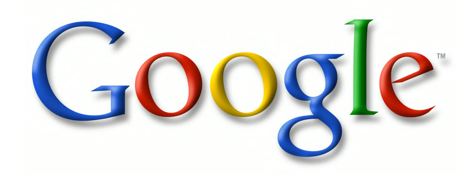




UC-NRLF
$B 406 755



NUEVA

GRAMÁTICA HEBREA

COMPARADA CON OTRAS SEMÍTICAS

PRECEDIDA DE UNA LARGA

RESEÑA HISTÓRICA

Y SEGUIDA DE UN

MANUAL PRÁCTICO, UN RESUMEN DE DICHA GRAMÁTICA

Y UNA BREVE

GRAMÁTICA CALDEA

POR

D. Mariano Viscasillas y Urriza

Doctor en las Facultades de Filosofía y Letras y Derecho,
Catedrático de Lengua hebrea (por oposición) que ha sido en las Universidades
de Zaragoza y Barcelona y en la actualidad de la Central, individuo
del M. I. Colegio de Abogados de Zaragoza,
de la Academia filosófico-científica de Santo Tomás de Aquino de Barcelona,
Comendador ordinario de la Orden española
de Isabel la Católica, etc.

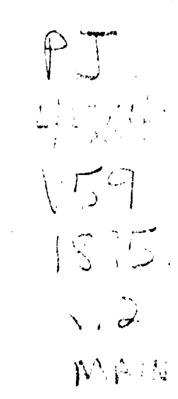
קנה-חכמה מה-טוב מחרוץ
וקנות בינה נבחר מכסף:

Prov. XVI, 16.

SEGUNDA PARTE

MADRID
EST. TIP. «SUCESORES DE RIVADENEYRA»
IMPRESORES DE LA REAL CASA
Paseo de San Vicente, 20

1895



MANUAL PRÁCTICO

DE LA

LENGUA HEBREA.

TROZOS HEBREOS

PARA

LECTURA, ANALISIS Y TRADUCCIÓN

א 2 אֵל שַׁדַּי אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהִי אוֹר וַיְהִי אוֹר: הָאִירָה נָּא עֵינַי נַפְשִׁי

3 וְהַבְרִיחַ אֶת־כָּל־חֲשֵׁכָה: פֶּן־תִּפֶּה מֵאָרְחוֹתֶיךָ וְיֵרֵד בָּהּ אָוֶן: כִּי נֵירִי 4

ה אַתָּה אֲדֹנָי תַּגִּיהַּ אֲשֻׁרַי וְתַנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי צֶדֶק: עַל־כֵּן בְּךָ לֹא בְּאָדָם

6 בִּטַחְתִּי כִּי תוֹשִׁיעַ עָנָו חוֹכֶה־בָּךְ: הִנְנִי כְּרֹב־חַסְדְּךָ וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאתָי:

7 8 אַשְׁרֵי הָאִישׁ נְשׂוּי פֶּשַׁע וְהוֹי אֲשֶׁר תַּחְשָׁב־לוֹ רֶשַׁע: אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי

9 נַפְשִׁי פְּדֵנָה מִכֹּל עֲוֹנוֹתֶיהָ: מְשֹׁךְ עָלֶיהָ רַחֲמֶיךָ וַחֲשֹׂךְ אוֹתָהּ

י מֵחֲטֹא־לָךְ: קַוֵּה קוֹתְךָ גֹּאֲלָהּ וְאַתָּה לְבַד מַחְסֶהָ: אַל תִּתְּנֶהָ בְּכַף 10

12 אֹיְבֶיהָ וְאַל תְּאַבֵּד פָּעָלְךָ לְעוֹלָם: כִּי־אִם בְּצֵאתָהּ מֵאָהֳלָהּ קְחֶנָּה

13 וְשִׁיבֶהָ בֵּין הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר יִירָשׁוּךָ לָעַד: שָׁם תְּחַדֵּשׁ בָּךְ מְקוֹר חַיִּים

וְתִבְרֶכְךָ סֶלָה:

Análisis del versículo 1.° de la plegaria que antecede.

1.—Versículo 1.°

אֵל.—*Dios* (el Fuerte), nombre singular masculino absoluto, clase 1.ª, derivado del verbo איל, ser fuerte: contiene una sola sílaba, mixta, con cuatro tiempos, con acento tónico. –שַׁדַּי, *Omnipotente*, nombre, plural de majestad, referente á la divinidad, derivado del

verbo שַׁדַּי, *ser poderoso:* está con terminación plural extraordinario י en vez de ים tiene dos sílabas, ambas mixtas: 1.ª שַׁד 2.ª דַּי, con cuatro tiempos y tono—אֲשֶׁר, *el cual,* partícula separada pronominal relativa, cuyos puntos son del todo invariables: tiene una sola sílaba, mixta con tres tiempos.—אָמַרְתָּ *tú dices* (dijiste): persona tu masculino, pretérito de kal del verbo אָמַר—tiene caméts en vez de pátaj bajo ei מ, por razón del acento atuáj: forma tres sílabas: 1.ª אָ pura, completa. 2.ª מַר mixta, con cuatro tiempos, con tono. 3.ª תָּ pura, completa: el ת lleva daguesch lene, por venir tras de schewa quiescente—יְהִי futuro apocopado, contracto y metatizado de kal, personal él, del verbo הָיָה, *ser, haber,* en vez de יִהְיֶה, יְהִי, יִהְיֶ, יְהִי, *haya:* tiene una sola sílaba, pura, completa—אוֹר, *luz,* nombre masculino singular derivado del verbo אוֹר, *lucir* (uro, is, ere en Latín): plural abstracto אוּרִים: tiene una sílaba, mixta, con cuatro tiempos, con tono.—וַיְהִי *y hubo* (y hubo luego): dos elementos. 1.º וַ, partícula inseparable, prefija, llamada *Uan* versivo de futuro, á la cual le falta el complemento del dáguesch fuerte en la letra siguiente por razón de llevar schewa inicial, tomando por ello un métheg. 2.º יְהִי sílaba pura, completa—אוֹר *luz,* ya analizado, tiene un ו quiescente, el ר tiene figura dilatada por suponerse que no cabe en la misma línea toda la siguiente palabra etc.

La transcripción de este trozo con letras latinas tal como nosotros le leemos, es así:

1. El shaddáy ashér amarta yehí or uyehi or.
2. Haíra nna jjené nafshí uhabríaj eth Kol joshKáj.
3. Pen titté meorjothéka uyerd baj áuen.
4. Ki neri attá, Adonáy, tagghiaj ashurái utanjéni bemajjglé tsédeq.
5. Jjal-Ken beká, ló baadám batajti, ki toshiajj jjanáu jóshe bak.
6. Jonnéni Kerób jasdéka ushá lekól jattothái!
7. Ashré haisch neshui páshajj uhóy aschér tajáshób lo ráschajj!
8. Eléka nashâthi nafschí! Pedénna mikKól jjauonothéha!
9. Meshók jjaléha rajamèka ujeshók otháj mejató lák!
10. Kauuó kiuuitka goaláj uattá lebád majséha.
11. Al tittnáj bekáf oyebéha uál teabbéd pojjolká lejjolám.

12. Ki im betsetháj meoholáj, Kajénna ushimáj ben hakkedoshim aschér yirshúka lajjád!

13. Schám tiajd beká mekór, jayyím uthebarekká séla!

VERSIÓN LITERAL DE LA PLEGARIA QUE ANTECEDE.

1. ¡Oh Dios Omnipotente! Tú, que, (eres tan poderoso que un día dijiste:) «¡Haya luz!» y (enseguida) hubo (ya) luz.....

2. Ilumina, pues, los ojos de mi mente y ahuyenta tada la obscuriridad (actual) de ella.....

3. Pues que, si no, (confiada á sí misma) (de seguro) se desviará de tus sendas y dominará en ella la iniquídad!!!

4. ¡Ah! Puesto que mi (única) antorcha eres Tú, ¡oh Señor!, alumbra, pues, mis pasos y guíame por los senderos de la justicia!!!

5. ¡Ah! Por esto, ciertamente, (que voy á decir es por lo que) en Tí, y no en hombre alguno, (es en quien) tengo puesta toda mi confianza, á saber: porque Tú salvas (de seguro) al (hombre) humilde que á Tí se acoge en busca de asilo!

6. ¡Ah! Compadécete (además, ahora) de mí y alza la mano respecto de (perdóname) todos mis pecados!

7. ¡Oh! Albricias para el hombre aquél (que haya sido) perdonado por Tí) en lo referente á la defección (contra Tí con el pecado por él cometido)! ¡Ay, en cambio, de todo aquél á quien (todavía) le imputes (algún acto de) perversidad!!!

8. Hacia Tí, pues, elevo ahora mi alma. ¡Rescátala de todas sus culpas!!!.

9. Extiende sobre ella tu gran misericordia y enfrénala á fin de que (se vea cohibida y) no peque ya jamás nuevamente contra Tí!!!

10. ¡Ah! Grande esperanza es con la que está ella, por cierto, esperando de Tí (el auxilio que te pide), ¡oh Redentor suyo! Tú, pues, (única y exclusivamente) eres el asilo (y refugio) suyo con que pueda contar!

11. ¡Ah! No la entregues en manos de sus enemigos y no destruyas (con ello) tu propia obra para siempre!!!

12. Antes, al contrario, al salir ella (mi alma) de su (actual) tienda

(el cuerpo), cógela y ponla (allá) entre los santos aquellos que han de poseerte por una eternidad.

13. Allá (entonces) gozará ella de Tí (ciertamente ¡oh fuente (peremne de vida, y te bendecirá constantemente! (Silencio).

1. La transcripción en letras latinas de este trozo, tal como le leen en el Extranjero, á excepción de los Judios alemanes ó los Portugueses, es así:

El shaddái, ashér amárta, yehi or, vayehi or.

Haíra, nná, ené nafshí, vehabriáj eth kol joshkáj.

Pen titté meorejothéka veyerd báj áven.

Ki neri attá, Adonái, taghghíaj ashurái vetanjení bemálé tsédek, etcétera.

Esta lectura se funda en que alli 1.° el ו suena como *v*: 2.° el ז le pronuncian como *ds*; 3.° el ע es para elloe como el א, sin sonido ninguno: 4.° el schewa movible es para ellos una *e* muda.

2. Los Judíos españoles leen así ese mismo trozo (1): «El shaddái, asher amarta yehi or vayehi or, Haira nna ene nafsi vehabriaj eth Kol joshkáj.

Pen titté meorejotéja veyerd baj áven.

Ki neri attá, Adonái, taghgiaj ashurai, vetanjeni bemanglé tsédek.

Los extranjeros que no sean judíos alemanes, leen, pues, este trozo del modo siguiente:

óůr vayehiẙ óůr yehiẙ amarta aschér schaddáy. El

אֵל שַׁדַּי אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהִי אוֹר וַיְהִי אוֹר׃

joschkáj kŏl-eth vehabriaj nafschiẙ eẙneẙ nna haiẙrah

הָאִירָה נָּא עֵינַי נַפְשִׁי וְהַבְרִיחַ אֶת-כָּל-חָשְׁכָהּ׃

neẙriẙ kiẙ áven báj veyerd meorejothéẙka tittéh-pen

פֶּן-תִּטֶּה מֵאָרְחוֹתֶיךָ וְיֵרֶד בָּהּ אָוֶן׃ כִּי נֵירִי

---

(1) Es de advertir que los judíos españoles pronuncian siempre como *j* el כ, cuando no lleva dághesch, ni lene, ni fuerte; así dicen בָּרֵךְ, baráj; וַיְבָרֵךְ, vayebárej; יָדְךָ, yadejá; זָכָר, dsajár; כְּזֹאת, jadsoth, כֹּה, joh°.



tsédeq bemaagléẙ vethanjéniẙ aschuráy taghghiẙaj Adonáy aththah
(1) אַתָּה אֲדֹנָי תַּגִּיהַּ אֲשֻׁרַי וְתַנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי צֶדֶק׃

Es de observar también que los Judíos alemanes, además de pronunciar el ו como *v*, el ז como *ds* y el ע como el א, dan siempre á la vocal camets (ָ) el sonido de *o*, al treré el de *ai* y al jólem, ora sea uau jólem (וֹ), ora punto jólem (ֹ), el de *au*. Así el versículo primero de esos cuatro que acabamos de exponer se lee por ellos de este modo: «el schoddóy aschér omórto yehiẙ aur vayehiy aur.» El segundo le leen así: «hoiyroh no aynáy nafschiẙ vehabriyaj et-kól-joschkój.» El tercero le leen así: «Pen titttéh° maiaurejautéẙka veyaird baj áven.» El cuarto, en fin, le leen de este modo: «kiẙ nayriẙ aththáh Adaunáy, taghghiẙaj aschuráy vethanjainiẙ bemaagléi tsédeq» Y aun hay Judíos alemanes que pronuncian el ת como *ss*, el ב como *w*, el כ, sin dáguesh, como j, el י como nuestra *y*, el צ como *ds* y las vocales ָ (caméts), unas veces como *ā*, otras como *u*, el treré (ֵ), como *é*, el וֹ unas veces como ŏ, otras como *u*. Así estas frases

לְשָׁנָה טוֹבָה תִּכָּתֵב
וּתְהִי נַפְשְׁךָ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים
אֶת אֲדֹנָי אֱלֹהֶיךָ׃

se leen por ellos así: «Leschânâ towu tikkusséwu: Ushi nafschèju dserurúh bidseror hajajim ess Adonáj elohéju», y su versión es esta: «¡Ojalá para un buen año estés tú designado (por el Altísimo)! Ojalá tu persona esté incluída (encerrada) en la bolsa (de las cédulas con los nombres) de los (que han de continuar estando) vivos (durante todo ese año próximo) (contando) con (la gracia de) Adonai, tu Dios!» Bien se vé por este ejemplo que el caméts le pronuncian como *a* larga, cuando en sílaba pura se encuentra repetido en dos sílabas contiguas, verbi gratiâ: לְשָׁנָה. (leschaná) ó cuando está en sílaba mixta, v. g.: אֲדֹנָי. (Adonáj), sonando como *u* en todo otro caso, v. g.: טוֹבָה,

---

(1) Obsérvese que el cero sobre una letra significa aquí una letra quiescente ó sea sin sonido.

(tówu); תִּכָּתֵב, (tijjusséwu); נַפְשְׁךָ, (nafschejù); צְרוּרָה (dserurú); אֱלֹהֶיךָ (elohéju).

También es bueno recordar que hay extranjeros, los Judíos portugueses, que pronuncian el y como *ng* ó como *gn*, y así sonaba también de boca del gran Maestro el Dr. Orchell, que le daba el sonido de ng: así este versículo: עַל־כֵּן בְּךָ לֹא בְאָדָם בָּטַחְתִּי כִּי תוֹשִׁיעַ עָנָו חוֹסֶה־בָּךְ: se lee por ellos así: Ngal (ó gnal) ken beká ló baadám batájti, ki toschiang (ó toschíagn), nganáv (ó gnanáv) jóshe bak.

MODO DE PERSIGNARSE EN HEBREO:

בְּעַד אוֹת הַקֹּדֶשׁ לָעֵץ כֵּאוֹיְבֵינוּ הַצִּילֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּשֵׁם־הָאָב וְהַבֵּן
וְהָרוּחַ הַקְּדֹשָׁה אָמֵן:

TRANSCRIPCIÓN EN LETRAS LATINAS:

Bejad oth akkódesch lajjéts, meoyebénu hatsilenu, Adonai Elohenu! Beschem haab uhabben uharúaj hakkedoscháh! Amén!

VERSIÓN LITERAL:

En consideración á la señal (de la Santa Cruz) del Santo Leño, de los enemigos nuestros libértanos, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

א תְּפִלָּה לַיהוָֹה אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם יִקָּדֵשׁ אֶת־שְׁמֶךָ וְתָבֹא אֵלֵינוּ
מַמְלַכְתֶּךָ וְגַם־יְהִי רְצוֹנְךָ כַּבַּשָּׁמַיִם כְּבָאָרֶץ:
תֶּן־לָנוּ אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ הַיּוֹם וּסְלַח לָנוּ אֶת־אַשְׁמֵנוּ כַּאֲשֶׁר גַּם־אֲנַחְנוּ
2 סֹלְחִים לַאֲשֶׁר חָבוּ לָנוּ:
3 וְאַל־תְּנַסֵּנוּ מַסָּה כִּי־אִם הוֹשִׁיעֵנוּ מִן־הָרָעָה:
4 כִּי־בְיָדְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהֶהָדָר לְעוֹלָם וָעֶד אָמֵן:

TRANSCRICIÓN EN LETRAS LATINAS DE LA ORACIÓN DOMINICAL:

Thefil-láh ladonái: Abinu ashér bashsschamáim yikkadésh eth shemeka, uthabó elénu mamlakteká ugám yehi retsoneká kabbashscha-

maim kabbaárets. Ten lánu eth léjem jukkénu hayyóm: usélaj lánu eth aschamenu, kaaschér gám anájnu solejím laaschér jábu lanu.

Ual tenassénu massáh, ki im hoshijjenu min harajjáh. Kibeyadká hammamlaká, uhaghgheburáh y hehadár lejjolám uajjéd. Amén.

SU VERSIÓN LITERAL ES LA SIGUIENTE:

Plegaria al Señor. Oh Padre nuestro, que (estás) en los cielos, ¡santifíquese á tu nombre (cuanto quepa!) ¡Ciertamente llegue á ser de nosotros el reino tuyo! Además, en verdad, ojalá se cumpla (se haga) la voluntad tuya, así en los cielos como en la tierra! ¡Dános el pan de la pensión nuestra cada día (hoy)! y perdónanos nuestro pecado, del mismo modo que nosotros perdonamos á aquellos que nos deben (algo) á nosotros! Y no nos pongas á prueba con tentación; antes, al contrario, sálvanos de lo malo! En verdad que en tu mano (están) el (verdadero) cetro y el (gran) señorío y la (positiva) majestad para siempre y por siempre! ¡Así sea!

א תְּפִלָּה לְמִרְיָם שָׁלוֹם לָךְ מִרְיָם מֵחֵן מָלֵאת אֲדֹנָי עִמָּךְ: בְּרוּכָה אַתְּ
בַּנָּשִׁים וּבָרוּךְ פְּרִי בִטְנֵךְ יֵשׁוּעַ: מִרְיָם הַקְּדֹשָׁה אֵם הָאֱלֹהִים הִתְפַּלְלִי
2 בַּעֲדֵנוּ הַחַטָּאִים עַתָּה וּבְשָׁעַת מוֹתֵנוּ אָמֵן:

TRASCRIPCIÓN EN LETRAS LATINAS:

Tefil-lá lemiryam. Schalóm lak, Miryam! Mején malét! Adonái jjimmák! Beruká att bannaschim ubarúk pri bituék Yeschúajj! Miryam Hakkedoschá, em haeloím, hithpalal-lí bajjadenu hajattaím jjattah ubeschajjáth mothenu! Amén!

VERSIÓN LITERAL:

Plegaria á María. Paz (haya) para tí, oh María! Bendita (eres) tú entre (todas) las mujeres! Bendito ciertamente (es) el fruto de tu vientre, (es decir,) Jesús! Oh María, la Santa! Madre de Dios, ruega por nosotros, los pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte! Así sea!

א שנים עשר עקידי אמונת המשיחים: אני האמנתי באלהים האב
2 שדי ברא השמים והארץ: ובאדנינו ישוע המשיח בנו יחידו שנהרה
3 מרוח הקדשה: ונולד מן-מרים העלמה ונענה תחת פונטיו פילטו
4 ינוקף ומת ונקבר: וירד אל-שאלות וביום השלישי יקץ מעם
ה המתים: ועלה אל-השמים והוא ישב לימין יהוה אל שדי אביו
6 ומשם יבוא לדין את- החיים ואת-המתים: אני מאמין ברוח הקדשה
ובקהלה הקדשה הכלולית ובחברת הקדשים ואת סליחת העונות ואת
תקומת הבשר ואת החיים הנצחים אמן:

TRASCRIPCIÓN EN LETRAS LATINAS:

Scheném jjashár jjakkidéẙ emunáth hammeschiẙjiẙm — Aniẏ heemántiẙ belohiẙm, haab, boré hachschamayim uhaárets — Ubadonéẙnu Yeschúajj hammaschiẙajj benóů yejiẙdóů, schenneherá merúaj hakkedoschá — Unolád min Miryám hajjalmá unejjená tájath Pontio Pilato unokáf uméth uniqbár — Uyarád el-scheolóůth ubayyóům haschscheliẙschiẙ yaquáts min hammethiym — Ujjalá el-haschschamayim uhú yoschéb liẙmiẙn Adonái El-Schaddái Abiẙu umischschám yabóů ladiẙn eth hajayyiẙm ueth hammethiym—Aniẙ meemiẙn berúaj haqquedoschá ubiqhil-la haqqhedoschá hakkeliẙliẙth ubejobéreth haqqhedoschiẙm, ueth seliẙjath hajjauoůnóůth ueth tequmath habbashár ueth hajjayyiẙm hannetsaẙjiẙm. Amén.

VERSIÓN LITERAL:

Doce artículos de la Fe de los cristianos. Yo creo en Dios, el Padre, Omnipotente, Creador de los cielos y de la tierra..... y en nuestro Señor Jesucristo, su Hijo, uuigénito, el cual fué concebido por el Espíritu, el Santo..... y nació de María, la Virgen, y fuè atormentado bajo (la mano de) Poncio Pilatos, y fué colgado (del Leño de la cruz) y murió y fué sepultado..... y bajó á los infiernos (al seno de Abrahám) y en el día tercero resucitó (despertó del sueño de la muerte)

de entre los muertos..... y subióse á los cielos y Él (allí) está sentado á la derecha del Señor, Dios Omnipotente, Padre suyo, y desde allí vendrá (un día) á juzgar á los vivos y á los muertos. Yo creo en el Espíritu, el Santo, y en la Iglesia, la santa, la católica, y en la comunión (sociedad) de los Santos y en el perdón de los pecados y en la resurrección de la carne y en la vida perpetua (perdurable) ¡Así es!

בראשית

שו 15

א = אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר-יְהוָֹה אֶל-אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר
2 אַל-תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד: וַיֹּאמֶר אַבְרָם
אֲדֹנָי יֱהוִֹה מַה-תִּתֶּן-לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן-מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא
3 דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר: וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי
4 יוֹרֵשׁ אֹתִי: וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָֹה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי-אִם אֲשֶׁר
ה יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ: וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט-נָא
הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם-תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה
6 זַרְעֶךָ: וְהֶאֱמִן בַּיהוָֹה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָֹה אֲשֶׁר 7
8 הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: וַיֹּאמַר
9 אֲדֹנָי יֱהוִֹה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת
י וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל: וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיְבַתֵּר
11 אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ-בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת-הַצִּפֹּר לֹא בָתָר: וַיֵּרֶד
12 הָעַיִט עַל-הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם: וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה
13 נָפְלָה עַל-אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם
יָדֹעַ תֵּדַע כִּי-גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע
14 מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ

טו בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃ וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃
16 17 וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֺן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה׃ וַיְהִי
הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין
18 הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ
נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃
19 כ אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי
21 וְאֶת־הָרְפָאִים׃ וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃

יז 17

א =וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים׃ וְאֶתְּנָה בְרִיתִי
3 בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃ יִפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר
4 אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃
ה וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם
6 נְתַתִּיךָ׃ וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃
7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית
8 עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃ וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ
י אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃ זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ
11 אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר׃ וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה
12 לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃ וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר
לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃

13 הִמּ֣וֹל ׀ יִמּ֗וֹל יְלִ֥יד בֵּֽיתְךָ֖ וּמִקְנַ֣ת כַּסְפֶּ֑ךָ וְהָיְתָ֧ה בְרִיתִ֛י בִּבְשַׂרְכֶ֖ם לִבְרִ֥ית
14 עוֹלָֽם׃ וְעָרֵ֣ל ׀ זָכָ֗ר אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־יִמּוֹל֙ אֶת־בְּשַׂ֣ר עָרְלָת֔וֹ וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ
טו הַהִ֖וא מֵעַמֶּ֑יהָ אֶת־בְּרִיתִ֖י הֵפַֽר׃ וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־אַבְרָהָ֔ם שָׂרַ֣י
16 אִשְׁתְּךָ֔ לֹא־תִקְרָ֥א אֶת־שְׁמָ֖הּ שָׂרָ֑י כִּ֥י שָׂרָ֖ה שְׁמָֽהּ׃ וּבֵרַכְתִּ֣י אֹתָ֔הּ
וְגַ֨ם נָתַ֧תִּי מִמֶּ֛נָּה לְךָ֖ בֵּ֑ן וּבֵֽרַכְתִּ֙יהָ֙ וְהָֽיְתָ֣ה לְגוֹיִ֔ם מַלְכֵ֥י עַמִּ֖ים מִמֶּ֥נָּה
17 יִהְיֽוּ׃ וַיִּפֹּ֧ל אַבְרָהָ֛ם עַל־פָּנָ֖יו וַיִּצְחָ֑ק וַיֹּ֣אמֶר בְּלִבּ֗וֹ הַלְּבֶ֤ן מֵאָֽה־שָׁנָה֙
18 יִוָּלֵ֔ד וְאִ֨ם־שָׂרָ֔ה הֲבַת־תִּשְׁעִ֥ים שָׁנָ֖ה תֵּלֵֽד׃ וַיֹּ֥אמֶר אַבְרָהָ֖ם אֶל־הָאֱלֹהִ֑ים
19 ל֥וּ יִשְׁמָעֵ֖אל יִחְיֶ֥ה לְפָנֶֽיךָ׃ וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים אֲבָל֙ שָׂרָ֣ה אִשְׁתְּךָ֗ יֹלֶ֤דֶת
לְךָ֙ בֵּ֔ן וְקָרָ֥אתָ אֶת־שְׁמ֖וֹ יִצְחָ֑ק וַהֲקִמֹתִ֨י אֶת־בְּרִיתִ֥י אִתּ֛וֹ לִבְרִ֥ית
כ עוֹלָ֖ם לְזַרְע֥וֹ אַחֲרָֽיו׃ וּֽלְיִשְׁמָעֵאל֮ שְׁמַעְתִּיךָ֒ הִנֵּ֣ה ׀ בֵּרַ֣כְתִּי אֹת֗וֹ וְהִפְרֵיתִ֥י
וְהִרְבֵּיתִ֛י אֹת֖וֹ בִּמְאֹ֣ד מְאֹ֑ד שְׁנֵים־עָשָׂ֤ר נְשִׂיאִם֙ יוֹלִ֔יד וּנְתַתִּ֖יו לְג֥וֹי
21 גָּדֽוֹל׃ וְאֶת־בְּרִיתִ֖י אָקִ֣ים אֶת־יִצְחָ֑ק אֲשֶׁר֩ תֵּלֵ֨ד לְךָ֤ ׀ שָׂרָה֙ לַמּוֹעֵ֣ד
22 הַזֶּ֔ה בַּשָּׁנָ֖ה הָאַחֶֽרֶת׃ וַיְכַ֖ל לְדַבֵּ֣ר אִתּ֑וֹ וַיַּ֣עַל אֱלֹהִ֔ים מֵעַ֖ל אַבְרָהָֽם׃
23 וַיִּקַּ֨ח אַבְרָהָ֜ם אֶת־יִשְׁמָעֵ֣אל בְּנ֗וֹ וְאֵ֨ת כָּל־יְלִידֵ֤י בֵיתוֹ֙ וְאֵת֙
כָּל־מִקְנַ֣ת כַּסְפּ֔וֹ כָּל־זָכָ֕ר בְּאַנְשֵׁ֖י בֵּ֣ית אַבְרָהָ֑ם וַיָּ֜מָל אֶת־בְּשַׂ֣ר
24 עָרְלָתָ֗ם בְּעֶ֨צֶם֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה כַּאֲשֶׁ֛ר דִּבֶּ֥ר אִתּ֖וֹ אֱלֹהִֽים׃ וְאַ֨בְרָהָ֔ם
כה בֶּן־תִּשְׁעִ֥ים וָתֵ֖שַׁע שָׁנָ֑ה בְּהִמֹּל֖וֹ בְּשַׂ֥ר עָרְלָתֽוֹ׃ וְיִשְׁמָעֵ֣אל בְּנ֔וֹ
26 בֶּן־שְׁלֹ֥שׁ עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה בְּהִ֨מֹּל֔וֹ אֶת־בְּשַׂ֥ר עָרְלָתֽוֹ׃ בְּעֶ֨צֶם֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה
27 נִמּ֖וֹל אַבְרָהָ֑ם וְיִשְׁמָעֵ֖אל בְּנֽוֹ׃ וְכָל־אַנְשֵׁ֤י בֵיתוֹ֙ יְלִ֣יד בָּ֔יִת וּמִקְנַת־כֶּ֖סֶף
מֵאֵ֣ת בֶּן־נֵכָ֑ר נִמֹּ֖לוּ אִתּֽוֹ׃

22 כב

א וַיְהִ֗י אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְהָ֣אֱלֹהִ֔ים נִסָּ֖ה אֶת־אַבְרָהָ֑ם וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו
2 אַבְרָהָ֖ם וַיֹּ֥אמֶר הִנֵּֽנִי׃ וַיֹּ֡אמֶר קַח־נָ֠א אֶת־בִּנְךָ֨ אֶת־יְחִֽידְךָ֤ אֲשֶׁר־אָהַ֨בְתָּ֙

אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד
3 הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם
4 וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא
ה אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה
6 וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם
עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
7 יַחְדָּו׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי
8 וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
9 אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ וַיָּבֹאוּ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
ו מִמַּעַל לָעֵצִים׃ וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט
11 אֶת־בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם ׀
12 אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ
לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ
13 אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר
נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה
14 תַּחַת בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ יִרְאֶה אֲשֶׁר
טו יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה׃ וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית
16 מִן־הַשָּׁמָיִם׃ וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
17 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃ כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ
וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת

18 הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
19 עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ
כ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע: וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר
21 אָחִיךָ: אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם: וְאֶת־כֶּשֶׂד 22
23 וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת־בְּתוּאֵל: וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה
24 שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם: וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה
וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה:

לה 35

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם
2 מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם
3 וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם: וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־
שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי:
4 וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים אֲשֶׁר
ה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם: וַיִּסָּעוּ וַיְהִי
חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי
6 יַעֲקֹב: וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם
7 אֲשֶׁר־עִמּוֹ: וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ
8 אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו: וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה
9 וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת: וַיֵּרָא
י אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר־לוֹ

אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
11 יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל
שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃
12 וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן
13 14 אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ׃ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב
מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק
טו עָלֶיהָ שָׁמֶן׃ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם
16 אֱלֹהִים בֵּית־אֵל׃ וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא
17 אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃ וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ
18 הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֵּן׃ וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה
19 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין׃ וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר
כ בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית־לָחֶם׃ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ
21 הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃ וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלֹה מֵהָלְאָה
22 לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃ וַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב
אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל ...... וַיִּהְיוּ בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים
23 עָשָׂר׃ בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר
24 כה וּזְבֻלוּן׃ בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃
26 וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ
27 בְּפַדַּן אֲרָם׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת־הָאַרְבַּע הִוא
28 חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה
29 וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃ וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃

מט 49

א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא
2 אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל
3 אֲבִיכֶם׃ רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר
4 עָז׃ פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי
ה 6 עָלָה׃ פ שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם׃ בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא
נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר׃
7 אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם
8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ פ יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
9 בְּנֵי אָבִיךָ׃ גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה
י וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃ לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד
11 כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃ אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי
12 אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה׃ חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן
13 וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּת
14 טו וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן׃ פ יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃ וַיַּרְא
מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֵמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־
16 17 עֹבֵד׃ ס דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ
18 שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃ לִישׁוּעָתְךָ
19 קִוִּיתִי יְהוָֹה׃ ס גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃ מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה
כ 21 לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן
22 אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃
23 24 וַיְמָרֲרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ

כה זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל: מֵאֵל אָבִיךָ
וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת
26 תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם: בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד־תַּאֲוַת
27 גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: פ בִּנְיָמִין זְאֵב
28 יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל: כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ
29 אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם: וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף
אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי:
ל בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
31 אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר: שָׁמָּה
קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה
32 אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה: מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת
33 בְּנֵי־חֵת: וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיֵּאָסֶף
אֶל־עַמָּיו:

רות

א 1

א וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית
2 לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו: וְשֵׁם
הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן
3 אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם: וַיָּמָת
4 אֱלִימֶלֶךְ וַתִּשָּׁאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ: וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת
שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:
ה וַיָּמֻתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ

6 וּבְאִישָׁהּ: וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה
7 מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָֹה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם: וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ
8 יְהוּדָה: וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ
9 יַעַשׂ יְהוָֹה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי: יִתֵּן
יְהוָֹה לָכֶם וּמְצֶאןָ. מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה
11 קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה: וַתֹּאמַרְנָה לָּהּ כִּי־אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ: וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם
12 לַאֲנָשִׁים: שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי
13 יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים: הֲלָהֵן
תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ אַל
14 בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוָֹה: וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן
טו וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה־בָּהּ: וַתֹּאמֶר הִנֵּה
16 שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ: וַתֹּאמֶר
רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ
17 וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי: בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת
וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָֹה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי
18 וּבֵינֵךְ: וַתֵּרֶא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:
19 וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לֶחֶם
כ וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי: וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן
21 אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ. לִי מָרָא כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד: אֲנִי מְלֵאָה
הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָֹה לָמָּה תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָֹה עָנָה בִי
22 וְשַׁדַּי הֵרַע לִי: וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה
מִשְּׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים:

ב 2

א וּלְנָעֳמִי מוֹדַע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל לְמִשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ
2 בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה
3 בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי׃ וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא
וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר
4 מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃ וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה
ה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים
6 לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃ וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה
7 מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ וַתֹּאמֶר אֲלַקֳטָה־נָּא
וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד־עַתָּה
8 זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי
אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין
9 עִם־נַעֲרֹתָי׃ עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר
י יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
11 מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה׃ וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ
הֻגֵּד הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי
אָבִיךְ וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל
12 שִׁלְשׁוֹם׃ יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְהוָה
13 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו׃ וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־חֵן
בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה
14 כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר לָה בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־

הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים וַיִּצְבָּט־לָהּ קָלִי
טו וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃ וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר
16 גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃ וְגַם שֹׁל־תָּשֹׁלּוּ לָהּ מִן־
17 הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃ וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־
18 הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃ וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא
הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ אֵת אֲשֶׁר־
19 הוֹתִרָה מִשָּׂבְעָהּ׃ וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה
עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ
כ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר
נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים
וְאֶת־הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃
21 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי
22 תִּדְבָּקִין עַד אִם־כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר אֲשֶׁר־לִי׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
אֶל־רוּת כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־
בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃ וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כְּלוֹת קְצִיר־
הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ׃

ג 3

א וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ׃
2 וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה
3 הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ וְרָחַצְתְּ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתֵךְ עָלַיִךְ וְיָרַדְתִּי
4 הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ וִיהִי בְשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ
אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתִּי וְהוּא

ה יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֵלַי אֶעֱשֶׂה׃

6 7 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃ וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב

לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃

8 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו׃

9 וַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־אֲמָתְךָ

י כִּי גֹאֵל אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן

11 מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר׃ וְעַתָּה בִּתִּי

אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי

12 אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ וְעַתָּה כִּי־אָמְנָם כִּי (אם) גֹאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב

13 מִמֶּנִּי׃ לִינִי ׀ הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ

14 לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר׃ וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלוֹתָיו

עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם בְּטֶרֶם יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־יִוָּדַע

טו כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃ וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי־בָהּ

16 וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃ וַתָּבוֹא

אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ בִּתִּי וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָהּ

17 הָאִישׁ׃ וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר אֵלַי אַל־תָּבוֹאִי

18 רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃ וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר

כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם׃

ד 4

א וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בֹּעַז

2 וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר וַיֵּשֵׁב׃ וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים

3 מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵׁבוּ׃ וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר

4 לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה

אָזְנְךָ לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם־תִּגְאַל גְּאָל וְאִם־לֹא

יִגְאַל הַגִּידָה לִּי וְאֵדְעָה כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר

ה אָנֹכִי אֶגְאָל׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת

6 הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־הַמֵּת קָנִיתָ לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר

הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לִגְאָל־לִי פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי גְּאַל־לְךָ אַתָּה

7 אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־אוּכַל לִגְאוֹל׃ וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּה

וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת

8 9 הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃ וַיֹּאמֶר

בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר

י לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי׃ וְגַם אֶת־רוּת

הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ

וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם׃

11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר וְהַזְּקֵנִים עֵדִים יִתֵּן יְהוָֹה אֶת־הָאִשָּׁה

הַבָּאָה אֶל־בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל׀ וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל

12 וַעֲשֵׂה־חַיִל בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃ וִיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ

אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָֹה לְךָ מִן־הַנַּעֲרָה

13 הַזֹּאת׃ וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָֹה

14 לָהּ הֵרָיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן׃ וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ

טו יְהוָֹה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה לָךְ

לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־אֲהֵבַתֶךְ יְלָדַתּוּ

16 אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃ וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ

17 בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃ וַתִּקְרֶאנָה לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר

18 יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי אֲבִי דָוִד׃ וְאֵלֶּה

19 תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן׃ וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם
כ הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב׃ וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד
21 22 אֶת־שַׂלְמָה׃ וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ וְעֹבֵד
הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃

תהלים

א 1

א אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר ׀ לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד
2 וּבְמֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ כִּי ׀ אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה
3 יוֹמָם וָלָיְלָה׃ וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי־מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ ׀ יִתֵּן
4 בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃ לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי
ה אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ עַל־כֵּן לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים
6 בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃ כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

יט 19

א 2 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד
3 4 הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ אֵין־אֹמֶר וְאֵין
5 דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃ בְּכָל־הָאָרֶץ ׀ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם
6 לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ
7 אֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם ׀ מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃
8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת
9 פֶּתִי׃ פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת
י עֵינָיִם׃ יִרְאַת יְהוָה ׀ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ
11 יַחְדָּו׃ הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃

12 13 גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃ שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
14 נַקֵּנִי׃ גַּם מִזֵּדִים ׀ חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע
טו רָב׃ יִהְיוּ־לְרָצוֹן ׀ אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃

כב 22

א 2 לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק
3 מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃ אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה
4 ה וְלֹא־דוּמִיָּה לִי׃ וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃ בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ
6 7 בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃ אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃ וְאָנֹכִי
8 תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם׃ כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ
9 י בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃ גֹּל אֶל־יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃ כִּי־אַתָּה
11 גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִּי׃ עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם מִבֶּטֶן אִמִּי
12 13 אֵלִי אָתָּה׃ אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר׃ סְבָבוּנִי
14 פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי׃ פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃
טו כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ
16 מֵעָי׃ יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ ׀ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃
17 18 כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃ אֲסַפֵּר כָּל־
19 עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי׃ יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ
כ 21 גוֹרָל׃ וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ הַצִּילָה מֵחֶרֶב
22 נַפְשִׁי מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃ הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃
23 24 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃ יִרְאֵי יְהוָה ׀ הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע
כה יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃ כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ
26 עֱנוּת עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי

27 בְּקָהָל רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃ יֹאכְלוּ עֲנָוִים ׀ וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה
28 דֹּרְשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃ יִזְכְּרוּ ׀ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
29 וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃ כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל
ל בַּגּוֹיִם׃ אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ ׀ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי
31 32 עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה׃ זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃ יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ
צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה׃

51 נא

א 2 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא
3 4 אֶל־בַּת־שָׁבַע׃ חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי׃ הֶרֶב
ח כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃ כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי
6 תָמִיד׃ לְךָ לְבַדְּךָ ׀ חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ
7 8 תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃ הֵן־בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי׃ הֵן־אֱמֶת
9 חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃ תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי
י 11 וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃ תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃ הַסְתֵּר
12 פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי וְכָל־עֲוֺנֹתַי מְחֵה׃ לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן
13 חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃ אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃
14 טו הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃ אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ
16 וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃ הַצִּילֵנִי מִדָּמִים ׀ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן
17 18 לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃ אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃ כִּי ׀ לֹא־תַחְפֹּץ
19 זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה׃ זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר
כ וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃ הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת
21 יְרוּשָׁלִָם׃ אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃

סה 68

א 2 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר: יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו
3 מִפָּנָיו: כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים
4 מִפְּנֵי אֱלֹהִים: וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ בְשִׂמְחָה:
ה שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו:
6 7 אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ: אֱלֹהִים | מוֹשִׁיב
יְחִידִים | בַּיְתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ־סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה:
8 9 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה: אֶרֶץ רָעָשָׁה
י אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
11 גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ: חַיָּתְךָ
12 יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים: אֲדֹנָי יִתֶּן־אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת
13 צָבָא רָב: מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל:
14 אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק
טו חָרוּץ: בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן: הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן
17 הַר גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן: לָמָּה תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים
18 לְשִׁבְתּוֹ אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח: רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי
19 בָם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ: עָלִיתָ לַמָּרוֹם | שָׁבִיתָ שֶּׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף
כ סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן | יָהּ אֱלֹהִים: בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם | יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל
21 יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: הָאֵל | לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת:
22 23 אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו: אָמַר
24 אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם: לְמַעַן תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם
כה לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ: רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת אֵלִי

26 מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃ קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת׃
27 28 בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃ שָׁם בִּנְיָמִן צָעִיר רֹדֵם
29 שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי׃ צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה
ל אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ מֵהֵיכָלֶךָ עַל־יְרוּשָׁלָםִ לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃
31 גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים ׀ בְּעֶגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר
32 עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ׃ יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו
33 34 לֵאלֹהִים׃ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃ לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי
לה שְׁמֵי־קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃ תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל
36 גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים׃ נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא
נֹתֵן ׀ עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

משלי

ט 9

א 2 חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃ טָבְחָה טִבְחָהּ מָסְכָה
3 יֵינָהּ אַף עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃ שָׁלְחָה נַעֲרֹתֶיהָ תִקְרָא עַל־גַּפֵּי מְרֹמֵי
4 ה קָרֶת׃ מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה חֲסַר־לֵב אָמְרָה לּוֹ׃ לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמִי
6 וּשְׁתוּ בְּיַיִן מָסָכְתִּי׃ עִזְבוּ פְתָאיִם וִחְיוּ וְאִשְׁרוּ בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃ יֹסֵר ׀ לֵץ
8 לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוּמוֹ׃ אַל־תּוֹכַח לֵץ פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח
9 לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃ תֵּן לְחָכָם וְיֶחְכַּם עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וְיוֹסֶף לֶקַח׃
י 11 תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה׃ כִּי־בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ
12 13 לְּךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ אִם־חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ וְלַצְתָּ לְבַדְּךָ תִשָּׂא׃ אֵשֶׁת
14 כְּסִילוּת הֹמִיָּה פְּתַיּוּת וּבַל־יָדְעָה מָּה׃ וְיָשְׁבָה לְפֶתַח בֵּיתָהּ עַל־כִּסֵּא
טו 16 מְרֹמֵי קָרֶת׃ לִקְרֹא לְעֹבְרֵי־דָרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים אֹרְחוֹתָם׃ מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה

17 18 וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה לּוֹ׃ מַיִם־גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים יִנְעָם׃ וְלֹא יָדַע
כִּי רְפָאִים שָׁם בְּעִמְקֵי שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃

איוב

יד 14

א 2 אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים וּשְׂבַע־רֹגֶז׃ כְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח
3 כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמוֹד׃ אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶךָ וְאֹתִי תָבִיא בְמִשְׁפָּט
4 ה עִמָּךְ׃ מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃ אִם־חֲרוּצִים יָמָיו מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו
6 אִתָּךְ חֻקָּיו עָשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבֹר׃ שְׁעֵה מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר
7 יוֹמוֹ׃ כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־יִכָּרֵת וְעוֹד יַחֲלִיף וְיֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃
8 9 אִם־יַזְקִין בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃ מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ
י 11 וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־נָטַע׃ וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע אָדָם וְאַיּוֹ׃ אָזְלוּ־מַיִם
12 מִנִּי־יָם נָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃ וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם
13 לֹא יָקִיצוּ וְלֹא יֵעֹרוּ מִשְּׁנָתָם׃ מִי יִתֵּן בִּשְׁאוֹל תַּצְפִּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב
14 אַפֶּךָ תָּשִׁית לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי׃ אִם־יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־יְמֵי צְבָאִי
טו אֲיַחֵל עַד־בּוֹא חֲלִיפָתִי׃ תִּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶךָּ לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף׃ כִּי־עַתָּה
16 17 צְעָדַי תִּסְפּוֹר לֹא תִשְׁמוֹר עַל־חַטָּאתִי׃ חָתֻם בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל
18 19 עַל־עֲוֹנִי׃ וְאוּלָם הַר־נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוּר יֶעְתַּק מִמְּקֹמוֹ׃ אֲבָנִים שָׁחֲקוּ
כ מַיִם תִּשְׁטֹף סְפִיחֶיהָ עֲפַר־אָרֶץ וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ הֶאֱבַדְתָּ׃ תִּתְקְפֵהוּ
21 לָנֶצַח וַיַּהֲלֹךְ מְשַׁנֶּה פָנָיו וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃ יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדָע וְיִצְעֲרוּ
22 וְלֹא־יָבִין לָמוֹ׃ אַךְ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תֶּאֱבָל׃

כט .29

א 2 וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃ מִֽי־יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי־קֶדֶם כִּימֵי אֱלוֹהַּ
3 4 יִשְׁמְרֵֽנִי׃ בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עֲלֵי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ׃ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי
ה 6 חָרְפִּי בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עֲלֵי אָהֳלִי׃ בְּעוֹד שַׁדַּי עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי׃ בִּרְחֹץ
7 הֲלִיכַי בְּחֵמָה וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־שָׁמֶן׃ בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־קָרֶת
8 9 בָּרְחוֹב אָכִין מוֹשָׁבִי׃ רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ וִישִׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ׃ שָׂרִים
י עָצְרוּ בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם׃ קוֹל־נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם
11 12 דָּבֵקָה׃ כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן רָאֲתָה וַתְּעִידֵנִי׃ כִּֽי־אֲמַלֵּט עָנִי
13 מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם וְלֹא־עֹזֵר לוֹ׃ בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא וְלֵב אַלְמָנָה אַרְנִן׃
14 טו צֶדֶק לָבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁנִי כִּמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃ עֵינַיִם הָיִיתִי לַעִוֵּר
16 וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי׃ אָב אָנֹכִי לָאֶבְיוֹנִים וְרִב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ׃
17 18 וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עַוָּל וּמִשִּׁנָּיו אַשְׁלִיךְ טָרֶף׃ וָאֹמַר עִם־קִנִּי אֶגְוָע
19 כ וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים׃ שָׁרְשִׁי פָתוּחַ אֱלֵי־מָיִם וְטַל יָלִין בִּקְצִירִי׃ כְּבוֹדִי
21 חָדָשׁ עִמָּדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף׃ לִֽי־שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ וְיִדְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃
22 23 אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף מִלָּתִי׃ וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי וּפִיהֶם
24 כה פָּעֲרוּ לְמַלְקוֹשׁ׃ אֶשְׂחַק אֲלֵיהֶם לֹא יַאֲמִינוּ וְאוֹר פָּנַי לֹא יַפִּילוּן׃ אֶבְחַר
דַּרְכָּם וְאֵשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכּוֹן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם׃

ל .30

א וְעַתָּה ׀ שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם לָשִׁית
2 3 עִם־כַּלְבֵי צֹאנִי׃ גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם לָמָּה לִּי עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח׃ בְּחֶסֶר
4 וּבְכָפָן גַּלְמוּד הַעֹרְקִים צִיָּה אֶמֶשׁ שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה׃ הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ

ה עֲלֵי־שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים לַחְמָם: מִן־גֵּו יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ כַּגַּנָּב:
6 7 בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים: בֵּין־שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל
8 9 יְסֻפָּחוּ: בְּנֵי־נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם נִכְּאוּ מִן־הָאָרֶץ: וְעַתָּה נְגִינָתָם
י הָיִיתִי וָאֱהִי לָהֶם לְמִלָּה: תִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי וּמִפָּנַי לֹא־חָשְׂכוּ רֹק:
11 12 כִּי־יִתְרוֹ פִתַּח וַיְעַנֵּנִי וְרֶסֶן מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ: עַל־יָמִין פִּרְחַח יָקוּמוּ רַגְלַי
13 14 שִׁלֵּחוּ וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת אֵידָם: נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַוָּתִי יֹעִילוּ לֹא עֹזֵר
טו לָמוֹ: כְּפֶרֶץ רָחָב יֶאֱתָיוּ תַּחַת שֹׁאָה הִתְגַּלְגָּלוּ: הָהְפַּךְ עָלַי בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף
16 כָּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב עָבְרָה יְשֻׁעָתִי: וְעַתָּה | עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יֹאחֲזוּנִי
17 18 יְמֵי־עֹנִי: לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר מֵעָלָי וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן: בְּרָב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ
19 כ לְבוּשִׁי כְּפִי כֻתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי: הֹרָנִי לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר: אֲשַׁוַּע
21 אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֶן בִּי: תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ
22 23 תִשְׂטְמֵנִי: תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וּתְמֹגְגֵנִי תְּשֻׁיָּה: כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת
24 תְּשִׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חָי: אַךְ לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ
כה לָהֶן שׁוּעַ: אִם־לֹא בָכִיתִי לִקְשֵׁה־יוֹם עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן:
26 27 כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֹפֶל: מֵעַי רֻתְּחוּ
28 וְלֹא־דָמּוּ קִדְּמֻנִי יְמֵי־עֹנִי: קֹדֵר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חַמָּה קַמְתִּי בַקָּהָל
29 ל אֲשַׁוֵּעַ: אָח הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה: עוֹרִי שָׁחַר מֵעָלָי
31 וְעַצְמִי־חָרָה מִנִּי־חֹרֶב: וַיְהִי לְאֵבֶל כִּנֹּרִי וְעֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִים:

LECTURA SIN PUNTOS (*)

א ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם ויאמר אליו אברהם
2 ויאמר הנני : ויאמר קח נא את בנך את יחידך אשר אהבת את יצחק ולך
3 לך אל- ארץ המריה והעלהו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליך:
וישכם אברהם בבקר ויחבש את חמרו ויקח את שני נעריו אתו ואת
4 יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים:
ה ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום מרחק: ויאמר
אברהם אל נעריו שבו לכם פה עם החמר ואני והנער נלכה עד כה
6 ונשתחוה ונשובה אליכם: ויקח אברהם את עצי העלה וישם על
7 יצחק בנו ויקח בידו את האש ואת המאכלת וילכו שניהם יחדו:
ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני ויאמר
8 הנה האש והעצים ואיה השה לעלה: ויאמר אברהם אלהים יראה לו השה
9 לעלה בני וילכו שניהם יחדו : ויבאו אל המקום אשר אמר לו
האלהים ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את העצים ויעקד את
י יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים: וישלח אברהם את

(*) Sentimos no poder establecer teoría ninguna para la lectura de textos hebreos sin puntos: ha de conocerse bien la Morfología hebrea y se ha de haber manejado bastante el diccionario, si se han de leer tales textos con soltura, y aun así el sentido, los antecedentes y los consiguientes de cada frase, son el único hilo de Ariadua que de tal laberinto podrá sacarnos: así דבבך podrá ser pretérito ellos, ora de Kal ora de Pihél, ora de Puhál ó imperativo vosotros, según el sentido.

11 ידו ויקח את המאדלת לשחט את בנו: ויקרא אליו מלאך יהוה מן־
12 השמים ויאמר אברהם ויאמר הנני: ויאמר אל תשלח ידך אל
הנער ואל תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה ולא
13 השכת את בנך את יחידך ממני: וישא אברהם את עיניו וירא והנה איל
אחר נֶאֱחז בסְבך בקרניו וילך אברהם ויקח את האיל ויעלהו לעלה תחת
14 בנו: ויקְרא אברהם שם המקום ההוא יהוה יִרְאה אשר יֵאמר בהר יהוה
טו 16 יֵרָאה: ויקרא מלאך יהוה אל אברהם שנית מן השמים: ויאמר בי נשבעתי
נְאֻם־יהוה כי יען אשר עשית את הדבר הזה ולא השכת את בנך את
17 יחידך: כי ברך אברכך והַרבה ארבה את זרעך ככוכבי השמים וכחול
18 אשר על שְׂפת הים ויִרש זרעך את שער איביו: והתברכו בזרעך כל
19 גויי הארץ עֵקב אשר שמעת בקֹלי: וַיָשב אברהם אל נעריו ויקמו
כ וילכו יחדו אל באר שבע ויֵשב אברהם בבאר שבע: פ ויהי אחרי
הדברים האלה ויֻגד לאברהם לאמר הנה ילדה מִלכה גם הִוא בנים
21 22 לנחור אחיך: את עוץ בכרו ואת בוז אחיו ואת קמואל אבי ארם: ואת
23 כֶשד ואת חֲזו ואת פלדש ואת ידְלף ואת בתואל: ובתואל ילד את
24 רִבקה שמנה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם: ופילגשו ושמה ראומה
ותֵלד גם הוא את טֶבח ואת גַחם ואת תַחש ואת מעכה: Gén. XXII.

א ויהי ככלות שלמה לבנות את בית יהוה ואת בית המלך ואת כל
2 חֵשק שלמה אשר חפֵץ לעשות: ויֵרא יהוה אל שלמה שנית כאשר
3 נראה אליו בגבעון: ויאמר יהוה אליו שמעתי את תפלתך ואת
תחנתך אשר התחננתה לפני הקדשתי את הבית הזה אשר בנִתה
4 לשום שמי שם עד עולם והיו עיני ולבי שם כל הימים: ואתה אם

תֵלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת בְּכֹל אֲשֶׁר
ה צִוִּיתִךָ חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר: וַהֲקִמֹתִי אֶת כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל
6 כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: אִם־שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ
מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
7 וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם
וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל
8 לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים: וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן כָּל־עֹבֵר עָלָיו
יִשֹּׁם וְשָׁרָק וְאָמְרוּ עַל מֶה עָשָׂה יהוה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה:
וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת יהוה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדֻם עַל כֵּן הֵבִיא
י יהוה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת: וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר
11 בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית יהוה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ: חִירָם
מֶלֶךְ־צֹר נִשָּׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב
12 לְכָל־חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל:
וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ
13 בְּעֵינָיו: וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם
14 אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר
טו זָהָב: וְזֶה דְבַר־הַמַּס אֲשֶׁר הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית
יהוה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־חָצֹר
16 וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר: פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גֶּזֶר
וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ
17 18 אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה: וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גָּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן: וְאֶת
19 בַּעֲלָת וְאֶת תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ: וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ

לשלמה ואת ערי הרכב ואת ערי הפרשים ואת חשק שלמה אשר
כ חשק לבנות בירושלם ובלבנון ובכל ארץ ממשלתו: כל־העם
הנותר מן־האמרי החתי הפרזי החוי והיבוסי אשר לא־מבני ישראל
21 המה: בניהם אשר נותרו אחריהם בארץ אשר לא־יכלו בני ישראל
22 להחרימם ויעלם שלמה למס־עבד עד היום הזה: ומבני ישראל
לא־נתן שלמה עבד כי־הם אנשי המלחמה ועבדיו ושריו ושלשיו
23 ושרי רכבו ופרשיו: אלה שרי הנצבים אשר על־המלאכה לשלמה
24 חמשים וחמש מאות הרדים בעם העשים במלאכה: אך בת־פרעה
כה עלתה מעיר דוד אל־ביתה אשר בנה־לה אז בנה את־המלוא:
והעלה שלמה שלש פעמים בשנה עלות ושלמים על־המזבח אשר
26 בנה ליהוה והקטיר אתו אשר לפני יהוה ושלם את־הבית: ואני
עשה המלך שלמה בעציון־גבר אשר את־אילות על־שפת ים־סוף
27 בארץ אדום: וישלח חירם באני את־עבדיו אנשי אניות ידעי הים
28 עם עבדי שלמה: ויבאו אופירה ויקחו משם זהב ארבע מאות
ועשרים ככר ויבאו אל־המלך שלמה. 1. Rey. IX.

א בימים ההם חלה חזקיהו למות ויבא אליו ישעיהו בן־אמוץ הנביא
2 ויאמר אליו כה־אמר יהוה צו לביתך כי מת אתה ולא תחיה: ויסב
3 את־פניו אל־הקיר ויתפלל אל־יהוה לאמר: אנה יהוה זכר־נא את
אשר התהלכתי לפניך באמת ובלבב שלם והטוב בעיניך עשיתי
4 ויבך חזקיהו בכי גדול: ויהי ישעיהו לא יצא העיר התיכנה ודבר־יהוה
ה היה אליו לאמר: שוב ואמרת אל־חזקיהו נגיד עמי כה־אמר
יהוה אלהי דוד אביך שמעתי את־תפלתך ראיתי את־דמעתך הנני

6 רֹפא לך ביום השלישי תעלה בית יהוה: והספתי על-ימיך חמש
עשרה שנה ומכף מלך-אשור אצילך ואת העיר הזאת וגנותי על-העיר
7 הזאת למעני ולמען דוד עבדי: ויאמר ישעיהו קחו דְבֶלת תאנים
8 ויקחו וישימו על-השחין ויחי: ויאמר חזקיהו אל-ישעיהו מה אות
9 כי-יִרְפא יהוה לי ועליתי ביום השלישי בית יהוה: ויאמר ישעיהו
זה-לך האות מאת יהוה כי יעשה יהוה את-הדבר אשר דבר הלך הצל
י עֶשׂר מעלות אם-ישוב עֶשר מַעלות: ויאמר חזקיהו נָקֵל לצל לנטות
11 עֶשׂר מַעֲלות לא כי ישוב הצל אחֹרַנית עֶשר מעלות: ויקרא
ישעיהו הנביא אל-יהוה וַיָּשֶׁב את-הצל במעלות אשר יָרְדה במעלות
12 אחז אחֹרַנית עֶשר מעלות: בעת ההיא שלח בראדך בלאדן בן-בלאדן
13 מלך בבל ספרים ומנחה אל-חזקיהו כי שמע כי חלה חזקיהו:
וישמע עליהם חזקיהו וַיַּראם את-כל-בית נכתו את-הכסף ואת-הזהב
ואת-הבשׂמים ואת שֶׁמן הטוב ואת כל-בית כֵּליו ואת כל-אשר
נמצא באוֹצְרֹתיו לא-היה דבר אשר לא-הֶרְאם חזקיהו בביתו ובכל-
14 ממשלתו: ויבא ישעיהו הנביא אל-המלך חזקיהו ויאמר אליו
מה-אמרו האנשים האלה ומֵאַיִן יבֹאו אליך ויאמר חזקיהו מארץ
טו רחוקה באו מבבל: ויאמר מה ראו בביתך ויאמר חזקיהו את כל-אשר
16 בביתי ראו לא-היה דבר אשר לא-הִראיתִם באֹצרותי: ויאמר ישעיהו
17 אֶל-חזקיהו שמע דבר-יהוה: הנה ימים באים ונשׂא כל-אשר בביתך
18 ואשר אצרו אבתיך עד-היום הזה בבלה לא-יִוָּתֵר דבר אמר יהוה:
ומבניך אשר יֵצְאו ממך אשר תוליד יקחו והיו סָריסים בהיכל מלך
19 בבל: ויאמר חזקיהו אל-ישעיהו טוב דבר-יהוה אשר דברת ויאמר
כ הלוא אם-שלום ואֱמת יהיה בימי: וְיֶתר דברי חזקיהו וכל-גבורתו
ואשר עשה את-הַבְּרֵכה ואת-הַתְּעָלה ויבֵא את-המים העירה הלא-הם

21 כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה: וישכב חזקיהו עם-אבתיו
וימלך מנשה בנו תחתיו:
II. Rey. xx.

א ובראותו ישוע את-ההמנים ויעל ההרה וישב ויגשו אליו תלמידיו:
2 3 ויפתח את-פיו וילמדם לאמר: אשרי דכי-רוח כי להם מלכות
4 ה השמים: אשרי האבלים כי הם נחם ינחמו: אשרי הענוים כי הם
6 יירשו את-הארץ: אשרי הרעבים והצמאים לצדקה כי הם ישבעו:
7 8 אשרי המרחמים כי המה ירחמו: אשרי ברי לבב כי הם יראו
9 י את-האלהים: אשרי עשי שלום כי המה יקראו בני האלהים: אשרי
11 הנרדפים על-דבר צדקה כי להם מלכות השמים: אשריכם אם יחרפו
12 אתכם וירדפכם ויאמרו עליכם כל-דבר רע לשקר בעבורי: שמחו
וגילו כי רב שכרכם בשמים כי ככה רדפו גם את-הנביאים אשר לפניכם:
13 אתם מלח הארץ ואם חמלח יהיה לתפל במה ימלח לא יצלח
14 עוד לכל כי אם להשלך החוצה ולמרמס האנשים: אתם אור
טו התבל עיר ישבת על-ההר לא תוכל להחבא: ולא הֶעלו נר ומשימים
16 אתו מתחת לסאה כי אם על המנורה ומאיר לכל אשר בבית: כן
יאר אורכם לפני בני אדם למען יראו את-מעשיכם הטובים ויכבדו
את- אביכם אשר בשמים
(S. Mateo, 5. I. 17.)

א השמרו מעשות צדקתכם לפני בני אדם להראות מהם ואם לא אין
2 לכם שכר מאת אביכם אשר בשמים: לכן בעשותך צדקה
אל-תריע לפניך כאשר יעשו החנפים בבתי הכנסיות ובשוקים

למען יכבדו מן בני אדם אמנם אני אמר לכם קבלו את-שכרם:
3 4 ואתה בעשותך צדקה לא ידע שמאלך את-אשר עשה ימינך: למען
ה תהיה צדקתך בסתר ואביך הראה בסתר הוא יגמלך בגלוי: ואם
תתפלל לא תהיה כחנפים כי הם אהבים לעמד ולהתפלל בבתי
הכנסיות ובפנות הרחובות להראות לאנשים אמנם אני אמר לכם
6 אשר קבלו את-שכרם: וסגר דלתך בעדך והתפלל אל-אביך אשר
7 בסתר ואביך הראה בסתר יגמלך בגלוי: ובהתפללכם אל תרבו לבטא
8 בשפטיך כגוים כי המה יחשבו כי יענו ברב דבריהם: לכן אל תדמו
9 להם כי ידע אביכם את-צרככם בטרם תשאלו ממנו: לכן כה
י התפללו אבינו אשר בשמים יקדש שמך: תבא מלכותך יהי רצונך
11 12 כאשר בשמים כן גם בארץ: לחם חקנו תן לנו היום: וסלח לנו
13 את-חבתינו כאשר אנחנו סלחים לבעלי חובינו: ואל תביאנו למסה
כי הצילנו מן הרע כי לך הממלכה והגבורה והתפארת לעולמים אמן:
14 ואם תסלחו לאנשים את-אשמתיהם גם אביכם אשר בשמים יסלח
טו לכם: ואם לא תסלחו לאנשים את-אשמתיהם גם אביכם לא יסלח
16 את-אשמתיכם: ואם תצומו אל תהיו זעפים כחנפים כי ישחיתו
את-פניהם למען יראו לבני אדם כצמים אמנם אני אמר לכם כי
17 18 קבלו את-שכרם: ובצומך סוך את-ראשך ורחץ את-פניך: למען לא
תראה כצם לבני אדם כי אם-לאביך אשר בסתר ואביך הראה בסתר
יגמלך בגלוי:

S. Mateo, vi. 1 á 18.

19 אל תאצרו לכם אוצרות על-הארץ אשר שם הסס והחלאה ישחיתו
כ ואשר שם הגנבים יחתרו ויגנבו: ואצרו לכם אוצרות בשמים אשר
שם לא הסס ולא החלאה ישחיתו ואשר שם הגנבים לא יחתרו ולא

21 22 ויגנבו: כי באשר אוצרכם שם יהיה גם לבבכם: כי הגויה הוא העין
23 לכן אם תמימה עינך כל-גויתך תאור: ואם רעה עינך כל גויתך
24 תחשך לכן אם האור אשר בך חשך הוא כמה יהיה החשך: לא
יוכל איש לעבד שני אדנים כי או ישנא את-האחד ויאהב את-השני
או ידבק באחד וימאס בשני לא תוכלון לעבד את-האלהים ואת-
כה המַמון: על-כן אני אמר לכם אל תדאגו לנפשכם מה-תאכלו ומה
תשתו ולגויתכם מה תלבשו הלא הנפש יותר מן האכל והגויה מן
26 המלבוש: הביטו בעוף השמים כי לא יזרעו ולא יקצרו ולא יאספו
לאסמים ואביכם אשר בשמים מכלכל אתם הלא יקרים אתם מהם:
27 28 ומי בקרבכם אשר יכל להוסיף על קמתו אמה אחת בדאגתו: ולמה
תדאגו למלבוש השכילו בשושני השדה איכה תגדלנה לא עמלות ולא
29 טוות הנה: ואני אמר לכם כי גם שלמה בכל הדרו לא היה לבוש
ל כאחת מאלה: ואם ככה ילביש אלהים את-עשב השדה אשר היים
31 הוא ומחר ישלך בתנור ואף-כי אתכם קטני האמונה: לכן אל תדאגו
32 לאמר מה נאכל ומה נשתה ובמה נלבש: כי את-כל-אלה הגוים
33 מבקשים ואביכם אשר בשמים יודע כי תחסרון את-כל-אלה: ובקשו
בראשאנה את-מלכות האלהים ואת-צדקתו ונוספו לכם כל-אלה:
34 לכן אל-תדאגו ליום מחר כי יום מחר ידאג לעצמו די היום הרעה
אשר לצעמו:

(S. Mateo, vi. 19 á 35.)

טו השמרו לכם מנביאי שקר הבאים אליכם בלבושי צאן ובקרבם
16 זאבים טרפים המה: בפריהם תדעו אתם הילקטו ענבים מקוצים
17 או תאנים מן צנונים: כן כל-עץ טוב עשה פרי טוב ועץ רע עשה
18 פרי רע: לא יכל עץ טוב לעשות פרי רע ולא עץ רע לעשות פרי

19 כ טוב: וכל-עץ אשר איננו עשה פרי טוב יכרת וישלך באש: על-כן
21 בפריהם תדעו אתם: לא כל-אמר אלי אדון אדון יבוא אל-מלכות
22 השמים כי אם-העשה רצון אבי אשר בשמים: רבים יאמרו אלי
ביום ההוא אדון אדון הלוא בשמך נבאנו ובשמך גרשנו שדים
23 ובשמך עשינו נפלאות רבות: ואז אודיע להם כי לא ידעתי אתכם
24 מעולם סורו ממני פעלי און: לכן כל-השמע את-דברי אלה ויעשם
כה אדמה אתו לאיש נבון אשר בנה ביתו על-הסלע: וירד הגשם וישבו
26 הרוחות ויגעו בבית ההוא ולא נפל כי יסד על-הסלע: וכל-השמע
את-דברי אלה ולא יעשם הוא ידמה לאיש נבל אשר בנה ביתו
27 על-החול: וירד הגשם ויבאו הנחלים וישבו הרוחות ויגעו בבית
28 ההוא ויפל ותהי מפלתו גדולה: ויהי ככלות ישוע את-הדברים האלה
29 ויתמהו ההמונים לקחו: כי היא מלמד אתם כאיש אשר שלטון
ולא כספרים:

(S. Mateo, VII. 15 á 30.)

א ואחרי ששת ימים ישוע לקח את פטרוס ואת יעקב ואת יוחנן
2 אחיו: ויעל אתם אל הר גבה לבדם: וישנה לפניהם ופניו נגהו
3 כשמש ובגדיו היו לבנים כאור: והנה משה ואליהו נראו אליהם
4 מדברים אתו: ויען פטרוס ויאמר אל ישוע אדון טוב לנו להיות
הנה אם תרצה נעשה פה שלש סכות לך אחת ולמשה אחת
ה ולאליהו אחת: עודנו מדבר והנה ענן נגה סכך עליהם והנה קול
6 מן הענן אמר זה בני ידידי אשר רציתי בו אליו תשמעון: וכשמע
7 התלמידים ויפלו על פניהם וייראו מאד: ויגש ישוע ויגע בם ויאמר
8 קומו ואל תיראו: וישאו את עיניהם ולא ראו איש בלתי ישוע לבדו:
9 וברדתם מן ההר ויצו אתם ישוע לאמר לא תגידו לאיש את המראה

י עד-כי יקום בן האדם מן המתים: וישאלוהו תלמידיו לאמר ומדוע
11 יאמרו הספרים כי אליהו בוא יבוא בראשונה: ויען ישוע
12 ויאמר אליהם אכן אליהו יבוא והשיב הכל: ואני אמר לכם
כי אליהו כבר בא ולא ידעו אתו ויעשו בו כרצונם וכן עתיד
13 בן האדם לענות מהם: אז הבינו התלמידים כי על יוחנן הטבל
14 דבר אליהם: ויהי כבאם אל ההמון ויגש אליו איש כרע על ברכיו
טו ויאמר: אדון רחם על בני כי מכה ירח הוא ומענה מאד כי פעמים
16 רבות נפל אל האש ופעמים רבות אל המים: ואביא אתו
אל-תלמידיך ולא יכלו לרפא אתו ויען ישוע ויאמר דור בבלי
17 אמונה ועקש עד-מתי אהיה עמכם עד מתי אשא אתכם הביאהו
18 אלי הנה: ויגער בו ישוע ויצא השד מעמו וירפא הנער מהשעה
ההיא:

(S. Mateo, xvi. 1 á 19).

א ויהי בבקר ויועצו כל-ראשי הכהנים וזקני העם על ישוע להמיתו:
2 ויאסרו אתו ויוליכהו ויסגירהו אל פנטיוס פלטוס הפחה: וכראות
3 יהודה המסגיר אתו כי הרשיעוהו: וינחם וישב את שלשים הכסף
4 אל ראשי הכהנים ואל הזקנים: ויאמר חטאתי בהסגירי דם נקי:
ה ויאמרו מה זאת לנו ראה אתה: וישלך את הכסף אל ההיכל ויצא
6 וילך ויחנק: ויקחו ראשי הכהנים את הכסף ויאמרו לא יתכן
7 להשליכהו אל האוצר כי מחיר דמים הוא: ויועצו ויקנו בו את
8 שדה היוצר לקבורת גרים: על כן יקרא השדה ההוא שדה הדמים
9 עד היום הזה: אז מלא את אשר נאמר ביד ירמיהו הנביא לאמר
י ויקחו את שלשים הכסף אדר היקר אשר יקרו בני ישראל: ויתנו
11 אתם בעד שדה היוצר כאשר צוני יהוה: ויעמד ישוע לפני הפחה

וישאל אתו הפחה לאמר האתה מלך היהודים ויאמר אליו ישוע
12 אתה אמרת: ויעידו בו ראשי הכהנים והזקנים ולא ענה דבר
13 14 ויאמר אליו פלטוס הלא שמעת כמה דברים העידו בך: ולא ענה
טו אתו אף לו על דבר אחד ויתמה הפחה מאד: ובחג הזה היה משפט
16 הפחה לשלח לעם אסיר אחד את אשר בחרו: בעת ההיא היה להם
17 אסיר ידוע ושמו בר אבא: ובהקהלם ויאמר אליהם פלטוס את מי
18 תבחרו ואשלחה לכם את בר אבא או את ישוע הנקרא המשיח: כי
19 ידע כי בקנאה הסגירו אתו: ובשבתו על כסא המשפט ותשלח אליו
אשתו לאמר אין לך ולצדיק הזה דבר כי עניתי היום הרבה בחלום
כ בעבורו: ויסיתו ראשי הכהנים את ההמונים לשאול את בר אבא ולאבד
21 את ישוע: ויען הפחה ויאמר אליהם את מי מן השנים תרצו ואשלחה
22 לכם ויאמרו את בר אבא: ויאמר אליהם פלטוס ומה אעשה לישוע
23 הנקרא משיח ויאמרו אליו כלם הוקע אתו: ויאמר הפחה ולמה מה
24 רעה עשה ויוסיפו לצעוק לאמר הוקע אתו: וכראות פלטוס כי
לא יועיל מאומה אף כי תהיה מהומה ויקח מים וירחץ את ידיו
כה לפני ההמון לאמר נקי אנכי מדם הצדיק הזה ראו אתם: ויענו
26 כל העם לאמר דמו עלינו ועל בנינו: וישלח להם את בר אבא
27 ויגגד את ישוע ויתן אתו להוקע: אז לקחו אנשי צבא הפחה
28 את ישוע אל בית המשפט ויאספו אליו כל הגדוד: ויפשיטוהו
29 וילבישהו מעיל שני: ויפתלו כתר קוצים וישימו אתו בראשו וקנה
בימינו ויכרעו על ברכיהם לפניו ויצחקו בו לאמר שלום לך מלך
ל 31 היהודים: וירקו בו ויקחו את הקנה ויכו על ראשו: ובצעקם בו
ויפשיטו את המעיל מעליו וילבישוהו את בגדיו ויוליכוהו להוקע:
32 ובצאתם וימצאו איש קוריני ושמו שמעון ויאלצהו לשאת את

33 צליבתו: ויבאו אל המקום הנקרא גָלגתא אשר מתֻרגם מקום הגלגלת:
34 ויתנו לו חֹמץ מהול במֵרֵרה לשתות ויטעם ויְמאן לשתות: ויוקיעו לה
אתו ויחלְקו את בגדיו ויפילו גורלות למלאת את-אשר נאֱמר ביד-
36 הנביא יְחלקו בגדי להם ועל לבושי יפילו גורל: ויֵשבו וישמרו
37 אתו שָם: וישימו את עֲונו בכְתב מעל לראשו זה ישוע מלך
38 39 היהודים: ויוקיעו עמו שנים פָריצים אחד לימינו ואחד לשמאלו:
מ והעברים גִדפו אתו ויניעו את ראשיהם: ויאמרו אתה ההֹרס את
ההיכל ובונה אתו בשלשת ימים הושיעה את נפשך אִם בן האלהים
41 אתה ורֵד מן הצליבה: וכן ראשי הכהנים עם הסופרים צָחקו
42 לאמר: הושיע אחרים ונפשו לא יוכל להושיע אם מלך ישראל
43 הוא יֵרד עתה מן הצלובה ונַאמין בו: בטח באלהים יַצילהו
44 עתה אם חפֵץ בו כי אמר אכן בן-האלהים אנכי: וכן גם
מה הַפָריצים אשר הוקעו אתו חֵרְפוהו: ויהי חשך על כל הארץ
46 מן השעה הששית עד השעה תשיעית: וכשעה התשיעית ויקרא ישוע
בקול גדול לאמר אלי אלי לָמה שבקתני אשר הוא אלי אלִי לָמה
47 עזבתני: ויש מן העֹמדים שם כשָמעם אָמרו הוא קֹרא אל אליהו:
48 וימַהר ויָרץ אֶחד מהם ויקח ספוג וימלֵאהו חֹמץ ויְשימֵהו על קנֶה
49 נ וַישקהו: והַנשארים אמרו הֶרף ונראה אם יבא אליהו להושיעהו: ויָשב
51 ישוע ויצעק בקול גדול והוציא רוחו: והנה פרכת ההיכל נקרעה
52 לשתַים מלמעלה למַטה ותִרעש הארץ ויִבָקעו הסלעים: ויִפָתחו
53 הקברים ותקומינה רבות מגויות הקדושים הישֵנים: ותֵצאנה מקבריהם
54 אחרי תקומתו ותבאנה אל העיר הקדשה ותֵראינה לרבים: ויַרא שר
המאה ואשר אתו לשמר את ישוע את הרַעש ואת אשר נִהיתה וייראו
נה מאד לאמר אמנם בן האלהים היה זה: ותהיינה שָם נשים רבות הרואות

56 מֵרָחוֹק הֵנָּה אשר הלכו אחרי ישוע מן הַגָּלִיל לְשָׁרְתוֹ: וּבֵינֵיהֶן היתה
57 מרים הַמַּגדלית ומרים אֵם יעקב ויוסף ואם בני זַבְדָּי: ויהי בערב
ויבוא איש עשיר מן הָרָמָתַיִם ושמו יוסף וגם הוא היה תלמיד
58 ישוע: הוא בא אל פלטוס וישאל את גוית ישוע ויְצו פלטוס לתת
59 ס לו את הַגְּוִיָּה: ויקח יוסף את הגויה וַיַּעט אתה בסָדין טהור: וַיָּשֶׂם
אתה בקִברו החדש אשר חָצַב בסלע וַיָּגֶל אֶבן גדולה על פֶּתַח
61 הַקֶּבֶר וילך: ותִהיינה שם מרים המגדלית ומרים האחרת ישבות
62 לנגד הקבר: וממחֳרת אחרי ערב השבת ויִקָּהֲלו ראשי הכהנים
63 והפְּרושים אל פלטוס: לאמר אדני זכרנו כי אמר הַמַּתעה הזה
64 בעודנו חי אחרי שלשת ימים אקום: לכן צַו להִשָּׁמֵר את הקבר
עד יום השלישי פן יבאו תלמידיו לילה וגנבו אתו ואמרו אל העם
סה קם מן המתים וְתָרַע התועָה האחרונה מן הראשונה: ויאמר אליהם
66 פלטוס יש לכם שֹׁמרים לכו ונִצרוהו כאשר ידעתם: וילכו ויְצַרו
את הקבר וַיַּחְתְּמו את האבן למשמר: (S. Mateo, XXVII, íntegro).

46 47 ותאמר מרים גדלה נפשי ארת יהוה: וְתָגֵל רוחי באלהים משיעי:
48 49 כי הבִּיט אל־עֳנִי שפחתו כי הִנֵּה מעַתָּה יְאַשְּׁרוּני כל־הדורות: כי
נ גדלות עשה לי הגבור וקדוש שמו: וחסדו על יראיו לדר דֹּרים:
51 52 גבורות עשה בזרעו פזר גֵאים בזמות לבם: הוריד גבורים מכסאות
53 ושפלים הֵרים: השביע רְעֵבים טובות ואת עשירים שלח ריקם:
54 נה החזיק בישראל עבדו לִזְכֹּר חַסדו: כאשר דִּבֶּר לאבותינו לאברהם
ולזרעו עד עולם: (S. Lucas, I, 46, 56).

VOCABULARIO

DE LOS

TROZOS PUNTUADOS

QUE ANTECEDEN

א

אָב, nombre primitivo masculino, clase IX; constructo, אֲבִי, אָב; plural femenino, אָבוֹת; constructo plural, אֲבוֹת: *padre;* en Árabe, أبو.

אָבַד, verbo פ״א y semi-imperfecto de 1.ª gutural: *perderse, perecer.*

אֶבְיוֹן, nombre masculino, clase I (de אָבָה, *querer, estar necesitado*): *el que está necesitado, pobre, miserable.*

אַבִּיר, (del verbo אָבַר, *ser robusto*); nombre adjetivo, clase III: a) *robusto, fuerte;* b) *poderoso, noble, magnate;* c) *contumaz, tenaz, terco.*

אָבִיר, nombre adjetivo, clase I; (de אָבַר, *ser robusto*): *fuerte, poderoso, toro.*

אֲבָל, a) partícula separada adverbial: *ciertamente;* b) conjunción: *empero, no obstante.*

אֵבֶל, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo II: derivado del verbo אָבַל, *ir con la cabeza baja: luto, duelo, lloro de una desgracia.*

I. אָבַל, verbo de 1.ª gutural, derivado del verbo אָבַל: *ir con la cabeza baja, languidecer de dolor, estar triste, llorar*: II. אָבַל, *estar húmedo.*

אֶבֶן, nombre femenino por significación (fuerza natural), clase v, sección 1.ª, grupo I; plural masculino, אֲבָנִים; plural constructo, אַבְנֵי; derivado del verbo אָבַן, *construir* (*con piedra*): *roca, peña, piedra.*

אֶבְרָה, nombre femenino; derivado del verbo אָבַר, *elevarse á lo alto: ala, alón.*

אַבְרָם, (Padre alto); nombre propio masculino: *Abram.*

אַבְרָהָם, (אַב רָם הֲמוֹן גּוֹיִם, *Padre alto* (tronco) *de multitud de gentes*); nombre propio masculino: *Abraham.*

אָדוֹן, (del verbo דּוּן; *ser inferior, juzgar, subyugar*); nombre masculino, clase III: *señor;* אֲדֹנִי, *mi señor;* אֲדֹנָי, *el Señor* (Dios).

אָדָם, nombre masculino, derivado del verbo אָדַם, *ser rubio, ó mejor,* de אֲדָמָה: *tierra: el hombre* como especie, *un hombre cual quiera: Adán;* (nombre propio de varón).

אָהַב, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural y de 2.ª ídem: *amar, querer, estimar mucho*; en Árabe, حَبَّ: *desear.*

אֲהֵבַתֶךְ, *ella te ama* (tanto); *a*) אָהֲבָה, ella, Pretérito kal de אָהַב, *amar;* b) ךְ, *afija de ti, femenino.*

אֹהֶל, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo IV; de אָהַל, *brillar, ondular;* אָהֳלֹה, de él; plural absoluto, אֹהָלִים; plural constructo, אָהֳלֵי, con afijas אֹהָלֶי. אָהֳלֵיכֶם: *tienda de campaña, domicilio, morada.*

אוֹיֵב, nombre masculino, clase VI, sección 1.ª: (Benoni del verbo אָיַב: *ser enemigo, hostilizar: enemigo, adversario.*

אוּלָם, אֻלָּם, partícula conjuntiva: *sin embargo, no obstante, pero.*

אָוֶן, nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo I, derivado del verbo אוּן, אָיַן: *aniquilarse, negar*; a) *cosa vana y futil, ídolo;* b) *mentira, maldad, perversidad;* c) *calamidad, desgracia;* בֶּן-אוֹנִי, niño nacido para mi desgracia (causa de mi desgracia ó muerte).

אוֹר, verbo ע״ו: *despedir luz, ser luminoso;* en Hiphíl: *iluminar, encender, ilustrar;* en Latín, *uro, quemar, arder.*

אוֹר, nombre masculino, de אוֹר: *lucir*: *luz, resplandor, luz matutina,* ó del sol, ó del relámpago: *felicidad*, plural אוֹרִים, *los astros.*

אוּר, nombre masculino, de אוֹר: *lucir;* a) *llama, fuego;* b) plural, אֻרִים, *Oriente;* c) אוּרִים וְתֻמִּים, *la revelación* y *la verdad, dados sagrados* que se usaban para consultar lo que convenía hacer por el

Sumo Sacerdote, que los llevaba pendientes del cuello; c) אוּר כַּשְׂדִּים, nombre propio de ciudad, Ur de la Caldea; d) *Ur*, nombre propio de varón.

אָז, partícula separada adverbial: *entonces, en el momento aquèl;* מֵאָז, desde.

אֵזוֹב, nombre masculino; en Arabe, زَبَّ: *ser velloso: hisopo.*

אָזַל, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural y quiescente פ״א; Kal futuro, יֵאזֵל: *marcharse, desaparecer, consumirse, hilar, tejer.*

אֹזֶן, nombre femenino, clase v, sección 1.ª, grupo iv: *oido, oreja*; en Árabe, أُذُنٌ.

אָזַר, verbo de 1.ª gutural; kal futuro, יֶאְזֹר: *ceñir.*

אָח, nombre primitivo masculino, clase ix; plural, אַחִים; plural constructo, אֲחֵי: *hermano, pariente, prójimo:* en Árabe أَخٌ.

אָחוֹר, partícula separada adverbial: del verbo אָחַר, *detenerse, ir á la cola: atrás, la parte posterior:* en Árabe, أُخُرٌ.

אָחַז, verbo פ״א y gutural de 1.ª; en Kal futuro, יֶאֱחֹז, יֹאחֵז: *asirse de algo, agarrar algo fuertemente:* en Árabe أَخَذَ.

אֲחֻזָּה, nombre femenino, clase 1.ª: *posesión, patrimonio, campo.*

אַחַר, partícula separada adverbial; *detrás, atrás*; posteriormente (del verbo אָחַר: *detenerse*): en Árabe أَخَرَ.

אַחַר, אַחֲרֵי, partícula separada prepositiva: *detrás de, despuès de.*

אַחֵר, nombre adjetivo; femenino, אַחֶרֶת; plural, אֲחֵרִים: *ajeno, otro.*

אַחֲרֵי־כֵן: *después de eso.*

אַחֲרוֹן, nombre adjetivo masculino: *último, posterior* (del verbo אָחַר, *detenerse, ir detrás*).

אַחֲרִית, nombre femenino, clase i: derivado de la partícula אַחַר, después de: a) *lo último, lo postrero;* b) *fin, éxito;* c) *tiempo venidero, lo porvenir.*

אַחַת, nombre numeral cardinal: *una*, femenino de אֶחָד: *uno.*

אַי, אַיֵּה, con afijas; אַיּוֹ, ubi ille; partícula separada adverbial: *¿en dónde?*

אֵיד, nombre masculino, clase i (de אוּד, *encorvar, oprimir*): *carga, desgracia grave, calamidad, daño gravísimo.*

אִיּוֹב (*el perseguido*), nombre propio de varón: *Job*.

אֵיךְ, אֵיכָה, partícula separada: *¡cómo! ¡de qué manera!*

אַיִל, nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo II; del verbo אוּל: *ser fuerte;* a) *carnero;* b) *adorno arquitectónico de puertas ó paredes.*

אַיָּלָה, plurar, אַיָּלוֹת; constructo plural, אַיְלוֹת: nombre femenino, clase III, sección 1.ª, grupo I; derivado de אוּל, *ser fuerte: cierva.*

אֱיָלוּת, nombre femenino, clase I: de אוּל, *ser fuerte: fuerza, poder.*

אַיֶּלֶת: nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I: de אוּל, *ser fuerte: cierva;* Salmo XXII, 1; אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר, nombre de una canción así llamada: *La cierva de la aurora*, á cuyo tenor había de cantarse este Salmo XXII.

אֵימָה, (del verbo אִים: *estar aterrado*; nombre femenino, clase I: *terror, gran pavor.*

אֵיפָה, nombre femenino: una *efá*, medida de sólidos.

אֵיפֹה, partícula separada adverbial: *¿en dónde? ¿cómo (es qué)....?*

אִישׁ, (por אֱנָשׁ) nombre masculino; plural, אֲנָשִׁים; plural constructo, אַנְשֵׁי: en el plural, clase V, sección 1.ª, grupo I del verbo אָנַשׁ, estar enfermo): *hombre, la especie humana, cada, cualquiera;* en Arabe, إِنْسَان; plural, نَاس.

אֵיתָן, nombre masculino, clase II: *a*) *perennidad, constancia* (en las aguas de un torrente); *lo que es perpetuo é inmutable;* b) *firmeza, fuerza* (del verbo יָתַן, ser perenne y un א prostético).

אַךְ, partícula separada: *ciertamente, tan sólo, sino, enteramente, empero.*

אַכְזָר (de כָּזַר, vejar), nombre masculino, clase II: *violencia, violento, cruel, pernicioso, audaz, fuerte, tirano.*

אָכַל, verbo פ״א y semi-imperfecto de 1.ª gutural: en Arabe, أَكَلَ: *comer.*

אֹכֶל, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV; de אָכַל, *comer: comida,* (hora de) *comer.*

אֵל, A) nombre masculino, clase I; del verbo אוּל, *ser fuerte;* a) Dios (*Fuerte*); b) *fuerte;* c) *fuerza, poder*; B) partícula separada prepositiva: *a, para, hácia,* etc.

אֵלָה, nombre femenino; del verbo אִיל, *ser fuerte, consistente, árbol, terebinto ó encina.*

אֱלוֹהַ, nombre masculino; *Deus, Dios*: en Arabe, إِلَاهٌ, آلِهٌ,

אֱלֹהִים (de אֱלוֹהַ, el Fuerte); plural de majestad, *Dios.*

אַלּוֹן, nombre masculino, clase I: *árbol, encina.*

אֱלִימֶלֶךְ, nombre propio masculino: *Elimélec.*

אֱלִיעֶזֶר, nombre propio masculino de varón; *Eliezer, (Dios es) mi auxiliar).*

אַלְמָנָה, nombre femenino, clase II, sección 1ª; del verbo אָלַם: *atar, estar solitario: viuda.*

אַלְמֹנִי, nombre masculino singular (de אָלַם, estar atado; en Pihél, estar mudo): *un quidam*, ὁ δεῖνα, *un mengano (un fulano ó un mengano,* yendo siempre tras del nombre análogo פְּלֹנִי.

אֶלֶף, a) nombre numérico cardinal: *mil;* plural, אֲלָפִים, אַלְפֵי: b) *buey.*

אֵם, plural, אִמּוֹת, nombre femenino, primitivo, clase VII (de los masculinos): sección 1.ª: *madre*: en Arabe, أُمٌّ, إِمٌّ.

אָמָה, plural, אֲמָהוֹת; constructo singular, אֲמַת; constructo plural, אַמְהוֹת: *sierva, criada, ama* (de llaves, de leche etc.); en Arabe, أَمَةٌ.

אָמַן, verbo de 1.ª gutural: en Arabe, أَمِنَ: *confiar en....*: أَمُنَ: *estar confiado, apoyar, llevar en brazos, educar, ser firme* y *estable, estar seguro, estar cierto, creer;* en Hiphél, *estar bien apoyado, tener confianza, tener fe, creer.*

אָמְנָם, partícula separada advervial: *ciertamente.*

אֹמֶנֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I; en rigor, Benoni femenino singular de אָמַן: *sostener, apoyar: niñera; la que lleva en brazos á un niño.*

אָמַץ, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural; en Arabe, أَبَضَ: *ser ligero, ágil:* en kal, *ser robusto;* en Pihél, *resistirse, oponerse.*

אָמַר, verbo quiescente פ״א: *decir*; en Árabe, أَمَرَ, *mandar.*

אֹמֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III; del verbo

אָמֶר, *decir: palabra, grito, berrido, relincho, rebuzno,* etc.; en Árabe, أمر, *mandato.*

אֹמֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo iv, del verbo אָמַר: *decir: palabra, noticia.*

אֱמֹרִי: el *Amorreo;* nombre patronímico masculino, clase vii, sección 4.ª

אֶמֶשׁ, a) partícula separada adverbial, del verbo מָשָׁה: *hacerse de noche: ayer* (la *noche* pasada; b) *noche, tinieblas espesas*; en Árabe, أمس, مساء.

אֱמֶת, con afijas, אֲמִתּוֹ, nombre femenino (de אָמַן, apoyarse, creer etc.): *verdad, fidelidad.*

אָנָה. partícula separada adverbial: *¿á dónde...?*

אֲנִי, אָנֹכִי: en Árabe, أنا: partícula separada pronominal personal: *yo.*

אֳנִי, nombre común, clase v masculino, sección 3.ª, grupo iii, *especie* 4.ª: *barco, navío, escuadra*; en Árabe, إناء, *vaso, urna.*

אֳנִיָּה, nombre femenino, clase i: *nave, buque.*

אָסִיר, nombre adjetivo, clase iii; (del verbo אָסַר: *atar*), *atado, preso, prisionero.*

אָסַף, verbo quiescente פ"א y semi-imperfecto de 1.ª gutural; en kal, futuro, יֶאֱסֹף, יֹאסֵף: *reunir, juntar, quitar, contraer, recibir en hospedaje, quitar, raspar, matar;* en Niphál, *reunirse con alguien, asociarse á otro.*

אָסַר, verbo-imperfecto de 1.ª radical gutural: *atar, ligar*; en Árabe أسر.

אֹסְרִי, Gen. xlix, ii, Benóni, con yod paragógico constructo, de אָסַר, *ligar, atar, el cual habrá de atar.*

אַף (por אֶנֶף), nombre masculino, clase vii, sección 2.ª, (del verbo אָנַף: *respirar); a) nariz;* dual אַפַּיִם: *rostro, cara;* en Árabe, أنف; b) *ira.*

אֹפֶל, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo iv; (del verbo

אָפַל: *obcurecerse,* en Árabe أفل *tinieblas, espesa obscuridad, miseria.*

אֶפֶס, a) nombre masculino, clase I, sección 1.ª, grupo III; (del verbo אָפַס: *cesar, acabar), fin, extremo, término, últimos confines;* dual, אַפְסַיִם: *los talones;* b) adverbio: *nada más, nada, solamente, fuera de que* אֶפֶס כִּי.

אֵפֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª: (del verbo אָפַר, *ser ágil y movedizo,* en Árabe أفر), grupo III: *ceniza.*

אֶפְרָתָה, אֶפְרָת, nombre propio de ciudad: *Efrath* ó *Belén.*

אֶפְרָתִי, nombre adjetivo patronímico masculino: *el Efratheo.*

אַרְבַּע, a) nombre numeral cardinal; femenino, אַרְבָּעָה, אַרְבַּעַת, *cuatro;* b) *nombre propio* de varón: *un gigante* Enakita llamado *Arbé.*

אַרְבַּע מֵאוֹת, *cuatrocientos;* nombre numeral cardinal.

אֹרַח, nombre común, clase v, sección 1.ª, grupo IV: (de אָרַח, *caminar), marcha, vía, camino, costumbre;* plural femenino absoluto, אֳרָחוֹת plural femenino constructo, אָרְחוֹת: también es *caminante, carabana.*

אֲרִי, nombre masculino, clase v, sección III, grupo III, especie 1.ª; (de אָרָה: *despedazar;* plural, אֲרָיִים, אֲרָיוֹת: *león.*

אַרְיֵה, (אֲרִי,) nombre masculino: de אָרָה, *despedazar: león.*

אֲרָם, nombre propio de región: la *Aramea* ó *Siria.*

אֶרֶץ, nombre femenino primitivo, plural: אֲרָצוֹת: *tierra:* en Árabe أرض; *die Erde* en Alemán; *the earth* en Inglés: con prefija ה artículo, הָאָרֶץ.

אָרַר verbo ע'ע y semi-imperfecto de 1.ª radical gutural: *maldecir.*

אֵשׁ, nombre femenino primitivo, clase VII, sección 1.ª: *fuego.*

אִשָּׁה, nombre femenino (por אֱנֶשֶׁת ó אִנְשָׁה, de אֱנָשׁ (אִישׁ): *el enfermo ó debil;* constructo, אֵשֶׁת; con afija, אִשְׁתִּי; plural masculino, נָשִׁים, נְשֵׁי: *mujer:* en Arabe, أنثى, plural, نساء.

אָשָׁם, nombre masculino, clase IV, sección 11.ª; (del verbo אָשַׁם: *faltar, pecar,* en Arabe أثم), plural אֲשָׁמִים, אַשְׁמוֹת, אַשְׁמֵי, אַשְׁמוֹת: *falta pecado, sacrificio expiatorio.*

אָשַׁר, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural, derivado de verbo אָשַׁר, *andar viá rectá, andar por camino recto, ir progresando, ser feliz.*

אֲשֶׁר, partícula separada pronombre relativo: *que;* כַּאֲשֶׁר: *del mismo modo que, á la manera que;* בַּאֲשֶׁר: *por cuanto;* לַאֲשֶׁר: *al cual.*

אָשֵׁר, (*Feliz!*) nombre propio, ya de varón: *Asér*, ya de ciudad.

אַשְׁרֵי: *felicidades para....., dichoso de.....;* nombre prural masculino constructo, de אֶשֶׁר, clase v, sección 1.ª grupo I: de אָשַׁר, *andar viá rectá, felicidad.*

אֵשֶׁת חַיִל, *mujer honrada y hacendosa,* (*mujer de verdadero mérito*).

אַתְּ, אַתִּי, partícula separada pronominal personal: *tú* femenino; en Arabe أَنْتِ;

אֵת, (את por אוֹת, *señal;* de אָוָה, *señalar*)!; partícula separada prepositiva: *á;* con afijas, אוֹתוֹ, etc.

אֵת, (אֵנֶת, presencia); con afijas אִתִּי, conmigo, etc., partícula separada prepositiva: *en compañía de.*

אָתָה, אָתָא, verbo ל"ה y פ"א; en kal, futuro, יֶאֱתֶה: *venir*; en Arabe, أَتَى.

אַתָּה, en Arabe أَنْتَ; partícula separada pronominal personal: *tú* masculino.

אָתוֹן, nombre femenino, clase III (masculino); de אָתַן: *andar á paso corto*); plural, אֲתוֹנוֹת, *burra.*

ב

בְּ, partícula prefija: *en, cor, por.*

בְּאֵר, plural absoluto, בְּאֵרוֹת; plural constructo, בְּאֵוֹת, (de בָּאַר: *socavar*; en Arabe, بَأَرَ, *socavar: pozo, cisterna, hoya, sima:* en Arabe, بِئْر; בְּאֵר שֶׁבַע, *Bersabé* (el pozo del juramento ó de las *siete* prendas de éste).

בֶּגֶד, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III; (de בָּגַד: *vestir, defraudar*), *abrigo, vestido.*

בַּד, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª: de בָּדַד, *separar*, en Arabe, بَدّ, *separar;* بَدّ, *parte: porción, trozo;* לְבַד: *aparte, á solas.*

בּוֹא, verbo quiescente ע״ו y ל״א: en Arabe, بَاءَ: *regresar, entrar, venir, llegar.*

בּוּז, nombre propio de varón: (Desprecio), *Buz.*

בּוֹשׁ, verbo ע״ו: en kal, pretérito, בּוֹשׁ; futuro, יֵבוֹשׁ; Benoni, בּוֹשׁ, en Arabe, بَهِتَ: *estar atónito, obstupefacto, abochornarse, ruborizarse, estar avergonzado.*

בָּזָה, verbo, ל״ה: *despreciar, menospreciar.*

בָּזַר, verbo; en Arabe, بَزَرَ; en Pihél: *dispersar.*

I. בָּחוּר, participio Pahúl de בָּחַר: *escoger*, en Arabe, بَخَرَ; nombre masculino, clase III: *escogido, selecto.*

II. בָּחוּר, plural; בַּחֻרִים, (como si dijera בַּחוּרִים): nombre substantivo, clase I, (de בָּחַר: *escoger*), *jóven.*

בָּחַר, verbo de 2.ª gutural: en Arabe, بَخَرَ: *explorar, probar, elegir, preferir, deleitarse con algo.*

בָּטַח, verbo de 3.ª gutural: *conflar*; en Arabe, بَطَحَ: *tirar á alguien largo, en el suelo, boca arriba.*

בֶּטֶן, nombre femenino, clase I, sección 1.ª grupo, III, primitivo: en Arabe, بَطْنٌ: *vientre, útero, matriz.*

בִּי, a) *por mi, en mi, conmigo,* (בְּ, *en, por, con,* y יִ, afija de *mi*); b) partícula separada interjectiva: *¡yo te lo aseguro!* en los juramentos.

בִּין, verbo ע״ו, 1.ª especie; en Arabe, بَانَ: *separar, percibir, advertir, sentir, atender, entender, saber, distinguir.*

בֵּין, partícula saparada prepositiva, ora del grupo I, ora del III, ora del IV; en Arabe, بَيْنَ, derivada del verbo, בִּין: *distinguir: entre.*

בִּינָה, nombre femenino: de בִּין, *entender: inteligencia, prudencia.*

בַּיִת, nombre masculino, plural, בָּתִּים, (*battim*): en Arabe, بَيْتٌ; plural بُيُوتٌ: *casa.*

בֵּית־לֶחֶם, (*casa de pan*): *Belén.*

בֵּית־אֵל, (*casa de Dios*); nombre propio de lugar: *Bethél.*

בָּכָה, verbo quiescente, ל"ה: en Arabe, بَكَى: *llorar.*

בְּכֹר: בְּכוֹר, nombre masculino, clase I; del verbo בָּכַר: *abrirse* (por vez primera el útero); en Arabe, بَقَرَ: *abrir, hender, primogénito.*

בְּכוּת, בָּכוּת, nombre femenino, clase I, sección 1.ª; del verbo בָּכָה: *llorar;* en Arabe, بَكَأ: *ordeñar gota á gota la leche ó* بَكَى: *llorar: lloro, lamento, duelo por un difunto.*

בִּלְהָה (*Terror*), nombre propio femenino, ora de mujer, ora de ciudad, *Bilhá.*

בַּלָּהָה, nombre femenino, clase I (de בָּלַה aterrar): *terror, desgracia repentina.*

בְּלִי, partícula separada prepositiva, (de בָּלָה: *consumir*): *sin.*

בִּלְתִּי: (de בָּלָה: *consumir*), partícula separada prepositiva: *no;* לְבִלְתִּי: (*con no*) *sin.*

בֵּן, nombre masculino; constructo, בֶּן־, בְּנִי, בְּנוֹ, בִּן־; plural, בָּנִים; constructo plural, בְּנֵי: en Arabe, اِبْن, plural, بَنُون: *hijo.*

בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף: *retoño de un árbol fructífero* (parecerá) *José;* a) בֵּן, *hijo* (arbolillo); b) פֹּרָת, por עֵץ פֹּרֶה, *árbol fructífero;* Benoni femenino singular, de פָּרָה; c) יוֹסֵף: *José,* nombre propio de varón, Génesis XLIX. 22.

בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה (era): *muchacho* (*de edad*) *de trece años.*

בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה: *hombre* (*de edad*) *de noventa años.*

בָּנָה, verbo ל"ה: en Arabe, بَنَى: *edificar, construir.*

בָּנוֹת: *hijas* (*ramas,* Gén. XLIX. 22); plural absoluto femenino de בַּת, (por בֶּנֶת) en Arabe, بِنْت: *plural,* بَنَات: *hija.*

בְּנִי אֲתֹנוֹ, Gén. XLIX. 11. (y á la cepa de la mejor clase atará) *el pollino de su burra;* a) בְּנִי, nombre, בֵּן, con Yod parag., constructo; c) אֲתֹנוֹ: *burra de él.*

בִּנְיָמִן, (El hijo de *mi mano derecha,* ó sea el predilecto para mi!); nombre propio masculino de varón: *Benjamín.*

בֹּעַז *(agilidad)*, nombre propio masculino: *Booz*.

בַּעַל, nombre masculino, clase v, sección 2.ª grupo I: derivado del verbo בָּעַל: *dominar, casarse el hombre, rechazar;* en Arabe بَعَلَ, بَعْل: *señor, marido, poseedor, dotado de tal propiedad, hábil en punto á....*; v. g.: בַּעַל חֲלֹמוֹת, *soñador;* בַּעַל שֵׂעָר, *cabelludo;* הַבַּעַל, *el dios Baál.*

בַּעֲלֵי חִצִּים: *hábiles saeteros* (hombres hábiles en punto á saetas),

בָּקַע, 3.ª radical gutural: *hender, romper, partir, rajar leña, salir el pollo del cascaron del huevo.*

בֹּקֶר, nombre masculino clase v, sección 1.ª, grupo IV: del verbo בָּקַר: en Arabe بقر, *abrir, hender, investigar:* en Arabe بُكْر, بُكْرَة: *la luz del sol naciente, luz matutina, el amanecer.*

בִּקֵּשׁ, verbo sólo usado en Pihél; בִּקֵּשׁ: en Árabe, بَحَثَ: *buscar.*

בַּר, nombre adjetivo clase I (de בָּרַר, *separar, elegir, limpiar*): *limpio, puro, vacío, hueco.*

בָּרָא, verbo ל״א y semi-imperfecto de 2.ª ר: en Arabe بَرَأَ: *cortar, formar, crear, comer.*

בָּרַח, verbo de 2.ª radical ר y 3.ª gutural: en Arabe بَرِحَ: *huir, ahuyentarse, barajárselas.*

בְּרִית (de בָּרָה, cortar, comer), nombre femenino clase I: *alianza, pacto, la ley divina.*

בֵּרַךְ, verbo semi-imperfecto de 2.ª ר; en Arabe, بَرَكَ; forma 3.ª: en Pihél: *bendecir*, en Hiphil *hacer arrodillarse.*

בְּרָכָה, nombre femenino clase II, sección 2.ª; plural absoluto, בְּרָכוֹת; plural femenino constructo, בִּרְכוֹת: *bendición;* (de בֵּרַךְ, *bendecir.*

בָּרַר, verbo de 3.ª ר: en Arabe, بَرَّ: *ser piadoso, separar, elegir, destinar algo para alguien, limpiar, purificar, pulir.*

בָּשָׁן, nombre propio: el *monte Basán.*

בִּשֵּׂר, verbo, en Arabe, بَشَرَ: *gozar con una buena noticia*, en Pihel: *dar una buena noticia.*

בָּשָׂר, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª: *carne, cuerpo, los hombres, los mortales.*

בַּת (por בֶּנֶת), nombre femenino, clase VII, masculino (בְּתִי); plural בָּנוֹת: en Arabe, بِنْتٌ; plural, بَنَاتٌ: *hija*.

בַּת־שֶׁבַע, nombre femenino propio (*la hija del juramento*): *Bethsabé*.

בְּתוּאֵל (por מְתוּאֵל) (*varón de Dios*), nombre propio de varón: *Batúel*.

בָּתַר, verbo, sólo usado en Pihél: *partir un ave*.

בֶּתֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III: (de בָּתַר: *partir un ave*), *trozo*, *porción*.

ג

גַּאֲוָה nombre femenino, clase I, (de גָּאָה, ser alto): *sublimidad*, *gloria*, *majestad*, *honra*, *esplendor*, *soberbia*, *orgullo*.

I. גָּאַל, verbo semi-imperfecto: *rescatar*, *redimir*, *retraer* (*en sentido jurídico*).

II. גָּאַל: *estar manchado*, *estar inmundo*.

גְּאֻלָּה, nombre femenino: de גָּאַל, (I): *retraer: derecho de retracto*.

גִּבּוֹר, nombre masculino derivado del verbo גָּבַר, *prevalecer;* en Árabe جَبَرَ: *componer lo roto*, *consolidar: varón*, גִּבּוֹר חַיִל: *hombre bien acomodado*, *rico*, *de gran posición social*, *valiente*.

גִּבְנֹן, nombre masculino, clase VII, sección 5.ª: no se usa más que en plural, גַּבְנֻנִּים: del verbo גָּבַן, *ser jorobado*, *tener miedo;* en Arabe, جَبُنَ, جَبَنَ: *ser pusilánime; joroba*.

גִּבְעָה, plural absoluto, גְּבָעוֹת; plural constructo, גִּבְעוֹת: *collado*, *cerro*, *colina;* de גָּבַע: *ser alto;* en Arabe, قَبٌّ: *cabeza*, *caput*, en Latin; κεφαλή en Griego.

גָּבַר, גָּבֵר, verbo perfecto: en Arabe, جَبَرَ; forma 5.ª: *prevalecer*, *ser superior*, *llevar ventaja*.

גֶּבֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo 1.º; plural absoluto, גְּבָרִים; de גָּבַר: *prevalecer: hombre*, *varón*, *marido*, *cualquiera persona*.

גָּד, (*Fortuna* (trae este hijo) !); nombre propio masculino de varón: *Gad*: en Arabe جَدّ: (de جَدَّ: *tener buena suerte*); *fortuna.*

גְּדוּד, nombre masculino, clase I; plural, (del verbo גָּדַד: *acometer*), גְּדוּדוֹת-גְּדוּדִים: a) *incisión en el cutis, surco en la tierra;* b) *batallón, ejército.*

גָּדוֹל, גָּדֹל, nombre adjetivo, clase III: de גָּדַל, *retorcer, atar, crecer, ser grande;* en Arabe جَدَلَ: *grande, poderoso, aristócrata, primogénito.*

גַּו, nombre masculino, clase I: del verbo גָּוָה, *tener una prominencia á modo de joroba;* con afija גֵּוִי: a) *espalda, dorso*, b) *en medio de, centro, entre.*

גּוּד (lo mismo que גָּדַד), verbo ע"ו: *atacar, acometer.*

גּוֹזָל, nombre masculino, clase II, (de גָּזַל, *cortar, arrebatar, pira*), *pollo* (sobre todo, de paloma, *pichón*).

גּוֹי, plural absoluto, גּוֹיִם; constructo plural, גּוֹיֵי: nombre masculino, clase I: derivado del verbo גָּוָה, (II), *confluir: pueblo, nación* (extraña al pueblo hebreo), *muchedumbre, rebaño.*

גָּוַע, verbo semi-imperfecto de 3.ª gutural: en Arabe, جَاعَ: *tener hambre: espirar.*

I גּוּר, verbo ע"ו: en Arabe, جَارَ: *ser vecino;* a) *desviarse del camino, vivir en el extranjero;* b) *morar, habitar, ser inquilino de una casa;* c) *reunirse.*

II גּוּר verbo ע"ו: en Arabe, وَجَرَ: *tener miedo, respetar, venerar.*

גּוּר, nombre masculino, clase I: *cachorro.* En Arabe, جِرْوٌ: *cachorro* de león ó de perro.

גּוֹרָל, nombre masculino, clase II; plural, גּוֹרָלוֹת, femenino: del verbo גָּרַל: *ser áspero;* en Arabe, جَرِلَ: *ser pedregoso: piedrecita para echar suertes, dado, sorteo, suertes.*

גֶּזַע, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II: derivado del verbo גָּזַע, *cortar un árbol, cortar;* en Arabe, جَزَعَ, جَدَعَ: *tronco de un árbol cortado; estirpe, rama, vara cortada de un árbol.*

גֶּזֶר, nombre masculino singular, clase V, sección 1.ª, grupo III:

derivada de verbo גָּזַר, *cortar;* en Arabe, جَزَرَ: *recortar: sección, trozo, porción, parte.*

גַּחַם, (*de ojos encendidos, centelleantes*), nombre propio de varón: *Gáhan.*

גַּיְא, constructo גֵּיא, nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo II, (del verbo גָּוָה, confluir); *valle.*

גִּיחַ, גּוּחַ, גִּיחַ, verbo ע"ו; 2.ª especie; en Kal, גָּח: *salir el feto rompiendo el cascarón ó el útero, brotar, sacar* (al niño del fondo del útero) *ayudándole á salir á luz.*

גִּיל, גּוּל, גִּיל, verbo ע"ו, 2.ª especie: en Arabe, جَالَ: *saltar, saltar de gozo, temblar.*

גָּלָה, verbo quiescente ל"ה: en Arabe, جَلَا, جَلِي: *emigrar, destapar, descubrir, revelar, emigrar.*

גָּלַל, verbo ע"ע; en Arabe, جَلَّ: *asunto grave;* a) *dar vuelta sobre sí mismo, rodar;* b) *ser gordo, ilustre, bien conceptuado;* en Hithpahél: *arremolinarse, acometer.*

גַּלְמוּד, nombre masculino, clase I: (nombre primitivo): en Arabe, جُلْمُود: *duro, privado de todo jugo vital, flaco, macilento, infecundo para todo.*

גַּם, partícula separada conjuntiva: *también, aunque,* etc.

גָּמָל, en Arabe, جَمَلٌ, (de جَمَلَ: (*llevar carga*); nombre masculino, clase VII, sección 5.ª: *camello.*

גָּנַב, verbo: en Arabe, جَنْبٌ: *lado,* (descartar á un lado es *robar*); *hurtar, robar.*

גַּנָּב, nombre masculino, clase II: de גָּנַב, *robar: ladrón* (de oficio).

גָּעַר, verbo semi-imperfecto de 2.ª gutural: en Arabe, جَأَرَ: *mugir, increpar, reprender, reñir.*

גַּף, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª: derivado del verbo גָּפַף, *estar encorvado, tener joroba,* a) *espalda;* עַל-גַּפֵּי, *sobre, encima de;* b) *cuerpo.*

גֶּפֶן, nombre común, clase v, sección 1.ª, grupo I: en Arabe, جَفْنٌ: *ceja,* derivado del verbo גָּפַן, *doblarse, encorvarse*: *cepa, vid.*

גֵּר, nombre masculino singular, clase I: derivado del verbo גּוּר (1), *vivir en el extrannjero: forastero, extranjero, huésped.*

גִּרְגָּשִׁי: *el Ghirgaseo;* nombre patronímico, clase VII, sección 4.ª

גֶּרֶם, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I: en Arabe, جِرْمٌ: *cuerpo*: *hueso*.

גֹּרֶן, nombre común, clase V, sección 1.ª, grupo IV: derivado del verbo גָּרַן, *limpiar*, *escobar*, *alisar:* en Arabe, جَرَنَ, جَرِينٌ, مِجْرَنٌ: *llover mucho*, *era para trillar.*

גָּרַשׁ, verbo de 2.ª ך: *arrojar*, *expulsar.*

גֶּשֶׁם, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III: del verbo גָּשַׁם, *llover á torrentes:* en Arabe, جَسْمٌ, جُشْمَانٌ: *lluvia grande.*

ד

דָּבַק, דָּבֵק, verbo: en Arabe, دَبِقَ: *adherirse á*, *pegarse á*, *asirse de.*

דָּבַר, verbo: en Arabe دَبَّرَ: *regir*, *gobernar*, *ordenar*, *ensartar*, *pacer*, *decir*, etc.; en Pihél, *hablar*, *decir*.

דָּבָר, nombre masculino, clase VI, sección 1.ª: *palabra*, *cosa.*

דֹּבֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª grupo IV: a) *pastos*, *dehesa;* b) *palabra*, *fallo;* salmo LI, 6.

דְּבוֹרָה, דְּבֹרָה, plural, דְּבֹרִים; a) nombre femenino, clase I: *abeja;* b) nombre femenino, propio de mujer: *Débora.*

דְּבַשׁ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III, sin plural: en Arabe, دِبْسٌ: *miel.*

דָּוִד, (*amado*); nombre propio masculino: *David.*

דּוּמִיָּה, nombre adjetivo femenino (de דּוּם, estar callado): en el masculino (*desusado*) דּוּמִי: *silenciosa;* ó substantivo, *silencio*, *confianza completa en Dios.*

דּוֹנַג, דֹּנַג, nombre masculino, clase II: *cera.*

דּוֹר, דֹּר, plural, דּוֹרִים, דּוֹרוֹת, nombre masculino, clase I; de-

ivado del verbo דוּר: *andar dando vueltas;* en Arabe دهر: *tiempo, un periodo de años, edad, generación, el género humano.*

דִּין, verbo ע"י especie II: en Arabe, دان: *juzgar, defender á un reo, castigar, disputar, altercar, regir, dominar;* en Niphál, *disputar.*

דַּיָּן, nombre masculino, clase II (de דִּין, *juzgar*): *juez, patrono, vengador.*

דָּכָה, verbo ל"ה: *triturar.*

דַּל, femenino; דַּלָּה, plural; דַּלִּים, דַּלּוֹת, nombre adjetivo, clase VII, seción 3.ª, derivada del verbo דָּלַל: *oscilar al modo de péndulo:* en Arabe, زلزل: *pobre.*

דָּם, nombre masculino, clase II, plural absoluto; derivada del verbo אָדַם: *ser rojo:* en Arabe, دم: דָּמִים, plural constructo, דְּמֵי: *sangre, asesinato, homicidio.*

דָּמַם, verbo ע"ע Kal futuro יִדֹּם: *él;* יִדְּמוּ: *ellos,* (variante caldáica), *callarse; enmudecer, por respeto á quien habla; asombrarse; confiar en alguien.*

דַּמֶּשֶׂק, דוּמֶּשֶׂק, דַּרְמֶשֶׂק, a) nombre propio de lugar: *Damasco;* b) nombre patronímico, supliéndose אִישׁ: *damasceno,* (hombre de Damasco).

דָּן, (*Juez!*) nombre propio de varón: *Dan.*

דַּעַת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I: *conocimiento, ciencia, inteligencia, sabiduría,* (ó bien Makor constructo de Kal de יָדַע: *saber.*

דֶּרֶךְ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I, derivada del verbo, דָּרַךְ: en Arabe, طريق: *caminar, dirigirse hácia: camino, senda.*

דָּרַשׁ, verbo de 2.ª radical, ר: en Arabe, درس: *trillar, buscar.*

דָּשֵׁן, nombre adjetivo verbal, clase IV, sección 3.ª, derivada del verbo דָּשֵׁן; en Arabe, دسم: *estar gordo, gordo, muy obeso, opulento, rico.*

ה

ה demostrativo, partícula inseparada prefija: *el, la, lo, este, esta, esto.*

הֲ, partícula prefija interrogativa: *¿acaso no?*

הָאֵלֶּה, *aquéllos, aquéllas*; partícula separada pronominal demostrativa, plural; ora masculina, ora femenina.

הָגָה, verbo ל״ה y semi-imperfecto de 1.ª gutural: *hablar en voz baja, susurrar, suspirar, gemir, meditar, hablar, cantar.*

הִגָּיוֹן, nombre masculino, clase III: derivado del verbo הָגָה, *susurrar, sonido, ruido.*

הִגָּיוֹן, nombre masculino, clase I: derivado del verbo הָגָה, *meditar: meditación, pensamiento.*

הוּא. הוּא, en Arabe, هُوَ; part. separada pronominal personal: *él.*

הַוָּה, nombre femenino, clase I: del verbo הָוָה: *respirar, desear, precipitarse, perecer: daño, ruina, perdición, injuria, maldad, aspiración, deseo.*

הִיא, הִוא, partícula separada; en Arabe, هِيَ; pronombre personal: *ella.*

הָיָה, verbo quiescente ל ה: *ser, estar, suceder, haber* (impersonal).

הֵיכָל, nombre masculino, clase II, plural; הֵיכָלִים, הֵיכָלוֹת: en Árabe, هَيْكَل: *edificio alto y magnífico, palacio, el Templo.*

הָלְאָה, a) nombre masculino singular: *distancia, cosa remota*; (de הָלָא, *marcharse, ausentarse*; con ה, local, הָלְאָה, partícula separada adverbial: *allá, más alla.*

הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד: *¿acaso* (todavía) *de un hombre de edad de cien años se puede áun tener sucesión?* Aquí el ה interrogativo se presenta con la puntuación del ה demostrativo, en vez de llevar patáj ante schewa. Gen. XVII. 17.

הֲלִיכָה, nombre femenino: del verbo, הָלַךְ: *ir: camino, marcha, via, aparato, majestad divina, procesión.*

הָלַךְ, verbo de raiz defectiva que toma algunos tiempos de יָלַךְ: *ir.*

הָלַל, verbo ע״ע y de 1.ª gutural: en Arabe, هَلَّ: *lucir, brillar, ser orgulloso, ser insolente;* en Pihél, *dar lustre a otro, alabar;* en Hiphíl, *derramar luz, despedir resplandores;* en Hithpahél, *jactarse;* en Pohél, *entontecerse, infatuarse,* en Hithpohél, *perder el juicio, fingirse loco.*

הֲלֹם, partícula separada adverbial: *aquí,*

הָמָה, verbo ל״ה y de 1.ª radical gutural; en Arabe, هَمْهَمَ; Kal benoni הוֹמֶה, femenino, הוֹמִיָּה; futuro, יֶהֱמֶה: *murmurar, alborotar, estar muy agitado.*

הָמוֹן, nombre masculino, clase III, derivado del verbo, הָמָה: *alborotar: estrépito, turbación del ánimo, tumulto, turba, masas populares, gente, abundancia de recursos, riquezas.*

הָמַם, verbo defectivo ע״ע, y semi-imperfecto de I radical gutural: en Arabe, هَمَّ: *arrear un jumento, poner en perturbación, destrozar;* en Niphál, futuro, יֵהֹם: *conmoverse, impresionarse mucho, agitarse mucho.*

הֵן, הִנֵּה, partícula separada: *ciertamente he aquí, sí.....*

הֵנָּה, partícula separada adverbial: *aquí, hacia aquí.*

הָפַךְ, verbo de 1.ª gutural: en Arabe, هَفَكَ: *volver, volverse, cambiarse, volverse en;* en Niphál, *volverse;* en Hophál, *volverse contra, acometer.*

הַר, con preformativa ה, artículo, הָהָר; plural, הָרִים; constructo plural, הָרֵי: *monte.*

הַרְבֵּה, *mucho*; Imperativo apocopado de Hiphíl del verbo רָבָה: *ser mucho*, usado adverbialmente.

הַרְבֵּה, a) Makór de Hiphíl, de רָבָה: *aumentarse, ser mucho*; b) partícula separada adverbial; *mucho.*

הָרַג, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural y 2.ª ר: *asesinar.*

הָרָה, verbo ל״ה y de 1.ª radical gutural: *quedar en cinta la mujer, concebir, engendrar;* הוֹרַי, *mis progenitores*; (Gen. XLIX. 26; a) הוֹרֶה, Benoni plural; הוֹרִים; b) ־ַי, *afija de mí.*

הֵרָיוֹן, nombre masculino, clase II: de הָרָה: *concebir la mujer: concepción, gestación, preñez.*

ו

וְ, partícula inseparable preformativa: *y, pero, aunque, ciertamente,* etcétera, etc.

וָלָד, nombre masculino, Génexis XI, 30 (de וָלַד por יָלַד: en Arabo, وَلَدَ: *parir, prole.*

וֶלֶד, II. Salmo VI, 23; (de וָלַד: *parir, prole.*

וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו; ni (faltará) *el cetro* (de mano de los que provengan) *de su generación* (del agua de sus riñones) *del agua de entre sus pies).*

ז

זְאֵב, nombre masculino, clase I, derivado del verbo זָאַב: *aterrar: lobo*; en Arabe, ذِيبٌ.

זֹאת, partícula separada, pronombre demostrativo femenino: *esta, estas.*

זֶבַח, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II: derivado del verbo, זָבַח: *degollar*: en Arabe, ذَبَحَ: *sacrificio, victima.*

זְבוּל, זְבוּלֻן, זְבֻלוּן (*domicilio*), nombre propio de varón: *Zabulón.*

זֵד, nombre masculino, clase I (de זוּד, estar hinchado: en Arabe, زَادَ) *hombre soberbio, finchado.*

זֶה, partícula separada; en Arabe, ذَا, هٰذَا, ذَاكَ, ذَالِكَ, هٰذَانِكَ, هٰذَالِكَ; pronombre demostrativo: *este, esta:* partícula adverbial *aquí.*

זָהָב, nombre masculino, clase IV, sección 2.ª; sin plural, derivado del verbo, זָהַב: *brillar como el oro*; en Arabe, ذَهَبَ: *oro, brillo* (*como de oro*).

זָהַר, verbo de 2.ª radical, ה brillar; en Arabe, زَهَرَ: en Niphál: *ser exhortado ó instruido, precaverse;* en Hiphíl: *ilustrar, enseñar.*

זֶו, partícula separada, pronombre demostrativo y á veces relativo: *este*, *que*.

זוּלָתִי, partícula separada prepositiva: *á excepción de*, *además de*, *fuera de*, *despues de*.

זַיִת, nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo II; en Arabe, زَيْتٌ: *olivo*, *aceituna*, *aceite*.

זָכָה, verbo ל״ה: en Arabe, زَكَا: *ser puro*, *estarl impio*.

זָכַר, verbo: en Árabe, ذَكَرَ: *recordar*, *mentar*.

זֵכֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III; (de זָכַר: *recordar*), *recuerdo*.

זָכָר, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª: derivado del verbo זָכַר, *recordar*: en Árabe, ذَكَرٌ: *macho*, *varón*.

זִלְפָּה (Gota!), nombre propio de mujer: *Zilpá*.

זָמַר, verbo: en Arabe, زَمَرَ: *cortar*, *podar*; en Pihél, *cantar acompañado de un instrumento músico*.

זָעַק, verbo de 2.ª radical gutural: en Arabe, دَعَقَ: *clamar*, *exclamar*, *pedir auxilio á voces*.

זָקֵן, verbo: *ser viejo*.

זָקֵן, nombre adjetivo, clase IV, sección 3.ª: del verbo זָקֵן: *ser viejo*; en Árabe, ذَقَنٌ: *de barba trémula*; *viejo*, *anciano*.

זָרָה, verbo quiescente ל״ה, y semi-imperfecto: en Arabe, ذَرَى: *dispersar*, *airear*, *aventar*.

זְרוֹעַ, nombre femenino plural, זְרֹעוֹת, זְרוֹעוֹת: en Árabe, ذِرَاعٌ: *brazo*, *fuerza*, *músculo*, *poder*, *auxilio*, *auxiliar*.

זֶרַע, nombre masculino, clase v, sección 1.ª grupo I: derivado del verbo זָרַע, *sembrar*, en Latín, *sero*, *plantar*: *semilla*, *descendencia*, *linaje*.

ח

חָבָא, verbo de 1.ª gutural y ל״א: en Arabe, خَبَأَ; en Niphál: *esconderse*, *ocultarse*; en Hiphíl, *ocultar*.

חָבַט, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural: en Arabe, خَبَطَ: *sacudir con un palo,* (las espigas).

חֶבְרוֹן (*asociación*); nombre propio de ciudad: *Hebrón.*

חָבַשׁ, verbo de 1.ª radical gutural: *atar, aparejar una caballería.*

חָדַל, verbo semi-imperfecto gutural de 1.ª; en Arabe, خَذَلَ: en Kal, futuro, יֶחְדַּל: *cesar de hacer algo.*

חָדַשׁ, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural: en Arabe, جَدَثَ: *ser nuevo;* en Pihél, *renovar.*

חָדָשׁ, nombre adjetivo, clase IV, sección 2.ª: derivado del verbo חָדַשׁ, *ser nuevo: nuevo.*

חֹדֶשׁ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV; plural absoluto, חֳדָשִׁים: derivado del verbo חָדַשׁ, *ser nuevo: el día del novilunio, mes.*

חָוָה, verbo ל"ה y de 1.ª gutural; en Kal, *respirar, vivir;* en Pihél, *indicar, anunciar.*

חִוִּי, el *Eweo,* nombre patronímico, clase VII, sección 4.ª

חוֹל, nombre masculino singular: derivado del verbo חוּל, *saltar en círculo: la arena, las arenas de la playa, el ave Fénix.*

חוּל, verbo ע"ו y de 1.ª radical gutural: en Arabe, خَالَ: *convertirse en, saltar en círculo, estar atormentado, padecer dolores de parto, parir, temblar, ser fuerte;* en Polél, *parir;* en Polál, *ser dado á luz.*

חוֹמָה, nombre femenino: derivado del verbo חָמָה, *ceñir, circunvalar, muralla.*

חוֹף, חֹף, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª: del verbo חָפַף, (II), *limpiar, fregar, lavar:* en Arabe, حَفّ: *orilla, playa.*

חוּץ, a) nombre masculino, clase I: *el muro exterior de las casas, todo lugar fuera de casa, plaza, campo, dehesa, las afueras;* b) partícula separada adverbial: *fuera.*

חוּשׁ, חִישׁ, verbo ע"ו, 2.ª especie: en Arabe, هَرَّ: *apresurarse, estar agitado, estar muy impresionado.*

חֲזוֹ (*Visión*); nombre propio de varón: *Azó.*

חָטָא, verbo ל"א y de 1.ª gutural: en Arabe, خَطِئَ: *errar en el*

blanco, faltar, pecar; en Pihél, *perdonar el pecado, (despecatar), limpiar una mancha.*

חֵטְא, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo II: derivado del verbo חָטָא, *pecar*: (חֶטְאִי): *pecado.*

חַטָּא, nombre masculino, (nombre de oficio), clase I: derivado del verbo חָטָא, *pecar*: *pecador*, (como de oficio).

חַטָּאת (por חַטָּאֶת), constructo, חַטַּאת, nombre femenino: derivado del verbo חָטָא, *pecar, pecado.*

חַי, nombre adjetivo masculino, clase VII, sección 3.ª: derivado del verbo חָיַי, *vivir*: *vivo.*

חָיָה, verbo ל״ה: en Arabe, حَيَّ: *vivir;* Kal, futuro apocopado יְחִי, וַיְחִי; en Pihél, *dar vida, conservar la vida de alguien, animar, dar la felicidad, restituir la vida;* en Hiphíl: *salvar la vida de alguien, conceder la vida.*

חַיָּה, nombre femenino: derivado del verbo חָיַי, *vivir;* a) *vida, fuerza vital;* b) *bestia, fiera;* c) *caterva, turba de personas, gente, pueblo.*

חַיִל, nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo II: derivado del verbo חִיל, *ser fuerte*: *fuerza, valor, virtud, riqueza.*

חַיִּים, nombre plural masculino: derivado del verbo חָיַי, *vivir*: *vida, vivos;* (plural de חַי: *vivo*).

חֵיק, חֵק, nombre: (del verbo חוּק: *rodear, abrazar,*) *seno, pecho, fondo.*

חֵךְ, nombre masculino, clase VII, sección 2.ª; (de חָנַךְ: gustar, saborear): en Arabe, حَنَك: *fauces, garganta, paladar.*

חַכְלִילִי, nombre adjetivo, clase VII, sección 4.ª: del verbo חָכַל: *ser obscuro;* en Arabe, حَكَل. حَاكِل: *borracho, negro y centelleante* (de ojos).

חָכַם, verbo de 1.ª radical gutural: en Arabe, حَكَمَ: Kal, futuro, יֶחְכַּם: *saber, ser sabio.*

חָכָם, nombre adjetivo, clase IV, sección 2.ª: derivado del verbo חָכַם, *ser sabio;* en Árabe حَكَم: *sabio, perito, listo.*

חָכְמָה, nombre femenino: derivado del verbo חָכַם, *ser sabio, sabiduría.*

חָכְמוֹת, חַכְמוֹת, nombre femenino singular, clase I: derivado del verbo חָכַם, *ser sabio*: *la sabiduría.*

חָלָב, nombre masculino, clase IV, sección 2.ª; constructo, חֲלֵב: derivado del verbo חָלַב, *ser craso*: en Arabe, جَلَبَ: *leche recién ordeñada.*

חֲלִיפָה, nombre femenino, clase I: derivado del verbo חָלַף, *pasar:* en Arabe, خَلَفَ: *cambio, mutación, modificación, vicisitud.*

חָלַל, verbo ע״ע y de 1.ª gutural: en Arabe, حَلَّ: *traspasar, estar herido, abrir, romper, desatar, profanar, dar comienzo;* en Niphál, *prostituirse la mujer;* en Pihél, *traspasar, herir, romper, profanar, prostituir, cantar con flauta;* en Puhál, ídem pasivo; en Pohél, *herir;* en Hiphíl, *comenzar, profanar;* en Hophál, *comenzarse.*

חָלַף, verbo de 1.ª gutural: en Arabe, خَلَفَ; en Kal, futuro, יַחֲלֹף: *pasar, pasar precipitadamente, marcharse, desvanecerse, atravesar, reverdecer, invadir, cambiarse;* en Hiphíl, *hacer reverdecer, reverdecer.*

חָלָץ, nombre masculino, clase IV, sección 2.ª; dual, חֲלָצַיִם: de חָלַץ (I), *prepararse para el combate, ceñirse bien los riñones*: *lomos, riñones.*

חָלַק, verbo semi-imperfecto, de 1.ª gutural: en Arabe, خَلَقَ: *ser de superficie lisa, tersa, resbalarse, sortear, repartir una herencia.*

חֶלְקָה, nombre femenino: derivado del verbo חָלַק, *resbalar, sortear, repartir una herencia*: *lisura, superficie muy tersa y resbaladiza, adulación, parte, porción, trozo.*

חָלַשׁ, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural: en Arabe, حَلَسَ: *postrar, vencer*: *estar débil, verse postrado, verse vencido.*

חָמַד, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural: Kal, futuro, יַחְמֹד: *desear, apetecer.*

חֵמָה, nombre femenino, clase II, sección 1.ª (de יָחַם, *estar caliente*); en Arabe, حَمَا: *defender, proteger; vino en efervescencia, ira:*

a): *calor, encendimiento, fervor, veneno;* b) *leche, leche coagulada queso.*

חַמָּה, nombre femenino, clase I: del verbo חָמַם, *estar caliente,* en Arabe, حم: *calor, ardor, la luz del sol (por lo que calienta).*

חֲמוֹר, חֲמֹר, nombre masculino, clase I: del verbo חָמַר, *ser rojo;* en Arabe, حمار: (el pardo); a) *burro, montón;* dual, חֲמֹרָתַיִם, *dos montones;* b) *Amor,* nombre propio de varón.

חָמוֹת, nombre femenino, en plural, חֲמָיוֹת; constructo, חֲמִיּוֹת: *suegra.*

חָמָס, nombre masculino, clase IV, sección II: del verbo חָמַס, *vejar, maltratar;* en Arabe, حمس: *ser constante, valiente: violencia, injuria, ofensa.*

חָמֵץ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV: del verbo חָמֵץ, *ser ágrio:* en Arabe, حمص: *vinagre.*

חֹמֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV: del verbo חָמַר, *enrojecerse, hervir, inflamarse:* en Arabe حمر: *agitación de las aguas, burro, montón, ómer* (medida).

חֵן, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª: del verbo חָנַן, *apiadarse;* en Arabe, حن: *favor, buena acogida, gracia.*

חָנַן, verbo defectuoso ע״ע y semi-imperfecto de 1.ª gutural: *misereor,* en Latín: en Arabe, حن: *apiadarse, compadecerse.*

חֶסֶד, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I: del verbo חָסַד, *ser ó benigno ó envidioso: favor, merced, gracia.*

חָסָה, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural y quiescente ל״ה: en Arabe حاشية: *orla del vestido,* (asirse del vestido de alguien es *pedirle ayuda*): *acojerse á un asilo, cobijarse á la sombra de alguien, refugiarse en.....*

חָסֵר, nombre adjetivo, clase IV, sección 4.ª: del verbo חָסֵר, *estar escaso, carecer;* en Arabe, خسر: *falto de, escaso en, privado de;* חֲסַר־לֵב: *el que está privado de claro entendimiento, el ignorante, el tonto.*

חֶסֶר, nombre masculino, clase V del verbo חָסֵר, *estar falto: carestía, necesidades, miseria.*

חָפָה, verbo ל"ה y de 1.ª gutural: en Arabe, حَفَّ: *cubrir;* en Niphál, *estar cubierto con una capa de plata un objeto cualquiera.*

חֻפָּה, nombre femenino, clase I: (de חָפַף, *cubrir, proteger, tapar*): en Arabe, حُفَّة: *cubierta, tálamo nupcial, lecho con colgaduras, ó sea con techumbre.*

חָפֵץ, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural; en Kal, futuro, יַחְפֹּץ. יֶחְפַּץ: *propender, inclinarse hacia alguien, querer, tener gustó en hacer algo.*

חֵפֶץ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo II: del verbo חָפֵץ, *tener inclinación: propensión, inclinación, complacencia, deleitación, gusto, deseo.*

חָפַשׂ, verbo de 1.ª gutural: *buscar, explorar, excogitar;* en Hithpahél, *cambiarse de traje, disfrazarse, ocultarse.*

חֵץ, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª: del verbo חָצַץ, *cortar, tender;* en Arabe, حَصَّ: *saeta, herida causada por saeta.*

חָצַב, חָצֵב, verbo de 1.ª gutural, Kal, futuro, יַחְצֹב: *cortar piedra, trabajar la piedra como el cantero.*

חֵצִי, nombre masculino, clase V, sección 2.ª: del verbo חָצָה, *partir por mitad: una mitad.*

חָצֵר, nombre masculino, clase IV, sección 4.ª, plural, ora masculino, ora femenino, חֲצֵרוֹת=חֲצֵרִים, del verbo חָצַר (I); en Arabe, حَصَرَ: *tapiar, cercar: cercado, patio, atrio, lugar, pueblo pequeño.*

חֶצְרוֹן, nombre propio masculino: *Hesrón.*

חֹק, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª; del verbo חָקַק, *esculpir;* en Arabe, هَقَّ, هَقْهَقَ: *dar golpes con una espada ó cincel sobre piedra;* plural, חֻקִּים, חֻקּוֹת: *lo que se ha prescrito, lo que se ha señalado de antemano, tarea prescrita, pensión, término prescrito, tiempo de antemano señalado, decreto, ley, derecho, costumbre.*

חָקַק, verbo ע"ע y de 1.ª gutural; en Arabe, هَقَّ, هَقْهَقَ: *cincelar,*

esculpir, *grabar*, *pintar*, *describir*, *decretar*, *legislar;* en Pohél, participio, מְחֹקֵק: *legislador*, *jefe*, *cetro.*

חָקַר, verbo de 1.ª gutural: *escudriñar*, *pesquisar*, *investigar.*

חוֹר=חֹר, nombre masculino, clase I (de חוּר II, *socavar;* en Arabe, خار: *ser blanco*): a) *agujero*, *hendidura*, *cueva*; b) *lino muy blanco* (de חוּר, (I) *ser blanco.*)

חָרַב, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural y 2.ª ר; en Arabe, خرب: *devastar*, *estar seco*, *secarse* (el agua).

חֶרֶב, nombre femenino, clase V, sección 1.ª, grupo I del verbo חָרַב, *estar seco*, *devastar*, plural absoluto חֲרָבוֹת: plural constructo חַרְבוֹת, *espada*, *cuchillo*, *navaja*, *sequedad.*

חֹרֶב, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo V: del verbo חָרֵב, *secar*: *sequedad*, *ardor*, *devastación.*

חָרַד, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural y 2.ª ר: *asustarse*, *impresionarse mucho.*

חָרָה, verbo ל"ה y de 1.ª gutural; en Kal, futuro apocopado, וַיִּחַר: *arder*, *estar enardecido*, *estar quemado*, *estar enfadado.*

חָרוּל, nombre masculino, clase III: derivado del verbo חָרַל=חָרַר: *quemar*, *encender*, *zarzales*, *matorrales: jaral* en Castellano.

חָרוּץ, nombre adjetivo masculino, clase III, en rigor, Pahúl de חָרַץ *hacer una incisión;* en Arabe, حرص, حريصة: *pequeña herida en la piel:* a) *agudo*, *hábil*, *listo*; b) *trillo provisto de clavos y agujas*; c) *hoya*, d) *oro*; e) *decreto.*

חֹרֶף, nombre masculino; clase V, sección 1.ª grupo IV: del verbo חָרַף, *recolectar*, *pasar el invierno*, *insultar;* en Arabe, خرف: *recolectar frutos*, *estación extraña al calor* (ora otoño, ora invierno), *edad viril*, *juventud*, *flor de la edad.*

חֶרְפָּה, nombre femenino, clase I: del verbo חָרַף, *recolectar*, *pasar el invierno*, *insultar*: *ignominia*, *vergüenza.*

חָרַץ, verbo de 1.ª gutural, y 2.ª ר; en Arabe, حرص: *hacer una incisión en el cutis*, Kal, futuro, יֶחֱרַץ: *cortar*, *afilar*, *aguzar la lengua*, *definir*, *determinar*, *prescribir*, *ser hábil.*

חֶרֶשׂ, nom. masc., clase V: derivado del verbo חָרַשׂ,=חָרַס. *ser áspero;*

en Arabe, خرس: *alcuza para vino, arcilla, barro* (para fabricar vasijas).

חָשַׁב, verbo de 1.ª radical gutural; en Arabe, حسب: *pensar, idear, reputar, imputar, estimar.*

חָשַׂךְ, verbo de 1.ª radical gutural: *cohibir, impedir, contener, perdonar, reservarse.*

חֹשֶׁךְ, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo iv: (del verbo חָשַׁךְ: *ser obscuro*), *obscuridad, tinieblas espesas, lugar tenebroso, desgracia, calamidad.*

חֲשֵׁכָה=חֲשֵׁיכָה, nombre femenino: (del verbo חָשַׁךְ: *ser obscuro*): *obscuridad, tinieblas.*

חֵת, nombre masculino, clase vii, sección 3.ª; en Arabe, هدّ: derivado del verbo חָתַת: *quebrantar al enemigo, estar aterrado;* a) *terror, gran miedo*; b) *Het*, nombre propio de varón.

חִתָּה, nombre masculino, clase i: constructo, חִתַּת; derivado del verbo, חָתַת: *quebrantar, estar aterrado.*

חִתִּי, nombre patronímico, clase vii, sección 4.ª, masculino: *el Hitteo.*

חָתַם, verbo semi-imperfecto de i gutural; en Arabe, ختم: *sellar, esconder, cerrar, concluir, guardar algo en una bolsa.*

חָתָן, nombre masculino, clase iv, sección 2.ª; en Arabe, el verbo ختن: *es contraer parentesco de afinidad: esposo, yerno, pariente por afinidad.*

ט

טָבַח, verbo de iii gutural; en Arabe, طبخ: *degollar una víctima, matar animales para un banquete;* (de ahí טַבָּח, *carnicero*).

טֶבַח, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo ii: del verbo טָבַח: *degollar;* a) *degüello, matanza, matado, banquete ya preparado;* b) nombre propio masculino: *Tébaj.*

טָבַל, verbo; en Arabe, طمل: *untar*, (v. g., el pan en un líquido).

טָהֵר. verbo de II radical gutural: del verbo, طَهُرَ: *ser puro, estar limpio;* en Pihél, *limpiar, purificar.*

טָהוֹר, nombre adjetivo masculino, clase III: del verbo טָהֵר: *ser puro, limpio, puro.*

טוֹב, verbo de raíz defectiva que forma algunos de sus tiempos de יָטַב, verbo פ"י: *ser bueno, hermoso, alegre, gustarle á uno algo.*

טוֹב, nombre adjetivo, clase I: del verbo טוֹב: *ser bueno, parecer bien: hermoso, bueno.*

טוֹבָה, nombre femenino (derivado del verbo טוֹב, *ser bueno, hermoso*).

טֻחוֹת, nombre femenino plural, sin singular: del verbo טוּחַ: *estar revestido de enjundia: las entrañas* (las enjundias).

טַל, derivado de טָלַל; en Arabe, طَلَّ: (II) *estar húmedo*); nombre masculino, clase VII, sección 3.ª, con afija, טַלִּי: *rocío.*

טָמֵא, nombre adjetivo, clase IV, sección 3.ª, derivado del verbo טָמֵא, *estar sucio, manchado, ser inmundo, inmundo, impuro*; מִטָּמֵא; (*procedente,* como es el hombre), *de otro* (hombre *inmundo.* Job. XIV. 4.

טָמַן, verbo ל"ן: *esconderse en lugar subterráneo, poner lazos, acechar, guardar en sitio oculto, reservar.*

טָפַל, verbo: *coser, ensartar, pensar.*

טֶרֶם, partícula separada adverbial, ó conjuntiva derivada del verbo טָרַם: *recortar*; en Arabe, صَرَمَ: *todavía no, antes de que, cuando no, sin que antes.*

טָרַף, verbo de 2.ª radical ר; a) *despedazar la fiera á un animal para comérsele*; b) *estar fresco* (es decir), *reciente.*

טֶרֶף, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I; derivado del verbo טָרַף: *despedazar la fiera á su víctima*; a) *animal destrozado por una fiera, presa, botín, comida,* b) *hoja de árbol.*

י

יְבוּסִי, nombre patronímico, clase VII, sección 4.ª: *el Jebuseo.*

יָבַל, verbo פ"י, 1.ª especie: *correr impetuosamente los líquidos, llo-*

ver mucho; en Arabe, وَبَلَ: *llover*; en Hiphíl, הוֹבִיל: *llevar, ofrecer, presentar.*

יְבָמֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo II; su masculino es יָבָם: *el hermano de un difunto cuya viuda quedó sin hijos, el cual casándose con ella, daba* (por la ley del levirato) *cuantos hijos tuviera de tal matrimonio á dicho difunto, cuyo nombre continuaba sobre su heredad: cuñada.*

יָבֵשׁ, verbo פ׳י, 1.ª especie; en Arabe, يَبِسَ. *estar seco.*

יָד, nombre primitivo; dual יָדַיִם; plural, יָדוֹת; en Arabe, يَدٌ; plural, أَيْدٍ. أَيَادٍ, *mano: manubrio,*

יָדָה, verbo ל׳ה y פ׳י, 1.ª especie: *arrojar, tirar dardos*; en Hiphíl, *hacer profesión de fe, confesar, dar las gracias, alabar.*

יִדְלָף (*el lloroso*); nombre propio de varón: *Yidláf.*

יָדַע, verbo quiescente פ׳י, 1.ª especie, variante 2.ª: *conocer, saber.*

יָהּ (contracción de יְהוָֹה): *el Señor;* con prefija בְּ, expletiva, בְּיָהּ: *el Señor, Adonái.*

יָהַב, verbo פ׳י; en Arabe, وَهَبَ: *dar, poner.*

יְהוּדָה (*El será alabado*); nombre propio: (*Jeudá*), *Judá.*

יְהוָֹה (*El es quien es por sí*); léese אֲדֹנָי: יֱהֹוִה se lee אֱלֹהִים: *el Señor, Dios.*

יוֹם, nombre singular, primitivo, clase I, en singular; plural (clase II), יָמִים, plural constructo, יְמֵי; en Arabe, يَوْمٌ: plural, أَيَّامٌ: plural, יָמוֹת: *día.*

יוֹמָם, partícula separada adverbial: *de día, durante el día.*

יוֹנָה, nombre femenino; plural masculino, יוֹנִים: *paloma.*

יוֹנֶקֶת, nom. fem., clase III, sección 2.ª, grupo I: derivado del verbo יָנַק: *mamar,* (lo que se alimenta de la savia ó de la leche de otro ser: *la rama del árbol, savia del árbol.*

יוֹסֵף,=יְהוֹסֵף (de אָסַף, *quitar ó raspar*); *Éste borrará* (la ignominia mia de la esterilidad); nombre propio de varón: *José.*

יָחַד, verbo פ׳י; en Arabe, وَحَدَ, وَحُدَ: 1.ª especie, variante 2.ª, futuro, Kal, יֵחַד: *estar unido, juntarse, adherirse;* en Pihél, יִחֵד: *unir.*

יָחִיד, nombre masculino, clase III: derivado del verbo יָחַד: *ser único, estar unido: único, unigénito.*

יְחִידָה, nombre adjetivo, femenino: de יָחִיד: *único), única* (la vida, la persona).

יָחַל, verbo פ"י, 1.ª espacie; en Niphál, *fijar la esperanza en algo, confiar, aguardarse, detenerse;* en Pihél, *confiar, cobrar ánimo;* pretérito: *ellos,* יִחֵלּוּ; Job. XXIX, 21, ó יִחֲלוּ, Job. XXIX, 23.

יָחַם, verbo פ"י y de 2.ª gutural; en Arabe, حَمَّ: en Kal, יָחַם, יֵחַם: *ellos,* יֶחֱמוּ; *ellas,* יֵחַמְנָה: futuro, *estar caliente, entrar en calor, excitarse mucho, concebir la mujer.*

יַיִן, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, especie 2.ª: en Arabe, وَيْن: *vino;* Ὀινος, en Griego.

יָכַח, verbo פ"י y de 3.ª gutural; *desusado* en Kal; en Arabe, وَضَحَ: وَضَّحَ: forma IV: *poner en claro, demostrar*; en Hiphíl, הוֹכִיחַ: *declarar, argüir, acusar, echar en cara un defecto, reprender, castigar, juzgar, disputar.*

יָכֹל, verbo פ"י, especie 1.ª; en Arabe, وَكَلَ: *confiar, encomendar,* (وَكِيل: *apoderado*); en Kal, hace uso del futuro de Hophál, y dice יוּכַל: *poder.*

יָלַד, verbo quiescente פ"י, 1.ª especie, variante 2.ª; en Arabe, وَلَدَ: *parir, engendrar.*

יֶלֶד, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I: derivado del verbo יָלַד: *dar á luz: muchacho, niño, joven, hijo.*

יָלִיד nombre femenino, clase III; derivado del verbo יָלַד: *dar á luz;* a) *un nacido:* יְלִיד בַּיִת, *esclavo nacido en casa, verna;* b) *hijo.*

יְלָדַתּוּ, *ella misma le ha dado á luz;* a) יָלְדָה, *ella,* pretérito, Kal de יָלַד, *parir;* b) וּ, ןֹ, הוּ, afija de él.

יָם, nombre masculino, clase VII, sección 1.ª: del verbo יָמַם: *bramar las olas;* en Arabe, يَمّ: *mar, lago, estanque.*

יָמִין, nombre masculino, clase III; en Arabe, يَمِين: *el lado derecho, lo que está á mano derecha.*

יָסַף, verbo de raiz defectiva, con futuro de Hiphîl para Kal, de los פ״י, 1.ª especie; en Arabe, وصف: *describir, calificar, reiterar, añadir, aumentar, repetir, volver á hacer algo.*

יָסַר, verbo פ״י, 1.ª especie: *exhortar, reprender, castigar.*

יָעַל, verbo פ״י, 1.ª especie, solo usado en Hiphîl; en Arabe, وعل: *subirse á grande altura, aprovechar, ser útil.*

יַעַן־אֲשֶׁר, *por cuanto, por razón de que*; a) יַעַן: *consejo, propósito*; a) partícula separada; aa) prepositiva *por causa de*; bb) conjunción: *porque, por cuanto*; b) אֲשֶׁר: *que, conjuntiva.*

יַעֲנָה nombre femenino: derivado del verbo יָעַן, *ser voraz: avestruz*; en Arabe, نعامه, نعامة, بنت.

יַעֲקֹב, (el que engaña, el que coge á otro por el talón); nombre propio de varón: *Jacob.*

יָצָא, verbo quiescente פ״י especie 1.ª, variedad II y ל״א; en Arabe, خرج: *salir*; en Hiphîl: *sacar.*

יצב, verbo en Hithaphél, הִתְיַצֵּב: *presentarse ante, personarse*; es verbo פ״י, 3.ª especie, que se confunde con נָצַב: *estar en pie, poner.*

יָצוּעַ, nombre, clase III: del verbo יָצַע, *tender una alfombra*; en Arabe, وضع: *poner, tender una alfombra: alfombra tendida, lecho, estrado, tabla.*

יִצְחָק, (*Él se rie!*), nombre propio de varón: *Isaac.*

יָצַק, verbo פ״י especie 3.ª: *derramar, verter un liquido, fundir un metal*; Pahúl, יָצוּק: *fundido, duro.*

יְקָהָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (de יָקַה, *obedecer*); en Arabe, وقه: *obediencia*; constructo singular, יִקְהַת.

יָרֵא, verbo פ״י y ל״א; en Arabe, ورع: *temblar, temer, tener miedo*; Kal, futuro, יִירָא; Hiphîl, הוֹרִיא.

יָרֵא, nombre adjetivo verbal, clase IV, sección 3.ª: de יָרֵא, *temer: temeroso.*

יִרְאָה, nombre femenino: de יָרֵא, *temer: temor, miedo, respeto.*

יָרַד, verbo פ״י, especie 1.ª, varidad II; en Arabe, ورد: *ir por agua, bajar á la fuente, bajar.*

יָרָה, verbo ל"ה y פ"י en Kal, futuro, יוֹרֶה: *echar, arrojar, tirar, tirar dardos, poner, colocar, rociar, regar,* en Hiphîl, הוֹרָה, הֹרָה: *tirar, tirar dardos, rociar, extender la mano, mostrar, enseñar.*

יְרוּשָׁלֵם=יְרוּשָׁלַיִם, (יְרוּ שָׁלוֹם, سلم ورى: *hombres de paz, morada pacífica;*) nombre propio: *Jerusalén.*

יֶרַח, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo I; plural absoluto, יְרָחִים, constructo, יַרְחֵי: a) *renovación de luna, novilunio, mes;* b) *Yéra,* nombre propio de varón.

יָרֵךְ, nombre masculino, constructo יֶרֶךְ, clase IV, sección 2.ª, dual יְרֵכַיִם, constructo dual יַרְכֵי, derivado del verbo יָרַךְ: *ser blando;* en Arabe وَرِكٌ, وَرْكٌ: *muslo, pierna.*

יַרְכָה, nombre femenino: de יָרֵךְ, *muslo, costado, lado;* dual, יַרְכָתַיִם: *la parte posterior, las partes extremas, regiones extremas.*

יְרַקְרַק, nombre adjetivo, clase VII, sección 7.ª; plural femenino, יְרַקְרַקּוֹת: del verbo יָרַק, (II), *ser verde, muy verde: vegetal.*

יָרַשׁ, יָרֵשׁ, verbo פ"י, especie 1.ª, variedad I: *coger, ocupar, tomar posesión, poseer, heredar.*

יִשְׂרָאֵל, (*él lucha con Dios,* יִשְׂרֶה אֵל, *soldado de Dios*): nombre masculino propio: *Israel.*

יִשָּׂשכָר, (Yishshacár), del verbo שָׂכַר: *recompensar, pagar,* (*se me ha dado una buena recompensa* (*con él*) !); nombre propio de varón: *Isacar.*

יֵשׁ; en Arabe أَيْسٌ: *ser,* (verbo substantivo) en Caldeo, אִיתַי = אִית: *el ser, la existencia, es, hay.*

יָשַׁב, verbo quiescente, פ"י, 1.ª especie, variante II; en Arabe, جَلَسَ: *estar sentado, estarse, sentarse, quedarse, residir.*

יְשׁוּעָה=יְשֻׁעָה, nombre femenino: del verbo יָשַׁע, *salvarse;* en Arabe, وَسِعَ: *estar ancho y cómodo: salvación, auxilio, victoria, paz.*

יִשַׁי, (*bien acomodado, rico*); nombre propio masculino: *Jessé.*

יְשִׁימוֹן, nombre masculino: *desierto.*

יָשִׁישׁ, nombre adjetivo, clase III, del verbo יָשַׁשׁ, *estar canoso;* en Arabe, قَسِيسٌ: (*el canoso*): *viejo.*

יִשְׁמָעֵאל, (*escucha Dios*), nombre propio de varón: *Ismael*.

יָשַׁע, verbo פ״י, 1.ª especie; (en Arabe, وسع: *estar ancho*) en Kal, (*desusado*), *estar ancho*; en Hiphíl, *libertar*, *salvar*, *ayudar*, *otorgar la victoria*; en Niphál, *ser salvado*.

יֶשַׁע, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo II: del verbo יָשַׁע, *salvarse;* en Arabe, *salvación*.

יָשַׁר, verbo פ״י, especie 1.ª: versión 1.ª; en Arabe, يسر: *ser recto*, *estar derecho*; en Pihél, *enderezar*, *dirigir*.

יָתוֹם, nombre adjetivo, clase III: del verbo יָתַם, *estar solitario;* en Arabe, يتيم: *huérfano*.

יָתַר, verbo פ״י, especie 1.ª; en Kal, *sobrepujar en extensión*, *quedar algo*, *sobrar*; en Niphál; *sobrar*, *restar*; en Hiphíl, הוֹתַר=הוֹתִיר; futuro, *aventajar*, *tener de más*, *sobrarle á uno algo*.

יֶתֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III, del verbo יָתַר, *sobrar*, a) *cuerda*; en Arabe, وتر: b) *lo sobrante*, *mejora*, *abundancia;* c) *excelencia*, *excelente*, *príncipe*; d) *Yéter*: nombre propio de varón.

כ

כָּאַב, verbo de II gutural; en Arabe, كئب: *estar triste*, *padecer*, *estar afectado de un dolor*.

כָּבֵד=כָּבַד, verbo; en Arabe, كبد: *padecer frío*, *ser pesado*, *tener peso*, *gozar de buen concepto*, *ser grande*, *ser molesto*, *entorpecerse*, (el oído, la vista); *endurecerse* (el corazón).

כָּבוֹד, nombre masculino, clase III: del verbo כָּבֵד: *ser pesado*: *peso*, *buena fama*, *gloria*, *magnificencia*, *magestad*, *riquezas*, *ánimo*, *corazón*, (la personalidad).

כָּבַס, verbo: *lavar á fuerza de golpes* (*y hasta pegando con los pies en lo que se lava*).

כִּבְרָה, nombre femenino, clase I, (de כָּבַר, *ser largo*); en Arabe,

كَبْر: *ser largo: una medida longitudinaria hoy desconocida, distancia,* (como la que se salva con un caballo á galope tendido sin fatiga).

כֹּה, partícula separada adverbial: *en tal forma, de esta manera, así, tal y cual cosa.*

כּוֹכָב, nombre masculino, clase II; en Arabe, كَوْكَب; plural كَوَاكِب: *estrella, astro.*

כּוּל, verbo ע״ו; en Arabe, كَالَ: *caber, sostener, contener*; en Pilpél, כִּלְכֵּל, *alimentar, nutrir, cuidarse de la alimentación de alguien.*

כּוּן, verbo ע״ו; en Arabe, كَانَ: *ser, estar en pie con toda firmeza.*

כּוּר, verbo ע״ו: *socavar, horador*; en Arabe, كَوْر: *la operación de cavar la tierra*; en Kal, sólo usado en el Benoni. כָּאר, por כָּר, al modo Caldeo, en plural masculino constructo, כָּאֲרֵי y en su lugar, כָּאֲרִי: Salm. XXII, 17, aunque también puede ser כָּרוּ=כָּאֲרוּ: *traspasaron, horadaron*, pretérito, *ellos*, Kal.

כּוּשׁ, nombre propio: *Etiopía.*

כּוֹשָׁרָה, nombre femenino, clase III, sección 1.ª, grupo I; plural absoluto, כּוֹשָׁרוֹת, del verbo כָּשֵׁר: *ser feliz*: *prosperidad.*

כֹּחַ, nombre masculino, clase I, (á veces כּוֹחַ,) del verbo כָּחַח: *ser fuerte*; en Arabe, كَاحَ: *vencer; fuerza, las fuerzas* (de un hombre ó animal), *vigor de la edad, facultad, riquezas, un lagarto.*

כִּי, partícula separada conjuntiva y á veces adverbial: *que, pues, porque, aunque, también, ciertamente*, etc.

כֹּל, כָּל־, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª; del verbo, כָּלַל: *completar;* en Arabe, كُلّ: con afijas, כֻּלּוֹ, etc.: *totalidad, todo, conjunto.*

כֶּלֶב, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I: del verbo, כָּלַב: *golpear, hacer ruido, ladrar;* en Arabe, كَلْب: *perro*, كَلَب: *perseguir rabiosamente al enemigo como perro rabioso*: *perro, hombre vil* y *abyecto.*

כָּלָה, verbo quiescente ל״ה: *acabar, concluir, consumirse.*

כַּלָּה, nombre femenino: derivado del verbo כָּלַל: *adornar, coronar*: *nuera, novia.*

כֶּלַח, nombre masculino, clase v; del verbo כָּלָה: *acabar, consumirse*, cambiando la 3.ª radical ה en su análoga ח: *la vejez*, (la edad de la cara con *arrugas*.

כְּלִי, nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo III, especie 3.ª; cuyo singular debió ser כְּלֶה: (cambiándose despues la 3.ª radical ה en י, (derivado del verbo כָּלָה: *acabar*), plural absoluto, כֵּלִים; plural constructo, כְּלִי: *cualquiera cosa ya acabada que sirva para los usos de la vida, todo utensilio, toda vasija, toda arma.*

כִּלְיוֹן, *Kilijón;* nombre propio masculino.

כָּלִיל, nombre masculino, clase III: derivado del verbo כָּלַל: *completar, holocausto*, (víctima *toda* quemada).

כָּלַם, verbo; en Arabe, كَلَّمَ, en 2.ª forma: *proferir palabras, hablar contra alguien, tener unas palabras con alguien*, en Castellano; en Hiphíl, *avergonzar;* en Niphál, *avergonzarse.*

כִּנּוֹר, nombre masculino; plural, כִּנֹּרִים, כִּנֹּרוֹת; en Arabe, كِنَّارٌ, كِينَارَةٌ, كِنَّارَةٌ; en Griego, κινύρα, κιννύρα; derivado del verbo כָּנַר: *producir un sonido trémulo: cítara, arpa.*

כְּנַעַן, a) nombre propio de región: (*región baja*), *Canaán;* b) *mercader;* (con afija *de ella* con plural, כִּנְעָנֶיהָ).

כְּנַעֲנִי, nombre patronímico, clase VII, sección IV: *el Cananéo.*

כָּנָף, nombre femenino; dual, כְּנָפַיִם; plural, כְּנָפוֹת; clase IV, masculino, sección 1.ª: derivado del verbo כָּנַף: *cubrir, proteger*; en Arabe, كَنَفَ: *ala.*

כִּסֵּא, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª; plural, כִּסְאוֹת; también puede decir, כִּסֵּה: derivado del verbo כָּסָא: *cubrir*, (*cual la silla del trono bajo el solio*); en Arabe, كُرْسِيٌّ: *silla, cátedra, tribunal, solio, trono.*

כְּסִילוּת, nombre femenino, clase I: *necedad, estupidez*; אֵשֶׁת כְּסִילוּת: *mujer necia, de poco juicio*, derivado del verbo כָּסַל: *tener mucha carne encima de los ojos*, (*encima de las cejas*), *ser tonto, ser fuerte;* en Arabe, كَسِلَ: *ser perezoso: necedad, tontería, poco seso.*

כָּסַף, verbo: *desear con ansia, apetecer, buscar con ansiedad, á veces con ánimo hostil.*

כֶּסֶף, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo I; derivado del verbo כָּסַף: (*estar pálido*), *desear con avidez;* en Arabe, كسف: *eclipsarse un astro, perder la vista,* (*lo pálido*): *plata.*

כַּף, nombre femenino, clase VII, masculino, sección 3.ª; dual, כַּפַּיִם: derivado de verbo כָּפַף: *encorvarse, formar una concavidad;* en Arabe, كفّ: *hueco de la mano, palma de la mano, planta del pie*; plural femenino, כַּפּוֹת: *manubrios, taza.*

כֵּף, nombre masculino, clase I: derivado del verbo כָּפַף: *encorvarse formar una concavidad;* en Arabe, كفّ: *las rocas, las peñas, los peñascos.*

כְּפִי: *por el estilo de, al tenor de;* a) כְּ; b) פִּי: *boca de*; constructo singular de פֶּה: *boca.*

כָּפָן, nombre masculino, clase IV: derivado del verbo كَفَنَ: *reanudar,* (hilar en Caldeo): *hambre.*

כָּרַע, verbo de 2.ª radical ר, y III gutural; en Arabe, رَكَعَ: *andar encorvado bajo el peso de la vejez; doblarse, encorvarse, doblar la rodilla.*

כָּרַת, verbo semi-imperfecto de 2.ª ר: *cortar, destruir, borrar, extinguir.*

כֶּשֶׂד, nombre propio de varón, tronco de los Caldeos; *Késed.*

כַּשְׂדִּים, nombre patronímico, clase VII, sección 4.ª: *Caldeòs.*

כְּתֹנֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo III; plural absoluto, כֻּתֳּנוֹת; plural constructo, כָּתְנוֹת: del verbo כָּתַן, *vestirse;* en Arabe, كتّن: en Griego, Χίτων, ώνος: *lino, lienzo, túnica.*

כָּתַר, verbo: en Pihél, *ceñir, rodear, mirar con mal fin, asediar.*

ל

ל prefija; *á, para*; con el Makór, תֵּת, de Kal, (תֶּנֶת); de נָתַן *dar;* Kal, לָתֵת, *dando.*

לא, partícula separada adverbial; en Arabe, لا: *no.*

לָאָה, verbo ל"ה: *trabajar mucho, estar fatigado*; en Niphál, נִלְאָה: *trabajar con gran fatiga.*

לֵאָה, (*Fatiga!*), nombre propio de mujer: *Lía.*

לֵב, nombre, clase VII, sección 3.ª; plural, לִבּוֹת: del verbo לָבַב, *estar craso, gordo,* (como la crasa de las entrañas, v. g.: el corazón); en Niphál, *estar privado de entendimiento;* en Arabe, كَلِبَ: *padecer de una lesión cardiaca: corazón, mente, interior.*

לֵבָב, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª; plural, לְבָבוֹת, constructo, לִבּוֹת: del verbo לָבַב, *estar craso: corazón, alma, fuerza vital, ánimo, sensibilidad, entendimiento, voluntad, conciencia, el fondo.*

לְבוּשׁ=לְבֻשׁ, nombre masculino, clase I: derivado del verbo לָבַשׁ: *vestirse, vestido, vestidura, la esposa, la mujer respecto de su marido.*

לָבִיא, nombre, clase III, masculino: del verbo לָבָא, *rugir ó devorar;* en Arabe, لَبِىٌّ, لَبِيَّةٌ, لَبُوَةٌ: *león, leona.*

לָבַן, verbo: *hacer ladrillos;* en Arabe, لَبَنَ: *hacer ladrillos;* en Hiphíl, *blanquear, ser blanco.*

לָבָן, nombre adjetivo, clase III; constructo masculino singular לְבֶן־: del verbo לָבַן, *ser blanco, hacer ladrillos: blanco.*

לָבֵשׁ=לָבַשׁ, verbo; en Arabe, لَبِسَ: *vestir, vestirse, estar revestido, estar dotado de.*

לָכֵן=לָהֵן, partícula separada; en Arabe, لَكِنْ, لَكِنَّ: *pero, sin embargo;* derivado de כֵּן, *ciertamente,* y לְ, *á propósito de: por eso mismo.*

לוּ=לוּא; en Arabe, لَوْ: a) partícula separada conjuntiva; *si.....* b) interjección, *¡ojalá!*

לוּז, a) nombre masculino, clase I: del verbo לוּז, *desviarse, retroceder: árbol almendro*; b) nombre propio de ciudad: *Luz ó Bethél.*

לֵוִי (el *asociado* (á los sacerdotes) *!*); nombre propio masculino de varón: *Levi.*

לוּץ, verbo ע"ו: *mofarse, burlarse,* (en especial, de Dios); en Hiphíl, הֵלִיץ, *interpretar, ser nuncio, legado, embajador.*

לְחִי, nombre femenino, clase v, masculina, sección 3.ª, grupo III, especie 2.ª: (del verbo לָחָה, *ser hermoso*); dual, לְחָיַיִם; constructo plural, לְחָיֵי; en Arabe, لَحْي, لِحْيَة: a); *mejilla*, b); *mandibula*, c); *Leji*, nombre propio de región.

לָחַךְ, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural; en Arabe, لَحِكَ: en Alemán, Lecken: *lamer, consumir, devorar.*

לָחַם, verbo de II gutural: *comer, alimentarse, gastar, consumir.*

לֶחֶם, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo I: derivado del verbo לָחַם: *comer, pelear*; en Arabe, لَحْم: *carne, cuerpo, persona, comida, pan, trigo.*

לָט, Benoni de לוּט: *esconderse, cosa oculta, en secreto, ocultamente.*

לַיִל, con ה paragógico, לַיְלָה, nombre femenino por significación, no por terminación; clase v, masculino, sección 3.ª, grupo II, plural; puede derivarse del verbo לוּל: *envolver* (como en tinieblas); לֵילוֹת; en Arabe, لَيْل: *noche.*

לוּן=לִין, verbo quiescente ע״ו, 2.ª especie: *pasar la noche, pernoctar*; en Niphál: *murmurar de alguien.*

לָמַד, verbo; en Arabe, لَمَدَ: *castigar, pegar con una vara, (dar palmetazos), estar acostumbrado á, aprender;* en Pihél; a) *acostumbrar á*; b): *enseñar.*

לָמָּה=לָמָה, *¿por qué...?, ¿A qué fin...?* (מָה, qué=ה artículo=y לְ.

לְמוֹ, poético, *por*, לָהֶם: *á para*, etc.

לְמַעַן, partícula separada: *por causa de, á fin de que.*

לָעַג, verbo de 2.ª radical gutural; en Arabe, لَغْلَغَ, لَخْلَخَ: *ser balbuciente*: عِلْج: *el que habla bárbaramente, balbucear, burlarse;* en Niphál: *hablar en lenguaje bárbaro*, en Hiphíl: *hacer la burla.*

לַפִּיד, nombre masculino, derivado del verbo לָפַד: *producir llamas de fuego:* en Griego, λάμπω: *lámpara, hacha* (de viento), *llama.*

לָפַת, verbo; en Arabe, لَفَتَ: *volver la cara ó el cuerpo.*

לֵץ, Benoni, clase VI, sección 1.ª, del verbo לוּץ, *atormentar, bur-*

larse, mofarse de lo sagrado; en Hiphíl, הֵלִיץ: *interpretar, ser legado ó nuncio: impío, burlón de lo sagrado.*

לָקַח, verbo defectivo que sigue á los פ״ן y semi-imperfecto de III gutural; en Arabe, لَحِقَ: *adherirse, pegarse, coger, tomar.*

לֶקַח, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo II, derivado del verbo לָקַח: *coger, ciencia, doctrina, instrucción, erudición.*

לִקֵּט, verbo, en Pihél: *andar recogiendo frutos por un campo, en la recolección.*

לָשׁוֹן, nombre común primitivo, clase III, plural, לְשׁוֹנוֹת; en Arabe, لِسَانٌ: *lengua.*

מ

מִ, prefija: *de, más que, para que no.*

מְאֹד, partícula separada adverbial, derivado del verbo אוּד: *encorvarse, ceñir, gravitar, ser robusto: mucho, muy.*

מְאוּמָה, (מָה וּמָה), *algo*, precedido de לֹא, אַיִן, אַל: *nada.*

מַאֲכֶלֶת, plural מַאֲכָלוֹת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I: derivado del verbo אָכַל: *comer, devorar, cuchilla.*

I. מָאַס, verbo de II gutural, lo mismo que מָסַס: *licuarse, tener aversión, rechazar, despreciar, repudiar.*

II. מָאַס: *disolverse, licuarse, manar pus la llaga.*

מִגְדָּל, nombre masculino singular, clase II; plur. מִגְדָּלִים, מִגְדָּלוֹת, derivado del verbo גָּדַל: *retorcer, ser grande, creer;* en Arabe, مِجْدَل: *lugar alto, parapeto, torre, torreón fortificado, defensa de un lugar.*

מִגְדַּל-עֵדֶר, (la torre del ganado): ***Migdal-héder, nombre propio de lugar.***

מָגוֹר, nombre masculino, clase III, derivado del verbo גּוּר: ***peregrinar, ser extranjero, ser vecino: residencia, vivienda, domicilio, lugar de accidental y pasajera residencia, peregrinación, habitación.***

מָגֵן, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª; con afijas מָגִנִּי, plural, derivado del verbo גָּנַן, *cubrir, tapar;* en Arabe, مِجَنّ، جُنّ، مِجَنَّةٌ; plural, מָגִנִּים: *escudo, adarga.*

מַד, nombre mascmlino, clase VII, sección 5.ª, (del verbo מָדַד, *extender*); con afijas מִדּוֹ; a) *vestido;* b) *medida.*

מָדַד, verbo ע"ע; en Arabe, مدّ: *extender, medir.*

מִדָּה, nombre femenino, clase 1.ª, derivado del verbo מָדַד, *extender, medir;* a) *extensión;* b) *medida,* (*mida* en Aragón en boca del vulgo); c) *vestido;* d) *tributo.*

מַדּוּעַ, partícula separada interrogativa: *¿por qué?* (causa); derivado de יָדוּעַ, *cosa sabida, razón,* y מָה, *¿qué?....*)

מָה מַה־, partícula interrogativa de cosa; en Arabe, مَا: *¿qué?.....*

מוֹאָב, (*agua, líquido, descendencia del padre*); nombre propio: *Moab.*

מוֹאָבִי, plural femenino; מֹאֲבִיּוֹת, nombre adjetivo: *patronímico: el Moabita.*

מוּג, verbo ע"ו; en Arabe, مَاعَ: *fluir, disolverse, licuarse, disolver.*

מוֹדַע, nombre masculino, clase II, en rigor partícula de Hophál; (por מוּדַע) de יָדַע: *conocer: relación íntima, familiaridad, parentesco, amigo íntimo, pariente.*

מוּל, verbo ע"ו: *circuncidar;* en Niphál, Makór absoluto, הִמּוֹל; partícula, נִמּוֹל, נִמּוֹלִים; pretérito, נִמּוֹל, נָמוֹל; vosotros, נְמַלְתֶּם; futuro, יִמּוֹל: *ser circuncidado;* en Polél, *segar, cortar flores;* en Hiphíl, *destruir;* en Hophál, *ser segada ó cortada la flor.*

מוֹלֶדֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I: derivado del verbo יָלַד, *parir, engendrar;* en Arabe, وَلَدَ: *generación, lugar donde uno nació, patria, familia.*

מוּם, (מְאוּם=מאום), nombre masculino, clase I: derivado del nombre árabe مَيْم, مُوم: *mancha, defecto, falta, vicio.*

מוֹעֵד, (de יָעַד, indicar), nombre masculino, clase VI, sección 1.ª, derivado del verbo יָעַד: *señalar, indicar, casarse el hombre;* en Arabe, وَعَدَ: *prometer algo, bueno ó malo, tiempo señalado, día festivo, reunión;* אֹהֶל מוֹעֵד: *el sagrado Tabernáculo.*

מוֹצָא, nombre masculino, clase II: (del verbo יָצָא, *salir*): *salida, nacimiento del sol, origen, punto de partida, lo que sale, la palabra, el soplo.*

מֹשָׁב = מוֹשָׁב, nombre masculino, clase II; plural, מוֹשָׁבִים, מוֹשָׁבוֹת; plural constructo, מוֹשְׁבוֹת, מוֹשְׁבֵי: derivado del verbo יָשַׁב: *estar sentado, permanecer, habitar: asiento, silla, sesión, junta, casa, morada.*

מוֹשָׁעוֹת, plural femenino, clase II, sección 1.ª, sin singular, derivado del verbo יָשַׁע: *estar ancho: salvación grande.*

מוּת, verbo quiescente ע״ו; en Arabe, مات: *morirse;* en Hiphil הֵמִית; *hacer morir, matar.*

מִזְבֵּחַ, nombre masculino, clase VI, sección 1.ª; constructo, מִזְבַּח; plural, מִזְבְּחוֹת: derivado del verbo זָבַח: *degollar: sacrificatorio, ara, altar.*

מַחֲזֶה, nombre masculino, clase VIII; derivado del verbo חָזָה: *ver* (proféticamente); *visión* (divina).

מַחְלוֹן, nombre propio masculino: *Maalón.*

מָוֶת, nombre masculino, clase V, sección III, grupo I (de מוּת: *morirse*): *muerte: residencia de los muertos: peste letal, mortífera.*

מִזְמוֹר, nombre masculino, derivado del verbo זָמַר: *podar, rasgar frutos cortándolos de las ramas, cantar;* en Arabe, زمر: *cántico, salmo.*

מָחָה, verbo ל״ה y semi-imperfecto de 2.ª gutural; en Arabe, محا: *limpiar, borrar, restregar, fregar.*

מָחַץ, verbo semi-imperfecto de 2.ª gutural: en Árabe, مخض: *agitar, menear el pie, las saetas, etc., sumergiéndolas en un charco de sangre, herir, sacudir fuertes golpes.*

מַטֶּה, plural, מַטּוֹת, nombre masculino, clase VIII, en plural femenino, derivado del verbo נָטָה: *tender, extender, inclinar el hombro, doblarse, marcharse;* en Arabe, نطا: *extender hilos;* a) *rama de árbol, vara, báculo, cetro, lanza;* b) *tribu.*

מַטָּה, partícula separada adverbial, derivado del verbo נָטָה: *inclinar, hácia abajo.*

מִטָּה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo נָטָה: *inclinar, doblarse,* etc.: *cama, lecho.*

מָטָר, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª, plural femenino מְטָרוֹת, plural constructo, מִטְרוֹת; derivado del verbo מָטַר: *llover, lluvia.*

מִי, partícula separada pronominal interrogativa; en Arabe, مَن: *quién.*

מְיַלֶּדֶת, participio Pihél, femenino singular del verbo יָלַד: *parir, engendrar: comadre, mujer dedicada á asistir en los partos, partera* (del verbo יָלַד: *dar á luz*).

מַיִם, nombre masculino, plural absoluto; plural constructo, מֵי= מֵימֵי, con afijas, מֵימֵי; en singular debió ser מַיִא, מַי, מוֹ; en Arabe, مَاءٌ; plural, مِيَاهٌ: *agua, líquido.*

מֵינֶקֶת, plural, מֵינִיקוֹת, partícula femenina de Hihpíl, del verbo יָנַק: *chupar, mamar: nodriza.*

מָכַר, verbo: *vender.*

מְכֵרָה, nombre femenino, clase I (de כּוּר, *ser redondo, traspasar*); en Griego, μάχαιρα: *espada.*

מָלֵא=מָלֹא, verbo quiescente, ל״א; en Arabe, مَلَأَ: *llenar, estar lleno.*

מָלֵא, femenino, מְלֵאָה, adjetivo verbo, clase IV, sección III; derivado del verbo מָלֵא; en Arabe, مَلَأَ: *llenar: repleto, lleno.*

מַלְאָךְ, nombre masculino clase II, derivado del verbo לָאַךְ: *enviar: legado, nuncio, embajador, legado divino (profeta, sacerdote, el pueblo de Israel): ángel.*

מִלָּה, nombre femenino, plural, מִלִּים, derivado del verbo מָלַל; (I) *hablar: palabra, frase, dicho, cosa.*

מַכְפֵּלָה, (duplicación) *Macpelá,* nombre propio de lugar.

מַלּוּחַ, nombre masculino, clase I, derivado del verbo מָלַח: (I) *moler*; (II), *salar*; en Arabe, مَلَحَ: מֶלַח: *sal;* en Arabe, مِلْح: *planta muy salada, hálimo, planta silvestre que tiene muy mal gusto.*

מְלוּכָה, nombre femenino: derivado del verbo מָלַךְ: *reinar;* en Arabe, مَلَكَ: *poseer: imperio, reino, jurisdicción suprema.*

מִלְחָמָה, nombre femenino, clase III, sección 1.ª, grupo I, derivada del verbo לָחַם: *comer, devorar: guerra, combate.*

מָלַט, verbo: en Kal, *inusitado;* en Arabe, مَلِيطٌ: *feto, (resbalándose al salir del útero), ser terso y resbaladizo, resbalarse, evadirse,*

libertar, ayudar á alguien á que se salve, libertar, librar, dar á luz.

מֶלֶךְ, nombre masculino, clase v, sección I, grupo I; derivado del verbo מָלַךְ: *reinar;* en Arabe, مَالِكٌ, مَلِكٌ, مَلْكٌ: *señor, rey.*

מִלְכָּה, nombre femenino propio de mujer: *Milcá.*

I. מָלַל, verbo defectivo ע״ע: *hablar, decir*; en Pihél, מִלֵּל.

II. מָלַל, en Kal futuro, (variante caldaica); יִמַּל: *ser cortado, ser recortado, ser segado;* en Niphál, נִמּוֹל, (por נִמּוֹל,) pretérito, vosotros, נְמַלְתֶּם, (por נְמַלּוֹתֶם): *ser circuncidado;* en Pohél, מוֹלֵל: *cortar.*

מַלְקוֹחַ, nombre masculino, clase I, (de לָקַח: *coger*), *aprehensión, captura, prisión,* מַלְקָחַיִם: *ambas mandíbulas, las fauces.*

מַלְקוֹשׁ, nombre masculino, clase II, derivado del verbo לָקַשׁ: *ser tardano el fruto*: *lluvia tardana* (de Marzo y Abril), *muy útil para que las mieses maduren y se sieguen ó recolecten.*

מַמְלָכָה, nombre femenino, clase III, sección 1.ª, grupo I, derivado del verbo מָלַךְ: *reinar: reino, reinado.*

מַמְרֵא, nombre propio, ya de varón, *Mambré*, ya de ciudad, *Mambré.*

מִן,=מִנִּי con afijas מִמְּךָ, מִמֶּנּוּ; en Arabe, مِنْ: *de, mas qué, para que no.*

מִנְהוּ, (por מִמֶּנּוּ:) *de él.*

מְנֻחָה=מְנוּחָה nombre femenino (de נוּחַ: *descansar*): *reposo, descanso.*

מְנַצֵּחַ, partícula de Pihél de נָצַח: *brillar:* (en Arabe, نَصَحَ: *ser sincero*); en Pihél, *ejercer el cargo de cantor: maestro de capilla.*

מַס, (por מֶכֶס), nombre masculino, clase VII, sección 2.ª, con afijas, מִסִּי: derivado del verbo כָּסַס, *contar: tributo, contribución, pecho ó servidumbre, carga.*

מָסַךְ, verbo: en Arabe, مَشَى: *mezclar: mezclar* (vino con substancias aromáticas).

מָסַס, verbo ע״ע: en Arabe, مَاثَ: *disolver: licuarse, liquidarse,*

מִסְפָּר, nombre masculino, clase II: derivado del verbo סָפַר: *raer. pulir, esculpir, contar;* en Arabe, شَفَرَ: *número, número corto, narración.*

מָסַר, verbo perfecto, *separar, separarse, en dialecto thalmúdico, entregar, de donde sale,* מְסוֹרָה=מַסֹּרֶת=מַסֹּרָה, *tradición, la Masoráh.*

מַעֲדָן, nombre masculino, clase VII, sección 5.ª; sólo se usa en plural, מַעֲדַנִּים, derivado del verbo עָדַן: *gozar grandes delicias: delicias, gran camplacencia, gran deleite, plato muy sabroso.*

מֵעֶה, en Arabe, معى; en plural solo usado, מֵעִים, derivado del verbo מָעָה: *ser blando: las entrañas, las visceras;* en plural femenino: מֵעוֹת.

מָעוֹן, nombre masculino, clase II, plural; מְעוֹנִים; derivado del verbo עוּן: *descansar;* en Arabe, آن: *vivir con todas las comodidades: morada, domicilio;* de ahí, *Mahón* (Islas Baleares).

מְעַט, nombre adjetivo, derivado del verbo מָעַט, *ser muy liso ó delgado, estar desnudo, ser poco;* en Arabe, معط: *poco, corto, breve.*

מְעִיל, nombre masculino singular; acaso venga del verbo מָעַל: *obrar astuta y pérfidamente, encubiertamente (taparse guizá): manto, vestido largo y que se lleva encima de otro.*

מֵעִים, plural, (del singular, מֵעֶה, ya explicado, que no se usa), masculino, clase VIII: *las entrañas, las vísceras, el vientre, el útero, el corazón, el interior*; (de מָעָה, ser blando).

מַעֲכָה, (opresión); nombre femenino propio: *Maacá*

מֵעַל, partícula separada adverbial compuesta; a) מ prefija, y b) de עַל, sobre, la prefija מ: *encima, arriba;* partícula prepositiva: *sobre, encima de.*

מִמַּעַל, por la parte de arriba; a) מ prefija; b) עַל, aquí partícula adverbial, cuando de ordinario es preposición.

מְעָרָה, nombre femenino, clase 1.ª; constructo מְעָרַת, derivado del verbo עָרָה: *estar desnudo*; en Arabe, عرى: *cueva, caverna.*

מַעֲשֶׂה, nombre masculino, clase VIII, derivado del verbo עָשָׂה: *hacer: obra, artefacto.*

מִטְפַּחַת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I: derivado del verbo טָפַח: *extender, ser largo y ancho: manto largo de mujer.*

מֵץ=מוֹץ, nombre masculino, clase I, derivado del verbo מוּץ,

oprimir, *separar*, (*llevórsele el viento separándole de sus compañeros, como la pajita*): *paja*, *pajita*, *tamo*.

מָצָא, verbo quiescente, ל״א: *llegar á tocar*, *alcanzar*, *hallar*, *acontecer*, *bastar*.

מַצֵּבָה, nombre femenino, clase II, sección 1.ª; constructo מַצֶּבֶת; derivado del verbo נָצַב: *poner*, *establecer*, *estar en pie*, en Arabe, نَصَبَ: *mojón*, *columna por via de monumento*, *estatua*.

מַצֶּבֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I, derivado del verbo נָצַב: *poner*, *establecer*, *estar en pie: mojón*, *columna erigida por via de monumento*, *monumento*, *tronco*, *raiz*.

מִצְוָה, nombre femenino, derivado del verbo צִוָּה: *encomendar*, *encargar*; en Arabe, نَصَبَ, de donde sale وَصِي: *albacea*; آل: *mandamiento*.

מְצוֹלָה=מְצוּלָה, plural מְצֹלוֹת, nombre femenino, derivado del verbo צוּל: *sumergirse*: *profundidades del mar*.

מִצְרַיִם, (*doble región*) nombre propio; en Arabe مِصْر: *el Egipto*, (*el doble Egipto*).

מִקְדָּשׁ=מִקְדָּשׁ, nombre masculino, clase II, derivado del verbo קָדַשׁ: *ser santo*; en Arabe, قَدَسَ: *Santuario*.

מַקְהֵלוֹת, nombre plural femenino, sin singular, derivado del verbo קָהַל: *convocar*, *citar: reuniones de gente abundante*, *juntas*, *asambleas*.

מָקוֹם, nombre masculino, clase III, plural מְקֹמוֹת, derivado del verbo קוּם: *levantarse*, *estar en pie: lugar*, *sitio*.

מָקוֹר, nombre masculino, clase III, derivado del verbo קוּר, *socavar*, *abrir un pozo á pico*; en Arabe, قَارَ: *cortar arrancando* (*piedra*) *de una cantera* (*p. e.*): *fuente*, *manantial*.

מִקְנֶה, nombre masculino, clase VIII; a) derivado del verbo קָנָה: *erigir*, *establecer*; (en Arabe, قَنَا: *crear*, *adquirir*, *comprar*, *ganar*; a) *compra*, *adquisición*; b) *patrimonio*, *riquezas*, *ganado*.

מִקְנָה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo קָנָה: *erigir*, *poseer*, *adquirir*, *ganar: compra*, *lo comprado*, *adquisición*, *precio*.

מִקְרֶה, nombre masculino, clase VIII, derivado del verbo קָרָה: *salir al encuentro*, *ocurrir*: *suceso casual*, *casualidad*.

מָרָא, (*Amarga, Triste*); nombre femenino propio: *Mará.*

מַרְגְּלוֹת, nombre femenino, sin singular, derivado del nombre רֶגֶל: *pie;* en Arabe, رِجْل, رَجُل: *la parte inferior de un cuerpo, los pies de la cama.*

מָרוֹם, nombre masculino, clase III, derivado del verbo רוּם: *levantarse, elevarse*: *lugar alto, altura.*

מוֹרִיָּה=מֹרִיָּה (מָרְאֵי יָהּ, elegido por Dios=mostrado por Dios); nombre masculino, propio de lugar: *el monte Moriá.*

מֵרַע, plural מְרֵעִים, participio de Hiphîl, del verbo רוּעַ: *alborotar, ser malo: el malvado.*

מָרַר, verbo defectivo ע"ע y semi-imperfecto de 3.ª radical: (*destilar agua, correr los líquidos;* (en Arabe, مَرْمَرَ: *hacer correr los líquidos,* مَرْمَرَةٌ: *lluvia frecuente*), *ser amargo;* (en Arabe, مَرَّ:) *tener mal humor, tener amargura.*

מַשְׂכֹּרֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo III, especie II, (מַשְׂכֻּרְתִּי), derivado del verbo שָׂכַר: *tomar á jornal, dar salario;* en Arabe, شُكْر: *jornal, recompensa, retribución.*

מְשׁוֹאָה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo שָׁאָה: (1) *hacer grande estrépito: devastación, lugar desierto y lleno de ruinas.*

מִשְׁכָּב, nombre masculino, clase II: derivado del verbo שָׁכַב: (*inclinarse, acostarse*, etc.; en Arabe, سَكَبَ: *derramar un líquido, acostarse: el acto de acostarse ó estar acostado*: *lecho, cama, féretro, sepulcro.*

מָשַׁל, verbo; en Arabe, مَثَلَ: *comparar, asimilar, hablar en sentido parabólico, dominar, mandar.*

מָשָׁל, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª, derivado del verbo מָשַׁל: *comparar, asimilar, hablar en lenguaje parabólico, mandar: semejanza, comparación, parábola, sentencia, proverbio, enxemplo, dicterio, canto, poesía.*

מִשְׁפָּחָה, nombre femenino, clase III, sección 1.ª, grupo I, derivado del verbo צָפַח=שָׁפַח: *ampliarse, extenderse,* en Arabe; صَفَحَ: *familia, ramas.*

מִשְׁפָּט, nombre masculino, clase II, derivado del verbo שָׁפַט: *juzgar, regir, gobernar: juicio, derecho, costumbre.*

מִשְׁפְּתַיִם, nombre dual, derivado del verbo שָׁפַת: *poner, dar: establos, corrales de ganado.*

מֶשֶׁק, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, derivado del verbo מָשַׁק: *tener, poseer: posesión, patrimonio,* בֶּן-מֶשֶׁק: *heredero.*

מֵת, (participio Benoni de מוּת: *morir*), nombre, clase I: *difunto,*

מָתוֹק, nombre adjetivo, clase III, femenino singular, מְתוּקָה, plural absoluto, מְתוּקוֹת=מְתוּקִים; derivado del verbo מָתַק: *chupar, ser dulce: cosa dulce: agradable.*

מְתַלְּעוֹת, (por מַלְתָּעוֹת, derivado del verbo לָתַע: *morder;* en Arabe, لتغ: *dientes, muelas.*

מַתָּן: nombre masculino, clase II; plural, מַתָּנוֹת, derivado del verbo נָתַן: *dar, poner, hacer: don, regalo.*

מָתַק, verbo: *chupar, ser dulce, ser agradable.*

נ

נָא, partícula separada interjectiva: *Quæso* en Latín; *¡ciertamente! ¡pues!* En Aragón, Valencia y Canarias, á lo menos, se dice en boca del vulgo: *asina, axina,* (así ciertamente).

נָבַט, verbo פ״ן; no usado en Kal; en Pihél y en Hiphíl: *fijar la vista en, mirar, ver, volver la vista hacia un objeto, mirar.*

נָבִיא, nombre masculino, clase III, femenino, נְבִיאָה: derivado del verbo נָבָא: *hablar por inspiración divina con gran calor y fogosidad, profetizar: profeta.*

נָבֵל, verbo פ״ן: *decaer, debilitarse, desfallecer, marchitarse, ser necio.*

נָבָל, nombre adjetivo, clase VI, sección 1.ª, derivado del verbo נָבֵל: *estar muy debil, caerse las hojas del arbol, desfallecer, ser necio;* a) *necio;* b) *malvado;* c) *impio;* d) *Nabal,* nombre propio de varón.

נָבַע, verbo פ״ן y de 3.ª gutural; en Arabe, نَبَعَ: *manar agua;*

en Hiphíl: *manar agua en abundancia, proferir abundantes palabras, anunciar.*

נָגַד, verbo פ'ן sólo usado en Hiphíl; en Arabe, نَجَدَ: *hacer presente, manifestar, dar noticias,* y en Hophál: *anunciarse algo.*

נֶגֶד, partícula separada prepositiva, derivado del verbo נָגַד: *estar presente, en presencia de, delante de;* con afijas: נֶגְדּוֹ.

נְגִינָה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo נָגַן; en Pihél, *pulsar la lira: pulsación de la lira, canto acompañado de la lira, instrumento músico, canción burlesca, objeto de sarcasmo.*

נָגַן, verbo פ'ן: *tocar la lira.*

נָגַע, verbo defectivo פ'ן y semi-imperfecto de 3.ª gutural: *tocar, alcanzar algo, llegar á un lugar, golpear, herir.*

נָגַשׂ, verbo defectivo פ'ן: en Arabe, نَجَسَ: *excitar, provocar á una fiera para cazarla, arrear al camello, aguijonear á un jornalero para que trabaje y no se duerma, apretar al deudor para que pague, reinar.*

נָגַשׁ, verbo פ'ן: no usado en el pretérito de Kal: *acercarse, aproximarse, retroceder.*

נְדָבָה=נִדְבָה, nombre femenino, clase II: derivado del verbo נָדַב: *impeler;* en Arabe نَدَبَ: *obrar espontáneamente, ser generoso: voluntad pronta y dispuesta, regalo hecho con el mayor gusto, abundancia;* גֶּשֶׁם נְדָבוֹת: *lluvia copiosa.*

נָדַד, verbo פ'ן y ע'ע; Kal futuro יִדֹּד: *mover, andar errante, huir.*

נָדִיב, nombre adjetivo, clase III, femenino; נְדִבָה=נְדִיבָה: derivado del verbo נָדַב: *impeler, obrar generosamente: voluntario, gustoso, noble, ingenuo, príncipe, señor.*

נָדַף, verbo פ'ן: *disipar;* en Niphál, הִנָּדֵף ,הִנְדַּף: *disiparse, desvanecerse.*

נָדַר, verbo defectivo פ'ן: *echar la mies desde el montón en la era para trillarle:* (en Arabe, نَدَرَ, أَنْدَرُ: *era,) hacer un voto, prometer algo á Dios;* en Arabe, نَذَرَ.

נֶדֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo נָדַר: *echar trigo recien segado á la era, hacer un voto: promesa, voto hecho á Dios.*

נָהַם, verbo defectivo פ״ן: *gruñir, rugir el leoncillo.*

נַהַם, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo II, derivado del verbo נָהַם: *rugir: rugido de un cachorro de león.*

נָהַק, verbo פ״ן y de 2.ª gutural: *rebuznar el burro, lanzar grandes gemidos el hombre hambriento.*

נָהָר, nombre masculino, clase IV, sección 2.ª; plural, נְהָרִים=נְהָרוֹת; derivado del verbo נָהַר, *correr los líquidos, confluir hacia un punto las aguas;* en Arabe, نَهَرَ: *río, riachuelo:* אֲרַם נַהֲרַיִם: *la Mesopotamia.*

נָוֶה, nombre masculino, clase VIII; femenino, נָוָה; constructo, נְוֵה; masculino, נְוַת; femenino, derivado del verbo נָוָה: *sentarse, descansar, estar adornado;* en Hiphîl: *celebrar, alabar;* a) *morador de una casa*; b) *honra y gloria,* c); *pastos.*

נוּחַ, verbo quiescente ע״ן y semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; en Arabe, نَاخَ: *ponerse de rodillas la camella;* مَنَاخٌ: *lugar en que descansan* (arrodillándose) *los camellos*; a) *entregarse al descanso en algún lugar*; b) *descansar, darse al ocio tras del trabajo, estar quieto, estar en silencio,* en Kal; en Hiphîl, a); (הֵנִיחַ), *dejar á alguien en un lugar, poner, descargar los azotes sobre alguien, hacer descansar,* b); con variante caldáica (הֵנִּיחַ), *dejar á alguien en un lugar, pacificar, abandonar.*

נוּעַ, verbo ע״ן y פן: *menear, vacilar, ir haciendo eses como el borracho, temblar, vagar, andar errante;* en Hiphîl, *mover* (la cabeza ó las manos), *agitar, poner en fuga.*

נוֹף, nombre masculino, clase I, derivado del verbo árabe نَافَ: *sobresalir, ser prominente;* نَوْفٌ: *elevación, cima, colina.*

נוּף, verbo ע״ן: *agitar por uno y otro lado, menear.*

נָזִיר, nombre masculino, clase III, derivado del verbo נָזַר: en Arabe, نَذَرَ: *consagrar, prometer algo á Dios;* en Niphâl: *separarse, abstenerse de algo, hacer separar,* a): *Nazareno, hombre ofrecido por su madre á Dios antes de nacer, y que había de abstenerse de cortarse el cabello, beber vino, etc.*; b) *Príncipe.*

נֶזֶם, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo נָזַם; en Arabe, نَظَمَ: *perforar;* نَظْمٌ: *sarta de margaritas;*

aro, ya para llevarle pendiente de la nariz, ya para colgarle de las orejas: pendiente.

נָחוֹר, nombre propio masculino de varón (*el que ronca, el que respira con fuerza*), *Nacór.*

נַחַל, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo I: dual, נַחֲלַיִם; plural absoluto, נְחָלִים; plural constructo, נַחֲלֵי; derivado del verbo נָחַל (II): *correr los líquidos;* ó según Fürst, del verbo חָלַל: *traspasar, hacer una huesa; valle por donde corre un riachuelo, torrente.*

נַחֲלָה, nombre femenino, derivado del verbo נָחַל, (I), *ocupar algo para posesionarse de ello, recibir una herencia, distribuir, repartir una herencia en partijas: herencia, heredad, partija.*

נָחַם, verbo פ"ן y gutural de 2.ª: *suspirar* en Kal, *desusado;* en Arabe, نَحَمَ: *gemir, suspirar;* en Niphál, נִחַם: *compadecerse, arrepentirse;* en Pihél, נִחַם: *consolarse.*

נָחָשׁ, nombre masculino, clase IV, sección 2.ª: derivado del verbo נָחַשׁ (I); *susurrar, hablar en voz baja, silbar;* en Pihél: *llevar á cabo algún acto de encantamiento ó prestidigitación, augurar, ser agorero, et cætera; serpiente* (silbadora) *dragón.*

נַחְשׁוֹן, nombre propio masculino: (*encantador, agorero*) *Naasón.*

נָטָה, verbo ל"ה y פ"ן; en Arabe, نَطَا: *extender hilos* (que estaban enredados): *dirigirse hácia, extender* (la mano, la lanza): *tender la tienda, disponer asechanzas, difundirse, inclinar, declinar, apartarse, marcharse, seguir tras alguien.*

נָטַע, verbo defectivo פ"ן y semi-imperfecto de 3.ª radical gutural: *clavar una estáca en el suelo, plantar, clavar, armar una tienda de campaña.*

נֶטַע, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, derivado del verbo נָטַע: *plantar, clavar, armar una tienda: planta, plantación, plantel.*

נָטַף, verbo פ"ן; en Arabe, نَطَفَ: *destilar agua.*

נִיחֹחַ, nombre masculino, clase I, derivado del verbo נוּחַ, *descansar: suavidad, gran deleite;* רֵיחַ הַנִּיחֹחַ: *olor de suavidad, olor gratísimo,*

נָכָה=נָכָא, verbo פ"ן y ל א en rigor ל"ה: en Arabe; نَكَى, نَكَأَ: *golpear, dar de palos, herir;* en Niphál: *apalearle á uno, ser asesi-*

nado; en Pihél: *dar golpes;* en Hiphíl: *azotar, herir, matar, sacudir, punzar, dañar.*

נָכוֹן, partícula de Niphál, nombre masculino, clase III, derivado del verbo כּוּן: *estar firme, en pie: cosa firme, estable, intrépido, constante, veráz, cierto.*

נָכַר, verbo defectivo פ״ן: *ser ajeno ó extraño;* en Pihél; en Arabe, نَكَرَ; forma IV: *repudiar, despreciar: desconocer, tener por extraño;* en Niphál: *hacerse el desconocido, ser conocido;* en Hiphíl: *contemplar, reconocer, cuidarse de alguien;* en Hithpahél: *disimular, ser conocido.*

נֵכָר, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª, derivado del verbo נָכַר: *ser extraño;* a) *peregrinación, extranjería;* בֶּן־נֵכָר: *extranjero;* b) *cosa extranjera, extraña.*

נָכְרִי, nombre adjetivo, clase VII, sección 4.ª, derivado del verbo נָכַר: *ser extraño: extranjero, extraño.*

נְמָלָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª, derivado del verbo מוּל: *cortar;* plural, נְמָלִים: en Arabe, نَمْلَة: *hormiga.*

נָסַג, verbo defectivo פ״ן: *remover, apartar.*

נָסָה, verbo ל״ה y פ״ן; en Arabe, نَشَا: *husmear, olfatear: olfatear por vía de exploración;* en Pihél: *poner á prueba, tentar, poner en peligro de caer por vía de prueba.*

נָסַח, verbo defectivo פ״ן y semi-imperfecto de 3.ª radical gutural: *arrancar.*

נָסַךְ, verbo פ״ן: *derramar, verter un líquido, fundir un metal, libar, ungir.*

נֶסֶךְ=נֵסֶךְ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo נָסַךְ: *derramar, fundir, libar, ungir: estatua fundida, libación.*

נָסַע, verbo פ״ן y de 3.ª radical gutural; en Arabe, نَزَعَ: *arrancar los postes ó el clavo central de una tienda de campaña, levantar el campamento, ponerse en marcha, salir.*

נַעַל, nombre femenino significativo de la clase V; masculino, sección 2.ª, grupo I: dual נַעֲלַיִם, plural femenino, נְעָלוֹת, derivado del

verbo נָעַל: *echar el cerrojo á una puerta, calzarse*; en Arabe, نَعَلَ, نَعْلٌ; con el mismo significado que aquí: *sandalia, calzado.*

נָעֵם, verbo פ״ן y de 2.ª gutural; Kal, futuro יִנְעַם; en Arabe, نَعِمَ = نَعُمَ = نَعَمَ = نَصَبَ: *deleitarse con algo: ser placentero, agradable, ameno.*

נָעֳמִי: (*mi delicia*), nombre femenino propio: *Noemi.*

נַעַר, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo I, derivado del verbo נָעַר: *hacer pedazos, sacudir: muchacho, joven.*

נְעוּרִים=נֹעַר, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo III, derivado del verbo נָעַר: *hacer pedazos, sacudir: las mocedades, la juventud.*

נַעֲרָה, nomb. fem.; en plural absoluto נְעָרוֹת; plural constr. נַעֲרוֹת; derivado del verbo נָעַר: *sacudir: muchacha, sierva, esclava, criada.*

נָפַל, verbo defectivo פ״ן: *caer, inclinarse, postrarse, perecer.*

נָפַץ, verbo de raíz defectiva que toma sus tiempos de פּוּץ, en el futuro é imperativo de Kal, Niphál; (Makor absoluto, variante 2.ª, partícula y preformativa); Hiphíl, Hophál, Pilpel, Pulpal é Hithpalpel: *dispersar, diseminar, estrellar algo, hacer pedazos.*

נֶפֶשׁ, nombre femenino (significativo); plural: נְפָשׁוֹת, clase v, masculina, sección 1.ª, grupo I, derivado del verbo נָפַשׁ; *respirar*; en Arabe, نَفَسَ; forma v: *respirar con demasiada fuerza*; en Niphál, *respirar con gusto, recrearse*; en Arabe hay el mismo nombre نَفْسٌ: *soplo, hálito, alma, mente, interior, vida.*

נֹפֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo II: (de נוּף: *agitar, destilar, rociar*): *destilación;* נֹפֶת צוּפִים (*destilación de panales, miel.*

נַפְתָּלִי, (*Lucha mía,* (había en mi útero) !) nombre propio de varón: *Neftalí.*

נָצַב, verbo defectivo פ״ן; en Arabe, نَصَبَ, que se confunde con יָצַב, poner, en el futuro Kal, Niphál, (Makór absoluto, 2.ª variante, participio y pretérito) Hiphíl y Hophál: *estar firmemente constituido, estar en pie*; en Hiphíl: *poner, erigir*; en Niphál, *ser puesto.*

I. נָצָה, verbo defectivo פ״ן y ל״ה; a) *volar*; en Arabe, نَاصِيَةٌ: *pluma de ave*; b) *agarrar á alguien por las melenas en riña*; en Arabe, نَصَا, نَصَا; en Hiphíl: *disputar, reñir*.

II. נָצָה; en Arabe, نَضَا: *quitar á alguien el vestido, sacar la espada de la vaina, hacer emigrar á toda una población.*

נֵצַח=נֶצַח, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo נָצַח: *brillar;* a) *gloria, esplendor;* b) *verdad, sinceridad;* c) *confianza;* d) *perpetuidad, eternidad.*

נָצַל, verbo פ״ן; en Arabe, نَصَلَ, نَضَلَ: *arrancar* (de manos de alguien á uno); en Pihél: *extraer, despojar, libertar.*

I. נָצַר, verbo defectivo פ״ן; en Arabe, نَظَرَ: *guardar una viña, custodiar, defender, observar fielmente un pacto, ocultar* (guardarse algo).

II. נָצַר; en Arabe, نَضَرَ: *brillar, florecer espléndidamente.*

נֵצֶר, nombre mrsculino, clase v, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo נָצַר (II): *florecer espléndidamente un árbol: rama, retoño, descendencia.*

נָקָה, verbo פ״ן y ל״ה; en Arabe, نَقِيَ: *ser puro, ser inocente.*

נָקַב, verbo defectivo פ״ן: *perforar, llamar nominalmente á alguien, maldecir.*

נְקֵבָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª, derivado נָקַב: *perforar: la hembra, la mujer.*

נָקַם, verbo פ״ן; en Arabe, نَقَمَ: *estar enfadado, vengarse.*

נָקָה, verbo ל״ה y פ״ן: *ser inocente, ser irresponsable;* en Niphál, *ser irresponsable, ser inmune, estar desolada* (una ciudad); en Pihél: *absolver, perdonar, indultar.*

נָקַף, verbo פ״ן; en Arabe, نَقَفَ: *ir dando vueltas*; en Pihél: *rodear, asediar por todas partes.*

נָקַר, verbo פ״ן; en Arabe, نَقَرَ: *vaciar, socavar, arrancar.*

נִיר, נֵר, nombre masculino, clase I, derivado del verbo נוּר, *lucir;* en Arabe, نَارٌ: *lucerna, antorcha.*

נֵר, nombre masculino, clase I, plural נֵרוֹת; derivado de נוּר: *lucir*

lucerna, candelabro sagrado, antorcha, felicidad; nombre propio de varón.

נָשָׂא, verbo defectivo פ״ן y quiescente ל״א; en Arabe, نَشَأَ: *levantarse á grande altura, crecer, alzar, levantar, llevar á cuestas, tomar, recibir, quitar, perdonar.*

I. נָשָׁא, verbo פ״ן y ל״א: *errar, equivocarse.*

II. נָשָׁא, verbo פ״ן y ל״א: *dar en mutuo, prestar*; en Hiphil: *vejar el acreedor al deudor.*

נָשִׂיא, nombre adjetivo en rigor, clase III, derivado del verbo נָשָׂא: *alzar, levantar, etc.*; a) *elevado, alto, príncipe;* b) en plural, נְשִׂיאִים: *vapores de la tierra que suben á la atmósfera, nubes.*

נָשַׁב, verbo פ״ן: *soplar*, sólo usado en Hiphál: *ahuyentar los pájaros aventándolos con soplos.*

I. נָשָׁה, verbo פ״ן y ל״ה; en Arabe, نَسِّ: *subir á alto grado la temperatura, evaporarse, olvidar.*

II. נָשָׁה, verbo פ״ן y ל״ה: *recibir un préstamo, dar en préstamo.*

נָשֶׁה, nombre masculino, clase VIII; en Arabe, نَسًا: *el tendón que desde la pierna va á parar al talón, el nervio isquiático.*

נָשַׁךְ, verbo פ״ן: *morder, picar la serpiente.*

נְשָׁמָה, nobre femenino, clase II, sección 2.ª, derivado del verbo נָשַׁם; en Arabe, نَسَمَ: *respirar, hábito, soplo.*

נָשַׁק, verbo def. פ״ן; en Arabe, نَسَقَ: *juntar (los labios), besar.*

נֶשֶׁר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo נָשַׁר: *despedazar una víctima*; en Arabe, مِنْسَرٌ, مَنْسِرٌ: *pico de ave de rapiña: el águila.*

נְתִיבָה=נָתִיב, nombre, ora masculino, clase III, ora femenino, clase I, derivado del verbo נָתַב: *pisar, hollar: camino, vía, sendero.*

נָתַן, verbo defectivo פ״ן y ל״ן; Makór constructo, Kal, תֵּת, *dar, poner, hacer, constituir.*

נָתָן, nombre propio masculino: (*aquél á quien Dios dió*): *Natán.*

נָתַם, verbo פ״ן: *derribar, destruir.*

נָתַץ, verbo פ״ן; a) *destruir, derruir;* b) *arrancar á golpes los dientes.*

נָתַק, verbo פ״ן: *arrancar.*

ס

סָבַב, verbo ע״ע: *volverse, dirigir la atención hácia, apartarse de, dar la vuelta completa, circundar, ceñir, rodear.*

סָבִיב, A) nombre substantivo, clase III: *circuito;* derivado del verbo סָבַב: *rodear, dar la vuelta completa;* B) partícula separada, *al rededor de;* plural: סְבִיבוֹת.

סְבַךְ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo סָבַךְ: *enredarse las ramas de los árboles y su follaje unas con otras: espesura de matorrales del ramaje de los árboles.*

סָבַל, verbo perfecto: *cargar á cuestas, llevar al hombro, soportar.*

סוֹד, nombre masculino, (de יָסַד, *fundar,* en Niphál, *estar de consulta: triclinio, silla, junta de varias personas reunidas en sesión para tratar de un asunto, concilio, tertulia, familiaridad, cosa secreta.*

סוּחָה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo סוּחַ: *evacuar el vientre: excremento.*

סוּךְ, verbo ע״ו *ungirse el cuerpo con aceite aromático.*

סוּס, nombre masculino, clase I, derivado del verbo סוּס ó שׂוּשׂ: *saltar de gozo;* a) *caballo;* b) *golondrina,* (*lo mismo que* סִיס).

סוּר, verbo ע״ו: *desviarse, apartarse, retirarse;* en Kal é Hiphíl, futuro apocopado, וַיָּסַר: *y quitó* (*hizo apartar*).

סוּף, nombre masculino, clase I, derivado del verbo סוּף: *quitar, dar fin;* a) *junco, alga marina;* b): *Suf* nombre propio de ciudad.

סוֹף, nombre masculino, clase I, derivado del verbo סוּף: *quitar, dar fin: fin.*

סוּת, (por כְּסוּת); derivado del verbo כָּסָה: *cubrir,* nombre femenino: *manto.*

סִינַי, nombre propio: *Sinaí.*

סֶלָה, nota musical, muy frecuente en los Salmos: *Alto! Silencio, contracción de* סִימָן לְהַעֲלוֹת הַקּוֹל, *señal para alzar la voz.*

סָלַל, verbo ע״ע: a) *levantar un montón, un parapeto ó un camino: vacilar, menearse;* en Arabe, زلزل.

סֶלַע, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo I, (del verbo סָלַע: (*ser alto*): *roca*, *peña*.

סָמַךְ, verbo: *imponer*, *apoyar*, *sostener*.

I. סָפַח, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural: *añadir*; en Niphál, *juntarse*; en Hithpahél, lo mismo; en Puhál: *congregarse*.

II. סָפַח: verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; en Arabe, سفح; a) *derramar*, *verter*; b) *ungir*; c) *mullir la cama en toda regla*.

סָפִיחַ, nombre masculino, clase III, derivado del verbo סָפַח, (II): *derramar etc.*; a) *inundación*, *filtración*; b) *trigo nacido de la simiente del año anterior*, *en el año sabático*.

סָפַר, verbo; en Arabe, سفر: *esculpir*, *escribir*, *contar*, *anotar*, (*contando*).

סָקַל, en Arabe, ثقل: *ser pesado*; verbo: *apedrear*.

סָרַר, verbo ע"ע y de 2.ª ר: *rebelarse*.

סָתַם, verbo, *obstruir*, *estar oculto*; Pahúl, סָתֻם: *lo oculto*.

סָתַר, verbo: *esconder*, *ocultar*.

סֵתֶר = סֵתֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III: derivado del verbo סָתַר: *esconder*: *ocultación*, *cosa oculta*, *clandestina*; לֶחֶם סְתָרִים, *pan clandestino* (que no puede comerse): *las nubes*, *el trueno*, *refugio*.

ע

I. עָב, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª; plural, עָבִים, derivado del verbo עָבַב: *ocultar*: *término técnico de la Arquitectura*: *pórticos*, *umbrales del templo*, *gradas*.

II. עָב, nombre masculino singular, clase I, plural עָבוֹת=עָבִים, derivado del verbo עוּר: *envolver en tinieblas*; עוּב; en Hiphíl: *obscurecer*, *afrentar*), *obscuridad*, *nubes*.

עָבַד, verbo de 1.ª radical gutural; en Arabe, عبد: *obrar*, *trabajar*, *cultivar*, *servir*, *dar culto á Dios*, *ofrecer sacrificios*, *imponer servidumbre*, *tarea*, *servicio especial á alguien*.

עָבַר, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural; en Arabe, عبر:

pasar; عَبْر, عِبْر: *ribera*, *orilla de un río*; en Kal futuro, יַעֲבֹר: *atravesar*, *pasar*, *proseguir el camino empezado*, *ir avanzando*, *acometer á alguien.*

עֶבְרָה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo עָבַר: *pasar*, *atravesar más allá*, *etc.*: *arranque de ira.*

עֵגֶל, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo II, derivado del verbo עָגַל: *rodar*; en Arabe, عَجَل: *apresurarse*: *novillo.*

עֲגָלָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª, derivado del verbo עָגַל, *rodar*, *etc.*: *carro*, *carro de guerra.*

עֶגְלָה, nombre femenino, clase I, cuyo masculino es עֵגֶל: *novillo*, y cuyo plural es en el absoluto עֲגָלוֹת, y en el constructo עֶגְלוֹת; en Arabe, عِجْل; derivado del verbo עָגַל: *rodar*; en Arabe, عَجَل: *apresurarse*; a) *ternera*, ora de un año, ora de tres; b) *Eglá*, nombre propio de mujer.

עָגַם, verbo de 1.ª gutural: *estar triste*, *entristecerse*, *pasar pena por algo*, *estar ansioso ó impaciente.*

עָגַן, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural y ל״ן; en Niphál: *ellas y vosotras*; תֵּעָגֵנָה, (por תֵּעָגַנְּה:) *contenerse*, *reprimirse.*

עַד, derivado del verbo עָדָה; en Arabe, عدا (عَدْو): *pasar*, *acometer*, *adornarse con un traje*; A) partícula separada; a) prepositiva: *hasta*; b) adverbio: *siempre*, *sempiternamente*; c) B), como nombre, *presa*, *botín.*

עֵד, nombre masculino, clase I, derivado del verbo עוּד; en Arabe, عَادَ: *volver*, *repetir*, *atestiguar*, *declarar*: *testigo.*

I. עֵדָה, nombre femenino, clase II, sección 1.ª (de יָעַד: *reunir*); en Arabe, وَعَدَ: *amenazar ó prometer algo de malo ó de bueno*: *junta*, *reunión*, *asamblea.*

II. עֵדָה, nombre femenino, clase I; plural, עֵדוֹת; derivado del verbo עוּד: *volver*, *afirmar*, *declarar*; a) *cosa sobre la que se declara*; b) *testimonio*; c) *precepto divino.*

עֵדוּת=עֵדָה, plural עֵדוֹת, nombre femenino, clase I, derivado del

verbo עוּד, *volver, afirmar, declarar: decreto, precepto divino, ley divina.*

עֵדֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo II, derivado del verbo עָדַר (II): *ordenar, disponer debidamente*; a) *rebaño, ganado;* b) nombre propio, ora de lugar, ora de varón: *Eder.*

עוֹבֵד, (*el que sirve*), nombre propio masculino: *Obéd.*.

עֻגָב=עוּגָב, nombre masculino: *flauta, órgano.*

עוֹד, partícula separativa adverbial, derivada del verbo עוּד: *volver, reiterar: aun, todavía.*

עוּד, verbo ע״ו y de 1.ª radical gutural; en Arabe, عَادَ: *volver, volverse, regresar, repetir, decir de nuevo, contestar;* en Hiphil: *atestiguar, poner por testigo.*

עָוֹן=עָווֹן, nombre masculino, clase III, plural עֲוֹנוֹת, derivado del verbo עָוָה; en Arabe, عَوَى: *doblar, torcer, desviarse, desviación, falta, pecado, culpa, pena, castigo.*

עַוָּל, nombre (de oficio, de עָוַל: *desviarse;* en Arabe, عَالَ: *desviarse de lo justo*; clase II: *impío, malvado.*

עוֹלֵל=עוֹלָל, plural, עוֹלְלִים=עוֹלָלִים, nombre masculino, clase, ora VI, sección 1.ª (si es עוֹלֵל), ora II (si es עוֹלָל), derivado del verbo עָלַל (I): *racimar, satisfacer la sed libidinosa, vejar*; en Arabe, عَلّ: *chiquillo, niño* (por lo travieso).

עֹלָם=עוֹלָם; a) nombre masculino, clase II, derivado del verbo עָלַם (I): *ocultar, esconder: tiempo oculto sin principio ni fin conocido, eternidad, perpetuidad, amor á las cosas del siglo;* b) partícula separada adverbial: *siempre.*

עוּץ, nombre masculino propio: *Huts.*

עוֹר, nombre masculino, clase I, plural עוֹרוֹת, derivado del verbo עוּר (II): *estar desnudo, en cueros;* en Arabe, عَارَ: *cutis, piel, cuero, cuerpo.*

I. עוּר, verbo ע״ו y de 1.ª gutural; a) *estar en vela;* b) *despertarse.*

II. עוּר, verbo ע״ו y de 1.ª gutural; en Arabe, عَارَ: *estar desnudo, en cueros.*

III. עוּר, verbo ע״ו y de 1.ª gut.; en Arabe, غَارَ: *socavar, agujerear*

עָוֵר, nombre adjetivo masculino, clase VI, sección 1.ª, derivado del verbo עָוַר; en Arabe, عور, عار: *estar ciego*, *ciego*.

עַז, nombre; a) adjetivo, clase VII, sección 3.ª, derivado del verbo עָזַז; en Arabe, عز: a) *corroborar*, *dar fuerzas al débil*; b) *ser fuerte*, *robusto*; a) adjetivo: *robusto, fuerte, vehemente;* c) substantivo: *fuerza*, *poderío*, *riqueza*.

עֵז, nombre femenino, clase VII, sección 3.ª, plural absoluto, עִזִּים, derivado del verbo עָזַז: *robustecer*, *ser robusto;* en Arabe, عنز: *cabra,* en plural: *pelo de cabra.*

עֹז=עוֹז, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª, con afijas עֻזִּי= עֻזּוֹ etc., derivado del verbo עָזַז: *robustecer*, *ser robusto*; a) *fuerza*, *fortaleza*; b) *poder*, *firmeza*, *auxilio*.

עֲזָאזֵל, nombre propio compuesto, que sale, Levit. XVI, 8, 10, 26, donde se dice que se presenten dos machos cabríos y se los sortee, dedicándose el uno á ser inmolado en obsequio á Adonái, y destinándose el otro á *Azazel*, palabra de difícil y obscuro sentido, que, aunque algunos intérpretes opinen que era el ángel malo Samael, ó sea el diablo, prohibido como estaba á los hebreos todo culto idolátrico, no puede creerse que el mismo Dios ordenara un sacrificio de tal índole, y, por tanto, más bien debe entenderse el monte *Azazel*, en donde había de soltarse y dejar en libertad tal cabrío.

עָזַב, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural: *dejar*, *separarse de*, *abandonar*.

עָזַז, verbo ע״ע y de 1.ª, Kal, imperativo con ה paragógica y vocal larga en sílaba mixta sin tono en la primera; en Arabe, عز: עוּזָּה: *ser fuerte, ser robusto, ser poderoso, prevalecer, dar fuerzas, robustecer.*

עָזַר, verbo de 1.ª gutural; en Arabe, عزر: *ayudar*, *auxiliar*.

עֶזְרָה=עֶזְרַת; nombre femenino clase I, derivado del verbo עָזַר: *ayudar*, *auxilio*.

עָטַף, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural: *cubrir*, *vestirse: estar envuelto en tinieblas*.

עָטַר, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural: *ceñir*, *rodear*.

עֲטָרָה, constructo, עֲטֶרֶת; plural, עֲטָרוֹת, nombre femenino, clase

III, sección 1.ª, grupo I, derivado del verbo עָטַר: *ceñir;* a) *corona, diadema regia;* b) *Atará*, nombre propio.

עִי, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (de עָוָה, *desviarse*, en Pihél, *arruinar*): *ruinas, montón de ruinas.*

עַיִט, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo II; (de עִיט; en Arabe, غَاطَ, غَيْظ: *estar muy enfadado: acometer con toda fuerza: fiera, ave de rapiña, las aves de rapiña.*

עַיִן, nombre femenino por significación, clase V, sección 3.ª, grupo II, primitivo; en Arabe, عَيْن: dual, עֵינַיִם; a) *ojo;* b) *fuente, manantial;* plural, עֲיָנוֹת; constructo, עֵינוֹת.

עָיֵף, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural: *languidecer, estar sin fuerzas.*

עָיֵף, nombre adjetivo, clase IV, sección 4.ª, derivado del verbo עָיֵף: *estar muy fatigado: exánime: lánguido, sin fuerzas.*

עַיִר, con afija de él עִירֹה, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo II; en Arabe, عَيْر, derivado del verbo עִיר: *hervir;* en Arabe, عَارَ: *correr mucho un caballo ó jumento: borrico, burro montaráz.*

עִיר, nombre masculino, clase I, plural עָרִים, y aun עֲיָרִים; constructo plural, עָרֵי, derivado del verbo עִיר: *hervir, correr mucho, acometer fieramente, estar muy enfadado, estar las turbas muy exaltadas: ciudad.*

עַל=עֲלֵי, partícula separada prepositiva, derivado del verbo עָלָה: *subir;* en Arabe, عَلَى: *encima de, junto á, por causa de*, etc.

עָלָה, verbo ל״ה de 1.ª radical gutural; en Arabe, عَلَا: *estar elevado, alto;* en Kal: *subir, ascender, dirigirse hacia arriba, ir creciendo, enriqueciéndose, agravándose, vencer, desvanecerse.*

עָלֶה, nombre masculino, clase VIII, derivado del verbo עָלָה: *subir, crecer, germinar: hoja de árbol.*

עֹלָה=עוֹלָה: nombre femenino clase I, derivado del verbo עָלָה: *subir, elevar: sacrificio, holocausto.*

עָלַז, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural: *saltar de gozo.*

עַלְמָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª; en Arabe, غَلِظَ: *estar gordo, espeso: espesa y densa obscuridad.*

עַל־כֵּן: *por eso, ciertamente*; a) עַל, *aqui*, conjunción; b) כֵּן, adverbio.

I. עָלַל, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural y ע"ע; en Arabe, غَلَّ: *vendimia, satisfacer una sed libidinosa, vejar, maltratar.*

II. עָלַל, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural y ע"ע; en Arabe, غَلَّ: *entrar: atar muy bien al yugo.*

עַלְמָה, nombre femenino, clase I, plural absoluto, עֲלָמוֹת; plural constructo, עַלְמוֹת, derivado del verbo עָלַם (II): *entrar en la edad de la pubertad, en estado de casarse: muchacha soltera, doncella, virgen.*

עָלַץ, verbo semi-imperfecto, de 1.ª gutural: *saltar de gozo.*

עַם (de עָמַם, *asociarse*); en Arabe, عَمّ; nombre masculino, clase VII, sección 3.ª: *pueblo.*

עִם, partícula separada prepositiva, derivado del verbo עָמַם: *asociarse: en compañía de.*

I. עָמַד, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural; en Arabe, عمد; formas 1.ª, 2.ª y 4.ª: *establecer firmemente, sostener, apoyar;* en Kal, futuro, יַעֲמֹד; a) *estar;* b) *estar en pie;* c) *permanecer, estarse;* d) *levantarse, erigirse;* e) *nombrarse, constituirse;* en Hiphîl, הֶעֱמִיד; a) *establecer, decretar, tomar acuerdo;* b) *conservar;* c) *hacer subsistir, subsistir;* d) *hacer surgir, excitar, suscitar;* en Hophál, הָעֳמַד: *ser colocado, ser establecido.*

II. עָמַד, raiz verbal, semi-imperfecto, de dudosa autoridad, que no se presenta, si no una vez, Ezeq. XXIX. 7, donde dice; וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנַיִם, texto que probablemente debería decir; וְהִמְעַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנַיִם: *é hiciste que vacilaran en ellos los lomos por completo.*

עִמָּדִי, partícula separada: *en compañía*, con afija de mí, *lo mismo*, עִמָּדִי: *en compañía mia*, sin que ya se vea con las restantes afijas.

עֻמָּה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo עָמַם, (1) *congregar, reunir, juntar;* b) *cerrar, esconder, estar escondido;* en Arabe, عَمَّ: *ser común;* a) *unión, compañia;* b) nombre propio de ciu

dad, *Ummá;* B) partícula separada prepositiva, sección 2.ª, לְעֻמַּת: *en compañia de.*

עַמּוּד, nombre masculino, clase I, derivado del verbo עָמַד: *estar, estar en pie, permanecer*, etc.; en Arabe, عمود, عماد; a) *pilar, columna*; b) *montón.*

עַמִּינָדָב, (*de la misma familia del Príncipe*): nombre propio masculino: *Amminadáb.*

עָמִיר, (עֹמֶר), nombre masculino, clase III, derivado del verbo עָמַר: *hacer un haz, atar fuertemente*: *gavilla de mieses.*

עָמִית, nombre femenino, clase II, sección 1.ª, derivado del verbo עָמָה: *juntar;* a) *sociedad;* b) *el prójimo.*

עָמַל, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural; en Arabe, عمل: *trabajar, trabajar con fatiga.*

עָמָל, nombre masculino, clase IV, sección 2.ª, derivado del verbo עָמַל: *trabajar;* a) *trabajo pesado;* b) *ganancia obtenida mediante el trabajo*, c) *molestia, calamidad.*

עָמֵל, nombre adjetivo verbal, clase IV, sección 4.ª, derivado del verbo עָמַל: *trabajar;* a) *el que trabaja fuertemente;* b) *desgraciado.*

עָמַם, verbo ע״ע y de 1.ª radical gutural; en Arabe, عمّ; a) *juntar* b) *cerrar, obscurecer, obscurecerse.*

עָמַק, verbo de 1.ª radical gutural; en Arabe, عمق: *tener gran profundidad.*

עָמֵק, adjetivo verbal, clase IV, sección, 4.ª, derivado del verbo עָמַק: *ser muy profundo, profundo, nunca sondeado.*

עָמַס, verbo semi-imperfecto de 1.ª gutural; Kal futuro, יַעֲמֹס: *cargar á cuestas.*

עֵמֶק, nombre masculino, clase V, sección 1.ª grupo III, derivado del verbo עָמַק: *ser muy profundo: valle.*

עֹמֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª grupo IV; derivado del verbo עָמַר: *atar fuertemente;* a) *haz de mieses, gavilla;* b) *Ómer, medida.*

עֵנָב, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª, plural; עֲנָבִים; plural constructo, עִנְּבֵי, derivado del verbo עָנַב: *unir, formar racimo: uvas.*

עָנַג, verbo de 1.ª radical gutural; en Arabe, غَنِجَ: *gozar de grandes delicias, vivir vida muelle y afeminada, con muchas comodidades.*

עָנַד, verbo de 1.ª radical gutural: *atar, ligar*; de raiz análoga, surgieron عِنْدَ: *en poder de;* en Arabe y עִמָּדִי: *en compañía de.*

I. עָנָה, verbo quiescente, ל״ה y semi-imperfecto de 1.ª gutural; en Arabe, غَنَّى: *responder, contestar, hablar, cantar, significar tal ó cual cosa las palabras de uno.*

II. עָנָה, verbo (por עָנַן); en Arabe, عَنَى: *trabajar para algún fin, ejercitarse en algo, atormentarse, afligirse.*

עָנָו, nombre adjetivo, masculino, clase IV, sección 2.ª; plural absoluto, עֲנָוִים, plural constructo, עַנְוֵי, derivado del verbo עָנָה (II): *ejercitarse en algo, atormentarse, afligirse: afligido, desgraciado, de ánimo deprimido, manso, humilde.*

עָנִי, nombre adjetivo masculino, femenino, עֲנִיָּה, plural, עֲנִיִּים; constructo, עֲנִיֵּי, clase VII, masculino, sección 4.ª, derivado del verbo עָנָה (II): *ejercitarse en algo, atormentarse, afligirse: afligido, miserable, manso, humilde.*

עֳנִי, con acento pausante masculino עֹנִי, derivado del verbo עָנָה (II): *ejercitarse en algo, estar afligido, aflicción.*

עַפְעַפַּיִם, nombre dual masculino, clase I, derivado del verbo עוּף; Pilpél עִפְעֵף: *revolotear, vibrar: párpados.*

עֹפֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III; en Arabe, غُفْر: *novillo*; nombre propio de varón: *Efer.*

עָפָר, nombre masculino, clase IV, sección, 2.ª; plural absoluto, עֲפָרוֹת; plural constructo, עַפְרוֹת, derivado del verbo עָפַר; en Arabe, عَفَرَ: *ser muy rojo, tener el color de la arena ó de la tierra: polvo, arcilla, tierra, terrones.*

עֶפְרוֹן, (*la del novillo*); nombre propio de ciudad: *Efrón.*

עֵץ, nombre masculino, clase I en singular, y clase VI, sección 2.ª en plural, עֵצִים; plural absoluto, עֲצֵי; plural constructo, derivado del verbo עָצָה: *afirmar, cerrar, ser duro*; en Arabe, عَصَا: *ser duro*): عَصًا: *rama, vara, báculo: árbol, leño, leña, madera.*

עָצַב, verbo de 1.ª radical gutural; en Arabe, غضب: *estar de mal humor* (con ánimo dolorido); a) *trabajar, formar, hacer algo dando nueva forma á la materia;* b) *padecer molestias, tener dolor, hacer padecer.*

עָצָב, nombre masculino, clase VII, sección 5.ª, derivado del verbo עָצַב: *trabajar, padecer: imágenes ó estatuas de ídolos.*

עָצֵב, adjetivo verbal, clase IV, sección 4.ª; derivado del verbo עָצַב: *trabajar, padecer: operario, siervo*; con afija de vosotros, dice: עַצְּבֵיכֶם, (con dáguesh fuerte eufónico en el צ).

עֶצֶב = עֶצֶב, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I, derivado del verbo עָצַב: *trabajar, padecer;* a) *vasija de barro;* b) *trabajo pesado;* c) *dolor*, como de parto.

עֹצֶב, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV; derivado del verbo עָצַב: *trabajar, padecer;* a) *ídolo, estatua de ídolo;* b) *dolor, penas.*

עִצָּבוֹן, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV, derivado del verbo עָצַב: *trabajar, padecer;* a) *trabajo pesado y grave;* b) *molestias.*

עַצֶּבֶת, constructo, עַצֶּבֶת, con afijas, עַצְּבֹתָי, nombre femenino, derivado del verbo עָצַב: *trabajar, padecer;* a) *ídolo*; b) *dolor.*

עֵצָה, nombre femenino, clase II, sección 1.ª; derivado del verbo יָעַץ: *aconsejar: consejo, opinión, dictámen.*

עֶצֶם, nombre femenino, (signif).; clase V, sección 1.ª, grupo I; plural, עֲצָמִים=עֲצָמוֹת; plural constructo, עַצְמֵי=עַצְמוֹת, derivado del verbo עָצַם: *ser robusto, poderoso, fuerte;* en Arabe, عظم: *ser grande*; عَظْم; plural, عِظَام: *hueso*; a) *hueso*; b) *cuerpo*; c) *él mismo;* d) *Etsem*: nombre propio.

עֹצֶם, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV; derivado del verbo עָצַם: *atar, ser fuerte;* a) *robustez;* b) *fuerza;* c) *cuerpo.*

עָצַר, verbo de 1.ª gutural; en Arabe, عصر: *prohibir*, غضر: *cohibir, retener, cerrar, recluir, excluir, contenerse, reprimirse, cohibir, ejercer jurisdicción, mandar.*

עֲצָרָה, constructo, עֲצֶרֶת, nombre femenino, clase III, sección 1.ª, grupo I, derivado del verbo עָצַר: *cerrar, cohibir, mandar*; en Niphál;

a) *cerrarse;* b) *cohibirse;* c) *congregarse en junta: junta general de los Israelitas en el dia* VII *de la Pascua, y en el* VIII *de la Fiesta de las Tiendas.*

עָקֵב, nombre masculino, clase IV, sección 4.; constructo, עֲקֵב; dual, עֲקֵבַיִם; constructo, עִקְּבֵי, derivado del verbo עָקַב; en Arabe, عقب; a) *suceder á alguien viniendo detrás de él;* b) *coger á alguien por el talón: talón, cuerpo de ejército de retaguardia, el que está acechando.*

עָקֹב, adjetivo masculino, clase VII, sección 5.ª, con afijas, עֲקֻבִּי; en Arabe, عقبة, derivado del verbo עָקַב: *ir detrás de otro;* a) *lugar que está en declive, muy inclinado, y pendiente;* b) *fraudulento, falaz;* c) *calzado, huella, pisada.*

עֵקֶב, A) nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III, (derivado del verbo עָקַב: *ir detrás*); a) *fin*; b) *premio, hasta el fin*; B) partícula separada adverbial: *finalmente, hasta el fin, por cuanto.*

עָקַד, verbo de 1.ª radical gutural; en Arabe, عقد: *ligar, atar, maniatar.*

עָקַר, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural; a) *arrancar de raiz*; b) *ser estéril ó impotente, estar castrado;* en Arabe, عقر, عقر; en Pihél, *cortar los nervios de las pezuñas de los caballos.*

I. עָרַב, verbo de 1.ª gut. y de 2.ª ר; a) *mezclar, tejer*; b) *cambiar mercancías*; c) *prometer, ofrecer, convidar, salir fiador, dar en prenda;* en Arabe, عرب: *dar arras, ser una cosa dulce y grata*; e) *chupar.*

II. עָרַב, verbo semi-imperfecto: *ponerse el sol, anochecer;* en Arabe, غرب.

III. עָרֵב, verbo de 1.ª radical gutural y de 2.ª ר; *ser estéril ó infructuosa una tierra.*

III. עָרֵב, verbo semi-imperfecto de 1.ª gut. y de 2.ª ר; en Arabe, غرب: *ser muy blanco.*

עֶרֶב, plural עֲרָבוֹת, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I, derivado del verbo עָרַב (II): *ponerse el sol, anochecer;* a) *el anochecer, la puesta del sol, la tarde;* b) *gente extranjera, aliada de Israel, ó*

auxiliar suya; c) *sauce,* בֵּין־הָעַרְבַּיִם: *entre los dos crepúsculos, desde el anochecer hasta la aurora.*

עָרֵב, adjetivo masculino, clase IV, sección 4.ª, derivado del verbo עָרֵב (I): *ser dulce,* etc.: *cosa dulce.*

עָרֹב, nombre masculino, clase VII, sección 5.ª, derivado del verbo עָרַב (I): *mezclar, etc., chupar: mosca canina, tábano.*

עֲרָב; en Arabe, عرب, nombre propio: *la Arabia.*

עֵרֶב, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo II, derivado del verbo עָרַב: *tejer,* etc.: *estambre.*

עֹרֵב, nombre primitivo, clase V, sección 1.ª, grupo IV, plural absoluto, עֹרְבִים; en Arabe, غراب: *cuervo.*

עֲרָבָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª, derivado del verbo עָרַב (III): *ser infructuosa una tierra: ser improductivo el suelo, ser esteril, no producir frutos de ninguna especie y por tanto estar inhabitada aquella región*; a) *páramo, desierto, erial*; b) nombre propio de ciudad: *Arabá.*

עֲרֻבָּה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo עָרַב: *prometer;* a) *promesa;* b) *prenda.*

עֵרָבוֹן, nombre masculino, clase III, derivado del verbo עָרַב: *prometer, etc.;* en Arabe, عرباب, عربون; en Griego, ἀρράβων; en Latín, *arrhabo;* en Castellano, *arras*: *prenda: arras.*

עָרַג, verbo doblemente semi-imperfecto; a) *subir;* en Arabe, عرج; b) *desear vivamente.*

עָרָה; en Arabe, عرى, verbo semi-imperfecto y ל״ה: *estar desnudo.*

עֲרוּגָה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo עָרַג; a) *subir;* b) *desear: una era más alta que lo demás de la finca en medio de un huerto ó de una viña.*

עָרוֹד, nombre masculino, derivado del verbo עָרַד; en Arabe, عرد, forma 2.ª: *huir, ser indomable: asno montés.*

עֶרְוָה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo עָרָה: *estar desnudo;* a) *desnudez: cosa indefensa;* b) *los órganos genitales en el hombre ó en la mujer* (que por pudor no deben nunca mostrarse al desnudo; c) *cualquiera cosa fea y torpe.*

עָרֹם=עָרוֹם, plural, עֲרֻמִּים=עֲרוּמִּים; femenino singular, עֲרֻמָּה, nombre masculino, clase VII, sección 5.ª, derivado del verbo עָרַם: *estar desnudo: desnudo, mal vestido.*

עָרוּם, nombre masculino, clase III, derivado del verbo עָרַם: *estar desnudo, ser astuto, astuto, prudente.*

עָרוּץ, nombre masculino, clase III, derivado del verbo עָרַץ: *horrorizarse: lo hórrido, horror, lugar que produce horror en todo el que lo ve.*

עָרִיץ, (por עַרִּיץ): nombre masculino, clase III, derivado del verbo עָרַץ: *aterrar, temblar;* a) *prepotente;* b) *violento, atroz, tirano.*

עֲרִירִי, nombre adjetivo masculino, clase VII, sección IV, derivado del verbo עָרַר: *desnudarse, estar desnudo, estar sin recursos, estar pobre y desamparado: solitario, hombre privado de sucesión.*

עָרַךְ, verbo de 1.ª gutural y 2.ª ר; a) *adaptar una cosa á otra, disponer con órden varias cosas, ordenar, preparar;* b) *comparar;* c) *tasar.*

עֵרֶךְ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo II, derivado del verbo עָרַךְ: *ordenar, disponer, comparar, tasar;* a) *orden, montón;* b) *lo referente á una cosa, armazón, organismo, disposición, naturaleza*; c) *tasación, precio.*

עָרַל, verbo doblemente semi-imperfecto; a) *tener prepucio;* en Arabe, عَرِلَ; b) *tener á alguien por profano é impuro.*

עָרֵל, nombre adjetivo, clase IV, sección 4.ª; en constructo עֲרַל=עֲרֵל: *varón incircunciso, hombre no circuncidado, profano, impuro.*

עָרְלָה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo עָרַל: *tener prepucio, tener á alguien como impuro;* en Arabe, غُرْلَةٌ: *prepucio.*

I. עָרַם, verbo doblemente semi-imperfecto; a) *estar desnudo;* en Arabe, عَرِمَ: *desnudar;* b) *ser astuto.*

II. עָרַם: *ser alto;* en Arabe, عَرَمَ: *amontonar;* عَرَمَةٌ: *montón de trigo en la era.*

עֲרֵמָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª, derivado del verbo עָרַם (II): *amontonar: montón* (de trigo).

I. עָרַף, verbo doblemente imperfecto: *gotear, destilar.*

II. עָרַף, verbo doblemente imperfecto; a) *arrebatar, arrancar*; en

Arabe, عَرَف: *la melena del caballo, la guedeja del león*; b) *romperle el cuello ó la cabeza á un animal.*

עֹרֶף, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo II, derivado del verbo עָרַף (II): *arrancar, romper el cuello de un animal: cerviz.*

עָרְפָּה, nombre femenino propio: *Orfá.*

עָרַץ, verbo doblemente imperfecto; en Arabe, عَرَضَ: forma 8.ª: *temblar*; a) *aterrar;* b) *temblar.*

עָרַק, verbo de 1.ª gutural y 2.ª ר; en Arabe, عَرَقَ, عَرِقَ: *huir,* (según otros, *roer*).

עָרַר, (lo mismo que עוּר), verbo semi-imperfecto y ע״ע; a) *estar desnudo*; b) *estar desamparado.*

עֶרֶשׂ, nombre femenino (por significación); plural, עֲרָשׂוֹת, clase II, sección 1.ª, grupo I, derivado del verbo עָרַשׂ; en Arabe, عَرَشَ: *edificar, cama, lecho.*

עָשַׂב; en Arabe, عَشَبَ, forma 2.ª y 4.ª: *producir yerba la tierra.*

עֵשֶׂב, nombre masculino, clase v, sección 1.ª grupo II, plural femenino, constructo עִשְׂבוֹת, derivado del verbo עָשַׂב: *producir yerba la tierra: yerba ya crecida* (que ya tiene su semilla).

I. עָשָׂה, verbo semi-imperfecto gutural y quiescente ל״ה; a) *trabajar;* b) *hacer producir algo con el trabajo: hacer.*

II. עָשָׂה, verbo semi-imperfecto y ל״ה: *tener mucho vello por todo el cuerpo*; en Arabe, عَشَا: *vello abundante;* أَعْشَى: *velloso.*

עָשׂוֹר, nombre numeral cardinal: *diez.*

עֵשָׂו, (el velloso); nombre propio masculino: *Esaú.*

עֶשֶׂר=עֲשָׂרָה=עֶשֶׂר=עֶשְׂרֵה, nombre numérico cardinal: *diez.*

עָשִׁיר, nombre adjetivo masculino, clase III, derivado del verbo עָשַׁר: *ser feliz, estar rico: rico.*

עִשָּׂרוֹן, nombre numeral partitivo fraccionario: *un décimo.*

I. עָשׁ, nombre masculino, clase I; en Arabe, عُثَّة, derivado del verbo עָשַׁשׁ: *gastarse, consumirse.*

II. עָשׁ, nombre masculino, clase I: *la osa mayor* (*el carro y las mulas*).

עָשָׁן, nombre masculino, clase IV, sección 2.ª, (su constructo es

עָשָׁן), aunque pueda ser de la v, sección 1.ª, grupo I, derivado del verbo עָשַׁן: *despedir humo: humo.*

עָשַׁק, verbo semi-imperfecto; en Arabe, عسق; a) *oprimir, vejar;* b) *defraudar, engañar.*

עָשַׁר, verbo semi-imperfecto: *prosperar, ser dichoso, ser rico.*

עָשֵׁשׁ, verbo semi-imperfecto y ע״ע: *consumirse, gastarse.*

עָשַׁת, verbo semi-imperfecto; a) *estar muy liso y reluciente;* b) *fabricar;* c) *pensar.*

עֶשֶׁת, nombre, clase v, sección 1.ª, grupo I; plural, עֶשְׁתּוֹת; constructo plural, עַשְׁתּוֹת, derivado del verbo עָשַׁת: *ser liso, fabricar, pensar;* a) *obra, artefacto;* b) *pensamiento;* c) en constructo plural masculino עַשְׁתֵּי: *once* (*más allá de diez pensamientos: once*).

עַשְׁתֹּרֶת, nombre femenino propio: *la Venus Astartes.*

עֵת (por עֶדֶת,) nombre femenino, clase VII, masculino, sección 2.ª, plural עִתּוֹת, derivado del verbo עָדָה: *pasar: tiempo, época, hora.*

עָתַד; en Arabe, عتد: *estar para verificarse algo.*

עַתּוּד, nombre masculino, clase I, derivado del verbo עָתַד: *estar dispuesto á;* en Arabe, عتد: *caballo dispuesto para galopar: macho cabrío.*

עָתִיד, nombre masculino, clase III, derivado del verbo עָתַד, *estar para...;* a) *dispuesto á;* b) *perito, listo para alguna cosa.*

עַתָּה, partícula separada adverbial, derivado del nombre עֵת: *tiempo: ahora, este momento.*

עָתַק, verbo de 1.ª gutural; en Arabe, عتق: *apresurarse;* a) *ser trasladado de uno á otro lugar, trasladarse;* b) *ir envejeciendo;* c) *ser manumitido;* d) *tener la piel reluciente.*

עָתָק, nombre masculino, clase IV, sección 4.ª, derivado del verbo עָתַק: *apresurarse, etc.: protervo, procaz, licencioso.*

עָתַר, verbo semi-imperfecto; en Arabe, عتر: *aspirar aromas;* a) *quemar incienso ante Dios;* b) *orar, rezar.*

פ

פָּאָה, verbo ל״ה: *soplar*; en Hiphíl, *aventar*.

I. פָּאַר, verbo: *ser hermoso, estar adornado.*

II. פָּאַר, verbo; en Arabe, فَأَرَ: *socavar, horadar.*

פָּגַע, verbo semi-imperfecto gutural; a) *topar con algo, encontrarse uno en su camino con alguien, atacar, insistir en algo*; b) *pactar alianza.*

פָּגַל, verbo: *ser fétido.*

פֶּגֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo פָּגַר: *estar fatigado y exánime: cuerpo muerto, cadáver.*

פָּדָה, verbo ל״ה; a) *soltar, redimir*; en Arabe, فَدَا; b) *excarcelar, perdonar;* c) *libertar.*

פַּדָּן, nombre masculino, clase II: *campo, campiña;* פַּדַּן אֲרָם: *la campiña* (más rica), *de la Aramea, la Mesopotamia.*

פֶּדֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo פָּדַר: *cebar: enjundia.*

פֶּה, nombre, clase IX, masculino constructo פִּי: con afijas פִּי plural פִּיּוֹת, en lugar de פֵּאֶה; en Arabe, فُوه, فِيهِ, فَاهٌ, فُوهَةٌ, فُو, فِى, فَا: *boca: boca de un saco, filo de espada, borde, porción.*

פֹּה, partícula separada adverbial: *aquí.*

פּוּץ, (נָפַץ,) verbo de raíz defectiva, solo usado en futuro, imperativo de Kal, Niphál, Pihél, Hiphíl é Hitpohel; a) *romperse en pedazos;* b) *dispersarse.*

פָּז, nombre adjetivo, clase VII, sección 3.ª, derivado del verbo פזז, (I): *estar el oro limpio de escorias, purgar;* a) *puro, limpio, neto, purgado*; b) *oro purísimo,* (libre de toda mezcla).

I. פָּזַז, verbo ע״ע: en Arabe فَضَّ: (*separar el oro de la escoria con que está mezclado*), solo usado en Pahúl, en el participio מוּפָז, I. Rey x. 18.

II. פָּזַז, verbo ע״ע en Kal: *ser duro, robusto, firme;* Génexis, XLIX 24: *donde significa permanecer firme,* en Pihél: *saltar.*

פִּזֵּר, verbo perfecto: *dispersar*, *esparcir*.

I. פַּח, nombre masculino, clase IX, plural absoluto פַּחִים (por פַּחִּים) plural constructo פַּחֵי, derivado del verbo פָּחַח: *extender;* a) *red*, *lazo;* en Arabe فخ, فخت: b) en plural פַּחִים: *lámidas muy delgadas.*

II. פַּח, (lo mismo que פֶּחָה,) nombre masculino solo usado con afija de ellos en singular, פֶּחָם, Nehem. v. 14 *gobernador de provincia*, *prefecto.*

פָּחַד, verbo semi-imperfecto de 2.ª gutural; a): *temblar*, *ora de miedo*, *ora de alegría;* b) *darse mucha prisa.*

פַּחַד, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo I, derivado del verbo פָּחַד: *temblar*, *apresurarse;* a) *pavor;* b) en dual פַּחֲדַיִם: *los dos muslos;* en Arabe فخذ: *fémur.*

פֶּחָה, nombre femenino, clase I, constructo פַּחַת, plural פַּחוֹת, en estado absoluto, plural constructo פַּחֲווֹת: *gobernador de provincia*, *prefecto.*

פָּחַז, verbo semi-imperfecto de 2.ª gutural; en Arabe, فخز: *saltar*, *desenfrenarse;* a) *ser lascivo;* b) *enorgullecerse*, *gloriarse vanamente.*

פַּחַז, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo I: derivado del verbo פָּחַז: *saltar*, *ser lascivo*, *estar el agua en ebullición: hinchazón*, *ebullición*, *lascivia*, *humor lujurioso.*

פֶּחָם, (por פֶּחֶם), nombre masculino, clase II, derivado del verbo פָּחַם; en Arabe, فحم: *ser negro;* en Arabe, فخم, فحم: *carbón*, *carbón encendido*, *brasa.*

פָּטַר, verbo; en Arabe, فطر: a) *hender*, *brotar*, *agujerear un diente la encía al nacer;* b) *hacer brotar* (agua)*;* c) *soltar en libertad*; en Hiphíl: *abrir y extender los labios en son de burla.*

פֶּטֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo פָּטַר: *hender: primer parto.*

פַּטִּישׁ, verbo perfecto; a): *dar martillazos*; πατάσσω en Griego; en Arabe, فطيس: *martillo*; b): *extender mucho una cosa*, *achatar;* en Arabe, فطس: *ser chato.*

פֵּיד, nombre masculino, clase I: (de פִּיד, *morir*; en Arabe, فَادَ (فَوْد, فَيْد) *perdición, ruína, gran calamidad.*

פַּךְ, nombre masculino, clase I, derivado del verbo פָּכָה: *caer gota á gota: botella, jarra, aceitera.*

פִּיפִיּוֹת, nombre plural femenino: (de פֶּה: *boca*): *dos filos, espada de doble filo.*

פָּלָא, verbo ל״א inusitado en Kal; a): *separar, distinguir*; b): *ser insigne, especial, singular,* en Niphál; b): *ser insigne, poderoso, grande;* c): *ser arduo, difícil,* en Pihél: *separar, consagrar,* en Hiphíl; a): *consagrar;* b): *hacer cosas singulares y grandes*: הַפְלֵא: (*adverbialmente usado*) *de modo eximio;* c): *obrar admirablemente* (*bien ó mal*) *con alguien*: לְהַפְלִיא: (*adverbialmente usado*), *de manera admirable;* en Hithpahel: *desarrollar uno todas sus fuerzas* (como tirano).

פֶּלֶא, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo פָּלָא: separar, etc.; a): *maravilla, milagro;* b) *cosa admirable, eximia.*

פִּלְאִי, noumbse adjetivo, clase VII, sección 4.ª derivado del verbo פָּלָא: *separar: admirable.*

פָּלַג, verbo perfecto: *hender, dividir.*

פֶּלֶג, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I: derivado del verbo פָּלַג: *hender, dividir*; en Arabe, فَلْجٌ, فَلَجٌ: a) *riachuelo, río;* b) *Feleg:* nombre propio.

פְּלַגּוֹת, nombre femenino plural, clase VII, sección 5.ª en singular no usado פְּלֻג, derivado del verbo פָּלַג: *dividir: riachuelos.*

פִּלֶגֶשׁ=פִּילֶגֶשׁ plural, פִּילַגְשִׁים=פִּלַגְשִׁים, nombre femenino, (por referirse á mujer), clase V, masculino, sección 1.ª, grupo I: en Griego, παλλαξ; en Latin, *pellex, amasius, mœchus*; a) *concubina, mujer ilegítima*; b) *amante de mal género* (*de mujer adúltera*).

פִּלְדָּשׁ, nombre propio de varón: *Pildás.*

פָּלַח, verbo semi-imperfecto de 3.ª gutural: *hender, abrir surcos en la tierra, trabajar la tierra;* en Arabe, فَلَحَ, فَلَّاحٌ: *labrador.*

פָּלַט, verbo: en Arabe, فَلَتَ: *ser muy liso y resbaladizo, escaparse, evadirse,* en Pihél; a): *lograr escaparse del todo;* b): *ayudar á alguien en su fugu,* en Hiphíl: *libertar de un peligro.*

פָּלֵט, nombre adjetivo verbal, clase IV, masculino, sección 3.ª (de פָּלַט: *ser liso, escaparse*): *el que se ha escapado de un peligro.*

פְּלֵט, nombre masculino, clase VI, sección 1.ª, derivado del verbo פָּלַט: *escaparse: liberación, salvación.*

פָּלִיט, nombre masculino, clase III, derivado del verbo פָּלַט: *escaparse: el que se ha salvado saliendo con bien de un combate, mediante la fuga.*

פָּלִיל, nombre masculino, clase III (de פָּלַל: *juzgar*), *juez.*

פֶּלֶךְ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III, (de פָּלַךְ: *ser redondo*); a) *una región (á la redonda)*; b) *huso, rueca.*

פִּלֵּס, verbo perfecto; en Pihél; a) *allanar, preparar un camino*; b) *pesar en balanza, considerar atentamente.*

פֶּלֶס, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I, (de פִּלֵּס; a): *igualar, allanar*; b): *pesar en balanza: balanza.*

פְּלֹנִי, nombre masculino singular, (de פָּלָא, *separar*), en Arabe, فلان; en Griego, ὁ δεῖνα: *un quidam, un desconocido, un fulano.*

פֶּן־, partícula separada conjuntiva (de פָּנָה: *volver la espalda*), *no sea que: de lo contrario: si no, pues.*

פָּנֶה, A) nombre masculino, clase VIII, sólo usado en plural, פָּנִים, constructo, פְּנֵי; (de פָּנָה: *volver la espalda;* b) *la cara, las faces;* B) á veces es partícula adverbial לְפָנִים: *antiguamente.*

I. פָּסַח, verbo semi-imperfecto de 3.ª gutural: *pasar, atravesar:* de ahí פֶּסַח: *pascua.*

II. פָּסַח, verbo semi-imperfecto de 3.ª gutural; en Arabe, فسح: *relajarse un miembro, ser cojo.*

פִּסֵּחַ, nombre masculino, clase VI, sección 1.ª (de פָּסַח, (II) *cojear*): *cojo.*

פָּסַל, verbo perfecto: *esculpir.*

פֶּסֶל, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de פָּסַל: *esculpir*): *ídolo de escultura.*

פָּעַל, verbo de II radical gutural: *obrar, hacer.*

פֹּעַל, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo III: derivado del verbo פָּעַל: *obrar: obra, acción, conducta.*

פַּעַם, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I, derivado del

verbo פָּעַם: *dar golpes*, (*martillazos*, *p. e*); a): *yunque*; b): *pisada, huella del pie, paso*, en plural פְּעָמוֹת: *pies artificiales*; c): פַּעַם אַחַת: *una vez*; פַּעֲמַיִם: *dos veces.*

פָּעַר, verbo de II gutural: *abrir mucho la boca con el deseo de beber un líquido que le mana á uno en ella.*

פָּצָה, verbo ל״ה: *abrir mucho la boca en tono de amenaza ó burla.*

פֶּצַע, nombre masculino, clase V, sección 2.ª grupo II: (de פָּצַע: *herir*), *herida.*

פָּקַד, verbo perfecto: *tropezar con alguien, visitar, encargar algo, acometer, castigar, acordarse de, mirar, formar un censo de población.*

פִּקּוּדִים, nombre masculino, clase I, sin singular: (de פָּקַד: *visitar, encargar: mandatos, preceptos, mandamientos.*

פַּר=פָּר, nombre masculino, clase I (de פָּרַר: *romper, destrozar*): *novillo, ternero.*

פָּרָא, verbo semi-imperfecto de II radical ר: a) *producir frutos*; b) *correr mucho.*

פָּרָה, nombre femenino, clase I (de פָּרַר: *romper, destrozar*): *ternera, novilla.*

פָּרָה, verbo ל״ה y de II radical, ר: *dar fruto, ser fructífero, ser fecundo*; Benoni femenino, פֹּרִיָּה, (árbol) *fructífero*, בֵּן פֹּרָת, *rama fructífera, retoño de árbol fructífero;* en Hiphíl: *otorgar la felicidad.*

פְּרִזִּי, el Perizzeo, nombre patronímico, clase VII, sección 4.ª

פָּרַח, verbo de 2.ª radical ר y de 3.ª gutural; en Arabe, فَرَخَ; a) *salir del cascarón el pollo rompiendo la cáscara: brotar, germinar, echar flor*; b) *volar.*

פֶּרַח, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II, derivado del verbo פָּרַח: *brotar, volar: brote, flor de los árboles.*

פִּרְחָה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo פָּרַח: *brotar, volar: vil canalla, mala ralea.*

פְּרִי, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III, especie III (de פָּרָה: *producir frutos*); a) *fruto, ya de la tierra, ya del campo;* עֵץ פְּרִי *árbol fructífero;* b) *feto, fruto.*

פָּרִיץ, nombre adjetivo, clase III, masculino, en singular; clase I, en plural, donde dice פָּרִיצִים (por פְּרִיצִים), en absoluto פָּרִיצֵי de-

rivado del verbo פָּרַץ: *romper, abrir brecha, dispersar, arremeter: hombre violento, tirano.*

פֶּרֶךְ, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo פָּרַךְ: *romper*; en Arabe, فَرَكَ: *separar: opresión, tiranía.*

פָּרֹכֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo III, derivado del verbo פָּרַךְ: *romper, separar: velo en el templo, que separaba la estancia del Sanctus de la del Sancta sanctorum.*

פָּרַס, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר; en Kal, *romper*; en Hiphíl; a) *hender la pezuña dividiéndola en dos*; b) *tener pezuña dividida en dos.*

פַּרְסָה, nombre femenino, clase I, plural, ora masculino, ora femenino, derivado de פָּרַס: *hender: pezuña dividida en dos secciones.*

פָּרַע, verbo semi-imperfecto; a) *soltar, despachar, desatar*; b) *desnudar, cortar el pelo*; c) *comenzar*; en Arabe, فَرَعَ: *vencer.*

פֶּרַע, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo II, derivado de פָּרַע: *desatar, cortar el pelo*, etc.; en Arabe, فَرَعَ; a) *cabellera*; b) *príncipe; jefe de la familia.*

פַּרְעֹה, nombre propio: (el *Jefe*) *el Faraón.*

פָּרַץ, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר; a) *romper, abrir brecha*; b) *dispersar al enemigo;* c) *arremeter, acometer.*

פֶּרֶץ, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo פָּרַץ: *romper, dispersar, arremeter*; a) *brecha en un muro*; b) *dispersión del enemigo*; c) nombre propio: *Féres.*

פָּרַק, verbo semi-imperfecto: *romper*; a) *despeñar*; b) *despedazar huesos ó miembros de la víctima*; c) *libertar, librar.*

פָּרָק, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª, (de פָּרַק: *romper*, et cætera): *un pedazo de pan untado con aceite.*

פֶּרֶק, nombre masculino, clase v, eección 1.ª, grupo III, (de פָּרַק: *romper*; en Arabe, فَرَقَ; a) *violencia, rapiña*; b) *encrucijada de dos vías.*

I. פָּרַר, verbo ע'ע y de 3.ª radical ר: *romper, hacer pedazos.*

II. פָּרַר, verbo ע'ע y semi-imperfecto de 3.ª ר: *correr mucho.*

פָּרַשׂ, verbo semi-imperfecto de 2.ª ר; a) *romper*; b) *extender*; c) *dispersar.*

פֵּרֵשׁ, verbo semi-imperfecto de 2.ª ר: *hender*; a) *separar, distinguir*; b) *decir con toda claridad: definir;* c) *extender los pies, cabalgando.*

פָּרָשׁ, nombre masculino, clase II, (por פַּרָּשׁ), derivado del verbo פָּרַשׁ: *separar, definir, extender los pies* (las piernas), *cabalgando*; plural absoluto פָּרָשִׁים; a) *jinete*; en Arabe, فَارِس; b) *caballo.*

פֶּרֶשׁ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III; en Arabe, فَرْث; a) *excremento, suciedad;* b) nombre propio: *Féres.*

פָּרָשָׁה, nombre femenino, clase III, sección 1.ª, grupo I, derivado del verbo פָּרַשׁ: *separar, definir, cabalgar: frase clara y bien definida.*

פַּרְשֵׁז, verbo cuatrilítero, compuesto de פָּרַשׂ: *extender*, y פָּרַז: *verificar expansión: correr un velo, extender una cortina.*

פָּשַׁט, verbo perfecto; en Arabe, بَسَطَ; a) *extenderse*; b) *desnudarse de un traje.*

פְּרָת (agua dulce), el *Eufrates*: nombre propio de río.

פָּשַׁע, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; en Arabe, فَسَقَ; a) *ser desleal, rebelarse*; b) *pecar.*

פֶּשַׁע, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II, derivado del verbo פָּשַׁע: *ser desleal, pecar*; a) *defección, rebelión*; b) *pecado, delito;* c) *la pena del pecado, el sacrificio expiatorio por el pecado.*

פִּשְׁתָּה, nombre masculino, clase III, de פָּשַׁת: *cardar* (el fruto de la planta del lino; a) *lino*; b) *túnica de lino.*

פַּת, nombre femenino, clase VII, sección 3.ª; plural, פִּתּוֹת, derivado del verbo פָּתַת: *romper: pedazo* (de pan).

פִּתְאֹם, (de פָּתָה: *abrir*), partícula adverbial: *en un abrir y cerrar de ojos*: *repentinamente.*

פָּתָה, verbo ל״ה; a) *abrir*; b) *estar abierto, tener genio abierto y franco al modo de los niños y de los jóvenes*; en Arabe, فَتَا: *ser jóven, dejarse persuadir fácilmente, ser tonto, fátuo.*

פִּתּוּחַ, nombre masculino, clase I, derivado del verbo פָּתַח: *abrir, romper, desenvainar la espada, comenzar: escultura.*

פָּתַח, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; en Arabe, فَتَحَ; a) *abrir*; b) *desenvainar la espada*; c) *comenzar*.

פֶּתַח, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo II, derivado del verbo פָּתַח: *abrir, desenvainar, comenzar*; a) *puerta de la casa*; b) *puerta de la ciudad*.

פְּתִי, con acentos pausantes máximos y aun mayores, פֶּתִי; derivado del verbo פָּתָה: *abrir, estar abierto, tener genio abierto y franco, dejarse persuadir, ser tonto*; nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo III, especie 3.ª; plural abstracto, פְּתָיִים, פְּתָאִים. *fatuidad, necedad, ignorancia;* como adjetivo, *el hombre ignorante, el tonto, el necio;*

פְּתַיּוּת, nombre femenino, clase I, derivado del verbo פָּתָה: *abrir, estar abierto, tener genio abierto, ser tonto*: *fatuidad*, (mujer) *fatua* (perversa).

צ

צֹאן, (por צְאוֹן), nombre colectivo común primitivo, clase I, masculino: *ganado lanar* (ovejas ó cabras); no tiene plural.

צֶאֱצָאִים, nombre masculino plural, clase I, derivado del verbo יָצָא: *salir*; a) *brotes de los árboles;* b) *hijos*.

צָב, nombre masculino, clase VII, sección III, derivado del verbo צָבַב: *andar á paso lento;* a) *silla de manos*; b) *una especie de lagarto*; en Arabe, ضَبّ.

צָבָא, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª; plural femenino, צְבָאוֹת; plural femenino constructo, צִבְאוֹת, derivado del verbo צָבָא: *marchar los soldados á la guerra: ejército, milicia: vida fatigosa y áspera;* אֱלֹהִים צְבָאוֹת: *el Dios de los ejércitos celestes.*

צָבַט, verbo; en Arabe, ضَبَطَ: *coger, arrebatar: alargar, ofrecer: dar de comer.*

צְבִי, nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo III, especie 3.ª, derivado del verbo צָבָה: *ir á la guerra, salir una estrella, sobresalir, tener propensión, querer;* en Arabe, صَبَأَ; a) *tener prominencia, estar*

inflamado el vientre; b) *tener propensión, querer*; a) *esplendor, honra, lustre, gloria*; b) *corza*; en Arabe, ظَبْي.

I. צָבַע, verbo semi-imperfecto de 3.ª gutural; en Arabe, صَبَغَ: *teñir.*

II. צָבַע, verbo semi-imperfecto de 3.ª gutural; en Arabe, سَبَعَ: *arrebatar una fiera á su víctima.*

צֶבֶת, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo iii, sólo usado en plural, צְבָתִים, derivado del verbo צָבַת: *atar, ligar: haces de mies, gavilla.*

צַד, nombre masculino, clase vii, sección 3.ª, con afijas, derivado del verbo צָדַד; en Arabe, صَدَّ, ضَدَّ: *apartarse de alguien hacia un lado*: צִדּוֹ: *lado, costado.*

צַדִּיק, nombre adjetivo, clase i, derivado de צָדַק: *ser justo*; a) *justo* (juez); b) *reo que tiene buena causa.*

צָדַק, verbo; en Arabe, صَدَقَ: *estar una cosa derecha: ejercer la justicia, ser justo, ser inocente.*

צֶדֶק, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo iii, derivado del verbo צָדַק: *ser justo: justicia.*

צְדָקָה, nombre femenino, clase ii, sección 2.ª, constructo, צִדְקַת, derivado de צָדַק: *ser justo: justicia.*

צָוָה, verbo quiescente ל״ה; en Arabe, وَصَّى, أَوْصَى: *albacea:* صُوَّة: *columna, monumento* (erigido); en Pihél צִוָּה, pretérito: a) *encomendar;* b) *preceptuar, mandar.*

צָוַח, verbo semi-imperfecto de iii, gutural: *clamar, vociferar.*

צְוָחָה, nombre femenino, clase ii, sección 2.ª, derivado del verbo צָוַח, *vociferar, gritar*: *clamoreo*, ora *triste*, ora *alegre, gritería.*

צוּל, lo mismo que צָלַל (ii), verbo ע״ו: *sumergirse.*

צוּלָה, nombre femenino, clase i, derivado del verbo צוּל, *sumergirse: las profundidades del mar.*

צוּם, verbo ע״ו en Arabe صَامَ: *ayunar.*

צוֹם, nombre masculino, clase i, derivado del verbo צוּם: *ayunar: ayuno.*

צוּף, verbo ע"ו: *abundar*, *redundar*; ante עַל: *acometer á alguien.*

צוּף, nombre masculino, clase I, derivado del verbo צוּף: *abundar;* a) *panal*; b) nombre propio: *Suf.*

צוּץ = צִיץ, (lo mismo que נוּץ = נָצַץ); a) *brillar*; b) *florecer.*

I. צוּק, verbo ע"ו: *estar angosto, estrecho, apretado*, en Arabe, ضَاقَ (ضَيِّق); en Hiphíl, הֵצִיק a); *oprimir*, *vejar*, *apurar*, *sitiar una ciudad*; b) *insistir en que alguien haga algo: instar mucho.*

II. צוּק, verbo ע"ו (lo mismo que יָצַק); en Kal, futuro יָצוּק, Job. XXIX, 6; a) *derramar*, *fundir un metal*; b) *erigir*; (de ahí מָצוּק: *columna*).

צוֹק, nombre masculino, clase I; derivado del verbo צוּק, (I): *estar angosto: angustias*, *apuros.*

צוּק, nombre masculino, clase I, derivado del verbo צוּר: *apretar*, et cætera; a) *piedra*) (*silex*) (*masa conpacta*); b) *roca;* c) *filo de espada*; d) *forma*, *figura*; e) *Suq* (nombre propio).

צוּקָה, nombre femenino, clase I; derivado del verbo צוּק, (I): *estar angosto: angostura.*

צוּר = צַוָּאר, nombre masculino, clase I: *cuello.*

צוּרָה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo צוּר: *apretar: forma*, *figura.*

צַוְּרוֹן, nombre masculino, diminutivo de cariño, clase III, derivado del nombre צַוָּאר: *cuello, cuellecito.*

צַח, nombre adjetivo, clase I, derivado del verbo צָחַח: *ser muy blanco y brillante*, a) *blanco*, *brillante*, b) *moreno*, (*tostado por la acción del Sol*), c) *cosa clara*, *sonido claro*, *perceptible.*

צָחָה, verbo ל"ה y semi-imperfecto de 2.ª gutural: *estar al Sol*, *ser árido.*

צִחֶה, nombre masculino, clase VIII, (de צָחַח; *estar al Sol*, *ser árido*, (*sediento*).

צוּר, verbo ע"ו; en Kal, futuro, יָצוּר, apocopado, וַיָּצַר: *estrechar*, *oprimir*, *comprimir*, *apretar*, a) *atar varias cosas metidas en un saco, et cætera*, b) *sitiar una ciudad*, c) *apretar á alguien persiguiéndole mucho y de cerca*, d) *cortar con un cuchillo*, e) *hacer algo con barro*; en Arabe, صَوَّرَ, *forma* II.

צָחַח, verbo ע'ע y semi-imperfecto de III gutural; a) *ser muy blanco, brillante*; b) *estar al Sol, estar tostado del Sol, muy moreno*; en Arabe, ضَحّ: *árido.*

צְחִיחַ, nombre masculino, clase I, derivado del verbo צָחַח: *estar al Sol: lugar muy soleado.*

צְחֹק, nombre masculino, clase I, derivado del verbo צָחַק: *reirse, burlarse: motivo de risa y burla.*

צַחַר, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I (de צָחַר, *ser blanco*): *blancura de la lana.*

צָחֹר, nombre adjetivo, clase III (de צָחַר, *ser blanco*): *blanco.*

צִי, (en lugar de צְיִי), nombre masculino, clase VII, sección 2.ª, derivado del verbo צָיָה: *estar tostado por el Sol, ser árido*; a) *aridez, región árida, desierto*; b) *nave*, (*lugar seco dentro de las aguas marítimas*); en Arabe, صَوَايَة, según Castell.

צַיִד, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo II, derivado del verbo צוּד: *cazar*; a) *caza, expedición de caza*; b) *fiera cogida en una expedición de caza: lo cazado.*

צַיָּד, nombre de oficio, clase II, derivado del verbo צוּד: *cazar: cazador.*

צֵידָה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo צוּד: *cazar, caza* (*piezas cazadas*): *víveres, comestibles.*

צִידוֹן, (*pescado, caza*); nombre propio de ciudad: *Sidón.*

צִידֹנִי, nombre patronímico: *Sidonio.*

צִיָּה, nombre femenino, clase I, derivado del nombre צִי, del cual es su femenino: *aridez, tierra árida y desierta.*

צָיוֹן, nombre masculino, derivado del verbo צָיָה: *ser árido: aridez, tierra desierta.*

צִיּוֹן, (*lugar bañado mucho por el Sol, monte muy soleado;* nombre propio de lugar: *Sión.*

צִיּוּן, nombre masculino, clase I (de צָיָה: *estar soleado, erigir: columna, monumento.*

צִיץ, nombre masculino, clase I, (de צוּץ, *brillar, florecer*); a) *lámina brillante que llevaba en la frente el Sumo Pontífice*; b) *flor*; c) *ala*; d) *Sis:* nombre propio de lugar.

צִיצָה, nombre femenino, clase I (de צִיץ = צוּץ: *brillar, florecer: flor*.

צִיר, verbo ע״ו (*de dudosa autoridad*); a) *dar una vuelta circular*; b) *ir, andar*, (en Arabe, صَارَ (صَيْر): en Hithpahél, הִצְטַיֵּר, *ponerse en camino*; Jos. IX. 4, aunque allí quizá deba leerse הִצְטַיָּדוּ, en vez de הִצְטַיָּרוּ, y entonces significaría «*y prepáronse con vituallas abundantes*».

I. צִיר, nombre masculino, clase I (de צוּר: *dar vueltas al rededor, marcharse*; en Arabe, صَارَ: *retorcerse con motivo de los dolores*; a) *el quicio de la puerta*; b) *dolor de parto*; c) *mensajero, embajador, legado*.

II. צִיר, nombre masculino, clase I (de צוּר: *apretar, etc., hacer algo con barro: metal, madera, piedra, etc.*; a) *ídolo*; b) *forma, figura*.

צֵל, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, derivado del verbo צָלַל; (III) *estar cubierto de sombras: sombra*.

I. צָלַל, verbo ע״ע: *rechinar el oído*; en Arabe, جَلْجَلَ: صَلَّ: *timbal*.

II. צָלַל, verbo ע״ע: *ir dando tumbos, vueltas y más vueltas: rodar*.

III. צָלַל, verbo ע״ע; en Arabe, ضَلَّ, *estar cubierto de tinieblas*.

צְלָל, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de צָלַל (III): *estar cubierto de tinieblas: sombra*.

צְחִיחָה, nombre femenino, clase I, derivado del verbo צָחַח: *estar al sol: región árida, seca, estéril*.

צָחַק, verbo semi-imperfecto de 2.ª radidal gutural; en Arabe, ضَحِكَ; en Pihél, *burlarse*.

צָלַח, verbo semi-imperfecto de de 3.ª gutural; a) *atravesar*; b) *acometer*; c) *prosperar*.

צָלַם, verbo perfecto, en Arabe, ظَلِمَ: *ser sombrío*.

צֶלֶם, nombre masculino, clase V, sección 1.ª (de צָלַם: *estar á la sombra*; a) *sombra*; b) *semejanza, imágen*.

צַלְמָוֶת, nombre compuesto de צֵל: *sombra*, y מָוֶת: *muerte: sombra espesísima*.

צַלְמוֹן, (ombrio), nombre propio de varón: *Salmón.*

צָלַע, verbo semi-imperfecto de III gutural; en Arabe, ضلع, ظلع: *andar inclinándose hacia un lado, cojear.*

צֵלָע, constructo, צֶלַע=צֵלַע, plural absoluto, צְלָעוֹת, constructo, צַלְעֹת y también צְלָעִים=צַלְעֵי, clase V, sección 1.ª, grupo I (de צָלַע: *cojear*); a) *costilla*; plural, צְלָעוֹת; b) *vigas*, plural, צְלָעִים; c) *el lado*; d) *el piso lateral, habitado, en el templo*; e) *Selah*: nombre propio de lugar.

צֶלַע, nombre masculino, clase VII, sección 1.ª, (de צָלַע; *cojear*): *cojera, caida.*

צָמֵא, verbo ל״א; en Arabe, ظمي; en Kal, tú femenino צָמֵת por צָמֵאת: *tener sed.*

צָמֵא, nombre adjetivo verbal, clase IV, sección 3.ª (derivado del verbo צָמֵא: *tener sed, estar sediento.*

צָמַד, verbo perfecto, en Arabe, ضمد: *atar.*

צֶמֶד, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de צָלַע: *atar*); a) *un par de bueyes;* b) *una yugada de tierra.*

צַמָּה, nombre femenino, clase I (de צָמַם: *ligar, cubrirse con velo*): *velo de mujer.*

צִנּוֹר, nombre masculino, (de צָנַר: *rechinar*): *salto de agua, acueducto, canal.*

צָנִיף, nombre masculino, clase III, (del verbo צָנַף, *envolver, cubrir todo al rededor*: (faja que se llevaba rodeando la frente): *turbante, tiara.*

צָעַד, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *avanzar, invadir, marchar, subir.*

צַעַד, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I (de צָעַד: *marchar*): *huella, pisada, paso, conducto.*

צָעִיר, nombre adjetivo, clase III, de צָעַר, *ser pequeño, diminuto*; en Arabe, صغير: *pequeño.*

צָעַק, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *clamar, exclamar, gritar.*

צְעָקָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª, (del verbo צָעַק *clamar*): *clamoreo.*

צָעַר, verbo de 2.ª gutural; en Arabe, صغر: *ser pequeño, estar bajo en el concepto de las gentes, estar mal conceptuado.*

צְפוֹן, nomb. masc., clase III, del verbo צָפַן: *esconder, ahorrar*, etc.

צִפּוֹר, plural absoluto צִפֳּרִים, nombre común: (de צָפַר; a) *dar una vuelta*; b) *saltar*; c) *silbar.*

צַפַּחַת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I, del verbo צָפַח; en Arabe, صفح: *ser ancho: vasija para agua, jarra, botijo.*

צַפִּיחִית, nombre femenino, clase I, (del verbo צָפַח: *ser ancho*) *tortas.*

צְפִין, (por צָפוּן), Pahúl de צָפַן: *ocultarse*; Salmo XVII, 14: *oculto.*

צָפִיעַ, plural צְפִיעִים: nombre masculino, clase III, del verbo צָפַע; en Arabe, صفع: *echar el excremento: excremento, estiércol.*

צְפִיעָה, nombre femenino, clase I, del verbo צָפַע: *arrojar, echar el excremento: brotes inútiles de los árboles: vil ralea.*

צָפִיר, nombre masculino, clase III, del verbo צָפַר; a) *dar vueltas*; b) *saltar*; c) *silbar, piar: macho cabrío, cabrito.*

צְפִירָה, nombre femenino, clase I, del verbo צָפַר; a) *dar vuelta completa*, etc.: *corona.*

צָפִית, nombre femenino clase III, del verbo צָפָה: *contemplar, mirar: puesto de guardia, lugar de acecho.*

צָפַן, verbo ל"ן; a) *esconder*; b) *guardar cerrado, ahorrar*; c) *cohibir.*

צָפַע, verbo semi-imperfecto de 3.ª gutural; en Arabe, صفع: *echar excremento*, etc.

צֶפַע, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II, (de צָפַע: *arrojar dilatar*): *crías de víbora.*

צִפְעֹנִי, nombre masculino, clase VII, sección 4.ª, (de צֶפַע: *crías de víbora*): *víbora.*

צָפַף; en Piphél, צִפְצֵף; verbo ע"ע: *piar los pájaros.*

צַפְצָפָה, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (del verbo צוּף: *inundarse*): *el árbol sauce.*

I. צָפַר, verbo perfecto; a) *dar una vuelta completa*; b) *saltar dando vueltas, saltar*; c) *silbar, piar.*

II. צָפַר; en Arabe, صَفَرَ, verbo: *herir con las uñas.*

צְפַרְדֵּעַ, nombre masculino, clase VI, sección 1.ª (del verbo צָפַר (I): *saltar*, y رَدَاغ: *laguna, estanque*): *rana, fardacho.*

צִפֹּרֶן, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV, del verbo צָפַר (II): *herir con las uñas*; a) *uña del dedo*; en Arabe, ظُفْر: *la cabeza del estilo ó punzón de escribir.*

צֶפֶת, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (del verbo צָפַת: *adornar*): *capitel de columna.*

צִקְלוֹן, nombre masculino: *saco, talega, alforjas.*

צַר, nombre adjetivo, clase VII, sección 3.ª, (del verbo צָרַר: *apretar*, etc.): *estrecho, angosto.*

צֹר, nombre masculino, clase I (del verbo צוּר: *atar, sitiar, apretar, cortar, formar*); a) *roca*; b) *cuchillo de piedra*; c) *Tiro, ciudad.*

צָרַב, verbo semi-imperfecto de 2.ª ר; a) *tener sarna, ser áspero*; b) *estar quemado.*

צָרֶבֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (del verbo צָרַב: *ser áspero, estar quemado*); a) *aspereza en la piel como huella de una antigua llaga ya curada, cicatriz*; b) *lo que quema* (el fuego).

צָרָה, verbo ל״ה y semi-imperfecto de 2.ª ר; *desusado*; a) *hender*; b) *fluir, manar pus de una llaga*; en Arabe, صَرَى.

צָרָה, nombre femenino, clase 1.ª (del verbo צָרַר: *estar angosto*, et cætera); a) *cosa estrecha, angosta*; b) *enemiga, adversaria*; c) *angustia*; con ה paragógico, צָרָתָה.

צָרַח, verbo doblemente semi-imperfecto; en Arabe, صَرَحَ; a) *ser manifiesto, estar claro*; b) *gritar en alta y clara voz.*

צֹרִי, patronímico: *tirio* (de צֹר: *Tiro*).

צֳרִי, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo III (del verbo צָרָה: *hender, fluir*): *un bálsamo procedente de lo que manaba de un árbol frutal de Ghilead, que curaba las heridas.*

צְרִיחַ, nombre masculino, clase III (de צָרַח: *estar claro*): *torre para observar al enemigo.*

צֹרֶךְ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV (del verbo צָרַךְ: *estar necesitado*): *falta, uso, pobreza.*

צָרַע, verbo doblemente imperfecto; en Arabo, صرع: *postrar*; صريع: *azote;* صرع: *epidemia*; Puhál participio, מְצֹרָע: *leproso.*

צִרְעָה, nombre femenino, clase I, (de צָרַע: *vencer, postrar*): *la avispa: el tábano.*

צָרַעַת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (de צָרַע: *postrar*): *lepra.*

צָרַף, verbo semi-imperfecto; a) *licuar un metal al fuego fundiéndole*; צֹרֵף: *platero* (de oro); b) *probar, explorar.*

צָרַר, verbo semi-imperfecto y ע״ע; a) *oprimir, comprimir*; en Arabe, ضر; b) *apretar, oprimir*; c) *arrebatar*; d) *encerrar*; e) *perseguir fuertemente*; f) *estar oprimido, angosto, apurado*; en Puhál, participio: *atado fuertemente*; en Hiphíl: *estrechar, apurar, sitiar, vejar, oprimir, estar de parto.*

צְרוֹר, nombre masculino, clase I, plural צְרוֹרוֹת (de צָרַר: *apretar*, et cætera); a) *haz, bolsa*; b) *piedra, piedrecita*; c) *Serór*, nombre propio de varón.

ק

קֵא, nombre masculino, clase I, derivado del verbo קוֹא: *vomitar, vómito.*

קָאַת, con artículo הַקָּאַת, nombre femenino, clase I (del verbo קוֹא: *vomitar*): *el ave pelícano.*

קַב, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (del verbo קָבַב: *hacer una concavidad*): *un vaso cóncavo, una copa, una medida de líquidos.*

קָבַב, verbo ע״ע; a) *agujerear, formar una concavidad*; b) *maldecir.*

קֵבָה; en Arabe, قبة, قبة, nombre masculino, clase II, sección 1.ª (del verbo נָקַב: *perforar*): *ventrículo áspero con gran fondo de los animales rumiantes.*

קֳבָה, nombre femenino, clase I (del verbo נָקַב: *perforar*): *las partes genitales de la mujer*; con afijas קֳבָתָהּ, etc.

קֻבָּה; en Arabe, قبة, nombre femenino, clase I, (del verbo קָבַב: *hacer una concavidad*): *tienda de dormir, cama, alcoba, (en rigor).*

קִבּוּץ, nombre masculino, clase I (del verbo קָבַץ: *coger, acaparar*): *colección, caterva, banda.*

קְבוּרָה, nombre femenino, clase I (del verbo קָבַר: *enterrar*); a) *el acto de dar sepultura*; b) *sepulcro.*

קָבַל, verbo inusitado: *estar delante, en frente*; en Arabe, قَبُلَ: *delante*; قَبْلَ: *delante de*; en Pihél; a) *recibir, aceptar*; en Arabe, قَبِلَ; b) *admitir una doctrina ú opinión*; en Hiphîl: *estar uno enfrente ó en contra de otro.*

קֹבֶל; en Arabe, قُبُلٌ, A) nombre masc., clase V, sección 1.ª, grupo IV (de verbo קָבַל: *estar enfrente*); *la parte anterior*; B) partícula: *delante de, en contra de.*

קָבַע, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; a) *ser alto y por arriba redondo, circular*; b) *esconder.*

קֻבַּעַת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (del verbo קָבַע: *ser alto y redondo por arriba*), *esconder*; *cáliz de flores, copa ó cáliz para beber*; en Arabe, قُبَعَةٌ; según Abulwalid: *la espuma y las heces del vino contenido en la copa.*

קָבַץ, verbo perfecto; en Arabe, قَبَصَ: *coger con la punta de los dedos*; قَبَضَ: *coger con la mano*; قَبَطَ: *comprimir, coger, asir de algo con la mano, reunir, congregar gente, recoger, cosechar*; en Niphál; a) *recogerse los cadáveres dispersos por el campo de batalla;* b) *congregarse, asociarse, juntarse en sesión*; en Pihél; a) *coger, tomar en brazos;* b) *recolectar, cosechar;* c) como אָסַף: *encogerse los miembros, contraerse*; en Puhál: *congregarse*; en Hiphíl: *congregarse.*

קָבַר, verbo; en Arabe, قَبَرَ: *inhumar, enterrar, sepultar un solo cadáver, enterrar una sola persona muchos cadáveres.*

קֶבֶר, nombre masculino clase V, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo קָבַר: *enterrar*: *sepulcro.*

קָדַד, verbo defectivo ע"ע; en Arabe, قَدَّ, قَدَ: *hender, cortar:* Kal, futuro, variante caldaica: יִקֹּד: a) *cortar, hender*; b) denominativo de קָדְקֹד: *coronilla de la cabeza, hacer nna grande inclinación y reverencia con la cabeza ante alguien.*

קָדֹשׁ—קָדוֹשׁ, nombre adjetivo, clase III, (de קָדַשׁ: *estar limpio, ser santo*): *santo, consagrado á* Dios, *sagrario*; קְדוֹשׁ קְדֹשִׁים: *el Santísimo* ó simplemente en plural קְדֹשִׁים: plural קְדֹשִׁים: a) *el Santísimo;* b) *los ángeles.*

קָדַח, verbo de 3.ª gutural; en Arabe, قَدَحَ; a) *encender*; b) *estar ardiendo.*

קַדַּחַת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (de קָדַח: *encender, arder*), *fiebre muy ardiente.*

קָדִים, nombre masculino, clase III (de קָדַם: *ir delante, ser anterior*); a) *la parte de enfrente*; b) *el oriente, el Este.*

קָדַם, verbo; en Arabe, قَدَمَ: *ir delante, ser anterior, preceder en el tiempo, ser antiguo*; desusado en Kal: en Pihél; a) *ir delante*; b) *anticiparse á alguien, ocupar, apoderarse de algo*; c) *acometer de repente*; d) *salir al encuentro de alguien.*

קֶדֶם, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I, derivado del verbo קָדַם: *ir delante*; a) *delante de*; b) *el oriente, el este;* c) *la antigüedad*; en Arabe, قِدَمٌ: *tiempo antiguo*: en Arabe, قِدْمًا: *antiguamente.*

קֵדְמָה=קֶדֶם, partícula adverbial (de קָדַם: *ir delante*): *el oriente, hacia el oriente.*

קַדְמֹנִי, *el Kadmonita*, nombre patronímico, clase VII, sección 4.ª

קָדְקֹד, nombre masculino, clase II, con afijas קָדְקֳדִי; en Arabe, مَقَدٌّ: *la parte posterior de la cabeza desde el vértice al cuello, la coronilla de la cabellera, el remolino de la cabellera.*

קָדַר, verbo; en Arabe, قَدِرَ, قَدَرَ: *estar escuálido* y قَدُرَ: *estar turbia el agua, estar lleno de manchas, estar feo de puro escuálido, ir con vestido muy sucio y con rostro muy triste, tener la piel muy tostada por el sol, ser muy moreno.*

קַדְרוּת, nombre femenino, clase I (de קָדַר, *estar lleno de manchas, estar triste*): *sucio*: *tinieblas.*

קְדֹרַנִּית, partícula separada adverbial: *con traje de luto.*

קָדַשׁ=קָדֵשׁ, verbo perfecto; a) *estar limpio*; b) *ser santo*; en

Arabe, قدس; en Kal; a) *ser tenido por santo*; b) *ser consagrado*; en Niphál; a) *tenerse por santo*; b) *ser declarado santo*; c) *estar consagrado*; en Pihél, en Puhál, *ser consagrado*; en Hiphíl, como en Pihél, en Hithpahél, a) *purificarse mucho*; b) *mostrarse santo.*

קָדֵשׁ, nombre masculino, clase III, derivodo del verbo קָדַשׁ: *ser santo*; en Pihél, *consagrar*; a) *joven consagrado á Venus Astarte y, por tanto, entregado á una vida licenciosa y lúbrica*; קְדֵשָׁה: *mujer pública, ramera*; b) nombre propio de ciudad, *Kadésh.*

קֹדֶשׁ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV, derivado del verbo קָדַשׁ: *estar limpio, ser santo*; plural קֳדָשִׁים: (*Kódaschim*); a) *santidad*; b) *cosa sagrada*; c) *sagrario, tabernáculo santo, el templo*; d) קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, a) *cosa santísima, el ara, los vasos sagrados, las oblaciones á Dios*; b) *el Sancta sanctorum ó sea el recinto más interior en el templo de Salomón, donde se guardaba el arca santa*, tambien, llamado דְּבִיר.

קָהָה, verbo ע"ה: *entorpecerse la acción de un miembro ú órgano, v. g. los dientes*: Jer. XXXI. 29. 30 Ezeq. XVIII. 20: en Pihél, *embotarse el filo de la espada.*

קָהַל, verbo semi-imperfecto de 2.ª gutural: *inusitado* en Kal, *citar, convocar*; en Hiphíl: *convocar á junta, citar á juicio*; en Niphál: *congregarse, reunirse en junta.*

קָהָל, nombre masculino, clase IV, sección 2.ª, derivado del verbo קָהַל: *citar, convocar*; a) *reunión ó congregación de personas y familias*; b) *nación*; c) *conjunto, asamblea, junta, sesión.*

קְהִלָּה, nombre femenino, clase I (de קָהַל: *citar, convocar*: *congregación, reunión.*

קֹהֶלֶת, (*orador ante el pueblo*) nombre propio de varón: *Kohèleth* (Salomón):

קַו, (en lugar de קָוֶו,) (derivado del verbo קָוָה: *torcer, retorcer, ser fuerte, esperar*); nombre masculino, clase VII, sección 3.ª; a) *cuerda, cuerda de medir, regla, norma, cuerda musical, sonido, tono*; b) *fuerza*; (en Arabe, قُوَّة):

קוֹא: en Arabe, (قَيَأَ) قَآ: *vomitar.*

קָוָה, verbo ל"ה; en Arabe, قوى; en Kal, *apretar, retorcer: ser*

fuerte, tener esperanza; en Pihél: *esperar, confiar, estar de acecho;* en Pihél: *esperar, acechar*; en Niphál: *reunirse.*

קוּט, verbo ע״ו (lo mismo que נָקֹט=קוּץ): *hastiarse de algo, cobrar hastío.*

קוֹל, plural, קוֹלוֹת, derivado del verbo קוּל; (en Arabe, قَوْلٌ=قَالَ); a) *voz*; b) *rumor*; c) *sonido, estrépito.*

קוּם, verbo quiescente ע״ו; en Arabe, قَامَ, (قَوُمَ); a) en Kal: *levantarse, ponerse en movimiento, emprender un viaje, erigir, establecer, cumplir, realizar, confirmar*; b) *estar, persistir, permanecer, confirmar, presentarse ante*; c) *vivir;* en Pihél, a) *confirmar, convalidar*; b) *salvar la vida*; en Pohél; a) *restaurar*; b) *levantarse contra;* en Hiphíl; a) *erigir, levantar*; b) *nombrar para un cargo, cohibir, confirmar*; en Hophál; a) *ser erigido;* b) *ser confirmado;* en Hithpolél, *insurreccionarse.*

קוֹמָה, קֹמָה, nombre femenino, clase I (de קוּם: *levantarse*; a) *estatura*; b) *altura.*

קוּן, קִין, verbo ע״ו: *cantar*; en Arabe, قَيْنَةٌ: *cantora, cantatriz.*

קוּף, (נָקַף), verbo ע״ו: *dar una vuelta á la redonda.*

קוֹץ, nombre masculino, clase I (de קוּץ III): *cortar*; a) *espino*; b) *Kots*, nombre propio.

I. קוּץ, verbo ע״ו: *cobrar tedio y fastidio, tener miedo.*

II. קוּץ, *lo mismo que,* יָקַץ: *despertarse.*

III. קוּץ, *lo mismo que,* קָצַץ: *cortar.*

קְוֻצּוֹת, nombre femenino plural (de קוּץ (III): *cortar*), *rizos*; en Arabe, قُصَّةٌ: *rizos que caen por la frente, pelos que caen sobre la frente.*

קוּר, verbo ע״ו; en Arabe, قَارَ: *cavar (abrir un pozo).*

קוֹרָה, nombre femenino, clase I: *viga*, (del verbo קָרָה: *salir al encuentro*), *casa.*

קוּרִים, nombre plural; en Arabe, قَوْر: *cordón ó hilo de seda hilos delgadísimos, tela de araña.*

קוּשׁ; en Arabe, قَوِسَ: verbo ע״ו; a) *estar encorvado*; b) *tender arco.*

43

קָטַב, verbo perfecto; en Arabe, قَطَبَ: *cortar*, *destruir*.

קֶטֶב, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de קָטַב: *destruir*; a) *ruina*; b) *peste*.

קֹטֶב, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo IV (de קָטַב: *destruir*, *peste*.

קְטוּרָה, קְטֹרָה, nombre femenino, clase I (de קָטַר: *quemar*), *incienso*, (*olor del humo*).

קָטַל, verbo perfecto: *matar*.

קָטֹן, verbo: *ser pequeño*, *exiguo*.

קָטָן=קָטֹן, nombre adjetivo, clase VII, sección V, קְטַנִּי; a) *pequeño*; b) *Katán*, nombre propio.

קָטַף, verbo perfecto: *arrancar*.

קָטַר, en Arabe, قَتَرَ: *oler*, *percibir fragancia*.

קְטֹרֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo III (de קָטַר: *oler*; a) *oler el humo del sacrificio*; b) *enjundias*, (*destinadas*, *en la víctima sacrificatoria*, *á quemarse y á que su humo ascienda y se huela*).

קִיטוֹר, nombre masculino, clase I (de קָטַר: *oler lo quemado*; a) *humo*; b) *vapor*, *niebla*.

קִיא, nombre masculino, clase I (de קוֹא: *vomitar*, *vómito*.

קִים, nombre masculino, clase I (de קוּם: *levantarse*), *insurrección*, *acometida*, *enemigo*, *adversarios* (*como colectivo*).

קִימָה, nombre femenino, clase I (de קוּם: *levantarse*): *levantamiento*.

קִין, verbo ע׳ו; en Arabe, قَانَ: *formar*, *trabajar el hierro en la fragua*.

קַיִן, nombre masculino, clase v, sección 3.ª (del verbo קִין: *trabajar el hierro en la fragua*; a) *lanza*; b) *Caín*, nombre propio קֵינִי, nombre patronímico: *el Kainita*.

קִינָה, nombre femenino, clase I (de קוּן, קִין: *cantar*); a) *canto lúgubre*: b) *Kiná*, nombre propio.

קַיִץ, nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo III (de קוּץ: *hortar*, *pasar el verano*; a) *siega*, (*recorte*) *de manzanas*, *manzana*, *higo*; b) *verano*.

קִיצוֹן, קִיצוֹנָה, (de קֵץ): *fin*, *extremo*, *cabo*.

קִיר, plural קִירוֹת, nombre masculino; a) *pared*; b) *lugar amurallado*; c) *Kir*, nombre propio de ciudad.

קַל, nombre adjetivo, clase VII, sección 3.ª (de קָלַל: *ser leve*), *ligero*.

I. קָלָה: en Arabe, قلى: verbo ל״ה: *freir, tostar*.

II. קָלָה, verbo ל״ה: *ser leve, de poco peso, de poca monta*.

קָלוֹן, nombre masculino, clase III (de קָלָה, (II); a) *desprecio, ignominia, ofensa, injuria*; b) *cosa fea, mala acción*; c) *las partes pudendas*.

קַלַּחַת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (de קָלָה: *tostar, freir*): *olla, lebrillo*.

קָלַט, verbo perfecto; a) *contraer*; en Arabe, قلص; Pahúl, קָלוּט: *enano*; en Arabe, قلاط, قلطى: *pequeña estatura*; en Arabe, قلط: *enano*.

קָלִי, nombre masculino, clase VII, sección 5.ª (del verbo קָלָה: *freir, tostar*), *trigo ó cebada tostada, harina, sémola* (*según otros*).

קָלַל, verbo ע״ע; en Arabe, قلّ; en Kal futuro, יֵקַל; a) *ser tenue, de poco peso*; b) *atenuarse, menguar, disminuirse*; c) *ser vil y despreciable*; d) *ser veloz, ligero*; en Niphál; a) *ser ligero*; b) *ser vil*; c) *ser despreciable*; en Pihél, *maldecir*; en Puhál, *ser maldecido*; en Hiphíl; a) *quitar, aligerar*; b) *despreciar*; en Pilpél; a) *agitar, conmover*; en Arabe, قلقل; b) *cepillar madera, bruñir, partir, adelgazar, afilar*; en Hithpalpel: *agitarse mucho*.

קָלָל, nombre adjetivo, clase IV, sección 1.ª (de קָלַל: *ser ligero, leve*): *bruñida*.

קְלָלָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (del verbo קָלַל; en Pihél: *maldecir*; a) *contumelia, palabra ofensiva*; b) *maldición*.

קָלַס, verbo perfecto; en Pihél: *burlarse, despreciar*.

קֶלֶס, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (del verbo קָלַס: *burlarse*), *burla, irrisión*.

קֶלַע, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II (del verbo קָלַע: *manejar la honda, esculpir*; a) *honda*; en Arabe, مقلاع; b)

velo; en Aaabe, قَلْع: *vela de navios*; c) plural, קְלָעִים: *tablas esculpidas*.

קַלָּע, nombre de oficio, clase II masculino (del nombre קֶלַע: *honda*): *hondero*.

קְלֹקֵל, nombre masculino, clase VII, sección 1.ª (del verbo קָלַל: *ser leve*, *vil*): *cosa la más despreciable*.

קָמָה; en Arabe, قَمَأَ: (acaso) *reunir*, *amontonar*.

קָמָה, nombre femenino, clase I (del verbo קוּם: *levantarse*), *las mieses aun en pie sin segarse*.

קְמוּאֵל: (*reunión de Dios muy numerosa*), nombre propio, *Camuél*.

קִמּוֹשׂ, קִמּשׂ, nombre masculino, clase I: *hierbas inútiles*.

קָמַח, raíz verbal desusada: *crecer la hierba ó acaso moler*.

קֶמַח, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II (del verbo קָמַח: *crecer la hierba*, *moler*), *harina*; en Arabe, قَمْح: *trigo*.

קָמַט, verbo perfecto: *apretar con las manos*, *agarrar fuertemente*.

קָמַל; en Arabe, قَمِلَ: verbo perfecto: *marchitarse*.

קָמַץ, verbo perfecto: *contraer*, *coger con el puño*.

קֹמֶץ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV (קָמְצוֹ); a) en Arabe, قُمْزَة: *puño*; b) en Arabe, قَمْزَة: *manojo*, *haz*.

קֵן, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (del verbo קָנַן: *anidar*; a) *nido*; (קַן־); b) *habitación*; c) plural, קִנִּים: *celdas*, *pisos*.

קָנָא, verbo ל״א; en Arabe, قَنَأَ: *ponerse muy encarnado el rostro*; en Pihél; a) *tener celos*; b) *tener envidia*; c) *desear algo con toda ansia*; en Hiphíl: *excitar celos*.

קַנָּא, nombre masculino, clase I (*como de oficio*) (del verbo קָנָא: *tener celos*); (en Arabe, قَنَأَ: *ponerse muy encarnado el rostro, de pronto*): *celoso de su buen nombre*.

קִנְאָה, nombre femenino, clase I (de קָנָא: *tener celos*; a) *celos*; b) *envidia*; c) *afición ardiente*; d) *ira*.

קָנָה; en Arabe, قَنَا: verbo ל״ה: *erigir*; a) *fundar*, *crear*; b) *adquirir*, *ganar*; c) *comprar*; d) *redimir*, *rescatar*.

קָנֶה; en Griego, κάννα, κάννη, κὰνη; en Latín, *canna*, nombre masculino, clase VIII primitivo; a) *caña, cañaveral*; b) *arista de mieses*; c) *vara de medir;* d) *el brazo de la balanza*; c) *el hueso de la parte superior del brazo.*

קַנּוֹא, nombre adjetivo masculino, clase I (del verbo קָנָא: *tener celos*): *celoso de su buen nombre.*

קָנַז, en Arabe, قنص: (*cazar*, probablemente).

קְנִזִּי, (*cazador*), nombre patronímico: *el Kenitzzéo.*

קִנְיָן, nombre masculino, clase II, derivado del verbo קָנָה: *erigir, formar, ganar, comprar, rescatar*; a) *criatura*; b) *adquisición, compra*; c) *riquezas, porción, patrimonio.*

קָנַן, verbo ע״ע; a) *hacer, preparar;* en Pihél: *hacer el nido, anidar.*

קָסַם, verbo perfecto; en Arabe, قسم: *cortar, adivinar, ser agorero.*

קֶסֶם, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (del verbo קָסַם: *adivinar*; a) *sortilegio, adivinación, oráculo, precio que se da por la adivinación al agorero;* b) *oráculo.*

קָסַס, verbo ע״ע: *cortar, amputar.*

קֶסֶת, nombre femenino; *vaso, vasija*, קֶסֶת הַסֹּפֵר: *tintero* (*de escriba*).

קְעָרָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª, constructo קַעֲרַת; en Arabe, قعران: *taza profunda;* derivado del verbo קָעַר; en Arabe, قعر: *tener mucho fondo: taza, tazón.*

קָפָא, verbo ל״א: *contraerse, reducirse, reducirse al menor tamaño*; a) *sentarse recogiendo los pies todo lo posible;* b) *coagularse las aguas ó la leche.*

קָפַד, verbo perfecto; en Arabe, قفد: *contraerse, hacerse una bola;* en Pihél, *cortar* (*como con tijeras un hilo*).

קִפּוֹד=קִפֹּד, nombre masculino, clase I, (del verbo קָפַד: *contraerse, hacerse una bola*): *el erizo.*

קִפּוֹז, nombre masculino, clase I (del verbo קָפַז: *encogerse para dar un gran salto, al modo del león, del tigre*, etc.); en Arabe, قفز: *serpiente llamada dardo por la manera como se lanza contra su victima.*

קָפַץ, verbo perfecto: *contraer, cerrar (la boca)*; en Niphál: *contraer los miembros, morirse*; en Pihél: *saltar.*

קֵץ, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª, derivado del verbo קָצַץ: *cortar un miembro*; plural constructo dice, (Job. XVII, 2) קִנְצֵי. (por קִצֵּי): *fin, extremo, cabo.*

קָצַב, verbo perfecto; a) *cortar (un tronco)*; b) *esquilar corderos ú ovejas.*

קֶצֶב, nombre masculino, clase I, sección, 1.ª, grupo III, (del verbo קָצַב: *cortar*); a) *forma, talle, figura;* b) *raiz, fin, extremo.*

קָצָה, nombre femenino singular, clase I (del verbo קָצָה: *cortar, juzgar, acabar*); a) *fin, extremo*; b) *suma, conjunto, acerbo.*

קָצֶה, nombre masculino, clase VIII (del verbo קָצָה: *cortar, juzgar, acabar);* a) *fin, extremo, cabo*; b) *totalidad, suma.*

קֵצֶה, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (del verbo קָצָה: *cortar, juzgar, acabar*): *fin.*

קָצָה, verbo ל״ה: a) *cortar*; b) *juzgar*; c) *acabar;* en Pihel: *cortar, amputar.*

קָצֻו=קְצוֹ: plural absoluto, קְצָוִים, plural constructo, קַצְוֵי (del verbo קָצָה: *cortar, juzgar, acabar*)*: extremo, confin.*

קָצִין; en Arabe, قَاضِى: nombre masculino, clase III (del verbo קָצָה: *cortar, juzgar, acabar*); a) *juez, magistrado*; b) *jefe militar, general.*

קְצִיעָה, nombre femenino, clase I (del verbo קָצַע; en Arabe, قَطَعَ: *cortar, descortezar;* a) *canela;* b) *corteza parecida á la de la acacia, hierba semejante al cinamomo, aunque menos aromática;* en Latín, *Casia;* en Griego, κασία; b) *Casia:* nombre propio de mujer.

קָצִיר, nombre masculino, clase III, derivado del verbo קָצַר: *cortar frutos, segar;* a) *siega, trigo ya segado;* b) *rama, hojarasca del árbol.*

קָצַף, verbo perferto; en Arabe, قَصَفَ; a) *hacer pedazos un tronco;* b) *romper en ira, desatarse en cólera.*

קֶצֶף, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (del verbo קָצַף: *romper, irritarse mucho);* a) *sarmientos de la cepa;* b) *ira: gran reyerta.*

קָצַץ, verbo ע"ע: *cortar.*

I. קָצַר, verbo perfecto; en Kal, futuro יִקְצֹר: *cortar los frutos del árbol, ya de la planta, ya de la tierra: segar.*

II. קָצֵר, verbo perfecto; en Kal, futuro, יִקְצַר: *ser corto, ser breve.*

קָצֵר, nombre adjetivo, clase IV, secc. 3.ª; derivado del verbo קָצֵר (II): *ser corto, breve, corto, breve, escaso,* קְצַר אַפַּיִם: *iracundo,* קְצַר יָד: *de escaso poder, débil,* קְצַר יָמִים: *de corta vida (de pocos años de vida).*

קֹצֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV (del verbo קָצֵר (II): *ser corto*), קֹצֶר רוּחַ: *impaciencia.*

קְצָת (por קְצָאת), nombre femenino, clase I (del verbo קָצָה): *cortar, juzgar, acabar*; a) *fin*; b) *suma, conjunto.*

קַר, nombre adjetivo, clase I (del verbo קָרַר: *estar frío*); plural, קָרִים: *frío, baja temperatura.*

I. קָרָא, verbo semi-imperfecto de 2.ª ר y quiescente ל"א; a) *gritar*; b) *llamar;* c) *nombrar, imponer nombre*; d) *leer en voz alta, recitar.*

II. קָרָא (lo mismo que קָרָה), verbo ל"א y semi-imperfecto de 2.ª ר: *salir al encuentro, acontecer, acaecer, ocurrir algo*; Makor de Kal, קְרָאָה, con ל prefija, לִקְרַאת, en constructo; a) *al encuentro de;* b) *en frente de.*

קֹרֵא, nombre masculino, clase VI, sección 1.ª, Benoni de קָרָא: *gritar, llamar,* etc.: *reclamo: perdiz.*

קֶרֶב, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III, derivado del verbo קָרַב: *acercarse, dirigirse hácia, contra,* etc.; en Arabe, قَلْبٌ; a) *interior, centro, en medio, entre;* b) *las vísceras, el corazón, la voluntad, el ánimo.*

קָרֵב=קָרַב, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר; en Arabe, قَرُبَ: *caercarse, aproximarse, marchar hácia, dirigirse contra.*

קְרָב, nombre masculino, clase I (del verbo קָרַב: *acercarse, dirigirse, hácia, contra,* etc.), -קְרַב (Keráb): קְרָבוֹת: *guerra, combate.*

קִרְבָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (del verbo קָרַב: *acercarse,* etc.), *aproximación.*

קָרְבָּן, constructo -קָרְבַּן, nombre masculino, clase II (del verbo קָרַב: *acercarse*, etc.; en Arabe, قرب:) *ofrenda, sacrificio.*

קַרְדֹּם, nombre masculino, clase VII, sección V, en plural, קַרְדֻּמִּים=קַרְדֻּמּוֹת; en Arabe, قدوم: (del verbo קָדַם; Pihél, קִדֵּם=קַרְדֵּם: *cortar, ir delante*, etc.), *hacha (cortante): segúr.*

קָרָה, verbo ל"ה y semi-imperfecto de 2.ª radical ר; a) *ir al encuentro de alguien;* b) *ocurrir, acontecer, suceder*; en Pihél: *poner vigas.*

קָרָה (por קָרָּה), nombre femenino, clase I (del verbo קָרַר: *estar frío*), *frío.*

קָרֶה, nombre masculino, clase VIII (del verbo קָרָה: *ir al encuentro, suceder*, etc.), *casualidad.*

קָרוֹב, nombre adjetivo, clase III (del verbo קָרַב: *acercarse*); a) *próximo, cercano, pariente próximo*), b): *breve, corto.*

קָרַח, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר, y de 3.ª gutural: *ser muy liso y terso, resbaladizo: hacer que alguien sea calvo, cortándole el pelo.*

קֵרֵחַ, nombre adjetivo, clase VII, sección 1.ª (del verbo קָרַח: *producir la calvicie*): *calvo de la parte central (la coronilla) de la cabeza.*

קֶרַח, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo III (del verbo קָרַח: *ser muy liso*, etc.); a) *hielo, granizo;* b) nombre propio de varón: *Kéra.*

קָרְחָה=קָרְחָא, nombre femenino, clase 1.ª (del verbo קָרַח: *ser muy liso*), *calvicie.*

קָרַחַת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (del verbo קָרַח: *ser muy liso*), *calvicie.*

קְרִי, nombre masculino, clase III, sección 3.ª, grupo III, especie 3.ª (del verbo קָרָה: *ir al encuentro*), *encuentro, resistencia, oposición.*

קִרְיָה, nombre femenino, clase I, constructo קִרְיַת: *ciudad*; קִרְיַת אַרְבַּע, nombre propio de ciudad: *Quiriat-Arbé.*

קָרַם, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *cubrir algo en su superficie con una capa de otra substancia.*

קָרַן, verbo semi-imperfecto de 2.ª ר: *esparcir rayos luminosos, des-*

pedir resplandores; en Hiphîl, *criar cuernos* (denominativo, de קֶרֶן: *cuerno*).

קֶרֶן, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo ı; a) *asta, cuerno*, (de buey, cabra ó carnero); en Griego, κέρας: *vasija hecha de cuerno, trompeta, corneta, fuerza, poderío;* b) *vértice de un monte, cima la más alta;* dual, קַרְנַיִם = קַרְנַיִם: *las dos astas, los rayos luminosos del relámpago*; plural, קְרָנוֹת, constructo, קַרְנוֹת; *las cuatro varas de las andas del ara;* קֶרֶן הַפּוּךְ: *la vasija del estibio ó pomada para darse en las cejas.*

קָרַם, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר: *encorvarse, debilitarse mucho, estar medio muerto.*

קֶרֶם, nombre masculino, clase v, seccion 1.ª, grupo ı (del verbo קָרַם: *encorvarse*), *juntura, articulación, gancho, corchete, lazo.*

קַרְסֹל, nombre masculino, clase VII, sección 5.ª (del verbo קָרַב: *encorvarse*, *juntura*, *nudito*, *talón.*

קָרַע, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר, y de 3.ª gutural; a) *desgarrar, hacer pedazos;* b) *arrancar;* c) *cortar en pedazos con el cuchillo;* d) *abrir una ventana un muro (echando abajo aquel trozo de pared con el pico);* e) *maldecir;* en Arabe, قَرَعَ.

קְרָעִים, plural masculino (del verbo קָרַע: *despedazar*); *paño destrozado.*

קָרַץ, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר; a) en Arabe, قَرَضَ: *hender, destruir*; b) *morder;* en Arabe, قَرَصَ; en Puhál: *ser arrancado.*

קֶרֶץ, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (del verbo קָרַץ: *hender, morder*): *ruina.*

קַרְקַע, nombre masculino, clase I; en Arabe, قَرْقَرٌ; a) *solar, pavimento, fondo, suelo;* b) *Karká*, nombre propio de ciudad.

קָרַר, verbo ע״ע; a) *estar frío, hacer frio;* b) *estar quieto*; en Arabe, قَرَّ:

קָרַשׂ, verbo semi-imperfecto; en Arabe, قَرَشَ: *cortar.*

קֶרֶשׁ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo ı (del verbo קָרַשׁ: *cortar (madera)*: *madero, tabla, viga.*

קְרֶת, (lo mismo que קִרְיָה), nombre femenino, clase IV, sección 1.ª, grupo I: *ciudad.*

קָשָׂה, verbo ל״ה: *descortezar, tornear, dar forma redonda (una herencia, p. e.).*

קָשַׂט, verbo perfecto: *distribuir con igualdad.*

קַשְׂקֶשֶׂת, nombre masculino, clase VII, sección 5.ª, plural, קַשְׂקַשִּׂים =קַשְׂקְשׂוֹת, (del verbo קָשָׂה, *descortezar*): *escama.*

קַשׁ, nombre masculino, clase V, sección III (de קָשַׁשׁ, *recolectar paja*): *paja.*

קָשַׁב, verbo perfecto: *atender, escuchar.*

קַשָּׁב= קַשֻּׁב, femenino, קַשֶּׁבֶת; nombre, como de oficio (del verbo קָשַׁב: *atender*), *atento.*

קֶשֶׁב, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III, del verbo קָשַׁב: *atender*), *atención.*

קֹשֶׁט=קְשֹׁט, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV, (del verbo קָשַׁט: *obrar por equidad*), *verdad.*

I. קָשָׁה, verbo ל״ה; en Arabe, قسا; a) *ser duras (las palabras)*; b) *ser pesada (la mano de Dios en las calamidades con que nos castiga), ofrecer una cosa graves dificultades.*

II. קָשָׁה, verbo ל״ה; en Arabe, قشا: *descortezar, tornear, hacer algo á torno.*

קָשֶׁה, nombre masculino, adjetivo, clase VIII: del verbo קָשָׁה (I): *ser duro, ser pesado, cosa dura, firme, pertinaz, desvergonzado, áspero, cruel, vehemente, poderoso, difícil, árduo.*

קָשַׁר, verbo perfecto; a) *atar, ligar;* b) *coligarse, conspirar, conjurar;* c) קָשׁוּר; Pahúl, *robusto.*

קֶשֶׁר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (del verbo קָשַׁר, *atar*): *conjuración.*

קִשֻּׁרִים, nombre plural masculino (del verbo קָשַׁר: *ligar*), *cinturón, fajas de mujer casada.*

קָשַׁשׁ, verbo ע״ע; en Hithpolél: *recoger, hacer paja.*

קֶשֶׁת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I; plural absoluto, קְשָׁתוֹת, plural constructo, קַשְּׁתוֹת: (del verbo קוּשׁ: *ser curvo*; en Arabe, قوس: *arco para tirar saetas.*

קֹשְׁט = קֹשֶׁט, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo IV (del verbo קָשַׁט: *obrar con equidad*): *verdad.*

קְשִׁי, nombre substantivo masculino, clase v, sección 1.ª, grupo IV (del verbo קָשָׁה: *ser duro*): *duricie, dureza de corazón.*

ר

רָאָה, verbo ל״ה y ע״א y semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Arabe, رأى; en Kal, futuro יִרְאֶה, apocopado, וַיַּרְא, וַתֵּרֶא, וַתֵּרָא, וָאֵרֶא, וַנֵּרֶא; a) *ver;* b) *mirar, contemplar;* c) *percibir*; en Niphál, futuro apocopado, וַיֵּרָא: *dejarse ver, aparecer.*

רֹאֶה, Benoni, רָאָה, clase VIII, masculino; a) *profeta, vidente, el que disfruta de visiones divinas;* b) *visión.*

רְאוּבֵן, (*Mirad un niño*), nombre propio de varón: *Rubén.*

רְאוּמָה, (*la alta*); nombre femenino propio: *Reumá.*

רְאִי, nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo III, del verbo רָאָה, *ver*): *espejo.*

רֳאִי, (con acento pasante máximo רֹ֫אִי), nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo IV (del verbo רָאָה: *ver*); a) *visión;* b) *figura;* c) *ejemplo.*

רְאֵם, nombre masculino, clase 1.ª (del verbo רָאַם: *ser alto*) *el búfalo* (*probablemente*).

רֵישׁ=רֵאשׁ, nombre masculino, clase 1.ª (del verbo רוּשׁ: *ser pobre*): *pobreza.*

I. רֹאשׁ, (por רֶאֶשׁ), nombre masculino, clase 1.ª, plural רָאשִׁים, (por רְאָשִׁים); en Arabe, رأس; a) *cabeza*; b) *jefe, príncipe;* c) *suma, totalidad;* d) *principio;* e) *veneno.*

II. רֹאשׁ: *los Rusos*: nombre propio.

רִאשׁוֹן, (por רְאִשׁוֹן), numeral ordinal: *primero.*

רֵאשִׁית, nombre femenino, denominativo, de רֹאשׁ: *cabeza;* a) *principio, á lo primero;* b) *estado primitivo, antigüedad*; c) *primero, primicia.*

רֹב, רָב־, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (רֻבִּי): en rigor; Makor constructo de Kal del verbo רָבַב: *aumentarse, crecer mucho;* a) *multitud, muchedumbre;* b) *grandeza, abundancia.*

I. רָבַב, verbo ע'ע y de 1.ª radical ר; pretérito de Kal, רַב: *aumentarse, propagarse, crecer mucho en número;* en Puhál (denominativo del numeral רְבָבָה: *diez mil*): *convertirse en millares de millares.*

II. רָבַב, verbo ע'ע y de 1.ª radical ר; Kal, pretérito: *ellos*; רֹבּוּ: *asaetear.*

רְבָבָה=רִבּוֹא, plural רְבָבוֹת; plural constructo, רִבְבוֹת: *una miriada, diez mil.*

רָבַד, vèrbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Arabe, رَبَطَ: *atar, ligar, preparar bien una cama, mullir una cama.*

רָבָה, verbo ע'ע y de 1.ª radical ר; en Kal, pretérito: *ellos*, רָבוּ; futuro, יִרְבֶּה; apocopado, יִרֶב; el Makor y el pretérito todo de Kal, (menos la persona *ellos* רַבּוּ) se forman de la raíz רָבַב; a) *aumentarse, ser numeroso;* b) *hacerse grande, crecer, hacerse gran saetero, llegar á la edad viril, ser grande;* en Pihél; a) *aumentar, adquirir en abundancia;* b) *educar;* en Hiphíl, futuro, יַרְבֶּה; apocopado, יֶרֶב; imperativo apocopado, הֶרֶב; a) *obrar en abundancia,* הַרְבֵּה; Makor absoluto: הֶרֶב imperativo, apocopado tomados adverbialmente: *mucho;* b) *hacer grandes cosas, obrar grandes maravillas.*

רִבּוֹ (en lugar de רִבּוֹת), nombre numeral cardinal: *diez mil;* dual, רִבּוֹתַיִם: *veinte mil;* plural, רִבֹּאוֹת: *millares de millares.*

רִבּוֹת, nombre numeral cardinal: *diez mil.*

רְבִיבִים, nombre plural masculino, sin singular (del verbo רָבַב: *ser numeroso*); en Arabe, رَبَبٌ: *lluvia copiosa* (de muchas gotas).

רָבִיד, nombre masculino, clase III (de רָבַד: *ligar*): *collar.*

רְבִיעִי, nombre numeral ordinal, clase VII, sección 4.ª (del numeral cardinal אַרְבַּע: *cuatro*): *cuarto.*

רָבַל, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Arabe, رَبَلَ: *ser fértil, ser mucho.*

I. רָבַע, (lo mismo que רָבַץ); a) *acostarse, recostarse;* b) *cubrir el animal á la hembra.*

II. רָבַע, (verbo denominativo de אַרְבַּע: *cuatro*): *ser cuadrado.*

I. רֶבַע, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo III (del verbo רָבַע: *acostarse*): *el acto de acostarse.*

II. רֶבַע, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo II (denominativo de אַרְבַּע: *cuatro*); a) *la cuarta parte;* b) *un lado* (de los cuatro) *de un cuerpo cuadrado;* c) *Réba*, nombre propio de varón.

רֹבַע, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo IV (denominativo de אַרְבַּע: *cuatro*); en Arabe, رُبْع: *la cuarta parte.*

רִבֵּעַ, nombre usado solo en plural, רִבֵּעִים, (denominativo de אַרְבַּע: *cnatro*): *tataranietos* (cuarta generación).

רָבַץ, verbo semi-imperto de 1.ª radical ר; en Arabe, رَبَضَ: *acechar* (el león), *recostarse*, *sentarse el cuadrúpedo apoyando su cuerpo sobre las manos y las patas dobladas.*

רֵבֶץ, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo I, (del verbo רָבַץ: *recostarse*); a) *el lugar donde descansan, sentándose, los ganados y las bestias en general;* b) *estancia ó morada pacífica de los hombres.*

רָבַק, verbo; en Arabe, رَبَقَ: *ligar fuertemente.*

רִבְקָה: *la que* (*con sus ojos y hermoso rostro*) *ata y liga fuertemente á los hombres á su corazón;* en Arabe, رِبْقَة, nombre propio de mujer: *Rebeca.*

רִבֹּתַיִם, nombre dual femenino: *veinte mil, dos miriadas.*

רֶגֶב, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de רָגַב: *amontonar piedras, tierra*, etc.): *gleba, terrón.*

רָגַז, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *estar conmovido, trastornado, muy impresionado;* a) *estar muy enfadado;* b) *estar medio trastornado de dolor;* c) *temblar;* en Arabe, رَجَزَ.

רַגָּז, nombre masculino (como de oficio), clase II (del verbo רָגַז: *estar muy impresionado*): *el que está temblando.*

רֹגֶז, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo IV, (del verbo רָגַז: *estar muy impresionado;* a) *conmoción, perturbación, sobresalto;* b) *relincho del caballo, trueno;* c) *ira, saña.*

רָגְזָה, nombre femenino, clase I (de רָגַז: *estar conmovido*): *temblor, pavor.*

רָגַל, verbo (denominativo de רֶגֶל: *pie*): *mover los pies, ir, pisar;*

a) *calumniar;* b) *lavar los vestidos con paleta*; en Pihél; a) *calumniar;* b) *explorar un país*; en Ihiphél, תִּרְגֵּל: *enseñar á andar á un niño.*

רֶגֶל, nombre femenino, clase v (masculino), sección 1.ª, grupo I, dual, רַגְלַיִם; en Arabe, رِجْل; a) *pie*; b) *pisada, huella*; c) *vez.*

רַגְלִי, nombre masculino, clase VII, sección 4.ª (denominativo de רֶגֶל: *pie*); en Arabe, رَجُل, رَاجِل: *soldado de infantería* (de á pie).

רָגַם, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Arabe, رَكَمَ, رَجَمَ: forma 8.ª: *acumularse;* a) *acumular*; b) *apetecer*; c) *pintar con colores.*

רִגְמָה, nombre femenino, clase I (del verbo רָגַם: *amontonar, acumular*): *montón de hombres, turba, batallón, gente.*

רָגַע, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; a) *temblar*; en Arabe, رَجَعَ; b) *estar muy aterrado*; c) *temblar*; en Arabe, رَجَعَ; en Hiphíl, *aquietar, vivir tranquilo, hacer señas con los ojos.*

רָגֵעַ, nombre adjetivo, clase IV, sección 3.ª (del verbo רָגַע; en Hiphíl, *aquietar, pacificar*): *quieto, pacífico.*

רֶגַע, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II (de רָגַע; en Hiphíl, *hacer señas con los ojos*); a) *una seña con los ojos, un abrir y cerrar de ojos*; b) como partícula adverbial: *instantáneamente, en un momento.*

רָגַשׁ, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural (lo mismo que רָעַשׁ): *alborotarse.*

רֶגֶשׁ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (del verbo רָגַשׁ: *alborotarse*), *alboroto.*

רָדַד, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *pisotear, destrozar, subyugar*; en Hiphíl, *extender en láminas el oro.*

רָדָה, verbo ל״ה y de 1.ª ר; Kal, futuro apocopado, וַיֵּרְדְּ; Benoni, רֹדֶה, con afija de ellos רֹדֵם; a) *pisotear*; b) *subyugar, dominar, arrancar* (la miel del panal).

רְדִיד, nombre masculino, clase III (del verbo רָדַד: *pisotear, subyugar, extender*; en Hiphíl), *velo de mujer largo y ancho.*

רָדַם, verbo de 1.ª ר: *roncar, dormir profundamente.*

רָדַף, verbo de 1.ª radical ר: *seguir;* a) *perseguir*; b) *ir en busca de alguien con ánimo hostil.*

רָהַב, verbo doblemente semi-imperfecto de 1.ª radical ר y de 2.ª gutural; a) *alborotarse, ensañarse con aquel á quien se maltrata*; b) *temblar*; en Arabe, رَهِبَ; en Hiphíl; a) *volver feroz á alguien*; b) *insistir fuertemente.*

רַהַב, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo I (de רָהַב: *ensañarse, temblar*; a) *insolencia, ferocidad, soberbia*; b) *Ráhab*, nombre propio del Egipto.

רָהָב, nombre adjetivo masculino, clase II, sección 2.ª (de רָהַב: *ensañarse, temblar*): *soberbio, feroz.*

רֹהַב, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo III (de רָהַב: *ensañarse, temblar*): *soberbia.*

רַהַט, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo I (del verbo רָהַט: *correr el agua*); a) *pilón, depósito de agua en una fuente con destino á las caballerías ó al ganado*; b) *las canales de los tejados.*

רָהִיט, nombre masculino, clase III (de רָהַט: *correr el agua*): *pesebre.*

רוּב=רִיב=verbo ע״ו: *litigar, disputar.*

רוּד, verbo ע״ו; en Arabe, رَادَ; a) *vagar libremente, andar en libertad, sin freno ninguno* (el jumento); b) *perseguir.*

רָוָה, verbo ל״ה y semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *beber hasta la saciedad.*

רָוֶה, nombre adjetivo, clase VIII (de רָוָה: *beber hasta la saciedad*), *el que ha bebido mucho, mucho.*

רָוַח, verbo semi-imperfecto: *gozar de mucho aire, estar á sus anchas, respirar con holgura, recrearse.*

רֶוַח, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo II (de רָוַח: *respirar con holgura*); a) *espacio libre*; b) *liberación de un apuro.*

רוּחַ, verbo semi-imperfecto y ע״ו; en Arabe, رَاحَ: *respirar, soplar*; en Hiphíl, *oler, deleitarse oliendo.*

רוּחַ, nombre femenino por significación; plural, רוּחוֹת, nombre, clase I, masculino (de רוּחַ: *respirar, soplar*; a) *aliento, hálito, soplo, aire, viento*; רוּחַ הַיּוֹם: *por la tarde (el rato del viento más fuerte)*; b) *alma*; c) *ánimo*; רוּחַ אֱלֹהִים: *el divino Espíritu.*

רְוָחָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (del verbo רָוַח: *respirar*), *desahogo, respiración franca* (después de un apuro).

רְוָיָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (del verbo רָוָה: *beber mucho, mucho*), *bebida copiosa, abundancia.*

רוּם, verbo ע"ו; a) *levantarse, alzarse*; b) *exaltarse, hacerse poderoso, ser exaltado ó ensalzado*; c) *ser alto, glorioso*; participio Benoni, רָם; a) *alzado*; b) *alto, poderoso, soberbio*; en Polél, *levantar, alzar*; en Hiphíl; a) *levantar, alzar, erigir*; b) *quitar*; c) *levantar un tributo*; d) *ofrecer sacrificio, dones*, etc.; en Hophál, *ser quitado*; en Hithpahél, *mostrarse muy altanero.*

רוּם, nombre masculino, clase I (del verbo רוּם: *elevarse: elevación.*

רוֹמָה, nombre femenino, clase I (del verbo רוּם: *levantarse*); a) *elevación*; b) como adverbio, *altaneramente, con el cuello erguido.*

רוֹמֵם, nombre masculino, clase II (del verbo רוּם: *levantarse*), *elevación.*

רוֹמֵמֻת, nombre femenino (del verbo רוּם: *levantarse*), *elevación.*

רוּן, verbo ע"ו y semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Arabe, رَانَ: *vencer*; en Hithpolél, *haber sido vencido.*

רוּעַ, verbo ע"ו y de 1.ª ר; a) *gritar, alborotar*; b) *ser malo*; en Hiphíl הֵרִיעַ: *meter ruido*; a) *vociferar*; b) *tocar la trompeta.*

רוּץ, verbo ע"ו y de 1.ª ר: *correr*; *ruo*, en Latín.

רוּק, verbo ע"ו y semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *vaciarse*; en Hiphíl; a) *derramar, desenvainar la espada, sacar el ejército al campo de batalla*; b) *vaciar sacos, dejar vacío lo que antes estaba lleno*; en Hophál, *ser derramado, vertido.*

רוּר, verbo ע"ו y semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *escupir.*

רוֹשׁ (=רֹאשׁ; e) nombre: *adormidera.*

רוּשׁ, verbo ע"ו y de 1.ª radical ר, semi-imperfecto: *ser pobre.*

רוּת, (רְעוּת: *amiga*, ó de רְאוּת: *de buena vista, de buena cara, hermosa*): *Ruth*: nombre propio de mujer.

רָזָה, verbo ל"ה y semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *estar extenuado y muy flaco.*

רָזֶה, nombre adjetivo masculino, clase VIII (del verbo רָזָה: *estar extenuado*): *flaco.*

I. רְזוֹן, nombre masculino, clase III (de רָזָה: *estar muy flaco*), *demacración, delgadez suma, consunción.*

II. רְזוֹן, nombre masculino, clase III (de רָזַן: *ser Príncipe*): *Príncipe.*

רָזִי, nombre masculino (derivado del verbo רָזָה: *estar muy flaco*): *muerte, ruina.*

רָזַן; en Arabe, رَزُنَ: *ser de mucho peso, tener autoridad grande: ser Príncipe.*

רָחַב, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר y de 2.ª gutural; en Arabe, رَحُبَ, رَحِبَ: *estar ancho.*

רְחוֹב=רְחֹב, nombre femenino; plural, רְחֹבוֹת (del verbo רָחַב: *estar ancho*): *plaza, las afueras* (cerca de puertas).

רָחָב, nombre adjetivo, clase IV, sección 2.ª (del verbo רָחַב: *estar ancho*): *ancho, espacioso.*

רְחֶה; en Arabe, رَحًا; dual, רֵחַיִם, nombre masculino, clase VIII (del verbo רָחָה: *triturar, moler*; en Arabe, رَحَّ: *trillar, pisotear*): *los ruejos del molino.*

רַחוּם, nombre adjetivo, clase I (por רַחוּם) (del verbo רָחַם: *tocar el corazón, dolerse del prójimo*): *compasivo, misericordioso.*

רָחוֹק, nombre masculino adjetivo, clase III (del verbo רָחַק: *estar lejos*); a) *lejano, muy distante*; como substantivo: *distancia, lejanía*; b) *remoto, difícil de investigar*; c) *preciosa, raro: poco común en el país de que se trata.*

רָחֵל, nombre femenino (significativo), clase IV, sección 4.ª (del verbo רָחַל: *fomentar, compadecerse*; a) *oveja*; b) nombre propio de mujer: *Raquel.*

רָחַם, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר y de 2.ª gutural: *dar calor, dolerse del desvalido*; en Pihél, *compadecer*; en Arabe, رَحِمَ, رَحُمَ.

רָחָם, nombre de animal: *buitre negro que se come los cadáveres.*

רַחַם, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I (del verbo רָחַם; en Pihél, *compadecerse*); a) *útero ó matriz*; b) *una muchacha;* c) *Ráham*, nombre propio de varón.

רֶחֶם, nombre masculino, clase II, sección 1.ª, grupo I (del verbo רָחַם; en Pihél, *compadecerse*): *las entrañas, el útero.*

רַחֲמָה; dual, רַחֲמָתַיִם, nombre femenino, clase I (del verbo רָחַם; en Pihél, *compadecerse*): *una muchacha.*

רַחֲמִים, nombre masculino plural (del verbo רָחַם; en Pihél, *compadecerse*); en singular, pocas veces usado, רֶחֶם, clase V, sección 1.ª, grupo I: *misericordia, compasión.*

רָחַץ, verbo semi-imperfecto de 1.ª ר y de 2.ª gutural; en Arabe, رحض: *lavarse el cuerpo, lavar vestidos*; a) *lavar, ora el cuerpo humano, ora carne, ora metafóricamente las manchas del corazón causadas por el pecado, lavarse las manos en sentido de declararse uno inocente;* b) *lavarse.*

רַחַץ, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I (del verbo רָחַץ: *lavar*): *lavado, lavatorio.*

רַחְצָה, nombre femenino, clase I, (del verbo רָחַץ: *lavar*), *lavado, lavadero del ganado.*

רָחַק, verbo de 1.ª radical ר y de 2.ª gutural; a) *estar lejos, apartarse, alejarse de alguien;* b) *irse lejos, estar lejano, estar distante*; en Pihél: *alejarse con toda intención.*

רָחֵק, nombre adjetivo verbal, clase IV, sección 4.ª, (del verbo רָחַק: *estar lejos*): *el que se aleja, el que se aparta mucho.*

רָחַשׁ, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר y de 2.ª gutural; en Arabe, رحش; formas V y VIII: *estar muy agitado, brotar en abundancia el agua muy caliente de un manantial, brotar en suma abundancia las ideas ó las palabras.*

רַחַת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (del verbo רוּחַ: *respirar, aspirar*), *abanico.*

רָטַב, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Arabe, رطب: *estar mojado el terreno mediante lluvia.*

רָטֹב, nombre masculino, clase III (del verbo רָטַב: *estar mojado el terreno*): *tierra húmeda llena de verdor.*

רֶטֶט, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (del verbo רָטַט: *temblar, estar aterrado*): *terror.*

רֻטֲפַשׁ, verbo cuatrilítero, (compuesto del verbo רָטַב: *estar moja-*

-da, húmeda y verde la tierra; y טָפַשׁ: *estar gordo*), *forma* Pulpál; en Arabe, طَرْفَشَ: *convalecer y curar de la enfermedad, de la esterilidad, reverdecer mucho.*

רָטַשׁ, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Pihél: *estrellar niños contra una roca.*

רִי, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo III, especie 3.ª (del verbo רָוָה: *saciarse de bebida*); en Arabe, رَىّ: *riego.*

רוּב=רִיב, verbo ע"ו: 1.ª especie; en Arabe, رَابَ (por رَيَبَ:) *dudar, disputar riñendo dos personas agarradas de los cabellos y arrancándoselos;* a) *disputar;* b) *seguir un pleito ó una causa criminal ante un juez;* Benóni, רָב: *defensor de un reo.*

רִיב, nombre masculino, clase I (del verbo רִיב: *disputar, seguir un pleito*; a) *riña;* אִישׁ רִיבִי: *mi contrincante, la parte contraria*; b) *pleito, causa forense.*

רֵיחַ, nombre masculino, clase I (del verbo רוּחַ: *respirar*), *olor;* רֵיחַ הַנִּיחֹחַ: *olor suavísimo, impresión gratísima en el ánimo del Señor al recibir el olor del humo de las víctimas sacrificadas.*

רְאֵם=רֵים: (*el excelso*): *búfalo*: *el unicornio,* según algunos.

רֵעַ=רֵיעַ, nombre masculino, clase I (del verbo רָעָה: *apacentar, pacer, deleitarse con algo*; en Hithpahél: *contraer amistad*): *compañero, amigo.*

רוּק=רִיק, verbo ע"ו de 2.ª especie: *desahogarse de un humor, escupir, vaciar.*

רִיק, nombre adjetivo, clase I (del verbo רִיק: *escupir, vaciar*), *vacío, hueco, vano, futil.*

רֵק=רֵיק, femenino, רֵקָה, nombre adjetivo, clase I, (del verbo רִיק: *vaciar, escupir*), *vacío, inútil, futil, hombre que no vale nada, hombre mal conceptuado.*

רֵיקָם, partícula separada adverbial (del verbo רִיק: *estar vacío, desahogarse, escupir*): *con las manos vacías, con toda pobreza, en balde, futilmente, temerariamente, sin razón ninguna.*

רִיר, nombre sustantivo, clase I (del verbo רוּר: *escupir*), *saliva.*

רִישׁ=רֵישׁ, nombre masculino, clase I (del verbo רוּשׁ: *estar pobre*): *pobreza.*

רִשׁוֹן, (רִאשׁוֹן,) numeral ordinal: *primero.*

רַךְ, nombre adjetivo, clase VII, sección 3.ª (del verbo רָכַךְ: *estar delgado, flaco, tenue*); a) *tierno, de poca edad, de pequeña estatura, de pocas carnes*; b) *delicado, enfermizo;* c) *hombre de vida muelle y excesivamente cómodo;* d) *blando, insinuante.*

רֹךְ, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (del verbo רָכַךְ: *ser tierno delgado*): *molicie.*

רֶכֶב, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (del verbo רָכַב: *cabalgar, ir en carro*; a) *caballería, soldados de caballería;* b) *carros de guerra, la piedra de arriba de la muela.*

רַכָּב, nombre masculino, de *oficio*, clase II (del verbo רָכַב: *montar, ir en carro*; a) *jinete*; b) *cochero, soldado de los carros de guerra.*

רִכְבָּה, nombre femenino, clase I (del verbo רָכַב: *montar, ir en carro*), *cabalgadura, vehículo.*

רְכוּב, nombre masculino, clase I (del verbo רָכַב: *montar, ir en carro*): *vehículo, carro.*

רְכֻשׁ=רְכוּשׁ, nombre masculino, clase I (del verbo רָכַשׁ, (I): *adquirir*), *lo adquirido, riqueza, bienes de fortuna, patrimonio.*

רָכִיל, nombre masculino, clase III, del verbo רָכַל: *ir de aquí para allá en busca del negocio*): *calumnia.*

רָכַךְ, verbo ע״ע y semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Arabe, رك: *ser tierno*; a) *ser de vida regalada, ser de ánimo flojo, ser tímido*; en Kal, futuro, variante caldaíca יֵרַךְ.

רָכַל=רָכַל: verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; a) *ir de aquí para allá en busca del negocio*; b) *calumniar.*

רְכֻלָּה, nombre femenino, clase I (del verbo רָכַל: *comerciar, en comercio ambulante, calumniar*): *mercancía.*

רָכַס, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Arabe, ركس: *ligar, atar.*

רֶכֶס, nombre masculino, solo usado en plural רְכָסִים (del verbo רָכַס: *atar*): *lugares inaccesibles para la planta humana, por razón de la maleza que en ellos hay.*

רְכָס, plural constructo רִכְסֵי, salmo XXXI. 21; nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV (del verbo רָכַס: *atar*): *conjuración, pacto de alianza, lazo de asechanza.*

I. רָכַשׁ, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *adquirir, hacerse rico.*

II. רָכַשׁ, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *galopar, correr mucho un caballo.*

רֶכֶשׁ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (del verbo רָכַשׁ, (II): *galopar*): *caballo de los que más corren y mejor estampa tienen: alazán.*

רָם, nombre masculino singular, Benóni en rigor, del verbo רוּם, *levantarse*; a) *alto*; b) *Ram*, nombre propio de varón.

רְאֵם=רֵם, nombre masculino, clase I (del verbo רוּם: *ser alto*), *búfalo*: *el unicornio*, según algunos.

רָמָה, verbo ל״ה y semi-imperfecto de 1.ª radical ר; a) *echar, arrojar*; b) *tirar dardos*; en Arabe, رمى; en Pihél: *engañar, suplantar.*

רָמָה, nombre femenino, clase I (del verbo רוּם: *ser alto, elevarse*; a) *lugar alto, una colina con altar dedicado á algún ídolo*; b) *Rama*, nombre propio de ciudad.

רִמָּה, nombre colectivo femenino, clase I, (del verbo רָמַם, (II); *pudrirse, estar en estado de putrefacción*; en Arabe, رِمَّة: *los gusanos que germinan de la putrefacción en los cadáveres*: á veces no es colectivo, sino *un solo gusano.*

רִמּוֹן; a) nombre masculino, clase I: en Arabe, رُمَّان: quizá derivado del Arabe, رِمّ: *la médula del hueso*: رمّ, forma IV, *tener mucha médula el hueso*; a) *granada, ora natural (fruto del granado), ora artificial*; b) *Rimmón*, nombre propio de lugar.

רָמוּת, nombre femenino, clase I (de רוּם: *ser alto*), *montón de cadáveres.*

רֹמַח, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV, del verbo רָמַח: *tirar*): *lanza, pica.*

רְמִיָּה, nombre femenino, clase I (del verbo רָמָה: *arrojar*; en Pi-

hél: *engañar*; a) *pereza* (*pesadez de manos, tal que se caen por sí mismas, si se trata de trabajar*; b) *engaño.*

רַמָּךְ, nombre masculino, clase II (del verbo רָמַךְ: *ser delgado y agraciado del centro del cuerpo*: *yegua, yeguada.*

I. רָמַם, verbo ע"ע y semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *ser alto.*

II. רָמַם, verbo ע"ע y semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Arabe, رَمَّ: *estar en putrefacción.*

רָמַס, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; *pisotear, pisar algo, p. e. el alfarero, la arcilla*; b) *profanar.*

רָמַשׂ, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; a) *arrastrarse por el suelo, ora los tetrápodos ó polípedos pequeños, ora los que carecen de pies, como la serpiente*; b) *moverse los anfibios acuáticos.*

רֶמֶשׂ, nombre masculino colectivo, clase V, sección 1.ª (del verbo רָמַשׂ: *arrastrarse por el suelo*: *los reptiles, los animales acuáticos, los animales todos terrestres.*

רֹן, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª, del verbo רָנַן: *rechinar, gritar mucho*; a) *algazara de la trompeta anunciando el año del Jubileo*; b) *clamoreo lúgubre.*

רָנַן, verbo ע"ע y semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *rechinar*; a) *rechinar por los aires el eco trémulo de un gran clamoreo*): *ondulación del mástil;* b) *gritar mucho, ora en tono alegre, ora en tono triste ó sea de lamento.*

רְנָנָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (del verbo רָנַן: *rechinar, gritar mucho*): *júbilo*; a) en plural masculino רְנָנִים: *cría de avestruz*, en vez de בְּנוֹת יַעֲנָה.

רְסִיסִים, nombre plural masculino, clase I, (del verbo רָסַס, (I): *gotear*, y de רָסַס. (II): *destrozar* respectivamente; a) *gotas de rocío nocturno*; b) *ruinas.*

רֶסֶן, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (del verbo רָסַן; en Arabe, رَسَنَ: *atar*; a) *cabestro* (*puesto sobre la nariz*), *bozal, freno, la parte de la cabeza del animal sobre que se pone el cabestro*; b) *Resen*, nombre propio de varon,

רַע, nombre masculino, clase I, femenino רָעָה; plural רָעִים, רָעוֹת (del verbo רָעַע: *destrozar, ser dañoso*; a) *cosa mala, ora por sus cuali-*

dades físicas, ora por las morales de la persona; b) *deforme, feo*; c) *desgraciado, miserable*; d) *triste*; e) *maldad, malicia.*

I. רֵעַ, nombre masculino, clase I, (del verbo רוּעַ, *clamorear, gritar*), *clamoreo, algazara, gritería, tumulto.*

II. רֵעַ (lo mismo que רֵעֶה,) nombre masculino, clase I (del verbo רָעָה: *apacentar, pacer, deleitarse con algo*; en Hithpahél: *contraer amistad*): a) *compañero, amigo, consocio;* b) *pensamiento, voluntad.*

רֹעַ, nombre masculino, clase I (del verbo רָעַע: *destrozar, ser dañino*; a) *malicia*; b) *deformidad, fealdad*; c) *tristeza del corazón ó del rostro.*

רָעֵב, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר y de 2.ª gutural; en Arabe, رعب: *padecer hambre, ora un individuo, ora toda una región.*

רָעָב, nombre masculino, clase IV, sección 2.ª (del verbo רָעֵב, *estar hambriento*): *hambre, ora de un individuo, ora de una región.*

רָעֵב, nombre adjetivo verbal, clase IV, sección 4.ª, (del verbo רָעֵב, *tener hambre*): *hambriento.*

רָעַד, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר y de 2.ª gutural: *extremecerse la tierra, haber terromoto;* en Hiphíl, *hacer temblar*; en Arabe, رعد:

רַעַד, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I (del verbo רָעַד: *temblar, extremecerse*): *temblor.*

רָעָה, verbo ל״ה y semi-imperfecto de 1.ª radical ר y de 2.ª gutural; en Arabe, رعى: (raíz algo parecida á רָאָה: *ver, mirar*); a) *apacentar, gobernar, regir;* Benóni, רֹעֶה: *pastor*: *enseñar, educar, alimentar, nutrir*; b) *pacer;* c) *deleitarse con algo*; Kal, futuro apocopado וַיֵּרַע; en Pihél: *unirse á alguien en sociedad, tomar á alguien por compañero*; en Hiphíl: *apacentar*; en Hitpahél: *contraer amistad.*

רָעָה, nombre femenino, clase I (del verbo רָעַע: *destrozar, ser dañino*; a) *cosa mala, persona mala*; b) *mal, maldad, malicia.*

רֵעֶה, nombre masculino, clase VIII (del verbo רָעָה: *apacentar, pacer, deleitarse con algo*; en Pihél: *tomar á uno por compañero*), es lo mismo que רֵעַ: *compañero, consocio, amigo, prójimo.*

רֵעָה, nombre masculino, clase I (cuyo masculino es רֵעֶה, רֵעַ,) (del verbo רָעָה; en Pihél: *tomar á uno por compañero*), *compañera, amiga.*

רֹעָה, nombre femenino, clase I (del verbo רָעַע: *destrozar, ser dañino*), *rompimiento, ruptura, fracción.*

רְעוּת, nombre femenino, clase I (del verbo רָעָה; en Pihél: *tomar á uno por compañero*; es femenino del nombre רְעוּ, sólo usado como nombre propio: *Rehú*; a) *compañera, amiga*; b) *deseo.*

רְעִי, nombre mascculino, clase V, sección 3.ª, grupo III, especie 3.ª (del verbo רָעָה: *apacentar*, etc.): *pasto.*

רֹעִי, nombre denominativo (de רֹעֶה: *pastor*), clase VII, sección 4.ª: *pastoril, pastor.*

רַעְיָה, nombre femenino, clase I (del verbo רָעָה: *apacentar, pacer, deleitarse con algo*): *amiga.*

רַעְיוֹן, nombre masculino, clase I (del verbo רָעָה: *apacentar, pacer, deleitarse con algo*): *deseo, propensión, inclinación.*

רָעַל, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר y de 2.ª gutural: *vacilar, temblar.*

רַעַל, nombre masculino, clasé V, sección 2.ª, grupo I (del verbo רָעַל: *vacilar*); a) *el estado del que va dando tumbos por embriaguez*; b) *velo de mujer.*

רָעַם, verbo semi-imperfecto y 1.ª radical ר y de 2.ª gutural; a) *bramar*: (el mar), *retumbar el trueno, bramar de ira*; b) *temblar.*

רַעַם, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I (del verbo רָעַם, *bramar, temblar*); a) *gran gritería, tumulto*; b) *trueno.*

רַעְמָה, nombre femenino, clase I (del verbo רָעַם: *bramar, temblar*); a) *temblor*; b) *Ramá*, nombre propio de ciudad.

רָעַן, verbo inusitado en Kal, en Pihél רַעֲנֵן: *estar verde una planta, estar lozana una planta.*

רַעֲנָן, nombre masculino, clase II (del verbo רָעַן, en Pihél רַעֲנֵן: *estar verde la planta*), *planta llena de verdor y lozanía.*

רָעַע, verbo ע"ע y semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Kal, futuro יֵרַע; pretérito, רַע, רָעָה, etc: imperativo רֹעַ; a) *romper, destrozar, estar roto*; b) *ser dañino, ser perjudicial;* futuro apocopado de Kal, וַיֵּרַע=וַיֵּרַע בְּעֵינָיו: *y le disgustó, le pareció mal* (*ante sus ojos*); en Hiphil, הֵרַע=הֵרֵעַ; futuro יָרֵעַ; apocopado וַיָּרַע; a) *destruir, destro-*

zar; b) *hacer daño, causar gran perjuicio, perjudicar*; c) *obrar mal;* en Hithpahél: *estar todo destrozado.*

רָעַף, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר y de 2.ª gutural: *gotear, destilar;* en Hiphíl, *destilar lluvia* (el cielo).

רָעַץ, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר y de 2.ª gutural: *destrozar, maltratar, vejar* (á un pueblo).

רָעַשׁ, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר y de 2.ª gutural: *experimentar sacudidas, estar conmovido;* en Arabe, رَعَشَ: *temblar.*

רַעַשׁ, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo I (del verbo רָעַשׁ: *experimentar sacudidas, temblar;* a) *ruido, estrépito de los carros cuando ruedan, estampido que va con el terremoto, terremoto*; b) *temblor.*

רָפָא; en Arabe, رَفَا, verbo ל״א y semi-imperfecto de 1.ª radical ר; a) *coser, zurcir;* b) *curar una herida, curar una enfermedad*; רֹפֵא: *médico*; en Niphál; a) *ser restaurada y compuesta una vasija antes rota;* b) *ser curada una enfermedad*; en Pihél; a) *restaurar, reparar un altar*; b) *curar, sanar, procurar que un enfermo cure*; en Hithpahél: *procurar el enfermo su propia curación por si mismo,* (sin médico).

רָפָא, = (רָפֶה,) nombre adjetivo, clase IV, sección I (del verbo רָפָה: *arrojar al suelo, tener pereza*; etc.; a) *flaco, debil,* solo usado en plural רְפָאִים: *los difuntos,* (*las almas de los muertos;* b) *Rafá,* nombre propio de varón.

רְפֻאָה, plural רְפֻאוֹת, nombre femenino, clase I (del verbo רָפָא: *coser, zurcir, curar*): *medicamentos.*

רִפְאוּת, nombre femenino, clase I (del verbo רָפָא: *zurcir, curar*): *curación.*

רְפָאִי, nombre patrónimico, clase VII, sección 4.ª: *Refaita,* patronímico.

רְפָאֵל: (*aquél á quien Dios curó*), *Rafael,* nombre propio de varón.

רָפַד, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *tender una alfombra;* en Pihél; a) *parar una cama, hacer la cama*; b) *apoyar y reparar las fuerzas de uno que estaba fatigado.*

I. רָפָה, verbo ל״ה y semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Kal, futuro apocopado וַיִּרֶף; a) *arrojar, arrojarse al suelo;* b) *dejar caer las manos, faltar y acabarse ya el dia, ó el heno en el fuego, desistir de algo*;

c) *emperezar;* en Niphál: *ser perezoso;* en Pihél: *bajar las alas, aflojarse, abatirse el ánimo;* en Hiphîl, futuro apocopado וַיֶּרֶף; imperativo apocopado הֶרֶף; a) *aflojar la mano, retirar la mano;* b) *abandonar algo ya comenzado*; c) *soltar á uno;* en Hithpahél: *ser perezoso, estar desanimado.*

II. רָפָה (lo mismo que רָפָא,) verbo: *zurcir, curar.*

רָפֶה, nombre adjetivo, clase VIII (del verbo רָפָה, (I): *arrojar, dejar caer las manos, emperezar*; a) *perezoso, remiso*; b) *enfermo, débil.*

רִפְיוֹן, nombre masculino, clase I (del verbo רָפָה, (I): *estar perezoso,* etc.,): *dejadez, decaimiento.*

רָפַס, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *pisotear*; en Niphál: *estar turbado, turbia (el agua de una fuente);* en Hithpahél: *postrarse.*

רַפְסֹדוֹת, nombre plural femenino de origen no bien definido: *naves, barcos.*

רָפַק, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Arabe, رَفَقَ: *apoyarse en....*

רָפַשׂ, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *pisotear.*

רֶפֶשׁ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (del verbo רָפַשׂ: *pisotear*): *barro, arcilla.*

רֶפֶת, plural רְפָתִים; (en Arabe, رَفَّة: *establo:* رُفَّة: *paja*): *establo de bueyes.*

רַץ, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (del verbo רָצַץ: *romper: destrozar*), *trozo, pedazo de plata.*

רָץ, nombre masculino, clase I, (Benóni de רוּץ: *correr: el que corre*): *correo.*

I. רָצָא=(רוּץ,) verbo ל"א y de 1.ª radical ר: *correr.*

II. רָצָא=(רָצָה,) pretérito Kal: *yo,* רָצָאתִי=(רָצִיתִי): *deleitarse con algo.*

רָצַד; en Arabe, رَصَدَ: verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *observar con toda atención.*

רָצָה, verbo ל"ה y de 1.ª radical ר; en Arabe, رَضَا, رَضِيَ; a) *deleitarse con algo;* b) *pagar una deuda, satisfacer un compromiso, cumplir un plazo*; en Niphál; a) *ser muy bien acogido un sacrificio por*

Dios; b) *pagarse*; en Pihél: *pedir, implorar la gracia de alguien*; en Hiphíl: *pagar*; en Hithpahél: *captarse la gracia de alguien.*

רָצוֹן, nombre masculino, clase III (de רָצָה: *deleitarse con algo*), *complacencia, gusto, buena voluntad*; b) *delicias*; c) *capricho*; d) *gracia, favor.*

רָצַח, verbo semi-imperfecto de 1.ª rad. gutural ר, y de 3.ª gutural; a) *golpear, destrozar*; (en Arabe, رضح, رضخ; b) *matar*; en Niphál, *ser matado*; en Pihél; a) *destrozar*; b) *matar á muchos, hacer gran matanza.*

רֶצַח, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II, (derivado del verbo רָצַח: *golpear, triturar*); a) *trituramiento, dolor muy fuerte* (*en los huesos*); Salm. XLII; b) *clamoreo.*

רָצַע, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר, y de 3.ª gutural; en Arabe, رصع: *perforar, traspasar.*

רָצַף, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Arabe, رصف; forma IV: *embaldosar un pavimento con piedra simétricamente cortada.*

רֶצֶף, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de רָצַף: *embaldosar*; a) *la piedra del hogar sobre la cual, con fuego que allí se ponía, se asaban carnes y se cocia el pan*; b) *Resef*, nombre propio de varón.

רִצְפָּה, nombre femenino, clase 1.ª (de רָצַף, *embaldosar con piedra*); a) *piedra incandescente en el fogón*; b) *pavimento de piedra á modo de ladrillos colocada.*

רָצַץ, verbo ע״ע y de 1.ª radical ר; en Kal, futuro, תָּרֻץ=יָרוּץ, en Arabe, رض; a) *romper, estar roto*; b) *vejar, maltratar*; en Niphál: *ser roto*; en Pihél; a) *destrozar*; b) *vejar*; en Pohél, *oprimir*; en Hiphíl, *hacer pedazos un cráneo*; en Hitpohél, *luchar á viva fuerza unos con otros.*

רַק, nombre adjetivo, clase VII, sección 3.ª (de רָקַק (I): *adelgazar*; A) *delgado, flaco*, (una vaca); B) partícula separada: *solamente, tan sólo.*

רֵיק=רֵק, nombre adjetivo, clase 1.ª (de רִיק: *evacuar, vaciar*): *cosa vacía.*

רֹק, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (de רָקַק, (II): *escupir*), *saliva, esputo.*

רָקַב, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; en Kal futuro, יִרְקַב: *estar careada (la madera).*

רָקָב, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª (de רָקַב; *estar careado*): *caries.*

רִקָּבוֹן, nombre masculino, clase III (de רָקַב: *estar careada la madera*): *caries.*

רָקַד, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *saltar*; Pihél, *dar saltos*; en Hipbíl; *hacer (que salten), que se estremezcan (los montes).*

רַקָּה, nombre femenino, clase I (de רָקַק (I): *adelgazar en fuerza de golpes*); a) *las sienes, la región temporal en la cabeza;* b) *las mejillas, los párpados.*

רָקַח, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר, y de 3.ª gutural: *preparar, aderezar el aceite para hacer un ungüento*; Benoni רֹקֵחַ; *perfumista, el que se dedica á hacer ungüentos*; en Hiphíl: *preparar la carne para cocerla y comerla.*

רֶקַח, nombre masculino, clase V, sección 2.ª grupo II (de רָקַח, *condimentar*), *condimento*; יֵין הָרֶקַח: *vino preparado con plantas aromáticas.*

רֹקַח, nombre masculino, clase V, sección 4.ª (de רָקַח: *condimentar*), *obra de perfumista*: *trabajo de perfumista.*

רַקָּח, nombre de oficio, clase II (de רָקַח: *condimentar, preparar el aceite ó el vino con plantas aromáticas*): *perfumista, ungüentario.*

רִקֻּחִים, nombre plural masculino, clase I (de רָקַח: *condimentar*), *ungüentos preciosos.*

רָקִיעַ, nombre masculino, clase II de רָקַע: *pisotear, dar grandes golpes en el suelo, formar las minas de un metal en fuerza de golpes, destruir al enemigo*), generalmente dice רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם: *la bóveda celeste, el firmamento, los espacios celestes.*

רָקִיק, nombre masculino, clase III (de רָקַק: (I): *adelgazar*): *torta muy delgada.*

רָקַם, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *pintar con múltiples colores;* en Puhál: *irse formando, (á la manera de un tegido) el embrión*; en Arabe, رقم:

רִקְמָה, nombre femenino, clase I (de רָקַם: *pintar con muchos colo-*

res); a) *cosa de varios colores* (*el ala del ave*); b) *tela de muchos colores, bordado.*

רָקַע, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר y de 3.ª gutural; a) *pisotear, golpear el suelo con el pie*; b) *hacer láminas metálicas, en fuerza de golpes;* c) *destrozar al enemigo.*

I. רָקַק, verbo ע״ע y de 1.ª radical ר; a) *adelgazar á fuerza de golpes*; en Arabe, رقّ:

II. רָקַק, (lo mismo que יָרַק:) *escupir, esputar.*

רָשׁ, Benóni de Kal de רוּשׁ: *ser pobre, pobre.*

רִשְׁיוֹן, nombre masculino, clase I (de רָשָׁה: *tener la facultad de hacer algo*): *facultad, potestad de hacer algo.*

רֵשִׁית, (רֵאשִׁית,) nombre femenino, clase I (de רֹאשׁ: *cabeza*), *principio.*

רָשַׁם, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *escribir, consignar por escrito.*

רָשַׁע, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; a) *alborotarse;* b) *ser malo, ser malvado;* c) *tener mala causa, ser reo verdaderamente criminal;* en Hiphíl, a) *condenar al reo*; b) *obrar mal.*

רָשָׁע, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª (de רָשַׁע: *alborotarse ser malo, tener mala causa*; a) *malvado, impío*; b) *reo de mala causa.*

רֶשַׁע, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II (de רָשַׁע: *alborotarse, ser malo, tener mala causa*), *maldad, perversidad, fraude, engaño.*

רִשְׁעָה, nombre femenino, clase I רָשַׁע: *alborotarse, ser malo, tener mala causa;* a) *maldad, impiedad, mentira;* b) *mala acción.*

רָשַׁף, verbo semi-imperfeto de 1.ª radical ר: *inflamar, encender.*

רֶשֶׁף, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de רָשַׁף: *inflamar, encender;* a) *llama*; b) *relámpago, rayo;* בְּנֵי רֶשֶׁף: *las aves de rapiña*; c) *fiebre de muchos grados, peste.*

רָשַׁשׁ, verbo ע״ע y de 1.ª radical ר: *romper, destrozar.*

רֶשֶׁת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo II (de יָרַשׁ: *ocupar, poseer, arrebatar*): *red.*

רַתּוֹק, nombre masculino, clase I (de רָתַק: *ligar*), *cadena.*

רָתַח, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר y de 3.ª gutural: *hervir.*

רֶתַח, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II (de רָתַח: *hervir*), *ebullición*.

רָתַם, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *ligar, atar*.

רֹתֶם, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV: *el árbol enebro*; en Arabe, رَتَمَةٌ: *el esparto*.

רָתַק, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר: *ligar, atar*; en Arabe, رَتَقَ: *cerrar*; en Niphál, Ecclesiastés XII, 6; יֵרָתֵק, (aunque está escrito יִרְחַק): *soltarse, desatarse*; en Puhál: *estar atado*.

רַתּוּקוֹת, nombre plural femenino (de רָתַק: *atar*): *cadenas*.

רְתֵת, nombre femenino, clase I (de רָתַת: *temblar, estar aterrado*): *terror*.

שׂ.

שָׂאַר; en Arabe, ثَارَ, verbo inusitado: *hervir, fermentar*.

שְׂאֹר, nombre masculino, clase I (de שָׂאַר: *fermentar*): *masa ó harina fermentada*.

שְׂאֵת (por שְׂאֵת); Makór constructo, en rigor, de Kal de נָשָׂא: *levantar, alzar*, etc.; con afijas שְׂאֵתִי, שֵׂתוֹ; Job. XLI, 17; a) *elevación, erguimiento de la cara*; b) *lugar alto, tumor en la piel, mancha en la piel*; c) *dignidad, majestad, excelencia, alta posición social*; Gen. XLIX, 3; d) *decreto del juez, sentencia*.

שְׂבָךְ, plural, שְׂבָכִים, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de שָׂבַךְ: *entrelazar*): *celosías puestas en las ventanas y balcones*.

שֹׂבֶךְ=(=סְבָךְ), nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV (de שָׂבַךְ; *entrelazar*): *ramaje entrelazado*.

שְׂבָכָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (de שָׂבַךְ: *entrelazar*; a) *red*; b) *adorno á modo de red que hay en los capiteles de las columnas*.

שָׂבַע, שָׂבֵעַ, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; a) *estar harto, saciarse*; en Arabe, شَبِعَ; b) *estar hastiado, cobrar fastidio*.

שָׂבָע, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª (de שָׂבַע: *estar harto*): *hartura, saciedad*.

שָׂבֵעַ, nombre adjetivo verbal, clase IV, sección 3.ª (de שָׂבַע: *estar harto*): *harto, saciado.*

שֹׂבַע, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV (de שָׂבַע): *estar harto*; a) *saciedad, hartura*; b) *abundancia.*

שָׂבְעָה, שִׂבְעָה, nombre femenino, clase I (de שָׂבַע: *estar harto*): *saciedad, hartura.*

שָׂבַר, verbo perfecto; en Arabe, سبر: *escudriñar, contemplar, mirar*; en Pihél, *esperarse, aguardarse, tener paciencia.*

שֵׂבֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de שָׂבַר: *mirar*, etc.): *esperanza.*

שָׂגָא, verbo ל״א, שָׂגָה: *hacerse grande, crecer*; a) en Hiphíl, *engrandecer*; b) *ensalzar, enaltecer, alabar mucho.*

שָׂגַב, verbo perfecto; a) *elevarse, exaltarse, subir*; b) *estar alto*; en Niphál, *ser alto, estar alto, estar en altura inaccesible, ser muy difícil*; en Pihél, *elevar, levantar.*

שָׂגָה, verbo ל״ה: *ser grande*; en Hiphíl, *hacer crecer, aumentar.*

שַׂגִּיא, nombre adjetivo, clase I (de שָׂגָא: *hacerse grande, crecer*): *grande.*

שַׂד, שָׂדֶה, plural, שִׂדִּים, nombre masculino (de שָׂדַד: *ser llano*): *llanura, planicie donde estaban situadas las ciudades nefandas, Sodoma y Gomorra.*

שָׂדַד; en Árabe, سدّ; verbo ע״ע: *ser llano*; en Pihél, *pasar el rastrillo por un campo sembrado de trigo.*

שָׂדֶה, nombre masculino, clase VIII, plural, שָׂדוֹת, שָׂדִים; (de שָׂדָה: *ser llano*); a) *tierra llana, llanura, planicie*; b) *campo, tierra de labor.*

שָׂדַי, lo mismo que שָׂדֶה, nombre masculino, sólo usado en poesía; a) *llanura*; b) *campo.*

שִׂדִּים, nombre plural de שַׂד, שָׂדֶה: *planicie, llanura donde estaban situadas Sodoma y Gomorra.*

שְׂדֵרָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (de שָׂדַר; *ordenar, disponer las cosas ordenadamente*); a) *filas de soldados, soldados formados en órden*; b) *aposento cerrado con llave: cuarto retirado y apartado.*

שֶׂה, (en vez de שֶׂוֶה = שׂהה), constructo, שֵׂה, nombre masculino,

clase IX, con afija de él שׁוּהוּ=שׁוּו; en Arabe, شَاة, شَاهَة: *ganado lanar*, ora de ovejas, ora de cabras.

שָׂהֵד, nombre masculino, clase VI, sección 1.ª (de שָׂהַד; *ser testigo de vista*; en Arabe, شَهِدَ: *testigo*, Job. XVI. 19.

שַׂהֲרֹנִים, nombre masculino plural, clase I (de שָׂהַר; *ser redondo: lunetas, adorno que llevavan, por via de collar*, ora los hombres, ora las mujeres, ora los camellos.

שׂוּב=שִׂיב, en Arabe, شَابَ (por شَيِبَ): *tener el pelo blanco.*

I. שׂוּג=סוּג, verbo ע״ו: *apartarse, retirarse de.*

II. שׂוּג=סוּג, verbo ע״ו; *tapiar, cercar, poner una valla en un campo;* en Pilphél: *cercar una viña.*

שׂוּד=שִׂיד, verbo ע״ו y ע״י: *cubrir con una capa de cal.*

שׂוּחַ, verbo ע״ו y de 3.ª radical gutural, equivalente á שִׂיחַ; *meditar*, segun Aben-Ezra y la versión siriaca, *pasear*; en Arabe سَاحَ (سَيَحَ) *peregrinar*; segun Gesenius en su Thesaurus, está por שׂוּט, aunque esa alteracion de las letras ח=שׂ=por ט=שׂ, no debe admitirse en el texto bíblico.

שׂוּט=(שָׂטָה), verbo ע״ו: *apartarse, desviarse hácia...*

שׂוּךְ, verbo ע״ו; en Arabe, شَاكَ, por شَوَكَ: *cercar un campo con una valla de espino ó zarzas*; en Pohél, שׂוֹכֵךְ: *tejer, entrelazar.*

שׂוֹךְ, nombre masculino, clase I (de שׂוּךְ: *cercar*): *rama.*

שׂוּם=שִׂים, verbo ע״ו y rara vez ע״י, en Kal futuro, יָשִׂים=יָשֵׂם= =וַיָּשֶׂם, una vez dice יָשׂוּם; imperativo, שִׂים; Makór absoluto, שׂוֹם; Makór constructo, שׂוּם; en Arabe, سَامَ (سَيَمَ): *establecer, constituir*; a) *poner, colocar* (hombres ú objetos que de ordinario están en pie) *en un sitio ó local determinado;* b) *poner, colocar cosas que han de estar echadas;* c) *dirigir la atención, la vista ú otro sentido hácia un punto dado*; d) *convertir en, hacer de una cosa otra, dar, tributar*; en Hiphíl, *atender, formar en fila*; en Hophál, futuro, יוּשַׂם: *ser puesto.*

I. שׂוּר, verbo ע״ו; a) *luchar, disputar*; b) *ejercer jurisdicción, ser príncipe.*

II. שׂוּר=(=נָשַׂר); verbo ע״ו: *aserrar.*

III. שׂוּר=(סוּר=), verbo ע״ו: *apartarse de.*

שׂוֹרֵק=שֹׂרֵק, nombre masculino, clase VI, sección 1.ª (de שָׂרַק, *entrelazar): cepa, vid.*

שׂוּשׂ=שִׂישׂ, verbo ע״ו, y una vez ע״י, יָשׂוּשׂ: *gozar, alegrarse.*

שִׂיחַ, nombre masculino, clase I (de שִׂיחַ: *meditar*): *pensamiento.*

שָׂחָה, verbo ל״ה y de 2.ª radical gutural: *nadar*; en Hiphîl: *inundar.*

שָׂחוּ, (por שְׂחוּ), nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I (de שָׂחָה, *nadar*): *natación.*

שְׂחוֹק=שְׂחֹק, nombre masculino, clase I (de שָׂחַק, *reirse*): *risa.*

שָׂחַט, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *exprimir uvas.*

שָׂחַק, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural (lo mismo que צָחַק): *reirse*; en Pihél; a) *burlarse*; b) *jugar*; c) *saltar cantando y tocando la lira*; en Hiphîl: *burlarse de.*

שְׂחֹק, nombre masculino, clase I (de שָׂחַק, *reirse*); a) *risa;* b) *burla.*

שֵׂט, nombre masculino, clase I (de שׂוּט, *apartarse de*); plural, שֵׂטִים: *desviación, pecado.*

שָׂטָה, verbo ל״ה; en Kal, futuro apocopado וַיֵּשְׂטְ: *acechar, perseguir, tender lazos.*

שָׂטַן (שָׂטַם), En Arabe, شطن: *acechar, perseguir, tender lazos, acechar*; Benoni, שֹׂטֵן: *enemigo.*

שָׂטָן, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª (de שָׂטַן; *acechar, perseguir, tender lazos*); a) *enemigo* (*en la guerra, p. e.*): en especial, הַשָּׂטָן: *Satanás, el enemigo, por excelencia, de la humanidad.*

שִׂטְנָה, nombre femenino, clase I (de שָׂטַן: *acechar, perseguir, tender lazos*); a) *acusación, libelo infamatorio*); b) *Sitna*, nombre propio de ciudad.

שִׂיא, (por נְשִׂיא), nombre masculino, clase I (de נָשָׂא; *elevar, etc.*), *elevación, grandeza* (equivale á שְׂאֵת, Makór constructo de Kal de נָשָׂא).

שִׂיב=שׂוּב, verbo ע״ו y ע״י: *tener el pelo blanco, estar canoso.*

שֵׂיב=שֵׂיבָה, nombre, ora masculino, ora femenino, clase I (de שִׂיב; *tener el pelo blanco; a*) *canicie, pelo blanco*; b) *vejez.*

שִׂיג, nombre masculino, clase I (de שׂוּג; *apartarse*): *desviación.*

שׂוּד, (en Arabe, شَادَ) verbo ע״ו: *cubrir con una capa de cal.*

שִׂיד, nombre masculino, clase I (de שׂוּד: *cubrir con una capa de cal.*

שִׂיחַ, verbo ע״ו; a) *brotar, producir, germinar*; b) *hablar, proferir palabras, contar;* c) *cantar*; d) *hablar consigo mismo, meditar*; c) *quejarse*; en Pohél: *meditar, pensar.*

שִׂיחַ, nombre masculino, clase I (de שִׂיחַ: *brotar, hablar, quejarse,* etc.); a) *arbusto*; b) *conversación*; c) *queja.*

שִׂיחָה, nombre femenino, clase I (de שִׂיחַ: *brotar, hablar, quejarse,* etc.): *meditación* (sobre todo, *piadosa*).

שִׂים, vide שׂוּם, verbo ע״ו: *poner, colocar, convertir en, dar.*

שֵׂךְ, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (de שָׂכַךְ: *cercar con valla*); en Arabe, شَاكٌ: *espinas*).

שֹׂךְ, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (שֻׂכּוֹ, etc.), (de שָׂכַךְ: *cercar con valla*), *tienda de campaña, casa.*

שֻׂכָּה, nombre femenino, clase I (de שָׂכַךְ· *cercar con valla*); en Arabe, شَوْكَةٌ: *dardo agudo (como la espina).*

I. שָׂכָה, verbo ל״ה; a) *mirar, contemplar.*

II. שָׂכָה, verbo ל״ה: *cortar.*

שֶׂכְוִי (מַשְׂכִּית), nombre masculino, clase I (de שָׂכָה (I): *entendimiento, corazón, mente, ánimo.*

שְׂכִיָּה, nombre femenino, clase I (de שָׂכָה (I): *mirar*): *enseña de una nave, bandera.*

שַׂכִּין, nombre masculino, clase I (de שָׂכָה (II): *cortar*); en Arabe, سِكِّين: *cuchillo.*

שָׂכִיר, nombre masculino, clase II (de שָׂכַר: *alquilar un jornalero*): *jornalero, mercenario.*

שְׂכִירָה, nombre femenino, clase I (de שָׂכַר: *alquilar*): *alquiler, jornal.*

שָׂכַךְ, verbo ע״ע, lo mismo que סָכַךְ; a) *cerrar con valla*; b) *cubrir.*

שָׂכַל, verbo perfecto; a) *mirar*; en Arabe, شَكْلٌ: *figura*; b) *ser prudente, obrar con prudencia*; en Pihél, *obrar con toda intención*; en

Arabe, شَكَلَ: *atar*; en la forma 2.ª, *hacer una trenza*; شَكِلَ, شَكَلَ: *estar muy enredada una cosa;* en Hiphíl; a) *mirar*; b) *atender*; c) *ser prudeute*; participio, מַשְׂכִּיל: *hombre prudente*; d) *prosperar*; e) *enseñar*; participio, מַשְׂכִּיל: *un género poético, canción didascálica.*

שֶׂכֶל, שֵׂכֶל, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de שָׂכַל: *mirar*, *ser prudente*); a) *entendimiento, prudencia*; b) *astucia*; c) *prosperidad, felicidad.*

שִׂכְלוּת, nombre femenino, clase I (de סָכַל: *ser necio* (סִכְלוּת): *necedad.*

שָׂכַר, verbo perfecto; en Arabe, شَكَرَ: *alquilar un hombre, tomar á jornal.*

שָׂכָר: nombre masculino, clase IV, sección 1.ª (de שָׂכַר: *tomar á jornal*; a) *jornal, premio, recompensa*; b) *Sacár*, nombre propio de ciudad.

שֶׂכֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (del verbo שָׂכַר: *tomar á jornal*): *jornal, premio del trabajo, recompensa.*

שָׁלָה, verbo ל״ה; en Arabe, سَلِيَ: *estar tranquilo, estar gordo.*

שְׂלָו (Kethib שְׂלָיו), nombre masculino, clase I (de שָׁלָה: *estar gordo*): *perdiz.*

שְׂלָיו (Keri שְׂלָו): *la perdiz.*

שַׂלְמָה (por שִׂמְלָה), nombre femenino, clase I; a) *vestido*; b) *Salmá*, nombre própio de varón.

שַׂלְמָה=שַׂלְמוֹן, nombre propio masculino: *Salmón.*

שָׂמַאל, verbo cuadrilítero, inusitado en Kal, en Hiphíl, הִשְׂמְאִיל= הַשְׂמְאל, (I. Paral. XII. 2), הַשְׂמִיל, II, Sam. XIV. 19, denominativo del nombre שְׂמֹאל; a) *dirigirse hacia la izquierda;* b) *hacer uso de la mano izquierda.*

שְׂמֹאל=שְׂמֹאול, nombre cuatrilítiro primitivo, en Arabe, شِمَالٌ, شَمَالٌ: *el Norte ó Septentrión*; a) *el lado izquierdo*; b) *la mano izquierda*; c) *el Septentrión ó Norte.*

שְׂמָאלִי, שְׂמָלִי, femenino שְׂמָאלִית, nombre adjetivo, clase VII, sección 4.ª, derivado de שְׂמֹאל: *el lado izquierdo, izquierdo, cosa que está á la izquierda.*

שָׂמַח=שָׂמֵחַ, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; en Arabe, سمح: *ser clemente, (poner buena cara ante alguien, en rigor), estar alegre*, en Pihél; *alegrar á otro*, en Hiphíl; *producir alegría.*

שָׂמֵחַ, adjetivo verbal, clase IV, sección 4.ª (de שָׂמַח; *estar alegre*); femenino, שְׂמֵחָה: *alegre, el que tiene alegría.*

שִׂמְחָה, nombre femenino, clase I, en plural absoluto שְׂמָחוֹת, plural constructo, שִׂמְחוֹת: (de שָׂמַח: *estar alegre*): *alegría.*

שְׂמִיכָה, nombre femenino, clase I (algunos códices escriben סְמִיכָה) (de סָמַךְ: *apoyarse*), *alfombra, cama muy baja.*

שָׂמַל, en Arabe, شمل: *ceñir, rodear*; forma IV; *envolverse en un vestido*; شملة: *vestido.*

שִׂמְלָה, nombre femenino, clase I, plural absoluto, שְׂמָלוֹת, plural constructo, שִׂמְלוֹת; (de שָׂמַל: *ceñir, envolverse en un vestido*), *vestido* (así de hombre como de mujer): *manto.*

שָׂמַם, en Arabe, سمّ: *inficionar con un veneno*; سموم: *el viento Simoun, viento venenoso.*

שְׂמָמִית, nombre femenino, clase I (de שָׂמַם, *envenenar*), en Arabe, سامّ: *lagarto venenoso lleno de manchas*: *una especie de lagarto venenoso.*

שָׂנֵא, en Arabe, شنأ, verbo ל"א: *odiar, aborrecer*; en Niphál, *ser odiado*; en Pihél Participio מְשַׂנֵּא: *enemigo.*

שָׂנֵא, nombre adjetivo verbal, clase IV, sección 3.ª (de שָׂנֵא: *odiar*): *el que aborrece, el enemigo.*

שָׂנַר (=צָנַר), verbo inusitado: *rechinar, hacer ruido.*

שָׂעִיר, nombre masculino, clase III (de שָׂעַר: *estremecerse, horrorizarse, erizarse el cabello, crisparse el pelo*); a) *cabelludo*; b) *macho cabrío (barbez)* שְׂעִיר עִזִּים, femenino שְׂעִירָה: *cabra*; c) *los Sátiros (los demonios de las selvas, de figura, segun se los pintaba, parecida á la de los cabrios, en la idolatría*; d) *lluvias (que caen á modo de cabello).*

שְׂעִירָה, nombre femenino, clase I (de שָׂעִיר, *cabelludo, macho cabrío*, etc.): *cabra.*

שְׂעִפִּים, (casi lo mismo que סְעִפִּים); nombre plural masculino (de סָעַף, *dividir*): *pensamientos*, *ideas que ocurren en las visiones nocturnas*.

שָׂעַר (=סָעַר=שָׂעַר): verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *temblar el cutis*, *efecto de miedo*; *espeluznarse*; *encrisparse el cabello*; *erizarse el pelo*; b) *estremecimiento en la naturaleza*, *á causa de una tempestad*; en Niphál, *haber una gran tempestad;* en Hithpahél, *acometer á modo de una tempestad*.

שַׂעַר, A) nombre absoluto, clase v, sección 2.ª, grupo I (de שָׂעַר: *encrisparse el cabello*, *haber tempestad*), a) *horror*; b) lo mismo que סַעַר, *tempestad*; B) constructo de שֵׂעָר: *cabellera* (Isaí. XXVIII. 2).

שֵׂעָר, constructo שְׂעַר, y aun שַׂעַר, Isaí, VII. 20, nombre masculino, clase IV, sección 2.ª (de שָׂעַר: *erizarse el cabello*, *horrorizarse*, *haber tempestad*); en Arabe, شَعَرٌ: *cabellera*

שְׂעָרָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (de שָׂעַר: *erizarse el cabello*, *haber tempestad*); lo mismo que סְעָרָה: *tempestad*.

שַׂעֲרָה, nombre femenino, de unidad (de שֵׂעָר, *cabellera*); clase I; en Arabe, شَعْرَةٌ: *un solo cabello*.

שְׂעֹרָה, nombre femenino, clase I, en plural masculino שְׂעֹרִים, (de שֵׂעָר: *cabellera*): *el grano de espiga*, *cabelluda*): *cebada*.

שָׂפָה, nombre femenino, clase II, sección 1.ª en singular, clase III de los duales, שְׂפָתַיִם, constructo dual שִׂפְתֵי; en Arabe شَفَةٌ: (del verbo שָׂפָה: *absorber*, *tragar*); a) *labio;* b) *extremidad*, *orilla*, *borde*.

שָׂפַח, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural: *derramar;* en Pihél, *dejar calvo* (*rasurar la cabeza ó barba del leproso*, *sarnoso*, et cætera).

שָׂפָם, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª (de שָׂפַם: *ocultar*): *bigote*, (porque tapa el labio superior (de שָׂפָה: *labio* y la terminación ם, ן.

שָׂפַן=סָפַן, צָפַן, verbo: *ocultar*, *esconder*.

I. שָׂפַק=סָפַק, verbo perfecto: *herir*, *palmotear*, *aplaudir con palmoteo*; Job. XXVII. 23; en Hiphíl, *pactar alianza*.

II. שָׂפַק, verbo perfecto: *sobrar*, *abundar*.

שֶׁפֶק, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de שָׁפַק, (I): *herir*): *castigo divino.*

שַׂק, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (del verbo שָׂקַק, *vestir saco*); a) *vestido de penitente, traje de tela burda, de tela de harpillera, de talega,* etc.; b) *talega, saco para grano;* c) *traje de persona triste, de luto, de asceta, de profeta.*

שָׂקַד, verbo perfecto que se ve una vez, Lamentac. I. 14; en Niphál: *estar bien atado (el yugo).*

שָׂקַר, verbo perfecto; en Pihél, *mirar con ojos muy significativos, con mirada lasciva, al modo de la mujer lujuriosa.*

שַׂר, plural, שָׂרִים, nombre masculino, clase I (del verbo שָׂרַר, *ser príncipe*); femenino שָׂרָה; a) *jefe, prefecto, capataz, autoridad entre los suyos*; b) *príncipe.*

שָׂרַג, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר; en Puhál, *estar entrelazado;* en Hithpahél, *id.*

I. שָׂרַד, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר; a) *hacer una incisión*; en Arabe, سِرَادٌ: *aguja de coser;* b) *coser materia dura.*

II. שָׂרַד; en Arabe, شَرَدَ, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר: *huir, escaparse.*

שְׂרָד, nombre masculino, clase I (de שָׂרַד, (I) *coser*): *loriga, tela ó paño, hecho con agujas de coser, de hilos, á modo de la loriga*: *cortina del sagrado tabernáculo.*

שֶׂרֶד, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo I (de שָׂרַד, *hacer incisiones*); según Kimji: *rúbrica*; pero más bien ha de ser, como en Arabe, سِرَادٌ: *aguja de coser ó estilo ó punzón con que el artista dibuja la imágen que ha de esculpir señalando sus contornos.*

שָׂרָה, verbo ל״ה y semi-imperfecto de 2.ª radical ר; a) *ordenar;* en Arabe, سَارَ (سَوَرَ;) b) *ser jefe;* en Arabe, سَرِيٌّ: *principe,* سَرُطَ, *ser noble*; c) *luchar, combatir.*

שָׂרָה; a) nombre femenino de שַׂר: *príncipe*: *mujer de alta alcurnia, princesa, reina, consorte;* b) nombre propio de mujer: *Sara*, la esposa de Abrahám.

שְׂרוֹךְ, nombre masculino, clase I (de שָׂרַךְ: *unir, tejer*): *las correas de las sandalias.*

שְׂרוּקִּים (con sílaba mixta con cuatro tiempos y sin tono en la primera sílaba), nombre plural masculino (de שָׂרַק: *entrelazarse*): *los sarmientos de la cepa.*

שָׂרַט; en Arabe, سرط, شرط, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר: *hacer una incisión como las que se hacían en su propia piel en los duelos por un difunto;* en Niphál, *lesionarse mediante el excesivo peso de una carga que se ha llevado á cuestas.*

שֶׂרֶט, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de שָׂרַט: *hacer incisiones*): *incisión.*

שָׂרֶטֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo II (de שָׂרַט: *hacer incisiones*): *incisión.*

שָׂרַי (por שָׂרָתִי: acaso *mi señora ó mi gran señor*): *Sarai*, mujer de Abrahám, después llamada שָׂרָה: *Sara, la señora de numerosa descendencia en el pueblo que de su esposo había de surgir.*

שָׂרִיגִים, nombre masculino, clase I (de שָׂרַג: *entrelazar*): *sarmientos de vid*, (en lugar de שְׂרוּגִים.)

שָׂרִיד, nombre masculino, clase III (de שָׂרַד: (II) *escaparse, huir*): *el que logra escaparse con vida de una matanza general, sobreviviente.*

שָׂרַךְ, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר: *unir tejer*; en Pihél, *enredar, complicar;* מְשָׂרֶכֶת דְּרָכֶיהָ: (*mujer*) *que anda vagando de aquí para allá agitada por infame pasión.*

שָׂרַע; en Arabe, شرع, verbo doblemente semi-imperfecto: *extenderse, ser muy largo un miembro*, v. g., *las orejas de un hombre ó res.*

שַׂרְעַפִּים (lo mismo que שְׂעִפִּים, interponiendo un ר entre 1.ª y 2.ª radical); nombre masculino, clase I: *pensamientos.*

I. שָׂרַף, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר; a) *sorber, absorber, engullir*; b) *absorber algo por medio del fuego, quemar, consumir por medio del fuego*; en Niphál y Puhál: *ser quemado.*

II. שָׂרַף, en Arabe, شرف, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר; a) *ser de noble condición, de buena índole;* b) *ser de raza noble, bri-*

llar por la nobleza y por la gloria; en Arabe, شَرِيفٌ: *príncipe noble.*

שָׂרָף, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª (de שָׂרַף (I): *absorber, engullir*); a) *una especie de serpiente venenosa, dragón*; b) plural, שְׂרָפִים: *los ángeles llamados Serafines* (*ardientes, dotados de seis alas*); c) *Saráf:* nombre propio de varón.

שְׂרֵפָה, nombre femenino, clase I (de שָׂרַף (II): *quemar*), *quema, combustión.*

I. שָׂרַק, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר; a) *entrelazar*; *hacer una trenza*; b) *peinar, cardar el lino.*

II. שָׂרַק, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר: *ser rojo.*

שָׂרֹק, nombre adjetivo, clase VII, sección 5.ª (de שָׂרַק (II); *ser rojo, animal de color de canela, caballo de ese color*; en Arabe, أَشْقَرُ: *caballo de color de canela del todo.*

שֹׂרֵק, nombre masculino, clase 1.ª (de שָׂרַק (I): *entrelazar*; en Arabe, سَرِيقٌ, سُورِيقٌ: *vid de la mejor clase, sarmiento*; b) *Sorék:* nombre propio de un valle.

שָׂרַר, verbo ע'ע (=שָׂרָה=שׂוּר); *ser príncipe,* en Hithpahél: *hacerse príncipe.*

שָׂשׂוֹן, nombre masculino, clase III (de שׂוּשׂ, *regocijarse*); constructo, שְׂשׂוֹן: *alegría, regocijo.*

שְׂאֵת=שֵׂת, Makór constructo de Kal, de נָשָׂא: *levantar, alzar*): *majestad.*

שָׂתַם (סָתַם), verbo perfecto: *cerrar, obstruir.*

שָׂתַר, verbo perfecto; *hender, cortar en pedazos*; en Niphál: *henderse, brotar.*

שׁ.

שָׁאַב, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural; en Arabe, سَأَبَ, سَئِبَ: *satisfacer la sed, sacar agua (de un pozo).*

שָׁאַג, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *rugir, bramar, lamentarse en muy alta voz.*

שְׁאָגָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (de שָׁאַג, *rugir*): *rugido, lamento muy fuerte.*

I. שָׁאָה (שׁוֹא), verbo ל"ה; a) *hacer ruido* (*como las olas del mar ó el pueblo alborotado*); b) *ser devastada una región*; en Hiphíl, *devastar*, Makór constructo, sin א, y con ל prefija, לַהְשׁוֹת, (por לְהַשְׁאוֹת): II. Rey. XIX. 25.

II. שָׁאָה, verbo ל"ה: *mirar, contemplar*; en Hitpahél, Participio, מִשְׁתָּאָה: *estando él contemplando aquello.*

שׁוֹאָה (שׁוֹאָה) nombre femenino, clase I (de שָׁאָה (I); *devastar*): *tempestad devastadora.*

שְׁאוֹל=שְׁאֹל, nombre común, clase I (de שָׁאַל (II); *ser cóncavo*): *el infierno, lugar subterráneo, lleno de densa niebla y dividido en valles con puertas, en el cual se reunen las almas de los muertos*; (Job. X. 21. 22. Prov. IX. 18. Isaí. XXXVIII. 10. Gen. XXXVII. 35. Num. XVI. 30. Salm. VI. 6. Isaí. XIV. 9. Ezeq. XXXI. 16).

שָׁאוּל (*solicitado por su madre á Dios*); nombre propio de varón: *Saul.*

שָׁאוֹן, nombre masculino, clase III (de שָׁאָה, (I) *hacer ruido*); a) *estrépito de las olas, de las turbas, de la guerra*; b) *devastación, ruina.*

שָׁאַט, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *fastidiarse, hastiarse.*

שְׁאָט, nombre masculino, clase I, con afijas (metatizando la vocal) שָׁאטְךָ (de שָׁאַט, *estar fastidiado*): *fastidio*: *desprecio.*

שְׁאִיָּה, nombre femenino, clase I (de שָׁאָה (I): *devastar*): *ruina.*

I. שָׁאַל=שָׁאֵל, en Arabe, سَأَلَ, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical, gutural, a) *pedir*; b) *rogar*; c) *preguntar*, en Pihél, שִׁאֵל; a) *mendigar, pedir limosna*; b) *preguntar*; en Hiphíl: *dar en préstamo.*

II. שָׁאַל (שָׁעַל): *ser cóncavo.*

שְׁאֵלָה, nombre femenino, clase I, aunque en las últimas cuatro afijas de plural con nombre singular es de la clase II, sección 2.ª, (שְׁאֶלָתִי de שְׁאֶלְתְכֶם etc.,) (de שָׁאַל: *pedir, preguntar*); a) *petición; dación en préstamo*; b) *comodato.*

שָׁאַן, verbo solo usado en Pilpél, שַׁאֲנַן; a) *estar tranquilo, vivir tranquilamente*; b) *vivir fastuosamente con toda ostentación y mostrándose sin entrañas con el pobre.*

שָׁאַף, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural; a) *respirar con violencia (el iracundo)*: *darse mucha prisa*; b) *aspirar aire*.

I. שָׁאַר, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural; en Arabe, سَأَرَ: *abundar, restar, sobrevivir*; en Niphál, *quedarse*; en Hiphíl; a) *sobrevivir*; b) *permanecer en un lugar*.

II. שָׁאַר, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *fermentar*, lo mismo que שָׂאַר.

שְׁאָר, nombre masculino, clase I (de שָׁאַר, (I) *restar*): *residuo*.

שְׁאֵר, nombre masculino, clase I (por בָּשָׂר;) a) *carne*; b) *pariente consanguíneo, los parientes consanguíneos*; c) *alimento, cualquiera comida*.

שַׁאֲרָה, nombre femenino, clase I (de שְׁאֵר: *carne*): *consanguínea, consanguinidad*.

שְׁאֵרִית, (שֵׁרִית, 1. Par. XII, 38), nombre femenino, clase I (de שָׁאַר, (I): *sobrevivir*): *residuo, la parte sobreviviente*.

שְׁאֵת (por שֵׂאת,) nombre femenino, clase I (de שָׁאָה, (I): *devastar*): *ruina, destrucción*.

שָׁבַב; en Arabe, شَبَّ: *encender*, verbo ע״ע; a) *soplar el fuego*, b) *romper*.

שְׁבָבִים, nombre plural masculino (de שָׁבַב: *soplar el fuego, romper*): *fragmento*.

שָׁבָה, verbo ל״ה; en Arabe, سَبَا en Kal, futuro apocopado וַיִּשְׁבְּ: *hacer prisioneros, llevar al cautiverio, apresar, hacer botín de cosas del enemigo*.

שְׁבוֹ, nombre masculino: *cierta piedra preciosa*.

שְׁבוֹל, por שְׁבִיל, nombre: *senda*.

שָׁבוּעַ, nombre masculino, clase III (de שֶׁבַע: *siete*; dual שְׁבֻעַיִם, plural, שָׁבֻעוֹת=שְׁבֻעִים; a) *semana*; b) *semana de años*.

שְׁבוּעָה=שְׁבֻעָה, de שָׁבַע: *jurar*); nombre femenino, clase I: *juramento*.

שְׁבוּת=שְׁבִית, nombre femenino, clase I (de שָׁבָה: *hacer prisionero*): *cautiverio*.

שָׁבַח, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; en Arabe,

سَبَحَ: *nadar, acariciar, palpar*; en Pihél; a) *aplacar las olas;* b); en Arabe, سَبَّحَ: *alabar*; en Hiphíl, *calmar las olas.*

שֵׁבֶט=שֵׁבֶט, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de שָׁבַט: *apoyarse*; a) *báculo, bastón, palo*; b) *vara del pastor, cayado;* c) *cetro de rey*; d) *tribu, familia;* e) *vara de medir, parte ya medida.*

שְׁבָט, undécimo mes del año hebreo: *novilunio de Febrero á novilunio de Marzo.*

שְׁבִי, nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo III, especie III (de שָׁבָה: *hacer prisioneros*; a) *cautividad*; b) *cautivos prisioneros;* c) *prisionero cautivo*, su femenino es שְׁבִיָּה.

שָׁבִיב, nombre masculino, clase III)de שָׁבַב: *soplar el fuego*): *llama.*

שִׁבְיָה, nombre femenino, clase I (de שָׁבָה: *hacer prisioneros;* a) *cautividad;* b) *prisioneros.*

שְׁבִיל, nombre masculino, clase III (de שָׁבַל: *andar, ir*): *camino, vía.*

שְׁבִיסִים, nombre plural: *redecillas, adorno que las mujeres hebreas llevaban en la cabeza.*

שְׁבִיעִי, nombre ordinal (de שֶׁבַע: *siete*): *séptimo.*

שְׁבִית, nombre femenino, clase I (de שָׁבָה: *hacer prisionero*): *cautiverio.*

שָׁבַל, verbo perfecto; en Arabe, سَبَلَ; a) *andar, ir;* b) *subir, crecer;* c) *correr los líquidos, correr largamente.*

שֹׁבֶל, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo IV: *traje talar largo* (de שָׁבַל (III): *correr largamente.*

שַׁבְלוּל, nombre masculino clase I (de שָׁבַל (III): *correr los líquidos*): *caracol* (*por su constante humedad*), sobre todo, fuera de su concha.

שִׁבֹּלֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (de שָׁבַל (I), plural constructo שִׁבֳּלֵי: *rama.*

שִׁבֹּלֶת, plural שִׁבֳּלִים, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo III (de שָׁבַל (II); a) *espiga;* b) *río.*

שָׁבַע, verbo semi-imperfecto (de שֶׁבַע: *siete*, número sagrado): *jurar;* en Nipháls, *jurar;* en Hiphíl, *tomar juramento.*

שֶׁבַע, שִׁבְעָה; constructo שְׁבַע, שִׁבְעַת; en Arabe, سَبْع; a) nume-

ral cardinal: *siete;* b) numeral partitivo multiplicativo: *siete veces, séptuplo*; c) *Séba*, nombre propio; dual שִׁבְעָתַיִם: *séptuplo;* plural שִׁבְעִים: *setenta.*

שִׁבְעָנָה por (שִׁבְעָה), Job. XLII, 13: numeral cardinal, *siete.*

שָׁבַץ, verbo perfecto: *mezclar, entrelazar;* en Arabe, سبص; en Pihél: *tejer, hacer una obra de muchas piececitas cuadradas que se unen*; en Puhál: *estar engastada una piedra preciosa.*

שָׁבָץ, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª: *vértigo: pérdida del sentido: vahído.*

שָׁבַר, verbo perfecto; en Kal; a) *romper, destrozar;* en Arabe, ثبر: *consumir (apagar la sed): gastar (las fuerzas del ánimo, desmayarse de tristeza)*; b) *despedazar*; c) *perder, arruinar*; d) *medir, definir, señalar*; e) *comprar víveres, proveerse de vituallas, vender comestibles*; en Niphál; a) *romperse, hacerse añicos*; b) *ser despedazado;* c) *acabarse (con un ejército, ser destruido un reino, una ciudad, un pueblo)*; en Pihél: *hacer pedazos*; en Hiphíl; a) *nacer un niño (rompiendo la puerta del útero*; b) *vender víveres, proveer de vituallas*; en Hophál: *estar el ánimo del todo quebrantado.*

שֶׁבֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de שָׁבַר: *romper*); a) *fractura, rompimiento (de un miembro, de un muro, con brecha*, etc.; b) *interrupción del sueño;* c) *muerte, destrucción;* d) *terror;* e) *trigo (molido, roto bajo la acción de una muela)*: *víveres.*

שִׁבָּרוֹן, nombre masculino, clase III (de שָׁבַר: *romper*); a) *rompimiento, fractura*; b) *muerte.*

שָׁבַת, verbo perfecto; a) *descansar, vacar*; en Arabe, سبت; forma IV: *descansar*; b) *cesar, dejar de hacer algo*; c) *celebrar la fiesta del sábado*; en Niphál; a) *dar cima á una tarea, dejarse ya de hacer algo*; en Hiphíl; a) *hacer descansar, interrumpir una obra, aplacar, pacificar*; b) *hacer cesar;* c) *quitar.*

שֶׁבֶת; A) nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de שָׁבַת: *descansar*); a) *cesación total ordinaria de trabajo: pereza: desidia*; b) *vacación, ocio después del trabajo*; B) Makór constructo de kal de יָשַׁב: *sentarse, permanecer, estar, habitar*, etc.

שַׁבָּת, nombre masculino, clase II, en plural femenino, absoluto

שַׁבָּתוֹת, constructo, שַׁבְּתוֹת; a) *sábado* (*7.° día de la semana;* b) *semana.*

שַׁבָּתוֹן, nombre masculino, clase III (de שָׁבַת: *descansar*): *el sábado magno, la magna fiesta.*

שָׁגַג, (שָׁגָה=שׁוּג), verbo ע'ע; a) *errar, cometer un yerro*; b) *cometer una falta por imprudencia ó error:* בְּשַׁגָּם, Gén. VI, 3: *por causa del* (*continuo*) *delinquir de ellos*, aunque Fürst opina que es *por lo referente* (*por causa de*) *á la continua falta ó pecado en que están incurriendo*, y tomando שַׁגָּם como adverbio, (*pecaminosamente*); וּמַשְׁגֶּה שֹׁגֵג, Job. XII, 16, *así el seducido como el seductor.*

שְׁגָגָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (de שָׁגַג: *errar*): *falta cometida por error.*

I. שָׁגָה, verbo ל"ה; a) *desviarse de la meta ó blanco*; b) *titubear el borracho, andar dando tumbos*; c) *pecar por imprudencia.*

II. שָׁגָה, verbo ל"ה: *ser grande;* en Pihél: *enaltecer, enzalzar, alabar.*

שָׁגַח, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural: *mirar: ver*; en Hiphil: *mirar.*

שְׁגִיגָה, nombre femenino, clase I (de שָׁגָא=שָׁגָה: *errar*): *falta cometida por imprudencia.*

שִׁגָּיוֹן, nombre masculino, clase III, plural שִׁגְיוֹנוֹת, (de שָׁגָה: *errar, embriagarse* (*de amor de Dios, aquí*): *himno.*

שָׁגַל, verbo perfecto: *yacer el hombre con una mujer;* en Arabe سَجَلَ: *sacar agua por medio de pozales*; en Niphál: *tener la mujer contacto carnal con un hombre* ; en Puhál: *id.*; este verbo, por considerarse obsceno, fué sustituído por los Massoretas por שָׁכַב: *yacer.*

שֵׁגָל, nombre femenino por su significado, clase II de los masculinos, (de שָׁגַל: *yacer con una mujer*): *la esposa del Rey: la Reina consorte.*

שָׁגַע, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; en Arabe, شَجَعَ: *ser hábil, ser fuerte*; شَجِع: *hábil, fuerte, camello loco*; en Puhál, participio מְשֻׁגָּע; a) *inspirado por furor comunicado por el cielo: fanático, profeta falso*; b) *loco;* en Hithpahél: *estar loco.*

שִׁגָּעוֹן, nombre masculino, clase III (de שָׁגַע: *tener especial habilidad ó fuerza*, etc.); *locura, furor*.

שֶׁגֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de שָׁגַר: *echar, arrojar*): *feto*.

שַׁד, nombre masculino, clase II (de שָׁדָה, *regar*); dual שָׁדַיִם; dual constructo שְׁדֵי; en Arabe, ثَدْيٌ; en Griego, τίτθη=τιτθή: *las mamas ó los pechos de la hembra ó de la mujer*.

שֵׁד, nombre sólo usado en plural שֵׁדִים, masculino, clase VI, sección II (de שׁוּד, *ser poderoso*); en Arabe سَيِّدٌ, سَيْدٌ: *los ídolos*.

I. שֹׁד=(=שַׁד) (de שָׁדָה, *regar*), *mama, pechos de mujer ó hembra*.

II. שֹׁד, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (de שָׁדַד, *ser poderoso*); una vez dice שׁוֹד, Job. v. 21. *a*): *vejación, violencia del pobre*; b): *devastación, ruina*.

שָׁדַד, verbo ע"ע inusitado; en Arabe, شَدَا, ثَدَا: *regar*.

שִׁדָּה, nombre femenino, clase I (de שַׁד, *señor*); en Arabe, شَدِيدٌ: *señora, mujer propia*.

שַׁדַּי, (en Arabe, شَدِيدٌ: *fuerte, poderoso*); de שָׁדַד, *ser fuerte*, *el Omnipotente, el Todopoderoso*: *plural de Majestad*.

שַׁדִּין, Job. XIX, 29., debe leerse שַׁדִּין; *lo cual es juicio (justo)*; a) שׁ prefija; b) דִּין: *juicio*.

שְׁדֵמָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (de שָׁדַם, *quemar*); a) *quemazón de las mieses*; b) plural שְׁדֵמוֹת, constructo שַׁדְמוֹת: *tierra sembrada de trigo, de cepas*.

שָׁדַף, verbo perfecto, en Arabe, أَسْدَفَ: *negro (como lo quemado), quemar el viento Euro las mieses*.

שְׁדֵפָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (de שָׁדַף, *quemar el viento las mieses*): *quemazón de las mieses por el Euro*.

שִׁדָּפוֹן, nombre masculino, clase III (de שָׁדַף: *quemar el viento las mieses*): *quemazón de las mieses por el Euro*.

שֹׁהַם, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo III (de שָׁהַם, *palidecer*), *piedra Onyx* parecida á una uña con rayas blancas; en Arabe, مُسَهَّمٌ: *vestido de tela rayada*.

שׁוֹא (שָׁאָה), verbo ל״א y ע״ו; a) *hacer estrépito, derrumbarse, arruinarse;* b) en Arabe, سَاءَ (سُوءٌ): *ser malo.*

שָׁוְא (por שָׁוְא), en Arabe, سُوءٌ, (سُوءٌ); a) *maldad, perversidad, malicia*; b) *falsedad, mentira*; c) *cosa inútil, fútil, vana*, (del verbo שׁוֹא).

שׁוֹאָה, nombre femenino, clase I (de שׁוֹא, *arruinarse, ser malo*); a) *tempestad*; b) *devastación*; c) *muerte, ruina.*

שׁוּב, verbo ע״ו en Kal; a) *regresar, volver*; en Arabe, تَابَ: *convertirse el pecador, dirigirse hácia*; b) *volver las cosas á su antiguo estado*; c) *restaurar*; en Hophál, *hacerse que alguien se presente de nuevo, ser llevado á la presencia*; b) *ser devuelto.*

שׁוֹבָב, adjetivo, clase II (de שׁוּב, *regresar*); a) *rebelde;* b) *Shobáb*: nombre propio de varón.

שׁוֹבֵב, nombre masculino, clase VI, sección 1.ª (de שׁוּב, *regresar*): *rebelde.*

שׁוּבָה, nombre femenino, clase I (de שׁוּב, *regresar*): *vuelta, regreso, conversión.*

שׁוֹד (שֹׁד), nombre masculino, clase I (de שׁוּד: *vejar*): *devastación, ruina.*

שׁוּד, verbo ע״ו; *ser poderoso*; a) *vejar, devastar*; b) en Arabe, سَادَ: (سَيِّدٌ): *dominar.*

I. שָׁוָה, verbo ל״ה; a) *ser igual, ser llano*); b) *valer una cosa tanto ó cuanto, estimarse en..... bastar para*; c) *ser apto para algo;* en Pihél; a) *allanar la tierra de un campo, calmar la ira*; d) *poner, hacer, producir*; en Hiphíl, *comparar.*

שׁוּחַ, en Arabe, سَاخَ (سَوْخٌ); *hundirse en el barro, en el fango*; a) *bajarse*; b) *deprimirse el ánimo*; en Hiphíl, *deprimir, abajar.*

שׁוּחָה, nombre femenino, clase I (de שׁוּחַ, *bajarse*); a) *hoya*; b) *Shuhá:* nombre propio de varón.

I. שׁוּט; a) en Arabe, سَاطَ: *azotar, flagelar;* b) *remar;* c) *correr precipitadamente*; en Polel, *correr mucho;* en Hitpolel, *ídem.*

II. שׁוּט, verbo ע״ו: *despreciar.*

שׁוֹט, en Arabe, شَوْطٌ nombre masculino, clase I (de שׁוּט (I); *azotar*): *azote.*

שׁוּל, nombre masculino, clase I (de שׁוּל; en Arabe, سَالَ, (سَوَلَ), *ser amplio, oscilar á modo de péndulo*); a) *vestido largo con franja*; b) *orla, borde del vestido.*

שׁוֹלָל, nombre masculino, clase II (de שָׁלַל, *extraer, despojar*); a) *el que está desnudo ó descalzo*; b) *cautivo, prisionero.*

שׁוּם, en Arabe, ثُومٌ: (de ثَمَّ, *oler*, ثُمُومٌ: *cosa olida*), nombre masculino, clase I: *ajo.*

שׁוּעַ=שָׁוַע, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; a) *estar en espacio anchuroso*; b) *ser rico*; c) *librarse de un peligro*; en Pihél: *implorar auxilio.*

שֶׁוַע, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I (de שָׁוַע: *estar ancho, ser rico, librarse de un peligro*), *clamoreo, petición de auxilio.*

שׁוֹעַ, nombre masculino, clase I (de שָׁוַע, *estar ancho, ser rico, librarse de un peligro*); a) *rico, poderoso*; b) *noble*; c) *petición de auxilio.*

שַׁוְעָה, nombre femenino, clase I (de שָׁוַע: *estar ancho, ser rico, librarse de un peligro*): *petición de auxilio.*

שׁוּעָל, nombre masculino, clase II; en Arabe, ثَعْلَبٌ: *la zorra*; b) *Shuál*: nombre propio de varón.

שׁוֹעֵר, nombre denominativo (de שַׁעַר; *puerta*): *portero.*

שׁוּף, verbo (parecido á שָׁאַף), ע"ו: *acechar, apoderarse de.*

שׁוֹפָר, nombre masculino, clase II, plural שׁוֹפָרוֹת; en Arabe, سَبُّورٌ: *trompeta de sonido claro y suave.*

שׁוּק, verbo ע"ו; a) *correr*; b) *desear*; en Arabe, شَاقَ, forma V, *desear*; شَوْقٌ: *deseo*; en Hiphíl, *redundar, rebasar, manar algo*; en Polél, *hacer abundar.*

שׁוֹק, nombre femenino, por su significado (de שׁוּק, *correr, desear*): *pierna, pantorrilla*; en Arabe, سَاقٌ: *pantorrilla.*

שׁוּק, plural שְׁוָקִים; nombre masculino, clase I (de שׁוּק: *correr, desear*): *plazas.*

שׁוֹר, plural שְׁוָרִים, nombre masculino, clase I (de שׁוּר: *recorrer un camino*); en Arabe, ثَوْرٌ: *toro, buey, bueyes, vacada.*

I. שׂוּר, verbo ע"ו; a) en Arabe, سَارَ (سَيَّرَ): a) *recorrer un camino;* b) *mirar con especial cuidado.*

II. שִׁיר=שׁוּר, verbo ע"ו y ע"י: *cantar.*

III. שׁוּר (שָׂרַר): *disponer, construir con piedra.*

I. שׁוּר, nombre masculino, clase I (de שָׁרַר, *retorcer*): *acechador, enemigo, perseguidor.*

II. שׁוּר, en Arabe, سُور; plural, שׁוּרוֹת; a) *muro*; b) *Shúr*: nombre propio de ciudad.

שׁוּשַׁן, nombre masculino, clase VII, sec. 5.ª (de שׁוּשׁ, *ser blanco*); a) *lirio*; en Arabe, سُوسَان, سُوسَن; b) שׁוּשַׁן עֵדוּת: *instrumento músico de figura parecida á un lirio*; c) *Susa*, nombre propio de ciudad.

שׁוֹשָׁן, nombre masculino, clase VII, sección 5.ª, (שׁוֹשַׁנִּי); a) *lirio*; b) *instrumento músico á modo de un lirio.*

שׁוֹשַׁנָּה, nombre femenino, clase I (de שׁוּשַׁן, *lirio*): *lirio.*

שָׁזַר; en Arabe, شَزَرَ, verbo perfecto: *retorcer muchos hilos*; en Hophál, שֵׁשׁ מָשְׁזָר: *tela de lino de muchos hilos.*

שַׁח, nombre adjetivo, clase I (de שָׁחַח; *bajarse*), *bajo*, שַׁח עֵינַיִם: *el que lleva los ojos bajos*, Job. XXII. 29.

שָׁחַד, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *dar, hacer regalos.*

שֹׁחַד, nombre masculino, clase V, sección 2.ª grupo III (de שָׁחַד, *regalar*): *regalo, donativo, precio, cohecho.*

שָׁחָה (שָׁחַח=שׁוּחַ), verbo ל"ה y de 2.ª radical gutural; a) *inclinarse, hacer una reverencia;* b) *bajarse*; en Hiphil, *deprimir el ánimo*; en Hithpahél, הִשְׁתַּחֲוָה; futuro apocopado *él* וַיִּשְׁתַּחוּ, *ellos* וַיִּשְׁתַּחֲווּ; a) *postrarse ante alguien con objeto de honrarle;* b) *venerar á Dios con oración ante Él;* c) *prestar homenaje, someterse.*

שְׁחוֹר, nombre masculino, clase I (de שָׁחַר: *ser negro*), *negrura.*

שְׁחוּת (de שָׁחָה, *bajarse*); nombre femenino, clase I: *hoya, huesa.*

שָׁחַח, verbo ע"ע y semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; a) *agacharse*; b) *verse achantado, con el corazón deprimido por enfermedad ó desgracia*; en Hiphil, *humillar*; en Hithpohél, *estar muy deprimido el ánimo.*

שָׁחַט, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural; en Arabe, سحط; a) *degollar una res*; b) *degollar hombres;* c) זָהָב שָׁחוּט: *oro mezclado con otro metal* (en Arabe, سحط: *mezclar vino con agua*); en Niphál: *ser degollado.*

שְׁחִיטָה, nombre femenino, clase I (de שָׁחַט: *degollar*): *matanza de una res can destino á un sacrificio.*

שְׁחִין, nombre masculino, clase I (de שָׁחַן: *estar inflamado, hinchado*), *llaga con inflamación*; שְׁחִין מִצְרַיִם, *la plaga de las llagas de Egipto*; שְׁחִין רָע: *la lepra negra, la lepra llamada Elefantiasis.*

שָׁחִיס (סָחִיס), nombre masculino, clase III (de סָחִיס, *la mies nacida al tercer año de la siembra sin haber vuelto á sembrar aquel campo*), *linaje, prole*; también יַחַשׂ es *linaje, familia.*

שָׁחִיף = שְׁחִיף, nombre masculino, clase III ó I respectivamente, שָׁחַף, *descortezar*), *tabla delgada de madera.*

שְׁחִית, plural שְׁחִיתוֹת; nombre femenino, clase I (de שָׁחָה: *bajarse*): *hoya.*

I. שָׁחַל, verbo de 2.ª radical gutural: *descortezar, mondar*; en Arabe, سحل.

II. שָׁחַל, verbo de 2.ª radical gutural; en Arabe, سحل: *rebuznar;* سحال: *rebuzno*: *rugir el león.*

שַׁחַל, nombre masculino, clase V, sección II, grupo I (de שָׁחַל, *rugir*), *león.*

שָׁחַת, verbo semi-imperfecto; en Arabe, سحت; en Pihél; a) *corromper*, *destruir*, *devastar*; b) *obrar muy mal*; en Hiphíl; a) *destruir, devastar*; b) *obrar muy mal*; en Niphál; a) *corromperse, estar en estado de putrefacción;* b) *ser devastado; corromperse.*

שַׁחַת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª. grupo I (de שׁוּחַ: *bajarse*; a) *hoya, huesa*; b) *cavidad subterránea*; c) *sepulcro*; d) *corrupción, putrefacción.* Salmo XVI, 10: לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת, *Ah! Ciertamente no has de dar lugar (oh Señor!) á que tu Santo (el Mesías) llegue á ver la corrupción (dentro del sepulcro).*

שִׁטָּה, (por שִׁנְטָה; en Arabe, سنط, nombre femenino, clase I:

acacia; en plural masculino שִׁטִּים; a) *madera de acacia*, עֲצֵי שִׁטִּים; b) *Sittim*, nombre propio de lugar.

שָׁטַח, verbo semi-imperfecto; en Arabe سَطَحَ: *extender, desplegar, conceder amplio espacio;* en Pihél, *extender* (*los brazos*).

שֹׁטֵט, nombre masculino, clase VI, sección 1.ª (de שׁוּט: *azotar*): *azote*.

שָׁטַף, verbo perfecto; a) *difundirse mucho, caer agua de lluvia en abundancia*; b) *inundar*; c) *correr* (*un caballo*) *á galope tendido;* en Niphál: a) *verse de pronto atacado por un ejército enemigo*; b) *lavarse bien*; en Puhál, *ser lavado, lavarse.*

שֶׁטֶף=שֵׁטֶף, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de שָׁטַף: *caer abundante lluvia*, etc.); a) *copiosísima lluvia*; b) *inundación inesperada*: *acometida de un ejército enemigo.*

שָׁטַר; en Arabe, سَطَرَ; verbo perfecto: *escribir*; (en Arabe, سَيْطَرَ: *presidir;* مُسَيْطِرٌ: *prefecto*), Benóni, שֹׁטֵר: *prefecto, autoridad, jefe.*

שְׁחֵלֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (de שָׁחַל: *quitar la corteza*): *unguis odoratus*, es decir, *una especie de concha, hoy llamada Blatta byzantina, que quemándose producía un especial olor, parecido al del ungüento*: *castoreo.*

שָׁחַן, verbo desusado; en Arabe, سَخُنَ: *estar caliente, estar inflamado, hinchado.*

שָׁחַף, verbo semi-imperfecto; a) *descortezar, raer, limpiar, mondar;* b) *adelgazar, enflaquecerse.*

שַׁחַף, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I (de שָׁחַף: *mondar, estar delgado*): *el laro* (ave de rapiña).

שַׁחֶפֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (de שָׁחַף: *mondar, adelgazar*): *tisis, consunción.*

שַׁחַץ, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I (de שָׁחַץ; en Arabe, شَخَصَ: *enorgullecerse*; en Arabe, شَخْصٌ: *soberbia* בְּנֵי שַׁחַץ: *las fieras mayores* (*los leones*, v. g.)

שָׁחַק; en Arabe, شَحَقَ, verbo semi-imperfecto; a) *triturar, des-*

menuzar, pulverizar (*destruir al enemigo*); b) *disolver, ir socavando, socavar poco á poco* (*el agua á las rocas*)*:* Job. XIV. 19.

שַׁחַק, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I (de שָׁחַק: *pulverizar;* plural absoluto שְׁחָקִים; a) *polvo;* b) *nubes* (*cual polvo tenuísimo*); en Arabe, شحق: *nube muy tenue ó clara.*

I. שָׁחַר, verbo semi-imperfecto: *ser negro, ennegrecerse*; Job. XXX. 30.

II. שָׁחַר, verbo semi-imperfecto; a) *brotar, romper*; b) *acometer, escudriñar, buscar*; en Pihél, שִׁחֵר: *buscar, indagar, desear, dirigirse hacia....*

שַׁחַר, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I (de שָׁחַר, (II): *brotar, romper*; en Arabe, سَحَرَة: *la aurora.*

שָׁחֹר=שָׁחוֹר, adjetivo, clase III (de שָׁחַר (I): *ser negro*): *negro.*

שִׁחֹר=שִׁיחוֹר, (*el rio de turbias ó ennegrecidas aguas*)*: el Nilo.*

שְׁחַרְחֹר, femenino שְׁחַרְחֹרֶת, adjetivo masculino, clase I (de שָׁחַר, (I): *ser negro,* adjetivo diminutivo, como suelen serlo todos los nombres quinquilíteros con repetición de 2.ª y 3.ª radical: *negruzco, algo negro.*

שַׁי, (en vez de שַׁיְא, como גַּי por גַּיְא,) nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo II (de שָׁיָא; en Arabe, شَيْء: *querer*)*: regalo, donativo, ofrenda.*

I. שִׁיבָה, nombre femenino, clase I (de שׁוּב: *regresar, volver, regresar*): *los que han regresado del cautiverio.*

II. שִׁיבָה, nombre femenino, clase I (de יָשַׁב: *sentarse, quedarse, estar, habitar*)*: domicilio.* II. Sam. XIX. 33.

שָׁיָה, verbo ל״ה de dudosa autoridad תֶּשִׁי (por תְּשִׁי, donde bajo la acción del atnaj vuélvese el schewa en segól acentuado, como נַפְשֶׁךָ, por נַפְשְׁךָ: *abandonar,* es lo mismo que שָׁכָה; (en Arabe, نَسِيَ); *olvidar,* y en efecto en el otro hemistiquio dice וַתִּשְׁכַּח: *y has olvidado.*

שֵׁיזִב, *él libertó,* por שֵׁזִב; Pihél pretérito, en Caldeo שֵׁזִב.

שִׁיחָה, nombre femenino, clase I (de שׁוּחַ: *bajarse*): *hoya*

שִׁיחוֹר=שִׁחֹר=שְׁחוֹר: (*el rio de turbias y ennegrecidas aguas*)*: el Nilo.*

שַׁיִט, nombre masculino, clase I (de שׁוּט: *azotar*)*: azote.*

שִׁילֹה, nombre masculino, clase I (de שָׁלָה: *estar tranquilo;* a) *tranquilidad, la Paz (por excelencia el Pacífico), el Mesías.* Gen. XLIX. 10; עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה: (*no se le quitará ó retirará el cetro á Judá, ni el Legislador (faltará) entre sus descendientes, (hasta que haya venido (ó esté para venir) el Pacífico) ó el Mesías ó Aquél para quien* (שֶׁלּוֹ=שֶׁלֹּה) *todo estará dispuesto ó las secundinas de él ó un Hijo ó descendiente de Judá*); b) *Silóh*, nombre propio de lugar.

שַׁיִן=שֵׁין, nombre masculino, clase I (de שִׁין: *orinar*): *orines.*

שִׁיר, (rara vez שׁוּר) verbo ע״ו; en Kal, futuro יָשִׁיר=יָשֹׁר: *cantar;* en Pohél, *cantar*; en Hophál, *ser cantado.*

שִׁיר, nombre masculino, clase I (de שִׁיר: *cantar*); a) *canto, canción*; b) *eco ó sonido de un instrumento musical, pieza mosical.*

שִׁירָה, nombre femenino, clase I (de שִׁיר: *cantar*): *canción poética, poesía, parábola poética ó en verso.*

שַׁיִשׁ: nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo II (de שִׁישׁ: *tener el pelo blanco*): *mármol blanquísimo.*

שִׁית, verbo ע״י; a) *poner, establecer, colocar, disponer, arreglar*; b) *poner á alguien ó algo tendido, todo lo largo que sea: imponer (las manos): atribuir, imputar, echar*; c) *dirigirse hacia, fijar la vista, la atención* etc.; d) *convertirse en....*; e) *dar, estar dispuesto,* Hos. VI. 11.

שַׁיִת, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo II שִׁיתִי, et cætéra שִׁיתוֹ, en vez de שִׁיתִי, etc. שִׁיתוֹ,) puede venir, según algunos, de שַׁיִת=שֶׁנֶת, como בַּיִת, por בֶּנֶת,) aunque otros le derivan de שִׁית: *poner*): *espinos, plantas punzantes que salen en campos mal cultivados, abrojos, cardos.*

שַׁךְ, Makór de Kal, de שָׁכַךְ: *encorvarse el cazador, calmarse la lluvia, aplacarse la ira.*

שָׁכַב, verbo perfecto; en Kal, futuro יִשְׁכַּב, Makór constructo, שְׁכַב, con afija שָׁכְבִי=שִׁכְבִי, (en Arabe, سَكَبَ: *verter, derramar*); *tenderse largo, acostarse, yacer*; en Niphál, *haber yacido la mujer con un hombre*; en Puhál, ídem; en Hophál: *verse postrado, tenderse largo.*

שְׁכָבָה, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo III (de שָׁכַב, *verter un líquido, yacer*): *derramamiento de un líquido (generación)*;

en rigor es Makór constructo de Kal, así como יְכֹ֫לֶת lo es de יָכֹל ó יְבֹשֶׁת lo es de יָבֵשׁ.

שָׁכָה (שָׁגָה), verbo ל״ה, de dudosa autoridad; *andar errante*; en Hiphíl, Jer. v. 8. מַשְׁכִּים הָיוּ *cual caballos (que han pastado bien), andan de acá para allá (impulsados por libidinosa pasión)*, aunque, según algunos, es Participio de Hiphíl á modo de adverbio en singular, traduciendo así: *cual caballos que ya muy de mañana al despertarse se sienten movidos por libidinoso apetito*, y aun, según Fürst, está מַשְׁכִּים en vez de מְאַשְּׁכִים, *caballos de testículos grandes* (de אֶשֶׁךְ, *testículo*).

שְׁכוֹל, nombre masculino, clase I (de שָׁכֹל, *estar privado de hijos*); a) *orfandad (situación de quien se encuentra privado de los hijos)*; b) *abandono completo de toda clase de personas*.

שַׁכּוּל, nombre masculino, clase I (de שָׁכֹל, *quedarse sin hijos*); a) *el que se queda sin hijos*; ora el hombre, ora la gallina, ora la osa: b) *la gallina que es estéril*.

שִׁכּוֹר=שִׁכֹּר, femenino, שִׁכֹּרָה, nombre masculino, clase I (de שָׁכַר; en Arabe, سَكِرَ: *beber hasta la saciedad, embriagarse*), *ébrio, embriagado, borracho*.

שָׁכַח=שָׁכֵחַ, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; *olvidar*; en Nipháł, *ser entregado al olvido*; en Pihél ó Hiphíl, *entregar al olvido*; en Hithpaél, *ser entregado al olvido*.

שָׁכֵחַ, adjetivo verbal, clase III (de שָׁכַח, *olvidar*); plural constructo, שְׁכֵחֵי: *el que se olvida de*.

שָׁכַךְ, verbo ע״ע Makór de Kal שֹׁךְ; a) *bajarse, agacharse (el cazador)*; b) *amenguar mucho el agua de una inundación ó la ira*; en Hiphíl, *aplacar una sedición*.

שָׁכֹל, verbo perfecto; en Arabe, ثَكِلَ: *quedarse sin hijos, estar huérfanos (sin hijos)*; en Pihél, *privar de los hijos al padre, arrebatárselos, como las fieras que los devoran ó la espada que los mata*); b) *procurar el aborto, abortar*; Participio, מְשַׁכֶּלֶת; substantivo, *aborto*; en Hiphíl; a) *degollar jóvenes*, Jer. L. 7 (donde ha de leerse מַשְׁכִּיל, en vez de מַשְׂכִּיל); b) *abortar*.

שִׁכֻּלִים, nombre masculino, clase I (de שָׁכֹל, *quedarse sin hijos*); *el estado de orfandad de un padre que se queda sin hijos.*

שַׁכְלֵל, Pretérito de Schaphél de כְּלַל; en Caldeo, *acabar*; Esdr. v. 11.

שָׁכַם, verbo perfecto desusado en Kal; en Hiphíl; a) *madrugar mucho, dejar la cama al amanecer, muy temprano;* b) *hacer algo con muchísimo cuidado y sumo esmero*; Makór, הַשְׁכֵּם, tomado adverbialmente; a) *muy de mañana, muy temprano*; b) *con el mayor esmero;* אַשְׁכֵּם por הַשְׁכֵּם, Jer. xxv. 3.

שְׁכֶם, con acentos pausantes máximos, שֶׁכֶם; nombre masculino, clase v, sección I, grupo III; a) *los hombros, la espalda, el dorso, el lomo de una caballería*; b) *un lomo de tierra, una región plana más alta que otra contigua*; c) *Sikém*, nombre propio de ciudad.

שָׁכֵן=שָׁכַן, verbo, Kal, futuro יִשְׁכֹּן; a) *bajarse*; b) *recostarse, sentarse el cuadrúpedo sobre sus manos dobladas y sus patas*; c) *habitar*; en Arabe, سَكَنَ; d) *estar habitado un lugar;* en Pihél, *hacer habitar, fijar la morada;* en Hiphíl, *hacer habitar, colocar una tienda.*

שָׁכֵן, adjetivo, clase IV, sección III (de שָׁכַן, *bajarse, recostarse, habitar);* femenino, שְׁכֶנֶת, con afijas, שְׁכֶנְתִּי; a) *indígena*; b) *individuo de una nación vecina, vecino.*

שֶׁכֶן, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de שָׁכַן, *bajarse, sentarse, habitar*): *habitación.*

I. שָׁכַר; en Árabe, سَكِرَ, verbo perfecto, en Kal, futuro יִשְׁכַּר; a) *beber hasta la saciedad, beber hasta ponerse alegre*; b) *embriagarse, emborracharse*; en Pihél, *embriagar*; en Hitpahél, *portarse como un borracho.*

II. שָׂכַר, verbo perfecto: *recompensar, premiar, dar merced.*

שֵׁכָר, nombre masculino, clase IV, seción 1.ª (de שָׁכַר, (I): *beber hasta la saciedad*): *bebida que embriaga, vino hecho de cebada, cocido con miel y con dátiles y destilado*; en Arabe, سَكَرٌ: *vino hecho de pasas y dátiles.*

שִׁכָּרוֹן, nombre masculino, clase III (de שָׁכַר, (I): *beber hasta la saciedad): embriaguez, borrachera.*

שַׁל, nombre masculino, clase I (de שָׁלָה, (II) *errar*): *faltar delito.*

שֶׁל, partícula compuesta de אֲשֶׁר ל; a) בְּשֶׁל: *por causa de, por razón de*, בְּשֶׁל מִי, *por causa del cual*, בְּשֶׁלִּי: *por causa mia*; b) בְּשֶׁל אֲשֶׁר: *en todo aquello, en lo que....*; es de advertir que esta partícula no se usa, sino en los libros sagrados de los últimos tiempos.

שַׁלְאֲנָן, nombre adjetivo, clase II (de שָׁלָה: *estar sin peligro*, y שַׁאֲנָן: *estar tranquilo, ser feliz*, ó de שַׁאֲנָן, con ל interpuesto entre 1.ª y 2.ª radical: *muy tranquilo*.

שָׁלַב, verbo perfecto; en Arabe, ثَلَبَ: *hacer incisuras en una vasija ó mellar una espada;* desusado en Kal; en Puhál, participio מְשֻׁלָּב: *unida, enlazada*).

שְׁלַבִּים, nombre plural masculino, de שָׁלַב: *juntar): fajas ó franjas que cuelgan para tapar las junturas.*

שֶׁלֶג, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I, primitivo; en Arabe, ثَلْج: *nieve*; de ahí el verbo שָׁלַג, denominativo; sólo usado en Hiphíl, הִשְׁלִיג: *blanquear tanto como la nieve.*

I. שָׁלָה=שָׁלַו, verbo ל״ה, en rigor ל״ו: *estar en salvo, estar libre de peligro, gozar de próspera fortuna*; pretérito de Kal, *yo*; שָׁלַוְתִּי, futuro *ellos*, יִשְׁלָיוּ; en Arabe, سَلَا: *tener el ánimo tranquilo*.

II. שָׁלָה, verbo ל״ה: *errar, faltar por imprudencia*; en Niphál, *id*; en Hiphíl, *seducir, engañar*.

III. שָׁלָה, verbo ל״ה (נָשַׁל=שָׁלַל:) *extraer, sacar*; en Kal, futuro apocopado; *él* וַיֵּשֶׁל.

שֵׁלָה (שְׁאֵלָה,) nombre femenino, clase I (de שָׁאַל: *pedir, preguntar)*; a) *preces*; b) *petición*; c) *Selá*, nombre propio de varón שֵׁלָנִי: *Selanita*, patronímico, descendiente de *Selá*.

שַׁלְהֶבֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (de לָהַב: *producir llama*; en Caldeo לְהַב, forma Schaphél שַׁלְהֵב): *llama*

שָׁלֵו, (שָׁלֵיו, Job. XXI. 23 שָׁלֵיו, Jerem. XLIX. 31,) femenino שְׁלֵוָה, nombre adjetivo (de שָׁלָה (שָׁלַו,) (I) *tener tranquilidad*: masculino), clase IV, sección 3.ª; a) *salvo de todo peligro, seguro, el que vive tranquilamente;* B) nombre substantivo: *tranquilidad, paz*; b) *el necio, el malvado, el impio.*

שָׁלֵו, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo i (de שָׁלָה=שָׁלֵו, (ו) *estar tranquilo)*: *tranquilidad, seguridad, paz.*

שַׁלְוָה, nombre femenino, clase i (de שָׁלָה=שָׁלֵו: *estar tranquilo), tranquilidad, seguridad, paz.*

שִׁלּוּחִים, nombra plural masculino, clase i (de שָׁלַח: *enviar, despedir, extender*; a) *despedidá, repudio de la mujer casada, libelo de repudio;* b) *carta de dote de la hija que se casa.*

שָׁלוֹם, nombre masculino, clase iii (de שָׁלַם: *estar sano y salvo, acabarse una obra, estar en paz con alguien*); A) como adjetivo; a) *sano, el que goza de buena salud*: *completo, en punto al número*; b) *tranquilo, pacífico;* c) *amigo*; B) como substantivo; a) *salud*; en Arabe, سَلَام; b) *paz*; c) *amistad, concordia, simpatías mutuas entre dos personas.*

שִׁלּוּם: *vide* שִׁלֻּם.

שִׁלּוּם, *vide* שִׁלֻּם, nombre masculino, clase i (de שָׁלַם: *estar sano y salvo, acabarse, estar en paz): retribución.*

שָׁלֹשׁ=שָׁלוֹשׁ, numeral cardinal: *tres.*

שָׁלַח, verbo perfecto, en Kal; a) *enviar, dar á saber una noticia por medio de un nuncio ó legado, enviar Dios calamidades, auxilio, inspiración ú oráculo*; b) *despedir, soltar*; en Niphál, *ser enviado*; en Pihél; a) *enviar un legado ó nuncio, enviar Dios calamidades, suscitar*; b) *despedir, sacar á álguien, entregar á uno en manos de otro, meter á uno en la cárcel* (subterránea), *dejarse crecer el cabello*); c) *tirar* (*dardos*), *pegar fuego, arrojar al suelo, dar á luz, expulsar, repudiar á la mujer*; d) *extender la mano ó las ramas un árbol, ó Dios á un pueblo* (*ensanchando su territorio*); en Puhál; a) *ser enviado;* b) *ser despedido*; c) *ser arrojado*, en Hiphíl; *enviar Dios una calamidad.*

שֶׁלַח, nombre masculino, clase v, sección i, grupo iii (de שָׁלַח, *enviar, despedir*; a) en Arabe, سِلْح, سِلَاح: *arma, espada*; سَلَّاح: *armado*, تَسَلَّح, forma v, *armarse*); a) *dardo, saeta*; b) *rama, retoño, renuevo*; c) *Selá*: nombre propio de varón.

שִׁלֹחַ=(שִׁילוֹחַ=) (*acueducto, traida de agua*); *el Siloah*, nombre propio de un acueducto al O. de Jerusalen.

שְׁלֻחוֹת, nombre plural masculino (de שָׁלַח: *enviar, despedir*), *extenderse las ramas de un árbol*): *prole, familia, renuevos.*

שֻׁלְחָן, nombre masculino, clase II., plural שֻׁלְחָנוֹת (de שָׁלַח: *enviar, despedir, echar (los manteles), extender (la mesa)*: *mesa de comedor.*

שָׁלַט, verbo perfecto; en Arabe, سَلُطَ: *ser duro, vehemente*; سُلْطَان: *potestad, dominio*); a) *dominar;* b) *ser superior, señor*; en Hiphíl; a) *hacer dominar*; b) *dar potestad.*

שֶׁלֶט, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de שָׁלַט, *dominar, ser señor*); en Arabe, سَلُطَ: *ser duro*); سَلْطٌ: *saeta*), *escudo.*

שִׁלְטוֹן, nombre masculino, clase I (de שָׁלַט, *dominar*), *poderoso*: *el que ejerce dominio.*

שַׁלֶּטֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (de שָׁלַט, *dominar*); a) en Arabe, سَلِيطَةٌ: *mujer procaz y desvergonzada, dura, vehemente*; b) *señora, dominadora.*

שֶׁלִי, nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo III, especie III (de שָׁלָה (I): *estar tranquilo*): *tranquilidad, silencio.*

שִׁלְיָה, nombre femenino, clase I (de שָׁלָה (III), *extraer*); en Arabe, سَلًا: *membrana que sirve de envoltorio al feto: secundinas.*

שַׁלִּיט, femenino, שַׁלֶּטֶת (=שַׁלֶּטֶת) (nombre adjetivo, clase I (de שָׁלַט, *dominar*); a) *duro, vehemente*; b) *el que tiene potestad.*

שָׁלִשׁ=שָׁלִישׁ (caméts invariable), nombre masculino, clase I (de שָׁלוֹשׁ, *tres*; a) *una medida llamada triental, de trigo* (acaso la 3.ª parte de un *Efá*); b) *un instrumento musical en forma de triángulo*; c) *soldados muy aguerridos, que, en número de tres, iban en los carros de guerra y peleaban desde ellos*; en Griego, **τριστάτης, αναβάτης, παραβάτης.**

שְׁלִישִׁי femenino שְׁלִישִׁיָּה=שְׁלִישִׁית, plural שְׁלִישִׁים; numeral ordinal, *tercero.*

שָׁלַךְ, verbo perfecto, desusado en Kal; en Hiphíl; a) *arrojar, tirar*; b) *echar abajo, derribar un edificio;* en Hophál; a) *ser arrojado*; b) *ser derribado un edificio.*

שָׁלָךְ nombre masculino, clase IV, sección 1.ª (de שָׁלַךְ, en Hiphíl, *arrojar*) *una especie de ave acuática, un pelícano* (*que desde las más altas rocas se tira al mar*).

שַׁלֶּכֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (de שָׁלַךְ, en Hiphíl, *arrojar, derribar*); a) *el acto de derribar un árbol, corte de un árbol;* b) *Salléketh*, nombre de una puerta del Templo.

שָׁלַל (=שָׁלָה=נָשַׁל) verbo ע"ע; en Arabe, سَلَّ; a) *sacar* (*espigas de una gavilla*); b) *despojar, robar*; en Hithpohél: *verse despojado, robado.*

שָׁלַם, verbo perfecto; en Arabe, سَلِمَ; en Kal; a) *estar sano, salvo, incólume;* b) *estar acabado un edificio ó cumplido un plazo*; c) *tener amistad*; en Pihél; a) *guardar sano y salvo á alguien*; b) *acabar una obra;* c) *restaurar un edificio, cumplir un voto ó un sacrificio prometido, consolar*; d) *remunerar, pagar;* en Puhál; a) *ser cumplido un voto*; b) *ser recompensada, pagada del modo debido una acción*; c) *vivir amistosamente con alguien;* en Hiphíl, a) *acabar, dar cima;* b) *tener amistad*, en Arabe, سَلَمَ: forma IV, أَسْلَمَ, *someterse al imperio de*; إِسْلَام: *el Islamismo* (*obediencia prometida á Dios*); c) *atraerse la amistad de alguien;* en Hophál: *ser amigo de alguien.*

שָׁלֵם, nombre adjetivo, clase IV, sección 3.ª (de שָׁלַם: *estar sano, estar acabado, ser amigo*; a) *completo, sano, salvo*; b) *perfecto*; c) *amigo*; en Arabe, مُسْلِم: *Muslím* (*entregado á Alá, amigo de Alá*; d) *Jerusalem*, nombre propio de ciudad, también llamada *Salém.*

שֶׁלֶם, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I (de שָׁלַם: *estar sano, estar acabado*; a) *retribución, remuneración, dación de gracias*; b) *sacrificio eucarístico ó sea la acción de gracias, por causa de un beneficio que Dios nos ha dispensado.*

שִׁלֵּם, nombre masculino, clase I (de שָׁלַם: *estar salvo, estar acabado*); a) *retribución, Silém*, nombre propio de varón.

שִׁלֻּמָה, nombre femenino, clase I (de שָׁלַם: *estar salvo, estar acabado*): *retribución, pena, castigo, condena.*

שְׁלֹמֹה: (*el Pacífico*); nombre propio, *Salomón.*

שַׁלְמֹנִים, nombre plural masculino (de שָׁלֵם: *estar salvo, estar acabado*): *regalos hecho por vía de soborno.*

שָׁלַף, verbo perfecto; a) *extraer (el arma del fondo de la herida): desenvainar (la espada)*; b) *descalzarse*; c) *arrancar la hierba.*

שָׁלוֹשׁ=שָׁלֹשׁ, constructo שְׁלֹשׁ, femenino שְׁלֹשָׁה, constructo femenino שְׁלֹשֶׁת; en Arabe, ثلث, ثلثة, nombre numeral cardinal: *tres;* plural, שְׁלֹשִׁים: *treinta.*

שָׁלֹשׁ: *vide* שָׁלוֹשׁ.

שִׁלֵּשׁ, verbo perfecto; en Pihél, denominativo de שָׁלֹשׁ: *tres*; a) *dividir en tres partes*; b) *hacer el número tres, ser la tercera parte*; c) *hacer una cosa en el tercer día*; en Pahúl, participio מְשֻׁלָּשׁ; a) *triplo;* b) *trienal.*

שִׁלֵּשִׁים, nombre plural masculino (de שָׁלֹשׁ: *tres*): *los biznietos, tercera generación*: (*los nietos* son בְּנֵי הַבָּנִים): es lo mismo que רִבֵּעִים.

שִׁלְשֹׁם=שִׁלְשׁוֹם, (=שְׁלֹשׁ יוֹם=שְׁלֶשׁ יוֹם: *hace tres días*): partícula adverbial de tiempo: *antes de ayer*; תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם: *ayer y antes de ayer.*

שָׁם; en Arabe, ثَمَّ, partícula separada adverbial; a) *allí, en aquel lugar*); b) *entonces*; en Arabe, ثَمَّ: *en aquél momento*; c) *en esto, en aquello, en eso mismo,* Hos. VI. 7: con ה paragógica שָׁמָּה; a) *allá,* אֲשֶׁר... שָׁמָּה: *á donde, en donde*; con prefija מ, dice מִשָּׁם: *de donde,* אֲשֶׁר... מִשָּׁם; a) *de donde*; b) *desde el momento aquél;* c) *de aquello*; *de eso.*

שֵׁם, constructo שֶׁם-שֵׁם, plural absoluto, שֵׁמוֹת, plural constructo שְׁמוֹת, nombre masculino en singular, clase IIV, sección 2.ª, femenino en plural, clase II, sección 1.ª primitivo; en Arabe, اُسْمٌ: *signo, señal*; (en Arabe, وَسَمَ: *señalar, designar;* en Arabe, سِمَةٌ: *signo, señal*; a) *hombre, nombre ilustre, nombradía, buena fama*; b) שֵׁם יְהוָֹה: *el Santo y laudabilísimo nombre de Dios (de Adonay);* c) *Sem,* nombre propio de varón.

שָׁמַד, verbo perfecto, desusado en Kal; en Hiphíl, *destruir, devas-*

tar, borrar del mapa (un pueblo); en Nipháÿl, a) ***ser devastado***; b) ***ser destruido un pueblo ó matado un hombre.***

שַׁמָּה, nombre femenino, clase I (de שָׁמַם: *asombrarse, estar devastado, devastar)*: *devastación, ruina;* b) *estupor, asombro*; c) *Shammá*, nombre propio de varón.

שְׁמוּאֵל, (שְׁמוּעָאֵל: *escuchado por Dios ó* שְׁמוּ אֵל, שֵׁם אֵל: *nombre de Dios*), nombre propio de varón, *Samuel.*

שְׁמוּעָה=שְׁמֻעָה, nombre femenino, clase I (de שָׁמַע: *oir, escuchar*); a) *nuncio, legador, embajador, ora de noticia alegre, ora de triste nueva, ora enviado de Dios*; b) *doctrina*; c) *rumor.*

שָׁמַט, (שָׁמַץ;) en Arabe, سمص: *golpear, herir*): *arrear un jumento, con fuerza, á palos*, verbo perfecto: *herir, dar de palos, arrojar, dar de coces, tirar á alguien por la ventana*; b) *despedir*; en Nipháÿl, *ser lanzado ó despeñado desde lo alto de una roca*; en Hiphíl, *lanzar, arrojar.*

שְׁמִטָּה, nombre femenino, clase I (de שָׁמַט: *herir, golpear, despedir)*: *perdón, remisión de los pecados).*

שָׁמַיִם, nombre plural masculino, clase I (de שָׁמָה; en Arabe, سما: *ser alto);* constructo שְׁמֵי: *la bóveda celeste, el firmamento, el cielo*; en Arabe, سمو; plural, سموات.

שְׁמִינִי, numeral cardinal: *octavo.*

שָׁמִיר, nombre masculino, clase III (de שָׁמַר, (II) *clavar;* a) *cosa de aguda punta, espinas*; en Arabe, سمرة, سمر: *el arbol egipcio, arbol de espinas*; b) *diamante*; en Arabe, سامور; c) *Shamir*, nombre propio de ciudad.

שָׁמַם, verbo ע״ע; en Kal, futuro variante caldaica יִשֹּׁם: *ellos*; a) וַיִּשְׁמוּ: *estar asombrado, estupefacto*; b) *estar devastado, devastar;* c) *devastar*; en Nipháÿl; a) *estar asombrado*; b) *estar devastado, estar perdido, destruido, estar solitario* (*un camino*; en Pohél, *estar asombrado*; participio, מְשֹׁמֵם: *devastador*; en Hiphíl, futuro variante caldáica, וַיַּשֵּׁם; Makór הַשְׁמֵם; participio מַשְׁמִים; a) *asombrar, estar asombrado*; b) *devastar*; en Hophál, variante caldaica הֻשַּׁם, es como debía escribirse, aunque se escribe הָשַּׁם, y se lee *Hoschám*; a) *asombrar;* b) *estar de-*

vastado; en Hitpohél; a) *asombrarse mucho, estar atónito, perder el ánimo*; b) *destruirse una á sí mismo.*

שְׁמָם, nombre adjetivo, clase IV, sección 3.ª (de שָׁמַם: *estar asombrado*; a) *estupor, asombro*; b) *devastación, lugar devastado, desierto.*

שְׁמָמָה, nombre femenino, clase I (de שָׁמַם: *asombrarse, estar devastado, devastar): a) estupor, desierto.*

שִׁמָּמוֹן, nombre masculino, clase III (de שָׁמַם: *estar asombrado, estar devastado, devastar*): *estupor, estupefacción.*

שָׁמַן=שָׁמֵן; en Arabe, سمن: *estar gordo, engordarse*; en Hiphíl, *engondar á alguien;* b) *engordarse.*

שָׁמֵן, nombre adjetivo, clase IV, sección 3.ª (de שָׁמֵן: *estar gordo)*: *gordo, craso, (tierra) fértil.*

שֶׁמֶן, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I (de שָׁמֵן: *estar gordo*; a) *crasitud, gordura*; b) *aceite,* עֵץ שֶׁמֶן: *olivo*; c) *aceite compuesto, ungüento.*

שְׁמַנִּים, nompre plural masculino (de שָׁמֵן: *estar gordo): fertilidad muy grande, campos muy fértiles.*

שְׁמֹנֶה, femenino שְׁמֹנָה, constructo שְׁמֹנַת; en Arabe, ثمان, ثمانية, numeral cardinal: *ocho*; plural שְׁמֹנִים: *ochenta.*

שָׁמַע=שָׁמֵעַ; en Arabe, سمع; verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; a) *oir, escuchar, atender á alguien ó á algo*; b) *entender bien lo que se ha oido;* לֵב שֹׁמֵעַ: *mente inteligente* (*que entiende lo que oye*); אִישׁ שֹׁמֵעַ: *testigo fiel, fidedigno, de oidas;* en Niphál; a) *ser oido, oirse;* b) *mostrarse obediente;* c) *ser entendido;* en Pihél, *llamar, citar;* en Hiphíl; a) *hacer oir, cantar;* en Arabe, مسمعة: *cantatriz*; سماع: *música;* b) *llamar, evocar.*

שֵׁמַע, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II (de שָׁמַע: *oir, entender*; a) *lo que se ha oido, lo oído;* b) *fama, rumor*; שֵׁמַע רָע: *mala noticia;* c) *canto, música.*

שֹׁמַע, nombre masculino, clase V, sección 5.ª, grupo IV (de שָׁמַע: *oir, entender*): *fama, rumor.*

שִׁמְעוֹן: (*Buena noticia*): *Simeón*, nombre propio de varón.

שָׁמַץ, (שָׁמַט,) verbo perfecto; a) *echar, poñer en fuga al enemigo;* b) *precipitarse mucho en hablar*; en Arabe, شماص: *gran prisa, suma precipitación*; en Arabe, شمص: *hablar muy á prisa.*

שֶׁמֶץ, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de שָׁמַץ: *echar, ahuyentar, precipitarse mucho*): *un rumor que se disipa al momento.*

שִׁמְצָה, nombre femenino, clase I (de שָׁמַץ: *arrojar, ahuyentar*): *gran carnicería causada en el enemigo, gran matanza.*

I. שָׁמַר, verbo perfecto; a) *custodiar;* Benóni, שֹׁמֵר: *custodio, guardián*; b) *guardarse algo, reservarse algo, conservar algo;* c) *observar, atender*; d) *observar fielmente un pacto ó una festividad, cumplir un pacto;* e) *dar culto, venerar, mostrar respeto;* f) *abstenerse de hacer algo, guardarse de hacer algo*; en Niphál; a) *ser guardado, guardarse;* b) *abstenerse de algo;* en Pihél, *dar culto;* en Hitpahél, a) *observarse uno á si mismo;* b) *precaverse.*

II. שָׁמַר, (שָׁמַר=סָמַר:) *clavar.*

שֶׁמֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª (de שָׁמַר: (I) *custodiar, guardarse algo, observar, cumplir;* a) *las heces del vino*; b) *Shémer*, nombre propio de varón.

שְׁמֻרָה, plural שְׁמֻרוֹת, nombre femenino, clase I (de שָׁמַא: *guardar, custodiar, observar, cumplir*): *los párpados*, (*que preservan al ojo de las malas influencias con solo cerrarlos*).

שָׁמְרָה, nombre femenino, clase I (de שָׁמַר: *guardar, custodiar, observar, cumplir*): *custodia, guardia, cuidado especial.*

שִׁמֻּרִים, nombre plural masculino, (de שָׁמַר: *guardar, custodiar, observar*); *práctica y observancia del precepto de una festividad, celebración de una fiesta.*

שֹׁמְרוֹן: *monte destinado á servir de centinela avanzado para una ciudad*): *Samaria*, nombre propio de ciudad.

שֶׁמֶשׁ, nombre común, clase v, sección 1.ª, grupo III, primitivo; en Arabe, شمس; a) *el sol;* b) plural שְׁמָשׁוֹת: *almenas de una muralla.*

שֵׁן, שֶׁן־, nombre común, clase VII, sección 3.ª; dual, שִׁנַּיִם: puede

venir de שָׁנַן: *aguzar*; a) *diente*; en Arabe, سِنّ; b) *roca muy escarpada.*

שֵׁנָא, (שֵׁנָה,) nombre femenino, clase IV, sección 1.ª (de יָשֵׁן: *dormir*): *sueño.*

שִׁנְאָן=(שִׁנְיָן,) nombre masculino, clase II (de שָׁנָה: *reiterar*): *reiteración, repetición, millares de millares,* (*millares repetidos;* Salmo LXVIII. 18.

שׁנב; en Arabe, شَنَبَ: *estar frio el dia;* de ahí אֶשְׁנָב: *los hierros de unas celosias, por donde pasa el aire frio.*

I. שָׁנָה, verbo ל״ה en Kal, futuro יִשְׁנֶא=יִשְׁנֶה: (Lament. IV. 1.; a) *reiterar, repetir;* en Arabe, ثَنَى (de ahí שְׁנַיִם: *dos*; b) *ser otro, ser diverso*; c) *cambiar, mudar*; en Niphál, *repetirse*; en Pihél; a) *cambiar;* b) *trasladar á otro lugar*; c) *fingirse loco*; en Puhál, *reformarse*; en Hitpahél, *combiarse de vestido.*

II. שָׁנָה, verbo ל״ה; en Arabe, سَنَى: *lucir, resplandecer.*

שָׁנָה, plural, שָׁנִים, plural constructo, שְׁנֵי, plural femenino, שָׁנוֹת, plural femenino constructo שְׁנוֹת, (de שָׁנָה (II): *reiterar*): *año;* en Arabe, سَنَةٌ, سِنِين;) en plural, שָׁנִים: significa á veces *unos cuantos años*; dual, שְׁנָתַיִם: *un bienio, dos años.*

שֵׁנָה, nombre femenino, clase II, sección 1.ª (de יָשֵׁן: *dormir*); a) *sueño;* b) *ensueño.*

שָׁנִי, nombre masculino, clase III (de שָׁנָה (II): *lucir, brillar*); plural שָׁנִים: *escarlata, grana, color de grana.*

שֵׁנִי, femenino שֵׁנִיָּה; en Arabe, ثَانٍ, ثَانِيَةٌ, numeral ordinal: *segundo*; el femenino שֵׁנִית también es á veces partícula adverbial: *nuevamente* (2.ª vez); plural שְׁנִיִּים: *segundos* (*pisos*).

שְׁנַיִם; en Arabe, اِثْنَانِ; constructo, שְׁנֵי; femenino, שְׁתַּיִם (=שְׁנָתַיִם) en Arabe, اِثْنَتَانِ; numeral cardinal: *dos.*

שְׁנִינָה, nombre femenino, clase I (de שָׁנַן: *aguzar*): *sentencia aguda, ludibrio, burla, rechifla.*

שָׁנַן, verbo ע״ע; en Arabe, سن: *aguzar, sacar punta, (afilar una espada)*: שָׁנוּן *dardo puntiagudo en extremo;* en Pihél, *inculcar algo con todo empeño*; en Hitpohél: *estar traspasado (de dolor).*

שָׁנַס=אָנַס, verbo perfecto: *reunir, comprimir, recoger;* en Pihél: *ceñirse bien los lomos (apretarse la cintura).*

שֵׁנָת, nombre femenino, clase I (de יָשֵׁן: *dormir*): *sueño.*

שָׁסָה verbo ל״ה: *robar, apresar*; en Pohél, שׁוֹשָׂה (por שׁוֹסְתָ, según algunos códices lo escriben): *apresar.*

שָׁסַס, verbo ע״ע (שָׁסָה); en Kal: *robar, apresar*; en Niphál, *ser apresado.*

שָׁסַע, verbo semi-imperfecto, 3.ª radical gutural: *hender, hacer una hendidura;* en Pihél; a) *hender, rasgar;* b) *despedazar (un león á su presa);* c) *increpar, cohibir.*

שֶׁסַע, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo III (de שָׁסַע: *hender*): *hendidura.*

שָׁסַף, verbo perfecto; desusado en Kal: *cortar en pedazos;* en Pihél, *hacer pedazos, cortar en pedazos.*

I. שָׁעָה, verbo ל״ה: *mirar, mirar de hito en hito á la persona de quien se espera la salvación de un peligro; seguido de* מִן, *es apartar la vista de..... despedir, desechar*; en Hiphíl, *apartar los ojos de un objeto;* הָשַׁע מִמֶּנִּי: *aparta los ojos de mí* (en lugar הָשַׁע מִמֶּנִּי, imperativo apocopado הָשַׁע ó הָשַׁע: *de dicha forma*): en Hitpahél; a) *buscar auxilio, mirando en tono de súplica al que se le ha de prestar).*

II. שָׁעָה, verbo ל״ה, (שָׁעַע): *estar pegados como con cola los párpados cual si se los hubiera untado con dicha substancia, no pudiendo, por eso mismo, abrir los ojos y ver.*

שַׁעֲטָה, constructo, שַׁעֲטַת, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (de שָׁעַט: *golpear, pisotear*; en Arabe, ثعط, forma II: *golpear mucho*): *el ruido que hace el caballo piafando en el suelo con sus pezuñas.*

שַׁעַטְנֵז, nombre quinquilítero, clase IV, sección 1.ª: *tela ó vestido de tejido de mezcla (lino y lana)*; Levit. XIX, 19. Deut. XXII, 11.

שֹׁעַל, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II (de שָׁעַל: *ser cóncavo*); a) *la palma de la mano ó planta del pie (algo doblada)*; b))*puño, puñado.*

שָׁעַן, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural; en Kal, desusado; en Niphál; a) *apoyarse en, recostarse sobre, poner la confianza en alguien;* b) *trabajar con empeño para algo; esforzarse para algo;* c) *recostarse, apoyándose en un codo.*

שָׁעַע, verbo ע״ע: *untar, estar ciego (como si los ojos estuvieran untados con cola y pegados los párpados)*; en Hiphíl, *untar (como con cola) los párpados)*: הָשַׁע, Isaí. VI, 10; en Pilpél, שִׁעֲשַׁע; a) *deleitar, agradar;* b) *deleitarse*; en Pulpál, שֻׁעֲשַׁע: *ser acariciado*; en Hithpalpél, הִשְׁתַּעֲשַׁע: *recrearse*: Isaí, XXIX. 9. הִשְׁתַּעַשְׁעוּ וָשֹׁעוּ: *¡Ah! Bien podéis recrearos (en vuestras pecaminosas complacencias), ciegos, como estáis (con los párpados pegados como con cola).*

שַׁעַף, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I (de שָׁעַף: *dividir*): *Saaf,* nombre propio de varón.

I. שָׁעַר, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural; en Arabe, ثَغَرَ; a) *hender, hacer una grieta*; (en Arabe ثَغْرٌ: *abertura, grieta;* b) *tasar, señalar precio*; en Arabe, سَعَرَ; forma II: *tasar*; en Arabe, سِعْرٌ: *precio del trigo (que se ha comprado).*

II. שָׁעַר (=שָׂעַר), verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *horrorizarse.*

שַׁעַר, nombre masculino y á veces femenino, clase V, sección 2.ª, grupo I (del verbo שָׁעַר (I): *hacer grietas, hender*); a) *puerta, ora del campamento, ora de la ciudad, ora del templo, ora del alcázar real: el mismo real alcázar, la misma ciudad (dentro de puertas)*; b) *una medida.*

שֹׁעָר, nombre masculino adjetivo, clase II (de שָׁעַר (II): *estar horrorizado*): *cosa muy fea, higo muy feo, muy deforme,* Jer. XXIX, 17.

שַׁעֲרוּר, femenino שַׁעֲרוּרָה, nombre adjetivo, clase I (שָׁעַר (II): *estar horrorizado*): *cosa horrenda.*

שַׁעֲרוּרִי, adjetivo masculino, clase VII, sección 4.ª (de שָׁעַר (II): *estar horrorizado*): *cosa horrenda.*

שַׁעֲשֻׁעִים, nombre plural masculino, clase I, de שָׁעַע: *untar, estar ciego*): *grandes delicias.*

שָׁפָה, verbo ל״ה; a) *rascar, raer, limpiar muy bien;* b) *purgar, limpiar;* en Niphál, *estar raso un monte, sin árboles, en una gran lla-*

nura que en él se encuentra; en Puhál, *estar al desnudo (los huesos sin carne).*

שְׁפָה=שְׁפָה, plural constructo שְׁפוֹת, nombre femenino, clase II, sección 1.ª (de שָׁפָה: *limpiar*): *queso de vaca.*

שְׁפוֹט, nombre masculino, clase I (de שָׁפַט: *juzgar*); a) *sentencia, pena*; b) Makór constructo de Kal del verbo שָׁפַט: *juzgar, gobernar, gobierno.*

שָׁפַח, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural, (=צָפַח) *ensancharse, extenderse, desparramarse*: *de ahí* מִשְׁפָּחָה: *familia.*

שִׁפְחָה, nombre femenino, clase I, plural absoluto, שְׁפָחוֹת; plural constructo שִׁפְחוֹת (de שָׁפַח: *extenderse*): *sierva, criada, sirvienta, (una de las de la familia).*

שָׁפַט; en Kal; a) *juzgar*; Benóni, שֹׁפֵט: *juez*: *sentenciar, mirar por el desvalido, defender al oprimido, huérfano, viuda,* etc.; b) *regir, gobernar*: *de ahí los Sufetas de Cartago*; en Niphál, a) *ser juzgado;* b) *pleitear, litigar con alguien*; en Pohél, participio מְשֹׁפֵט: *juez.*

שֶׁפֶט, sólo se usa en plural; שְׁפָטִים, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de שָׁפַט: *juzgar, gobernar*): *sentencias, penas, condenas.*

שְׁפִי, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo III, especie 3.ª (de שָׁפָה: *raer, limpiar, estar desnudo*); a) *calvicie, desnudez*; b) *una colina desnuda (de árboles), una altura sin árboles,*

שְׁפִיפוֹן, nombre masculino, clase I; en Arabe, سُفّ: *una serpiente con puntos ó circulitos negros y blancos*; (de שָׁפַף: *arrastrarse por el suelo*): *cierta especie de serpiente.*

שָׁפַךְ, verbo perfecto; en Arabe, سَفَكَ; a) *derramar, verter (sangre en un homicidio)*: *derramar gota á gota el corazón, como si se fuera disolviendo (mediante lágrimas y suspiros;* b) *hacer un montón, formar un parapeto*; en Niphál; a) *ser vertido, ser derramado*; b) *gastar con toda profusión;* en Pahúl, *deslizarse (correrse el pie)*; en Hitphahél, *estarse derramando gota á gota el corazón.*

שֶׁפֶךְ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de שָׁפַךְ: *derramar, verter, hacer un montón); vertedero, sitio en donde se vierte.*

שָׁפְכָה, nombre femenino, clase I (de שָׁפַךְ: *verter,* etc., *el conducto de la uretra (por donde se vierten los orines).*

שָׁפֵל, verbo perfecto; en Arabe, سَفُلَ, سَفَلَ: *estar bajo, ser bajo, ser humilde, humillarse*; en Hiphîl; a) *abajar, humillar, humillarse uno mismo*; b) *derribar (echar abajo) las murallas.*

שָׁפָל, femenino, שְׁפָלָה; nombre adjetivo, clase IV, sección 1.ª (de שָׁפֵל: *estar bajo, ser bajo, humilde)*: *bajo (arbol de poca altura: cosa humilde (mancha con depresión en el cútis)*: *vil, deprimido,* שְׁפַל, רוּחַ: *de ánimo del todo perdido ó poco menos: desmayado.*

שֵׁפֶל=שֶׁפֶל, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de שָׁפֵל: *estar bajo, ser bajo, hnmilde)*: *humildad (de origen y de posición oficial).*

שִׁפְלָה, nombre femenino, clase I (de שָׁפֵל: *estar bajo, ser bajo humilde)*: *humildad de origen y de posición social.*

שְׁפֵלָה. nombre femenino, clase II, sección 2.ª (de שָׁפֵל: *estar bajo, ser bajo, ser humilde)*: *región baja,* הַשְּׁפֵלָה: *la región más baja de la Palestina hacia el Mediterráneo, que partiendo de Joppe llega hasta Gaza.*

שִׁפְלוּת, nombre femenino, clase I (de שָׁפֵל: *estar bajo, ser bajo, humilde)*: *el acto de bajar algo*; שִׁפְלוּת יָדַיִם: *el acto de bajar las manos (en vez de levantarlas).*

שָׁפָן, nombre masculino, clase VII, sección 5.ª, (de שָׁפַן, *estar escondido)*; a) *un cuadrúpedo, del tamaño del conejo, con cabeza parecida á la del cerdo, y las patas de atrás más largas que las delanteras, que está largas horas escondido en hoyos hechos por él en la arena: mus jaculus de Linneo*: *conejo, según los Rabbinos;* b) *Safán*, nombre propio de varón.

שֶׁפַע, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo II (de שָׁפַע: *abundar)*: *abundancia*: Deut. XXXIII, 19: *(riquezas adquiridas por los marinos y pescadores).*

שִׁפְעָה, nombre femenino, clase I (de שָׁפַע: *abundar)*: *abundancia.*

שָׁפַר, verbo perfecto; en Arabe, شَفَرَ: *raer, cepillar, pulir;* a) *brillar*; (en Arabe, سَفَرَ, formas I, IV: *lucir ya la aurora, ser hermoso)*: *seguido de* עַל: *gustarle á uno;* b) *medir.*

שֶׁפֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de שָׁפַר: *raer, brillar, ser hermoso, medir)*; a) *belleza: elegancia (en las pala-*

bras ó en los berridos de la cierva. Gén. XLIX, 21; b) *Sefer*, nombre propio de varón.

שִׁפְרָה, nombre femenino, clase I (de שָׁפַר: *raer, brillar, ser hermoso, medir*); a) *esplendor: belleza: hermosura;* b) *Sifrá*, nombre propio de mujer.

שַׁפְרִיר, nombre masculino, clase I (de שָׁפַר: *raer, brillar, ser hermoso, medir*): *colgaduras del solio.*

שָׁפַת, verbo perfecto; a) *poner*); b) *dar.*

שְׁפַתַּיִם, nombre dual masculino (de שָׁפַת: *poner*): *establos, corrales de ganado.*

שֶׁצֶף, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de שָׁצַף: *inundar*): *inundación.*

שָׁקַד, verbo perfecto; en Arabe, شَقَدَ: *estar en vela: estar insomne, desvelado: acechar*; en Puhál, participio, מְשֻׁקָּד: *hecho á modo de las flores del almendro* (denominativo de שָׁקֵד: *el almendro*).

שָׁקֵד, nombre masculino, clase IV, sección 3.ª (de שָׁקַד, *estar en vela, despertarse*): *el almendro (árbol que es el primero que renace á nueva vida con su temprana flor, despues del letargo del invierno.* Ecclesiastés, XII, 5, וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד, *y desprecia (el anciano, por falta de dientes) la almendra.*

שָׁקָה; en Arabe, سَقَى: *beber, regar:* verbo ל״ה, sólo usado en Hiphíl al servicio de שָׁתָה: *beber*; a) *dar de beber, ofrecer bebida*; b) *abrevar el ganado;* c) *regar la tierra: ser regado, humedecido.*

שִׁקּוּ, plural, שִׁקּוּיִם (por שִׁקּוּוּ), nombre masculino, clase I (de שָׁקָה: *beber*): *bebida.*

שִׁקּוּי, nombre masculino, clase I, con afijas, שִׁקּוּוַי (de שָׁקָה: *beber*; a) *bebida;* b) *recreación de los huesos, deleite grande, cual el riego para las plantas.*

שִׁקּוּץ, nombre masculino, clase I (de שָׁקַץ: *ser abominable*): *cosa abominable;* en plural, שִׁקּוּצִים: *ídolos.*

שָׁקַט, verbo perfecto; en Arabe, سَقَطَ: *estar quieto, (estar tendido): estar tranquilo (sin enemigos que á uno le mortifiquen y sin odiar á nadie)*; en Hiphíl; a) *aplacar, calmar y terminar una cuestión entre*

dos que reñian, aquietarse, no correr viento frio, sino estar en calma la atmósfera con aire caliente.

שֶׁקֶט, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de שָׁקַט: *estar tranquilo*): *descanso.*

שָׁקַל, verbo perfecto; (en Arabe, شَقَلَ, ثَقَلَ: *estar en equilibrio los dos platillos de la balanza*): *pesar.*

שֶׁקֶל, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de שָׁקַל: *pesar*): *siclo (peso de cierta cantidad de plata, que servia de monedas, el cual valia veinte gheras (habas): habia uno llamado regio y otro sagrado, cuya relación mútua se ignora: en tiempos de los Macabeos se acuñaron monedas de plata de esa clase, que valian cuatro dragmas cada uno, ó sea un Stater (dos francos,* 6 *cent.), á juzgar por lo que dice Josefo.*

שִׁקְמָה, nombre femenino singular, plural, שִׁקְמִים (de שָׁקַם; en Arabe, سَقَمَ: *encontrarse uno mal, estar enfermo*): *el árbol llamado Sicamoro.*

שָׁקַע, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural: *amenguar, atenuarse, disminuirse, sumergirse*; en Niphál, *inundarse;* en Hiphíl, a) *hacer bajar y menguar las aguas*; b) *enfrenar.*

שְׁקַעֲרוּרוֹת, nombre plural femenino, compuesto de שָׁקַע: *bajarse, disminuir*, y el verbo árabe, قَعَرَ: *ser profundo, trozos de pared más bajos que los restantes.*

שָׁקַף, verbo perfecto; en Arabe, سَقَفَ; *unir unas con otras las vigas para formar, ora el pavimento, ora el techo de una casa*; en Niphál, *inclinarse para mirar, mirar desde una ventana ó desde un alto monte, ser una cosa inminente;* en Hiphíl, *mirar (Dios desde el cielo).*

שֶׁקֶף, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de שָׁקַף: *juntar vigas para formar un pavimento ó un techo)*: *trabazón de las vigas y cuartones con que se forma el pavimento ó el techo de una casa.*

שְׁקֻפִים, nombre plural masculino (de שָׁקַף: *juntar tablas ó vigas para formar un pavimento ó techo)*: *vigas trabadas unas con otras.*

שָׁקַץ, verbo perfecto: *ser impuro, torpe, abominable*; en Pihél; a)

contaminar; שִׁקֵּץ נַפְשׁוֹ: *se contaminó á sí mismo*; b) *abominar, detestar (una cosa impura principalmente).*

שֶׁקֶץ, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de שָׁקַץ: *ser abominable*): *abominación, cosa abominable* (refiérese á cosas ó á personas impuras, sobre todo á la idolatría).

שִׁקֻּץ: *vide* שִׁקּוּץ (de שָׁקַץ: *ser abominable*): nombre masculino, clase I: *cosa abominable.*

שָׁקַק, verbe ע״ע; a) *correr de aquí para allá sin dirección fija, al parecer, en busca de algo*; b) *estar lleno de avidez, tener mucha sed;* en Hithpohél, *andar de aquí para allá, con suma avidez.*

שָׁקַר, verbo perfecto: *mentir, engañar*; en Arabe, شقر significa *ser rojo*, y شُقْرَة: *color rojo, color postizo, afeite, engaño, mentira*).

שֶׁקֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de שָׁקַר: *mentir*); a) *mentira;* b) *todo engaño, toda cosa fútil y engañosa.* לַשֶּׁקֶר, partícula adverbial, *en balde*: שֶׁקֶר, también partícula adverbial, *sin razón, infundadamente.*

שֶׁקֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo III (del verbo שָׁקָה, *beber;* en plural, como de la misma clase III, sección 2.ª, grupo II, en constructo, שִׁקְתוֹת (como si viniera de שִׁקְת): *bebedero, abrevadero para las bestias en las fuentes, pilón.*

שַׁר=שָׁרָה, plural, שָׁרוֹת, (שׁוּרוֹת), nombre masculino, clase I: *muralla.*

שֹׁר, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª, en rigor, con afija de de tí femenino, שָׁרֵּךְ, con el ר duplicado, por excepción (de שָׁרַר: *retorcer;* a) *nervio*: *músculo*; *los nervios*: *los músculos;* b) *el cordón umbilical*, en Arabe سُرّ.

שָׁרָב, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª (de שָׁרַב: *estar caliente, arder;* a) *el calor del sol;* b) *el fenómeno llamado espejismo, muy frecuente en los desiertos de la Arabia y Egipto, simulando ser un mar ó extensa laguna, lo que no es sino una larga extensión de terreno.*

I. שָׁרָה, verbo ל״ה y semi-imperfecto de 2.ª radical ר; en Pihel, *dejar de la mano, soltar.*

II. שָׂרָה, verbo, ל״ה y de 2.ª radical ר; en Arabe, شرى: *brillar, despedir gran luz, aunque instantánea.*

שֵׁרָה (por שֵׁרְוָה), nombre femenino, clase I (de שָׁרַר: *retorcer); cadenas, brazaletes.*

שְׁרוּקוֹת, por שְׁרִיקוֹת (de שָׁרַק, *silbar*), *silbidos. rechiflas.*

שִׁרְיָה, nombre femenino, clase I (de שָׂרָה (II): *brillar*: *coraza, loriga.*

שִׁרְיוֹן=סִרְיוֹן, nombre masculino, clase I (de שָׂרָה (II): *brillar;* a) *coraza;* b) *Siryón*, nombre propio.

שִׁרְיָן, nombre masculino, clase II (de שָׂרָה (II): *brillar); coraza.*

שְׁרִיקוֹת, nombre femenino, clase I (de שָׁרַק: *silbar);* a) *silbidos, ecos de la flauta;* b) *irrisiones, rechiflas.*

שָׁרִיר, plural constructo שְׁרִירֵי, nombre masculino, clase III (de שָׁרַר: *retorcer); cosa fuerte, dura.* Job. XL, 16, שְׁרִירֵי בִטְנוֹ, *las partes duras del vientre* (*del hipopótamo*), *es decir, los nervios, ligamentos, cordones* (*del vientre*).

שְׁרִירוּת, nombre femenino, clase I (de שָׁרַר, *retorcer*), *duricie, dureza.*

שֵׁרִית, por שְׁאֵרִית: *resto, resíduo, reliquia.*

שְׁרֵמוֹת, probablemente en vez de שְׁדֵמוֹת, *campos.* Jer. XXXI, 10, como se ve en II, Rey. XXIII, 4, en pasaje que se corresponda con ese.

שָׁרַץ, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר; a) *arrastrarse por el suelo los reptiles ó por el agua los acuáticos pequeños; abundar extraordinariamente los reptiles, ó los acuáticos en el mar, hormiguear,* Gen. I, 20; b) *propagarse mucho las bestias ó los hombres.*

שֶׁרֶץ, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de שָׁרַץ: *reptar, propagarse mucho);* a) *los reptiles;* שֶׁרֶץ הָעוֹף, *los murciélagos* (*los cuales tienen alas y cuatro pies*); b) *los acuáticos menores.*

שָׁרַק, verbo de 2.ª radical ר; a) *silbar;* b) *tocar la flauta.*

שְׁרֵקָה, nombre femenino, clase II, sección 2.ª (de שָׁרַק: *silbar, tocar la flauta); silbido, rechifla.*

שָׁרַר, verbo ע״ע y de 3.ª radical ר; a) *retorcer, formar un cordón;* b) *ser fuerte ó duro;* c) *oprimir, vejar;* שׁוֹרֵר, *enemigo.*

שֹׁרֶר; (שֹׁר), nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV (de

שָׂרַךְ, *retorcer, ser duro, vejar); con afija de tí femenino* שָׁרֵּךְ por (שָׁרְרֵךְ), *ombligo (cordón umbilical):* es igual á שֹׁר.

שֹׁרֶשׁ, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo iv; primitivo; plural absoluto, שָׁרָשִׁים; plural constructo, שָׁרְשֵׁי; a) *raiz, la parte más baja de cualquier cosa, ora la planta del pie, ora la raiz ó faldas del monte, ora los cimientos (el alveo) del mar, ora el fundamento de un pleito (cuestión de que se trata), ora la residencia de un pueblo;* b) *retoño, renuevo que nace de las raices de un árbol: hijo.*

שָׁרַשׁ, verbo de 2.ª radical ר, derivado del nombre שֹׁרֶשׁ: *raiz, arrancar las raices, desarraigar;* en Pohél, שֹׁרֵשׁ, *echar raices;* en Pohál, *id.;* en Hiphíl, הִשְׁרִישׁ, *echar hondas raices, hacerse rico, gozar de gran prosperidad.*

שַׁרְשָׁה, nombre femenino, clase i: *cadenillas.*

שַׁרְשְׁרָה, nombre femenino, clase i (de שָׂרַךְ, *retorcer, ser duro, vejar); en Arabe,* سِلْسِلَةٌ: *cadenilla.*

שָׁרַת, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר; en Pihél, שֵׁרֵת, *servir, estar al servicio de alguien, ser criado de alguien;* participio מְשָׁרֵת, *criado;* femenino מְשָׁרֶתֶת (מְשָׁרַתְּ).

I. שֵׁשׁ, femenino שִׁשָּׁה, femenino constructo שֵׁשֶׁת; en Arabe, سِتٌّ, سِتَّةٌ, nombre numeral cardinal, *seis:* plural, שִׁשִּׁים, *sesenta.*

II. שֵׁשׁ, cosa muy blanca; nombre masculino (de שִׁישׁ: *estar canoso), mármol blanco;* b) *lino finísimo de Acaya.*

שָׁשָׁא, verbo ל״א: *raiz de dudosa autoridad;* Pihél שִׁשֵּׁא, Ezequiel xxxix, 2; וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן, ¡ah! *ciertamente yo te haré volver de la emigración y te guiaré, haciéndote subir hasta de los más recónditos lugares del Norte: guiar, llevar como de la mano.*

שִׁשִּׁה, Pihél, pretérito, del verbo denominativo שָׁשָׁה, no usado más que en Pihél (derivado de שֵׁשׁ, *seis*): *dividir en seis partes, dar la sexta parte.* Ezeq. xlv, 13.

שֵׁשִׁי, por שֵׁשׁ. Ezeq. xvi, 13: *seis.*

שִׁשִּׁי, femenino שִׁשִּׁית: *numeral ordinal, sexto.*

שָׁשַׁר, nombre masculino (de שָׁשַׁר: *ser rojo*); en Arabe, أَشْزَرُ: *rojo*), *color rojo*, *bermellón*, *almagre*, *la mostaza*, *según la Vulgata*.

שַׁת, nombre masculino, clase I, plural שָׁתוֹת (femenino, clase I) (de שִׁית: *poner*, *establecer*), *columna*, *magnate*, *noble*, *aristócrata*.

I. שֵׁת, nombre masculino, clase VI, sección 2.ª, plural femenino, clase II, sección 1.ª; שְׁתוֹת (de שִׁית: *poner*, *asentar*, *establecer*); en Arabe, إِسْتُ; a) *las nalgas;* b) *Seth*, nombre propio de varón.

II. שֵׁת (שֵׁאת), Lament. III, 47, nombre masculino, clase I (de שָׁאָה: *alborotarse*): *tumulto*, *alboroto*.

I. שָׁתָה, verbo ל"ה; en Kal, futuro, יִשְׁתֶּה; apocopado, וַיֵּשְׁתְּ; a) *beber;* b) *dar un banquete;* en Niphál: *beberse*, *ser bebido;* en Hiphíl, toma sus tiempos de שָׁקָה, y dice הִשְׁקָה: *dar de beber*, *abrevar*.

II. שָׁתָה, verbo ל"ה; en Arabe, شَتَّى: *hacer una tela con hebras ó hilos*, *estambre ó trama de lana*.

I. שְׁתִי, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo III, especie 3.ª (de שָׁתָה (I) *beber*): *bebida*, *convite*.

II. שְׁתִי, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo III, especie 3.ª (de שָׁתָה (II): *tejer*, *hacer una tela*): *estambre*, *trama*.

שְׁתִיָּה, nombre femenino, clase III (de שָׁתָה (I): *beber*), *bebida*.

שָׁתִיל, nombre masculino, clase III (de שָׁתַל: *plantar*): *planta: retoño*.

שָׁתַל, verbo perfecto: *plantar*.

שָׁתַם, verbo perfecto; Pahúl, שָׁתוּם: *abierto* (*lo que antes estaba cerrado*): Núm. XXIV, 3, 15, שְׁתֻם הָעָיִן: (*el profeta*) *de bien abiertos ojos*.

שָׁתַן, verbo; en Hiphíl, participio מַשְׁתִּין: *el que se orina:* מַשְׁתִּין: בְּקִיר, (*matándose á todos los habitantes*, *sin respetar ni siquiera á*) *los chiquillos que se orinan junto á la pared* (*en la calle*).

שָׁתַק, verbo perfecto: *aplacarse*, *callarse*, *calmarse las olas*, *pacificarse los que estaban riñendo*.

שָׁתַת, verbo ע"ע=שִׁית, Salmo XLIX, 15; LXXIII, 9: *poner*, *colocar*.

ת

תָּא (תָּו), nombre masculino, clase I (de תָּוָה (III): *habitar*): *cualquiera pieza de la casa que puede cerrarse con llave: cuarto separado, retirado, de la casa.*

I. תָּאַב, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *desear.*

II. תָּאַב, verbo de 2.ª radical gutural; en Pihél, participio. מְתָאֵב: *abominar.*

תַּאֲבָה nombre femenino, clase I (de תָּאַב (I): *desear*): *deseo.*

I. תאה (תָּוָה); en Pihél, futuro: *vosotros* תְּתָאוּ: *señalar, designar.*

II. תָּאָה, verbo ל״ה; en Arabe, تَأَى: *ganar la carrera, correr más que otro.*

תְּאוֹ, nombre masculino (de תָּאָה (II): *correr más que otro*): *gamo* (gran corredor): constructo תּוֹא.

תַּאֲוָה, nombre femenino, clase I (de אָוָה: *desear*); a) *deseo;* b) *pasión libidinosa y torpe: deseo pecaminoso;* c) *delicia grande.*

תָּאוֹם=תָּאֹם=תְּאֹם=תָּאֹם, nomb. masc., clase III ó I, plur. תְּאֹמִים, תֹּמִים, Génesis XXV, 24, plural constructo, תַּאֲמֵי, (de תָּאַם: *ser doble*): *gemelo*: *doble parto.*

תַּאֲלָה, nombre femenino, clase I (de אָלָה: *maldecir*): *maldición.*

תָּאַם, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *ser doble;* Benoni, plural masculino, תֹּאֲמִים: *dobles* (*vigas*); en Hiphíl, *dar á luz dos fetos á la vez.*

תַּאֲנָה, nombre femenino, clase I (de אָנָה: *ir al encuentro de alguien*): *contacto carnal del hombre con la mujer.*

תְּאֵנָה, nombre femenino, clase I; masculino en el plural, תְּאֵנִים, (de origen no seguro): *higuera: cobijarse á la sombra de la vid ó de la higuera* significa en Hebreo *ser feliz.*

תֹּאֲנָה (por תַּאֲנָה), nombre femenino, clase I (de אָנָה (II) *acercarse, ir al encuentro*): *ocasión, causa.*

תַּאֲנִיָּה, nombre femenino, clase I (de אָנָה (I): *estar triste*), *tristeza.*

תְּאֻנִים, nombre plural masculino, clase I (de אָוֶן: *ser embustero y malo, tener facilidad para hacer algo, hacer vida cómoda ó por el*

contrario, vida llena de trabajos y molestias, ser leve y fácil): *molestias, trabajos.*

תָּאַר, verbo de 2.ª radical gutural: *señalar los términos ó limites de una región;* en Pihél, *describir*, *delinear*; en Puhál, participio, מְתֹאָר: *lo que pertenece á.....*

תֹּאַר, nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo III, con afijas, תָּאֳרוֹ (por תָּאְרוֹ) plural, תְּאָרִים, (de תָּאַר: *señalar los limites, delinear)*: *figura, en el hombre ó en las bestias, hermosa figura.*

תְּאַשּׁוּר, nombre masculino, clase I (de אָשַׁר: *estar derecho, en pie,* etc.,) *el acto de estar en pie, alta estatura, árbol alto, una especie de cedro que se criaba en el Libano.*

תֵּבָה, nombre femenino, clase I, primitivo; en Arabe, تَابُوةٌ, تَابُوتٌ: *cesta, arca, el arca ó nave de Noé, la cesta de mimbres en que fué expuesto en el Nilo el niño Moisés.*

תְּבוּאָה, nombre femenino, clase I (de בּוֹא: *venir*, etc., como en Latín, *proventus de provenio, venio)*; a) *frutos de la tierra, de la era, del lagar ó viña*; b) *ganancia, lucro*; c) metafóricamente, *fruto de sus labios (de sus palabras).*

תְּבוּן, nombre masculino, clase III (de בִּין: *entender*): *inteligencia, mente, idea, prudencia.*

תְּבוּנָה, nombre femenino, clase I (de בִּין: *entender*): *inteligencia, entendimiento, prudencia.*

תְּבוּסָה, nombre femenino, clase I (de בּוּס: *pisotear*): *pisoteo, muerte.*

תָּבוֹר, *(cantera)*: *el monte Tabór*, nombre propio.

תֵּבֵל, nombre femenino, por significación, clase I masculino; a) *el orbe terrestre en la parte fértil y habitada*; b) *todo el orbe terrestre.*

תֶּבֶל, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de בָּלַל; en Arabe, بَلَّ: *cometer adulterio)*: *mancha moral de las más feas, contaminación grande.*

תַּבְלִית, nombre femenino, clase I (de בָּלָה: *consumirse, gastarse*): *matanza, consunción.*

תְּבַלֻּל, nombre masculino, clase I (de בָּלַל, (II): *manchar)*: *manchado, el que tiene una mancha.*

תֶּבֶן, nombre masculino, clase v, seccion I, grupo III (en vez de תִּבְנֶה: *material de edificación* (de בָּנָה: *edificar*): *paja*; (en Arabe, تِبْن, *paja, de* تَبَّنَ: *vender paja*).

תַּבְנִית, nombre femenino, clase I (de בָּנָה: *edificar*; a) *estructura, construcción, modo de edificar*; b) *ejemplar, modelo*; *imágen, simulacro ó dibujo de una cosa.*

תַּגְמוּל, nombre masculino, clase I (de גָּמַל: *retribuir*): *beneficio.*

תִּגְרָה, nombre femenino, clase I (de גָּרָה: *luchar): lid, contienda.*

תִּדְהָר, nombre de un árbol fuerte y de larga vida, que acaso sea el *roble ó la encina.*

תָּהָה, verbo ל״ה desusado (en Arabe, تَهِيَ: *vacío*), *estar una región desierta.*

תֹּהוּ (por תֹּהֶו,) nombre masculino, clase v, sección 2.ª, grupo III (de תָּהָה: *estar una tierra desierta y estar como devastada*; a) *devastación, cosa devastada, desolada, desierto*; b) *cosa vacía, cosa hueca*; c) como partícula adverbial: *en balde.*

תְּהוֹם, nombre común, clase I, masculino en siugular, femenino en plural תְּהֹמוֹת (de הוּם: *sonar estrepitosamente, estar conturbado): agua muy agitada y alborotada;* a) *olas,* Salm. XLII, 8 תְּהוֹם אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא *¡Ah! Mis continuas desgracias son como ola que está atrayendo á otra ola*; a) *un mar, el Océano*; b) *el abismo (en las profundidades de la tierra).*

תְּהִלָּה, nombre femenino, clase I, plural masculino תְּהִלִּים (de הָלַל: *alabar);* a) *alabanza, himno, (poesía laudatoria)*: b) *el que es objeto de alabanza*; c) *gloria.*

תָּהֳלָה, nombre femenino, clase I, no se lee más que una vez Job, IV, 18: *necedad, tontería, maldad*: viene ora de תָּהַל, de הָלַל: *alabar,* etc.: *estar loco*, ora de وَهَلَ en Arabe: *error, delito.*

תַּהֲלִיכָה, nombre femenino, clase I (de הָלַךְ: *ir, andar*), *acompañamiento, séquito, pompa.* Neh. XII. 31.

תַּהְפּוּכָה, plural תַּהְפּוּכוֹת, nombre femenino, clase I (de הָפַךְ, *volver de arriba abajo, destruir* (una ciudad), *convertir, pervertir*); a) *perversidad, necedad;* b) *falacia, fraude, engaño.*

תָּו (en lugar de תָּוֶה), nombre masculino, clase I (de תָּוָה (I), *señalar; a) signo, señal* (en Arabe, تَوِي, تَوَاء: *marca en forma de cruz, que se ponía en la pierna ó en el cuello de los caballos y camellos;* b) *signo en forma de cruz, con que se suscribía un escrito ó demanda judicial.* Job. XXXI, 35.

תְּאוֹ, תּוֹא: *el gamo.*

תּוּבְנָה, (por תְּבוּנָה): *inteligencia, entendimiento, prudencia.* Job. XXVI, 12.

תּוּגָה, nombre femenino, clase I (de יָגָה: *estar triste*), *tristeza.*

תּוֹדָה, nombre femenino, clase I (de יָדָה: *arrojar*; en Hiphíl, *confesar algo, mostrar algo con la mano extendida, dar gracias, alabar*); a) *confesión y reconocimiento* (del poderío del Señor, p. c.); *dación de gracias, sacrificio eucarístico.*

I. תָּוָה (תָּאָה (I.)): *señalar, designar*; en Pihél, *pintar monigotes,* digámoslo así, *en las puertas, fingiéndose loco, al modo de los chiquillos,* según lo hizo David, I. Sam. XXI, 14; en Hiphíl, *marcar con una señal,* הִתְוָה תָו, Ezeq. IX, 4.

II. תָּוָה, verbo ל״ה: *arrepentirse de algo, dolerse*; en Hiphíl, *causar dolor, afligir.*

III. תָּוָה, verbo ל״ה (אָוָה); en Arabe, ثَوَى: *habitación, habitar.*

תּוֹחֶלֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo II (de יָחַל, *esperar: esperanza.*

תָּוֶךְ. A) nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo I (de תּוּךְ, *partir por medio;* en Arabe, تَكَّ: *cortar en pedazos*): *la parte del centro de una cosa, centro;* B) partícula separada prepositiva, con prefijas; בְּתוֹךְ; a) *en medio de*; b) *entre*; מִתּוֹךְ, *de, desde*; c) אֶל־תּוֹךְ *en medio de.*

תּוֹךְ, תֹּךְ, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (de תָּכַךְ: *oprimir, vejar*), *vejación, opresión, tiranía.*

תּוֹכַחַת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (de יָכַח: *argüir, echar algo en cara, reprender, castigar, juzgar, sentenciar, disputar*), plural, תּוֹכָחוֹת; a) *demostración, demanda judicial*; b) *contra-*

dición, disputa, אִישׁ תּוֹכָחוֹת, *hombre amigo de disputar*; c) *reprensión, repulsa oral*; d) *castigo, pena*.

תֻּכִּיִּים=תּוּכִּיִּים: *pavos*.

תּוֹלְדֹת, nombre plural femenino, clase I (de יָלַד, *dar á luz, engendrar*); a) *generaciones, familias, gentes, genealogía*; b) *historia* (*de las familias*), *orígenes*. Gén. II, 4.

תּוֹלָל, nombre masculino, clase II (de יָלַל *aullar, lamentarse en alta voz*), *opresor, tirano*: *el que veja á los demás*.

תּוֹלָע, nombre masculino, clase II, plural תּוֹלָעִים; también puede ser תּוֹלַעַת, תּוֹלֵעָה, nombre, en tal caso, femenino, clase III, sección 1.ª, grupo I ó clase III, sección 2.ª, grupo I (de תָּלַע: *estar dotado de muy largo cuello*; en Arabe, تَلَعَ; a) *gusano* (*que se cria entre los cadáveres, ó el que roe las plantas*); b) *grana, cochinilla, color de grana*; c) *Tholá*, nombre propio de varón.

תּוֹמִים (תְּאֹמִים), plural masculino, *niños gemelos*.

תּוֹעֵבָה, nombre femenino, clase II, sección 1.ª (de תָּעַב, *ser abominable*), constructo singular תּוֹעֲבַת, *abominación, cosa abominable, los ídolos*.

תּוֹעָה, nombre femenino, clase I (de תָּעָה: *errar*); a) *error, impiedad*; b) *daño, calamidad*.

תּוֹעָפוֹת, nombre femenino plural, clase III, sección 1.ª, grupo I (de יָעַף: *fatigarse*); a) *corrida precipitada, curso velocísimo*; b) *fatiga, trabajo fuerte y duro, riquezas adquiridas mediante árduo y largo trabajo*.

תּוֹצָאוֹת nombre femenino plural, clase III, sección 1.ª, grupo I (de יָצָא: *salir*); a) *salida* (*de un apuro*), *liberación, salvación*; b) *puerta* (*lugar de salida*), *fin de un término*.

תּוּר: en Arabe, تَارَ; en Kal, a) *andar dando vueltas* (*por vía de comercio, ó por explotar ó por buscar algo*), *investigar*; b) *seguir*: en Hiphil: a) *rodear á alguien ó compañarle para mostrarle el camino*; b) *explorar*.

I. תּוֹר, nombre masculino, clase I; en Latín *turtúr*: *tórtola*.

II. תּוֹר, nombre masculino, clase I (de תּוּר: *dar vueltas*); a)

orden, en sentido giratorio, sobre todo); b) sarta de margaritas ó de bolitas de plata y oro, que se llevaba como adorno en la cabeza.

III. תּוֹר (תּוֹרָה תּוֹרָה) (de יָרָה: *arrojar*; en Hiphîl, *enseñar*): *modo y razón en las cosas, norma.*

תּוֹרָה, nombre femenino, clase I (de יָרָה: *arrojar;* en Hiphîl, *enseñar*, etc.,) a) *doctrina, enseñanza;* b) *ley.*

תּוֹשָׁב, nombre masculino, clase II (de יָשַׁב: *habitar): extranjero que reside en país que no es el suyo.*

תּוּשִׁיָּה, nombre femenino, clase I (de יָשָׁה: *estar en pie, ser);* a) *auxilio*; en Arabe, وسى, forma III: *ayudar, consolar)*; Job. VI, 13; b) *consejo*, Job. V, 12; c) *sabiduría,* Job. XI, 16.

תּוֹתָח, nombre masculino, clase II (de יָתַח; en Arabe, وتغ: *pegar latigazos;* ميتاخة: *látigo): látigo.*

תַּזְנוּת, nombre fem., clase I (de זָנָה: *hacer vida disoluta la mujer, sea casada, sea soltera);* plural, תַּזְנוּתִים: *vida desenfrenada, idolatría.*

תַּחְבֻּלוֹת, תַּחְבּוּלוֹת, nombre femenino, clase I (de חֶבֶל: *cuerda* y חֹבֵל: *timonero*); a) *gobierno*; b) *buen consejo, arte de gobernar, mal consejo, mala dirección.*

תַּחְכְּמֹנִי, *el Thahakemonita,* nombre patronímico.

תְּחִלָּה, nombre femenino, clase I (de חָלַל; en Hiphîl, *comenzar), principio,* בַּתְּחִלָּה *anteriormente.*

תַּחֲלוּא, plural, תַּחֲלוּאִים, nombre masculino, clase I (de חָלָא=חָלָה, *estar enfermo), enfermo.*

תַּחְמָס *(ave impura, así llamada por las violencias sobre los pajaritos por ella ejercidas);* en Arabe, ظليم: *el impío, el cruel)*; *el avestrúz (macho),* según Bochart; *la lechuza,* según los Setenta y la Vulgata y *la golondrina*, según Jonathán; se le llama *el violento,* por lo cruel que el avestruz se muestra con sus propios pollos: la hembra se llama בַּת יַעֲנָה.

תְּחִנָּה, nombre femenino, clase I (de חָנַן: *estar propicio, dispensar beneficios;* a) *favor, gracia, misericordia*; b) *preces, súplica.*

תַּחֲנוּן, en plural, תַּחֲנוּנִים, תַּחֲנוּנוֹת, nombre masculino, clase I (de חָנַן: *tener inclinación, dispensar beneficios), preces, súplicas.*

תַּחֲנוֹת, nombre plural femenino (de חָנָה, *acampar*): *el lugar donde se establece el campamento.*

תַּחְרָא, nombre femenino, clase I (de חָרָה: *arder*; en Thiphél, תַּחֲרָה; futuro, תְּחָרֶה: *luchar con grande ardimiento); loriga, coraza, armadura bélica.*

תַּחֲרָה, verbo חָרָה: *arder*; en forma Thiphél, *luchar con ardor sin igual.*

תַּחַשׁ, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I, siempre precedido del nombre עוֹר: *piel*, diciendo עוֹר תַּחַשׁ=עוֹרוֹת תְּחָשִׁים, un animal; *el tejón*, según unos, *la foca*, según otros; *color rojo*, *de púrpura*, según los Setenta; de esa *piel de tejón* se hacían las sandalias de las mujeres, más lujosas, y la funda con que envolvían el sagrado Tabernáculo, cuando así convenía; en Arabe, hay el nombre تُخَس, que significa el *delfín.*

תַּחַת; A) nombre substantivo, clase V, sección 2.ª, grupo I; en Arabe, تَحْت: *la parte inferior* تاخَ: *bajar y mojar un dedo, metiéndole hasta el fondo del vaso (lleno de un líquido)*: *la parte inferior de una cosa*; B) partícula separada adverbial, *abajo;* מִתַּחַת, *abajo*; C) partícula separada prepositiva; aa) *debajo de* (de la sección 1.ª, ó de la 3.ª de las partículas), con prefijas, מִתַּחַת; a) *debajo de* מִתַּחַת לְ, *debajo de* לְמִתַּחַת לְ; *debajo de* אֶל־תַּחַת לְ, אֶל־תַּחַת; *bajo, debajo de;* b) *desde el lugar (en que una cosa está situada);* bb) *el lugar en que =en lugar de=á cambio de* תַּחַת אֲשֶׁר; a) *en lugar de que antes, á cambio de la que antes (érais).* Deut. XXVIII, 62; b) *por cuanto, por razón de que*; D) *Táhath*, nombre propio de lugar.

תַּחְתּוֹן, femenino; תַּחְתּוֹנָה, adjetivo, clase I (de la partícula תַּחַת: *abajo, debajo, en lugar de): inferior, lo de abajo.*

תַּחְתִּי, femenino, תַּחְתִּיָּה, תַּחְתִּית; plural, תַּחְתִּיִּים, תַּחְתִּיּוֹת, adjetivo, clase VII (de תַּחַת: *debajo de): inferior, cosa de abajo.*

תִּיז, verbo ע״ו; (en Arabe, تَازَ (تَيَزَ): *cortar, morirse:* تَيَّازَ: *enano, hombre de muy corta estatura);* en Hiphíl, הֵתַז; con acento pausante, הֵתָז: *cortar los pámpanos ó los sarmientos..*

תִּיכוֹן, femenino; תִּיכֹנָה, adjetivo, clase I (de תָּוֶךְ: *mitad, en medio de), cosa media, central.*

תֵּימָן: *(lo que está situado á mano derecha)* (de יָמִין: *mano derecha)*; a) *el punto cardinal del Sud ó Mediodía:* תֵּימָנָה: *hacia el Mediodía*. A veces es el viento del Sud; b) *Themán*, nombre propio.

תִּימָרָה, plural ante Makáf, -תִּימְרוֹת, nombre femenino, clase III, sección 1.ª, grupo I (de תָּמַר: *estar en pie*), *columna*; תִּימְרוֹת-עָשָׁן: *columnas de humo.*

תִּירֹשׁ=תִּירוֹשׁ, nombre masculino, clase I (de יָרַשׁ: *ocupar*, *posesionarse*): *mosto*, *vino.*

תַּיִשׁ, plural תְּיָשִׁים (en Arabe, تَيْسٌ): nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo II: *macho cabrío.*

תּוֹךְ=תֹּךְ, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (de תָּכַךְ: *vejar*), *vejación*, *opresión.*

תָּכָה, verbo ל״ה, en Arabe, تَكَأَ: *apoyarse con el codo en tierra*, *recostarse;* en Puhál, Deut. XXXIII. 3, *estar recostado*, *medio tendido*, *en el suelo*, *con el codo apoyado sobre él.*

I. תְּכוּנָה, nombre femenino, clase I (de כּוּן: *estar en pie)*, *lugar.*

II. תְּכוּנָה, nombre femenino, clase I (de תָּכַן: *disponer)*; a) *estructura*, *disposición especial*; b) *aparato precioso.*

תֻּכִּיִּים ,תּוּכִּיִּים; (en Arabe, طَاوُس; plural, أَطْوَاس), nombre masculino, plural: *pavos.*

תָּכַךְ; en Arabe, تَكَّ: *cortar*, *robar*, *despojar.*

תְּכָכִים, nombre plural masculino (de תָּכַךְ: *vejar)*, *vejaciones.*

תִּכְלָה, nombre femenino, clase I (de כָּלָה: *acabar)*, *conclusión*, *terminación: esperanza*, *confianza* (del verbo *arameo*, תְּכַל: *esperar*).

תַּכְלִית, nombre femenino, clase I (de כָּלָה: *acabar*); a) *terminación)*, *conclusión*, *consumación;* b) *fin*, *extremidad.*

תְּכֵלֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo II (de תָּכַל, *quitar la corteza)*: *concha; concha de color azulado*, dentro de la cual se encuentra el marisco, de donde se saca el color purpúreo azulado, *púrpura azulada; tela ó vestido de color de púrpura azulada.*

תָּכַן, verbo; a) *igualar*, *nivelar*; b) *pesar en una balanza*, *ponderar ideas*, *discurrir*, *examinar;* en Niphál, *estar bien allanada ó apisonada una vía*, *obrar bien*, en Pihél; a) *pesar*; b) *medir*; c) *establecer*; en

Puhál, participio מְתֻכָּן, *(plata) que ha sido pesada (por vía de moneda).*

תֹּכֶן, nombre masculino, clase v, sección i, grupo iv (de תָּכַן: *nivelar, pesar)*; a) *tarea (bien señalada, que se asigna á un trabajador ó peón, para que la despache durante aquel día)*. Exodo, v. 18; b) *medida*; c) *Tóken*, nombre propio de lugar.

תָּכְנִית, nombre femenino, clase i (de תָּכַן: *nivelar, pesar)*; a) *medidas que abarca un cuerpo, extructura, disposición;* b) *forma perfecta.*

תַּכְרִיךְ, nombre masculino, clase i (de כָּרַךְ: *circundar* (*envolver*, en Caldeo), *manta, manto Real.*

תֵּל, nombre masculino, clase vii, sección 3.ª (de תָּלַל: *amontonar)*; a) *collado*; b) תֵּל אָבִיב, Thél Abib, *el collado de las espigas)*; c) תֵּל חַרְשָׁא, Thél Harsá *(el collado de la selva)*, nombre propio de lugar en estos dos últimos.

תָּלָא=תָּלָה, verbo ל״ה, participio Pahúl תָּלוּי, Deut. xxviii. 66; a) *colgar, ahorcar;* b) *adherirse mucho á la persona de alguien, mostrar fuerte inclinación á una persona.*

תְּלָאָה, nombre femenino (de לָאָה, *fatigarse), gran fatiga, cansancio grande* (está en lugar de תְּלָאָאָה=תְּלָאוָה).

תַּלְאוּבָה, nombre femenino, clase i (de לָאַב; en Arabe, لَأَبَ, لُوبَ: *estar sediento): sed.*

תִּלְבֹּשֶׁת, nombre femenino, clase iii, sección 2.ª, grupo iii (de לָבַשׁ: *vestirse), vestido.*

תָּלָה, verbo ל״ה, *colgar, ahorcar*; en Niphál, *ser ahorcado*; en Pihél, *colgar, ahorcar.*

תְּלוּנָּה, nombre femenino, clase i (de לוּן; en Niphál, *murmurar) murmuración, quejas del pueblo contra alguien.*

תְּלִי, nombre masculino, clase v, sección 3.ª, grupo iii, especie 3.ª (de תָּלָה: *colgar), aljaba (colgada al hombro);* según Onkelos y la versión siriaca, *espada.*

תָּלַל (סָלַל), verbo ע״ע; a) *amontonar, levantar*; b) *oscilar* (*á modo de péndulo*); en Arabe, تَلْتَلَ: íd.

תֶּלֶם, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo iii (de תָּלַם; en

Arabe, تَلَمَ: *hacer incisiones, abrir un surco*, *surco* (en Arabe, تَلَمٌ).

תַּלְמִיד, en Arabe, تِلْمِيذ; nombre masculino clase I (de לָמַד: *castigar, dar golpes con una vara á alguien, por castigo*), *aprender*; en Pihél, *acostumbrar, enseñar*), *discípulo*.

תָּלַע, en Arabe, تَلَعَ; verbo de 3.ª radical gutural: *estar dotado de muy largo cuello*; en Puhál (denominativo de תּוֹלָע: *gusano, cochinilla, color rojo*), *estar pintado de rojo*.

תַּלְפִּי, plural femenino, תַּלְפִּיּוֹת, adjetivo, clase VII, sección 4.ª (de תָּלַף; en Arabe, تَلِفَ: *perecer*, تَلَفٌ: *muerte*), *mortífero*. Cantar de los cantares, IV, 4, בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת: *como la torre (fuerte) de David, construída para (depósito de) mortíferas (armas)*; según otros, לְתַלְפִּיּוֹת es לְתַל פִּיּוֹת: *(para armarios), local donde habian de colgarse las espadas (los filos)*.

תַּלְתַּלִּים, nombre plural masculino, clase VII, sección 3.ª (de תָּלַל: *amontonar, oscilar*), *las ramas de las palmeras de que penden los dátiles*.

תָּם, femenino תַּמָּה, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (de תָּמַם: *acabar, transcurrir todo el plazo, consumirse, completarse un número*), *hombre de pacífico y suave carácter*.

תֹּמִים (por תְּאֹמִים), nombre masculino (de תָּאַם: *ser doble*), *gemelo*.

תֹּם, nombre masculino, clase V, sección 3.ª (de תָּמַם: *acabar, terminar un plazo, consumirse, completarse el número*); תּוֹם, Prov. X, 9, con afijas תֻּמִּי: *número, medida completa, plenitud;* b) *prosperidad;* c) *inocencia, integridad*; d) תֻּמִּים: *la Verdad, unido á* אוּרִים: *Revelación (pectoral del Sumo Pontífice)*.

תֻּמָּה (תֹּם), nombre femenino, clase I (de תָּמַם: *acabar, estar ya completo, etc.)*, *inocencia, integridad*.

תָּמַהּ, verbo semi-imp.° de 3.ª radical gutural: *mirar con asombro, estar asombrado, admirarse de algo, llenarse de terror;* en Hithpahél, *llenarse de admiración*; Hab. I, 5. וְהִתַּמְּהוּ תְּמָהוּ: «*¡Ah! No podréis menos de llenaros de grande admiración, quedándoos obstupefactos*».

תִּמָּהוֹן, nombre masculino, clase III (de תָּמַהּ, *admirarse mucho)*, *grande asombro, estupor, terror.*

אֶתְמוֹל=אִתְמוֹל=תְּמוֹל, partícula separada adverbial de tiempo (*acaso,* derivada del verbo מָלַל: *recortar* (aquí el tiempo, quitándole un día, el de hoy, al ya transcurrido): *ayer*; תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם: *ayer y antes de ayer.*

תְּמוּנָה, nombre femenino, clase I (de בִּין=מִין: *desarrollar la especie, propagarse*; a) *forma, especie*; b) *imágen.*

תְּמוּרָה de מוּר; en Hiphíl, *cambiar)*; nombre femenino, clase I; a) *cambio, contrato*; b) *recompensa, retribución.*

תְּמוּתָה (de מוּת: *morirse*), nombre femenino, clase I., בֶּן-תְּמוּתָה: *reo condenado á muerte.*

תָּמִיד; A) nombre masculino, clase III (de מִיד; en Arabe, مَادَ (مَيَدَ): *agitarse, conmoverse)*: *perpetuidad, perennidad*; B) *siempre, perpetuamente.*

תָּמִים, femenino תְּמִימָה, plural תְּמִימִים=תְּמִימוֹת, adjetivo, clase III (de תָּמַם, *acabar, transcurrir un plazo, consumirse, etc.)*; a) *completo*; b) *integro, todo ello*; c) *puro (limpio de manchas*); d) *sano y salvo*; e) *inocente, probo, honrado)*; f) *integridad, honradez.*

תָּמַךְ, verbo perfecto; a) *coger, agarrar*; b) *alcanzar, obtener, recibir*; c) *tener preso, retener*; d) *sostener con las manos, tener en la mano*; e) *unirse uno con otro fuertemente, estar varias cosas ó personas fuertemente adheridas unas á otras.*

תָּמַם, verbo ע'ע; en Kal, futuro, variante caldáica, יִתּוֹם=יִתֹּם, Ezeq. XLVII. 12; תִּתֹּם, Ezequiel, XXIV, 11: *ella ó tú*; masculino, *yo,* אִיתָם (por אֶתָּם=אֵתַם); *ellos,* יִתְּמוּ, Deut. XXXIV. 8; a) *acabar, terminar, estar acabado*; (en Arabe), تَمَّ; b) *haberse ya cumplido un plazo*; c) *consumirse, acabarse;* d) *estar completo el número*; en Niphál, *ellos;* futuro, יִתַּמּוּ: *consumirse, estar ya acabado*; en Hiphíl, הֵתֵם; Makor con afija de *ti* masculino, *Isaí.* XXXIII. 1.; הֲתִימְךָ (por הֲתִמְּךָ, futuro, variante caldáica יַתֵּם: *acabar una operación (cocer carnes), llevar á cabo un consejo*; a) *dejar de hacer algo, desistir de*; b) *comple-*

tar, pagar, hacer bien una cosa, ir por buenos y rectos caminos; en Hithpahél, *obrar bien, con lealtad, con alguien.*

תֶּמֶס, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de מָסַס: *licuar*), *licuamiento, disolución.*

תָּמַר (en Arabe, تَمَرَ: *estar muy erguida la lanza*; en la forma XI, تَمْر: *palma;* تَامُور, تَامُورَة: *torre)*; verbo desusado: *estar en pie, muy derecho.*

תָּמָר; en Arabe, تَمْر, nombre masculino, clase VI, sección 1.ª (de תָּמַר: *estar en pie, muy derecho); a) palmera;* b) *Yr hattmarim,* עִיר הַתְּמָרִים *(la ciudad de las Palmas)*, nombre propio de ciudad; c) *Palmira*, nombre propio de ciudad; d) *Thamár*, nombre propio de mujer.

תֹּמֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de תָּמַר: *estar en pie, muy derecho), palmera, columna.*

תִּמֹּרָה, plural תִּמֹּרוֹת=תִּמֹּרִים, nombre femenino, singular, clase I (de תָּמָר: *palmera): palmera ó palma artificial.*

תַּמְרוּק, plural תַּמְרֻקִים, nombre masculino, clase VII, sección. 5.ª (de מָרַק: *limpiar, fregar); a) limpia y lavatorio completo del cuerpo, ungüento precioso con que se ungia el cuerpo después de bien lavado;* b) *remedio.*

I. תַּמְרוּרִים, nombre plural masculino (de מָרַר: *amargar), amargura grandísima.*

II. תַּמְרוּרִים, nombre plural masculino (de תָּמַר: *estar en pie, muy derecho), columnas.*

תַּמְרִיק, por תַּמְרוּק: *limpia, lavatorio, remedio,* Prov. xx, 30.

תַּן=תַּן, plural תַּנִּים, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (de תָּנַן: *ser muy largo), animales fieros, que viven en el desierto, hienas (aulladoras)*; en Arabe, تِنَان: *lobo.*

תָּנָא, *vide* תָּנָה.

תָּנָה, verbo ל"ה: *dar, regalar, hacer donativos para atraerse á los hombres; alabar,* Prov. XXXI. 31; en Pihél; (en Arabe, ثَنَى): *ala-*

har, celebrar; en Hiphíl, *conquistar corazones, mediante regalos abundantes.*

תַּנָּה, plural תַּנּוֹת, nombre femenino, clase I.; en Arabe, تَنَا: *habitar*, تَنَاءٌ: *habitante*, تَانٌ (por تَانِئٌ: *habitante*), *moradas*, según los Setenta; *hienas*, según otros.

תְּנוּאָה, nombre femenino, clase I (de נוּא: *rehusar*), *separación, enagenación, divorcio* (de Dios, por parte de los pecadores), *enemistad*; (en Arabe, نَأَ (نَوَأَ): *acometer hostilmente.*

תְּנוּבָה, nombre femenino, clase I (de נוּב: *germinar*), *cosecha, frutos.*

תְּנוּךְ, nombre masculino, clase I (de תָּנַךְ: *estar al final*); תְּנוּךְ אֹזֶן: *la extremidad de la oreja.*

תְּנוּמָה (de נוּם: *dormir*); nombre femenino, clase I.: *sueño, pereza, sopor de pereza.*

תְּנוּפָה (de נוּף: *menear*), nombre femenino, clase I; a) *meneo, movimiento y agitación, ora de las manos, ora de la víctima en los sacrificios*; b) *tumulto, alboroto popular.*

תַּנּוּר, en Arabe, تَنُّور, nombre masculino, clase I (de תֵּן: *humo* (derivado de תָּנַן (II), *despedir humo*), y נוּר: *fuego, horno ardiendo.*

תַּנְחוּמִים, nombre plural masculino (de נָחַם: *estar anhelante, gemir, suspirar*): *consuelo muy grande.*

תַּנְחוּמוֹת, nombre plural femenino (de נָחַם: *estar anhelante, gemir*): *consuelo muy grande.*

תַּנִּין=תַּנִּים (como algunos códices lo presentan). Ezeq. XXIX, 3: *una serpiente muy grande.*

תַּנִּין, plural תַּנִּינִים; en Arabe, تِنِّين (de תָּנַן (I): *ser muy largo*): *pez de las mayores dimensiones: cetáceo, ballena.*

I. תָּנַן, verbo ע"ע; a) *ser muy largo*; b) *correr á escape y con todo empeño.*

II. תָּנַן, *despedir humo.*

תִּנְשֶׁמֶת nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (de נָשַׁם: *respirar*): *el camaleón*, según Bochart; *el topo*, según los Setenta.

תָּעַב, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: en Phiël **תִּעֵב**; a) *abominar;* b) *hacer que alguien abomine una cosa;* c) *hacer abominable*: en Hiphíl, *obrar de modo abominable, cometer una abominación*; en Niphál, *ser detestado, ser abominado.*

תָּעָה, verbo ע״ה y de 2.ª radical gutural; en Kal, futuro apocopado **וַיֵּתַע**; (en Arabe, طغى: *andar errante;* تعى: *pasar;* تعي: *perecer*): *andar errante*: *ondular, como los sarmientos de una frondosa vid*: *andar dando tumbos* (el beodo): *padecer vértigos*: *desviarse* (de Dios); a) *perecer*; en Niphál, *desviarse del buen camino*: *ser seducido*: *cometer un yerro;* en Hiphíl; b) *inducir á error*; c) *errar* (*fomentar y dar más y más vida al error.*

תְּעוּדָה, nombre femenino, clase I (de עוּד; en Hiphíl, *atestiguar*; a) *ley*; b) *costumbre con fuerza de ley.*

תְּעָלָה, constructo **תְּעָלַת**, nombre femenino, clase I (de עָלָה: *subir*); a) *canal, acueducto*; b) *venda que se pone sobre una herida.*

תַּעֲלוּלִים, nombre plural masculino (de עָלַל: *vendimiar*, etc.); a) *gran petulancia y travesura*: *chiquillos muy traviesos*; b) *vejación.*

תַּעֲלֻמָה, nombre femenino, clase I (de עָלַם (I): *estar oculto*): *cosa escondida.*

תַּעֲנוּג, plural **תַּעֲנוּגִים**, nombre plural masculino (de עָנַג: *gozar*): *delicias*: *vida muelle y muy cómoda*: *pasión carnal, libidinosa.*

תַּעֲנִית, nombre femenino, clase I (de עָנָה (II): *afligir*) (*penitencia*): *ayuno.*

תָּעַע, verbo ע״ע; en Pilphél, **תִּעְתַּע**; en Arabe, تعتع: *hablar como balbuciente*; تعتعة: *balbuciente*: *burlarse.*

תַּעֲצֻמוֹת (de עָצַם: *ser fuerte*); nombre plural femenino, *fuerzas.*

תַּעַר (por **תַּעְרָה**) (de עָרָה: *estar desnudo* (*arrancar*); nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo I; a) *navaja de afeitar*; b) *vaina de la espada.*

תַּעֲרֻבָה (de עָרַב (I): *prometer*); nombre femenino, clase I; a) *promesa*: *fianza*; II, Rey. XIV, 14; **בְּנֵי תַעֲרֻבוֹת**: *los enemigos que se guardan en rehenes.*

תַּעְתֻּעִים, nombre plural masculino (de תָּעַע; en Pilphél, *burlarse*): *burlas grandes.*

תֹּף, plural תֻּפִּים, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª (de תָּפַף: *tocar el pandero*; en Arabe, دُفّ; a) *el pandero*: *addufe*; en Castellano antiguo; b) *la parte del anillo donde se engasta la piedra preciosa.*

תִּפְאֶרֶת=תִּפְאָרָה, constructo תִּפְאֶרֶת, nombre femenino, clase III, sección 1.ª, grupo I, ó clase III, sección 2.ª, grupo I (de פָּאַר (I): *ser hermoso, estar muy adornado*); a) *ornamento*, *esplendor*: *ornato*; b) *gloria, majestad.*

תַּפּוּחַ (de נָפַח: *oler bien*); a) *manzana: el manzano;* en Arabe, تُفَّاح; b) *Tafúaj*, nombre propio de lugar.

תְּפוֹצָה (de פּוּץ (נָפַץ): *dispersar*); plural תְּפוֹצוֹת, nombre femenino singular: *dispersión.*

תֻּפִינִים (de אָפָה: *cocer*); nombre plural femenino: *alimento cocido al fuego;* Levítico, VI, 14; תֻּפִינֵי מִנְחַת פִּתִּים: «*en una sarten con aceite harás* (al fuego), *revolviéndolas bien, tortas de harina, miel y vino de las ofrendas* (partiéndolas) *en trozos*».

תָּפֵל, verbo perfecto (en Arabe, تَفَسَ: *escupir;* تَفِلَ: *ser insulso*: *estar mal condimentado*).

תָּפֵל, nombre masculino, clase III (de תָּפֵל: *escupir, ser insulso*); a) *lo insulso, lo insípido, cosa insípida: cosa inútil*; b) *la cal que reviste las paredes;* en Arabe, طَفَال, طُفَال.

תִּפְלָה nombre femenino, clase I (de תָּפֵל: *ser insulso*), *cosa insulsa: cosa necia, necedad: impiedad.*

תְּפִלָּה (de פָּלַל; en Hithpahél, *orar*); nombre femenino, clase I; a) *intercesión: deprecación*; b) *preces: súplica;* c) *himno*: *poesía sagrada.*

תִּפְלֶצֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I (de פָּלַץ: *romper*; en Hithpahél, *temblar mucho*); *terror, miedo.*

תָּפַף, verbo ע'ע; en Arabe, دَفَّ: *tocar el pandero*; en Pohél, *golpearse el pecho.*

תָּפַר, verbo perfecto; en Kal y en Pihél, *coser.*

תָּפַשׂ, verbo perfecto; en Kal, *coger*, *agarrar: asirse de: emprende* (la guerra); *poner las manos sobre alguien*, *maltratándole ó despreciándo-*

dole; a) *tener*, *ocupar;* b) *montar* (en oro); en Niphál, *ser cogido, ser apresado;* en Pihél, *coger:*

תֹּפֶת (de תּוּף: *escupir*), nombre masculino, clase v, sección 1.ª grupo III; a) *saliva: aquella persona en cuya cara se escupe;* b) *Tófet*, nombre propio de varon; c) הַתֹּפֶת, nombre propio de lugar.

תָּפְתֶּה, nombre masculino, clase VIII; (en Arabe, دفتن: *encender): quemadero de cadáveres, cremadero.*

תִּקְוָה=קַו, nombre femenino, clase I (de קָוָה: *retorcer;* a) *cuerda;* b) *esperanza;* c) *Tikuá*, nombre propio de lugar.

תְּקוּמָה, nombre femenino, clase I (de קוּם: *levantarse*); a) *la facultad de ponerse en pie y continuar asi;* b) *resurrección.*

תְּקוֹמֵם, (מִתְקוֹמֵם): *el que se levanta contra otro: enemigo* (de קוּם: *levantarse*).

תְּקוּפָה, (de קוּף: *dar vuelta redonda*): nombre femenino, clase I: *vuelta completa* (*como la del sol en su órbita*).

תַּקִּיף, adjetivo, clase I (de תָּקַף: *oprimir*): *fuerte.*

תָּקַן, verbo: *ser recto, enderezarse;* en Pihél, *enderezar*, *disponer en debida forma* (*parábolas*).

תָּקַע, verbo de 3.ª radical gutural; a) *golpear, aplaudir* (*golpeando con las manos*), *burlarse de una desgracia del prójimo con manoteo;* b) *clavar* (*golpeando;* c) *tocar la trompeta* תָּקַע בַּשּׁוֹפָר, תָּקַע תְּרוּעָה: *tocar la trompeta del jubileo;* en Niphál; a) *darse la mano dos personas;* b) *ser tocada la trompeta.*

תֵּקַע, nombre masculino, clase v, sección 1.ª y 2.ª, grupo II (de תָּקַע: *golpear, tocar un instrumento musical*): *toque de trompeta.*

תָּקַף; en Arabe, ثقف: *oprimir, vejar, alcanzar el enemigo á aquel á quien persigue.*

תֹּקֶף, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo IV (de תָּקַף: *oprimir*, *alcanzar*): *fuerza, poder.*

תֹּר=תּוֹר, nombre masculino: *tórtola: turtur*, en Latín.

תַּרְבּוּת, nombre femenino, clase I (de רָבָה: *aumentar, crecer*): *prole, vil ralea.* Núm. XXXII, 14.

תַּרְבִּית, nombre femenino, clase I (de רָבָה: *aumentar, crecer*): *usura.*

תַּרְגֵּם; en Caldeo, verbo: *verter de una lengua á otra, traducir;* en Puhál, participio מְתֻרְגָּם: *traducido*; Esdr. IV, 7.

תַּרְדֵּמָה (de רָדַם: *dormir*); nombre femenino, clase I: *sopor, pereza, inercia.*

תְּרוּמָה (de רוּם: *elevar*); nombre femenino, clase I; a) *ofrenda, oblación;* b) *sacrificio* (en el cual naturalmente *se eleva* la víctima, y sube, una vez quemada, por los aires, convertida en humo).

תְּרוּמִיָּה, nombre femenino, clase I (de רוּם: *elevarse*), *ofrenda, sacrificio.*

תְּרוּעָה (de רוּעַ: *alborotar*), nombre femenino, clase I; a) *alboroto, clamoreo*; b) *toque de trompeta.*

תְּרוּפָה (de רוּף: *pulverizar en un mortero*): *medicamento.*

תִּרְזָה: *el arbol roble*, probablemente.

תַּרְמָה (de רָמָה: *engañar*); nombre femenino, clase I: *engaño, fraude.*

תַּרְמִית (de רָמָה: *engañar*); nombre femenino, clase I: *engaño, fraude.*

תֹּרֶן, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV (de רָנַן: *sonar*): *mástil, madero alto clavado en tierra* (que impulsado por el viento, se cimbrea y rechina).

תְּרָפִים, nombre masculino plural, cuyo singular, no usado, es תֶּרֶף, clase V, sección 1.ª, grupo I (de תָּרַף: *contar*, según Castell; en Arabe, تَرِفَ: *vivir vida cómoda, con abundantes recursos;* تُرْفَةٌ: *vida cómoda y regalada*): *dioses domésticos*, una especie de Penates de los Hebreos: una estatuita, que representaba una cosa, así como los dioses Penates, que á veces tenían las familias en su casa contra lo mandado por Adonáy.

תְּשׂוּמֶת, nombre femenino (de שִׂים: *poner*): *depósito;* תְּשֻׁאוֹת (de שָׁאָה (1): *sonar estrepitosamente*), *tumulto popular.*

תַּשְׁבֵּץ (de שָׁבַץ: *entrelazar, tejer*): tela compuesta de cuadritos ó escaques.

תְּשׁוּבָה, nombre femenino, clase I (de שׁוּב: *regresar*): *regreso.*

תְּשֻׁעָה=תְּשׁוּעָה (de שׁוּעַ (III): *salvar*); a) *liberación: salvación: auxilio*; b) *victoria.*

תְּשׁוּרָה (de שׁוּר (I): *circuir, dar vueltas, hacer una expedición*); *donativo: ofrenda.*

תְּשִׁיעִי, femenino תְּשִׁיעִית, numeral ordinal: *noveno.*

תֵּשַׁע, en Arabe, تِسْع, numeral cardinal: *nueve*; plural, תִּשְׁעִים.

תְּשֻׁעָה=תְּשׁוּעָה; a) *salvación: salud*; b) *victoria.*

FIN

APÉNDICE AL VOCABULARIO QUE PRECEDE.

I. אָבַל, verbo semi imperfecto de 2.ª radical; en Kal, futuro יֶאֱבַל; a) *estar de duelo por un difunto: mostrarse lánguido y triste, andando con la cabeza baja: en rigor;* b) *mostrarse tristes*, digámoslo así, *las cosas inanimadas*, por su poca abundancia y lozanía; en Hiphil: *ser causa del luto ó duelo de una persona, ó de la languidez ó pobreza de alguna cosa inanimada;* en Hithpahél: *mostrarse uno lleno de tristeza y de duelo.*

II. אָבַל, verbo semi-imperfecto: *estar húmedo un lugar por causa de la vegetación.*

I. אָבֵל, nombre adjetivo verbal, clase III (derivado del verbo אָבַל: *estar de duelo ó luto*); plural constructo, אֲבֵלֵי: *el que está de duelo: el que llora á un difunto;* en Arabe, أَبِلَ.

II. אָבֵל, nombre masculino, clase IV (de אָבַל (II): *estar un lugar húmedo por la mucha vegetación: lugar abundante en hierbas: prado.*

I. אוֹן, nombre masculino, clase I (del verbo אוּן=אִין: *estar aniquilado, ser vano y fútil; tener facilidad, vivir con comodidad, tener facultad de hacer algo*): *facultad*; a) *fuerzas para algo;* b) *potestad de engendrar, función generatriz.* Gen. XLIX, 3; רֵאשִׁית אוֹנִי: *la primicia de mi potestad generadora, mi primogénito;* c) *riquezas, bienes de fortuna.* Job. XX, 10; d) *On*, nombre propio de varón.

II. אוֹן=אֹוֶן: Heliópolis; en Arabe, شَمْس, عَيْن: *la Fuente del Sol*, nombre propio de una ciudad de Egipto.

אוֹת (por אֹוֶת), plural אֹתוֹת, nombre femenino, clase I (del verbo אָוָה (III): *señalar, describir*); en Arabe, آيَةٌ, أَيَةٌ (por أَوِيَةٌ,

de أَوَى: *señalar*), *señal*, *signo*; a) *enseña*, *bandera militar* (*de una sola tribu*); b) *monumento*: *emblema conmemorativo de un suceso ya acontecido*; c) *señal de un suceso venidero*: *un hecho que nos promete un milagro que con el tiempo ha de sobrevenir*; d) *marca en recuerdo de un pacto*; v. g., la circuncisión, que recordaba el pacto de *Adonai* con el pueblo de los descendientes de Abrahám: *prueba*, *documento*.

אֶחָד, constructo אַחַד; femenino אַחַת (por אַחֶדֶת); en Arabe, أَحَدٌ, وَاحِدٌ, وَاحِدَةٌ: a) numeral cardinal: *uno*; b) como ordinal, *primero*; c) *el mismo*; d) *alguno*, *cualquiera*; e) *un*, *una*; f) *único*; plural אֲחָדִים: *únicos*, *solos*; g) אֶחָד..... אֶחָד: *el uno..... y el otro*; h) כְּאֶחָד: *juntamente*, *á la vez*; i) אַחַת (por פַּעַם אַחַת): *una sola vez*; j) כְּאַחַת; aa) *una sola vez*; bb) *de repente*, *súbitamente*; cc) *á la vez*, *juntamente*; k) אֶחָד לְאֶחָד: *uno tras otro*: *individualmente*; אַחַת לְאַחַת: *una tras otra*.

I. אַיִן, constructo אֵין (derivado del verbo אִין=אוּן: *ser una cosa vana y fútil*, *tener facilidad*, *vivir cómodamente*, *tener facultad para hacer algo*); A) nombre substantivo, clase v, sección 3.ª, grupo II: *deficiencia*, *carencia*, *defecto*: *nada*. Isai. XL, 23; B) partícula con fuerza de verbo substantivo negativo, equivalente á לֹא יֵשׁ: *no hay*, *no había*, *no habrá*, *no es*, *no era*, *no será*; en Arabe, لَيْسَ; en Caldeo, לֵית; con afijas por vía de afirmativas, así אֵינֶנִּי: *no soy yo*, *no era yo*, *no seré yo*, אֵינְךָ = אֵינֵךְ = אֵינֶנּוּ = אֵינֶנָּה = אֵינֶנּוּ = אֵינְכֶם = אֵינְכֶן = אֵינָם=אֵינָן; C) partícula adverbial, junta con el carácter de verbo substantivo negativo: no es *ciertamente*, no era *ciertamente*, no será *ciertamente*; D) partícula prepositiva: *sin*; con prefijas dice בְּאֵין; a) *en defecto de.....*: *cuando aún no había*; בְּאֵין תְּהֹמוֹת: *cuando aún no existían los abismos*. Prov. VIII, 24; b) *casi*, *por poco*, *casi nada*; לְאֵין (=לַאֲשֶׁר אֵין); a) *para aquel para quien no hay*; b) (por לְלֹא הֱיוֹת): *tanto que no había*; מֵאֵין; a) *tanto que no había*. Isai. v, 9; מֵאֵין יוֹשֵׁב: *tanto que no habia morador ninguno*; b) (por אֵין, con el מ pleosmático): *no hay*, *no había*, *no habrá*; c) *nadie*. Jer. x, 6.

II. אַיִן, partícula interrogativa de lugar: *¿en dónde?* מֵאַיִן: *¿de dónde..?*; en Arabe, أَيْنَ.

אֵין, (por אַיִן), constructo de אַיִן, en todos sus significados, ya expuestos al tratarse de esta palabra.

אִין (por הַאֵין), partícula interrogativa de duda: *¿acaso no....?*

אֵפוֹא=אֵיפוֹא, partícula separada: *así, pues*...

אִם־; en Arabe, أَمْ, أَنْ, إِنْ, إِنَّ, أَنَّ, partícula separada; A) partícula adverbial demostrativa: *hé aquí: ciertamente*; B) adverbial interrogativa: *por ventura ..., ¿acaso no...?: si acaso...!*; C) conjuntiva condicional: *si....*; D) conjuntiva: *aunque;* en Arabe, وَإِنْ; E) conjuntiva: *cuando....*; F) conjuntiva causal: *porque*; G) interjectiva: *ojalá...!;* aa) הַאִם, *por ventura nó....*; bb) אִם־לֹא: *si no que....*; H) אִם..... אִם: *ora..... ora: ya..... ya.*

ב

בַּל (del verbo בָּלָה (II): *gastarse, consumirse*); A) nombre substantivo: *nada*; B) (por לֹא), partícula adverbial: *no;* C) (por אַל: *ne*); partícula conjuntiva: *para que no.*

I. בְּעִי. Job. XXX, 24; a) בְּ: *en*; b) עִי: *ruinas, el sepulcro*: *ciertamente allá en el sepulcro no extiende ya* (Dios) *su mano* (contra el que está allí enterrado): (ciertamente en la ruina y perdición definitiva que Él les envía, con la muerte), *no se oye entre ellos* (entre los muertos) *clamoreo ninguno* (que indique que allí les llega la mano airada de Dios). Gesenius, sin embargo, traduce ese versículo así: *no vale para nada la súplica y oración, cuando Dios extiende su mano contra uno, ni cuando sobreviene la perdición y ruina* (enviada) *por Él, sírveles de nada el clamoreo*, tomando בְּעִי como nombre: *súplica, ruego* (de בָּעָה).

II. בְּעִי, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo III, especie 3.ª (de בָּעָה: *suplicar*): *súplica: oración: plegaria* (véase el artículo que precede).

ג

גָּדַל, verbo perfecto (en Arabe, جَدَلَ: *retorcer: hacer un cordón*; forma III جَادَلَ: *luchar*); en Kal; a) *retorcer, hacer un cordón*; b)

hacerse grande: crecer; c) *enaltecer*; en Pihél; a) *criar, educar* (procurar el crecimiento de otro ser): *alimentar: enriquecer;* b) *tener en mucho á alguien: celebrar*; en Puhál, *ser educado;* en Hiphil; a) *hacer grandes cosas;* הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת: *llevar á cabo altísimas empresas* (Dios); b) *enaltecer*; en Hithpahél; a) *mostrarse grande*; b) *obrar con gran soberbia.*

ה

הֵם, partícula pronominal personal plural masculina; en Caldeo, הִמּוֹן; en Arabe, هُمْ: *ellos.*

הֵמָּה (por הֵם): *ellos.*

הֵן, partícula pronominal personal plural masculina; en Caldeo, הִנִּין; en Arabe, هُنَّ: *ellas.*

הֵנָּה (por הֵן): *ellas.*

ח

חִטָּה (por חִנְטָה), plural, חִטִּים, nombre femenino en singular, masculino en plural, clase I, en uno como en otro género, (del verbo חָנַט; a) *desmenuzar, moler;* b) *embalsamar*): *trigo.*

חַשְׁמַנִּים. Salmo LXVIII, 32; en Arabe, حَشِيم: *hombre de gran posición social y de copiosa servidumbre;* حُشَام: *hombre de larga nariz: hombres ricos, magnates, poderosos:* nombre primitivo, clase VII, sección 5.ª

ו

יַחְדָּו=יַחְדָּיו, partícula adverbial: *todos juntos;* (del verbo יָחַד: *unir*, y הוּם=הֵם: *ellos.*

יָשָׁר, nombre adjetivo, clase clase IV, sección 1.ª, masculino; femenino, יְשָׁרָה, plural masculino, absoluto, יְשָׁרִים; plural masculino constructo, יִשְׁרֵי; plural femenino absoluto, יְשָׁרוֹת; plural femenino constructo, יִשְׁרוֹת (del verbo יָשַׁר: *estar derecho, ser recto);* a) *derecho* (*no curvo*), *recto, honrado, probo;* b) *plano.*

כ

כְּ, partícula prefija (de כֹּה: *así*, ó de כֵּן: *así); a) como*, ante los dos términos de comparación de igualdad; b) *cuando* ante Makór constructo, ó *al....*, etc.; c) *poco más ó menos*.

כְּפִי; a) כְּ: *conforme á; al modo de;* b) פִּי: partícula enclítica y pleonástica: *al modo de*.

ל

לָפַת, verbo perfecto; en Arabe, لَفَتَ: *torcerse, inclinarse;* en Kal, *abrazarse con, asirse de algo con los brazos;* en Niphál; a) *desviarse de un camino;* b) *volver la cara hacia atrás para ver algo;* Ruth. III, 8.

מ

מֹדַעַת=מוֹדַעַת (por מוֹדַע=מֹדָע=מוֹדָע=מוֹדָע), nombre á modo de participio de Hophál, femenino, del verbo יָדַע: *conocer*; nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I; A) como substantivo: *relación íntima, familiaridad, parentesco;* B) como adjetivo: *familiar, amigo, pariente: amiga, parienta.*

מוֹדַעַת (=מֹדַעַת); a) *familiaridad, intimidad, parentesco;* b) *amigo, pariente: amiga, parienta.*

מַלְכוּת, nombre denominativo (de מֶלֶךְ: *rey*); femenino, clase I; a) *jurisdicción real, cetro;* b) *reinado;* c) *reino.*

מָנוֹחַ, nombre masculino, clase III (del verbo נוּחַ: *descansar); a) un buen partido matrimonial, un buen acomodo* (como se dice vulgarmente). Ruth. III, 1; b) *lugar de descanso, sitio donde poner las plantas de los pies.* Gén. VIII, 9; c) *Manóah*, nombre propio de varón.

מְנַצֵּחַ, nombre, participio de Pihél, clase VI, sección 1.ª (del verbo נָצַח: *brillar;* en Pihél, *presidir, estar á la cabeza del canto*): *cantor, llamado hoy soprano: maestro de los cantores, maestro de capilla.*

מִנִּי (por מִן, con Yod paragógico constructo); partícula separada, ora prepositiva, ora conjuntiva: *de, más que, para que no.*

מִנִּי (por מִמֶּנִּי): *de mí, más que yo;* a) מִן, partícula prepositiva; b) ִי, afija de mí.

נ

נְדִיבָה=נְדִבָה, nombre femenino, clase I (del verbo נָדַב; a) en Arabe, نَدَبَ: *incitar, empujar*; b) en Arabe, نَدُبَ: *incitarse uno á sí mismo, espontanearse, ser generoso, liberal, noble*): *vida próspera y feliz: situación tranquila y cómoda.*

נוּס, verbo quiescente ע"ו; en Kal; a) *huir, escaparse alguien ó algo;* b) *apresurarse, dejarse llevar precipitadamente*; en Pohél, נוֹסֵס: *empujar*; en Hiphíl; a) *ahuyentar;* b) *salvar precipitadamente alguna cosa, poner algo en salvo;* en Hithpolél, *ponerse en fuga.*

נָכְרִיָּה, femenino de נָכְרִי: *extranjero* (del verbo נָכַר: *ser extranjero*).

ע

עֻגָב, עוּגָב, nombre masculino, clase II (del verbo עָגַב: *soplar*): *instrumento de viento, flauta: órgano*, según San Jerónimo.

עָלֵימוֹ (por עֲלֵיהֶם): *sobre ellos;* a) עַל: *encima de: sobre;* b) ...ימוֹ, por ...יהֶם: afija de ellos con plural.

עֲנוּת, nombre femenino, clase I (del verbo עָנָה (II): *cansarse haciendo algo, ejercitar la paciencia, estar afligido*): *aflicción.*

עַתָּה, partícula adverbial de tiempo (del nombre עֵת: *tiempo;* a) *ahora: en la actualidad*; b) *luego, dentro de breve tiempo.*

פ

פָּקַח, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; en Kal, *abrir*, en especial *los ojos*, y aun una vez *los oidos*. Isaí. XLII, 20; en Niphál, *abrirse de pronto los ojos.*

פָּרַד, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר; en Kal; a) *separar á golpes lo que antes formaba una masa compacta, romper, destrozar;* b) *abrir y extender las alas;* c) *esparcir;* en Niphál; a) *separarse;* b) *dispersarse*; en Pihél, *apartarse de la familia ó del pueblo para entregarse á una pasión lúbrica* (en Arabe, فَرَّدَ: *apartarse para entregarse á una devoción religiosa)*; en Hiphíl; a) *separar*; b) *dispersar*; en Hithpahél; a) *separarse*; b) *ser dispersado.*

צ

צוּר, nombre masculino, clase I (del verbo **צוּר**: *apretar, comprimir, atar un saco ó un volúmen, sitiar, perseguir con saña, cortar, hacer algo como con barro*; a) *piedra, silex*; b) *roca*, metafóricamente *Dios*; c) *filo de espada*; d) *forma, figura*; e) *Sur*, nombre propio de varón.

צָחַק; en Arabe, ضحك, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural; en Kal, *reirse;* en Pihél; a) *estar de broma, como quien está jugando;* b) *burlarse.*

ר

רַב, femenino; **רַבָּה**, plural masculino; **רַבִּים**, plural femenino; **רַבּוֹת**, nombre adjetivo, clase VII, sección 3.ª (del verbo **רָבַב**: *aumentarse, ir tomando incremento, ir creciendo, asaetear*); a) *mucho: numeroso;* b) *grande: amplio: vasto;* c) *poderoso;* d) *viejo;* e) *jefe, prefecto;* f) *saeta.*

רִיב=רִב, nombre masculino, clase I (del verbo **רִיב=רִיב**: *litigar, pleitear, seguir un juicio*; en Arabe, راب (ريب): *dudar*); a) *riña, pleito;* **אִישׁ רִיבִי**: *mi adversario, la parte contraria mia;* b) *causa forense, juicio forense.*

רָכַב, en Arabe, ركب: *ser llevado en un vehiculo*; verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; a) *montar, cabalgar;* Benoni, **רֹכֵב**: *jinete;* b) *ir en carro;* en Hiphíl; a) *hacer que alguien monte á caballo;* b) *hacer que alguien suba á un carro.*

שׂ

שׂוֹרֵק=שֹׂרֵקָה, nombre sólo usado (en femenino) en el pasaje del Gen. XLIX, 11 (del verbo **שָׂרַק** (I): *entrelazar*); a) *vid, cepa* de la mejor especie; b) *Soréc*, nombre propio de un valle.

נ

נְדָבָה=נְדִיבָה, nombre femenino, clase I (del verbo נָדַב; a) en Arabe, نَدَبَ: *incitar*, *empujar*; b) en Arabe, نَدُبَ: *incitarse uno á sí mismo, espontanearse, ser generoso, liberal, noble*): *vida próspera y feliz: situación tranquila y cómoda.*

נוּס, verbo quiescente ע״ו; en Kal; a) *huir, escaparse alguien ó algo;* b) *apresurarse, dejarse llevar precipitadamente*; en Pohél, נוֹסֵס: *empujar*; en Hiphil; a) *ahuyentar;* b) *salvar precipitadamente alguna cosa, poner algo en salvo;* en Hithpolél, *ponerse en fuga.*

נָכְרִיָּה, femenino de נָכְרִי: *extranjero* (del verbo נָכַר: *ser extranjero*).

ע

עֻגָב, עוּגָב, nombre masculino, clase II (del verbo עָגַב: *soplar*): *instrumento de viento, flauta: órgano,* según San Jerónimo.

עָלֵימוֹ (por עֲלֵיהֶם): *sobre ellos;* a) עַל: *encima de: sobre;* b) ־ימוֹ, por ־יהֶם: afija de ellos con plural.

עֱנוּת, nombre femenino, clase I (del verbo עָנָה (II): *cansarse haciendo algo, ejercitar la paciencia, estar afligido*): *aflicción.*

עַתָּה, partícula adverbial de tiempo (del nombre עֵת: *tiempo;* a) *ahora: en la actualidad*; b) *luego, dentro de breve tiempo.*

פ

פָּקַח, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural; en Kal, *abrir*, en especial *los ojos*, y aun una vez *los oidos*. Isaí. XLII, 20; en Niphál, *abrirse de pronto los ojos.*

פָּרַד, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical ר; en Kal; a) *separar á golpes lo que antes formaba una masa compacta, romper, destrozar;* b) *abrir y extender las alas;* c) *esparcir;* en Niphál; a) *separarse;* b) *dispersarse*; en Pihél, *apartarse de la familia ó del pueblo para entregarse á una pasión lúbrica* (en Arabe, فَرَّدَ: *apartarse para entregarse á una devoción religiosa)*; en Hiphil; a) *separar*; b) *dispersar*; en Hithpahél; a) *separarse*; b) *ser dispersado.*

צ

צוּר, nombre masculino, clase I (del verbo צוּר: *apretar, comprimir, atar un saco ó un volúmen, sitiar, perseguir con saña, cortar, hacer algo como con barro*; a) *piedra, silex*; b) *roca*, metafóricamente *Dios*; c) *filo de espada*; d) *forma, figura*; e) *Sur*, nombre propio de varón.

צָחַק; en Arabe, ضَحِكَ, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural; en Kal, *reirse;* en Pihél; a) *estar de broma, como quien está jugando;* b) *burlarse.*

ר

רַב, femenino; רַבָּה, plural masculino; רַבִּים, plural femenino; רַבּוֹת, nombre adjetivo, clase VII, sección 3.ª (del verbo רָבַב: *aumentarse, ir tomando incremento, ir creciendo, asaetear*); a) *mucho*: *numeroso;* b) *grande*: *amplio*: *vasto;* c) *poderoso;* d) *viejo;* e) *jefe, prefecto;* f) *saeta.*

רִיב=רִב, nombre masculino, clase I (del verbo רִיב=רִיב: *litigar, pleitear, seguir un juicio*; en Arabe, رَابَ (رَيَبَ): *dudar*); a) *riña, pleito;* אִישׁ רִיבִי: *mi adversario, la parte contraria mia;* b) *causa forense, juicio forense.*

רָכַב, en Arabe, رَكِبَ: *ser llevado en un vehiculo*; verbo semi-imperfecto de 1.ª radical ר; a) *montar, cabalgar;* Benoni, רֹכֵב: *jinete;* b) *ir en carro;* en Hiphil; a) *hacer que alguien monte á caballo;* b) *hacer que alguien suba á un carro.*

ש

שׂרֵק=שׂרֵקָה, nombre sólo usado (en femenino) en el pasaje del Gen. XLIX, 11 (del verbo שָׂרַק (I): *entrelazar*); a) *vid, cepa* de la mejor especie; b) *Soréc*, nombre propio de un valle.

VOCABULARIO

DE LAS

PLEGARIAS Y DE LOS TROZOS NO PUNTUADOS QUE PRECEDEN

EN CUANTO Á LAS PALABRAS QUE NO HAYAN ENTRADO

EN LOS PUNTUADOS.

א

אָבֵל, nombre adjetivo, clase III (de אָבַל (II): *estar húmeda la tierra)*: *lugar abundante en hierbas*: *prado: pradera.*

אֱדוֹם *(el rubio)*; nombre propio=*Edóm ó Esaú*=*la Idumea.*

אֲדָמָה, nombre femenino singular, clase II, sección 2.ª (de אָדַם: *ser rojo)*; constructo singular, אַדְמַת; plural absoluto, אֲדָמוֹת; constructo plural, אַדְמוֹת; a) *tierra;* b) *campo*; c) *región, comarca.*

אֶדֶר (אַדֶּרֶת), nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I (de אָדַר: *ser ancho)*; a) *amplio manto*; b) *magnificencia, cosa grande.* San Mateo, XXVII, 9; אֶדֶר הַיְקָר, *magnífico precio,* irónicamente dicho.

אוֹ, partícula separada conjuntiva: *ó*; *ora..... ora.*

אוֹפִר=אֹפִיר=אוֹפִיר, nombre propió de lugar: *Ophir* (en la India ó en la Arabia), región abundantísima en oro.

אוֹצָר, plural absoluto; אוֹצָרוֹת, plural constructo; אוֹצְרוֹת, nombre masculino en singular, clase II: femenino en plural, clase II, sección 2.ª (de אָצַר: *esconder*, *reservar)*; a) *depósito, almacén, granero*; b) *erario*; *caja de dinero ó de alhajas.*

אָחָז, nombre propio de varón: *Acáz.*

אֲחֹרַנִּית (de אָחַר: *detrás)*: partícula adverbial: *hácia atrás.*

אֵילַת=אֵילוֹת *(arbolado)*; nombre propio de lugar: *Elóth*, *Eláth.*

אָכֵן (por הָכֵן): en rigor Makór de Hiphíl de כּוּן: *afirmar, esta-*

blecer sólidamente, tomado como adverbio; a) partícula adverbial: *ciertamente;* b) partícula conjuntiva: *empero, pero, sin embargo.*

אַל; A) partícula conjuntiva separada: *para que no;* B) nombre substantivo: *nada.*

אֵלִיָּה=אֵלִיָּהוּ (*Mi Dios es Adonai*); nombre propio de varón: *Elías.*

אָלַץ, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural; desusado en Kal; en Pihél, *instar mucho, obligar á alguien á hacer algo.*

אִם-יָבֹא אֵלִיָּהוּ לְהוֹשִׁיעֵהוּ. S. Mateo, XXVII, 49. (Veamos ahora) *si viene Elías á salvarle.*

אַמָּה (de אֵם: *madre, matriz, base, fundamento*); nombre femenino, clase I; a) *codo;* b) *medida de un codo;* c) *metrópoli, capital.*

אָמוֹץ (*el Fuerte*), nombre propio de varón: *Amós.*

אָמֵן: en Arabe, أَمِين; A) nombre adjetivo (de אָמַן (I): *apoyar, estar firme); firme: fiel;* B) partícula separada adverbial: *ciertamente;* C) partícula separada interjectiva: *¡Así sea!*

אֱמֹרִי, nombre patronímico (*el Montañés*): *el Emorita.*

אָנָּה, partícula separada interjectiva: *¡Ea, pues! ¡Oh!* (se lee *Anná*).

אֲסָמִים, nombre plural masculino, sin singular (de אָסַם: *colocar, guardar, depositar); graneros subterráneos: silos.*

אַף, partícula separada conjuntiva (de אָפָה: *madurar, cocer);* a) *también* (en Arabe, فَ); b) *ciertamente: además;* c) *tanto....;* d) *y aunque por ventura.....*

אַף-כִּי: *con cuánta más razón.....* S. Mat., VI, 30.

אָצַר, verbo semi imperfecto de 1.ª radical gutural: *guardar, ahorrar, atesorar, reservar.*

אָשׁוּר=אֲשֻׁר, nombre masculino, ora clase I, ora clase III (de אָשַׁר: *andar derechamente;* a) *paso, huella, pisada;* b) *lo mismo que* תְּאַשּׁוּר: *una especie de cedro.*

ב

בָּבֶל (por בַּלְבֵּל: *confusión*); nombre propio de ciudad: *Babilonia.*

בָּטָה=בָּטָא, verbo ל״א ó ל״ה: *charrar: hablar mucho: hablar á tontas y á locas;* en Griego, Βαττολογεῖν.

בֵּית הַמִּשְׁפָּט: *el pretorio: la casa de la Justicia: el Palacio de la Justicia;* A) בֵּית: *casa de*; constructo de בַּיִת; B) a) ה, prefija; b) מִשְׁפָּט: *juicio.*

בֵּית-הֹרֹן *(casa ó lugar de concavidad);* nombre propio de lugar: *Beth-horón.*

בֵּית כֵּלִים: *armería (real) (una casa de armas).* II, Rey. XX, 13; a) בֵּית, de בַּיִת: *casa*; b) כֵּלִים, plural de כְּלִי: *arma.*

בְּכִי, nombre masculino, clase V, sección 3.ª, grupo III, especie 3.ª (de בָּכָה: *llorar); lloro: lamentación: lágrimas.*

בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן-בַּלְאֲדָן, nombre propio de un Rey de Babilonia: *Berodác-Baladán, hijo de Baladán.*

בְּעַד, con afijas בַּעֲדִי: בַּעַדְךָ, etc. בַּעַדְכֶם: בַּעַדְכֶן: בַּעֲדָם: בַּעֲדָן, partícula separada prepositiva; a) *cerca de*; b) *detrás de*; c) *cerca*; d) *entre*; e) *á favor de.*

בַּעֲלֵי חוֹבִים: *deudores (dotados de deudas);* a) בַּעַל: *señor, dotado de,* etc.; b) חוֹבִים, plural; de חוֹב: *deuda.*

בַּעֲלָת, nombre propio de ciudad: *Baaláth.*

בַּר אַבָּא, nombre propio (compuesto de בַּר: *hijo*, y אַב: *padre*). *Barrabás.*

בְּרוֹשׁ, nombre masculino, clase 1.ª; a) *ciprés;* b) *lanza* (hecha de *ciprés*), *ó instrumento músico de la misma madera.*

בְּרֵכָה; en Arabe, بِرْكَةٌ: *el vaso y receptáculo de una fuente*; nombre femenino, clase 1.ª, constructo, בְּרֵכַת: *alberca: estanque: lago: piscina: abrevadero.*

בִּרְכַּיִם, dual, clase I, de בֶּרֶךְ: *rodilla.*

בְּשָׂם=בֶּשֶׂם, plural absoluto, בְּשָׂמִים (de. בָּשַׂם: *oler muy bien*); nombre masculino, singular, clase V, sección 1.ª, grupo I; a) *olor suave;* b) *aromas;* c) *plantas odoríferas, aromáticas.*

ג

גֵּאֶה, plural גֵּאִים, nombre adjetivo masculino, clase VIII (de גָּאָה: *ir creciendo, ser alto, magnífico, tener gran magestad, ser orgulloso);* a) *alto;* b) *soberbio, fastuoso, orgulloso.*

גְּבוּרָה, nombre femenino, clase I (de גָּבַר: *ser fuerte, prevalecer;* a) *fuerza;* b) *valor bélico;* c) *poderío;* d) *victoria.*

גְּבֹהָה, femenino singular; גְּבֹהָה, plural masculino; גְּבֹהִים, plural femenino; גְּבֹהוֹת, nombre adjetivo, clase III (de גָּבַהּ: *ser alto*); a) *alto;* b) *soberbio.*

גִּבְעוֹן (*collado alto*); *Gabaón*, nombre propio.

גָּדַף, en Arabe, جَدَفَ: *cortar: amputar*; verbo perfecto: *insultar, escarnecer.*

גְּוִיָּה, nombre femenino, clase I; a) (*el vientre*, en rigor), *el cuerpo;* b) *un cadáver.*

גֶּזֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de גָּזַר (en Arabe, جَزَرَ=كَسَرَ: *cortar, devorar, decretar*); a) *trozo: segmento: parte;* b) nombre propio de lugar: *Ghéser.*

גֻּלְגֹּלֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo III, especie 1.ª (de גָּלַל: *dar una vuelta completa*); *cráneo: calavera.*

גָּלְגָּלְתָּא (*las calaveras: el cementerio*), palabra caldea; nombre propio: *el Gólgotha.*

גָּלִיל, nombre masculino, clase III (de גָּלַל: *dar vueltas); a) versátil, voluble*; b) *anillo*; c) *región*; d) *la Galilea* (nombre propio).

גָּמַל, verbo perfecto; a) *dispensar, ora un favor, ora un agravio, es decir, hacer, ya un beneficio, ya un daño*; b) *hacer un favor*; c) *pagar, recompensar el bien ó el mal á aquel que lo ha hecho.*

גָּנַן; en Arabe, جَنَّ; verbo ע׳ע: *cubrir: escudar: proteger.*

ד

דָּאַג, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *tener miedo: estar ansioso: cavilar por algo.*

דְּאָגָה, constructo; דְּאָגַת: nombre femenino, clase II, sección 2.ª (de דָּאַג: *tener miedo, ansia*); *ansia: cavilación: pena.*

דַּי, constructo; דֵּי; con afijas; דַּיּוֹ (de דָּוָה=דָּוַו: *ser suficiente, ser bastante; ser bastante: ser numeroso); A)* nombre substantivo, en su afijación, clase VII, sección 3.ª, aunque para el constructo suelto es

como de la clase v, sección 3.ª, grupo II: *suficiencia: abundancia;* B) partícula separada adverbial: *bastante:* כְּדֵי, *en tanto número como....: de un modo innumerable;* מִדֵּי: *cuantas veces;* בְּדֵי: *cuantas veces.*

דַּךְ, nombre, clase VII, sección 3.ª de los masculinos; femenino, דַּכָּה; plural, דַּכּוֹת=דַּכִּים (de דָּכַךְ: *triturar); triturado de ánimo: contrito: de ánimo deprimido: afligido.*

דֶּלֶת, nombre femenino, clase III, sección 2.ª, grupo I; plural absoluto, דְּלָתוֹת; plural constructo, דַּלְתוֹת (del verbo דָּלָה: *vacilar, moverse oscilando); la jamba de la puerta: la puerta*; dual, דְּלָתַיִם; constructo dual, דַּלְתֵי: *puertas de dos hojas.*

I. דָּמָה, verbo ל״ה: *parecerse á....: asemejarse á....: ser semejante á....*; en Pihél; a) *comparar, asemejar;* b) *opinar.*

II. דָּמָה, verbo ל״ה; a) *callarse*; b) *dar fin: destruir.*

דִּמְעָה: plural absoluto, דְּמָעוֹת; plural constructo, דִּמְעוֹת; nombre femenino, clase I en singular, y clase II, sección 2.ª en plural (de דָּמַע: *verter lágrimas);* en Arabe, دَمْعٌ: *lágrima.*

ה

הוֹי, partícula separada interjectiva: *¡Ay! ¡Ay de....!*

הֵם, partícula separada pronominal personal: *ellos;* en Arabe, هُمْ.

הֵמָּה, partícula separada pronominal personal: *ellos* (por הֵם).

הָדָר, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª, aunque el plural constructo dice: הַדְרֵי (de הָדַר: *estar hinchado, ser soberbio);* a) *adorno, ornamento, majestad*; b) *honra.*

הֶדֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo I (de הָדַר: *estar hinchado*); *la flor y nata*: *lo mejor.*

הוֹשִׁיעָה: *¡Salva tú, pues! Tú,* masculino imperfecto, de Hiphíl, del verbo יָשַׁע: *salvar.*

הֹסַפְתִּי: *añado*: *Yo*, pretérito; Hiphíl, de יָסַף.

הָרָמָתַיִם, nombre propio de lugar (en el Nuevo Testamento): *Arimatea (José de Arimatea).*

הָרַס; en Arabe, هَرَسَ, هَرَدَ: *dilacerar*; verbo semi-imperfecto

de 1.ª radical gutural, y de 2.ª ר; a) *demoler*: *derruir*: *arrasar*; b) *arremeter*: *acometer*.

ו

וִישְׁנֵּה. San Mateo, XVI, 2; *y se transfiguró*; a) וְ: *versivo*; b) יְשֻׁנֵּה, futuro de Puhál: *él*; de שְׁנָה: *reiterar*, *cambiar*, *mudar*, etc.

ז

זַבְדִּי, nombre propio de varón: *Zebedeo*.

זְעַף, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural; a) *estar enfadado*; b) *estar triste*, *estar con semblante abatido*, *aparentar tristeza*.

ח

חָבַר, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural; a) *ligar*, *atar*, *juntar*; b) *ejercer el arte de la magia*; c) *estar marcado con rayas ó fajas* (en Arabe, حَبَرَ).

חָבֵר, nombre masculino, clase IV, sección 4.ª (de חָבַר: *ligar*, et cætera): *consocio*, *compañero*, *amigo*.

חֶבֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo I (de חָבַר: *ligar*, *ser agorero*, etc.); a) *sociedad*, *asociación*, *compañía*; b) *encantamiento*, *fascinación*; c) *Héber*, nombre propio de varón.

חַבָּר, nombre de oficio masculino, clase II (de חָבַר: *ligar*, *juntar*, etc.): *consocio* (de una sociedad de *pescadores*): *pescador*.

חֹבֶרֶת, nombre femenino singular (Benoni, en rigor, femenino singular, de חָבַר: *atar*, *asociar*): *asociación*, *unión*, *comunión*.

חָדָה, verbo ל״ה semi-imperfecto de 1.ª radical gutural; futuro apocopado de Kal יִחַדְּ: *Yiajd*; en Latín, *gaudeo*: *alegrarse*, *regocijarse*.

חוֹב=חוֹבָה, nombre, ora masculino, ora femenino, clase I (de חוּב: *hacerse reo ó responsable de algo*): *deuda*.

חוּב; en Arabe, حَابَ, verbo ע״ו y semi-imperfecto de 1.ª radical gutural; en Kal, *ser reo de algo*, *ser responsable*, *ser deudor*; en Pihél, חַיֵּב: *pedir responsabilidad ó cuenta á alguien*.

חִוִּי *(el Aldeano)*, nombre patronímico: *el Hevita.*

חָזַק, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural; en Arabe, حَزَقَ, حَزَكَ: *ceñir; a) atar fuertemente; b) adherirse estrechamente; c) afirmar, robustecer; d) instar mucho.*

חִזְקִיָּהוּ *(Fuerza de Adonáy)*, nombre propio de varón: *Ezequias.*

חִירָם, nombre propio de varón: *Hirám.*

חֶלְאָה, nombre femenino, clase I (de חָלָא: *arrancar la piel;* en Arabe, حَلَأَ: *arrancar la piel, darse en los párpados y cejas con colirio, estar enfermo*); a) *oxidamiento ó herrumbre de una vasija de cobre, moho*); b) *Helá,* nombre propio.

חָלָה, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural é imperfecto quiescente ל״ה; en Kal; a) *pulir, alisar, adornarse y ataviarse*; en Arabe, حَلَي; b) *estar débil*; c) *estar enfermo, caer enfermo*; d) *estar dolorido, pasar penas;* en Pihél; a) *adular;* b) *estar enfermo.*

חֲלוֹם, plural חֲלוֹמוֹת, nombre masculino en el singular, femenino en el plural, clase I (de חָלַם: *estar gordo: soñar*): *sueño, ensueño.*

חָנֵף, nombre masculino, clase IV, sección 4.ª (del verbo חָנֵף: *manchar, contaminar*): *hombre contaminado, manchado, impuro, pecador*; en Griego, ἀσεβης, ανομος; en Arabe, كَافِر.

חָנַק, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural; inusitado en Kal: *estar estrecho*; ἄγχω, en Griego; *ango*, en Latín; en Niphál, *estrangularse, ahorcarse.*

חָסֵר, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural; en Arabe, حَسِرَ: *estar escaso, carecer.*

חָצוֹר=חָצֹר: *castillo*; en Arabe, حِصَار: nombre propio de lugar: *Hatsór.*

חָרַם, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural y 2.ª ר: *encerrar*; a) *contraer, reducir á pequeño espacio*; en Arabe, خَرَمَ, حَزَمَ: *perforar la nariz del camello con un anillo*; b) *prohibir*; en Arabe, حَرُمَ;

en Hiphîl; a) *consagrar algo á Dios*; b) *condenar al exterminio á una población.*

חָרַף, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural y de 2.ª ר; en Arabe, خَرَفَ: *recolectar frutas*; a) *coger frutas*; b) *pasar el otoño ó el invierno*; b) *insultar, afrentar.*

חֶרֶף, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo II (de חָרַף: *recolectar la cosecha de frutas* (de invierno ú otoño), *pasar el invierno*, *insultar*): lo mismo que חֶרְפָּה; a) *ignominia, afrenta, palabras injuriosas*; b) *la persona á quien se insulta y afrenta*; c) *las partes pudendas*, lo mismo que עֶרְוָה.

חֹשֶׁךְ, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo IV (de חָשַׁךְ: *obscurecerse*); a) *tinieblas: grande y espesa obscuridad*; b) *infortunio, desgracia, miseria.*

חֵשֶׁק, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de חָשַׁק: *unirse, cobrar grande amor, complacerse con algo*; en Arabe, عَشِقَ: *enamorarse vivamente de una muchacha*): *deseo, capricho.*

חִתִּי, nombre patronímico (descendiente de Heth): *el Hitteo.*

חָתַר, verbo semi-imperfecto de 1.ª radical gutural; a) *socavar*, en busca de un tesoro; b) *remar.*

ט

טֹבֵל, Benoni de Kal, de טָבַל: *untar, mojar: el Bautista.*

טָוָה, verbo ל״ה; a) en Arabe, طَوَى: *retorcer: hilar;* b) *pasar hambre: ayunar;* en Arabe, طَوَى=طَوِيَ: *hambre;* طَاوٍ: *hambriento.* Benoni, טוֶֹה: *hambriento.* S. Mat. VI, 28.

י

יְבוּסִי, nombre patronímico: *el Tebuseo.*

יֵבְךְּ: *él llorará;* futuro apocopado, Kal, *él;* de בָּכָה.

I. יָדַד, verbo ע״ע (=יָדָה): *echar suertes* (p. e.).

II. יָדַד, verbo ע״ע: *amar.*

יָדִיד, nombre adjetivo, clase III (de יָדַד (II): *amar); amado: predilecto: objeto de delicias.*

יוֹחָנָן *(Aquél á quien Dios ha favorecido con su gracia)*; nombre propio de varón: *Juan.*

יוֹצֵר, Benoni de Kal, de יָצַר (I): *hacer algo de barro: alfarero.*

יְהוּדִי, femenino; יְהוּדִית, plural; יְהוּדִיִּים=יְהוּדִיּוֹת, nombre patronímico: *Judío.*

יַם-סוּף: *el mar abundante en algas): el Mar Rojo* (nombre propio).

יָסַד, verbo פ"י, especie I, Makór con afijas יָסְדִי, y con prefijas לִיסֹּד y לִיסַּד, en Kal; a) *poner: dar asiento*; b) *decretar leyes;* c) *señalar á alguien para hacer algo con él*; en Niphál; a) *estar cimentado*; b) *estar apoyado sobre el codo en la cama;* en Pihél; a) *cimentar;* b) *decretar.*

יָעַל, verbo פ"י, especie I; en Arabe, وَعَلَ: *sobresalir;* en Kal, desusado; a) *subirse á grandes alturas;* b) *ser provechoso*; en Hiphíl; a) *ser provechoso;* b) *sacar provecho de algo.*

יָעַץ, verbo פ"י, I especie, variedad 1.ª; a) *dar consejo*; b) *tomar un acuerdo: resolver;* c) *mirar por alguien;* d) *predecir.*

יַעֲקֹב, nombre propio; en el Nuevo Testamento: *Jacobo ó Santiago ó Jaime.*

I. יָצַר: Kal, futuro יִצֹּר=וַיִּצֶר=וַיִּיצֶר, verbo פ"י, ora especie I, variedad 1.ª, ora especie III; a) *hacer algo de barro*; b) *destinar para algo á alguno*; c) *pensar, opinar.*

II. יָצַר (=צוּר), verbo פ"י, especie I, variedad 2.ª; יֵצֶר=וַיֵּצֶר: *estar estrecho, angosto, angustiado.*

יָקַע, verbo פ"י, especie I, variedad 2.ª; futuro; Kal, יֵקַע: *ser arrancado*; a) *relajarse un miembro;* b) *apartarse de alguien retirándole todo afecto;* en Hiphíl, *colgar á alguien de un árbol: crucificar.*

יָקַץ, verbo פ"י, especie I, variedad 1.ª; Kal, futuro יִיקַץ=יִקַץ: *despertarse* (resucitar, si se trata de un muerto); en Hiphíl, הֵקִיץ: *despertar á alguien;* en Arabe, يَقِظَ.

יְקָר, nombre masculino, clase IV, sección 1.ª (de יָקַר; en Arabe, وَقُرَ: *ser de peso é importancia: ser precioso);* a) *cosa preciosa;* b)

cosa cara, á que se tiene áfición; c) *distinguido, considerado, noble;* d) *poco común: raro;* e) *magnifico;* f) *quieto: manso.*

יָקַר, verbo פ״י, especie I, variedad 1.ª; en Arabe, وَقُرَ; a) *ser de peso;* b) *tasar, estimar;* c) *ser precioso, caro;* d) *ser muy estimado.*

יְקָר (de יָקַר: *tener pero, ser precioso, gozar de gran concepto);* nombre masculino, clase I, con el caméts invariable; a) *tasación, precio;* Zacar. XI, 13; אֶדֶר הַיְקָר: *¡magnifico precio!* (los 30 siclos en que se estimó la persona del Salvador!); b) *dignidad, honor;* c) *esplendor, magnificencia.*

יִרְמְיָה=יִרְמְיָהוּ *(Aquel á quien Adonai constituyó);* nombre propio de varón: *Jeremías.*

יֵשׁוּעַ (por יְהוֹשֻׁעַ) *(Salvador);* nombre propio de varón; a) *Josué;* b) *Jesús, N. S.*

יָשָׁן, femenino; יְשָׁנָה, adjetivo, clase IV, sección 1.ª de los masculinos (de יָשֵׁן: *dormirse, ser ya viejo); viejo.*

יָשֵׁן, adjetivo, clase III, femenino, יְשֵׁנָה; plural constructo, יְשֵׁנֵי (de יָשֵׁן: *dormirse, ser ya viejo);* *el que está durmiendo: el que está yaciendo* (en el sepulcro).

יָשֵׁן=יָשַׁן, en Arabe, وَسِنَ: *dormitar, comenzar á coger el sueño;* سِنَة: *sueño,* verbo פ״י, especie I, variedad 1.ª; a) *dormirse: estar dormido;* b) *ser ya viejo.*

יְשַׁעְיָהוּ *(Salvación de Adonáy);* nombre propio de varón: *Isaías.*

יֹשֶׁר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo IV (de יָשַׁר: *ser recto); rectitud.*

כ

כָּבוּל, nombre propio de lugar: *Cabúl.*

כְּבָר (de כָּבַר: *ser largo);* A) nombre propio de un río: *el Kebár;* B) partícula separada adverbial: *ya, antes, anteriormente.*

כֹּהֵן, nombre masculino, clase VI, sección 1.ª (de כָּהַן: *prestar servicio);* en Arabe, كَهَنَ, كَهُنَ: *presagiar;* كَاهِن: *adivino: Sacerdote, ministro de Dios.*

כָּכָה, partícula separada adverbial demostrativa: *así: de este modo.*

כִּכָּר (por כִּרְכָּר), nombre femenino por significación, clase II, masculino plural; כִּכָּרוֹת (de כִּרְכֵּר=כָּרַךְ: *circuir)*; a) *comarca, región;* b) כִּכַּר לֶחֶם: *torta, pan redondo;* c) *una medida llamada talento* (3.000 siclos sagrados).

כְּלִילִית, adjetivo femenino singular (de כָּלַל: *completar*); *católica (extendida por todo el orbe)*: *universal.*

כֻּלָּם: *todos ellos*; a) כֹּל: *totalidad*, nombre masculino, clase VII, sección 3.ª; b) ם, afija de ellos.

כֵּן: A) adjetivo masculino, clase I (de כּוּן: *afirmar, asegurar, establecer); recto: probo*: *honrado*; B) partícula adverbial; a) *rectamente;* b) *así: de ese modo.*

כְּנֵסִיּוֹת, plural femenino (de כָּנַס: *reunir)*, palabra no usada en el Antiguo Testamento, en Hebreo puro; en Caldeo, כְּנִיסְתָּא; en singular: *la Sinagoga.*

כְּתָב; en Arabe, كِتَاب; nombre masculino, clase I (de כָּתַב: *escribir;* a) *inscripción*: *rótulo*: *leyenda*; b) *libro*; c) *decreto.*

כָּתַב; en Arabe, كَتَبَ; verbo perfecto: a) *escribir;* b) *narrar;* c) *describir*: *formar un plano*; d) *formar un censo de población;* e) *dictar una sentencia*; f) *subscribir.*

כֶּתֶר, nombre masculino, clase V, sección 1.ª, grupo III (de כָּתַר: *ceñir); corona real: diadema;* en Griego, **κιταρις=κίδαρις.**

ל

לְבֻשׁ=לְבוּשׁ, nombre masculino, clase I (de לָבֵשׁ: *vestirse); vestidura*: *vestidos.*

לְבָנוֹן *(el monte blanco)*, nombre propio de lugar: *el monte Libano.*

לָכַד (en Arabe, لَكَدَ: *golpear);* verbo perfecto; a) *aprehender, cazar, apresar;* b) *interceptar* (las aguas, v. g.); c) *elegir por suerte.*

לָכֵן, partícula separada compuesta de כֵּן: *ciertamente*, y la prefija ל; en Arabe, لَكِنْ, لَكِنَّ; a) *por eso mismo*: *por esa razón, pues;* b) *porque: por cuanto;* c) *sin embargo*: *empero: pero.*

לָתֵת: *la entrega de* (que se diera ó entregara). S. Mateo, XXVII, 58; a) לְ, prefija; b) תֵּת, Makór constructo de Kal, del verbo נָתַן: *dar, entregar.*

מ

מֵאֵן, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *rehusar*; en Pihél, מֵאֵן: *negarse á hacer algo: rehusar.*

מְגִדּוֹ, nombre propio de lugar: *Magheddó.*

מַגְדָּלִית, nombre femenino: *Magdalena.*

מִדְבָּר, nombre masculino, clase II (de דָּבַר: *ordenar, pacer*, etc.; a) *extensa dehesa: prado grande;* b) *desierto;* c) *boca.*

מְהוּמָה, nombre femenino, clase I (de הוּם: *conmover, perturbar;* a) *perturbación: desórden: motín*; b) *alboroto: gritería.*

מָהַל, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *adulterar un comestible ó un liquido con una mezcla.*

I. מָהַר; en Arabe, مَهَرَ: *ser listo, hábil, de talento*; verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural; a) *darse prisa*; b) *estar muy versado en alguna operación*; en Pihél, מִהַר; a) *darse gran prisa;* b) *estar práctico y hábil en algo*; en Niphál: *precipitarse.*

II. מָהַר, verbo semi-imperfecto de 2.ª radical gutural: *comprar*, en especial, *dar á los padres de la futura esposa el precio en que se la estimaba, ó sea dotar á la mujer, entregando aquella dote á sus padres.*

מְחִיר, nombre masculino, clase I (de מָחַר: *cambiar, vender);* a) *precio* (de cosa vendida); b) *recompensa del trabajo, paga.*

מָחָר (quizá del verbo מָחַר: *cambiar);* partícula separada adverbial: *mañana: el día subsiguiente.*

מַחְסֶה=מַחֲסֶה, nombre masculino, clase VIII (de חָסָה: *acogerse á la sombra de*); *refugio: asilo.*

מָחֳרָת, constructo מָחֳרַת (de la partícula adverbial מָחָר: *mañana);* partícula adverbial: *al día siguiente inmediato.*

לְמַטָּה=מַטָּה: *hacia abajo: hacia la parte inferior* (de מַטָּה: *abajo*) (de נָטָה: *inclinarse),* y לְ prefija.

מֻכֵּה יָרֵחַ: *lunático* (herido por la luna); a) מֻכֵּה, partícula de Hophál, de נָכָה: *golpear;* b) יָרֵחַ: *luna.*

מַלֹּאת (por מַלֹּאוֹת=מַלֹּא); Makór constructo de Pihél de מָלֵא: *llenar, estar lleno, cumplimentar, llevar á cabo.*

מְלָאכָה; constructo, מְלֶאכֶת; con afijas, מְלַאכְתּוֹ; nombre femenino, clase III, sección 1.ª, grupo I (de לָאַךְ: *administrar*; a) *tarea, faena*: *servicio*; b) *cosa adquirida mediante trabajo*: *riqueza.*

מַלְבּוּשׁ, nombre masculino, clase I (de לָבַשׁ: *vestirse); vestido*: *traje.*

מִלּוֹא, nombre propio de lugar: *Mil-ló* (*castillo*: *altura fortificada).*

I. מָלַח, verbo semi-imperfecto de 3.ª radical gutural: *triturar*; Isai. LI, 6.

II. מָלַח; en Arabe, مَلَحَ: *salar.*

מֶלַח, nombre masculino, clase V, sección 2.ª, grupo III (de מָלַח (II); en Arabe, مَلَحَ: *salar); sal.* יָם-הַמֶּלַח: *el Mar Muerto* (*salado*).

מִלְמַעְלָה: *desde arriba*: *desde la parte superior, por arriba* (de מַעְלָה=מַעַל: *la parte superior*; לְ prefija y מִן prefija).

מָמוֹן, nombre masculino: *el interés*: *el dinero: el ídolo del avaro: el dios Mamón.*

מֶמְשָׁלָה, nombre femenino, clase III, sección 1.ª, grupo I (de מָשַׁל: *comparar, dominar); a) dominación*; b) *jurisdicción*: *imperio*; c) *los Príncipes*: *los Gobernantes.*

מְנוֹרָה, nombre femenino, clase I (de נוּר: *lucir*); en Arabe, مَنَارَة: *candelabro.*

מִנְחָה (de מָנַח; en Arabe, مَنَحَ: *distribuir, dar)*; nombre femenino, clase I; a) *regalo*; b) *tributo*: *contribución;* c) *ofrenda hecha á Dios.*

מְנַשֶּׁה (*El que entrega al olvido)*; nombre propio de varón: *Manassés.*

מַסְגִּיר; participio de Hiphil de סָגַר: *cerrar: el que entrega á alguien en manos de otro: el que hace traición.*

מַסָּה, nombre femenino, clase I (de נָסָה: *ensayar, poner á prueba*); a) *prueba*: *tentación*; b) *grandes milagros de Dios;* c) *el pecado (que pone á prueba la paciencia de Dios).*

מִסְכֵּן (de סָכַן: *ser pobre*); en Arabe, مِسْكِينٌ, مِسْكِينٌ: *pobre*; nombre masculino, clase VI, sección 1.ª: *pobre*: *miserable*.

מִסְכֵּנוּת, ídem; nombre femenino, clase I: *pobreza*: *miseria*.

מִסְכְּנוֹת (por מִכְנְסוֹת) (de כָּנַס: *acaparar*); en Francés, *magasin*; nombre plural femenino: *graneros*.

מַעְגָּל, plural; מַעְגָּלוֹת=מַעְגָּלִים, nombre masculino, clase II (de עָגַל: *dar vuelta completa una rueda*; a) *órbita*; b) *vía, camino*; c) *carro de bagajes*.

מַעֲלֶה, nombre masculino, clase VIII (de עָלָה: *subir*); a) *cuesta, pendiente*; b) *lugar alto*.

מַעֲלָה, nombre femenino, clase I (de עָלָה: *subir*); a) *subida*; b) *grada*; c) *grado de una escala numérica*, v. g., *de la esfera de un reloj*; d) *reloj de sol*.

מַעַן; A) nombre masc., clase V, sección 2.ª, grupo I (de עָנָה (1): *contestar*; en Arabe, مَعْنَى (en lugar de מַעֲנֶה): *consejo, propósito*; B) partícula separada prepositiva: *por causa de*, *en consideración á*; C) partícula separada conjuntiva: *á fin de que*, *para que*.

מַפֵּלָה=מַפָּלָה, constructo מַפֶּלֶת, nombre femenino, clase III, sección 1.ª, grupo I (de נָפַל: *caer*): *ruina*, *caída violenta de un edificio*, *paredes que se están cayendo*.

מַרְאֶה, nombre masculino, clase VIII, con afijas, solo en plural, מַרְאַי, etc. (de רָאָה: *ver*); a) *aspecto*, *forma*, *apariencias*, *exterioridad*; b) *visión divina*; c) *figura*.

מִרְיָם (*Excelsa Señora, la que sobresale y se exalta sobre todas las mujeres*), nombre propio de mujer: *María*.

מִרְמָס, nombre masculino, clase II (de רָמַס: *pisar, pisotear*): *pisoteamiento*, *pisoteo*.

מְרֵרָה (de מָרַר: *ser amargo*); en Arabe, مِرَّةٌ, مَرَارَةٌ, nombre femenino; a) *bilis*; b) *hiel*.

מֹשֶׁה (*extractor*), nombre propio de varón: *Moisés*.

מְשִׁיחִי, adjetivo patronímico (de מָשִׁיחַ: *ungido, Cristo*): *cristiano*.

מָשִׁיחַ, nombre masculino, clase III (de מָשַׁח: *ungir*); a) *ungido*; b) nombre propio del *Mesias*, *Cristo*, *Nuestro Señor*.

מוֹשִׁיעַ=מֹשִׁיעַ, participio de Hiphil, de יָשַׁע: *salvar*, *Salvador*.

מָשַׁךְ; en Arabe, مسك: *asirse de, aprehender, apresar*, verbo perfecto; a) *arrastrar* (como un caballo respecto del vehículo): *atraer, empuñar*; b) *coger, tener*; c) *arrebatar, robar.*

מִשְׁמָר, nombre masculino, clase II (de שָׁמַר: *guardar, custodiar, observar*; a) *cárcel*; b) *guardia*: c) *cosa bien custodiada*; d) *observancia, lo que debe cumplirse.*

מָתַי; en Arabe, متى: (*espacio de tiempo*), partícula separada interrogativa: *¿cuándo?....*

מַתְעֶה, participio de Hiphîl, de תָּעָה: *desviarse del buen camino: errar, andar extraviado*: *seductor* (de las masas).

נ

נָבָא, verbo ל"א: *hablar por inspiración divina con gran calor y fogosidad, profetizar.*

נָבוֹן, participio de Niphâl, de בִּין: *entender, prudente, discreto.*

נָגַהּ, verbo פ"ן y semi-imperfecto de 3.ª radical gutural: *despedir resplandores, brillar las llamas, la luz, el rostro.*

נֹגַהּ, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo IV (de נָגַהּ: *resplandecer*); a) *resplandor, brillo*; b) *Nóga*, nombre propio de varón.

נָגִיד, nombre masculino, clase III (de נָגַד: *estar delante*); a) *jefe, mayoral*; b) *príncipe, soberano*; c) *noble.*

נִהְיָתָה, persona *ella*, pretérito de Niphâl de הָיָה: *ser, acontecer: lo que se había verificado, lo que había sucedido.*

נָחָה, verbo ל"ה y פ"ן; a) *guiar, conducir, gobernar*; b) *sacar las tropas al campo*; c) *volver á reunir las fuerzar antes dispersas.*

נְכֹת=נְכֹאת (por נְכֹאת), Makór constructo, en rigor, de Kal, del verbo נָכָא: *golpear*, conjugado al modo de los verbos ל"ה, y aun sin perder generalmente la 3.ª radical: *machacamiento odorífero, polvos aromáticos.* II. Rey. xx, 13, אֶת-כָּל-בֵּית נְכֹתוֹ: *toda su perfumeria.*

נִפְלָאוֹת, participio de Niphâl; en plural femenino, de פָּלָא: *ser insigne, ser difícil, ser maravilloso*; a) *cosas milagrosas: milagros*; b) partícula separada adverbial: *milagrosamente.*

נָקִי, adjetivo masculino, clase VII, sección 4.ª (de נָקָה: *estar limpio*; a) *inocente, irresponsable, inculpable*; b) *inmune, exento de una carga.*

נִצָּב, partícula de Niphál de יָצַב, verbo פ״י, especie III: *estar, poner*: *sobrestante, capataz de un grupo de trabajadores.*

ס

סְאָה, plural; סְאִים, nombre femenino, clase I, en singular; masculino, clase I, en plural (de סָאָה; en Arabe, سَأَا: *extender, medir*); a) *medida*; b) *cierta medida de trigo* (tercera parte de un Efá); *sexquimodius*, según S. Jerónimo: *sato*; dual, סָאתַיִם: *dos medidas de esas, dos satos.*

I. סָגַר, verbo perfecto, *cerrar*; en Kal, *ser cerrado*; en Niphíl, *entregar á alguien en manos de otro*; en Hiphíl; a) *cerrar*; b) *entregar en manos de otro á alguien.*

II. סָגַר, verbo perfecto; en Arabe, سَجَرَ: *llenar de agua: estar lleno de agua.*

סָדִין, nombre, solo usado en el Nuevo Testamento (*tomado de sindon, onis*); en Latín, *lienzo de lino fino, sábana.*

סוּת, verbo ע״ו, inusitado en Kal; en Hiphíl; a) *estimular, instar mucho*; b) *echar de sí, arrojar á alguien.*

סֻכָּה (femenino, en rigor, de סֹךְ), nombre femenino, clase I (de סָכַךְ: *cubrir*); a) *cabaña* (hecha de ramas de árbol y hojarasca); b) *vallado para el ganado*; c) *guarida de leones.*

סָכַךְ, verbo ע״ע; a) *tejer, entreteger*; b) *proteger*; c) *cubrir, encubrir, ocultar.*

סָלַח, verbo semi imperfecto de 3.ª radical gutural; en Arabe, سَلَحَ: *mostrarse fácil y asequible: condonar: perdonar.*

סְלִיחָה, nombre femenino, clase I (de סָלַח: *perdonar*); *perdón, condonamiento, indulto, indulgencia.*

סָס; en Arabe, سُوس (de סוּס: *saltar sobre: asaltar*); *polilla.*

סְפּוֹג, nombre, usado sólo en el Nuevo Testamento: *esponja.*

סֵפֶר, nombre masculino, clase v, sección 1.ª, grupo III (de סָפַר; en Arabe, شَفَرَ: *raer, esculpir; a) alisar; b) esculpir letras en piedra, contar*); en Arabe, سِفْر; a) *escritura;* b) *carta, libelo;* c) *volúmen, libro.*

סֹפֵר, Benoni, de Kal, de סָפַר: *esculpir, esculpir letras, contar; a) secretario particular del Rey, que le llevaba la correspondencia;* b) *escriba, doctor en la ciencia de las sagradas Escrituras.*

סְרִיס, constructo singular; סָרִיס, plural absoluto; סָרִיסִים, plural constructo; סָרִיסֵי, nombre masculino, clase III en singular, clase I en plural (de סָרַס: *extirpar, castrar*); a) *eunuco, hombre castrado al servicio del gineceo ó harém en el Oriente; servidor del Rey, de la servidumbre de Palacio.*

ע

עֲבוּר; A) nombre masculino, clase I (de עָבַר: *pasar*); *transición: causa;* B) *á fin de que: para que*; C) partícula separada prepositiva: *por razón de: por causa de: en atención á.*

עִבְרִי, adjetivo patronímico, clase VII, sección 4.ª: *Hebreo.*

עַד=עֶד, partícula adverbial: *siempre: sempiternamente;* לְעוֹלָם וָעֶד: *siempre y sempiternamente.*

עָוֹן, plural femenino; עֲוֹנוֹת, nombre masculino en el singular, clase III, y femenino en el plural clase I, (de עָוָה; en Arabe, عَوَى: *torcer, retorcer, obrar mal, pecar;* a) *acción mala: pecado: crimen: culpa*; b) *pena, castigo, condena;* c) *calamidad: desgracia.*

עוֹף, nombre colectivo, masculino, clase I (de עוּף: *cubrir, volar, estar lleno de tinieblas*); a) *ala;* b) *pájaros: aves.*

עָטָה, verbo ל״ה y semi-imperfecto de 1.ª radical gutural; Kal, futuro apocopado וַיַּעַט; en Arabe, غَطَّ; a) *cubrir;* b) *envolver con un velo;* c) *vestir* (un muerto, p. e.), *amortajar; languidecer, estar desfallecido.*

עֶלְיוֹן, nombre adjetivo, clase I (de עַל: *encima de*); a) *cosa superior, alta;* b) *Supremo* (Dios); c) I, Rey. IX: *alto ejemplo y terrible escarmiento.*

עָנָן, nombre masculino, clase IV, sección 2.ª (de עָנַן: *cubrir*); a) *nubes;* b) *Anán*, nombre propio de varón.

עֶצְיוֹן-גֶּבֶר, nombre propio de lugar: *Etsión-Ghéber.*

עָקִיד, nombre masculino, clase I (de עָקַד: *ligar*); *artículo: vínculo.*

עִקֵּשׁ, nombre adjetivo, clase VI, sección 1.ª (del verbo עָקַשׁ: *retorcer, pervertir;* a) *perverso;* b) *Iqquésh*, nombre propio de varón.

עָשִׁיר, adjetivo masculino, clase III (de עָשַׁר: *prosperar, ser rico*): *rico.*

פ

פּוֹנְטִיוֹ, nombre propio de varón: *Poncio.*

פֶּטְרוֹס, nombre propio de varón: *Pedro (Bar-Ioná)* (San Pedro).

פָּלָא, verbo ל"א, inusitado en Kal: *separar, distinguir;* en Niphál; a) *ser singular, grande, insigne;* b) *ser difícil;* c) *ser maravilloso;* participio, plural femenino, נִפְלָאוֹת; a) *milagros, maravillas;* b) adverbialmente, *de modo milagroso;* en Pihél, *separar, consagrar;* en Hiphíl; a) *consagrar;* b) *ser insigne;* Makór, הַפְלֵא: *maravillosamente;* c) *obrar maravillosamente.*

פִּלָטוֹס, nombre propio de varón: *Pilato.*

פָּלַל (en Arabe, فَلَّ: *romper*); verbo ע"ע desusado en Kal; en Pihél; a) *sentenciar castigando;* b) *juzgar, opinar;* en Hitpahél; a) *interceder por alguien;* b) *rogar, orar, rezar, hacer oración.*

פְּרוּשִׁים, *los Fariseos*, nombre masculino plural.

פְּרִזִּי (*el aldeano*), nombre patronímico: *el Perizzeo.*

פָּשַׁט, en Arabe, بَسَطَ, verbo perfecto; a) *extender;* b) *desnudarse;* en Hiphíl, *desnudar, quitarle á alguien las vestiduras que llevaba.*

פָּתַל, verbo perfecto: *torcer, retorcer, hilar: entreteger;* en Niphál; a) *ser doloso, engañar;* b) *luchar;* en Hithpahél: *mostrarse doloso y engañador con alguien.*

צ

צַו. II. Rey. XX: *dispón: toma tus disposiciones: haz testamento;* imperativo *tú* masculino, apocopado, de Pihél de צִוָּה.

צְלִיבָא, en estado enfático צְלִיבְתָּא, nombre caldeo femenino, usado sólo en el Nuevo Testamento: *el árbol de la cruz.*

צָם, Benoni de Kal de צוּם: *ayunar: ayunador.*

צְנִינִים, nombre plural masculino (de צָנַן: *ser puntiagudo, punzar*): *espinos, zarzas.*

צֹר: nombre propio de ciudad: *Tiro.*

ק

קוּרֵנִי: nombre patronímico, clase VII, sección IV, de los masculinos: *Cireneo, el que procedía de Cirene.*

ר

רִאשׁוֹנָה: *cosa primera: ante todo*; numeral ordinal, femenino singular, cuyo masculino es רִאשׁוֹן: *primero.*

רְדָה: *bájate, pues*; *Tú*, masculino, imperativo, Kal, del verbo יָרַד: *bajar.*

רֶדֶת, Makór constructo de Kal, con afijas רִדְתִּי, etc.; de יָרַד: *bajar.*

ש

שְׂדֵה הַדָּמִים: *el campo de* (el enterramiento) *los ajusticiados*, ó sea *de los reos de pena capital; A)* שְׂדֵה, nombre singular masculino constructo, de שָׂדֶה: *campo: B)* הַדָּמִים: *las gotas de sangre; a)* partícula inseparable prefija הַ; *b)* דָּמִים, plural masculino absoluto, en singular דָּם: *sangre.*

שַׂר הַמֵּאָה: *el Centurión*, capitán que tenía á sus órdenes *cien* soldados; *A)* שַׂר, nombre masculino singular constructo, de שַׂר: *jefe; B)* partícula inseparable prefija הַ; *b)* מֵאָה: *cien*, numeral cardinal.

ש

שְׁבַק, verbo caldeo: *abandonar* (usado en el Nuevo Testamento).

שֶׁבֶת, con afijas שִׁבְתִּי, etc.; Makór constructo de Kal de יָשַׁב: *sentarse, quedarse, residir, estar.*

שָׁעָה, en estado enfático שַׁעְתָּא=שָׁעֲתָא; en Arabe, سَاعَةٌ: *momento, hora.*

APÉNDICE REFERENTE Á LA LECTURA

DEL

ALJAMIADO HEBRÁICO.

Hay una escritura, bastante usada en España por los escritores rabínicos en los últimos tiempos de la Edad Media, que se llama *aljamiada*, consistente en asignar al lenguaje Castellano los tipos, ora del Rabínico, ora del Hebreo. En este concepto, pues, conviene dar ahora unas breves instrucciones para la lectura de dicho aljamiado, procedimiento también extensivo á la literatura hispano-arábiga, en la cual fué también frecuente la escritura en caracteres arábigos en lengua castellana. Distingamos, ante todo, en el aljamiado hebráico dos casos, á saber: el de la escritura rabínica y el de la escritura hebráica.—Respecto del primer caso, hay que advertir, desde luego, que el alefato rabínico, muy parecido al hebráico, aunque con carácter marcadamente cursivo, abandonando la forma cuadrada, le tenemos ya expuesto en este mismo libro, pág. 14 bis, en el *cuadro comparativo de varios sistemas de escritura semítica*, en las columnas undécima y duodécima, conteniendo la undécima el *Raschi* (así llamado por haber inventado tal procedimiento de escritura el Rabino español Rabbi Schlomó ben Ytsjaq, ó sea רַבִּי שְׁלֹמֹה בֶּן־יִצְחָק, cuyas letras iniciales forman tal palabra *Raschi*), contentándonos, en su virtud, con remitir al lector á dicho cuadro en todo lo que se refiera á la forma de las consonantes en dicho sistema. En cuanto á las vocales, que en tal procedimiento de escritura no tienen forma ninguna asignada, pues en ella nunca se pintan las mociones, represéntanse por medio de las letras semivocales interpuestas tras de la consonante que deba llevar la

vocal respectiva, de manera tal que el signo equivalente al ה significa *a*, el del י *e* unas veces, *i* otras, y el del ו, á veces *o*, á veces *u*. Mas como quiera que en Castellano tenemos consonantes de sonido extraño al alefato hebreo ó rabínico, como acontece con la *ll*, la *ñ*, la *ch*, la *rr*, hay que advertir que esas consonantes se representan en este sistema de escritura del modo siguiente: la *ll*, mediante la letra equivalente al ל y un י detrás, así לי; la *ñ*, mediante las dos letras equivalentes á ני; la *ch*, mediante las dos letras גׂי (con ese semicirculillo encima del ג), y la *rr*, generalmente por un simple ר. Hay además que observar que la *c* suave y la *z* se representan por la letra equivalente al ס; la *s*, en cambio, se expresa por medio del ש, y la *j*, por la equivalente al ש, unas veces, y por el גׂ otras, y la *v* se representa por medio de la equivalente al ו, así como la *t*, por lo común, se expresa por medio de la equivalente al ט. Además, se ha de tener en cuenta que, para acomodar la sílaba castellana, capaz, como es, de comenzar con vocal y de contener dos y aun tres vocales en su seno, á las exigencias de la sílaba semítica, que principia siempre con consonante y jamás admite más de una vocal, cuando en Castellano comenzamos con vocal, se pone la letra equivalente á un א, (aunque sin pintar ninguna otra semivocal detrás, si se trata de la vocal *a*, si comienza dicción, fuera de cuyo caso le subsigue un ה, así אה, a); así como cuando hay un diptongo ó un triptongo, se interpone igualmente otro א ante la segunda ó ante la tercera vocal. Veamos, en fin, un trozo que sirva para la práctica de estas sencillas reglas, tomado de una versión hispano-aljamiada del Antiguo Testamento:

2 אג דיספואיס די איסטו אברייו איוב סו בוקה, אי מאלדישו סו דיאה. אי
3 איסקלאמו איוב, אי דישו: סי דיפיירדה איל דיאה אין קי ייו נאסי. אי
4 לה נוג׳י קי סי דישו: סי אינסינטו די בֿארון. אקיל דיאה סיאה אוס-
קורידאד; איל דייו נו לו ריקיירה די ארינבֿה. אי נו איסקלאריסקה סו-
ה בֿרי איל קלארידאד. לו אוקופין איסקורידאד אי סולומברה די מואירטי:
ריפוזי סובֿרי איל נובֿי: לו איספאנטין לאס איסקורידאדיס דיל דיאה.
6 אקילייה נוג׳י, לה טומי פינייבֿלה: נו סיאה אג׳ונטאדה אה לוס דיאס
7 דיל אנייו; אין איל נומירו די לוס מיזיס נו אינטרי. איק, אקילייה נוג׳י
8 סיאה סוליטארייה: נו אינטרי קאנטאר אין אילייה. לה מאלדיגאן לוס
קי מאלדיזין אל דיאה, לוס אפארייאדוס פארה דיספירטאר אל לויאטאן.
9 סי איסקוריסקאן לאס איסטריאייאס די סו אלבֿה; איספירי לה לוז, אי
י נו בֿינגה; אי נו בֿיאה לוס פארפאדוס די לה מאנייאנה: פור לו קי נו
סירו לאס פואירטאס דיל בֿיינטרי די מי מאדרי, ני אינקובֿרייו לאזירייה
11 די מיס אוז׳וס. ¿פור קי ני מי מורי דיזדי לה בֿולבֿה? ¿פור קי נו מי
12 טראנסיי קואנדו סאלי דיל בֿיינטרי? ¿פור קי מי אקולאנטארון לאס רו-
13 דילייאס? ¿אי פארה קי לוס פיג׳וס קי ייו מאמארה? פורקי אגורה ייו
אובֿיירה ייאזידו, אי מי אובֿיירה אקידאדו; אובֿיירה דורמידו; אינטונסיס
14 אובֿיירה טינידו ריפוזו, קון לוס רייאיס אי קונסיז׳ירוס די לה טיירה,
טו קי פראגואבֿאן לוגאריס דיסולאדוס פארה סי: או קון לוס פרינסיפיס
16 קי טיניאן אורו, קי אינג׳יאן סוס קאזאס די פלאטה. או קומו אבֿורטא-
דו איסקונדידו ייו נו אובֿיירה סידו, קומו לוס ג׳יקיטוס קי נו בֿיירון לוז.
17 אליי לוס מאלוס סי דישאן די איסטרימיסייון, אי אליי סי דיסקאנסאן לוס
18 קאנסאדוס די פואירסה. אטונס לוס אינקארסילאדוס ריפוזאן; נו אויין לה
19 בֿוז דיל אפריטאדור. ג׳יקו אי גראנדי אליי איסטה; אי איל סיירבֿו איסטה
כ פוררו די סו סינייור. ¿פור קי סי דה לוז אל דיסדיג׳אדו, אי בֿידה אה לוס
21 אמארגוס די אלמה? לוס קואלים איספיראן לה מואירטי, אי אילייה נו בֿיי-
22 ני; אי קאבֿאן פור אילייה מאס קי פור טיזורוס איסקונדידוס. קי סי א-
23 ליגראן די אליגרייה. אי סי גוזאן קואנדו אלייאן לה פואיסה. ¿פור קי סי
דה לוז אל בֿארון קי סו קאמינו איס אינקובֿיירטו. אי קי איל דייו לו אינסירו?
24 פורקי אנטיס די מי פאן בֿייני מי סוספירו; אי קוררין קומו אגואס מיס
כה ג׳ימידוס. פורקי די פאבֿור מי איספאבֿוריסיאה, אי מי בֿינו; אי לו קי טי-
26 מיאה בֿינו אה מי. נו טינגו סיגורידאד, ני מי אקידו, ני טינגו ריפאו, אי
בֿיני איסטרימיסייון.

Lectura y consiguiente versión castellana del trozo de aljamiado rabínico que precede.

JOB. CAP. III.

1.—«Después de esto abrió Job su boca y maldijo su día.....

2.—Y exclamó Job y dijo: ¡Se depierda (ojalá se hubiera perdido) el día en que yo nací!

3.—Y la noche (en) que se dijo: ¡Se encintó de varón!

4.—Aquel día sea *escuridad.* ¡El Dios no le requiera (ojalá no le requiriera) de (desde) arriba y (ojalá) no esclareciera sobre él (la) claridad (del sol)!

5.—(Ojalá) lo ocupen (lo hubieran ocupado) oscuridad y solumbra de muerte!!! (Ojalá) repose (hubiera reposado) sobre él nube! (Ojalá) lo espanten (lo hubieran espantado) las oscuridades del día!

6.—Aquella noche (ojalá) la tome (la hubiera tomado, como suya) tiniebla (grande)! (Ojalá) no sea (hubiera sido) ajuntada (asociada) á (las de) los días (restantes) del año (y) en el número de los meses no entre (no hubiera entrado)!

7.—He aquí (que) aquella noche sea (ojalá hubiera sido) solitaria (y) no entre (no hubiera entrado) cantar (ninguno) en ella!

8.—(Ojalá) la maldigan (la hubieran maldecido) los que maldicen el día (es decir) los aprestados para despertar el leviathán!

9.—(Ojalá) se *escurezcan* (se hubieran obscurecido) las estrellas de su alba (de manera que aunque) se espere (se hubiera esperado con impaciencia) la luz (y) no viene (no hubiera venido)! y no se vea (no se hubieran llegado á ver) los párpados de la mañana.....

10.—por lo que (por causa de que) no cerró (aquella noche) las puertas del vientre de mi madre! (y) no encubrió laceria de (para) mis ojos!

11.—¿Por qué no morí (moriría yo) desde la vulva?

12.—¿Por qué me adelantaron (se me pusieron delante) las rodillas (de la comadrona para recibirme al nacer)?

13.—¿Y para qué los pechos (de mi madre se pondrían á mi disposición) (para que) yo mamara? Porque (sin eso) agora (ahora) yo hubiera yacido y me hubiera aquedado (y) hubiera dormido! Entonces hubiera tenido reposo.....

14.—Con (en unión de) los reyes y consejeros de la tierra que fraguaron lugares desolados para sí.....

15.—Ó con los príncipes que tenían oro, que henchían sus casas de plata.....

16.—Ó (porqué) como abortado, escondido yo, no hubiera sido, como los chiquitos que no vieron luz?

17.—Allí los malos se dejan de *extremición* (de producir estremecimiento en los demás) y allí descansan los cansados de fuerza!

18.—(Y allí á la vez) á una (todos) los encarcelados reposan (y) no oyen la voz del apretador (del capataz)!

19.—Chico y grande allí está (uno y otro)! y el siervo está horro (manumitido ya) (de mano) de su señor!

20.—¿Por qué se da luz al desdichado y vida á los amargos de alma.....

21.—Los cuales esperan (con ansia) la muerte y ella no *viene* y cavan por ella más que por tesoros escondidos.....

22.—(y) que se alegran *de* (con verdadera) alegría y se gozan, cuando hallan la huesa?

23.—¿Por qué se da luz al varón que su (cuyo) camino está encubierto y que el Dios lo encerró?

24.—Porque antes de mi pan viene mi suspiro y corren, como aguas, mis gemidos!

25.—Porque de pavor me espavorescía (porque aquello mismo que más temía que me aconteciera) y me vino (es precisamente lo que me ha sobrevenido)! y lo que temía yo, vino á mí!

26.—No tengo seguridad, ni me aquedo (ni me veo tranquilo) ni tengo reposo, y viene estremición (estremecimiento (á todas horas).»

Respecto del segundo caso que se puede ofrecer en punto al aljamiado hebráico-español, ó sea cuando el documento ó el códice está redactado en Castellano con caracteres *hebreos*, hay que advertir, ante todo, que las consonantes nuestras que son extrañas al alefato, á

saber: la *j*, la *ll*, la *ñ*, la *ch*, la *rr*, la *t* y la *v*, se suplen de la misma manera que hemos visto en el otro sistema, es decir, en el *aljamiado rabínico-español.* Así, pues, la *j* se suple con la letra גֿ, v. g., גֿודיאו: *judío;* la *ll* se representa por medio de la combinación לִי, verbi gratiâ, ליאמו: *llamó;* la *ñ* se suple con la combinación ני, v. g., ניניו: *niño;* la *ch* se representa por medio de la letra גֿ, lo mismo que la *j*, verbi gratiâ, פיגֿוש: *pechos* (tributos); la *rr* se traduce por un simple ר y la *t* por ט, v. g.: טיירא: *tierra;* la *v* se representa mediante la letra ו, v. g.: וויינטו: *viento;* la *c* ante *e*, ó *i* se traduce por ס, verbi gratiâ: סיירטו: *cierto,* y la *z* también se expresa por ס, v. g., איסו: *hizo*, y la *p* se indica por medio del פֿ, v. g., פֿאס: *paz,* lo mismo que la *f*, v. g.: אפאן: *afán*. En cuanto á las vocales, se suplen de la misma manera que en el otro sistema de *aljamiado hispano-rabínico*, es decir, la *a* se representa mediante un א tras de la consonante respectiva, como no sea en principio de dicción, pues entonces el א por sí sólo, iniciando la palabra, denota ya la *a;* v. g. קאסו: *caso*; אסיר: *hacer;* ó פאסיר: *facer*; la *e* ó la *i* se representa mediante Yod (י) tras de la respectiva consonante, v. g. קיאירי: *quiere*; la *o* ó la *u* se expresan, en fin, mediante un ו tras de la respectiva consonante; קוסה: *cosa;* קובו: *cubo.* En cuanto á las sílabas, para acomodar las castellanas á las exigencias de la semítica, cuando principian con vocal, se pone ante ésta un א, y cuando hay diptongos ó triptongos, se ingiere ante la 2.ª, ó ante la 2.ª y 3.ª vocal, un א, si se trata de la *a*, ó un י, si es una *e* la vocal á que nos referimos. También hay que observar, en fin, que en los documentos ó códices escritos en aljamiado puramente hebráico es muy común encontrarse con palabras hebreas de legítima procedencia, mezcladas entre las castellanas, por la cual no basta, como en el aljamiado rabínico-español, conocer el alefato respectivo sino que se impone la necesidad de entender la lengua hebrea. Además, encuéntranse á cada paso, en tales documentos, abreviaturas rabínicas, que es preciso conocer, en frases que, á modo de paréntesis, en bendiciones que subsiguen á ciertos nombres de personas ó instituciones, se ingieren entre el texto, además de numerosas palabras hebreas que entre las castellanas en una misma frase se ven mezcladas, como ya habíamos dicho. Sirvan de ejemplo los textos que vamos á transcribir,

tomados del excelente trabajo de traducción y crítica del *Ordenamiento formado por los Procuradores de las aljamas hebreas, pertenecientes al territorio de los Estados de Castilla, en la asamblea celebrada en Valladolid en el año* 1432, publicado en Madrid en 1886 por nuestro muy querido amigo y compañero el Sr. D. Francisco Fernández y González, Académico de las de la Historia, Bellas Artes y la Española, y Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central, profundo conocedor de las lenguas semíticas y de otros varios ramos del saber y hombre dotado de una laboriosidad poco común.

אי אורדינאמוש קי אלגון קהל יצ'ו נין (1) פירשונה אלגונה רבים ויהודים טן פואידאן נין אייאן פודיר פירה טוכאר איל דיגו תלמוד תורה נין מראבי אלגונוש די קואנטוש אין איליו מונטארי פירה צורך אלגונה, קי שיאה כללי או פארטי נין פרישטאדו נין פור אוטרה מאניראה אלגונה שאלוו קי טודוש לוש מראבי קי ואליאירי קי אישטין בעין אפרושטאדוש אי גארדאדוש אי פרישטדוש פירה פאגיר דוליוש לוקי איל רב דילה קורטי י"א (2) מאנדארי אי אינביארי מאנדאר פירו אין ליש לוגאריש קי אובייורי תלמידי חכמים מרביצי תורה ממונים על הציבור קי פואידאן דאר אי פאגאר דישי תלמיד חכם אי פירה לוש תלמידים קי טובייירין הספקה דילה דיגה נדבה דיל תלמוד תורה אי שי מראבי אלגונוש שובראירין דיל דיגו תלמוד תורה פאגאדו אישטו קי דיגו איש קי לו קי שובראירי אישטי גוארדאדו פירה פאזיר דיליוו לו קי איל דיגו רב יצ'ו אינביארו מאנדאר קומו דיגו איש.....

... אוטרו שי ארדינאמוש קי קואל קיאירי גודיאו או גודיאה קי אובייורי פלייטו קון אלגינו דילוש דיינים או אלגונו די לוש דיינים אוטרו אלגונו דיל קהל יצ"ו שיאה מוכרח איל דיין די לו קונפליר דין לבעל דינו לפני הדיין חברו אי איל בעל דין לדיין אישי מישמו או שי נון אבייורי אוטרו דיין אין איל מאל קהל יצ'ו שיאן מחוייבים

---

(1) יצ'ו=יִשְׁמְרֵהוּ צוּרוֹ וְגֹאֲלוֹ: Guárdele su *Roca* (Dios) y su Redentor!

(2) יְחָנֵּנוּ אֱלֹהִים: ¡Compadézcase de él Dios!

איל טאל קהל יצ"ו די לוש דאר און דיין או מאש שין שושפיגֿה קי שיאה דן בניהם-אישטו שי אינטיאינדה בתוך שלשה ימים דיל דיאה קילי דימאנדארין אי שיאן מחוייבים טודאש לאש פארטיש אי קאדה אונה דיליאש די קינפליר לו קי איל דיגֿו דיין או דיינים מאנדארין וכמשפט הזה יעשה אם יהיו הדיינים קרובים לאחר מבעלי דינים או אוהב או שונה כדין התלמיד או אחד מהם ולא יהיה רשאו שום אחד מהם לדין שום דין שיהיה נוגע בו או בקרובו או שום דבר מהנזכר למעלה אלא אם יקבלנו עליו בעל הדין בקנין-

אוטרו שי אורדינאמוש קי נון שיאה פודווישו אלגון דיין די מאנדאר בכח דיינותו איזלוש פאדרוניש דיל פיגֿו נין אין ריגלאש די אלקאבלאש אי ווינטאש דיל דיגֿו קהל יצ"ו פירו קי פואידאן גֿודגאר אינטרי לוש בעלי דניב איזלוש פליטוש קי איזלוש..... אי רינטאש אובייורין.....

Lectura y consiguiente versión castellana del trozo aljamiado-hebráico que antecede.

«Y ordenamos que algún Kahál (¡Guárdele (Dios que es) su roca y su redentor!), ni persona alguna, ni muchos (reunidos), ni judíos (sueltos), non puedan nin hayan poder pera tomar el dicho (fondo de) el Thalmud-Thorá, nin maravedises algunos de cuantos en ello montare pera necesidad alguna, que sea general ó particular, nin prestado, nin por otra manera alguna, salvo que todos los maravedises que valiere que estén claramente (á la vista) aprestados, é guardados é prestos para facer lo que el Rabbi de la Corte (Dios se compadezca de él!) mandare é enviare mandar; pero en los lugares que hubiere Thalmide-jacamím (*discípulos de los sabios*), consagrados al estudio de la Ley, encargados por la Comunidad, (se autoriza para) que puedan dar é pagar de ese (fondo del) Thalmud (Thorá) al sabio, y tambien pera los Thalmidim (discípulos) que tuvieren, (con) el sobrante de la dicha nedabá (ofrenda) del (fondo del) Thalmud-Thorá, y si (aun así) ma-

ravedises algunos sobraren del dicho (fondo) del. Thalmud-Thoráh, pagado esto que dicho es, que lo que sobrare, esté guardado pera facer de ello lo que el dicho Rabbí (Guárdele (Dios que es) su roca y su redentor!) enviare mandar, como dicho es».....

(Del Cap. 1).

Otro sí: Ordenamos que cualquiere judío ó judía que hobiere pleito con alguno de los Jueces (Dayyanes), ó alguno de los Dayyanes (lo hobiere) con otro alguno del Kahál (de *la congregación* israelita) (¡Guárdele (Dios que es) su roca y su redentor!) sea *tenudo* (obligado) el Dayyán (aquel) á (de) le cumplir (lo que debiere) á la parte contraria (compareciendo) ante otro Dayyán, compañero suyo, ó la parte contraria (estará tambien obligada á cumplir lo que en justicia deba) (compareciendo) ante ese Dayyán mismo (*mesmo*), y si non hobiere otro Dayyán en el tal Kahál (¡Guárdele (Dios que es) su roca y su redentor!) considérense obligados (en el deber de) (las gentes de) aquel Kahál (¡Guárdele (Dios que es) su roca y su redentor!) de (á) les dar un Dayyán ó más sin sospecha (sin tacha digna de recusación), que sea juez de aquellos (litigantes) hijos suyos (de la familia del Kahál). Esto se entienda (de manera que) dentro de tres días del día que le demandasen para que (y) sean obligadas todas las partes y cada una de ellas á (de) cumplir lo que el dicho Dayyán ó (lo que) (los) Dayyaním mandaren (tendrán derecho á recursarlos) y con arreglo á la norma esta (ley esta) se obrará (para la recusación de los tales jueces) (á saber): si son los tales Dayyanes parientes próximos de los litigantes ó amigo ó enemigo, según las disposiciones del Thalmúd (todos ó) uno (solo) de ellos, (en tal caso) no estarán facultados (en tal Kahál) para nombrar ninguno de ellos para ese cargo de juez (ni tampoco se considerarán autorizados) para poner como juez á aquel que le haya tocado el cuerpo (pegándole una *tunda*) á alguna de las partes ó á algún pariente próximo suyo, ni para nombrarle cuando concurra alguna circunstancia de las que se han mencionado más arriba, á no ser que le acepte (sin recusarle) el litigante en el asunto aquel (en el juicio aquel)».

«Otro sí: Ordenamos que non sea poderoso algún Dayyán de mandar mediante la fuerza (de su sentencia) en los padrones del *pecho* (tributo) ni en reglas de alcabalas é rentas del dicho Kahál (¡Guárdele (Dios que es) su roca y su redentor!); pero que puedan juzgar entre los litigantes (partes contrarias) en los pleitos que en los..... ó rentas hobieren.

(Del Cap. II).

FIN

DEL MANUAL PRÁCTICO DE LA LENGUA HEBREA.

RESUMEN

DE LA

NUEVA GRAMÁTICA HEBREA

RESUMEN

DE LA

NUEVA GRAMÁTICA HEBREA

INTRODUCCIÓN

1.—Es el estudio de la Lengua Hebrea de suma utilidad, ora por la estrecha relación que la liga con las demás semíticas, ora por la importancia que entraña la Literatura Hebrea, ora por la necesidad que para el claro conocimiento de la Divina Revelación en la Antigua Ley se tiene de ver el Sagrado Texto original, ora por la especial estructura de esta lengua. En el primer concepto, son tan semejantes en su estructura y en su diccionario todas las lenguas semíticas que parecen, más bien que lenguas diferentes, dialectos las unas de las otras: así, pues, estudiada la Lengua Hebrea, es muy fácil aprender las demás y sobre todo la Arábiga, que tanto nos interesa en España. En el segundo, la Literatura Hebrea, así la antigua, ó sea la Sagrada, como la moderna ó neohebrea ó rabbínica, encierra obras y bellezas de mérito incomparable que sólo en el Texto original pueden saborearse, ya que en las versiones la forma fácilmente se disipa. En el tercero, es imposible que el teólogo comprenda ni el Antiguo ni el Nuevo Testamento sin que estudie los Textos originales, Hebreo y Griego. En el cuarto, siendo la Lengua Hebrea de índole tal que es la aplicación más genuina de la Gramática general, convendría estudiarla, aunque no hubiera monumento ninguno literario que en ella estuviera redactado.

Además el Rabbínico, que es un Hebreo un poco modificado, tiene monumentos de gran valía en España y su estudio se hace indispensable entre nosotros. (Véase la nueva Gramática Hebrea de este mismo autor, párrafo 1, en este mismo volumen).

CAPÍTULO PRIMERO.

Gramática.

Artículo único.

2.—Debe definirse la *Gramática* en general el *análisis filosófico de la lengua y escritura de un pueblo:* no es una simple arte, sino ciencia y arte á la vez, como fundada en principios generales invariables, sacados de la Fisiología y de la Psicología, por una parte, y sujeta además á ciertas reglas inducidas de la especial índole que cada familia tiene. La Gramática Hebrea es, pues, el *analisis filosófico de la lengua y escritura de los hebreos*: llamásela *Diqduc* (trituramiento) por los Rabbinos, y se divide en *Fonologia, Morfologia* y *Sintaxis*, según trate, ora de las *leyes fonéticas*, ora de las *palabras hebreas* estudiadas *por separado* unas y otras, ora de la *frase hebrea y medios de enlace* de sus palabras. (Nueva Gramática, párrafo 2).

CAPÍTULO II.

Artículo 1.°—Fonología Hebrea.

Art. 1.°—Voz: sus elementos.

3.—Defínese la *Fonologia hebrea* el *estudio de todas las leyes dominantes en la escritura y en los sonidos de la palabra hebrea.* La *voz humana* es el *sonido articulado*, resultante de la compresión y reflexión del aire pulmonar, según el Dr. Orchell. La *compresión* da lugar á las *consonantes*, aquí llamadas אוֹתִיּוֹת (hothiyyóth), *signos*, *caracteres gruesos* y salientes, y la *reflexión* da origen á las *vocales y á todo otro*

tipo de la escritura extraño á las consonantes, aquí denominadas *mociones* (תְּנוּעוֹת) (Nequddóth) ó *puntos* (נְקֻדּוֹת), (Tenujjóth) *caracteres pequeños*, tenues en comparación con los de las consonantes. La compresión se verifica en uno ú otro de cinco órganos, la *garganta*, el *paladar*, la *lengua*, los *dientes* y los *labios*. La *reflexión* se forma en uno de *tres* puntos de la *boca*, (garganta, paladar, labios). *Alefato* es el *catálogo de los signos*, estudiados por separado de las mociones: son *veinte y dos* los signos que le componen, cada uno de los cuales debe estudiarse, á lo menos, bajo cuatro aspectos, á saber: el del *nombre*, *figura*, *valor fónico* y *valor numérico*, aunque por curiosidad conviene estudiarlos también bajo el del *valor nominal* y *el del ideológico*, (1) como indica este cuadro:

---

(1) V. Nueva Gramática párrafo, 3.

ALEFATO HEBREO [1]

Nombre.	Figura.	Valor fónico.	Valor nominal.	Valor ideológico.	Valor numérico.
Alef.	א	Espíritu tenue griego.	Buey.	Jefe = ¿Creación?	1
Beth.	ב	bh.	Casa.	¿Existencia?	2
Ghimel.	ג	gh.	Camello.	¿Propiedad?	3
Dáleth.	ד	dh.	Puerta.	¿Justicia?	4
Hé.	ה	H aspirada.	He aquí!	¿Amor?	5
Uau = Vau.	ו	uh = vh.	Clavija de tienda.	Unión	6
Záin = Dsáin.	ז	zh = dsh.	Joyas = Armas.	¿Fuerza?	7
Jeth.	ח	j.	Vallado.	¿Violencia?	8
Teth.	ט	t.	Espiral.	¿Miseria?	9
Yod.	י	y.	Mano.	Poder.	10
Caph.	כ	kh.	Palma de mano.	¿Pureza?	20
Lámed.	ל	lh.	Aguijón.	¿Enseñanza?	30
Mem.	מ	mh.	Agua.	Ministerio.	40
Nun.	נ	nh.	Pez.	Propagación.	50
Sámec.	ס	sh.	Triclinio = Apoyo.	Apoyo.	60
Ngain = JJáin = Ain.	ע	jj = nada = ng.	Ojo.	Previsión.	70
Fi = Pi.	פ	fh = p = fp.	Boca.	Palabra.	80
Tsade.	צ	tsh.	Anzuelo.	¿Ligereza?	90
Quof.	ק	qh.	Ojo de aguja.		100
Resch.	ר	rh.	Pobreza = Cabeza.	¿Privación?	200
Schin = Shin.	שׁ = שׂ	sch = sh.	Dientes.	Naturaleza.	300
Thau.	ת	th.	Signo de cruz.	Muerte.	400

(1) V. Nueva Gramática, cuadro de la página 6 bis.

Art. 2.°—División de los signos.—Origen.

4.—Divididos los signos hebreos en grupos bajo los aspectos del *origen, figura, estado, uso y valor numérico*, resulta que por su *origen* forman cinco grupos, á saber: *guturales, paladiales, linguales, dentales* y *labiales*. Los signos *guturales* son cuatro, ע, ח, הּ, א *(hahhajajj)*; los *paladiales* son cuatro, ק, כ, יְ, ג *(guicaq)*; los *linguales* son cinco, ש, ר, ס, נ, ל, *(lansarásch)*; los *dentales* son cinco ת, צ, טְ, ז, ד *(daztatsath)*; los *labiales* son cuatro פ, מ, ו, ב *(bumaf)*. Para los extranjeros los signos *linguales* son los *datleneth* (דְּטְלְנֵת=ת, נ, ל, ט, ד״), y los *dentales* se resuelven en los *sibilantes*, á saber: ש, צ, ס, ז, agregando el ר á los guturales. (Véase el párrafo 4).

Art. 3.°—Figura de los signos.

5.—Pueden ser los signos hebreos, por razón de su *figura*, ora *naturales*, ora *prolongados*, ora *dilatados*.—*Naturales* son aquellos signos que conservan la *figura cuadrada*.—*Prolongados* son los que, rompiendo la línea inferior del trazado, adoptan la *figura rectangular* en vez de la cuadrada, con un *trazo muy largo*, casi recto, debajo de aquél: son cinco, *los camnafpéts* (como *el que rompe*, en consonancia con su oficio), á saber: צ, פ, נ, מ, כ, cuyas figuras prolongadas, son estas: ץ, ף, ן, ם, ך, de las cuales la del ם no está conforme con la definición, pero ni es natural, ni dilatada, y el כ toma su figura del ך, más que del כ; se pintan siempre que están en fin de dicción y el ך lleva en su centro el schewa ó vocal con que esté movido, así: ךְ=ךָ: ejemplos: כֵּן (Ken): לָךְ (Lak): תָּם (tham): חֵץ (jets): כַּף (Kaf).—*Dilatados* son aquellos signos que adoptan una *figura* en extremo *ancha*, hacia la izquierda, siempre que están *en fin de dicción última de la linea en que no quepa una palabra entera*, por no dividirla, como nosotros, gracias al respeto debido á la unidad sintética de la idea; son las *Hóhhel Tham (tienda perfecta)*=(א=ה=ל=ת=ם) (en consonancia con la anchura de estos signos), ú *Hóhhel Thamár* (*tienda de la palma*) (א=ה=ל=ת=ם=ר): sus figuras son estas: ﬡ=ﬣ=ﬥ=ﬨ=ﬦ=ﬧ,

verbi gratiâ: נָא (na): פֶּה (fé): אֹהֶל (Óhel): פַּת (fath): רָם (ram): פַּר (par). (Véase el párrafo 5).

Art. 4.º—Estado de los signos.

6.—Es aqui el *estado* la situación en que á veces se encuentran ciertos *signos, los semivocales* (י=ו=ה=א), *sin moción ninguna* (vocal ni schewa) *y sin sonido ninguno,* mientras que en otras ocasiones esos mismos signos suenan y llevan moción. Divídense, por su estado, en *quiescibles y no quiescibles. Quiescibles* son los que en determinadas ocasiones *pueden dejar de sonar y de llevar moción. No quiescibles* son los que *en todo caso obtienen sonido y llevan moción.* Todos los signos, menos los Hehhuiẙ (י=ו=ה=א), están en la categoría de los no quiescibles. *Quiescibles* son tan sólo los *cuatro Hehhuí* (*yo pereceré, yo descansaré, ego quiescam*), en consonancia con su oficio (אהוי): son el א, el ה, el ו y el י. Los signos quiescibles están unas veces *movidos*, otras *quiescentes*, según suenen y lleven moción ó estén sin sonar y sin llevar moción. La *quiescencia* no es sino la *refundición de un signo semivocal en la vocal análoga precedente. Tres* son las condiciones de la quiescencia, á saber: 1.ª, *que* el signo quiescible *esté en fin de sílaba*; 2.ª, *que no lleve ni vocal ni Schewa*, expreso ni sobreentendido; 3.ª, *que vaya precedido de vocal análoga*, á saber: el א y el ה han de ir tras de vocal ā=ē=ě=ō, es decir, caméts, tseré, segól, jólem; el ו ha de ir tras de ō=ū (jólem=schúrek), y el י tras de ē=ě=i (tseré=segól=jirek). Ejemplos: בָּא (bah̊) (1): הֵא (he): ויֹאמַר (Yoh̊már): בּוֹ (bóů): אָחוּ (hajuů): אָחִינוּ (hajéẙnuů): כִּי (Kiẙ) בֵּינֶיךָ (beẙnéẙka).—Llámanse también *signos ociosos algunos de los Hehhuiẙ* (el א y el י), *cuando no precediéndoles vocal análoga, y careciendo de toda moción, están privados de todo sonido*, cual si estuvieran quiescentes; esto sucede en tres casos, á saber: 1.º, el א *final de dicción tras de schewa;* v. gr.: וַיַּרְא (uayyárh̊); 2.º, el א *tras de letra quiescente;*

---

(1) El circulillo, marcado sobre una letra, significa aquí una letra quiescente, desprovista de todo sonido.

vebi gratiâ: הִקְרִיא (hiqriyh); 3.º, el י *en penúltimo lugar de la dicción, precedido de a larga acentuada* (caméts acentuado), *y seguido de* ו *movido con schewa implícito*, como acontece *en toda afija de él* con nombre plural; v. g., אֶחָיו (hejáyu). El שׂ del nombre propio Isacar, יִשָּׂשכָר, está, en rigor, ocioso y se lee *Isacár*. (Véase el párrafo 6).

Art. 5.º—Uso de los signos.

7.—Por razón del *uso*, es decir, del *papel ideológico que desempeña el signo en la palabra*, pueden ser éstos, ora *radicales*, ora *serviles*, según sea indispensable en la raíz, ó sirva para otros fines accesorios (conjugación, afijación, prefijas). *Radicales* pueden serlo los veintidós. *Serviles* tan sólo lo son los *Moschéh catáb heleynu (Moisés escribió para nosotros)*, á saber: מֹשֶׁה כָּתַב אֵלֵינוּ, á saber: el מ, el שׁ, el ה, el כ, el ת, el ב, el א, el ל, el י, el נ y el ו.

Por razón del *valor numérico*, divídense los signos, considerados como cifras numéricas, en *unidades* (desde el א hasta el ט inclusive), *decenas* (desde el י hasta el צ inclusive), *centenas* (el ק, el ר, el שׁ y el ת, hasta 400 inclusive; y desde el 500 hasta el 1.000, ora se completan con los camnafpéts, así: ך, 500; ם, 600; ן, 700; ף, 800; ץ, 900; ora se combinan entre sí las cuatro primeras centenas, así: ת'ק, 500; ת'ר, 600; ת'ש, 700; ת'ת, 800; תת'ק, 900, y millares (los mismos signos respectivos con dos puntitos arriba, v. g., א̈, 1.000; ב̈, 2.000, etcétera; ת̈, 400.000). En las fechas rabbinicas es la Era del mundo la que se sigue, contando éste para ellos 240 años menos que para nosotros, v. g.: הת'רנד, año 5654, (ó תר"נד ל'ק, 654, según *cómputo menor)* año 1884 de nuestra era (Véase el párrafo 7).

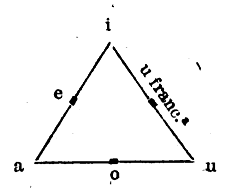
CAPÍTULO III.

Mociones.

8.—*Mociones* ó *puntos* son *toda figurilla que no sea consonante;* llamáselos ora תְּנוּעוֹת *(Tenujjóth)*, ora נְקֻדּוֹת *(Nequddóth)*; son *cuatro* sus *grupos*, á saber: *vocales*, *schewas*, *puntos diacríticos* y *acentos*. (Véase el párrafo 8).

Art. 1.º—Vocales.

9.—Es la *vocal* la *moción que marca el punto en que se verifica la reflexión del aire pulmonal en la boca después de formado el signo.* El *triángulo orchelliano*, formado de *tres puntos*, que representan, en dirección triangular colocados, el *más alto* el *paladar*, el *más bajo* de la *izquierda* la *garganta*, y *el de la derecha* los *labios*, marca perfectamente cómo se forman las vocales, de este modo:



Si la *reflexión* es *en la garganta*, resulta la vocal *gutural* a; si en el *paladar*, la vocal *palatal* i, y si en los *labios*, la labial u; así como, si es punto intermedio, resultan la *gutur-palatal* e, la *gutur-labial* o, y la *labio-palatal* u *francesa*. Son *diez* las *vocales Hebreas*, *cinco breves* y *cinco largas*, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, cada una de las cuales debe ser estudiada por razón de su *nombre*, *figura*, *equivalencia* y *valor nominal*, así:

VOCALES BREVES.	VOCALES LARGAS.
Pátaj = בַ = ă = *Abertura.*	Caméts = בָ = ā = *Agrupamiento.*
Segól = בֶ = ĕ = *Racimo: Peculio.*	Tseré = בֵ = ē = *Angustia.*
Jirek-catón = בִ = ĭ = *Chillido breve.*	Jirek-gadól = בִי = ī = *Chillido largo.*
Caméts-jatúf = בָ = ŏ = *Agrupamiento breve.*	Jólem = בוֹ = בֹ = *Crasitud* = *Ronquido*,
Quibbúts = בֻ = ŭ = *Caterva.*	Schúrek = בוּ = *Silbido.*

Nota. El ב se pone ahí para indicar el lugar de la consonante.

En cuanto al jólem, hay que advertir que, cuando le subsigue un א=ו=שׂ=שׁ, lo mismo que cuando es un ל al que afecta, se pinta

sobre la letra siguiente, á la derecha, v. g., מֹשֶׁה (mosché) נֹשֵׂא (noshé) קוֶֹה (koué): יֹאמַר (yomár): לֹקֵחַ (lokéaj). El schurek va siempre con el ו quiescente, menos en הִיא (hiyu), ella. (Véase el párrafo 9).

Art. 2.°—Schewas.

10.—Es el *schewa* (*שְׁוָא, sonido rápido ó vacío*) una ***moción destinada á marcar la carencia de la vocal en signo movido sin ella;*** divídese en ***simple y compuesto.—Schewa simple:*** Tiene esta figura: ְ es decir, ***dos puntitos verticalmente pintados debajo de cada signo***; es ora ***movible***, ora ***quiescente***, según ***principie ó términe sílaba***; acompaña á cualquiera signo, menos el א y el ה; los extranjeros pronuncian el movible como *e* muda; nosotros, en lo posible, no le pronunciamos; v. g., בְּרָכָה (braká). En fin de dición se sobreentiende, excepto: 1.°, ***en el*** ך, que le lleva en su centro, así: ךְ; 2.°, ***cuando hay dos schewas finales de dicción***, en cuyo caso ambos se pintan, como sucede en la persona *tú*, femenino, del pretérito de todas las formas; verbi gratiâ כָּתַבְתְּ, קָשַׁטְתְּ; 3.°, en אַתְּ, *tú* femenino. (Véase párrafo 10).

11.—*Schewa compuesto:* Es una figurilla con ***un schewa simple, á cuya izquierda hay un pátaj, un segól ó un caméts-jatúf; llámase***, ora ***patáj schewa***, ora ***segól-schewa***, ora ***caméts-jatúf schewa;*** su figura es así: ֲ, ֱ, ֳ es siempre movible. Píntase bajo las ***guturales, el*** ר, las ***sibilantes***, las ***duplicadas con dos ejemplares seguidos***, el ב ante el ר, el מ ante el ע, y cualquiera que en su orígen haya tenido jólem respecto del caméts-jatúf-schewa. Pronúnciase, ora como *a* brevísima, ora como *e* brevísima, ora como *o* brevísima, denotando un sonido vocal mínimo, intermedio entre el de la schewa simple y el de la vocal breve, habiéndose adoptado las vocales breves ***a, e, o,*** guturales ó semiguturales, por ser los signos guturales los que más reclamaron la invención de este schewa. (Véase párrafo 11).

12.—*Pátaj-furtivo:* Es una ***figurilla***, igual á la del ***patáj***, que, pintándose ***debajo***, ora de la ***última consonante***, ora de la penúltima, se pronuncia como *a*, ***delante de ella*** y equivale siempre á un schewa simple. Llámasele pátaj por su figura y sonido, y ***furtivo***, porque está como á hurtadillas, por razón del diptongo que resulta, que infringe

las leyes silábicas. Cuando va en fin de dición, han de llenarse las condiciones siguientes: 1.ª, *que el signo aquel que le lleva sea* ה con *mappik* (הּ), ח ó ע; 2.ª, *que le corresponda llevar schewa;* 3.ª, *que vaya procedido de vocal ē, ī, ō, ū*, es decir, cualquiera vocal larga que no sea *a*; v. g., שֹׁמֵעַ=רוּחַ (schoméajj-rúaj). Cuando va en *penúltimo lugar* de la dicción, ha de ser el signo un ח ó ע, que debiera llevar schewa, yendo *seguido de letra begad-kefath* (ב=ג=ד=כ=פ=ת) *con dáguesch lene y schewa expreso*, como sucede en *toda persona, tu femenino, de todo pretérito* de verbo de 3.ª *radical gutural* הּ=ח=ע; y *en el futuro apocopado de Kal, él*, de חָדָה: *alegrarse*; verbi gratiâ: שָׁמַעַתְּ (schamáajjt); וַיִּחַדְּ (uayyíajd). (Véase párrafo 12).

Art. 3.º—Puntos diacríticos.

13.—Llamánse *puntos diacríticos uno de varios puntitos que, pintándose ora encima, ora dentro de ciertos signos, modifican su sonido*, por lo cual se les dá ese nombre de puntos diacríticos ó diferenciales. Son tres, á saber: el Schibbóleth, el Mappik y el Dáguesch. El *Schibbóleth* (שִׁבֹּלֶת= *espiga=corriente de agua*), es un *puntito* que *se pinta encima del* ש, ora á la derecha, ora á la izquierda, haciéndole sonar, ora como el *sch*, ora como *sh*, en uno ú otro caso; v. g., שָׁם, *scham;* שָׂם, *sham*. Sirve de punto diacrítico y de jólem á la vez para el signo anterior, cuando se trata del שׁ, si tal signo no lleva otra vocal ni schewa; así como desempeña también ese mismo doble papel para el שׂ, cuando, no estando en fin de dicción, no lleve otra vocal ni schewa; v. g.: מֹשֶׁה, *Moschéh;* שֹׂבֵעַ, *Shobéajj* (Véase el párrafo 13).

14.—El *Mappik* (מַפִּיק, *eductor*) es un *puntito que va dentro del* ה, cuando en fin de dicción lleva *schewa implícito*; su objeto es hacerle sonar como *j*, por lo cual se le llama *eductor*, pues que saca á ese signo de su ordinaria semimudez; v. g., נָגַהּ, *nagáj;* בָּהּ, *baj;* מָהָהּ, *maháj*. (Véase el párrafo 14).

15.—El *Dáguesch* (דָּגֵשׁ, *punteador*) es un *puntito* que se pinta en el *centro de ciertos signos*, ora *para quitarles la ordinaria aspiración*, ora *para duplicarlas*, llamándose en el primer caso *dáguesch* lene (דָּגֵשׁ קַל, dáguesch ligero), y en el segundo *dáguesch fuerte*

(דָּגֵשׁ חָזָק, *dáguesh fuerte*).—*Dáguesh lene: sirve para quitar la aspiración á ciertos signos*, que son seis, *los llamados Begad-Kefáth*, á saber: בּ=גּ=דּ=כּ=פּ=תּ; cada uno de estos signos, sin ese puntito en el centro, lleva aspiración, equivaliendo á *bh*, *gh*, *dh*, *kh*, *fh*, *th*, mientras que con él, así escritos, en suma: בּ=גּ=דּ=כּ=פּ=תּ, equivalen á *b*, *g*, *d*, *k*, *f*, *t*, advirtiendo que el פּ, con daguesh lene suena como *p;* v. g., פֶּה, péh. El *dáguesh lene* se pinta *tras de schewa quiescente* ó *en principio de cláusula.* Acompaña á veces á signo no comprendido entre esos seis, tras de letra gutural con schewa quiescente, llamándose entonces *dáguesh lene ortofónico*, v. g.: לַחְמִי. (Véase el párrafo 15).

16.—*Dáguesh fuerte: es un puntito que duplica el signo en cuyo centro va pintado,* á modo de abreviatura; acompaña á cualquier signo, excepto los guturales y el ר, llamados, por eso, los cinco, *indagueschables*; así: וַיִּפֹּל, se lee *uayyafpél*, advirtiendo que el פּ con dáguesh fuerte suena como *fp* entre nosotros, y como *pp* en el extranjero. El ר se encuentra á veces duplicado, como en el nombre מֹרָּה, morráh, *murria*, amargura, y aún el א alguna vez también lleva dáguesh fuerte. Este dáguesh no cabe en principio de dicción sintáxica, aunque sí tras del ו versivo de futuro, y no acompaña nunca al schewa inicial de dicción analógica (tras del ו versivo), ni al scheva final de palabra, y aun á veces rehuye la compañía del schewa intermedio de dicción.

17.—Puede ser el *dáguesh fuerte*, ora *compensativo*, ora *característico*, ora *eufónico.*

I. *Compensativo* es cuando se pone, como *huella de una letra no quiescible perdida, en la que inmediatamente la subsigue*, v. g.: כִּלָּה, por כִּלְלָה; la *pérdida*, pues, *de toda letra no quiescible se compensa con dáguesh fuerte en la siguiente, excepto en tres casos:* 1.°, *cuando la que subsigue viene á quedar en principio de dicción*, v. g.: גֵּשׁ (con dáguesch lene), en vez de נְגַשׁ; 2.°, *cuando la que subsigue queda en fin de dicción con schewa;* v. g.: כָּל, por כָּלַל; 3.°, *cuando la que subsigue es gutural ó Resch* (ר), es decir, *indagueschable,* en cuyo caso hay lo que se llama *compensación indirecta* (lo mismo que en el dáguesh característico), elevando á *larga la vocal breve anterior;* ver-

bi gratiâ: נִחַת, en vez de נִנְחַת, aunque si la gutural es un ה=ח=ע, continúa la vocal breve anterior por vía de compensación indirecta, v. g.: נִחַמְתִּי, por נִנְחַמְתִּי, y á veces se conserva la letra cacofónica, v. g.: יִנְחַל.

II. *Característico* es el que sirve *para distinguir, ora una forma del verbo* (Pihél, Puhál é Hithpahél, en la 2.ª radical, p. e.), *ora cierta clase de nombres* (la VII de los masculinos), v. g.: קַטָּל: גַּמָּל.

III. *Eufónico* es el que se encuentra *en todo otro caso;* forma dos especies: 1.ª, cuando va *en letra inicial de dicción, tras de Makkáf,* ante el cual haya un ה ó un א quiescente, y áun á veces sin Makkáf, v. g.: מַה־זֶּה. 2.ª, *en todo otro caso* en que no tiene explicación, v. g.: עִנְּבֵי=עִשְּׁבוֹת (Véase el párrafo 17).

18.—Hay *cuatro casos* en que *no* se hace uso del *dáguesh fuerte,* teniéndose que escribir dos ejemplares seguidos de la letra respectiva, á saber: 1.º, cuando va *precedida de vocal larga,* v. g.: הוֹלְלִים; 2.º, cuando, de duplicarla, resultarían *tres ejemplares seguidos:* הַלְלוּ יָהּ, por הַלְּלוּ יָהּ; 3.º, cuando de los *dos* ejemplares, el *primero* es *radical* y el *segundo servil,* afija, v. g.: מַלְכְּךָ; 4.º, cuando el primer ejemplar tuvo vocal en su origen, v. g.: קִלְלַת, que viene de קְלָלָה (Véase párrafo 18).

Art. 4.º—Acentos.

19.—*Acentos*: *Los acentos hebreos* (טְעָמִים, *saboreadores*) son *figurillas destinadas, ora á marcar la especial eufonia de la sílaba hebrea, ora á desempeñar el triple oficio de nuestras notas ortográficas, prosódicas* y *musicales;* de ahí su división en acentos *eufónicos* y acentos *tónicos.—Acentos eufónicos*: son tres, á saber: el *Métkeg,* el *Makkáf* y el *Pesik.—Métheg* es una *rayita vertical* colocada *debajo* de la consonante, á la izquierda de la vocal, así: ⸗ v. g.: בָֽ; llámase *Métheg,* מֶתֶג, *freno,* porque sirve como *para enfrenar una sílaba que infringe* alguna de sus leyes; se pinta en tres casos: 1.º, en *sílaba terminada en vocal larga, seguida de schewa movible,* v. g : כָֽתְבוּ (*ka-thebú*); 2.º, en *toda sílaba terminada en vocal que diste del acento tónico,* verbi gratiâ: פָֽרָשִׁים (faraschim); 3.º, en *sílaba terminada en vocal breve sin*

tono, v. g.: בֶּהָרִים (beharím).—*Makkóf* ó *Makkéf* (מַקֵּף, *continuador*) es una *rayita horizontal*, puesta sobre la línea superior del trazado *entre dos palabras* muy conexionadas entre sí, v. g.: עַל-כֵּן, no es, en rigor, acento eufónico.—*El Pesik* (פָּסִיק, *suspensorio*) es una *rayita vertical* á modo y con el oficio mismo de nuestro *signo de admiración*, sin el puntito inferior; así: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים׀אֶת-הָאָדָם; es, en rigor, acento tónico, más no eufónico (Véanse los párrafos 19, 20, 21, 22 y 23).

20.—*Acentos tónicos:* equivalentes á nuestras *notas ortográficas, prosódicas* y *musicales*, tienen numerosas figuras, muy variados nombres y muy diversos oficios; pero todavía no hay necesidad de hacer tal estudio, bastándonos, por ahora, saber: 1.°, que *toda palabra hebrea*, menos la que precede al *Makkáf, lleva* su correspondiente *acento tónico;* 2.°, que *toda moción cuya figura no se haya estudiado todavia marcará*, por lo común, *el tono;* 3.°, que el *tono* ha de ir, ora *en la última*, ora en la *penúltima sílaba*, llamándose en el primer caso la palabra *Milrájj* (מִלְרַע (milráj) *deabajo)*, y en el segundo *Miljjél* (מִלְעֵיל (miljél) *de arriba*); más *nunca* vá *en la antepenúltima* sílaba, es decir, aquí no hay nunca esdrújulos (1); 4.°, *cuando hay dos figurillas desconocidas*, hoy todavía, *si son iguales, la primera da el tono*, v. g.: תֹּהוּ, *thóu, y si son desiguales, la segunda*, v. g.: יִשְׁטְפוּ, *yischtófu* (Véase el párrafo 24).

CAPITULO IV.

Sílaba hebrea.

Art. 1.°—Índole de ella.

21.—Es la *sílaba hebrea* un *conjunto* de uno ó más *signos* que, *con una sola vocal* y escritos de derecha á izquierda, se pronuncian *con una sóla emisión de voz.* Sus leyes fundamentales son cuatro, á saber: 1.ª *Ha de comenzar* siempre *con consonante,* nunca con vocal, *pu-*

(1) Hay ocasiones en que, haciendo las veces de Métheg, se encuentra este acento tónico ֣, que se llama Munáj, en sílaba, entre la cual y la del tono median dos sílabas, pareciendo así esdrújula, v. g.: la palabra נֶעֶרְמוּ-מַיִם. Exodo, xv, 8; pero no hay tal esdrújulo, porque ese acento tónico es ahí eufónico.

diendo principiar con dos consonantes, nunca *tres*, pues entonces resultaría *concurso de schewas*, *inicial de sílaba*, que á todo trance debe evitarse. 2.ª Ha de tener siempre *vocal*, en número de *una sola*, no cabiendo nunca aquí ni diptongos ni triptongos. 3.ª *Puede terminar*, ora *con vocal*, ora *con consonante*, *pudiendo acabar con dos consonantes*, *ambas con schewa expreso*, si es sílaba final de dicción, así como en otro caso ha de terminar con una sola consonante. 4.ª *Ha de constar de tres tiempos*, ni más ni menos, de los cuales el *primero* se saca *de la consonante inicial* ó de las dos consonantes iniciales, el segundo de *la vocal breve* y el *tercero de la consonante* ó dos consonantes *finales*, así como, *si es vocal larga*, vale *dos tiempos*. La sílaba hebrea se divide en *pura* y *mixta: pura* es cuando *acaba en vocal* ó *en consonante quiescente*, v. g.: קָ, *ká;* בָּא, *bā; mixta* es, por el contrario, cuando *termina en consonante schewada*; v. g.: עַל, *jál. La sílaba pura* debe tener *vocal larga*, á fin de que no esté *anémica*, con sólos dos tiempos, *á no ser que lleve Métheg ó acento tónico ó esté inmediato á éste*, en cualquiera de cuyos tres casos se tolera en ella la vocal breve. La sílaba *mixta*, en cambio, *ha de llevar vocal breve*, á fin de que no esté *pletórica*, *con cuatro tiempos* (Véase el párrafo 22).

Art. 2.º—Distinción entre ciertas figurillas.

22.—El *jirek-catón* y el *jirek-gadól*, constituídos ambos por el *puntito inferior*, se distinguen en que el *gadól* va seguido de un *Yod* (י) *quiescente*, v. g.: כִּי, (*kiy*) así como el *catón* no vá con *Yod quiescente*, v. g.: מִן. (min). — El *caméts-jatúf* se distingue del caméts, mediante las *tres* leyes siguientes: 1.ª, es *caméts-jatúf*, siempre que esa figurilla (ָ) vaya *subseguida inmediatamente de un schewa*, *sin que haya intermedio Métheg ni acento tónico*, v. g.: נָכְרִי=לְשָׁמְרָהּ (que se leen *nokriy=leschomraj*); 2.ª, *lo es también*, *siempre que vaya seguida*, ora *de un camést-jatúf*, ora *de un caméts-jatúf-schewa*, verbi gratiâ: אָהֳלֹה (hoholó); פָּעָלְךָ (pojjolká); 3.ª, *lo es también siempre que en su origen haya sido vocal o*, v. g.: שָׁרָשִׁים (schoraschiym, de שֹׁרֶשׁ)=קָבָה-לִי (Quobab liy, de קֹב).—El *schewa simple* es *movible*,

siempre que *comienza dicción*, v. g.: קְרִי, (kriy), y por el contrario, *quiescente*, siempre que está *en fin de dicción*, v. g.: מִן; *cuando está en medio de dicción*, si va *precedido de otro schewa*, *el primero es quiescente y el segundo movible*, v. g.: מַלְ)כְּךָ, (mal-keká), mientras que *si va precedido de vocal llevando Métheg*, *es movible*, v. g.: כָ)תְבָה, (ka-thebáh); y en cambio, si *no hay Métheg*, haya ó no acento tónico, *es schewa quiescente*, v. g.: קָרְ)בָּן, (kor-bān).—El *dáguesch*, cuando acompaña á *letra no begad-kefáth*, es siempre *fuerte*, como no sea en el caso del *dáguesch lene ortofónico*, el cual se distingue, porque va constantemete *precedido de schewa; cuando va con letra begad-kefáth*, es *lene*, si va *precedido de schewa ó está en principio de dicción*, v. g.: פָּקַד, (Pákad); קָרְבָּן, (Korbán), mientras que, si va tras de vocal, es *dáguesch fuerte*, v. g.: כִּתֵּב.—El *puntito del centro del* ו es *dáguesch fuerte, si* esa letra lleva *vocal* ó *schewa*, v. g.: צִוָּה (tsiuuáh); mientras que, *si no* lleva vocal ni schewa, es schúreck, v. g.: כָּתְבוּ, (Ká-thebú) (Véanse los párrafos 31, 32, 33, 34 y 35).

CAPITULO V.

Mutación de puntos.

23.—Es la *mutación de puntos* la asombrosa *movilidad* que se observa en las *mociones de la palabra hebrea*, con el frecuentísimo cambio de unas por otras *sin alteración substancial en el significado de la dicción*, mientras sus consonantes radicales no se alteren. Ese cambio, no obstante, dista mucho de ser arbitrario, pudiendo explicarse, mediante las tres leyes siguientes y las ulteriores observaciones.

Art. 1.º—Leyes de la mutación de puntos.

24.—*Ley primera:* El *acento tónico no consiente, ni delante ni detrás de sí, más que una sola sílaba*. El no tolerarse más de *una sola sílaba tras del acento tónico* significa tanto como que en esta lengua no caben los esdrújulos. El *no* consentirse *delante más de una sílaba* hace referencia al *triple* caso de la *formación del femenino singular absoluto*, *el*

de la del plural masculino ó femenino, y el de *la afijación,* en cuyos casos todos, hay que añadir *una nueva sílaba final acentuada,* y al de la *formación del constructo con régimen menos íntimo*, en que, unidos mentalmente los dos nombres, el constructo y el que le sigue, se supone un acento tónico mental en el regido, casos los cuatro, en que, *si* la antigua palabra era *bisílaba*, sobrará *una* de sus dos antiguas sílabas. Entonces, pues, la vocal de aquella sílaba (en el *nombre* la *no acentuada,* menos á veces en los Miljjél, y *en el verbo la acentuada),* se convertirá en *schewa*, v. g.: חָזְקָה=חָזָק (femenino singular); חֲזָקִים, masculino plural; חֲזָקוֹת, femenino plural absoluto; חֲזָקִי (régimen de afijación); חֲזַק, constructo. Hay *cuatro casos en que esa sílaba*, empero, *no puede suprimirse*, ora *por resultar concurso de schewas inicial (sílaba mixta ó sílaba pura con letra quiescente),* ora *por tener vocal necesaria (vocal, señal de distinción—vocal, procedente de compensación indirecta);* entonces, pues, se respeta aquella sílaba y se suprime la otra antigua; כֹּתֵב, Benoni, femenino singular כֹּתֶבֶה y nó כְּתֵבָה, porque el jólem del כ es señal de distinción: מִגְדָּל, plural constructo מִגְדְּלֵי (porque la sílaba no acentuada de antiguo= מִג=es mixta). Puede también acontecer que *ambas sílabas* antiguas adolezcan de *iguales inconvenientes;* entonces *ninguna sílaba se suprime*, poniéndose Méthеg en la más distante, si es pura: נִכְתָּבָה, y no נִכְתְּבָה, porque el caméts del ת es señal de distinción, como de participio de Niphál. Además se ha de repasar toda la nueva palabra, *alargando la vocal breve de antigua sílaba mixta*, convertida *ahora* en *pura*, y *abreviando*, por el contrario, *la antigua vocal larga de sílaba pura*, tornada *ahora* en *mixta*, como no sea que aquélla lleve *Méthеg*, *tono* ó *en la inmediación al tono*, ó ésta lleve tono (la ley 4.ª de la sílaba).— *Ley segunda:* el Makkáf requiere vocal breve delante de sí, porque la palabra anterior pierde su tono, tornando así el *punto jólem anterior* en *caméts jatúf*, el *tseré* en *segól* y el *caméts* en *pátaj*: כָּל־ (Kǒl) por כֹּל (Kōl): אֶת־ (hěth) por אֵת (hēth); hay, sin embargo, *dos excepciones*, á saber: 1.ª, *cuando la palabra que le precede termina con letra quiescente* (porque con tono ó sin él, nunca allí hay más que tres tiempos), v. g.: בָּא־; 2.ª, cuando *la sílaba anterior llevaba vocal caméts necesaria* (en el verbo), v. g.: שָׂם־לִי, shām liy.— *Ley tercera:*

hay ciertas exigencias de los acentos tónicos pausantes (máximos ó mayores), según las cuales hay mutación obligada de puntos, á saber; a) *en la partícula y en el nombre la última sílaba, pura con schewa inicial, cambia el schewa en segol acentuado*, v. g.: אֹתָךְ, por אֹתְךָ; מַלְכוּתֶךָ, por מַלְכוּתְךָ; b) en el verbo, en *persona con afirmativa vocal, con schewa movible en 2.ª radical, se cambia este en la vocal misma de la persona él, alargada y acentuada*, v. g.: כָּתָבָה por כָּתְבָה; שָׁאֵלוּ, por שָׁאֲלוּ; c) *en el nombre Miljjél suélese cambiar el segól de la 1.ª radical en caméts*, verbi gratiâ: נָפֶשׁ, por נֶפֶשׁ; d) *en el verbo, nombre ó partícula se alarga la última vocal de la sílaba final, mixta acentuada*, verbi gratiâ: קָטָל, por קָטַל (Véanse los párrafos 36, 37, 38 y 39).

Art. 2.º—Observaciones sobre la mutación de puntos.

25.—1.ª *Toda letra gutural* (como también el ר, las sibilantes, la duplicada con dos ejemplares seguidos sin dáguesh fuerte, el ב ante ר, el מ ante el ע y cualquiera que en su origen haya llevado jólem (respecto del caméts-jatúf-schewa) *tiende á tomar schewa compuesto en vez del simple, y las guturales, cuando le llevan movible, necesariamente, optan por el compuesto*, v. g.: אֲרָצוֹת = חֲרָבוֹת, et cætera. 2.ª *Toda letra puntuada con schewa compuesto en medio de dicción convierte la vocal anterior en una análoga á la que entra en su schewa compuesto*, v. g.: יֶחֱדַל por יֶחְדַל ó יַחֲדַל, *á no ser que la anterior sea vocal señal de distinción*, v. g.: בָּחֲרוּ (Pihél, pretérito: *ellos*); בְּחָרוֹ, bajoriy, *con el encendimiento*. 3.ª *No se tolera jamás el concurso de schewas inicial de sílaba;* así, pues, cuando en los cambios de puntos que experimenta la palabra resultan *dos schewas iniciales de sílaba, han de evitarse á todo trance, convirtiéndose el primero*, si ambos son simples, en *jírek*, v. g.: דִּבְרֵיכֶם por דְּבְרֵיכֶם=כִּתְבוּ, imperativo de Kal, por כְּתְבוּ; hay, empero, dos excepciones, á saber: 1.ª, *si de ambos schewas el 2.º es compuesto, el 1.º se convierte en vocal análoga á la que entra en el schewa compuesto siguiente:* רַעֲבוֹנֵי por רְעֲבוֹנֵי; 2.ª, *si de ambos schewas el 1.º es el compuesto, se convierte en la vocal que entraba en su composición*, v. g.: הֶגְיוֹנֵי, en vez

de הֶגְיוֹנִי, de הִגָּיוֹן; 3.ª, *si la primera consonante es el* ו, *pues entonces el primer schewa se convierte en schúrek*, v. g.: וּרְבִי por וְרְבִי ó וְרְבִי. *Hay*, empero, *tres excepciones en este último caso*, á saber: *a*) *cuando al* ו *le subsigue un scheœa compuesto, pues entonces* su schewa se torna en *vocal análoga á la del schewa compuesto siguiente:* וַאֲנִי; *b*) *cuando el* ו *conjuntivo, en los verbos* הָיָה: *ser, y* חָיָה: *vivir, precede al pretérito de Kal (vosotros y vosotras), ó al futuro de Kal apocopado* (*él*), *pues en tales casos toma, en vez del schewa*, ó shúrek en el su ordinario substituto, *un jirek, diciendo* וִיהִי=וִיחִי=וִהְיִיתֶם= וִחְיִיתֶם; *c*) *cuando ese mismo* ו *precede al imperativo (tú masculino) de Kal de esos dos verbos, pues entonces toma segól, verbi gratiâ:* וֶהְיֵה=וֶחְיֵה. 4.ª *Toda letra cacofónica tiende á perderse*, y una vez perdida, hay que compensarla con *dáguesh fuerte*, asimismo llamado *compensatiuo, en la siguiente*, v. g.: יִקַּח por יִלְקַח; hay, no obstante, *tres casos de excepción*, á saber: 1.º, *cuando la inmediata á la que se ha perdido queda en principio de dicción*; v. g.: קַח por לְקַח, imperativo *tú*, masculino, Kal de לָקַח; 2.º, *cuando esa misma letra viene á estar en fin de dicción con schewa*, v. g.: סַב por סָבַב; 3.º, *cuando esa letra, que ha de duplicarse, ya sea con dáguesh fuerte compensativo, ya sea con el característico, es gutural ó* ר, en cuyo caso ha lugar la compensación indirecta, elevando á vocal larga la breve anterior, v. g.: יֵחַת por יִנְחַת=בֵּרֵךְ por בִּרֵּךְ; sin embargo, á veces se opta por no suprimir en tal caso la letra cacofónica, verbi gratiâ: וִנְחַל, *ó si es un* ה, *un* ח *ó un* ע *la gutural de que se trata, se dispensa de la compensación indirecta á la anterior*, sin alterar la vocal breve precedente, v. g.: נִחַמְתִּי por נֶחַמְתִּי ó נִנְחַמְתִּי. 5.ª *El* נ *schewado era cacofónico*, debiendo suprimirse siempre que cupiera compensarle con dáguesh fuerte en la siguiente, con arreglo á la observación precedente: así יִגַּע por יִנְגַּע, sujetándose á todas las limitaciones de que acabamos de hacer mención, ó sea cuando queda en principio de dicción ó en fin de dicción con scheva, sin que ni en uno ni en otro caso se ponga tal dáguesh compensativo, ó cuando la letra siguiente es gutural. 6.ª *Toda consonante no quiescible con dos ejemplares seguidos era cacofónica*, debiendo suprimirse el primero de

ellos y el punto anterior, y ponerse dáguesh fuerte compensativo en la siguiente, á no ser que quede en fin de dicción con schewa, ó sea gutural, v. g.: סַב por סַבּוּ=סָבַב *por* סָבְבוּ. 7.ª *Toda letra quiescible schewada precedida de vocal tiende á quedar quiescente*, y si le precede segól, le convierte en tseré, v. g.: לֵאמֹר por לֶאֱמֹר=לַאדֹנָי por לַאֲדֹנָי=לַיהוָה (לַאדֹנָי) בֵּאלֹהִים (בֶּאֱלֹהִים). 8.ª *Ha de buscarse siempre vocal ó semivocal análoga á la antigua, al cambiarse la puntuación, tornándose así el pátaj en caméts, el segól y el jirek-catón en tseré y el caméts-jatúf ó quibbúts en punto jólem y al revés* y aun á veces el *pátaj* en *jirek* y asi mismo *del pátaj y del caméts* surge *el pátaj-scheva*, *del segól*, *jirek y tseré* sale el *segól-schewa* y del *caméts-jatúf*, *quibbúts* y *jólem* el *caméts-jatúf-schewa*. 9.ª *Todo acento tónico se retrotrae una silaba, cuando precede á un monosílabo ó bisílabo miljjél*, á fin de que en la rápida pronunciación oriental no se junten dos silabas con tono, v. g.: וַתָּהֶל אוֹר. por וַתְּהֵל אוֹר=וְעָצֵי אֶרֶץ, por וְעֲצֵי אֶרֶץ (Véanse los párrafos 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46 y 47).

II. Morfología hebrea.

CAPÍTULO VI.

Art. 1.º—Definición de la Morfología.

26.—Es la *Morfologia hebrea* el *estudio de las formas con que puede presentarse la palabra hebrea*, *independientemente de la frase* (Véase el párrafo 48).

Art. 2.º—Palabra hebrea.

24.—Es la *palabra hebrea un conjunto*, *por lo común*, *de tres radicales que*, *solas ó con serviles*, *expresan una idea*; llámasela דָּבָר: se divide aquí en *tres grupos: verbo*, *nombre*, *partícula*, siendo llamadas por los gramáticos rabínicos respectivamente פֹּעַל, שֵׁם, מִלָּה, y siendo la partícula todo lo que en las lenguas indo-europeas se denomina *artículo*, *pronombre*, *adverbio*, *preposición*, *conjunción* é *interjección* (Véase el párrafo 49).

CAPÍTULO VII.

Del verbo hebreo.

Art. 1.°—Teoría general del verbo hebreo.

27.—Es el *verbo hebreo* (פֹּעַל) *un grupo de tres radicales que, solas ó construidas con serviles, denotan la existencia, acción, pasión, ora en absoluto, ora con relación á forma, tiempo, número, persona y género*. Puede ser, ora *perfecto*, ora *semi-imperfecto*, ora *imperfecto; perfecto es cuando sus tres radicales están todas presentes y movidas conforme á la puntuación del modelo* קָטַל ó כָּתַב, por ejemplo: *semi-imperfecto* es *cuando, por tener una radical gutural ó Resch* (ר), *modifica su puntuación, apartándose, en cuanto á ella, del modelo del perfecto; imperfecto* es *cuando, por tener una radical, ó más de una, cacofónica ó quiescible, la pierde ó deja quiescente con la consiguiente alteración en los puntos de la palabra*. El verbo hebreo no conoce más que *una sola conjugación*, por la cual van todos ellos, aunque con las modificaciones que las especiales leyes eufónicas que rigen para los semi-imperfectos y los imperfectos impongan en los respectivos casos (Véase el párrafo 51).

Art. 2.°—Conjugación hebrea.

28.—Llámase aquí *conjugación* el *conjunto de modificaciones que, ora con serviles preformativas, ora con serviles aformativas, ora con dáguesh fuerte en 2.ª y á veces en 1.ª radical, experimenta la raíz verbal para sujetarse á las exigencias de la expresión de las voces, formas, modos, tiempos, números, personas y géneros*. Llámasela, por los gramáticos rabínicos בִּנְיָן: *construcción*, como quiera que, con los materiales de las radicales y de las serviles, se va levantando el *edificio verbal*. Hay aquí *dos voces*, *una activa* y *otra pasiva*, y aun á veces puede reconocerse la voz *media griega* en lo que se llama forma Niphál y aun la Hithpahél. Hay, en cambio, lo que llamamos *formas*, que

son *ligeras modificaciones por las que pasa la raiz verbal para denotar matices varios de una misma acción*, como cuando nosotros decimos *llover*, *diluviar*, *lloviznar*, *correr*, *recorrer*, *corretear*, *etc.* Son *ocho*, en rigor, *las formas del verbo hebreo* (las más usuales) á saber: *Kal*, *Niphál*, *Pihél*, *Puhál*, *Hiphil*, *Hophál*, *Hithpahél* y *Hothpahál*, aunque de esta última, por su infrecuencia suma, podríamos muy bien prescindir de ella.—Forma *Kal:* denota la *acción á la ligera* sin ninguna circunstancia que la modifique: su nombre *Kal*, קַל, significa *cosa ligera.*—*Niphál:* toma su nombre, como las ulteriores, del antiguo modelo פָּעַל, en ella conjugado: *significa* generalmente la *acción recíproca sin fuerza*, ó la *pasiva* española con el pronombre recíproco *se*, *decirse*, por ejemplo, ó bien la *posibilidad*, *deber*, *dignidad* y *decoro inherente á la acción*, ó una *verdadera pasiva*, v. g.: הִסָּתֵר: *esconderse;* הִכָּבֵד: *ser honrado;* זֶה לֹא־יֵעָשֶׂה: *eso no puede ni debe hacerse.*—Forma *Pihél: significa*, ora la *acción enérgica*, v. g.: כַּבֵּד: *honrar mucho;* ora la *acción muy repetida y acostumbrada*, v. g.: כַּתֵּב: *escribir á todas horas;* ora la *acción causativa*, aun en verbo intransitivo, verbi gratiâ: חָיָה: *vivir;* חַיָּה: *vivificar;* ora una *acción intransitiva en un verbo transitivo*, v. g.: פָּתַח: *abrir;* פִּתַּח: *estar abierto;* ora una *acción recíproca*, v. g.: קָדַשׁ: *ser santo;* קִדֵּשׁ: *santificarse uno á si mismo;* ora una *acción propia de un oficio en verbo denominativo*, v. g.: כִּהֵן: *ejercer el sacerdocio* (de כֹּהֵן: *sacerdote*; ora, en fin, el *sentido natural*, *cuando el figurado impera en Kal*, v. g.: רִפֵּא: *remendar;* en Kal, רָפָא: *curar* (remendar la salud).—Forma *Hophál:* significa lo *mismo que Pihél*, pero en *pasiva.*—Forma *Hiphil: denota*, ora la *acción causativa con declaración, excitación, mandato*, etc., para que alguien verifique la acción, v. g.: הִכְתִּיב: *hacer escribir* (כָּתַב: *escribir*); הִקְדִּישׁ: *declarar santo un lugar* (קָדַשׁ: *ser santo*); ora una *acción natural* y *espontánea* en verbo denominativo, v. g.: הִקְרִין: *criar cuernos*, de קֶרֶן: *asta.*—Forma *Hophál:* denota la *pasiva de Hiphil.*—Forma *Hithpahél:* denota *reciprocidad muy enérgica*, v. g.: הִתְקַטֵּל: *suicidarse.*—Forma *Hothpahál:* es la *forma enérgica en pasiva*, v. g.: הָתְקַטַּל: *ser matado.*—Hay, en rigor, *cuatro especies* de formas, cada una de las cuales cuenta con dos formas, una activa y otra pasiva: la 1.ª, la *sencilla*, que contiene las dos formas: *Kal* y *Niphál;* la 2.ª, la *intensiva*

que abraza las formas *Pihél* y *Puhál*; la 3.ª, la *causativa*, que abarca las formas *Hiphil* y *Hophál*, y la 4.ª, la *reciproca enérgica*, que cuenta con las formas *Hithpahél* y *Hothpahál*.—Hay *cuatro modos* en el verbo hebreo, á saber: *el infinitivo ó Makór* (מָקוֹר: *fuerte*); el *participio*, el *indicativo* y el *imperativo*, aunque, en rigor, los dos primeros son formas nominales más que verbales.—Dentro del *indicativo* hay *dos tiempos* tan sólo, á saber: un *pretérito* y un *futuro*. El *pretérito* se forma sobre la base del *infinitivo*, añadiéndole *al final un trocito del pronombre personal respectivo*, y se llama עָבוּר: *pasado*.— El *futuro*, por el contrario, toma por base el *infinitivo*, agregándole *por el principio*, *y á veces también por el final*, *un trocito del respectivo pronombre personal*, y se le llama עָתִיד: *lo que está por venir;* cón ese doble y opuesto procedimiento se indica que en el *pretérito la acción precede al momento actual*, simbolizado por el pronombre personal, y que en el *futuro* es, por el contrario, *posterior la acción á ese momento*.—Hay en este verbo *dos números*, *singular* y *plural*, *tres personas* en cada uno de ellos y *dos géneros*, *masculino* y *femenino*, para las segundas y terceras personas (Véanse los párrafos 52 al 65).

Art. 3.º—Forma Kal.

29.—Forma *Kal:* estudiando, al por menor, cada uno de los cuatro modos de esta forma, llamada también *primaria*, mientras que á las ulteriores se las denomina *secundarias* ó *derivadas*, porque todas ellas están basadas sobre aquella, comenzaremos por el *infinitivo* ó מָקוֹר: *fuente* de donde *mana*, no ya sólo la forma Kal, sino toda la conjugación. Puede ser ese *infinitivo* de dos especies: 1.ª, *absoluto, cuando no rige la palabra á él subsiguiente;* 2.ª, *constructo, cuando*, *como nombre en régimen, está unido con lo que le subsigue.*—*Infinitivo absoluto*: forma *dos sílabas*, en la *primera* de las cuales hay un *caméts* y en la *segunda* un *jólem acentuado:* así en כָּתַב: *escribir*, dice כָּתוֹב; en קָטַל: *matar*, קָטוֹל.—*Infinitivo constructo:* tiene *schewa bajo la* 1.ª *radical*, según la ley primera de la mutación de puntos y *punto jólem en la* 2.ª *radical con acento:* así dice כְּתֹב: *del infinitivo absoluto* salen los *par-*

ticipios y el *pretérito* y del *constructo* se derivan el *futuro* y el *imperativo* (Véase el párrafo 65).

Participio: es de *dos especies:* 1.ª, el llamado *Benoni*, בֵּינוֹנִי: *intermedio* (*entre* el pretérito y el futuro, *un presente* á veces): significa lo que un participio activo acabado en *ente* ó *ante* en castellano, ó un presente; *sale del infinitivo absoluto, con punto jólem característico en la 1.ª radical* y *tseré* variable bajo la 2.ª, v. g.: כֹּתֵב: *el que escribe;* femenino singular כֹּתֶבֶת = כֹּתְבָה, plural absoluto כֹּתְבִים, femenino plural כֹּתְבוֹת, en קֹטֵל=קֹטֶל=קֹטְלָה=קֹטֶלֶת=קֹטְלִים=קֹטְלוֹת. 2.ª el denominado *Pahúl,* פָּעוּל en el antiguo modelo פָּעַל, de donde sale su nombre; significa un *participio pasivo*, acabado en *ado* ó *ido*, refiriéndose á *acción que acaba de verificarse;* sale del infinitivo absoluto con vocal característica *Schúrek en 2.ª radical*, así dice: כָּתוּב=כְּתוּבָה= כְּתוּבִים=כְּתוּבוֹת (Véase el párrafo 66).

30.—Entrando, como elemento indispensable para la formación del pretérito, del futuro y del imperativo, la partícula separada pronominal personal, se hace necesario estudiarla ahora, aunque este no sea su lugar oportuno. Es aquí, por lo común, el *pronombre personal el verbo* אָנָה: *estar presente;* conjugado *en el pretérito, en la persona respectiva, con pérdida de la radical* נ *schevada y dáguesh fuerte en la siguiente:*

Yo..........	(אֲנִיתִי=אַנְתִּי) אֲנִי=אָנֹכִי	Nosotros...	(אָנִינוּ) אֲנוּ=נַחְנוּ=אֲנַחְנוּ
Tú, masculino.	(אֲנִיתָ=אַנְתָּ) אַתְּ=אַתָּה	Vosotros...	(אֲנִיתֶם=אַנְתֶּם) אַתֶּם=אַתֶּמָּה= אַנְתּוּם
Tú, femenino..	(אָנִית=אַנְתְּ) אַתְּ=אַתִּי	Vosotras...	(אֲנִיתֶן=אַנְתֶּן) אַתֶּן=אַתֶּנָה= אַנְתּוּן
Él...........	הִיא=הוּא	Ellos......	הֵם=הֵמָּה=הוּם
Ella.........	הִיא=הוּא	Ellas......	הֵן=הֵנָּה=הוּן

(Véase el párrafo 67.

31.—*Pretérito de Kal: fórmase* este tiempo, *tomando el infinitivo absoluto,* aunque cambiando su jólem acentuado (siempre, menos en

tres ó cuatro ejemplos v. g.: (קָטֹן=יָגֹר=שָׁכֹל), ora *en pátaj* que es lo ordinario (כָּתַב=קָטַל=מָשַׁל), ora *en tseré* (en los intransitivos, verbi gratiâ: (גָּבֵר=קָדֵשׁ=שָׁאֵל), y despues en todas las personas (excepto en la 3.ª masculina singular, en que basta el infinitivo) se le añade por el *fin* un trocito del pronombre personal respectivo, llamado entonces *aformativa temporal.* La *aformativa temporal* puede ser, ora *vocal* (ָה=וּ); ora *consonante*, (תָּ=תְּ=תִּי=תֶּם=תֶּן=נוּ); ora *silábica*, (תָּ=תִּי=תֶּם=תֶּן=נוּ); ora *asílaba*, (וּ=תְּ=ָה); ora *tónica*, (ָה=וּ=תֶּם=תֶּן); ora *atónica*, (תִּי=נוּ). Siempre, además, hay que aplicar la ley 1.ª de la mutación de puntos, evitando la distancia de una sílaba de la del tono y la de la cronometría silábica. Así, pues, en כָּתַב, tendremos:

Él, *escribió*......	כָּתַב	Ellos.....	(כָּתְבוּ (כָּתַב) הוּם)
Ella............	(כָּתַב (הִיא) ָה) כָּתְבָה	Ellas.....	כָּתְבוּ
Tú, masculino...	(כָּתַב (אַתָּה) תָּ) כָּתַבְתָּ	Vosotros..	(כָּתַב (אַתֶּם) תֶּם) כְּתַבְתֶּם,
Tú, fem.	(כָּתַב... אַתְּ אַתִּי) תִּי תְּ) כָּתַבְתְּ (כָּתַבְתִּי)	Vosotras..	(כָּתַב (אַתֶּן) תֶּן) כְּתַבְתֶּן
		Nosotros..	(כָּתַב (אֲנוּ) נוּ) כָּתַבְנוּ

כָּבֵד: *Ser pesado*, dice:

Él...........	כָּבֵד	Ellos y ellas.	כָּבְדוּ
Ella..........	כָּבְדָה	Vosotros...	כְּבַדְתֶּם
Tú, masculino.	כָּבַדְתָּ	Vosotras...	כְּבַדְתֶּן
Tú, femenino..	כָּבַדְתְּ	Nosotros ..	כָּבַדְנוּ=
Yo...........	כָּבַדְתִּי		

שָׁכֹל *Quedar huérfano*, dice:

Él...........	שָׁכֹל	Ellos y ellas.	שָׁכְלוּ
Ellas.........	שָׁכְלָה	Vosotros...	שְׁכָלְתֶּם

Tú, masculino.	שִׁכַּלְתָּ	Vosotras...	שִׁכַּלְתֶּן
Tú, femenino..	שִׁכַּלְתְּ	Nosotros...	שִׁכַּלְנוּ
Yo..........	שִׁכַּלְתִּי		

(Véanse los párrafos 69 al 78).

32. *Futuro de Kal: fórmase* el futuro de Kal, *tomando por base el infinitivo constructo*, aunque si el verbo es de los que optan por variante extraordinaria en el pretérito de esta misma forma, es decir, la del tseré ó la del punto jólem, cambian el punto jólem de la 2.ª radical en pátaj y aún en los verbos quiescentes פ״י, especie 1.ª, variedad 2.ª y en נָתַן: *dar*, le tornan en tseré, *y* después *le ponen delante*, *por vía de preformativa temporal, una letra, abreviatura del pronombre personal respectivo, y á veces también se le agrega por el fin un trocito del mismo pronombre* (en *tú* femenino, *ellos*, *ellas*, *vosotros* y *vosotras*). Esa preformativa temporal, propia del futuro, llámase también letra *hetinal* ó *hethán*, אֵיתָן: *perennidad*, por razón de la palabra mnemotécnica formada por las cuatro letras que desempeñan ese oficio, siendo todas ellas abreviatura de los pronombres personales respectivos; son, pues, las siguientes: א (אֲנִי, *yo*); י (הוּא, *él*=הֵם, *ellos*); ת (אַתָּה, *tú* masculino); אַתְּ, *tú* femenino; אַתֶּם, *vosotros*; אַתֶּן, *vosotras*; הִיא, *ella* y הֵנָּה: *ellas*, por excepción estas dos últimas), y נ (אֲנוּ, *nosotros*); así, pues, el א denota *yo*; el י significa, ora *él*, ora *ellos*; el ת simboliza, ora *tú* masculino, ora *tú* femenino, ora *vosotros*, *vosotras*, y *ella* y *ellas*, por excepción; el נ por último significa *nosotros* y *nosotras*. Además *en la persona tú femenino* se pone la aformativa ִי (de אַתִּי, *tú* femenino); en *ellos* se añade la aformativa וּ (de הֵם, *ellos*); en *ellas* se agrega, al final, נָה (de הֵנָּה, *ellas*); en *vosotros* וּ (de אַתּוּם, *vosotros*): en *vosotras* נָה (de אַתֵּנָה, *vosotras*). Resulta, pues, que

Él, es...... ..	...יִ	Ellos......	יִ...וּ
Ella..........	...תִ	Ellas......	תִ...נָה
Tú, femenino.	תִ...ִי	Vosotros...	תִ...וּ
Yo..........,	...אֶ	Vosotras...	תִ...נָה
		Nosotros ..	...נִ

Cuando esa aformativa es vocal (*tú* femenino, *ellos*, *vosotros*), puede

añadirse un ן, que era la forma antigua, así: ת...ין = *tú* fem.; י...ון = *ellos*; ת...ון = *vosot.s*; y cuando se trata de *yo* ó *nosotros*, puede ponerse al fin un ה, con schewa bajo la 2.ª radical, así: *yo,* א...ה; *nosotros,* נ...ה. La letra hethinal llevaba en tiempos antiguos vocal *a*, pero después adoptó un jírek (substituído por un schewa, por el cual las letras serviles prefijadas suelen optar en la forma actual). Así, pues, en כתב: *escribir*, dice:

Él...........	יכתב	Ellos....	יכתבו=יכתבון
Ella.........	תכתב	Ellas....	תכתבנה
Tú masculino..	תכתב	Vosotros.	תכתבו=תכתבון
Tú, femenino..	תכתבי=תכתבין	Vosotras.	תכתבנה
Yo...........	אכתב=אכתבה	Nosotros.	נכתב=נכתבה

En כבד dice: יכבד=תכבד=תכבד=תכבדי, (תכבדין)=אכבד, (אכבדה)=יכבדו, (יכבדון)=תכבדנה=תכבדו, (תכבדון)=תכבדנה= נכבד, (נכבדה).

En שכל dice: ישכל=תשכל=תשכל=תשכלי, (תשכלין)=אשכל, תשכלנה=, (תשכלדון) תשכלו=תשכלנה=(ישכלון), ישכלו=(אשכלה) =נשכל, (נשכלה). Es de advertir que *todo verbo de 2.ª ó 3.ª radical gutural opta por la variante extraordinaria del pátaj, bajo 2.ª radical*, v. g.: יבער=בער, ישמע=שמע (Véanse los párrafos 78 al 89).

33.—*Imperativo de Kal: derívase del futuro respectivo en las segundas personas, singular y plural,* únicas que posee, *suprimiendo la letra hethinal* ת: es, pues, un futuro abreviado, como, en su esencia, lo es ese modo: adviértase que en la *persona tú masculino* es frecuente la adición, al final, de un ה, con schewa en 2.ª radical. y *caméts-jatúf ó jírek*, según la variante sea la ordinaria ó la extraordinaria, *bajo la radical primera.* Así, pues, en כתב, variante ordinaria, dice:

Tú, masculino.	כתב=כתבה=	Vosotros...	כתבו
Tú, femenino..	כתבי	Vosotras...	כתבנה

En כבד, variante extraordinaria, dice כבד=כבדה:

Tú, masculino.	כבד=כבדה	Vosotros...	כבדו
Tú, femenino.	כבדי	Vosotras...	כבדנה

En שְׁכַל, variante extraordinaria, dice:

Tú, masculino.	שְׁכַלְהָ=שְׁכַל	Vosotros...	שִׁכְלוּ
Tú, femenino.	שִׁכְלִי	Vosotras...	שְׁכַלְנָה

(Véanse los párrafos 89 y 90.

Art. 4.º—Forma Niphál.

34.—Las formas todas *derivadas* ó secundarias *del verbo hebreo están basadas*, ora *sobre el infinitivo absoluto*, ora *sobre el infinitivo constructo de Kal*, y en la formación de su pretérito, de su futuro y de su imperativo, rigen las mismas leyes para las preformativas y para las aformativas temporales que en los respectivos tiempos ó modos de dicha forma Kal, sin más alteración que las que en las radicales ó en las preformativas *formales* exija el carácter propio de la forma de que se trata.

35.—*Forma Nipháḷ: está basada estu forma*, ora *sobre el infinitivo absoluto*, ora *sobre el constructo de Kal, anteponiéndose, como carácter distintivo, un* נ *preformativo formal, unas veces expreso* (siempre que venga á estar con schewa ante otro schewa, ó sea cuando se derive del infinitivo constructo de Kal), *y otras veces tácito, con dáguesh fuerte, compensativo del* נְ *perdido, en la radical primera* (pues el נְ schewado era cacofónico y, por tanto, se suprimía), *siempre que la derivación venga del infinitivo absoluto de Kal. Tiene esta forma dos infinitivos, uno absoluto y otro constructo.*

Infinitivo absoluto: está calcado sobre el infinitivo absoluto de Kal, unas veces, y sobre el constructo de Kal otras; tiene dos variantes, á saber: 1.ª, *basada sobre el infinitivo absoluto de Kal, con dáguesh fuerte, compensativo y característico, en la radical primera y un* ה *delante*, para evitar que el dáguesh fuerte inicie la dicción (si bien otros gramáticos sientan que su carácter es la sílaba הִנְ, ó sea הִ seguido de dáguesh fuerte compensativo en 1.ª radical): dice, pues; הִכָּתֹב; 2.ª *variante: está tomada del infinitivo constructo de Kal con preformativa* נ, y dice: נִכְתֹּב.

Infinitivo constructo: está basado sobre el absoluto de Kal con pre-

53

formativa הִכּ, *ó sea* ה *seguido de dáguesh fuerte compensativo en 1.ª radical y tseré acentuado bajo la 2.ª*; dice, pues: הִכָּתֵב.—*Del infinitivo absoluto de Niphál*, en su *segunda variante*, salen el *participio y el pretérito*, así como *del infinitivo constructo se derivan el futuro y el imperativo*, lo mismo, en suma, que en Kal (Véanse los párrafos 91, 92 y 93).

36.—*Participio: derivado del infinitivo absoluto de la misma forma, variante 2.ª* נִכְתֹּב, *toma, como vocal característica, y, por tanto, invariable un caméts bajo la segunda radical, vocal que en adelante veremos que caracteriza á toda otra forma pasiva*, es decir, *á Puhál, Hophál é Hithpahál*, diciendo en כָּתַב, *escribir;* נִכְתָּב, *lo que es digno ó capaz de ser consignado por escrito;* femenino singular, נִכְתֶּבֶת=נִכְתָּבָה, plural masculino, נִכְתָּבִים; plural femenino, נִכְתָּבוֹת.—*Este participio equivale á nuestros adjetivos verbales terminados en ble*, en Latín, bílis, *así como el Pahúl en Kal se vierte por los participios castellanos acabados en ado ó ido* (Véase el párrafo 94).

37.—*Pretérito: derivado del infinitivo absoluto de la misma forma, variante 2.ª*, נִכְתֹּב, *aunque cambiando la vocal jólem de la 2.ª radical en pátaj (menos en las personas ella y ellos, en las cuales se torna en schewa), se construye con las mismas aformativas temporales que hemos asignado al pretérito de Kal en sus respectivas personas.* Así, pues, en כָּתַב, *escribir,* dice:

Él............	נִכְתַּב	Ellos..........	נִכְתְּבוּ
Ella..........	נִכְתְּבָה	Ellas..........	נִכְתְּבוּ
Tú, masculino...	נִכְתַּבְתָּ	Vosotros......	נִכְתַּבְתֶּם
Tú, femenino....	נִכְתַּבְתְּ	Vosotras......	נִכְתַּבְתֶּן
Yo............	נִכְתַּבְתִּי	Nosotros........	נִכְתַּבְנוּ

(Véase el párrafo 95).

38.—*Futuro: derivado del infinitivo constructo de la misma forma Niphál*, הִכָּתֵב, *se construye con las mismas preformativas ó letras hethinales y las mismas aformativas temporales que en el futuro de Kal asignábamos á cada persona, advirtiendo que la letra preformativa formal* ה, *que hubimos de poner en el infinitivo respectivo, á fin de*

que, según nuestra teoría, se hiciera factible el dáguesh fuerte compensativo, después de perderse el נ *schewado* (porque en principio de dicción no habría cabido aquel punto diacrítico), *se elide ahora constantemente, por no hacer ya falta ninguna, quedando la letra hethinal con el jírek que dicho* הִ *llevaba.* Así, pues, en כָּתַב, *escribir*, dice:

Él............	יִכָּתֵב	Ellos...........	יִכָּתְבוּ יִכָּתְבִין
Ella............	תִּכָּתֵב	Ellas...........	תִּכָּתַבְנָה
Tú, masculino...	תִּכָּתֵב	Vosotros.......	תִּכָּתְבוּ תִּכָּתְבוּן
Tú, femenino....	תִּכָּתֵב תִּכָּתְבִין	Vosotras........	תִּכָּתַבְנָה
Yo............	אֶכָּתֵב אִכָּתֵב אֶכָּתְבָה	Nosotros.......	נִכָּתֵב נִכָּתְבָה

(Véase el párrafo 96).

39.—*Imperativo: derivado directamente del futuro de la misma forma, en las personas segundas, así masculinas como femeninas, desaparece la letra hethinal, reapareciendo de nuevo el* הִ *preformativo formal substituto del* נ *schewado del infinitivo constructo.* Así, pues, dice:

Tú, masculino...	הִכָּתֵב הִכָּתְבָה	Vosotros........	הִכָּתְבוּ
Tú, femenino...	הִכָּתְבִי	Vosotras.......	הִכָּתַבְנָה

Es de advertir que el imperativo de Niphál cabe, aunque esta forma sea pasiva, por lo que tiene de recíproca esta forma (Véase el párrafo 97).

Art. 5.º—Forma Pihél.

40.—*Forma Pihél: toma su nombre esta forma*, como todas las derivadas, *del antiguo paradigma,* פָּעַל: *conjugado en ella*, que es פִּעֵל:

Pihél. *Los usos á que esta forma se destina son varios, en número de ocho*, á saber: 1.°, *el de acción repetida con frecuencia acostumbrada, muy reiterada*, v. g.: כָּתַב, *escribir*, כִּתֵּב, *tener costumbre de escribir;* en צָעַק, *clamar*, צִעֵק, *estar siempre clamando;* 2.°, *el de acción enérgica, fuerte, violenta*, v. g.: קָטַל, *matar*, קִטֵּל, *asesinar;* 3.°, *el de acción doblemente transitiva, haciendo que otro ejecute una acción*, verbi gratiâ: לָמַד, *aprender*, לִמֵּד, *enseñar (hacer que otro aprenda algo);* 4.°, *el de una acción transitiva, cuando el verbo es intransitivo en Kal*, v. g.: גָּדַל, *ser grande*, גִּדֵּל, *educar (hacer que otro vaya haciéndose grande);* קָדַשׁ, *ser santo*, קִדֵּשׁ, *declarar santo á alguien ó algo;* 5.°, *el de una acción intransitiva en verbo de suyo, en Kal, transitivo*, v. g.: פָּתַח, *abrir*, פִּתַּח, *estar abierto;* 6.°, *el de una acción en sentido natural, cuando el verbo en Kal se usa en sentido figurado*, verbi gratiâ: רָפָא, *zurcir*, רִפֵּא, *curar (zurcir la salud);* 7.°, *el de una acción recíproca*, v. g.: קָדַשׁ, *ser santo*, קִדֵּשׁ, *santificarse uno á sí mismo;* 8.°, *el de una acción propia de un oficio ó profesión en verbos denominativos, es decir, derivados de un nombre*, v. g.: כִּהֵן, *ejercer el sagrado ministerio* (de כֹּהֵן, *ministro, sacerdote*).—*El carácter distintivo de la forma Pihél le constituyen un dáguesh fuerte necesario característico en 2.ª radical, y, como vocales, ora un jírek (en el pretérito), ora un pátaj (en el infinitivo, participio, futuro é imperativo) bajo la 1.ª radical, y un tseré variable bajo la 2.ª, derivándose siempre del infinitivo absoluto de Kal*, כְּתֹב, *aunque con tseré en 2.ª radical*, con la puntuación que acabamos de exponer (Véase el párrafo 96).

41 *Infinitivo: puede ser, ora absoluto, ora constructo.—Infinitivo absoluto: toma siempre punto jólem sobre la 2.ª radical*, diciendo en כָּתַב, כַּתֹּב.—*Infinitivo constructo: toma tseré bajo la 2.ª radical*, y dice en כָּתַב, כַּתֵּב.—*Del infinitivo absoluto se derivan el participio y el pretérito, así como del infinitivo constructo salen el futuro é imperativo* (Véase el párrafo 99).

42. *Participio: derivado del infinitivo absoluto de la misma forma, aunque convirtiendo el punto jólem de la 2.ª radical en tseré variable, toma, como carácter distintivo, (como ya en adelante veremos en todo otro participio de las restantes formas) un* מְ *preformativo modal, con schewa*. Así, pues, dice en כָּתַב: *escribir*, מְכַתֵּב, masculino singular;

מְכַתֶּבֶת=מְכַתְּבָה, femenino singular; מְכַתְּבִים, plural masculino; מְכַתְּבוֹת, femenino singular. (Véase el párrafo 101).

43. *Pretérito: derivado del infinitivo absoluto de la misma forma, aunque cambiando el punto jólem de la 2.ª radical en tseré variable, y poniendo jírek característico bajo la 1.ª radical, en vez de pátaj, se construye con las aformativas temporales que en igual tiempo asignábamos á la forma Kal, en cada una de sus personas.* Así, pues, en כִּתֵּב: *escribir*, dice:

Él...........	כִּתֵּב	Ellos......	כִּתְּבוּ
Ella..........	כִּתְּבָה	Ellas......	כִּתְּבוּ
Tú, masculino.	כִּתַּבְתָּ	Vosotros...	כִּתַּבְתֶּם
Tú, femenino.	כִּתַּבְתְּ	Vosotras...	כִּתַּבְתֶּן
Yo...........	כִּתַּבְתִּי	Nosotros...	כִּתַּבְנוּ

(Véase el párrafo 101).

44.—*Futuro de Pihél: basado sobre el infinitivo constructo de la misma forma, aunque con tseré, en vez de punto jólem, en la 2.ª radical, se construye con las respectivas letras hethinales, siempre con schewa, y las aformativas temporales inherentes á todo futuro.* Así, pues, en כַּתֵּב, tendremos:

Él.............	יְכַתֵּב	Ellos...........	יְכַתְּבוּ יְכַתְּבוּן
Ella...........	תְּכַתֵּב	Ellas...........	תְּכַתֵּבְנָה
Tú, masculino...	תְּכַתֵּב		
Tú, femenino....	תְּכַתְּבִי תְּכַתְּבִין	Vosotros........	תְּכַתְּבוּ תְּכַתְּבוּן
		Vosotras........	תְּכַתֵּבְנָה
Yo.............	אֲכַתֵּב אֲכַתְּבָה	Nosotros y nost.as	נְכַתֵּב נְכַתְּבָה

(Véase el párrafo 102).

45.—*Imperativo de Pihél: derívase directamente del futuro respectivo en las segundas personas, suprimiendo la letra hethinal* ת. Así, pues, dice:

Tú, masculino...	כַּתֵּב / כַּתְּבָה	Vosotros.......	כַּתְּבוּ
Tú, femenino....	כַּתְּבִי	Vosotras........	כַּתֵּבְנָה

(Véase el párrafo 103).

Art. 6.º—Forma Puhál.

46.—*Forma Puhál: pasiva de Pihél*, como es, *está basada sobre el infinitivo absoluto de Kal, tomando como carácter distintivo un dáguesh fuerte en 2.ª radical, con un quibbúts* (y á veces caméts-jatúf) *bajo la 1.ª, y* ora *punto jólem*, ora *pátaj bajo la 2.ª* (Véase el párrafo 104).

Infinitivo absoluto: lleva punto *jólem* sobre la 2.ª radical, así כֻּתֹּב.—*Infinitivo constructo: toma pátaj* bajo la 2.ª, así כֻּתַּב.—Del infinitivo absoluto כֻּתֹּב salen el participio y el pretérito, y del constructo כֻּתַּב el futuro y el imperativo (Véase el párrafo 105).

47.—*Participio de Puhál: basado sobre el infinitivo de la misma forma, toma quibbúts bajo la radical primera y caméts, señal de distinción, como forma pasiva bajo la 2.ª, llevando además un* מְ *preformativo modal con schewa*. Así, pues, dice: מְכֻתָּב; femenino singular, מְכֻתֶּבֶת=מְכֻתָּבָה; plural masculino, מְכֻתָּבִים; plural, מְכֻתָּבוֹת (Véase el párrafo 106).

48.—*Pretérito de Puhál: basado sobre el infinitivo absoluto* כֻּתֹּב, *aunque con pátaj bajo 2.ª radical, se construye con las aformativas temporales inherentes á todo otro pretérito*. Así, pues, dice:

Él.............	כֻּתַּב	Ellos y ellas.....	כֻּתְּבוּ
Ella...........	כֻּתְּבָה	Vosotros.......	כֻּתַּבְתֶּם
Tú, masculino...	כֻּתַּבְתָּ	Vosotras........	כֻּתַּבְתֶּן
Tú, femenino...	כֻּתַּבְתְּ	Nosotros........	כֻּתַּבְנוּ
Yo.............	כֻּתַּבְתִּי		

También puede llevar caméts jatúf, bajo la 1.ª radical, diciendo:

Él............	כתב	Ellos y ellas.....	כתבו
Ella...........	כתבה	Vosotros........	כתבתם
Tú, masculino...	כתבת	Vosotras........	כתבתן
Tú, femenino....	כתבת	Nosotros........	כתבנו
Yo............	כתבתי		

49.—*Futuro de Puhál: basado sobre el infinitivo constructo de la misma forma* כתב, *se construye con las respectivas letras hethinales y aformativas temporales inherentes á todo futuro, llevando siempre schewa las hethinales.* Así, pues, dice:

Él............	יכתב	Ellos...........	יכתבו יכתבון
Ella...........	תכתב	Ellas...........	תכתבנה
Tú, masculino...	תכתב	Vosotros.......	תכתבו תכתבון
Tú, femenino....	תכתבי תכתבין	Vosotras........	תכתבנה
Yo............	אכתב אכתבה	Nosotros.......	נכתב נכתבה

(Véase el párrafo 103).

50.—*Imperativo de Puhál:* como forma pasiva, *carece de tal modo.*

Art. 7.º—Forma Hiphíl.

51.—*Forma Hiphil: está basada esta forma sobre el infinitivo constructo de Kal,* כתב, *aunque con tseré unas veces y jirek-gadól otras, bajo la 2.ª radical, tomando, como carácter distintivo, un* ה *preformativo formal con pátaj, menos en el pretérito, en el cual se le pone un jirek.* Es de advertir que *cuando no hay aformativa, es indiferente el tseré ó jirek-gadól bajo la 2.ª radical,* así como *cuando hay aformativa vocal, se impone la variante del jirek-gadól, acentuado,* menos en el participio, en el cual carece del tono, y *cuando hay aformativa con-*

sonante, se pone pátaj en el pretérito y tseré en el futuro é imperativo. Hay también que observar que *el* ה *preformativo temporal desaparece por contracción tras de toda letra preformativa modal ó temporal juntamente con el schewa de ésta* (Véase el párrafo 110).

52.—*Infinitivo de Hiphil:* puede ser, ora absoluto, ora constructo. —*Infinitivo absoluto: lleva tseré bajo la* 2.ª *radical,* y dice: הַכְתֵּב.—*Infinitivo constructo: toma jirek-gadól bajo esa misma radical,* y dice: הַכְתִּיב. —*En ambos infinitivos toma la preformativa formal* ה *un pátaj. Del infinitivo absoluto salen el participio y el pretérito, y del constructo se derivan el futuro y el imperativo* (Véase el párrafo 111).

53.—*Participio de Hiphil: basado sobre el infinitivo absoluto* הַכְתֵּב, *aunque tomando ordinariamente jirek-gadól, en vez de tseré, bajo la* 2.ª *radical, lleva, como preformativa modal, un* מַ, elidiéndose el ה preformativo junto con el schewa precedente; así, pues, dice en כָּתַב=מַכְתִּיב; femenino singular, מַכְתִּיבָה = מַכְתֶּבֶת; masculino plural, מַכְתִּיבִים; femenino plural, מַכְתִּיבוֹת (Véase el párrafo 112).

54.—*Pretérito de Hiphil: basado sobre el infinitivo absoluto respectivo* הַכְתֵּב, *aunque tomando jirek en vez de pátaj bajo el* ה *preformativo, y cambiando el tseré de la 2.ª radical en jirek-gadól á veces, cuando no hay aformativa, ó en pátaj ante aformativa consonante, se contsruye con las aformativas temporales inherentes en cada persona á todo pretérito.* Así, pues, dice en כָּתַב:

Él............	הִכְתֵּב / הִכְתִּיב	Ellos y ellas.....	הִכְתִּיבוּ
Ella............	הִכְתִּיבָה	Vosotros........	הִכְתַּבְתֶּם
Tú, masculino...	הִכְתַּבְתָּ	Vosotras........	הִכְתַּבְתֶּן
Tú, femenino...	הִכְתַּבְתְּ	Nosotros........	הִכְתַּבְנוּ
Yo............	הִכְתַּבְתִּי		

(Véase el párrafo 113).

55.—*Futuro de Hiphil: basado sobre el infinitivo constructo de la misma forma, aunque cambiando* á veces *el jirek-gadól de la* 2.ª *radical, en tseré, cuando no hay aformativa, y siempre cuando la hay consonante, asi como le conserva ante afirmativa vocal, se construge con*

las respectivas letras hethinales y las aformativas temporales inherentes á todo futuro. Así en כָּתַב, dice:

Él............	יַכְתִּיב יַכְתֵּב	Ellos...........	יַכְתִּיבוּ יַכְתִּיבוּן
Ella............	תַּכְתִּיב תַּכְתֵּב	Ellas...........	תַּכְתֵּבְנָה
Tú, masculino...	תַּכְתִּיב תַּכְתֵּב	Vosotros........	תַּכְתִּיבוּ תַּכְתִּיבוּן
Tú, femenino..	תַּכְתִּיבִי תַּכְתִּיבִין	Vosotras........	תַּכְתֵּבְנָה
Yo............	אַכְתִּיב אַכְתֵּב אַכְתִּיבָה אַכְתְּבָה	Nosotros.......	נַכְתִּיב נַכְתֵּב נַכְתִּיבָה נַכְתְּבָה

(Véase el párrafo 114).

56.—*Imperativo de Hiphil: basado directamente sobre las personas segundas del futuro respectivo, aunque cambiando, en* tú, masculino, *el jírek-gadól de la 2.ª radical en tseré, y suprimiendo la letra hethinal* ת, *en vez de la cual reaparece el* ה *preformativo formal, se construye con las aformativas temporales inherentes á este modo en todas las formas que le tienen.* Así, pues, en כָּתַב, dice:

Tú, masculino...	הַכְתֵּב הַכְתִּיבָה	Vosotros........	הַכְתִּיבוּ
Tú, femenino....	הַכְתִּיבִי	Vosotras........	הַכְתֵּבְנָה

Art. 8.—Forma Hophál.

57.—*Forma Hophál: esta forma, pasiva,* como es, *de la anterior, está basada sobre el infinitivo constructo de Kal (aunque cambiando en pátaj el punto jólem de la 2.ª radical), llevando, como carácter distin-*

tivo, un ה *preformativo formal con caméts-jatúf, y aun, á veces, quibbúts* (Véase el párrafo 116).

58. *Infinitivo de Hophál: puede ser, ora absoluto, ora constructo.—Infinitivo absoluto:* toma, como carácter distintivo, un *tseré bajo la 2.ª radical* y dice en כָּתַב, הָכְתֵּב.—*Infinitivo constructo: éste* lleva en cambio, como señal de distinción, un *pátaj, bajo esa misma radical* y dice: הָכְתַּב.—*Del infinitivo absoluto salen el participio y el pretérito*, así como *del constructo* se derivan *el futuro y el imperativo*. Es de advertir que, á semejanza de lo que acontece en Hiphíl, *desaparezcen el* ה *preformativo formal y el schewa que debía precederle, siempre que haya preformativa modal ó temporal* (Véase el párrafo 117).

59. *Participio de Hophál: basado sobre el infinitivo absoluto respectivo, aunque cambiando en caméts, señal de distinción, como pasiva que* es esta forma, *el tseré de la 2.ª radical, toma un* מ *como preformativo modal y elide el* ה *preformativo formal y el schewa anterior.* Así, pues, en כָּתַב, dice מָכְתָּב (mokthāb); femenino singular, מָכְתֶּבֶת=מָכְתָּבָה; plural masculino, מָכְתָּבִים; plural femenino, מָכְתָּבוֹת (Véasé el párrafo 118).

60. *Pretérito de Hophál: basado sobre el infinitivo absoluto respectivo* הָכְתֵּב, *aunque cambiando en pátaj el tseré de la 2.ª radical, se construye con las correspondientes aformativas inherentes á todo pretérito.* Así, pues, en כָּתַב, dice:

Él...........	הָכְתַּב	Ellos y ellas.	הָכְתְּבוּ
Ella..........	הָכְתְּבָה	Vosotros...	הָכְתַּבְתֶּם
Tú, masculino.	הָכְתַּבְתָּ	Vosotras...	הָכְתַּבְתֶּן
Tú, femenino..	הָכְתַּבְתְּ	Nosotros...	הָכְתַּבְנוּ
Yo...........	הָכְתַּבְתִּי		

(Véase el párrafo 119).

61. *Futuro de Hophál: basado sobre el infinitivo constructo respectivo,* הָכְתַּב, *se construye con las letras hethinales y con las aformativas temporales respectivas* inherentes á todo futuro, *elidiendo el* ה *preformativo formal y el schewa de que debía ir precedido.* Así, pues, en כָּתַב, dice:

Él...........	יִכְתֹּב	Ellos......	יִכְתְּבוּ
Ella.........	תִּכְתֹּב	Ellas......	תִּכְתֹּבְנָה
Tú, masculino.	תִּכְתֹּב	Vosotros...	תִּכְתְּבוּ=תִּכְתְּבוּן
Tú, femenino.	תִּכְתְּבִי=תִּכְתְּבִין	Vosotras...	תִּכְתֹּבְנָה
Yo..........	אֶכְתֹּב=אֶכְתְּבָה	Nosotros...	נִכְתֹּב=נִכְתְּבָה

(Véase el párrafo 120).

62. *Imperativo de Hophál:* חָסֵר, es decir, *falta, no le hay*: carece, pues de él, como forma pasiva.

Art. 9.º—Forma Hithpahél.

63. *Forma Hithpahél: basada sobre el infinitivo constructo de Pihél,* כַּתֵּב*, tiene, como carácter distintivo, la sílaba* הִתְ*, como preformativa formal* (Véase el párrafo 122).

64. *Infinitivo de Hithpahél: ora sea absoluto, ora constructo, tiene siempre la misma forma, diciendo en* כַּתֵּב*,* הִתְכַּתֵּב*.—De este infinitivo se derivan, así el participio como el pretérito y el futuro é imperativo* de la misma forma, *elidiéndose el* ה *de la preformotiva formal* הִתְ *tras de toda letra preformativa modal ó temporal, á la vez que el schewa que á ésta debia acompañar* (Véase el párrafo 123).

65. *Pretérito de Hithpahél: basado sobre el respectivo infinitivo,* הִתְכַּתֵּב*, se construye con las correspondientes aformativas inherentes que á todo pretérito.* Así, pues, en כָּתַב, dice:

Él...........	הִתְכַּתֵּב	Ellos y ellas.	הִתְכַּתְּבוּ
Ella.........	הִתְכַּתְּבָה	Vosotros...	הִתְכַּתַּבְתֶּם
Tú, masculino.	הִתְכַּתַּבְתָּ	Vosotras...	הִתְכַּתַּבְתֶּן
Tú, femenino..	הִתְכַּתַּבְתְּ	Nosotros...	הִתְכַּתַּבְנוּ
Yo...........	הִתְכַּתַּבְתִּי		

(Véase el párrafo 124).

66. *Futuro de Hithpahél: basado sobre el infinitivo de esta forma, se construye con las respectivas letras hethinales y las aformativas tem-*

porales inherentes á todo futuro, elidiéndose el ה *de la preformativa formal* הִתְ *tras de toda letra hethinal, juntamente con el schewa que debía precederle.* Así, pues, en כָּתַב dice:

Él.....	יִתְכַּתֵּב	Ellos...	יִתְכַּתְּבוּ = יִתְכַּתְּבוּן
Ella....	תִּתְכַּתֵּב	Ellas...	תִּתְכַּתֵּבְנָה
Tú, mas.	תִּתְכַּתֵּב	Vosot.os	תִּתְכַּתְּבוּ=תִּתְכַּתְּבוּן
Tú, fem.	תִּתְכַּתְּבִי=תִּתְכַּתְּבִין	Vosot.as	תִּתְכַּתֵּבְנָה
Yo.....	אֶתְכַּתֵּב=אֶתְכַּתְּבָה	Nosot.os	נִתְכַּתֵּב=נִתְכַּתְּבָה

(Véase el párrafo 125).

67. *Imperativo de Hithpahél: derivado del futuro respectivo en las segundas personas, elidiéndose el* ת *hethinal, que se reemplaza con el* ה *preformativo formal, se construye con las aformativas temporales propias de todo imperativo.* Así, pues, en כָּתַב, dice:

Tú, masculino.	הִתְכַּתֵּב=הִתְכַּתְּבָה	Vosotros...	הִתְכַּתְּבוּ
Tú, femennio.	הִתְכַּתְּבִי	Vosotras...	הִתְכַּתֵּבְנָה

(Véase el párrafo 126).

Art. 4.°—Forma Hothpahál.

68. *Forma Hothpahál: basada sobre la forma Hitpahél, de la cual es ésta la pasiva, es decir, una pasiva enérgica,* indicando una mera reciprocidad acompañada de agravantes circunstancias, *diferénciase de ella, tan sólo, en que su preformativa formal no es* הִתְ *sino* הָתְ, *llevando, en su virtud, caméts-jatúf, en vez de jirek, en el* ה *preformativo formal, y su 2.ª radical, por otra parte, toma pátaj en vez de tseré.* (1) (Véase el párrafo 122).

69. *Infinitivo de Hothpahál*: ora absoluto, ora constructo, *tiene siempre la misma forma*, diciendo, en כָּתַב, הָתְכַּתַּב. *De ese infinitivo se derivan, así el participio, como el pretérito y el futuro de la misma forma,*

(1) Úsase poco (Véase núm. I, 47).

elidiéndose siempre el ה *preformativo formal y el schewa precedente* que debía haber tras de toda letra preformativa participial ó hettinal, como acontece en Hiphîl, Hophál é Hithpahél (Véase el párrafo 123).

70. *Participio de Hothpahál: basado sobre el infinitivo respectivo, toma el* מ *preformativo modal y elide el* ה *preformativo formal con el procedente schewa y toma caméts, señal de distinción, bajo la 2.ª radical, como toda otra forma pasiva.* Así, pues, dice: מִתְכַּתָּב: femenino singular, מִתְכַּתֶּבֶת=מִתְכַּתָּבָה; plural masculino, מִתְכַּתָּבִים; *plural femenino,* מִתְכַּתָּבוֹת (Véase el párrafo 123).

71.—*Pretérito de Hothpahál: basado sobre el infinitivo respectivo* הִתְכַּתָּב, *se construye con las correspondientes aformativas inherentes á todo pretérito.* Así, pues, dice:

Él.............	התכתב	Ellos y ellas...	התכתבו
Ella............	התכתבה	Vosotros......	התכתבתם
Tú, masculino...	התכתבת	Vosotras......	התכתבתן
Tú, femenino...	התכתבת	Nosotros......	התכתבנו
Yo.............	התכתבתי		

(Véase el párrafo 124).

72.—*Futuro de Hothpahál: basado sobre el respectivo infinitivo, se construye con las letras hethinales* (que substituyen al ה preformativo formal por contracción), y *las aformativas temporales inherentes á todo futuro.* Así, pues, dice:

Él.............	יתכתב	Ellos.........	יתכתבו / יתכתבון
Ella............	תתכתב	Ellas.........	תתכתבנה
Tú, masculino...	תתכתב	Vosotros......	תתכתבו / תתכתבון
Tú, femenino...	תתכתבי / תתכתבין / אתכתב / אתכתבה	Vosotras.....	תתכתבנה
		Nosotros.....	נתכתב / נתכתבה

(Véase el párrafo 125).

Imperativo de Hothpahál: como forma pasiva, *carece de tal modo* (Véase el párrafo 126).

Art. 11.—Observación común á las dos formas Hitphaél y Hothpahál.

73.—*Siempre que el verbo tiene por primera radical una letra*, ora *sibilante*, ora *dental propiamevte tal, se verifica metátesis entre la letra preformativa* ת *y dicha radical* 1.ª, *bajo las leyes siguientes:* 1.ª, *si la radical* 1.ª *es un* שׂ=שׁ=ס, *há lugar á dicha metátesis sin ulteriores modificacionss:* así שָׁבַר, *romper;* שָׂבַע, *estar harto*, y סָתַר, *esconder*, dicen en Hithpahél: הִשְׁתַּבֵּר = הִשְׂתַּבַּע = הִסְתַּתֵּר, y en Hothpahál, הָשְׁתַּבַּר=הָשְׂתַּבַּע=הָסְתַּתַּר; 2.ª, *si la* 1.ª *radical es un* ז, *verifícase, además de la metátesis, la conversión del* ת *servil preformativo formal en* ד, v. gr.: זָכַר: *recordar*, dice en Hithpahél, הִזְדַּכֵּר, y en Hothpahál, הָזְדַּכַּר; 3.ª, *si la* 1.ª *radical es un* צ, *una vez metatizada la letra preformativa formal* ת, *se cambia en* ט, v. gr.: צָדַק: *ser justo*, dice en Hithpahél הִצְטַדֵּק, y en Hothpahál, הָצְטַדַּק; 4.ª, *si la* 1.ª *radical es un* ד, *un* ט *ó un* ת, *se refunde el* ת *preformativo formal en el* ד, ט *ó* ת *de la radical* 1.ª, *mediante dáguesh fuerte compensativo;* así, pues, en דָּקַר, *atravesar con espada;* טָמֵא, *ser impuro*, y תָּכַן, *pesar*, dicen en Hithpahél, הִדַּקֵּר=הִטַּמֵּא=הִתַּכֵּן, y en Hothpahál, הָדַּקַּר=הָטַּמָּא=הָתַּכַּן; 5.ª, *si la* 1.ª *radical es un* כ *ó un* נ, *también á veces se refunde el* ת *preformativo formal en el* כ *ó en el* נ, *mediante dáguesh fuerte compensativo;* así כִּפֵּר, *purificar*, dice en Hithpahél הִכַּפֵּר, y en Hothpahál הָכַּפַּר y נִבָּא, *ser profeta*, dice en Hithpahél, הִנַּבֵּא y en Hothpahál הָנַּבָּא (Véanse el párrafo 127 y los cuadros sinópticos de las páginas 79, 80 y 81).

CAPÍTULO VIII.

Formas poco usuales en el verbo hebreo.—Verbos cuatrilíteros y quinquilíteros.

Art. 1.º—Formas verbales poco usadas.

74.—*Hay ciertas formas verbales en Hebreo muy poco usadas*, en comparación con las ocho que acabamos de estudiar, pero de las cuales son no más que una ligera modificación, sobre todo de las cuatro intensivas (Pih., Puh., Hithpah. y Hothpahál), y de las dos causativas (Hiph. y Hoph). Son, pues, las siguientes: 1.ª, *Hothpahál*, de que ya hemos hablado, *ó sea la forma* 8.ª, que por lo rara que es, mentamos ahora aquí; 2.ª, *Hischthaphál*, de que ya hemos hablado también como *propia de los verbos de* 1.ª *radical sibilante ó dental*, y que, por su infrecuencia, también aquí hemos de mencionar; 3.ª, *Pohél*, *propia de todos los verbos defectivos* ע"ע *y de los quiescentes* ע"ו, *y aun de algún verbo perfecto*, v. gr.: שָׁפַט: *juzgar*, Pohél שׁוֹפֵט= שׁוֹפַט=יְשׁוֹפֵט=מְשׁוֹפֵט; 4.ª, *Pohál*, *pasiva de la anterior;* 5.ª, *Hithpohél*, *reciproca de la* 3.ª; 6.ª, *Pihlél*, v. gr.: רַעֲנַן (en vez de רַעֲנֵן), *ser frondoso;* שַׁאֲנַן: *estar tranquilo;* 7.ª, *Puhlál*, *pasiva de la anterior*, verbi gratiâ: אֻמְלַל, *estar enfermo* (de אָמַל); 8.ª, *Hithpahlél*, *reciproca de la* 6.ª; 9.ª, *Pehalál*, *propia de verbos quinquilíteros*, verbi gratiâ: חֲמַרְמַר, *alborotarse un pueblo;* 10, *Pilpél*, *propia de verbos cuatrilíteros*, v. gr.: צִפְצֵף, *piar los pájaros;* 11, *Pulpál*, *pasiva de la anterior*, v. gr.: כֻּרְבָּל, *estar ceñido;* 12, *Thiphel*, que no es más que la *forma Hiphil con* ת *preformativo en vez del* ה, v. gr.: תִּרְגֵּם, *interpretar;* תַּחֲרָה, *arder en celos, irritarse;* 13, *Schaphél*, *tomada de la forma* 7.ª *caldea* שַׁקְטֵל, de la cual hay algún nombre derivado, verbi gratiâ: שַׁלְהֶבֶת: *llama;* 14, *Kithbát* (כִּתְבַּת), pasiva *Kuthbát* כֻּתְבַּת, verbi gratiâ: מְהֻסְפָּס, *escamoso;* 15, *Kathbét* כַּתְבֵּת, v. gr.: זַרְזִיף, *lluvioso;* 16, *Nithkattéb* נִתְכַּתֵּב: mezcla híbrida de las dos formas Niphál é Hithpahél, en Rabínico muy usada, v. gr.: נִוַּסֵּר (por

נִתְיַפֵּר); 17, *Ketotéb* כְּתוֹתַב, v. gr.: el nombre de ella derivado חֲצוֹצֵר, *trompeta*. He aquí, pues, *diez y siete formas*, que, agregadas á las siete más usadas, dan un *conjunto de veinte y cuatro formas* para el verbo hebreo (Véase el párrafo 135).

Art. 2.º—Verbos cuatrilíteros y quinquilíteros.

75.—*Verbos cuatrilíteros y quinquilíteros: aunque* lo normal y *lo común es* aquí *que el verbo sea trilítero*, hay casos en que *se presenta, ora como cuatrilítero, ora como quinquilítero*, siquiera en el fondo sea siempre un verdadero trilítero. *Dos* son *los grupos* en que esos verbos, que en la apariencia no son trilíteros, pueden, desde luego, dividirse, á saber: 1.º, *verbos en que* a) *ora se juntan, formando un cuatrilítero, dos raíces verbales*, en las que hay una radical común y otras dos de un mismo órgano, en una sola refundidas, v. gr.: רְטַפֵּשׁ, *reventarse de gordo un animal* (de רָטַב, *tener jugo, y* טָפַשׁ: *estar gordo*); b) *ora se agrega, en el centro, á la raiz, una letra servil* ר, *á veces representada mediante dáguesh fuerte en la 2.ª radical*, v. gr.: כִּסֵּם por כִּרְסֵם; כִּרְבֵּל, *estar ceñido;* פַּרְשֵׁז, *desplegar un velo;* פִּרְעֵשׁ: *saltar;* (פַּרְעֹשׁ, *pulga*); c) *ora se antepone un* ת *servil*, v. gr.: תִּרְגֵּל, aunque éste, más bien, es la forma Thiphél de רָגַל; d) *ora, en fin, se interpone un* א *quiescente, entre la 2.ª y la 3.ª radical*, v. gr.: הִשְׂמְאִיל: *dirigirse hacia la izquierda;* de שָׂמַל, *estar envelado, oculto, al Norte, hacia la izquierda.*—2.º, *Verbos, ora cuatrilíteros*, que es lo común, *ora quinquilíteros, procedentes de una raíz verbal, en que se repiten, ya la* 1.ª *y la* 2.ª *radical, ya la* 2.ª *y la* 3.ª, *ya la* 1.ª *y la* 3.ª, y de ahí sus tres especies, á saber; a) *verbos en que se repiten la* 1.ª *y la* 2.ª, *procedentes, ora de verbos defectivos* ע"ע, v. gr.: גִּלְגֵּל de גָּלַל, *ora de verbos quiescentes* פ"י ó ל"ה, v. gr.: יְפֵיפָה, *ser hermosísimo* (de יָפָה, *ser hermoso*); b) *verbos en que se repiten la* 2.ª *y la* 3.ª *radical, todos ellos procedentes de semiimperfectos de* 1.ª *radical gutural ó de* 2.ª *gutural, resultando quinquilíteros*, v. gr.: סְחַרְחַר de סָחַר; c) *verbos en que se repiten la* 1.ª *y la* 3.ª *radical, provenientes de verbos quiescentes* ע"ו, v. gr.: חִלְחֵל, *temblar mucho* (de חוּל); כִּלְכֵּל, *mantener á alguien*, (de כּוּל). *Todos los del* 2.º *grupo*, es decir, todos los que proceden de

repetición de dos de las tres radicales, *se conjugan por las formas extraordinarias, ora por Pehalál, si es quinquilitero, ora por Pilpél, si es cuatrilitero,* así como *los del grupo* I *van, ora por Pihél, ora por Puhál, ora por Hiphil* (Véase el párrafo 136).

CAPITULO IX.

Figuras de dicción.

76.—*Las alteraciones que en sus letras pueden experimentar las raices verbales, y en general toda raiz, pueden reducirse, ora á la agregación, inicial, media ó final, de una servil, ora á la pérdida de su* 1.ª, 2.ª ó 3.ª *radical, ora al cambio de lugar de una de sus radicales;* hé ahí, pues, las figuras de *adición,* las de *sustracción* y la de *metátesis.—Adición: es una de las letras* אֶהֱוֵין *la que puede agregarse, como servil, ya al principio, ya al medio, ya al final de la raiz;* la figura se llama *prótesis, cuando esa letra se agrega al principio; epéntesis, cuando se pone en medio de la raiz, y parágoge, cuando se añade al final.* Así, v. gr., tenemos אֲזִקִּים, *cadenas (*del verbo זָקַק, *derramar, colar, con un* א *prostético); תְּסֻבֶּינָה: ellas rodearán* (de סָבַב, con el יֶ, *epentético); סַבּוֹתֶם, rodeásteis vosotros* (del mismo verbo, con el וֹ *epentético); לַיְלָה* por לַיִל, *noche,* con ה paragógico *(nombre primitivo), y aun el* ן *agregado frecuentemente, en la forma actual, al futuro con aformativa vocal, ó el* הָ, *asociado al fin de las personas yo y nosotros del mismo tiempo,* de que en la conjugación del verbo perfecto hemos hablado, y que en tiempos antiguos eran formas normales.—*Sustracción: la pérdida de una radical puede ser, ora de la* 1.ª, *ora de la* 2.ª, *ora de la* 3.ª, *y la figura se llama aféresis cuando es la* 1.ª la que se ha perdido; *cuando es la* 2.ª, se denomina *síncopa,* y *cuando es la* 3.ª, *apócope. Los verbos defectivos* פ"ן y *los quiescentes* פ"י *suministran abundantes ejemplos de aféresis,* v. gr.: מַתָּן, *dádiva* (de נָתַן, *dar); שֵׁנָה: sueño* (de יָשֵׁן: *dormirse): los defectivos* ע"ע y *los quiescentes* ע"י *dan lugar á frecuentes ejemplos de síncopa,* v. gr.: שֵׁן, *diente* (de שָׁנַן: *aguzar);* עָב, *nube* (de עוּב: *estar obscuro): los quiescentes* ל"ה, en fin, *dan numerosos ejemplos de apócope* en la conjugación del *futuro* en las per-

sonas *él*, *ella*, *tú*, masculino, *yo* y *nosotros*, y *en el imperativo* de ciertas formas en la persona *tú*, masculino, v. gr.: וַיִּגֶל (de גָּלָה, *él*, futuro de Kal, con ו versivo).—*Metátesis: en Hithpahél y Hothpahál* tenemos *abundantes ejemplos de esa figura en verbos de* 1.ª *radical sibilante ó dental,* como ya sabemos, y en nombres como שַׂלְמָה, *vestido*, *manto*, por שִׂמְלָה=כֶּשֶׂב, por כֶּבֶשׂ. Terminando, con esto, así el tratado de las formas verbales poco usuales, como la teoría de los verbos cuatrilíteros y quinquilíteros, y la de las figuras de dicción, sin cuyo conocimiento no podríamos penetrar en el estudio de los verbos semi-imperfectos é imperfectos, debemos ya pasar á continuar el desarrollo de la teoría del verbo, exponiendo las leyes á que dichos semi-imperfectos é imperfectos se sujetan (Véanse los párrafos 137, 138 y 139).

CAPÍTULO X.

Verbos semi-imperfectos.

Art. 1.º—Su teoría general.

77.—*Verbos semi-imperfectos: son aquellos que se apartan, tan sólo en punto á las mociones, del modelo del verbo perfecto, bajo la acción de leyes fonéticas* que así lo exigen: esas leyes son, *ora la indagueschabilidad de las letras* ר *ó guturales*, que, cuando, como carácter de forma, debían recibir dáguesh fuerte, le rechazan y elevan á larga la vocal breve anterior, por vía de compensación indirecta, *ora la tendencia al schewa compuesto, en vez del simple, de parte de las letras guturales, puntuando además á la que les precede con vocal análoga á la de su schewa compuesto*, mientras no sea señal de distinción: forman dos secciones: 1.ª, la de los *verbos de radical* ר; 2.ª, la de los *guturales* (Véase el párrafo 140).

Art. 2.º—Sección 1.ª—Semi-imperfectos ר.

78.—*Semi-imperfectos* ר: componen esta sección *tres grupos*, según sea el ר su 1.ª, su 2.ª ó su 3.ª *radical*, y siempre está *fundada su semi-*

imperfección en la indagueschabilidad y en la necesidad de alargar la vocal breve anterior, por compensación indirecta (Véase el párrafo 141).

79.—*Grupo* I *de los semi-impecfectos* ר: estos verbos, en el *infinitivo absoluto, variante* 1.ª, *y en el constructo, futuro é imperativo de la forma Niphál (donde la* 1.ª *radical debería llevar dáguesh fuerte característico), le rechazan, convirtiendo en tseré el jírek de la preformativa, ora formal, ora temporal.* Así רָדַף, *seguir,* dice en Niphál; infinitivo absoluto, variante 1.ª, הֵרָדֹף; infinitivo constructo, הֵרָדֵף; futuro, יֵרָדֵף; imperativo, הֵרָדֵף (Véase el párrafo 142 con el cuadro sinóptico de la página 92).

80.—*Grupo* II *de los semi-imperfectos* ר: estos verbos, *en las formas intensivas (Pihél, Puhál, Hithpahél* y *Hothpahál), rechazan el dáguesh fuerte característico de la* 2.ª *radical, y toman, para la radical primera, un cámets en vez de pátaj, y un tseré en lugar de jírek, en Pihél, un punto jólem, en vez de quibbúts, en Puhál, y un cámets, en lugar de pátaj, en Hithpahél y Hothpahál.* Así בֵּרֵךְ, en Pihél, *bendecir;* dice, Pihél, infinitivo absoluto, בָּרֹךְ; constructo, בָּרֵךְ; participio, מְבָרֵךְ; pretérito, בֵּרַךְ; futuro, יְבָרֵךְ; imperativo, בָּרֵךְ.—Puhál, בֹּרַךְ; participio, מְבֹרָךְ; pretérito, בֹּרַךְ; futuro, יְבֹרַךְ.—Hithpahél, הִתְבָּרֵךְ.—Hothpahál הָתְבָּרֵךְ (Véase el párrafo 143).

81.—*Grupo* III *de los verbos semi-imperfectos* ר: estos verbos *han de tener,* todos ellos, *un* ר *por* 2.ª y *otro* ר *por* 3.ª, v. gr.: מָרַר, סָרַר, בָּרַר: fúndase su imperfección en la *imposibilidad de duplicar con dáguesh fuerte compensativo la radical* 3.ª, *(por ser indagueschable), cuando,* como verbos defectivos ע"ע, *pierden la radical* 2.ª *y el punto anterior y ante aformativa debiera ponerse dicho dáguesh fuerte compensativo:* esta teoría, en rigor, no puede entenderse hasta que se haya estudiado la de los verbos ע"ע. Así, pues, en מָרַר: *estar amargo,* tenemos: Kal, pretérito, ella, מָרָה (por מָרְרָה); tú, masculino, מַרוֹתָ (por מָרַרְתָּ) etc.; ellos, מָרוּ (por מָרְרוּ) etc.; futuro *tú femenino,* תָּמֹרִי (por תָּמֹרִי) etc.; ellos, יָמֹרוּ (por יָמֹרוּ) etc.; ellas, תְּמוּרֶינָה, et cætera (Véase el párrafo 144 con cuadro sinóptico siguiente).

Art. 3.º—Sección 2.ª—Verbos semi-imperfectos guturales.

82.—*Verbos semi-imperfectos guturales: todos* ellos son, *ora indagueschables, ora guturales. Como indagueschables, se sujetan á las mismas leyes respectivas de los semi-imperfectos* ר, *imposibilitados,* como están, *de recibir el dáguesh fuerte característico* (los de 1.ª ó 2.ª radical, ó el compensativo, los de 3.ª), *elevando á larga la vocal breve anterior. Como guturales, toman* comunmente *schewa compuesto en vez del simple, y modifican la vocal anterior en sentido análogo á la de dicho schewa.* Son tres sus grupos, según sea la gutural la radical 1.ª, ó la 2.ª ó la 3.ª (Véase el párrafo 145).

83.—*Grupo* I: *guturales de* 1.ª *radical: como indagueschables,* vénse sujetos estos verbos á la misma ley que los de 1.ª radical ר, es decir, *en el infinitivo absoluto, variante* 1.ª, *infinitivo constructo, futuro é imperativo de Niphál no duplican su* 1.ª *radical y elevan á tseré el jirek de la preformativa;* así, עָבַר, *pasar,* dice: Niphál, infinitivo absoluto, variante 1.ª, הֵעָבֹר; infinitivo constructo, הֵעָבֵר; futuro, יֵעָבֵר; imperativo, הֵעָבֵר.—*Como guturales, toman schewa compuesto en vez del simple, cuando á la* 1.ª *radical le corresponda llevar schewa, y puntúan la preformativa con vocal análoga á la de su schewa compuesto. Toman,* pues, estos verbos el *schewa compuesto bajo la* 1.ª *radical,* siempre que le toque llevar schewa, ó sea *en el infinitivo constructo, pahúl (femenino singular y plurales), pretérito (personas vosotros y vosotras), futuro é imperativo de Kal, infinitivo absoluto (variante* 2.ª), *participio y pretérito de Niphál, y las formas Hiphil y Hophál. Entonces,* pues, *toman, ora pátaj-schewa, ora segól-schewa en Kal, segól-schewa en Niphál, segól-schewa en el pretérito de Hiphil, patáj-schewa en lo restante de Hiphil y caméts-jatúf-schewa en Hophál.* Además, *cuando hay preformativa,* ora formal, ora modal, ora temporal, *toma esta, ya un pátaj, ya un segól, ya un caméts-jatúf, ante el pátaj-schewa, segól-schewa ó caméts-jatúf-schewa de la* 1.ª *radical.* Hay, además, casos de *conflicto de schewas movibles,* como sucede *en las personas ella y ellos del pretérito de Niphál y Hophál, y tú femenino, ellos y vosotros de los futuros de Kal y Hophál,* optándose entonces por dejar, *ora un schewa simple, sin el métheg anterior,* en vez del

compuesto, *ora la vocal que entraba en los elementos del schewa compuesto de la 1.ª radical.* Hay que observar que *en el futuro é imperativo de Kal se suele optar por el segól-schewa, para la 2.ª radical, cuando se trata de la variante del pátaj, así como se escoge el pátaj, cuando es la variante del punto jólem* la que impera. *Hay*, en fin, *casos en que, en vez del schewa compuesto, toma la 1.ª radical un schewa simple, aunque no por eso deja de puntuarse la preformativa con vocal análoga á la del schewa compuesto que podría llevar aquella radical.* Así, pues, עָבַר dice en Kal; infinitivo constructo, עֲבֹר; futuro, יַעֲבֹר, et cætera; tú, femenino, תַּעַבְרִי, yo, אֶעֱבֹר, ellos, יַעַבְרוּ, etc.; vosotros, תַּעַבְרוּ, etc.; imperativo, עֲבֹר=עִבְרִי, etc.—Niphál: infinitivo absoluto, variante 2.ª, נַעֲבֹר; participio, נֶעֱבָר=נֶעֱבָרָה=נֶעֱבֶרֶת, etc.; pretérito, נֶעֱבַר; ella, נֶעֶבְרָה; ellos, נֶעֶבְרוּ.—Hiphíl: infinitivo absoluto, הַעֲבֵר; constructo, הַעֲבִיר; participio, מַעֲבִיר; pretérito, הֶעֱבִיר; futuro, יַעֲבִיר; imperativo, הַעֲבֵר.—Hophál: infinitivo absoluto, הָעֳבֵר; constructo, הָעֳבַר; participio, מָעֳבָר.—Pretérito: él, הָעֳבַר; ella, הָעָבְרָה; ellos, הָעָבְרוּ.—Futuro: él, יָעֳבַר; tú, femenino, תָּעָבְרִי; ellos, יָעָבְרוּ; vosotros, תָּעָבְרוּ (Véanse los párrafos 145, 146 y 147, y el cuadro sinóptico siguiente).

84.—*Grupo* II *de los semi-imperfectos guturales:* estos verbos son, *ora indagueschables, ora guturales. Como indagueschables, no duplican con dáguesh fuerte característico la radical 2.ª en Pihél, Puhál, Hithpahél é Hothpahál, elevando el pátaj á cámets* en la 1.ª radical *y el jírek á tseré en Pihél, el quibbúts á punto jólem en Puhál, y el pátaj á caméts en Hithpahél y en Hothpahál.* Así, pues, שָׁאַף: *estar anhelante,* dice en Pihél, שֵׁאֵף=שֵׁאַף; Puhál, שֹׁאַף; Hithpahél, הִשְׁתָּאֵף; Hothpahál, הָשְׁתָּאַף.—Si, empero, *la 2.ª radical es un* ה, *un* ח *ó un* ע, *por más que no se duplique la 2.ª radical, continúa la vocal breve en la anterior, si se trata de Pihél, de Hithpahél y de Hothpahál.* Así, מָהַר: *apresurarse,* dice en Pihél מִהֵר=מַהֵר; Puhál, מֹהַר; Hithpahél, הִתְמַהֵר; Hothpahál, הָתְמַהַר.—*Como guturales, toman pátaj-schewa bajo la 2.ª radical, siempre que le toque llevar schewa, ó sea en el Benoni (femenino singular y plural), pretérito (ella y ellos) de todas las formas, excepto Hiphil, tú femenino, ellos y vosotros de todo futuro é imperativo, menos Hiphil, y además en el futuro é imperativo de Kal optan*

por la variante del pátaj. Así, מַהֵר, dice Benoni, femenino singular, מְהֵרָה, etc.—Pretérito de Kal; ella, מִהֲרָה; ellos, מִהֲרוּ; futuro, tú, femenino, תְּמַהֲרִי; ellos, יְמַהֲרוּ; vosotros, תְּמַהֲרוּ; imperativo, tu, masculino, מַהֵר; tú, femenino, מַהֲרִי; vosotros, מַהֲרוּ (Véanse los párrafos 148, 149 y 150, con el cuadro sinógtico siguiente).

85.— *Grupo* III *de los verbos semi-imperfectos guturales:* estos verbos son, *ora indagueschables, ora guturales. Como indagueschables, han de tener por 2.ª y por 3.ª radical una gutural repetida*, y todo está reducido á que *siendo*, como son, *defectivos* ע"ע, *pierden su 2.ª radical y el punto precedente, sin que puedan, ante aformativa, poner en la 3.ª radical el dáguesh fuerte compensativo correspondiente, ni tengan que elevar á larga la vocal breve anterior, porque el* ה, ח *ó* ע, *únicas letras de que en estos verbos se trata, dispensan de la compensación indirecta á la anterior*. Así, pues, שָׁחַח: *inclinarse mucho hacia adelante;* שָׁעַע, *deleitarse;* צָחַח, *ser blanco;* מָחַח, *tener mucha medúla ó substancia*, etc., dicen en Kal; pretérito, ella, שָׁחָה (por שָׁחֲחָה); שָׁעָה; מָחָה=צָחָה; ellos, שָׁחוּ (por שָׁחֲחוּ), שָׁעוּ, צָחוּ, מָחוּ, etc.— *Como guturales, han de tener por 3.ª radical un* הּ *con Mappik, un* ח *ó un* ע, *y su regla está reducida á que optan por la variante del pátaj en el futuro é imperativo de Kal, y toman pátaj-furtivo bajo su última radical, siempre que, no llevando aformativa, y correspondiéndole, por tanto, schewa, vaya precedida de vocal larga que no sea a. Además, en las personas tú femenino de todos los pretéritos toman pátaj furtivo bajo la 3.ª radical, si es* ח *ó* ע, *ante el* תְ *aformativo temporal puntuado con dáguesh lene y schewa expreso*. Así, שָׁמַע, *oir*, dice: Kal, infinitivo absoluto, שָׁמֹעַ; constructo, שְׁמֹעַ; Benoni, שֹׁמֵעַ; Pahúl, שָׁמוּעַ.—Pretérito: tú, femenino, שָׁמַעַתְּ (schamáajjt); futuro, יִשְׁמַע; imperativo, שְׁמַע.—Lo mismo serían מָהַהּ, *detenerse;* בָּרַח, *huir* (Véase el párrafo 151, con el cuadro sinóptico siguiente).

CAPÍTULO XI.

Art. 1.º—Verbos imperfectos.

86.— *Verbos imperfectos: son aquellos que, ora por la cacofonía de una de sus radicales en determinados casos, ora por la tendencia de*

las quiescibles schewadas, precedidas de vocal análoga, á quedar quiescentes, ya la pierden, ya la dejan quiescente, apartándose así cuanto cabe de la puntuación del verbo perfecto. Divídense en *dos secciones*, á saber: 1.ª, *la de los defectivos;* 2.ª, *la de los quiescentes. Unos y otros tienen una nomenclatura especial*, por convenio de los gramáticos, *tomando el* פ como símbolo de la 1.ª *radical, el* ע *de la* 2.ª *y el* ל *de la* 3.ª, por ser ese el lugar que en la raíz פָּעַל, antiguo modelo de los verbos perfectos, sin que él lo fuera, respectivamente se asigna á cada una de esas tres letras: así se dice *verbos* פ״ן, como abreviatura de los de 1.ª radical ן; ע״ע, como de los de 2.ª radical igual á la 3.ª; ל״ן ó ל״ת, como de los de 3.ª ן ó ת; פ״א, como de los de 1.ª radical א; פ״ו, como de los de 1.ª radical ו; ע״א, como de los de 2.ª radical א; ע״ו, como de los de 2.ª radical ו; ע״י, como de los de 2.ª radical י; ל״א, como de los de 3.ª radical א, y ל״ה; como de los de 3.ª radical ה (Véanse los párrafos 152 y 153).

Art. 2.º—Verbos defectivos.

87.—*Verbos defectivos: teniendo todos ellos por base de su imperfección la existencia de alguna letra radical* que en ciertas ocasiones sea *cacofónica, llámanse defectivos, porque les falta á veces esa radical. Su cacofonía* puede provenir, ora de tener por 1.ª *radical un* ן, *cuando quiera que lleve schewa*, ora de contar con *una letra repetida en segundo y en tercer lugar de la raíz*, que, si están una y otra dentro de una misma sílaba, se hacía mal sonante, ora de tener por 3.ª *radical un* ן, *que schewado, ante aformutiva consonante, podía perderse, ó un* ת *que, ante otro* ת *servil, se refundía en este, mediante dáguesh fuerte compensativo.* Hay, pues, *tres grupos* dentro de la sección de los verbos *defectivos*, á saber: 1.º, *verbos* פ״ן; 2.º, *verbos* ע״ע ó duplicantes secundam; 3.º, *verbos* ל״ן ó ל״ת (Véase el párrafo 153).

Art. 3.º—Verbos defectivos פ״ן.

88.—*Los verbos defectivos* פ״ן tienen por *base de su imperfección la cacofonía del* נ *con schewa:* así, pues, *siempre que la* 1.ª *radical deba llevar schewa, si es* נ, *deberá suprimírsela*, lo cual acontece *en*

el infinitivo constructo, futuro é imperativo de Kal, infinitivo absoluto, variante 2.ª, participio y pretérito de Niphál y en las formas Hiphíl y Hophál. Una vez suprimida esa 1.ª radical, habrá de ponerse dáguesh fuerte compensativo en la radical 2.ª, siempre que haya preformativa, ó sea en todos los casos mencionados, excepto en el infitivo constructo de Kal y en su imperativo. Además, *el infinitivo constructo de Kal toma terminación nominal femenina segolada en* ת ֶ ֶ *ó* ת ַ ַ*, si la 3.ª radical es gutural* (ח ó ע)*. Es muy común* en estos verbos *la variante del pátaj en el futuro é imperativo de Kal, y también es de observar que el verbo* לָקַח*: coger, se conjuga en Kal, como si fuera* נָקַח. Así, pues, נָגַשׁ: *acercarse,* dice en Kal: infinitivo constructo, גֶּשֶׁת; futuro, יִגַּשׁ; imperativo, גַּשׁ=גְּשָׁה=גְּשִׁי, etc. Niphál, infinitivo absoluto, 2.ª variante, נִגֹּשׁ; participio, נִגָּשׁ; pretérito, נִגַּשׁ; Hiphíl, הִגִּישׁ=הַגֵּשׁ; Hophál, הֻגַּשׁ=נָגַע: *tocar,* dice Kal: infinitivo constructo, גַּעַת; futuro, יִגַּע; imperativo, גַּע.—El verbo לָקַח: *coger,* dice: Kal, infinitivo constructo, קַחַת; futuro, יִקַּח; imperativo, קַח; Niphál, נִלְקַח=הִלָּקַח (Véase el párrafo 154 con el subsiguiente cuadro sinóptico).

Art. 4.º—Verbos defectivos ע"ע.

89.—*Los verbos defectivos* ע"ע *ó duplicantes secundam tienen* todos *una misma letra repetida en el segundo y en el tercer lugar de la raíz,* sea la que quiera la de que se trate, v. gr.: בָּרַר, דָּקַק, זָמַם, סָבַב, et cætera. *La base de su imperfección es la cacofonía inherente á toda sílaba en que hubiera una misma letra repetida con dos ejemplares seguidos. La mitad de la conjugación es* en estos verbos *perfecta,* á saber: *el infinitivo absoluto y los participios de Kal, y las formas intensivas (Pihél, Puhál, Hithpahél y Hothpahál), usando, aunque no siempre, en vez de estas cuatro formas, las análogas Pohél, Pohál, Hithpohél y Hothpohál. En la forma Hiphíl optan siempre estos verbos por la variante del tseré. En todos los demás casos se suprime la 2.ª radical con el punto precedente,* v. gr.: מָקַק: *licuar,* en Kal: infinitivo constructo, dice מֹק (por מְקֹק). Pretérito: él, מַק (por מָקַק).—Además *siempre que haya aformativa* (como no sea la letra indagueschable),

se pone dáguesh fuerte compensativo en la radical 3.ª (al cual, no habiendo aformativa, le rechazaría el schewa final).—*Si esa aformativa es vocal, además se retrotrae el tono una sílaba*, v. gr.: *ella*, pretérito Kal de מָקַק, dice מָקְקָה: *ellos*, מַקּוּ.—*Si la aformativa es consonante, además se interpone un* וֹ *acentuado epentético entre la* 3.ª *radical y el* נ *ó* ת *servil de aquella, si se trata del pretérito, ó un* יְ *, también acentuado, en el futuro é imperativo* (para que no coincida el schewa de dicha radical con el dáguesh fuerte).—*Además*, por estar privada del tono, *se abrevia la vocal de la radical* 1.ª, *convirtiéndose en quibbúts, en el futuro é imperativo de Kal, y en jírek-catón en Hiphil, en toda la forma*, v. gr.: Kal; tú, masculino, pretérito, מַקּוֹתָ; tú, femenino, מַקּוֹת; yo, מַקּוֹתִי; vosotros, מַקּוֹתֶם; vosotras, מַקּוֹתֶן; nosotros, מַקּוֹנוּ.

90.—*Cuando hay preformativa*, siempre (*menos en el infinitivo absoluto, variante* 1.ª, *infinitivo constructo, futuro é imperativo de Niphál*), *se alarga la vocal breve de ella (á fin de que no esté anémica*, con sólo dos tiempos), *poniéndose, en Kal, caméts*, rara vez tseré; *en Niphál (infinitivo absoluto, segunda variante, participio y pretérito) caméts*, pocas veces tseré; *en Hiphil, participio y pretérito, tseré, y en lo demás de la forma caméts, y en Hophál schúrek, vocales que, excepto este schúrek* (que se respeta por ser vocal señal de distinción), *se convierten en schewa, cuando disten del tono (ó sea ante aformativa consonante)*. Así, en מָקַק, Kal, futuro, יָמֹק; tú, femenino, תָּמֹקִּי; ellos, יָמֹקּוּ; vosotros, תָּמֹקּוּ; ellas y vosotras, תְּמֻקֶּינָה; imperativo, מֹק = מֹקִּי = מֹקּוּ = מֻקֶּינָה—Niphál, inf. abs. נָמֹק = הִמֹּק; inf. constr. הִמַּק; participio, נָמַק = נְמַקָּה, etc.; pretérito, נָמַק = נָמַקָּה = נְמַקּוֹתָ, et cætera; futuro, יִמַּק; ellos, יִמַּקּוּ; ellas, תִּמַּקֶּינָה, etc.—Pohél, מֹקֵק—Pohál, מֹקַק—Hithpohél, הִתְמֹקֵק—Hothpohál, הִתְמֹקַק—Hiphil, הֵמֵק; participio, מֵמֵק = מְמִקָּה, etc.; pretérito, הֵמֵק = הֵמֵקָּה = הֲמִקּוֹתָ, et cætera; futuro, יָמֵק, etc.; תָּמֵקִּי, etc.; ellas, תְּמִקֶּינָה, etc.; imperativo, הָמֵק = הָמֵקִּי = הָמֵקּוּ = הֲמִקֶּינָה—Hophál, הוּמַק; participio, מוּמָק = מוּמַקָּה, etc.; pretérito, הוּמַק = הוּמַקָּה = הוּמַקּוֹתָ, etc., הוּמַקּוּ = הוּמַקּוֹתֶם, etc.; futuro, יוּמַק, etc.; תּוּמַקִּי, etc.; יוּמַקּוּ = תּוּמַקֶּינָה, et cætera.—*Encuéntrase á veces en estos verbos*, en especial en el futuro de Kal, *lo que se llama variante caldáica, que consiste en que*,

suprimida la 2.ª radical con el punto anterior, no se hace otra alteración que la de poner *dáguesh fuerte compensativo en la* 1.ª *radical*, con tal que haya preformativa. Así, קָבַב: *maldecir*, dice en el futuro de Kal, יִקֹּב = תִּקֹּב = תִּקֹּב = תִּקְּבִי = אֶקֹּב = יִקְּבוּ = תִּקֹּבְנָה = תִּקְּבוּ = תִּקֹּבְנָה = נִקֹּב (Véanse los párrafos 155, 156 y 157, con el cuadro sinóptico subsiguiente).

Art. 5.º—Verbos defectivos ל״ן.

91.—*Verbos defectivos* ל״ן: *todos los que tienen por* 3.ª *radical un* ן *deberían suprimirle y compensarle con dáguesh fuerte en la servil de la aformativa consonante, siempre que llevara schewa, y le subsiguiera aformativa de esta índole, por* razón de *la cacofonía del* נ *schewado*, ó lo que es lo mismo *en las personas segundas y primeras del pretérito, y ellas y vosotras del futuro é imperativo: no hay*, sin embargo, *más que un solo verbo que así se conjugue por completo*, es decir, *ante aformativa* ת, á pesar de haber muchos cuya 3.ª radical es ן, aunque todos, sin excepción, ante aformativa ן, suprimen el ן de la 3.ª radical, y ponen dáguesh fuerte en el ן servil. Ese verbo es נָתַן (פ״ן, á la vez que ל״ן, que en Kal, dice: infinitivo constructo, תֵּת (por תְּנֶת); pretérito; tú, masculino, dice נָתַתָּ = תַתָּה; tú, femenino, נָתַתְּ; yo, נָתַתִּי; vosotros, נְתַתֶּם = נְתַתֶּן = נָתַנּוּ; futuro, יִתֵּן = תִּתֵּן = תִּתֵּן = תִּתְּנִי = אֶתֵּן = יִתְּנוּ = תִּתֵּנָּה = תִּתֵּנָּה = תִּתְּנוּ = נִתֵּן; imperativo, תֵּן = תְּנִי = תֵּנָּה = תְּנוּ; Niphál, pretérito, tú, masculino, נִתַּתָּ; tú, femenino, נִתַּתְּ; yo, נִתַּתִּי; vosotros, נִתַּתֶּם; vosotras, נִתַּתֶּן; nosotros, נִתַּנּוּ (Véase el párrafo 158).

Art. 6.º—Verbos defectivos ל״ת.

92.—*Verbos defectivos* ל״ת: *estos verbos son*, en rigor, *perfectos*, *ya que es una mera abreviatura en la escritura la esencia de su imperfección, reducida á que el* ת, *radical* 3.ª, *se refunde, mediante dáguesh fuerte compensativo, en el* ת *servil de la aformativa consonante en las personas segundas, singular y plural, y primera singular de todo pre-*

térito. Así, שָׁבַת: *descansar*, dice en Kal, pretérito: tú, masculino, שָׁבַתָּ; tú, femenino, שָׁבַתְּ; yo, שָׁבַתִּי; vosotros, שְׁבַתֶּם; vosotras, שְׁבַתֶּן, etc. (Véase el párrafo 159, y el cuadro sinóptico que le sigue).

CAPITTLO XI.

Verbos quiescentes.

Art. 1.°—Teoría general.

93.—*Verbos quiescentes: todos aquellos verbos que tienen una radical quiescible tienden á la quiescencia bajo la acción de una ley fonética que dice: « toda letra quiescible schewada, precedida de vocal de su mismo órgano, tiende á quedar quiescente». Además, esa misma radical quiescible, una vez ya quiescente, se pierde con frecuencia, mediante un segundo principio que dice: «toda letra quiescente está próxima á perderse», por lo cual estos verbos, no solo son quiescentes, sino también defectivos á cada paso. Doce* deberían ser *los grupos de los verbos quiescentes,* pues que tres lugares de la raíz, asignados á cada una de cuatro letras, que son las quiescibles, suman ese número; *son, empero, siete, tan sólo, á saber:* פ"א=פ"י=ע"א=ע"י=ע"ו=ל"א=ל"ה, debiendo considerarse incluídos los פ"ו en los פ"י y los ל"ו y los ל"י, en los ל"ה sin que existan los פ"ה ni los ע"ה (Véase el párrafo 16).

Art. 2.°—Verbos quiescentes פ"א.

94.—*Verbos quiescentes* פ"א: *entre los verbos de* 1.ª *radical* א, que son muchos, *hay sólo cinco que sean quiescibles, á saber:* אָמַר, *decir;* אָכַל, *comer;* אָבַד, *perecer;* אָבָה, *querer;* אָפָה, *cocer, y dos que fluctúan entre la ley de la semi-imperfección de los guturales de* 1.ª *y la de los quiescentes* פ"א, *que son* אָחַז, *coger* y אָסַף, *reunir. Estos verbos,* pues, *aprovechando la tendencia de toda letra quiescible schewada y precedida de vocal análoga á quedar quiescentes, dejan su* 1.ª *radical* א *quiescente en punto jólem en todo el futuro de Kal, el cual, por cierto, toma la variante del pátaj ó la del tseré, nunca la del punto*

jólem, que, sin embargo, adopta el imperativo, y además en la persona yo (á fin de que no resulten dos א *seguidos) se pierde el* א *radical*—אָתָה, *venir*, אָזַל, *marchar*, y אָחַד, *unirse, son también quiescentes* פ״א, *dejando el* א *quiescente en tseré*, y dicen: *él*, וֵאזֵל=וַאתֵה; *yo*, אֵחַד, etc. Así, pues, אָמַר, dice en ese tiempo: וַיֹּאמֶר=וַיֹּאמַר, etc.; yo, אֹמַר=אָכַל, dice, וַיֹּאכַל=אָבַד dice, וַיֹּאבַד=אָבָה dice, וַיֹּאבֶה=אָפָה dice, וַיֹּאפֶה=אָחַז dice, וַיֹּאחֵז=וַיֶּאֱחֹז=אָסַף dice, וַיֹּאסֶף=וַיֶּאֱסֹף (Véase el párrafo 161 con el cuadro subsiguiente).

Art. 3.º—Verbos quiescentes פ״י.

95.—*Verbos quiescentes* פ״י: *tres especies* hay dentro del grupo de los verbos de 1.ª radical Yod (י), *á saber*: 1.ª, *los que se presentan como* פ״ו *en la mitad de la formas*; 2.ª, *los que constantemente son* פ״י; 3.ª, *los que, aunque sean* פ״י, *se conjugan como* פ״ן.—*Especie* I: *los verbos* פ״י, *de que en esa especie se trata, son* פ״ו *en las tres formas Niphál, Hiphil y Hophál, y en las cinco restantes son* פ״י. *Sean*, pues, פ״י, *ó sean* פ״ו, *dejan estos verbos quiescente su* 1.ª *radical, siempre que lleva schewa* y le precede vocal, *ó sea en todas las personas del futuro de Kal, asì como en el infinitivo absoluto, variante* 2.ª, *participio y pretérito de Niphál, y en toda Hiphil y Hophál.* En su virtud, pues, *dejan quiescente el* י *de su* 1.ª *radical en jirek, unas veces, en tseré, otras, en el futuro de Kal, así como el* ו *de dicha* 1.ª *radical queda quiescente en punto jólem en el infinitivo absoluto, variante* 2.ª, *participio y pretérito de Niphal, y en toda la forma Hiphil, y en schúrek en Hophál.* Además, *en el infinitivo constructo é imperativo de Kal*, aun sin haber quedado quiescente la 1.ª radical י, *se pierde ésta, y el infinitivo constructo toma terminación nominal femenina segolada en* ת.., *ó en* ת-.-, *si la radical* 3.ª *es gutural* (ח ó ע). Además, en fin, *hay en esta especie* 1.ª *dos variedades respecto del futuro é imperativo de Kal, á saber: variedad* 1.ª: *fórmanla aquellos verbos* פ״י, *que en el futuro de Kal dejan su* 1.ª *radical* י *quiescente en jirek sin perderla, y la conservan movida con schewa en el imperativo*, v. g.: יָרַשׁ: *poseer*, dice en Kal; futuro, יִירַשׁ=תִּירַשׁ, etc.; imperativo, רֵשׁ=יְרַשׁ=יְרָשָׁה=

ירשׁ, etc.; lo mismo son יָבֵשׁ, *secarse;* יָגַע, *cansarse;* יָעַף, *fatigarse;* יָצַר, *hacer algo con barro.—Variedad 2.ª: compónenla algunos verbos* פ״י, *cuya 1.ª radical queda quiescente en tseré en dicho futuro, perdiéndola luego, tomando también tseré la 2.ª radical, así como en el imperativo desaparece dicha radical 1.ª, llevando también tseré la* 2.ª, v. g.: יָלַד, *engendrar*, que dice en Kal; futuro, יֵלֵד=תֵּלֵד=תֵּלֵד= תֵּלְדִי, etc.; imperativo, לֵד=לְדָה=לְדִי, etc.; lo mismo son יָרַד: *bajar;* יָצָא, *salir;* יָדַע: *conocer*. Hay también que observar que *el verbo* הָלַךְ, *ir, se conjuga como si fuera* יָלַךְ, *en el infinitivo constructo, futuro é imperativo de Kal, y toda Hiphíl y Hophál,* diciendo: en Kal, infinitivo constructo, לֶכֶת; futuro, יֵלֵךְ=יְהַלֵּךְ; imperativo, לֵךְ=לְכָה= לְכִי, etc.; en Hiphíl, הוֹלִיךְ, y en Hophál, הוּלַךְ. Así, pues, יָלַד, *engendrar*, dice en Kal, infinitivo const., לֶדֶת; (לֵת) fut. (variedad 2.ª), יֵלֵד= תֵּלֵד, etc.; imperativo, לֵד=לְדִי; en Niphál, infinitivo absoluto, הִוָּלֵד= נוֹלַד; constructo, הִוָּלֵד; en Hiphíl, הוֹלֵד, y en Hophál, הוּלַד=יָבֵשׁ, *secarse*, dice en Kal, infinitivo constructo, יְבֹשֶׁת; futuro (variedad 1.ª), יִיבַשׁ; imperativo, יְבַשׁ=Niphál, הִוָּבֵשׁ=נוֹבַשׁ=הִוָּבֵשׁ=Hiphíl, הוֹבִישׁ= Hophál, הוּבַשׁ (Véanse los párrafos 163 y 164 con los cuadros sinópticos subsiguientes).

96.—*Especie 2.ª de los verbos* פ״י: *estos verbos son constantemente* פ״י, *formando el futuro é imperativo de Kal al modo de los de la variedad 1.ª de la especie 1.ª, y dejando su 1.ª radical quiescente en tseré en Hiphíl.* Así, pues, יָנַק, *amamantar,* dice: Kal, infinitivo constructo, יְנֹקֶת; futuro, יִינַק; imperativo, יְנַק; Hiphíl, הֵינִיק=מֵינִיק= הֵינִיק=יֵינִיק=הֵינִיק; lo mismo son יָשַׁר, *ser recto;* יָלַל, *aullar*, y טוֹב, *ser hermoso*, que toma varios tiempos del desusado יָטַב, y dice: futuro, יִיטַב; Hiphíl, הֵיטִיב (Véase el párrafo 165 con el cuadro sinóptico siguiente).

97.—*Especie 3.ª de los verbos* פ״י: *constitúyenla unos cuantos verbos* פ״י *que se conjugan como* פ״ן, *distinguiéndolos, por lo común, el tener por 2.ª radical un* צ *ó cualquier otra letra sibilante*, v. g.: יָצַב: *poner* (Niphál, נִצַּב); יָצַג, *colocar* (Kal, futuro, יַצִּג; Hiphíl, הִצִּיג); יָצַע, *tender una alfombra;* יָצַק, *derramar, fundir un metal;* יָצַר, *formar algo con barro;* יָצַת, *quemar;* יָסַר, *reprender* (futuro, יִסֹּר); יָשַׁר, *ser recto*, y aun יָלַד, *engendrar;* infinit.º const. de Hophál, הוּלֶּדֶת (con

sílaba mixta sin tono y vocal larga הוּל, y, por tanto, cuatro tiempos (Véase el párrafo 166 con el cuadro sinóptico siguiente).

Art. 4.º—Verbos quiescentes ע'א.

98.—*Verbos quiescentes* ע'א: *aunque todo verbo de 2.ª radical* א *podría dejar quiescente esta letra, cuando lleva schewa y va precedida de vocal, no se presentan en tal estado más que* נָאַץ, *burlarse, que en Hiphíl dice:* futuro, יָנֵאץ, en vez de יַנְאֵץ, *y algunos verbos* ל'ה, *que al apocoparse, dejan quiescente dicha 2.ª radical* א *en vocal análoga,* verbi gratiâ: רָאָה, *ver;* Kal, futuro apocopado, *ella*, וַתֵּרֶא; Niphál, *él*, futuro, וַיֵּרָא; דָאָה, *volar;* Kal, futuro apocopado, *él*, וַיֵּדֶא, et cætera (Véase el párrafo 167 con el cuadro sinóptico siguiente).

Art. 5.º—Verbos quiescentes ע'ו.

99.—*Verbos quiescentes* ע'ו: *estos verbos han de tener*, ante todo, *por 2.ª radical un* ו *que tienda á la quiescencia*, v. g.: קוּם, *levantarse;* שׁוּב, *regresar;* סוּר, *apartarse;* pues si la 2.ª radical es un ו, siempre movido, v. g.: הָוַר, *palidecer;* גָּוַע, *espirar;* צָוָה, *encomendar;* רָוָה, *beber mucho;* עָוַת, *encorvarse*, el verbo se conjuga como si ese ו fuera una letra no quiescible. *Estos verbos* ע'ו *son, desde luego, perfectos en las cuatro formas intensivas (Pihél, Puhál, Hithpaél y Hothpahál), en las cuales se conjugan como Pohél, Pohál, Hithpohél y Hothpohál*, á la manera misma de los verbos ע'ע: así קוּם, *levantarse*, dice en esas formas: Pohél, קֹמֵם; Pohál, קֹמַם; Hithpohél; אִתְקֹמֵם, Hothpohál, הָתְקֹמַם. *En estos verbos, en Hiphíl se opta casi siempre por la variante del jirek-gadól. En* Kal, Niphál, Hiphíl y Hophál *son unas veces defectivos y otras quiescentes.— Cuando son defectivos, se fundan en la cacofonía del* ו, *ora en principio de sílaba, ora entre dos vocales.—Cuando son quiescentes, están basados en la tendencia de toda letra quiescible schewada y precedida de vocal á quedar quiescente.—Los casos de la defectibilidad de estos verbos son el Benóni, el Pahúl y el pretérito de Kal, y las dos formas causativas Hiphíl y Hophál, y entonces se pierde el* ו *de la 2.ª radical con su propio punto,*

excepto en el Benóni y en el Pahúl (en cuyos dos participios se pierde el punto anterior, quedando la 1.ª radical en el Benóni con caméts y á veces tseré, y en el Pahúl con schúrek) y en las formas Hiphil y Hophál. Así, pues, en קוּם, Kal, dice en el Benóni קָם, קָמָה, קָמִים, קָמוֹת; Pahúl, קוּם, קוּמָה, קוּמִים, קוּמוֹת; pretérito, *él*, קָם. *Los casos de la quiescencia son los restantes*, es decir, *el infinitivo absoluto, el constructo y el futuro é imperativo de Kal, y la forma Niphál, y entonces queda el ו quiescente, ora en punto jólem, ora en schúrek (las más de las veces schúrek en el futuro é imperativo de Kal, infinitivo absoluto, variante 2.ª, participio y pretérito de Niphál).* Así, pues, en קוּם, dice: Kal, infinit. absoluto, קוֹם, const., קוּם; imper. tú masc. קוּם.

100.— *Cuando hay aformativa, si ésta es vocal, se retrotrae el acento tónico una sílaba,* v. g.: Kal, pretérito ella, קָמָה; ellos, קָמוּ, *y si es aformativa consonante, puede ponerse vocal epentética acentuada* (וֹ *en el pretérito de Niphál é Hiphil, y* יֶ *en el futuro é imperativo de Kal é Hiphil), así como en el pretérito de Kal la* 1.ª *radical toma pátaj ante toda aformativa consonante.* Así, pues, קוּם, Kal; pretérito, tú, masculino, dice: קַמְתָּ; tú, femenino, קַמְתְּ; yo, קַמְתִּי; vosotros, קַמְתֶּם; vosotras, קַמְתֶּן; nosotros, קַמְנוּ.—*Cuando hay preformativa, se alarga la vocal de ella por la misma razón y en la misma forma que en los ע,ע, es decir (á fin de que no quede incompleta aquella sílaba), se pone en la preformativa, ora caméts, ora (las menos veces) tseré, en el futuro de Kal, infinitivo absoluto, variante 2.ª, participio y pretérito de Niphál, tseré en el participio y pretérito de Hiphil, caméts en los infinitivos, futuro é imperativo de la misma forma Hiphil y schúrek en Hophál, vocal que se convierte en schewa, cuando hay aformativa consonante con vocal epentética, ó sea en los pretéritos de Niphál é Hiphil y futuros é imperativos de Kal é Hiphil.* Así dice: Kal, futuro él, יָקוּם; tú femenino, תָּקוּמִי; ellos, יָקוּמוּ; ellas, תְּקוּמֶינָה; imperativo, קוּם (קוּמָה), etc.; Niphál נָקוֹם=הִקּוֹם; pretérito, נָקוֹם=נְקוּמָה=נְקוּמוֹתָ, etc.; futuro, יִקּוֹם; ellas, תִּקּוֹמְנָה; Hiphil, הָקִים=הָקֵם; participio, מֵקִים=מְקִימָה; pretérito, הֵקִים=הֵקִימָה=הֲקִימוֹתָ, etc.; futuro, יָקִים, etc.; תְּקִימֶינָה; Hophal, הוּקַם; pretérito, הוּקַם=הוּקְמָה, etc.; *Además úsase con frecuencia en todas las formas la variante caldáica en ciertos verbos* ע״ו, *dejando el* ו *quiescente en punto jólem y po-*

niendo dáguesh fuerte en la 1.ª *radical, sin ninguna otra alteración,* v. g.: וַיָּנַח, futuro de Hiphíl, *él;* de נוּחַ, *poner*, en tal variante y en otro caso *descansar* (Véanse los párrafos 169, 170 y 171 con el cuadro sinóptico subsiguiente).

Art. 6.º—Verbos quiescentes ע״י.

101.—*Verbos quiescentes* ע״י: *estos verbos se subdividen en dos especies, á saber:* 1.ª, *verbos* ע״י *que tienen que conjugarse unas veces como* ע״י, *otras como* ע״ו, *pero sin que quepa nunca la disyuntiva (excepto el pretérito de Kal):* 2.ª, *verbos* ע״י, *que, en todo caso, en Kal, es indiferente conjugarlos como* ע״י, *ó como* ע״ו.—*Especie* 1.ª: *estos verbos se conjugan,* ora *como defectivos* ע״ו, (*en los participios y pretérito de Kal y en las dos formas Hiphil y Hophál*), ora *como quiescentes* ע״י (*en el pretérito de Kal, á veces, y en el futuro é imperativo de Kal*), ora *como quiescentes* ע״ו (*en Niphál*), *conjugándose como Pohél, Pohál, Hithpohél y Hothpohál en las cuatro intensivas.* Así, בִּין, *entender*, dice en Kal: inf. בִּין=בּוֹן; Benóni, בָּן; Pahúl, בּוּן; pretérito, בַּנְתָּ=בָּנָה=בָּן= בִּינוֹתָ—בִּינָה—בִּין ó בָּנוּ—בַּנְתֶּן—בַּנְתֶּם—בָּנוּ—בַּנְתִּי—בַּנְתְּ, et cætera; futuro: יָבִין—תָּבִין, etc.; imperatıv, בִּינִי=בִּינָה=בִּין, etc.; Niphál, נָבוֹן=הִבּוֹן; Hiphíl, הֵבִין; Hophál, הוּבַן; Pohél, בּוֹנֵן; Pohál, בּוֹנַן; Hithpohél, הִתְבּוֹנֵן; Hothpohál, הָתְבּוֹנַן.— De esta 1.ª especie son שִׂים, poner; שִׁיר, cantar, דִּין, juzgar; שִׁית, colocar.—*Especie* 2.ª: *estos verbos se conjugan en todo caso en Kal indistintamente, ora como* ע״י, *ora como* ע״ו, v. g.: שׂוּשׂ=שִׂישׂ, *regocijarse;* לִין=לוּן, *pernoctar;* גִּיל=גּוּל, *saltar de gozo*, diciendo verbi gratiâ, este último, Kal, futuro: יָגִיל=יָגוּל, etc. (Véanse los párrafos 172 y 173 con los dos cuadros subsiguientes).

Art. 7.º—Verbos quiescentes ל״א.

102.—*Verbos* ל״א: *los verbos quiescentes* ל״א *dejan quiescente su* 3.ª *radical* א, *siempre que lleva schewa y va precedida de vocal, cambiando, al efecto, la vocal de la* 2.ª *radical en una análoga al* א. *En su virtud, la radical* 2.ª *toma caméts en toda la forma Kal, á excepción*

del Benóni (que lleva tseré en dicha radical), el Pahúl (que toma schúrek) y las personas ellas y vosotras de todo futuro é imperativo, (que llevan segól). Además, *en las formas Niphál (inf. abs. (variante 2.ª), participio y pretérito), Puhál, Hophál y Hothpahál, la radical 2.ª toma en estos verbos caméts en vez de pátaj, y en toda forma derivada el pretérito lleva tseré ante toda aformativa consonante*, así como *el futuro toma segól en iguales circunstancias, como también acontece con el futuro de Kal, lo mismo que en los imperativos.* Así, מָצָא, *encontrar*, dice en Kal: pretérito, מָצָאתָ=מָצָאת=מָצְאָה=מָצָא, etc.; futuro, יִמְצָא=תִּמְצָא, etc.; תִּמְצֶאנָה, etc.; Niphál, הִמָּצֵא=נִמְצֹא=הִמָּצֵא; pret. נִמְצָא=נִמְצֵאתָ, נִמְצֵאת, etc.; fut., *ellas* y *vosotras*, תִּמָּצֶאנָה.— Puhál, pretérito, מֻצָּא=מֻצֵּאתָ; futuro, יְמֻצָּא; *ellas* y *vosotras*, תְּמֻצֶּאנָה.—Hiphíl, pretérito, הִמְצִיא; tú, masculino, הִמְצֵאתָ, et cætera; futuro, *ellas* y *vosotras*, תַּמְצֶאנָה.—Hophál, הָמְצָא=הָמְצֵאתָ; futuro, יָמְצָא; *ellas* y *vosotras*, תָּמְצֶאנָה (Véanse los párrafos 174 y 175 con los dos cuadros sinópticos subsiguientes).

Art. 8.—Verbos quiescentes ל״ה.

103.—*Verbos quiescentes* ל״ה: *no se trata aquí de aquellos verbos que, aunque tengan* 3.ª *radical* ה, *la presentan siempre movida, llevando mappik, cuando no hay aformativa*, pues esos son semi-imperfectos guturales de 3.ª, v. g.: גָּבַהּ, *ser alta;* מָהַהּ, *detenerse;* נָגַהּ, *brillar*, et cétera. *Son, pues, todos los que aquí vamos á estudiar de* 3.ª *radical* ה *quiescente*, v. g.: בָּנָה, *edificar;* מָשָׁה, *extraer;* בָּכָה, *llorar*, etc.; todos estos eran en un principio ל״י ó ל״ו, de lo cual quedan muchas huellas; *éstos*, pues, *dejan quiescente su* 3.ª *radical* ה, *siempre que lleva schewa y va precedida de vocal, tomando al efecto, cuando no hay aformativa, caméts en todos los pretéritos, segól en todos los participios (menos el Pahúl, que lleva su característico schúrek) y en todos los futuros, y tseré en todos los imperativos bajo la 2.ª radical, sea la forma que se quiera la de que se trate. Además,* hay que tener en cuenta lo siguiente: 1.º, *en todos los infinitivos constructos se cambia el* ה *de la* 3.ª radical *en* וֹת, terminación femenina nominal que es contracción de וּת, verbi

gratiâ: en בך; Kal, בכות; Niph, הבכות; Pihél, בכות; Puhál, בכות; Hiphíl, הבכות; Hophál, הבכות; Hithpahél, התבכות; Hothpahál, התבכות. 2.°, *todo Pahúl en estos verbos presenta el* ה *de la 3.ª radical convertido en* י *movido*, v. g.: en בכה, dice: בכוי, בכויה, etc. 3.°, *ante la aformativa* ה *de la persona ella de todo pretérito, se convierte la 3.ª radical* ה *en* ת *(á fin de evitar que haya dos* ה *seguidos); así* בכה, dice: בכתה, *ella lloró*. 4.°, *ante toda aformativa consonante aparece el* ה *de la 3.ª radical, convertido en* י, *quiescente en jirek en el pretérito de Kal y en tseré, y á veces también jirek, en el de las formas derivadas y en segól en el futuro é imperativo de todas las formas*: así, בכה, dice: pretérito, Kal, tú masculino בכית; tú femenino, בכית; yo, בכיתי; vosotros, בכיתם; vosotras, בכיתן; nosotros, בכינו; Niph., tú masculino, נבכית; tú femenino, נבכית; yo, נבכיתי, etc.; Pihél, tú masculino, בכית; tú femenino, בכית; yo, בכיתי, etc.; Puhál, tú masculino, בכית; en Hiphíl, הבכית; en Hophál, tú masculino, הבכית; en Hitpahél, tú masculino, התבכית; en Hotpahál, tú masculino, התבכית; futuro Kal, ellas, תבכינה; vosotras, תבכינה —Niph., ellas y vosotras, תבכינה; Pihél, íd., תבכינה; Puhál, íd., תבכינה; Hiphíl, íd., תבכינה; Hophál, íd., תבכינה; Hitpahél, íd., תתבכינה; Hothpahál, íd., תתבכינה; Imperativo, Kal, vosotras, בכינה; Niphál, הבכינה; Pihél, בכינה; Hiphil, הבכינה. etc.—5.°, ante toda aformativa vocal, desaparece el ה de la 3.ª radical: así en בכה, Kal pretérito *ellos*, dice: בכו; en Niphál, נבכו; en Pihél, בכו; en Puhál, בכו, en Hiphíl, הבכו; en Hophál, הבכו; en Hithpahél, התבכו; en Hothpahál, התבכו; en el futuro Kal, tú femenino, תבכי; ellos, יבכו; vosotros, תבכו; en Niphál, tú femenino, תבכי; ellos, יבכו; vosotros, תבכו; en Pihél, tú femenino, תבכי; ellos, יבכו; vosotros, תבכו; en Puhál, tú femenino, תבכי; ellos, יבכו; vosotros, תבכו; en Hiphíl, tú femenino, תבכי; ellos, יבכו; vosotros, תבכו; Hophál, tú femenino, תבכי; ellos, יבכו; vosotros, תבכו; Hithpahél, tú femenino, תתבכי; ellos, יתבכו; vosotros, תתבכו; en Hothpahál, tu femenino, תתבכי; ellos, יתבכו; vosotros, תתבכו;—imperativo, Kal, tú femenino, בכי; vosotros, בכו; Niphál, tú femenino, הבכי: vosotros, הבכו; Pihél, tú femenino, בכי, vosotros, בכו; Hiphíl, tú femenino, הבכי; vosotros, הבכו; Hitphahél, tú femenino, התבכי;

vosotros, הִתְבַּכֶּן.—6.°, *en Hiphil, la 2.ª radical nunca lleva otra vocal que la que por razón del tiempo ó modo (cuando no hay aformativa) ó por la regla de las aformativas, ora vocales, ora consonantes, le corresponda, no tomando nunca el jirek gadól propio de la forma ó su equivalente tseré, cuando no haya aformativa, á no ser en el infinitivo absoluto, en que lleva tseré, al igual de toda otra forma*: así, בָּכָה, en Hiphíl, en el infinit. const., dice: הַבְכּוֹת; partic.° מַבְכֶּה; pret.° él, הִבְכָּה; futuro él, יַבְכֶּה; imperat. tú masc., הַבְכֵּה; 7.°, *en todos los infinitivos absolutos queda la 3.ª radical* ה *quiescente, ora en punto jólem, ora en tseré, á excepción de Hiphil y Hophál, en que siempre lleva tseré*: así en בָּכָה, dice en Kal, בָּכֹה=בָּכוֹ=בָּכֹה; Niphál, הִבָּכֵה=נִבְכֹּה=הִבָּכֹה; Pihél, בַּכֵּה=בַּכֹּה; Puhál, בֻּכֵּה=בֻּכֹּה; Hiphíl, הַבְכֵּה; Hophál, הָבְכֵּה; Hithpahél, הִתְבַּכֵּה=הִתְבַּכֹּה; Hothpahál, הָתְבַּכֵּה=הָתְבַּכֹּה; 8.°, *en los participios, al formarse el femenino y los plurales, como también en el pretérito, futuro é imperativo de todas las formas, cuando no hay aformativa, ante toda afija desaparece la 3.ª radical* ה, *á la vez que la vocal precedente*, así: en Kal, Benóni, בֹּכֶה, *el que llora*, dice femenino singular, בֹּכָה; plural masculino, בֹּכִים; plural femenino, בֹּכוֹת; pretérito él con afijas, בְּכָנִי (בָּכָה=נִי=בָּכָה); futuro él con afijas, יִבְכֵּנִי (יִבְכֶּה=נִי=יִבְכֶּה); imperativo tú masculino con afijas, בְּכֵנִי (בְּכֵה=נִי). (Véanse los párrafos 176, 177 y 178 con los dos cuadros subsiguientes).

104 —*Apócope de los verbos* ל״ה: *los verbos* ל״ה *experimentan con toda frecuencia apócope de su 3.ª radical* ה *y el punto anterior, cuando no llevan aformativa, ya se trate del futuro, ya del imperativo. Hay, pues, que desarrollar la teoría de ese apócope, hablando con distinción, ora de la de los futuros, sea en Kal, sea en las formas derivadas, ora de la de los imperativos.—Apócope del futuro de Kal: experiméntanla tan sólo las personas él, ella, tú, masculino, yo y nosotros, como acontece también en el futuro de las formas derivadas, es decir, cuando no hay aformativa. Entonces, pues, se pierde el* ה *de la 3.ª radical con el segól precedente, debiendo quedar las radicales 1.ª y 2.ª con dos schewas explícitos, y el tono en la vocal de la letra hethinal.* Así en שָׁבָה, *hacer cautivos*, dice ordinariamente יִשְׁבֶּה; apocopado, dice, וַיִּשְׁבְּ=וַתִּשְׁבְּ= וַתִּשְׁבְּ=וָאֶשְׁבְּ=וַנִּשְׁבְּ. Lo ordinario es, cuando esa forma predomina, cambiar el jirek de la letra hethinal en tseré, así, בָּכָה, *llorar*, dice, וַיֵּבְךְּ=

וַתֵּבְךְּ=וַתִּבְךְּ=וָאֵבְךְּ=וַנֵּבְךְּ=שָׁתָה; *beber*, dice, וַיֵּשְׁתְּ=וַתֵּשְׁתְּ=וַתִּשְׁתְּ= וָאֵשְׁתְּ; וַנֵּשְׁתְּ.—El verbo רָאָה, *ver*, toma, una vez apocopado, en la preformat. temporal, un pátaj en la pers. *él;* así, pues, dice y *él* vió, וַיַּרְא. —*Los más de los verbos* ל״ה *no toman, sin embargo, esa forma al apocoparse, sino que ponen un segól, vocal auxiliar del schewa respectivo, bajo la* 1.ª *radical* (como en los nombres segolados se dijo מֶלֶךְ, en vez de מַלְךְ, etc.), *por razones de eufonia:* así בָּנָה, *construir*, dice, וַיִּבֶן=וַתִּבֶן=וַתִּבֶן=וָאִבֶן=וַנִּבֶן.—*Hay verbos que entonces cambian el jirek de la preformativa en tseré*, v. g.: פָּנָה, *volver la cara*, dice, וַיֵּפֶן=וַתֵּפֶן=וַתֵּפֶן=וָאֵפֶן=וַנֵּפֶן=רָאָה, *ver*, dice: *ella*, וַתֵּרֶא; *tú*, masculino, וַתֵּרֶא=וָאֵרֶא=וַנֵּרֶא.—*Si la* 1.ª *radical es gutural, pónense tres pátajs*, así, עָלָה, *subir*, dice, וַיַּעַל=וַתַּעַל=וַתַּעַל=וָאַעַל=וַנַּעַל; *hay, empero, tres excepciones, en que la preformativa lleva jirek en verbos guturales de* 3.ª *radical* ה y son: חָנָה, *acampar;* חָרָה, *quemarse*, y חָדָה, *alegrarse;* los cuales dicen, וַיִּחַן=וַיִּחַר=וַיִּחַד (uayyiajd).—*Si la* 2.ª *radical es gutural, toma pátaj la* 1.ª, así, שָׁעָה, *mirar benignamente*, dice, וַיִּשַׁע=כָּהָה; *estar débil*, dice, וַתִּכַה=תָּעָה; *andar errante*, dice, וַתֵּתַע.—*Hay dos verbos:* הָיָה, *ser*, y חָיָה, *vivir*, *que toman la forma antigua, aunque metatizando los puntos de la letra hethinal y de la* 1.ª *radical, poniendo jirek en ésta (á fin de que la* 2.ª *radical Yod* (י) *quede quiescente) y schewa bajo la preformativa*, y dicen, *él*, וַיְהִי=וַיְחִי, ó con ו conjuntivo, וִיהִי=וִיחִי, y sin ו, יְהִי=יְחִי. *El verbo* שָׁוָה, *enviar, despedir, dice también*, יֶשְׁוְ, *pero con acentos pausantes, máximos ó mayores, dice*, תֶּשִׁי por תֶּשְׁוְ, *con metátesis de puntos.—Vénse estos futuros apocopados, á veces, aun sin* ו *versivo*, v. g.: יִרֶב, *multiplíquese! יְהִי, sea! haya!* יְחִי, *viva!—Apócope de los futuros de las formas derivadas: en las formas derivadas apocópase también el futuro en los verbos* ל״ה, *perdiéndose la* 3.ª *radical* ה *con el segól precedente, y además, en Niphál, Hiphil, Hophál, Hithpahél y Hothpahál, se retrotrae el acento á la sílaba de la preformativa.*—Hay, además, que observar, 1.°, *que en Niphál se cambia en pátaj el caméts de la* 1.ª *radical* (como la 2.ª radical no sea א): así, כָּלָה, *acabar*, dice, וַיִּכַל (יִכָּלֶה)— 2.°, *en Pihél, Puhál, Hithpahél y Hothpahál desaparece también el diguesh fuerte de la* 2.ª *radical;* así, כִּלָּה, dice: Pihél, וַיְכַל (יְכַלֶּה);

Puhál, וַיְכַל (יְכַלֶּה); Hithpahél, חָלָה, *estar enfermo*, dice, וַיִּתְחַל; Hothpahál, וַיִּתְחַל.—3.°, *en Hiphil resulta una forma segolada, llevando segól bajo la preformativa, y otro segól bajo la* 1.ª *radical*, así, מָסָה; *licuarse*, dice, וַיֶּמֶס=רָבָה; *propagarse*, dice, וַיֶּרֶב; *mas si la* 1.ª *radical es gutural, se ponen dos pátajs, uno bajo la preformativa y otro bajo la* 1.ª *radical*, diciendo עָלָה, *subir*, וַיַּעַל (como en Kal); 4.°, *en Hophál se pone punto jólem sobre la preformativa y segól bajo la* 1.ª *radical;* así, גָּלָה, *emigrar*, dice, וַיֹּגֶל.—*Apócope del imperativo de los verbos* ל"ה: *apócopanse los imperativos de Pihél, Hiphil é Hithpahél perdiéndose el* ה *de la* 3.ª *radical juntamente con el tseré anterior, además de desaparecer el dáguesh fuerte de la* 2.ª *radical en Pihél é Hithpahél y de tomar forma segolada en Hiphil, con dos sególes ó con dos pátajs, si la* 1.ª *radical es gutural;* así, הָסָה, *callarse*, dice en Pihél, הַס, *cállate* (הַסֵּה); חָלָה, *estar enfermo*, dice en Hithpahél, הִתְחַל (הִתְחַלֵּה); רָבָה dice en Hiphil, הֶרֶב=מָסָה dice, הֶמֶס=עָלָה, *subir*, dice הַעַל (Véanse los párrafos, 180 á 184 con los correspondientes cuadros sinópticos).

CAPÍTULO XIII

Verbos doblemente imperfectos.

Art. 1.°—Teoría general de los verbos doblemente imperfectos.

105.—*Verbos doblemente imperfectos: son doblemente imperfectos aquellos verbos que cuentan con dos radicales, ora defectivas, ora quiescentes ambas, ora la una defectiva y la otra quiescente:* de ahí sus *tres secciones;* 1.ª, *con dos radicales defectibles;* 2.ª, *con una defectible y otra quiescible;* 3.ª, *con dos quiescibles* (Véase el párrafo 184).

Art.—2.° Verbos de dos radicales defectibles.

106.—*Verbos de dos radicales defectibles: forman estos verbos tres grupos;* 1.°, *verbos* פ'ן y ל'ן; 2.°, *verbos* ע'ע y ל"ן; 3.°, *verbos* פ'ן y ע'ע.
Grupo 1: *verbos* פ'ן y ל'ן, v. g.: נָתַן, *dar, poner; este verbo combina*

y junta las dos imperfecciones en las personas 2.ª *y* 1.ª *singular del pretérito de Nipháł, y ellas y vosotras del futuro de Kal, sujetándose en todo caso á las respectivas leyes de los* פ"ן y de los ל"ן; así dicen en Kal, infinitivo constructo, תֵּת (con afijas, תִּתִּי); pretérito, tú masculino, נָתַתָּ=נָתַתָּה; tú femenino, נָתַתְּ; yo, נָתַתִּי; vosotros, נְתַתֶּם; vosotras, נְתַתֶּן; nosotros, נָתַנּוּ; futuro, יִתֵּן=תִּתֵּן=תִּתְּנִי=תִּתֵּן=אֶתֵּן=יִתְּנוּ—תִּתֵּנָּה=תִּתְּנוּ—תִּתֵּנָּה=נִתֵּן. Imperativo, תֵּן—תְּנִי=תְּנוּ=תֵּנָּה.—Nipháł, הִנָּתֵן—נִתֹּן—הִנָּתֵן; participio, נִתָּן; pretérito, נִתַּן; tú masculino, נִתַּתָּ; tú femenino, נִתַּתְּ; yo, נִתַּתִּי; vosotros, נִתַּתֶּם; vosotras, נִתַּתֶּן; nosotros, נִתַּנּוּ; futuro, יִנָּתֵן, etc.; imperativo, הִנָּתֵן, et cætera.—*Grupo* II: *verbos* ל"ן y ע"ע, v. g.: שָׁנַן, *aguzar, no realiza más que una imperfección, la de los* ע"ע, y dice, Kal, pretérito yo, שַׁנּוֹתִי.—*Grupo* III: *verbos* פ"ן y ע"ע, v. g.: נָדַד, *huir; el cual no combina nunca las dos imperfecciones*, y dice: Kal, infinitivo constructo, נְדֹד; futuro, יִדֹּד=תִּדֹּד, etc.; imperativo, נְדֹד; Hiphíl, הֵנִיד=הָנֵד; Hophál, הוּנַד; Pohél, נוֹדֵד; Pohál, נוֹדַד; Hithpohél, הִתְנוֹדֵד; Hothpohál, הִתְנוֹדַד (Véanse los párrafos 185 á 188).

Art. 3.º—Verbos con una radical defectible y otra quiescible.

107.—*Verbos de una radical defectible y otra quiescible: forman estos verbos ocho grupos, á saber:* 1.º, *verbos* פ"ן y ל"א; 2.º, פ"ן y ל"ה; 3.º, פ"א y ל"ן; 4.º, פ"י y ל"ן; 5.º, פ"ן y ע"א; 6.º, פ"ן y ע"ו; 7.º, ע"א y ל"ן; 8.º, ע"ו ó ע"י y ל"ן.—*Grupo* I: *verbos* פ"ן y ל"א, v. g.: נָשָׂא, *levantar, soportar; este verbo se conjuga á la vez como* פ"ן y ל"א *en todos los casos de la imperfección de los* פ"ן, y dice en Kal, infinitivo absoluto, נָשׂא; constructo, שְׂאֵת=שֵׂאת; futuro, יִשָּׂא, etc., תִּשֶּׂאנָה; imperativo, שָׂא; Nipháł, infinitivo absoluto, variante 2.ª, נִשֹּׂא; participio, נִשָּׂא; pretérito, נִשָּׂא; Hiphíl, הַשִּׂיא; participio, מַשִּׂיא; pretérito, הִשִּׂיא; futuro, יַשִּׂיא; imperativo, הַשֵּׂא.—*Grupo* II: *verbos* פ"ן y ל"ה, v. g.: נָכָה, *herir, golpear;* júntanse en estos verbos, á cada paso, las imperfecciones de los פ"ן y de los ל"ה; dice, pues, en Kal, infinitivo absoluto, נָכֹה; constructo, נְכוֹת; futuro, יִכֶּה; apocopado, וַיַּךְ; Hiphíl, infinitivo, הַכֵּה;

constructo, הַכּוֹת; participio, מַכֶּה; pretérito, הִכָּה; futuro, יַכֶּה; apocopado, וַיַּךְ; imperat., הַכֵּה; apocopado, הַךְ.—*Grupo* III: *verbos* פ"א y ל"ן, verbi gratiâ: אָמַן, *apoyarse;* en Hiphíl, *creer en,* el cual es meramente semi-imperfecto gutural de 1.ª radical.—*Grupo* IV: *verbos* פ"י y ל"ן, verbi gratiâ: יָשֵׁן, *dormirse;* este verbo es meramente פ"י de la especie 1.ª, variante 1.ª, y dice Kal, futuro, יִישַׁן; Hiphíl, הוֹשִׁין.—*Grupo* V: *verbos* פ"ן y ע"א, v. g.: נָאַץ, *irritar, provocar la cólera,* el cual no es más que פ"ן, aunque en Hiphíl es también ע"א, y dice futuro, יִנְאַץ.—*Grupo* VI: *verbos* פ"ן y ע"ו, v. g.: נוּב, *germinar,* cuyo verbo es exclusivamente ע"ו.—*Grupo* VII: *verbos* ע"א y ל"ן, v. g.: מֵאֵן, *rehusar, negar;* este verbo es exclusivamente semi-imperfecto de 2.ª radical gutural.—*Grupo* VIII: *verbos* ע"י ó ע"ו y ל"ן, v. g.: דִּין, *juzgar,* verbo exclusivamente ע"י, diciendo en Kal, Benóni, דָּן; pretérito, דָּן ó דִּין; futuro, יָדִין; imperativo, דִּינָה=דִּין (Véanse los párrafos 188 al 191).

Art. 4.º—Verbos con dos radicales defectibles.

108.—*Los verbos de una radical defectible y otra quiescible forman ocho grupos,* á saber: 1.º, *verbos* פ"א y ל"א; 2.º, פ"י y ל"א; 3.º, פ"י y ל"ה; 4.º, פ"א y ע"י; 5.º, ע"א y ל"ה; 6.º, ע"ו y ל"א; 7.º, ע"ו y ל"ה; 8.º, פ"י y ע"א.—*Grupo* I: *verbos* פ"א y ל"א, v. g.: אָתָא, *venir; conjúgase éste como semi-imperfecto gutural de* 1.ª *radical y* ל"ה, *en rigor,* y dice: Kal, futuro, יֶאֱתֶא=תֶּאֱתָא, etc.; apocopado, וַיֵּאת, etc.; Benóni, אוֹתֶא=אוֹתִיָּה, etc.—*Grupo* II: *verbos* פ"י y ל"א, v. g.: יָרֵא, *temer;* este verbo dice en Kal (conjugándose como פ"י, especie 1.ª, variante 1.ª, y ל"א, á la vez, en el futuro é imperativo de Kal, Niphál (infinit.º absoluto, variante 2.ª, participio y pretérito), Hiphíl y Hophál); Benóni, יָרֵא (con forma de adjetivo verbal) יְרֵאָה, etc.; futuro, יִירָא, etc.; תִּירֶאנָה=יִירְאוּ, imperativo, יְרָא=יִרְאָה=יִרְאוּ, etc.=Niphál, infit.º absol. variante 1.ª, הִוָּרֵא; variante 2.ª, נוֹרָא; constructo, הִוָּרֵא; Hiphíl, הוֹרִיא=הוֹרֵא=Hophál, הוּרָא. Lo mismo es יָצָא, *salir,* aunque éste es de la especie 1.ª, variedad 2.ª de los פ"י, y dice: Kal, inf. const. צֵאת; Ben., יֹצֵא=יֹצְאָה=יֹצֵאת=יֹצֶאת, etc.; fut., יֵצֵא; imper., צֵא.—*Grupo* III: *verbos* פ"י y ל"ה, verbi gratiâ: יָרָה, *tirar dardos;* en Hiphíl, *enseñar;* como פ"י y ל"ה,

en Hiphîl, donde sólo se usa, dice: makór absoluto, הוֹרֵה; constructo, הוֹרוֹת; participio, מוֹרֶה, *doctor;* pretérito, הוֹרָה; futuro, יוֹרֶה; imperativo, הוֹרֵה. Lo mismo es יָפָה, *ser hermoso,* verbo פ״י, de la especie 1.ª, variedad 1.ª, y ל״ה, á la vez, dice en Kal: futuro, ייפֶה; apocopado, וַיִּיף; Hiphîl, הוֹפָה.—*Grupo* IV: *verbos* פ״א y ע״ו, v. g.: אוֹר, *lucir*, exclusivamente ע״ו, y dice: Kal, participio Benóni, אוֹר; pretérito, אוֹר = אוֹרָה = אוֹרְתָּ, etc.; futuro, יאוֹר=Hiphîl, הֵאִיר; participio, מֵאִיר; pretérito, הֵאִיר; futuro, יָאִיר; imperativo, הָאֵר.—*Grupo* V: *verbo* ע״א y ל״ה, v. g.: רָאָה, *ver;* dice: Kal, infinit.º absoluto, רָאֹה; constructo, רְאוֹת; Benóni, רֹאֶה=רֹאָה, etc.; pretérito, רָאָה = רָאֲתָה = רָאִיתָ, et cætera; futuro, יִרְאֶה; apocopado, וַיַּרְא = וַתֵּרֶא = וַתֵּרָא, etc.; imperativo, רְאֵה; Niphál, makór absoluto, variante 1.ª, הֵרָאֹה; variante 2.ª, נִרְאֹה; constructo, הֵרָאֶה; participio, נִרְאֶה; pretérito, נִרְאָה; futuro, יֵרָאֶה;apocopado, וַיֵּרָא; Hiphîl, הֶרְאָה; participio, מַרְאֶה; pretérito, הֶרְאָה; futuro, יַרְאֶה; apocopado, וַיַּרְא; imperativo, הַרְאֵה.—*Grupo* VI: *verbos* ע״ו y ל״א, v. g.: בּוֹא, *venir, entrar; este verbo reune á cada paso las dos imperfecciones*, y dice: Kal, infinit.º, בּוֹא; Benóni, בָּא; Pahúl, בּוּא; pretérito, בָּא = בָּאָה = בָּאתָ, etc.; imperativo, בּוֹא=Niphál, הִבּוֹא, נִבּוֹא=Hiphîl, הָבִיא=הָבֵא; participio, מֵבִיא; pretérito, הֵבִיא; futuro, יָבִיא; imperativo, הָבֵא; Hophál, הוּבָא.—*Grupo* VII: *verbos* ע״ו y ל״ה, v. g.: צָוָה, *encomendar, mandar;* sólo usado en Pihél, dice, makór absoluto, צַוֹּה; constructo, צַוּוֹת; participio, מְצַוֶּה; pretérito, צִוָּה; futuro, יְצַוֶּה; apocopado, וַיְצַו; imperativo, צַוֵּה; apocopado, צַו.—*Grupo* VIII: *verbos* פ״ו y ע״א, v. g.: יָאַל, *atreverse á querer;* en Hiphîl dice (como de la especie 1.ª), הוֹאִיל=הוֹאֵל (Véanse los párrafos 191 al 194 con su cuadro).

CAPÍTULO XIV.

Verbos triplemente imperfectos.

109. *Verbos triplemente imperfectos*: *son éstos los que tienen tres radicales capaces todas de verse afectadas de alguna imperfección*: forman *tres secciones*, á saber: 1.ª, *verbos con una radical defectible y dos*

quiescibles; 2.ª, *verbos con una radical quiescible y dos defectibles*; 3.ª, *verbos con tres radicales quiescibles*. Todos ellos tienen de común que *nunca realizan sus tres imperfecciones, sino dos á lo sumo, y de ordinario una sola, sujetándose en ellas á las respectivas leyes expuestas en la teoría del verbo simplemente imperfecto.—Sección* 1.ª, *verbos con una radical defectible y dos quiescibles*, v. g.: אָיִן, *no ser* (אַיִן), el cual se conjuga, no más que en el pretérito de Kal mediante afijas por vía de aformativas, diciendo אֵינֶנִּי=אֵינְךָ, etc.: אוֹת, *ser conveniente ó decoroso*, el cual se usa en Niphál, diciendo נָאוֹת.—*Sección* 2.ª; *verbos con una radical quiescible y dos defectibles*, v. g.: נוּן, *procrear* (como ל״ן, no más), en Niphál, יִנּוֹן, futuro.—*Sección* 3.ª; *verbos de tres radicales quiescibles*, v. g.: אָוָה, *desear*, el cual se conjuga como ל״ה no más, y dice en Pihél futuro, וַיְאַוֶּה (Véase el párrafo 194).

CAPÍTULO XV.

Verbos de raíz defectiva.

110. *Verbos de raíz defectiva: son unos cuantos verbos que, para ciertos tiempos y aun formas, varían de raíz valiéndose de otra análoga*; son los siguientes: 1.º, בּוֹשׁ, *avergonzarse*, el cual, en Hiphíl, se conjuga cual si fuera יָבֵשׁ,—*secarse*, diciendo הוֹבִישׁ, aunque también dice á veces, הֵבִישׁ. 2.º, הָלַךְ, *ir*, el cual se conjuga como יָלַךְ; en el *infinitivo* constructo, futuro imperativo de Kal, y en Hiphíl y Hophál, diciendo: Kal, infinitivo constructo, לֶכֶת (לֶכְתִּי=לְכְתִּי); futuro, יֵלֵךְ (יַהֲלֵךְ); imperativo, לֵךְ (לְכָה)=Niphál, נֶהֱלַךְ=Hiphíl, הוֹלִיךְ=Hophál, הוּלַךְ.—3.º, טוֹב, *ser hermoso*, que toma de יָטַב (פ״י de la 2.ª especie) el futuro é imperativo de Kal é Hiphíl y dice: Kal futuro, וַיִּטַב; imper. Hiphíl, הֵיטִיב.—4.º, יָגֹר, *tener miedo*, cuyo verbo forma el futuro de Kal, diciendo: יָגוּר, como si fuera גּוּר.—5.º, *los verbos* יָצַב, *colocar*, y נָצַב, *estar en pie, se confunden en Niphál* (*infinitivo absoluto, variante* 2.ª, *participio y pretérito*), *y en Hiphil y Hophál por causa de ser* יָצַב *uno de los verbos* פ״י *de la* 3.ª *especie, ó sea* פ״ן *de hecho;* así, pues, dice: en Niphál, makór absoluto, variante 2.ª, נִצָּב; participio,

נִצָּב; pretérito, נִצַּב=Hiphíl, הִצִּיב=Hophál, הֻצַּב.—6.°, נָפַץ, *dispersarse, toma de* פּוּץ *el futuro é imperativo de Kal, el infinit. absoluto, variante 2.ª, participio y pretérito de Niphál, Pohél, Pohál, Hithpohél, Hothpohál, Pilpél, Pulpál, Hiphíl y Hophál*; dice, pues: Kal, futuro, יָפוּץ; imperativo, פּוּץ=Niphál, infinitivo absoluto, variante 2.ª, נָפוֹץ; participio, נָפוֹץ; pretérito, נָפוֹץ=Pohél, פּוֹצֵץ=Pohál, פּוֹצַץ=Hithpohél, הִתְפּוֹצֵץ=Hothpohál, הִתְפּוֹצַץ=Pilpél, פִּצְפֵּץ=Pulpál, פֻּצְפַּץ=Hiphíl, הֵפִיץ=Hophál, הוּפַץ.—7.°, צָרַר, *estar oprimido*, y יָצַר, *estar angustiado*, se confunden en el futuro de Kal, que dice יֵצֶר.—8.°, el verbo רָבָה, *crecer*, toma el infinitivo y el pretérito de Kal de רָבַב, y dice רַבָּה=רַב=רֹב=רָבֹב, etc.; el verbo שָׁתָה, *beber*, forma sus tiempos en Hiphíl de שָׁקָה, diciendo, הִשְׁקָה, *abrevar*.—9.°, el verbo יָרַק, *escupir*, forma el futuro de Kal de רָקַק, y dice, יָרֹק.—Hay también dos verbos que forman el futuro de Kal, el uno tomado de Hiphíl, que es יָסַף, *añadir*, que dice en Kal, יוֹסִיף=יוֹסֵף, *y el otro sacado de Hophál*, que es יָכֹל, *poder*, que dice, יוּכַל, *él podrá* (Véanse los párrafos 195 y 196).

CAPÍTULO XVI.

Art. único.—Despejo de la raíz verbal y, como corolario suyo, el del nombre y de la partícula.

111.—Procede ahora pasar á exponer las leyes del *despejo de la raíz*, y por ende, del nombre y de la partícula, que son de esta un mero corolario, síntesis, como son, unas y otras de la teoría del verbo, que acabamos de estudiar, como que en ella tienen su único fundamento y de ella son una mera inducción. Comenzando, pues, ese tratado, antes de pasar al estudio del nombre y de la partícula, habremos de de decir que, *si queremos averiguar la raíz verbal de que en el Sagrado texto se trate*, para dar con ella en el diccionario y descubrir su verdadero sentido, *hay que despojarla de todas las letras serviles que la acompañen*. Entonces, pues, *pueden ofrecérsenos tres casos*, á saber: 1.°, *que queden tres letras independientes de las serviles*, 2.°, *que resten sólo dos radicales*; 3.°, *que aparezca tan sólo una radical*.—*Caso*

1.°: *si quedan, pues, tres letras, al despejar la raíz, privándola de todas sus serviles*, claro está que *estas tres* que allí aparezcan *serán las tres radicales que buscábamos, ya que la raiz hebrea en la actual forma de la lengua es trilítera, nunca en el verbo bilítera y rarísima vez cuatrilítera ó quinquilítera.* Así, si dice el Sagrado Texto תִּפָּקַחְנָה, despojando á esa palabra de las tres letras (la inicial ת y las finales נָה), quedan las tres letras ח=ק=פ que forman la raíz verbal פָּקַח, *abrir*, en Niphál, personas *ellas* ó *vosotras*.

112.—*Caso* 2.°: *cuando, despojada la palabra de las letras todas serviles que á ella se vean asociadas, quedan tan sólo dos radicales.— Entonces, pues, hay que hacer una serie de hipótesis, á fin de averiguar qué otra radical, que no está á la vista, es la que tiene que agregarse á aquellas dos, á fin de que la raiz esté completa*, á saber: *hay que suponer que la radical que falta es un* ן *ó un* י *y aun un* א *como radical primera, ó una radical igual á la 2.ª de las que allí aparecen ó un* ו *ó un* י, *como radical 2.ª, ó por último un* ה *y á veces un* ן *ó un* ת, *como radical 3.ª*: recorramos ahora, uno tras otro, estos varios casos.—1.°: *será verbo* פ"ן *la raiz verbal de* que se trate, *las más de las veces, cuando la primera de las dos radicales que aparezcan se nos presente con dáguesh fuerte tras de una preformativa, ora formal, ora temporal*, verbi gratiâ: תִּגַּשְׁנָה, en cuya palabra, despojadas las serviles ת y נָה, resulta *ellas*, futuro Kal de la raíz verbal נָגַשׁ.—Hay, no obstante, *casos en que el dáguesh fuerte de esa 1.ª radical de las dos que aparezcan, después de descartar las serviles, no es señal de verbo* פ"ן, *sino ora de verbo* ל"ה *apocopado en Niphál, ora de verbo* ע"ע *ó* ע"י *en Niphál, variante caldáica de un verbo* פ"ן, *la raiz de que se trate, aun sin esa señal del dáguesh fuerte en 1.ª radical de las dos que aparezcan, cuando, sin preformativa ninguna, la palabra tenga terminación nominal femenina segolada en* ת ת; *pues entonces será infinitivo constructo (si á verbo se refiere) de Kal, ora de verbo* פ"ן, *ora de verbo* פ"י, verbi gratiâ גֶּשֶׁת, *(de* נָגַשׁ*)*, לֶדֶת, *(de* יָלַד*)*, *así como si no hay tal aformativa nominal en* ת, *y la 1.ª radical aparente lleva tseré, sin preformativa ninguna, será imperativo de Kal, tú masculino, ora de verbo* פ"ן, *ora de* פ י, v. g.: גֵּשׁ, *(de* נָגַשׁ*)*, רֵד, *(*יָרַד, *bajar)*.—*Si acaso (sin que haya preformativa) nos encontramos con aformativa*

verbal נָה=וּ=י, *será imperativo Kal, personas tú femenino, vosotros ó vosotras de verbo* פ״ן, v. g.: גְּשְׁנָה=גְּשׁוּ=גְּשִׁי *(de* נָגַשׁ*), aunque las aformativas* וּ=י, *con schewa en la 1.ª radical aparente, también podrán denotar iguales personas, de ese mismo modo y forma de un verbo* ל״ה, v. g.: רְדוּ, רְדִי *(de* רָדָה*, hollar).—Si se trata de terminación en* ה *con schewa en 1.ª radical aparente, en fin, será tú masculino con* ה *paragógico, imperativo Kal de verbo, ora* פ״ן, *ora* פ״י, verbi gratiâ, גְּשָׁה *(de* נָגַשׁ*) por* גַּשׁ=רְדָה *(de* יָרַד*, bajar), por* רֵד.—*Será, en cambio, el verbo* פ״י, 1.ª *especie, variedad* 2.ª, *cuando descartada la raíz de la preformativa verbal y de la aformativa que acaso tenga, observemos que tanto la preformativa, como la* 1.ª *radical aparente, estaban puntuadas ambas con tseré,* v. g.: תֵּלֵד *(ella futuro Kal de* יָלַד*, engendrar, dar á luz). También podrá ser raiz de verbo* פ״י, *especie* 1.ª, *variedad* 2.ª, *si no habiendo preformativa, hay terminación nominal femenina segolada en* ת=ת, *pues entonces será infinitivo constructo de Kal, ora de verbo* פ״י, *ora de verbo* פ״ן, *como ya hemos dicho,* v. g.: לֶדֶת *(de* יָלַד*),* דַּעַת *de (*יָדַע*), como* גֶּשֶׁת *es de* נָגַשׁ *y* גַּעַת *lo es, ya de* נָגַע*, tocar, ya de* יָגַע*, fatigarse.— Igualmente, si no habiendo ni preformativa ni aformativa ninguna, lleva tseré la* 1.ª *radical aparente, será imperativo, tú masculino de Kal, ora de verbo* פ״י, *ora de* פ״ן, *como ya hemos dicho,* v. g: דַּע *(por* דֵּע*), (de* יָדַע*, conocer),* רֵד*, baja (tú masculino) (de* יָרַד*),* גַּשׁ *(tú masculino Kal, imperativo de* נָגַשׁ*);* גַּע *(ora de* נָגַע *ora de* יָגַע*); si hubiere* ה *como terminación, ó aformativa* נָה=וּ=י, *sin preformativa ninguna, será, como ya también hemos dicho, tú masc. con* ה *paragógico, tú femenino, vosotros ó vosotras del imperativo Kal, ora de verbo* פ״י, *ora de verbo* פ״ן, v. g.: רְדָה=רְדִי=רְדוּ=רֵדְנָה *(de* יָרַד*),* גְּשָׁה=גְּשִׁי=גְּשׁוּ *(de* נָגַשׁ*).*
—*También será raiz verbal* פ״י, *si, quedando tres letras, después de descartadas las serviles, la* 1.ª *fuera un* ו, *pues se tratará de verbos* פ״י *de la* 1.ª *especie en Niphál, Hiphil ú Hophál, en las cuales tales verbos son* פ״ן.— *También podrá ser un verbo* פ״א *la raiz de que se trate, si al despojarla de las serviles, nos encontramos con un* א *preformativo hetinal con punto jólem, llevando la* 1.ª *radical aparente, ora un potaj, ora un tseré, en persona yo de futuro de Kal, único tiempo y única persona en*

que tales verbos suelen ser defectivos de su radical 1.ª *quiescible.* Así, אֹכַל=אֹכֵל, *yo comeré* (de אָכַל), aunque אֹכֵל también puede ser Benóni de Kal del mismo verbo; algún verbo פ"א puede encontrarse en ese mismo caso con tseré bajo la preformativa hetinal א, verbi gratiâ: אֵחַר, *yo me detendré* (de אָחַר) (por אֶאחַר), y aun en Hiphíl puede presentarse también algún verbo פ'א como defectivo, conociéndose por el י interpuesto entre las dos radicales que quedan, que por lo común se ve, v. g.: אֹבִיד=אוֹבִיד (de אָבַד, *perecer*).

113.—*También dentro del mismo caso* 2.º, es decir, cuando, despojada la raíz de las serviles, *quedan dos letras radicales, cabe que sea un verbo* ע"ע *ó un* ע"ו *ó un* ע'י *el de que se trate. Será*, en especial, *un verbo* ע'ע, *cuando ante aformativa ó afija se nos presente la* 2.ª *de las dos radicales visibles duplicada con dáguesh fuerte, y ante aformativa consonante ostente además, como vocal, un* וֹ *acentuado ó un* ֵי *con tono*, v. g.: הֲסִבּוֹתָ (tú masculino, pretérito, Hiphíl de סָבַב, *dar una vuelta, rodear); סַבָּה, ella,* pretérito Kal de תְּסֻבֵּנִי=סָבַב (tú masculino, ó ella futuro Kal de סָבַב y afija נִי). En cambio, *si ante aformativa ó afija no se nos presenta la* 2.ª *radical (aparente) con dáguesh fuerte, será verbo* ע"ו ó ע'י (salvas raras excepciones en que también los ע'ע prescinden del dáguesh fuerte, v. g.: נָבְלָה (por נָבֹלָּה, *confundamos*, de בָּלַל, *nosotros*, futuro Kal); v. g.: יְקִמֵנִי (por יְקִימֵנִי, futuro *él;* Hiphíl de קוּם y נִי, afija de mí); תְּקֻמוּן *(vosotros*, futuro Kal, קוּם, *levantarse).—Si no hay aformativa, pero si preformativa, y ésta lleva vocal larga* (salvo Niphál, infinitivo absoluto, variedad 1.ª, y el constructo, futuro é imperativo en que había vocal breve seguida de dáguesh fuerte en 1.ª radical, ó en los casos de variante caldáica que ostentan esa misma forma, *cabrá la duda de si es verbo* ע"ע ó ע"ו *el de que se trate*, v. g.: יָמֹל *(él,* futuro Kal de מָלַל, *recortar); יָמוֹל=יָמֹל (él,* futuro Kal de מוּל, *circuncidar; si la* 1.ª *radical aparente lleva tseré, generalmente será Hiphil de verbo* ע'ע, *y si está puntuada con jirek-gadól, será, de seguro, verbo* ע'ו ó ע'י, v. g.: הֵמַל (pretérito Hiphíl, *él*, de מָלַל); הֵמִיל (de מוּל), aunque מוּל también puede llevar tseré y decir יָמֵל en el futuro.—*Si la preformativa lleva* וּ, *podrá ser Hophál de verbo* פ'י, 1.ª *especie,* verbi gratiâ: יוּשַׁב *(él,* futuro Hophál de יָשַׁב), ó de verbo ע"ע, verbi

gratiâ: וּמַל (de מָלַל), ó de verbo ע"ו, וּמַל (מוּל), *aunque si hay aformativa precedida de dáguesh fuerte en la 2.ª radical aparente, claro está que será verbo ע"ע,* como acabamos de decir, v. g.: הוּמַלָּה *(ella,* pretérito Hophál de מָלַל), תּוּמַלֶּינָה, *vosotras ó ellas,* futuro, Hophál de מָלַל.—*Si hay sólo dos letras sin servil ninguna, ni preformativa ni aformativa, llevando vocal larga la 1.ª radical aparente un caméts, será Kal, pretérito de verbo ע"ע, y si está puntuada con vocal breve pátaj, será ע"ו,* v. g.: מַל, *él,* pretérito Kal, del verbo מַל=מוּל, *él,* pretérito Kal del verbo מָלַל.—En este mismo caso último, *llevando la 1.ª radical aparente un caméts, sin preformativa ni aformativa, podrán confundirse en el pretérito de Kal los verbos ע"ו y los ע"י,* בָּן (de בִּין), קָם (de קוּם).—*También cabrá esa misma confusión, cuando con los caractéres de Niphál hay tres letras, al parecer radicales, después del despejo de la raíz, de las que la 2.ª es un ו, ó con los de Hiphíl la 2.ª es un Yod (י),* v. g.: נָמוֹל=הִמּוֹל (de מוּל); נָבוֹן=הִבּוֹן (de בִּין); יָמִיל=הָמִיל (de מוּל); הֵבִין=הָבִין (de בִּין).

114.—*Dentro del mismo caso segundo,* es decir, cuando después del despejo de la raíz quedan dos letras radicales, no más, *cabe también que el verbo sea, ora ל"ן, ora ל"ת, ora ל"ה.—Será ל"ן, en el caso de que, habiendo aformativa ן, lleve dáguesh fuerte,* v. g: תִּשְׁמַנָּה, *os engordaréis vosotras* (Kal, futuro de שָׁמֵן, *estar obeso), y aun ante aformativa ת, duplicada del mismo modo en נָתַן, dar, poner, único verbo que realiza esa imperfección,* v. g.: נָתַתָּה (tú masculino, pretérito, Kal de נָתַן) נָתַתִּי (yo pretérito, Kal del mismo נָתַן).—*Será verbo ל"ת en todo otro caso en que la aformativa ת lleve dáguesh fuerte,* v. g.: שַׁתָּה, *has puesto* (tú masculino, pretérito Kal del verbo שִׁית, *poner); הִשְׁבַּתִּי, yo,* pretérito Hiphíl de שָׁבַת, *cesar.—Será,* por fin, *verbo ל"ה:* 1.º, *cuando ante aformativa vocal aparezcan solamente dos radicales,* verbi gratiâ: רָדוּ=הִרְדוּ=הֻרְדוּ *(ellos,* pretérito de Kal, Hiphíl y Hophál respectivamente de רָדָה); עֲשׂוּ, imperativo de Kal, *vosotros;* de עָשָׂה, *hacer* (aunque con esta última puntuación pueden confundirse, como ya sabemos, los verbos ל"ה con los פ"ן y con los פ"י, especie 1.ª, variedad 2.ª, v. g.: גְּשׁוּ (de נָגַשׁ); דְּעוּ (de יָדַע).—2.º, *cuando ante aformativa ה,, se presente como 3.ª radical aparente un ת, es probable que sea persona ella, pretérito de la respectiva forma de verbo ל"ה,* verbi

gratiâ: דָּמְתָה (Kal de דָּמָה, *asemejarse); no obstante, cabe que sea igual persona y tiempo de un verbo ל״ת, v. g.: שָׁבְתָה (ora de שָׁבַת, *holgar;* ora de שָׁבָה, *apresar).—3.º, ante aformativa consonante, si aparece como 3.ª radical un Yod* (י), *será también verbo* ל״ה; pues no hay más verbo ל״י en la actual forma de la lengua que הָיָה, *vivir*, verbi gratiâ: תִּבְכֶּינָה, *llorarán ellas, ó lloraréis vosotras* (Kal de בָּכָה).—4.º, *ante aformativa nominal* וֹת (por וֶת), *dos radicales solas arguyen también un verbo* ל״ה *en infinitivo constructo de la respectiva forma,* verbi gratiâ: בְּנוֹת (Kal de בָּנָה), הַכְלוֹת (Hiphíl de כָּלָה).—5.º, *ante aformativa nominal genérica ó numérica ó ante afija, las dos radicales solas también son indicio, clase de verbo* ל״ה, v. g.: בֹּנִים (Benóni, p'ural masculino absoluto, Kal de בָּנָה, *construir); הִכְלַנִי, él me hizo acabar* (de Hiphíl, pretérito *él,* הִכְלָה, y נִי *masc.*, afija).—6.º, *las formas apocopadas del futuro* (personas *él*, *ella*, *tú masculino*, *yo y nosotros)*, *y las del imperativo* (en Pihél, Hiphíl é Hithpabél, *tú masculino)*, *revisten especiales caracteres que no consienten que se dude, ni por un momento, de la raíz verbal* ל״ה, *de que se trata*, v. g.: יֶרֶב *(él,* futuro Kal de רָבָה); וַנֵּפֶן *(nosotros,* futuro Kal de פָּנָה); וַתֵּרֶא *(ella,* futuro Kal de רָאָה); וַיַּעַשׂ *(él,* futuro Kal de עָשָׂה); וַתֵּתַע *(ella,* futuro Kal de תָּעָה); וַיִּשַׁע (ídem de שָׁעָה); וַיִּחַד=וַיִּחַן=וַיִּחַר (ídem de חָדָה=חָנָה=חָרָה); וַיֵּשְׁתְּ (ídem de שָׁתָה); וַיִּשְׁבְּ (ídem de שָׁבָה); וַיְהִי (ídem de הָיָה); וַיִּכַל *(él,* futuro Niphál de כָּלָה); וַיְכַל (ídem de כָּלָה en Pihél); וַיְכֻל (ídem en Puhál); וַיַּשְׁקְ (ídem de שָׁתָה en Hiphíl, הִשְׁקָה, futuro *él*, de esta forma); וַיְכַס *(él,* futuro Hiphíl de כָּסָה); וַיָּגֶל *(él,* futuro Hophál de גָּלָה); וַיִּתְחַל *(él,* futuro Hithpahél de חָלָה); וַיַּעַל *(él*, futuro de Hiphíl ó de Kal de עָלָה, *subir);* חַס (imperativo, tú masculino, Pihél de הָסָה); הֶרֶב (tú masculino, imperativo Hiphíl de רָבָה); הַעַל (imperativo, tú masculino, Hiphíl de עָלָה); הִתְחַל (*tú* masculino, imperativo Hithpahél de חָלָה).

115.—*Caso* 3.º: *puede, en fin, ocurrir que al despejar la raíz verbal nos encontremos con una sola letra radical. En tal caso, pues, hay ciertamente muchas menos dificultades para el descubrimiento de la raíz trilítera que en el* 2.º *que acabamos de estudiar, ya que el verbo, entonces, no puede menos de ser, ora* ל״ה y פ״ן, *ora* ל״ה y פ״ו, *ora, en fin,* פ״ן y ל״ן, á la vez.—*Será verbo* ל״ה y פ״ן *apocopado, en futuro ó en impe-*

rativo, si vemos, v. g.: *las palabras* וַיֵּט *(él,* futuro Kal del verbo נָטָה, *inclinarse);* וַיַּט, *él,* futuro Hiphíl del mismo verbo; הַט, imperativo, tú masculino Hiphíl de ese mismo verbo; וַיַּךְ, *él,* futuro Kal del verbo נָכָה, *herir, matar;* וַיַּךְ, *él,* futuro Hiphíl de ese mismo verbo; הַךְ, imperativo, tú masculino Hiphíl de הִשַּׁנִי=נָכָה, *él me ha entregado al olvido* (הִשָּׁה, *él,* pretérito Hiphíl de נָשָׁה, *olvidar,* y נִי, *me,* aunque también puede significar *él me ha prestado algo,* de נָשָׁה, *recibir prestado,* y en Hiphíl, *dar en préstamo,* y ־נִי, *me);* נִקּוּ, *ellos son inocentes (ellos,* pretérito Niphál de נָקָה, *no tener culpa);* נִצּוּ, *ellos están riñendo (ellos,* pretérito Niphál de נָצָה, *luchar).—Será* פ״ו y ל״ה, *en estos ejemplos:* וַיִּף, mejor dicho, וַיּוֹף, *y fué hermoso (él,* futuro Hiphíl de יָפָה, donde en rigor nunca se pierde la 1.ª radical, sino que queda quiescente en jírek): וַיּוֹר, *y enseñó él (él,* futuro Hiphíl de יָרָה, *tirar saetas,* donde la 1.ª radical, convertida en Uau, está quiescente).—*Será, por fin,* פ״ן y ל״ן, *á la vez en el verbo,* נָתַן, *dar, poner,* תֵּת (por תֶּנֶת), infinitivo constructo de Kal; תֵּנָּה, *vosotras,* imperativo de Kal. *También excepcionalmente será* פ״ו, *no más, la raíz verbal,* לֶת por לֶדֶת, infinitivo constructo de Kal de יָלַד, *dar á luz.*

116.—*Despejo de la raíz nominal: derivado,* como es del verbo, *las más de las veces, el nombre hebreo, bástannos para el nombre las leyes que acabamos de sentar para el verbo, ora para cuando, despejada la raíz, queden tres letras radicales, ora para cuando resten dos no más, ora para cuando nos encontremos con una sola, por lo cual, aunque no hayamos expuesto todavía la teoría del nombre, debemos desarrollar aquí esta doctrina.* Así, pues, caso 1.º: מִגְדָּל sale de גָּדַל, tras de cuyo verbo nos dará el diccionario de Leopold como derivado suyo este nombre, así, como otros, Gesenius, por ejemplo, le trae en las letras ד=ג=ל, y es *torre (cosa alta)*; caso 2.º: כֹּל (de כָּלַל, *todo);* שֵׁנָה, *sueño* (de יָשֵׁן); גֵּר, *extranjero* (de גּוּר); צַו=צָו, *precepto* (de צָוָה); קַו=קָו, *cuerda* (de קָוָה); תַּו=תָו, *cruz (signo)* (de תָּוָה); caso 3.º: מִטָּה, *cama* (de נָטָה, *extenderse).*

117.—*Despejo de la raíz en la partícula: derivada, como es, de un nombre, casi siempre, está sujeta á las mismas leyes del despejo de la raíz nominal, por lo cual también debemos exponer aquí esta teoría,*

aun antes de estudiar la partícula. Así, pues, caso 1.º, בֵּינְךָ, *entre ti* (בֵּין=בֵּין y ךָ, *de ti)*; caso 2.º, עַל, *sobre* (de עֲלֶה, *parte superior)*; יֵשׁ, *es* (de יֵשֶׁה, *existencia)*; caso 3.º, לִי (לְ de אֶל, *á, para*; אוּל, *ser fuerte;* אֵל, *fuerza para)* (Véanse los párrafos 197 al 205).

CAPÍTULO XVII.

Del nombre hebreo.

Art. 1.º—Definición del nombre hebreo.—Sus accidentes.

118.—Defínese el *nombre hebreo* un *grupo de tres radicales, por lo común, aunque á veces también cuenta con dos, cuatro y aun cinco, que solas ó con serviles, expresan, ora la substancia, ora los accidentes de los seres.* Este tratado debe venir tras del verbo en esta lengua, ora porque los más de los nombres hebreos se derivan del verbo, y, sin conocer éste, hay graves dificultades para estudiarle, ora porque la teoría verbal es mucho más importante y transcendental que la del nombre, y debe, por ende, llamar más la atención, ora porque así el alumno se anima más y más y cobra afición á este idioma al ver que en el mes primero del curso sabe ya conjugar; ora, en fin, porque así se sigue la tradición de los más antiguos gramáticos que tal orden seguían, como acontece con Abu-l-Walid y David Quimji, y aun muchos modernos de los más insignes gramáticos, como Stade, Gesenius (edición xxv), etc.—*Diez* son los *accidentes* gramaticales *del nombre hebreo* que vamos á estudiar, á saber: *origen, forma, género, número, régimen, cualidad, comparación, caso, movilidad* y *mutación de puntos*, si bien se podría muy bien prescindir del estudio de los dos últimos (Véase el párrafo 205).

Art. 2.º—Nombre hebreo bajo el aspecto del origen.

119.—Estudiado *el nombre hebreo, bajo el aspecto del origen ó procedencia, puede ser, ora primitivo, ora derivado, según carezca de abolengo conocido de otra palabra hebrea, ó,* por el contrario, *provenga de raiz de la misma lengua.—Nombres primitivos: escasísimos,* por cierto, en He-

breo, en comparación de los derivados, *suelen significar*, *ora miembros dobles del cuerpo humano*, v. g.: עַיִן, *ojo;* רֶגֶל, *pie;* אָזְנַיִם, *oídos*, y aun no dobles, v. g.: פֶּה, *boca;* זְרוֹעַ, *brazo; ora individuos de la familia humana*, v. g.: אָב, *padre;* בֵּן, *hijo;* חָם, *suegro*; *ora numerales unidades, la 1.ª decena, el ciento y el mil*, v. g.: *uno*, אֶחָד; *dos*, שְׁנַיִם; עֶשֶׂר, *diez;* מֵאָה, *ciento;* אֶלֶף, *mil*, etc.—*Los nombres derivados*, que constituyen casi la totalidad de los hebreos, son: *ora denominativos*, *ora verbales*, *ora procedentes de partícula*, *según provengan de nombre, verbo ó partícula.*—Empezando por *los denominativos*, aunque siguiendo el orden general, debiéramos comenzar por los verbales, habremos de decir que se presentan con sobrada infrecuencia respecto de los verbales, y que *pueden ostentar varias formas*, á saber: 1.ª, *á modo de Benóni*, v. g.: כֹּרֵם, *viñador* (de כֶּרֶם, *viña); 2.ª, con preformativa nominal* מְ, y *aformativa genérica, femenina singular*, וֹת, v. g.: מְרַאֲשׁוֹת, *almohada* ó cosa para reclinar sobre ella la cabeza (de רֹאשׁ, *cabeza)*; מַרְגְּלוֹת, *estrado para los pies* (de רֶגֶל, *pie); 3.ª, con terminación femenina singular en* ִית *(abstractos)*, v. g.: רֵאשִׁית, *principio* (de רֹאשׁ, *cabeza)*; *4.ª, con terminación femenina singular en* וּת *(abstractos)*, verbi gratiâ: מַלְכוּת, *reino, reinado* (de מֶלֶךְ, *rey); 5.ª, con pátaj en 1.ª radical y dáguesh fuerte y cámets acentuado en 2.ª, indicando nombres de oficio*, v. g.: רַכָּב, *jinete, cochero, picador de oficio* (de רֶכֶב, *caballería);* מַלָּח, *marinero* (el de la gran *salazón)* (de מֶלַח, *sal);* קַשָּׁת, *arquero* (de קֶשֶׁת, *arco*); 6.ª, *con terminación en* ָן = וֹן, indicando, *ora aumentativos, ora diminutivos, ora despreciativos*, v. g.: רַעֲבוֹן, *hambrón* (de רָעָב, *hambre);* אִישׁוֹן, *niñita* del ojo (de אִישׁ, *hombre);* יְשֻׁרוּן, *tunantuelo* (de יָשָׁר, *recto); 7.ª, con terminación en* ִי, indicando *patronímicos y á veces ordinales*, v. g.: עִבְרִי, *Hebreo* (de עֵבֶר, *Héber*, ó también de la partícula עֵבֶר, *á la otra orilla de);* שֵׁנִי, *segundo* (de שְׁנַיִם, *dos); 8.ª, con jírek en 1.ª radical y dáguesh fuerte y tseré acentuado en 2.ª*, indicando *defectos ó deformidades físicas*, verbi gratiâ: אִלֵּם, *mudo* (el de lengua *ligada, atada)* de אֵלֶם, *silencio)*; קֵרֵחַ (por קִרֵּחַ) *calvo* (de קֶרַח, *hielo, superficie blanca y tersa como el cristal;* פִּקֵּחַ, *hombre de ojos bien abiertos* (de פֶּקַח, *abertura)*; עִוֵּר, *ciego* (de עִוֶּרֶת, *ceguera)*; 9.ª, *diminutivos* con forma de quinquí-

líteros, con 2.ª y 3.ª radical repetidas, v. g.: אֲדַמְדָּם, *rojizo, algo rojo* (de אָדֹם, *rojo), algo rubio;* יְרַקְרַק, *algo verde, amarillento* (de יָרֹק, *verde).*

120.—Nombres *derivados verbales:* pueden ser, ora *primarios,* ora *secundarios,* ora *á modo de infinitivo,* ora *á modo de participio,* ora, en fin, *perfectos,* ora *semi-imperfectos,* ora *imperfectos.—Nombres verbales primarios*: son los que *se derivan de un verbo en la forma Kal,* verbi gratiâ: מֶלֶךְ, *rey* (de מָלַךְ, *reinar*; en Kal, *infinitivo* absol.°, מָלֹךְ), קֹדֶשׁ, *santidad,* (de קְדֹשׁ=קֹדֶשׁ, con metátesis), *infinitivo* constructo de Kal, de קָדַשׁ, *ser santo);* דֶּרֶךְ, *camino* (de דְּרֹךְ, *infinitivo* constructo; Kal de דָּרַךְ, *caminar,* cambiado por metátesis en דֶּרֶךְ); אוֹיֵב, *enemigo* (derivado de Kal, Benóni de אָיַב, *odiar.—Nombres verbales secundarios*: son los que *se derivan de verbos en formas secundarias, es decir, en cualquier forma que no sea Kal,* v. g.: נִפְלָא, *maravilla* (de Niphál de פָּלָא, *separar;* מַפְתֵּחַ, *llave* (de Hiphíl, participio de פָּתַח, *abrir.—Nombre verbal, á modo de infinitivo* v. g.: מֶלֶךְ, *Rey* (por מְלֹךְ=מֶלֶךְ, *infinitivo* constructo, Kal de מָלַךְ, *reinar*); נָקָם, *venganza* (por נָקֹם, *infinitivo* absoluto, Kal, de נָקַם, *vengarse*); נַפְתּוּלִים, *luchas, enredos* (de נִפְתֹּל, *infinitivo* absoluto, variante 2.ª, de Niphál de פָּתַל, *engañar (ser tortuoso*); פִּקָּדוֹן, *depósito* (del *infinitivo* de Pihél, פַּקֵּד= פַּקֵּד de פָּקַד, *encargar*); אַזְכָּרָה, *memorial* (de הַזְכֵּר, infinitivo de Hiphíl, cambiado el ה preformativo en א, al modo caldáico, de זָכַר, *recordar*); הִתְחַבֶּרֶת, *sociedad* (de הִתְחַבֵּר *infinitivo* de Hitphahél, de חָבַר, *asociarse).—Nombres verbales á modo de participio*: v. g.: אוֹיֵב, *enemigo* (derivado del Benóni de Kal, de אָיַב, *odiar*); נִפְלָא, *maravilla* (del participio Niphál de פָּלָא, *separar*); מְזַמֶּרֶת, *navaja para podar las viñas* (de זַמֵּר, *infinitivo* de Pihél, de זָמַר, *podar*); מַפְתֵּחַ, *llave* (del participio Hiphíl de פָּתַח, *abrir;* מָעֳמָד, *cosa sólida* (del participio Hophál de עָמַד, *estar en pie).—Nombres verbales perfectos*: son los que *se derivan de verbo perfecto,* v. g.: מִגְדָּל, *torre elevada* (de גָּדַל, *ser alto).—Nombres verbales semi-imperfectos*: son *los derivados de verbos semi-imperfectos,* ora ר, ora *guturales,* como ya tenemos visto en sus respectivas teorías, v. g.: רֶכֶב, *caballería, carro* (de רָכַב, *montar á caballo*); מָעֳמָד, *cosa sólida* (de עָמַד, *estar en pie).—Nombres*

verbales imperfectos, ora *defectivos*, ora *quiescentes:* son los que *provienen de verbos imperfectos*, ora *defectivos*, ora *quiescentes* en cualquiera de los grupos y especies que ya tenemos estudiadas en la teoría del verbo, v. g.: מָנוֹחַ, *sitio de reposo* (de נוּחַ, *descansar*, verbo פ"ן); מְזִמָּה, *pensamiento* (de זָמַם, *pensar*, verbo ע"ע); שֵׁנָה, *sueño* (de יָשֵׁן, *dormir)*; מָקוֹם, *sitio* (de קוּם, *levantarse*, verbo ע"ו); פָּנִים, *faces, cara* (de פָּנָה, *volver la cara*, verbo ל"ה).—*Nombres verbales*, ora *doble*, ora *triplemente imperfectos*: son los que *proceden de verbos cuya raíz está afectada*, ora *de dos*, ora *de tres imperfecciones*, como ya hemos visto en la teoría verbal, v. g.: מַתָּן, *regalo* (del verbo נָתַן, *dar, poner*).

121.—*Nombres derivados de partícula: hay también nombres que se derivan de alguna partícula*, v. g.: עֶלְיוֹן, *superior, supremo* (de עַל, *encima de); תַּחְתּוֹן, inferior, ínfimo* (de תַּחַת, *debajo de); אַחֲרוֹן, posterior, ulterior* (de אַחַר, *detrás de)* (Véanse los párrafos 206 al 212).

Art. 3.º—Nombre hebreo bajo el aspecto de la forma.

122.—*Forma del nombre hebreo:* es esta *el estado en que se nos presenta llevando*, ora *sólo las radicales*, ora *las radicales y alguna servil; subdivídese*, en su virtud, *en nudo y aumentado.—Nombre nudo:* es *el que se nos presenta con sólo las radicales*, es decir, el que se presenta como al *desnudo*, sin serviles. Varias son las *clases del nombre nudo*, á saber: 1.ª, *nombres biliteros primitivos*, ora *dupliquen su última radical ante cualquier aditamento final*, ora *no la dupliquen nunca*; v. g.: אָב, *padre* (אָבִי, *padre mio)*; אֵשׁ, *fuego* (אִשִּׁי *fuego mio)*; אֵם, *madre* (אִמִּי, *madre mia)*.—2.ª, *Nombres biliteros derivados de verbos*, ע"ע, v. g.: דַּל, *pobre* (דַּלִּי, *pobre mio) (de* דָּלַל, *oscilar)*.—3.ª, *nombres biliteros derivados de verbos* ל"ה, *ó* ע"ן *ó* ע"ו, v. g.: שֵׁנָה, *sueño (de* יָשֵׁן, *dormir;* שֶׂה, *oveja, res (de* שָׂאָה, *arrear, empujar*.—4.ª, *Bisílabos milrájj*, ora *con* ו *en la 1.ª sílaba y caméts con tono en 2.ª*, v. g.: כּוֹכָב, *estrella;* ora *con caméts en 1.ª y jólem en 2.ª*, v. g.: גָּדוֹל, *grande*, ora *con caméts*, rara vez *tseré en 1.ª radical y caméts ó tseré en 2.ª*, v. g.: זָקָן, *barba*; חָזָק, *fuerte;*

עֲנָב, *uvas*; זָקֵן, *anciano;* חָבֵר, *amigo;* ora *con punto jólem en* 1.ª *sílaba y tseré en* 2.ª, v. g.: אוֹיֵב, *enemigo;* ora, *en fin, con terminación en* ה, *radical* 3.ª, *quiescente en segól, acentuado*, v. g.: רֹעֶה, *pastor*; מִקְנֶה, *ganado.*—5.ª *y última: nombres bisílabos triliteros miljjel, llamados, por lo común, segolados*: estos ostentan una de las *seis formas* siguientes; a), *bisílabos miljjel (derivados verbales)*, *con pátaj, segól, tseré ó punto jólem en* 1.ª *radical y segól ó pátaj (si la* 2.ª *ó* 3.ª *radical es gutural), en la* 2.ª, v. g.: נֶפֶשׁ, *soplo vital, alma*; חֶרֶף, *ignominia*; קֶבֶר, *sepulcro;* גֹּדֶל, *magnificencia*; רַעַשׁ, *conmoción;* פֶּשַׁע, *maldad;* פֹּעַל, *obra;* b), *nombres triliteros bisílabos miljjél con* 2.ª *radical* ו, *y con caméts acentuado en* 1.ª *sílaba y segól en* 2.ª, v. g.: מָוֶת, *muerte;* c), *nombres triliteros miljjel, con* 2.ª *radical* י *y un pátaj acentuado en* 1.ª *sílaba y jírek en* 2.ª, v. g.: זַיִת, *olivo*; d), *nombres triliteros monosílabos derivados de verbos* ל"ה, *cuya* 3.ª *radical* ה *se ha cambiado en* י *quiescente en jírek*, v. g.: אֲרִי, *león;* לְחִי, *mejilla;* פְּרִי, *fruto;* חֳלִי, *enfermedad (cual si dijera* חֳלִי=פְּרִי=לְחִי=אֲרִי), *ó* לֶחִי=אֶרִי=חֹלִי=פֶּרִי); e), *nombres monosílabos triliteros con vocal pátaj, segól jírék-gadol, punto jólem, ó uau-jólem en* 2.ª *radical*, v. g.: גְּבַר, *hombre*; שְׁכֶם, *hombro;* גְּבִיר, *varón;* אֱנוֹשׁ, *hombre (como si dijera*, גֶּבֶר=שֶׁכֶם=גֶּבֶר=אֶנֶשׁ); f), *nombres monosílabos triliteros, con vocal en* 2.ª *radical*, ora *pátaj*, ora *tseré*, ora *punto jólem*, v. g.: גַּיְא, *valle;* חֵטְא, *pecado*; נֵרְדְּ, *nardo;* קֹשְׁטְ, *verdad (como si se dijera* גֶּיא=קֹשֶׁט=נֵרֶד=חֵטֶא), cuya forma fué la primitiva de toda la clase v.

123.—Todos *estos nombres* de la 5.ª clase *eran*, pues, primitivamente *monosílabos triliteros, con pátaj, tseré (convertido ante afijas, por tratarse de sílaba mixta sin tono, en segól unas veces, y en jírek otras) ó punto jólem (transformado ante afijas, por igual causa que la que acabamos de exponer, en caméts-jatúf) en* la 1.ª *radical y schewa expreso bajo las otras dos radicales*; pero, á fin de evitar la dureza de toda palabra terminada en dos schewas, se puso en la 1.ª radical *un segól, tseré ó punto jólem acentuado, y se trocó el schewa de la* 2.ª *radical en una vocal auxiliar*, es decir, *en un segól* (excepto cuando la radical 2.ª ó la 3.ª era una letra gutural, en cuyo caso se puso un pátaj, tseré, segól ó punto jólem en la 1.ª radical y un pátaj bajo la 2.ª).

Igual transformación de puntos experimentó en las personas del apócope en el futuro é imperativo la mayor parte de los verbos ל"ה, diciendo, v. g.: וַיִּרֶב, en vez de וַיִּרְבֶּ, en Kal, y וַיֶּרֶב, en vez de וַיַּרְבְּ, en Hiphil, en el verbo רָבָה ל"ה, *aumentar*; como ya hemos visto en la teoría del verbo. *Es de advertir, empero*: 1.°, *que los nombres de esta clase cuya* 2.ª *radical es un* ו *eran en un principio monosílabos con el* ו *quiescente en jólem, así como los de* 2.ª *radical* י *le dejaban quiescente en tseré*, por razón de la tendencia de toda letra quiescible schewada precedida de vocal á quedar quiescente, aunque no se puede afirmar si la forma מָוֶת, בַּיִת era la primitiva, cual la de todos los demás nombres segolados, á juzgar por el nombre גַּיְא, *valle*, que así ha persistido, y aun el plural de שׁוֹר, *toro*, שְׁוָרִים, cual si hubiera sido שְׁוָר, en un principio; 2.°, *que los nombres segolados de* 3.ª *radical* ה *convirtieron esta letra en* י *quiescente en jírek con schewa bajo la* 1.ª, diciendo, v. g.: חֳלִי=פְּרִי=לְחִי=אֲרִי, en vez de אֲרִי ó אֲרֵה=לְחִי ó פְּרִי=לְחֵה ó חֳלִי=פְּרֵה ó חֳלֵה que en un principio pudo decirse. Así, pues, los nombres נֶפֶשׁ = חֶרֶף = קֶבֶר = גֹּדֶל = רֶעֶשׁ = פֶּשַׁע = פֹּעַל = חֳלִי = פְּרִי = לְחִי = אֲרִי = בַּיִת = מָוֶת eran en un principio נַפְשׁ = (בַּיְת ó) בֵּית = (מָוְת ó) מוֹת = פֹּעְל = פֶּשְׁע = רַעְשׁ = גֹּדְל = קִבְר = חֵרְף = חֳלְי = פְּרְי = לְחְי = אֲרְי.

124.—Forman hoy *tres secciones* los nombres todos de esta clase 5.ª, á saber: 1.ª, *segolados sin gutural ninguna en* 2.ª *ni en* 3.ª *radical* (como no sea alguna vez la 3.ª), *y cuya vocalización es segól, tseré ó punto jólem en* 1.ª *sílaba, y segól (ó pátaj, si la* 3.ª, *por excepción, es gutural), y se subdivide en cuatro grupos, según que la primitiva forma monosilábica se presente ante las afijas, tomando para la* 1.ª *radical, ora un pátaj, ora un segól, ora un jírek, ora un caméts-jatúf* (derivados el segól y el jírek del antiguo tseré, y el caméts-jatúf del antiguo punto jólem en sílaba mixta sin tono): así, grupo 1.°, נֶפֶשׁ (נַפְשׁ, *en lo antiguo*); 2.°, חֶרֶף, (*antiguamente* חֵרֶף, ó חֶרְף, ante afijas); 3.°, קֶבֶר (קִבְר, *antiguamente*, ó קִבְר, ante afijas); 4.°, גֹּדֶל (גֹּדְל, *en lo antiguo*, ó גָּדְל, ante afijas).—2.ª *sección: segolados bisil. miljjél, con gutural por* 2.ª *ó* 3.ª *radical y pátaj, segól, tseré ó punto jólem en* 1.ª *sílaba y pátaj en* 2.ª; forman estos nombres *tres grupos, según que en*

la primitiva forma hubiese pátaj, jirék (substituto del tseré) ó punto jólem en 1.ª *radical;* así tenemos, *grupo* 1.°, רֶ֫עַשׁ (por רַעְשׁ); 2.°, פֶּ֫שַׁע (por פִּשְׁע=פֶּשַׁע); 3.°, פֹּ֫עַל (por פֹּעְל).—3.ª *sección:* nombres miljjél, ora de 2.ª radical ו, ora de 2.ª radical י, ora de 3.ª י quiescente en jírek con forma monosilábica, resultando otros tantos grupos, á saber: 1.°, מָ֫וֶת, *muerte* (por מַוְת); 2.°, זַ֫יִת, *olivo* (por זַיְת); 3.°, אֲרִי, *león;* y todavía este tercer grupo se subdivide en cuatro especies, según la primitiva forma monosilábica llevára pátaj, segól ó jírek (substitutos del tseré), ó punto jólem en 1.ª radical, como en la sección 1.ª; así tenemos, especie 1.ª, אֲרִי, *león* (por אַרְי); 2.ª, לְחִי (por לֶחְי=לְחִי); 3.ª, פְּרִי (por פִּרְי=פְּרִי); 4.ª, חֳלִי (por חָלְי=חֳלִי).

125.—*Nombre aumentado: es nombre aumentado el que, además de sus radicales, cuenta con alguna servil, ora sea que la servil proceda de la forma verbal de su origen, ora sea que dicha servil provenga de otro origen, llamándose en el* 1.er *caso nombre aumentado verbal, y en el* 2.°, *nombre hehemántico.—Nombre aumentado verbal:* sirvan de ejemplos los nombres נִפְלָא, *maravilla* (donde la servil נ viene del Niphál de פָּלָא, *separar); מַפְתֵּחַ, llave* (cuyo מ servil viene del מ participial de Hiphíl de פָּתַח, *abrir); הִתְחַבְּרוּת, sociedad* (donde las serviles הת proceden del Hithpahél de חָבַר, *asociarse.—Nombre aumentado hehemántico: llámase así, porque las serviles todas que á las radicales de esos nombres se asocian se entresacan de la palabra hehemanthiu,* הֶאֱמַנְתִּיו (*yo lo comprobé*, tal como es su *oficio* aseverativo). *Esas serviles pueden usarse, ora como preformativas nominales, cuando van delante de la raiz, ora como aformativas nominales, cuando se ponen al fin de ella, ora como interformativas nominales, cuando se interponen en ella.—Preformativas nominales: lo son sólo las cuatro* מתיא: ejemplo del מ *preformativo nominales* מִגְדָּל, *torre* (de גָּדַל, *ser alto); מָקוֹם, sitio* (de קוּם, *levantarse)*; del ת *preformativo nominal*, son ejemplos: תַּאֲוָה, *deseo* (de אָוָה, *desear); תִּקְוָה, esperanza* (de קָוָה, *esperar);* del י *preformativo nominal* son ejemplos: יְקוּם, *substancia* (de קוּם, *levantarse, estar en pie, subsistir); יִצְהָר, aceite* (de צָהַר, *brillar),* y del א *preformativo nominal* es ejemplo: אֶפְרֹחַ, *pollo.* —*Aformativas nominales: lo son todas las* הֶאֱמַנְתִּיו, *menos el* א, *sacándose de ellas todas las aformativas, ora genéricas, ora numéricas,*

ora de aumentativo, ora de patronímico, ora adverbiales, etc.—*Aformativas nominales genéricas: son las siguientes:* הָ = הֶ = הֵ = הּ = אָ (por excepción), תּ = תֶ = תָ = תְ = ית = וּת = וֹת para el femenino singular absoluto, v. g.: אִשָּׁה, *mujer;* בֹּעֲרָה, *la que está ardiendo;* עֲשָׂרָה, *diez;* אֵבָה, *alón;* קָרְחָא, *calvicie;* דַּעַת, *ciencia;* מִסְגֶּרֶת, *carcel;* מֵינֶקֶת, *nodriza;* כֻּתֹּנֶת, *túnica;* אַחֲרִית, *posteridad;* אָחוֹת, *hermana;* זְנוּת, *fornicación;* ת ַ, para el femenino singular constructo en nombres no segolados, v. g.: סוּסַת, *yegua de;* ים ִ, para el plural masculino absoluto, v. g.: אֲנָשִׁים, *hombres;* י ֵ, para el plural masculino constructo, v. g.: אַנְשֵׁי, *hombres de;* וֹת, para el plural femenino, verbi gratiâ: סוּסוֹת, *yeguas;* ים ַ ִ, para el duál masculino, y תַיִם, para el duál femenino en el absoluto, y י ֵ para el constructo dual masculino, y תֵי para el duál femenino constructo, v. g.: עֵינַיִם, *ojos;* שְׂפָתַיִם, *los labios;* עֵינֵי, *ojos de;* שִׂפְתֵי, *labios de;* וֹן = ון, para el aumentativo ó diminutivo ó despreciativo, v. g.: זִכָּרוֹן, *gran recuerdo;* אִישׁוֹן, *niñita del ojo;* יְשׁוּרוּן, *rectezuelo;* י ִ para el patronímico, v. g.: מִצְרִי, *Egipcio;* ם ָ para los adverbios, v. g.: חִנָּם, *gratuitamente,* y aun en ן ָ, para ciertos nombres verbales así caracterizados, v. g.: קָרְבָּן, *ofrenda,* y aun ם ֹ, como terminación adverbial, v. g.: שִׁלְשֹׁם, *hace tres días.—Interformativa nominal es* no más que *el* ו *interpuesto, ora entre* 1.ª *y* 2.ª *radical,* v. g.: קִיטוֹר, *incienso* (de קָטַר, *quemar); ora entre* 2.ª y 3.ª, *que es lo común, sobre todo en los adjetivos,* v. g.: תָּמִים, *perfecto* (de תָּמַם, *ser perfecto);* צַדִּיק, *justo* (de צָדַק, *ser justo).—De estas letras hehemánticas, el* ו *puede ir en cualquier lugar de la dicción, el* מ *y el* ת *pueden presentarse, ya en principio, ya en fin; el* א *sólo al principio, y el* ה, *el* נ *y el* י *sólo al final.*

126.—*Puede ser también el nombre hebreo,* por razón de su forma, *en cuanto al número de las radicales que le compongan, ora bilítero, ora trilítero, ora cuatrilítero, ora quinquilítero,* siendo *lo común* que sea *trilítero.—Monosílabos bilíteros: estos nombres ya los hemos estudiado al hablar de los nombres nudos en sus tres primeras clases, ya sean primitivos, duplicando ó sin duplicar su última radical,* verbi gratiâ: אֵשׁ (אִשִּׁי, *fuego mio);* אָב, *padre* (אָבִי, *padre mio); ya verbales, procedentes de verbos* ע"ע, v. g.: גַּן *huerto* (de גָּנַן, *cercar;* גַּנִּי, *huerto mio); ya derivados de verbos* ל"ה, v. g.: שֶׂה, *oveja* (de שָׂאָה

empujar, arrear).—Nombres cuatrilíteros y quinquilíteros: proceden, ora de repetición de una de las radicales del trilítero, ya la 3.ª, verbi gratiâ: נַאֲפוּף, *adulterio* (de נָאַף, *cometer adulterio); ya la 2.ª*, verbi gratiâ: חֲצֹצְרוֹת, *trompetas* (de חָצַר, *estar presentes, convocar;* حضر, en Arabe); *ora de repetición de dos de las radicales en los cuatrilíteros*, verbi gratiâ: קָדְקֹד, *coronilla* (de קָדַד, *cortar, hacer incisión), ó en los quinquilíteros*, v. g.: אֲדַמְדָּם, *rojizo* (de אָדֹם, *rojo); ora de la anteposición de un* ר, v. g.: רַפְסֹדוֹת, *barquichuelos*, ó la interposición de un ר ó un ל, v. g.: כִּרְסֵא, *trono* (כִּסֵּא); עֲטַלֵּף, *murciélago* (de עָטַף, *obscurecerse); ora de la posposición de un* ר *ó un* ל, v. g.: עַכְבָּר, *ratón;* כַּרְמֶל, *huerto frondoso* (כֶּרֶם, *viña*).—*También el nombre hebreo es, ora indígena*, que es lo común, *ora extranjero*, v. g.: יְאֹר, *el Nilo;* אַרְגָּמָן, *púrpura.—También*, en fin, *es, ora simple*, que es la regla casi constante, *ora compuesto, el cual es, ya propio con dos simples*, unidos con un jírek-gadól, v. g.: חֲנִיבַעַל, *Aníbal (Gracia de Baál)*, ó mediante un וּ, v. g.: מְתוּשֶׁלַח, *Methusélah (hombre-dardo), ya compuesto de un substantivo y un adverbio*, v. g.: אִי־נָקִי, *reo, criminal, no inocente* (נָקִי, *puro;* אַיִן=אִי, *no*); בְּלִיַּעַל, *Belial (sin provecho;* בְּלִי, *no;* יַעַל, *utilidad); ya compuesto de un pronombre interrogativo, una prefija y un nombre propio*, como מִיכָאֵל, *Miguel (¿quis sicut Deus? ¿Quién como Dios?)* (Véanse los párrafos 212 al 222).

Art. 4.º—Nombre hebreo bajo el aspecto del género.

127.— *Género del nombre hebreo:* puede ser *el nombre hebreo*, por razón del género, *ora masculino, ora femenino*, no habiendo aquí neutro con forma propia, pues sólo le hay en la partícula separada pronominal, expresándose, ora mediante la forma masculina, ora mediante la femenina, es decir, הוּא ó הִיא.—*Nombre masculino: distínguese, ora por la carencia de terminación genérica, ora por el significado, que suele ser, ya de animales machos ó hombres*, v. g.: חֲמוֹר, *asno;* אַיִל, *carnero;* אַיָּל, *ciervo;* אָב, *padre;* בֵּן, *hijo; ya de montes*, verbi gratiâ: צִיּוֹן, *Sión* (כַּרְמֶל, *Carmelo;* בָּשָׁן, *Basán; ya de ríos* v. g.: חִדֶּקֶל,

Tigris; פְּרָת, *Eufrates; ya de meses*, v. g.: נִיסָן, *el mes de Nisan;* זִו, *el mes Ziv.*

128.—*Nombre femenino:* conócese en Hebreo el nombre femenino, ora *por su terminación*, ora *por su significado.—La terminación del nombre singular femenino fué en un principio* ת, como lo es en Arabe, ة, y como todavía lo es en Hebreo en el femenino singular constructo, v. g.: שִׁירַת יִשְׂרָאֵל, *canción de Israel*; תּוֹרַת מֹשֶׁה, *ley de Moisés*; y en ciertos nombres, como בָּרֶקֶת, *esmeralda;* קָאַת, *pelícano*; בַּת, *hija*, y aun en otros en que es ת, v. g.: עֶזְרָת, *auxilio;* מָחֳרָת, *por la mañanita, al día siguiente*; זִמְרָת, *canto*, y aún en los de terminación segolada en ת, v. g.: דַּעַת, *ciencia*; en ת, v. g.: מִסְגֶּרֶת, *cárcel* ó en ת, v. g.: מֵינֶקֶת, *nodriza; ó* en ת, v. g.: כְּתֹנֶת; ya que en estos ejemplos persiste siempre el ת de la terminación, que es lo principal. *Las terminaciones femeninas actuales son*, ora en ה, v. g.: תּוֹרָה *la ley*; ora ית, v. g.: רֵאשִׁית, *principio;* ora en וֹת, v. g.: חָמוֹת, *suegra*; ora en וּת, v. g.: מַלְכוּת, *reino;* ora en ת, v. g.: יֹדַעַת, *la que conoce*; ora en ת, v. g., אִגֶּרֶת; *carta;* ora en ת, v. g.: מֵינֶקֶת, *nodriza;* ora en ת, v. g.: מַשְׂכֹּרֶת, *jornal*, y aún en ת, v. g.: בָּרְקַת, *esmeraldas*; ת, v. g.: זִמְרָת, *canto, alabanza;* ה, v. g.: אֵבֶה, *alón*, y ה, v. g.: עֶשְׂרֵה, *diez* (femenino).—*Por su significado, son femeninos*, por lo común, *los nombres comprendidos en las clases siguientes*, aunque carezcan de terminación femenina en el sirgular: 1.ª, *los que se refieren á animales hembras*, v. g: אָתוֹן, *burra;* רָחֵל, *ovejas, ó á mujer, ó sus oficios*, v. g.: אֵם, *madre;* מִרְיָם, *María;* 2.ª, *los que significan la tierra ó sus partes*, v. g.: אֶרֶץ, *tierra;* תֵּבֵל, *el orbe terráqueo;* 3.ª, *los de pueblos y ciudades*, v. g.: יְרוּשָׁלַיִם, *Jerusalén;* יְרִיחוֹ, *Jericó*; בֵּית לֶחֶם, *Belén;* 4.ª, *los de miembros dobles del cuerpo humano*, aunque no todos, v. g.: עַיִן, *ojo*; אֹזֶן, *oido;* רֶגֶל, *pie;* בֶּרֶךְ, *rodilla*; 5.ª, *los de instrumentos ó utensilios de la vida humana*, v. g.: אֳנִי, *nave;* חֶרֶב, *espada;* 6.ª, *los de los agentes naturales*, v. g.: לַיִל (לַיְלָה), *noche;* רוּחַ, *viento;* נֶפֶשׁ, *alma*; אֵשׁ, *fuego;* 7.ª, *los abstractos y adjetivos substantivados*, v. g.: צֶדֶק, *justicia*; עֵזֶר, *auxilio*; 8.ª, *los colectivos*, v. g: עֵץ, *arboleda, bosque*; אֹרַח, *caravana;* 9.ª, *los nombres de la unidad, cuando á la vez pueden significar la colectividad*, en cuyo

caso llevan aquéllos terminación femenina, como en Arabe, v. g.: שֵׂעָר, *la cabellera;* שַׂעֲרָה, *un solo cabello;* 10.ª, *los epicenos*, como suelen serlo los de animales irracionales, *tienen una misma raíz para el macho y la hembra sin terminación genérica, como masculinos*, cuando es una especie de animales en que domina el tamaño grande ó la fiereza y el valor, v. g.: גָּמָל, *camello*; כֶּלֶב, *perro*; זְאֵב, *lobo*, y, por el contrario, se presentan con terminación femenina en ה ָ, para ambos sexos, cuando predomina la pequeñez, la timidez, ó la esbeltez, v. g.: יוֹנָה, *paloma*; דְבוֹרָה, *abejas*, ó en ת ֶ ֶ, v. g.: אַרְנֶבֶת, *liebre*; 11.ª, *cuando se trata de altas dignidades sociales*, se usa á veces la terminación femenina, aun refiriéndose á hombre, v. g.: אָבוֹת, *la dignidad paterna, los padres*, (en femenino plural); קֹהֶלֶת, *el orador*.—Es de advertir que hay muchos nombres cuyo *género* en el *singular*, no llevando terminación femenina, es *ambiguo ó común, presentándose, unas veces como masculinos, otras como femeninos*, v. g.: סִיר, *olla*; צֹאן, *ovejas*; צִפּוֹר, *pájaro* (Véase los párrafos 222 al 226).

Art. 5.º—Nombre hebreo bajo el aspecto del número.

129.—*Número del nombre hebreo*: *tres números* tiene á su servicio el nombre hebreo, á saber: el *singular*, el *plural* y el *duál*.—*Singular*: *conócese por la carencia de toda terminación numérica plural ó duál*, v. g.: שִׁיר, *canto;* מַעֲנֶה, *contestación*; אִשָּׁה, *mujer*.—*Plural nominal*: *conócese por la terminación en* ים *en el masculino*, v. g.: סוּסִים, *caballos* (de סוּס); אֲנָשִׁים, *hombres* (de אִישׁ) (antiguamente, ין, como מְלָכִין, *reyes* (aun hoy día), y como en las demás lenguas semíticas, v. g.: como en Caldeo, v. g.: טוּרִין, *montes* y en Arabe en el caso oblícuo, v. g.: رَجُلٌ, *hombres*; رَجُلُونَ, *unos hombres*; رَجُلِينَ, *de unos hombres*; y en וֹת, *en el femenino plural* (en Caldeo, ת ָ, v. g.: מְדִינָת, *unas ciudades* y en Arabe, اتٌ, verbi gratiâ, مَدِينَاتٌ, *unas ciudades*), v. g.: סוּסוֹת, *yeguas*.—a) *Hay nombres, que, siendo masculinos en singular, son femeninos en el plural*

á cada paso, v. g.: אָב, *padre*; אָבוֹת, *padres*; גַּג, *tejado*; גַּגּוֹת, *tejados*; מָאוֹר, *luminar*; מְאוֹרוֹת, *luminares*; מָקוֹם, *sitio*; מְקוֹמוֹת, *sitios*.— b) *Otros* hay, que siendo *femeninos por terminación en singular, son masculinos en plural*, v. g.: אִשָּׁה, *mujer*; נָשִׁים, *mujeres*; חִטָּה, *trigo*; חִטִּים, *trigos*; דְּבוֹרָה, *abeja*; דְּבוֹרִים, *abejas*.—c) *Otros* hay, que siendo *femeninos por su significado en singular, en el plural son masculinos*, v. g.: אֶבֶן, *piedra*, femenino como fuerza natural; אֲבָנִים, *piedras*; פַּת, *pedazo* (colectivo); פִּתִּים, *pedazos*.—d) Hay *otros* que *carecen de plural*, como acontece, *ora* con *los que se refieren á metales*, *vicios ó virtudes*, v. g.: כֶּסֶף, *plata*; זָהָב, *oro*; צֶדֶק, *justicia*; בַּרְזֶל, *hierro*; *ora* con *los que denotan frutos naturales, adheridos aún á la tierra*, v. g.: שְׂעֹרָה, *cebada*; חִטָּה, *trigo*; *ora* con דָּם, *sangre*, *mientras circula por las venas del animal*; *ora con los propios de montes*, *ríos*, *pueblos ó personas*, v. g.: אֲרָרָט, *Ararat*; יַרְדֵּן, *Jordán*; בִּן־יָמִין, *Benjamín*.—e) *Otros, en cambio, no se usan nunca en singular, sino sólo en plural*, y son *los que significan la vida humana*, v. g.: חַיִּים, *vida*; *las edades del hombre*, v. g.: נְעוּרִים, *la juventud*; זְקוּנִים, *la vejez*; *los estados del hombre*, v. .g: עֲלוּמִים, *virginidad*; בְּתוּלִים, *doncellez*; אַלְמְנוּתוֹת, *viudez*; *las enfermedades*, v. g.: סַנְוֵרִים, *ceguera*, ó *el precio de los cosas*, v. g.: קְסָמִים, *el precio de la adivinación*—f) Hay *plurales de majestad*, referentes á la divinidad, que se han de traducir *como singulares*, v. g.: אֱלֹהִים, *Dios*; שַׁדַּי (por שַׁדַּיִם), *el Omnipotente*; אֲדֹנָי (por אֲדֹנִים), *el Señor*; יְהוָֹה, que se lee אֲדֹנָי, *el Señor*.— g) Vense, como *terminaciones plurales masculinas extraordinarias*, las siguientes: יִם *si* al י servil precede otro radical, tratándose de un substantivo, v. g.: גּוֹיִם, por גּוֹיִים (de גּוֹי), *pueblos*; ַי, en plural de majestad, como acabamos de ver; ִין, á la caldea, v. g.: מְלָכִין, *reyes*.— A) *Si el nombre masculino singular adjetivo termina en* ִי, *duplica el* י *servil final al formar los plurales y, aun á veces, en el femenino singular*, v. g.: עָנִי, *afligido*; עֲנִיָּה, femenino singular; עֲנִיִּים, plural masculino; עֲנִיּוֹת, plural femenino.—B) *Si el nombre acaba en* ֶה (ה 3.ª radical) *desaparece ese* ֶה, *delante de todo signo de femenino ó plural*, v. g.: רֹעֶה, *pastor*; רֹעָה, femenino singular; רֹעִים, plural masculino; רֹעוֹת, plural femenino.—C) *Los nombres terminados en el femenino singular en* ִית ó וּת, *la cambian en el plural en* וֹת=יּוֹת, v. g.: רֵאשִׁית=רֵאשִׁיּוֹת=

מַלְכֻיּוֹת=מַלְכוּת. *La terminación en* ָה=ִית=וּת=וֹת *y* ַת=ֶת= ֶת=ֹת, *desaparece al ponerse el nombre en plural*, v. g.: תּוֹרָה, תּוֹרוֹת, *pero á veces subsiste la en* ִית=וּת, v. g.: חֲנִית, *lanza*; חֲנִיתוֹת =זְנוּת, *vida licenciosa*, זְנוּתוֹת.—E) *Si el nombre es substantivo acabado en* ִי, *se le añade sólo un* ם *para el plural masculino*, v. g.: שָׁנִי, *grana*, plural, שָׁנִים.

130.—*Número duál: la terminación del nombre duál es en la actualidad*, ַיִם *para el masculino*, v. g.: עֵינַיִם, *ojos*, *y* ָתַיִם; *para el femenino*, v. g.: שְׂפָתַיִם, *los labios, habiendo sido en un principio* ַיִן *y* ָתַיִן, como en ciertos nombres aún se ve, v. g.: דֹּתַיִן, *Dotain (dos cisternas)*, y en Caldeo, donde es ַיִן=ֵין, v. g. תְּרֵין, *dos*, y en Arabe, donde es انِ, y en el caso oblícuo يـنِ = v. g.: رَجُلانِ, *dos hombres*; رَجُلَيْنِ, *de dos hombres.—No se usa el duál hebreo, sino* 1.°, *en nombres de miembros dobles del cuerpo humano*, v. g.: עֵינַיִם, *ojos*; אָזְנַיִם, *oídos*; יָדַיִם, *manos*; שֹׁקַיִם, *las dos piernas*; כְּנָפַיִם, *alas*; יְרֵכַיִם, *muslos*; כְּתֵפַיִם, *hombros*; עֲקֵבַיִם, *talones*; רַגְלַיִם, *piés*; 2.°, *en nombres de artefactos con doble ejemplar, como indispensables para que sean útiles*, v. g.: מֹאזְנַיִם, *balanza*; נְחֻשְׁתַּיִם, *grilletes*; מְצִלְתַּיִם, *los timbales*; 3.°, *en nombres numerales*, שְׁנַיִם, *dos*; מָאתַיִם, *doscientos*; אַלְפַּיִם, *dos mil*, ó en el de la *luz meridiana*, צָהֳרַיִם, ó algún otro, como יוֹמַיִם, *dos días*; שְׁנָתַיִם, *dos años*; לֻחוֹתַיִם, *las dos lajas ó tablas de la Ley.—Todo nombre de miembro doble, cuando toma otro significado, tiene plural femenino y no duál*, v. g.: קְרָנַיִם, *astas*; קְרָנוֹת, *las varas de la peana del ara*; עֵינַיִם, *ojos*; עֲיָנוֹת, *fuentes de agua*; יָדַיִם, *manos*; יָדוֹת, *mangos.—El duál termina á veces, ora en* ַיִן, v. g.: דֹּתַיִן, *Dotain (dos cisternas)*, *ora en* ָן, v. g.: דֹּתָן, *Dotan*, *ora en* ָם, v. g.: עֵינָם, *ojos, ó en* ַם, v. g.: עֵנַם, *ojos, ora en* ַי, verbigratiâ: יָדַי, *manos* (Véanse los parrafos 226 al 239).

Art. 6.°—Nombre hebreo bajo el aspecto del régimen.

131.—*Régimen* del nombre hebreo *es la subordinación en que un nombre se encuentra respecto de otro que le subsigue*, cuando las ideas

también dependen la una de la otra: *es*, puede decirse, *la unión ó tendencia á unirse de dos nombres que han formado, ó están para formar una sola idea en la mente del que habla.—El nombre hebreo,* bajo el aspecto del régimen, es, *ora absoluto*, *ora constructo*, lo mismo que el infinitivo en el verbo, *según que esté desligado de régimen con el que le subsigue*, *ó esté rigiendo al que le sigue inmediatamente.—El régimen* del nombre hebreo *es*; a) *ora íntimo*, *cuando*, en suma: 1.°, *dos nombres se refunden en uno solo, ora apelativos*, v. g.: צַלְמָוֶת, *sombra de muerte, ora propios,* דָּנִיֵּאל, *Daniel (juez de Dios); 2.°, cuando á un nombre se agrega una afija (pronombre posesivo)*, v. g.: קָמִי, *mi enemigo* (קָם, *enemigo,* ִי, *de mi); 3.°, cuando media un makkáf*, v. g.: מַה־זֶּה, *¿qué es eso?* b) *ora menos íntimo*, ó sea *cuando no hay más que mera tendencia á la unión*, *con espacio intermedio en el trazado, entre el regente y el regido*, v. g.: עֵינֵי אִישׁ, *ojos de un hombre.—En el régimen menos íntimo* hay *tres caracteres*, todos marcados *en el nombre regente* (como si en Latín dijéramos *oculi homo*, el ojo de un hombre, en vez de *oculus hominis)*, y esos caracteres son los siguientes: 1.°, *acento continuativo en el regente que se corresponde con su respectivo acento pausante en el regido*, v. g.: חֲמוֹר אִישׁ, *el borrico de un hombre;* תּוֹרַת מֹשֶׁה, *la Ley de Moisés; 2.°, supresión de una sílaba en el regente bisílabo milrájj* (por la ley 1.ª de la mutación de puntos, párrafo 21), v. g.: דְּבַר אֱלֹהִים, *palabra de Dios* (por דָּבָר אֱלֹהִים, *ó en el bisílabo miljjél, clase* v, *sección 3.ª, grupos* I y II, *con* ו ó י *por 2.ª radical, en los cuales el nombre se convierte en monosílabo con* ו *ó con* י (párrafo 109), v. g.: מוֹת אַהֲרֹן, *la muerte de Aarón* (por מָוֶת אַהֲרֹן); עֵין אָדוֹן, *el ojo del amo* (por עַיִן אָדוֹן); 3.°, *el cambio de terminación femenina singular absoluta* ָה *en* ַת, v. g.: תּוֹרַת מֹשֶׁה *la Ley de Moisés* (por תּוֹרָה מֹשֶׁה) como en Caldeo מְדִינָא, *ciudad*, se torna en מְדִינַת, *ciudad,* y en Arabe la terminación ordinaria ةٌ, se convierte en ةُ, v. g.: اَمْرَأةُ مُوسَى, *la mujer de Moisés), ó el cambio de la terminación plural masculina* ִים, *ó duál* ַיִם=ָתַיִם *en* ֵי=ָתֵי (como en Caldeo y como en Arabe, la terminación plural masculina وُنَ, se trueca en وا, v. g.: رِجْلُوا, *hom-*

bres de (caso directo), ó ي (en el caso oblícuo), v. g.: رَجُلِي, *de hombres de*). v. g.: שִׁירֵי יְדִידוֹת, *canciones de amores* (por שִׁירִים יְדִידוֹת); עֵינֵי אִישׁ, *ojos de un hombre* (como en Arabe el انِ = يْنِ, duál, se convierte en يْ, v. g.: عَيْنَيْ, *ojos de)* (en vez de עֵינַיִם אִישׁ); שִׂפְתֵי אִישׁ, *labios humanos* (por שְׂפָתַיִם אִישׁ).

132. Hay que observar que, 1.°, *en el régimen intimo el nombre monosilábico pierde su única vocal al refundirse en él la afija, y el bisílabo miljjél segolado con 2.ª radical* ו ó י *se reduce á monosilábico con la vocal primitiva en la 1.ª radical;* así, שֵׁם, *nombre*, dice שְׁמִי, *nombre mio;* דֶּרֶךְ, *camino;* דַּרְכִּי, *camino mio;* 2.°, *en los bisílabos milrájj ó en los monosílabos con caméts en última sílaba, el caméts final se convierte en pátaj, lo mismo que, si es tseré la final del bisílabo milrájj,* v. g.: בָּקָר, *buey;* בְּקַר אִישׁ, *buey de un hombre;* זָקֵן, *anciano;* זְקַן יִשְׂרָאֵל, *el más viejo de Israel;* יָם, *mar;* יַם הַקֶּדֶם, *el mar del Oriente;* יָד, *mano;* יַד אִשָּׁה, *una mano de mujer;* 3.°, *todo nombre monosilábico con vocal tseré suele formar el constructo en régimen menos intimo, cambiando dicha vocal en segól y makháf detrás,* בֵּן, *hijo;* בֶּן-הָאִישׁ, *el hijo de aquel hombre;* 4.°, *todo nombre acabado en* ֶה (radical 3.ª ה), *convierte el segól final en tseré, en el régimen menos intimo,* verbigratiâ: רֹעֶה, *pastor;* רֹעֵה צֹאן, *pastor de ovejas.*— Hay una *terminación paragógica constructa,* algo frecuente en Hebreo, á saber: ִי, *en cinco casos:* 1.°, *con ciertas partículas separadas, prepositivas,* verbigratiâ: מִן, *de, de parte de, más que dice* מִנִּי = זוּלָתִי, *á excepción de* (por זוּלַת); עִמָּדִי, *en compañía de* (por עִמָּד); בִּלְתִּי, *sin* (por בֶּלֶת); 2.°, *con los Benónis,* v. g.: שֹׁכְנִי סְנֶה (por שֹׁכֵן סְנֶה), *el que habita en una zarza;* אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה. *él que ha de atar á la cepa su asno silvestre;* Gén. XLIX, 11; 3.°, *con ciertos adjetivos, femeninos singulares,* verbi gratiâ: רַבָּתִי עָם, *la grande en población* (por רַבַּת עָם); שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת *la señora antigua* (la capital) *entre las provincias* (por שָׂרָה בַּמְּדִינוֹת); 4.°, *en los nombre propios, como nexo entre ambos,* v. g.: גַּבְרִיאֵל (*varón de Dios,* גֶּבֶר = אֵל); מַלְכִּי־צֶדֶק, *Melquisedéc* (*Rey de justicia,* מֶלֶךְ = צֶדֶק); 5.°, *con ciertos monosílabos, desde luego todos los de la clase* IX, *masculina* (en la clasificación que por razón de las afijas ha-

cemos más adelante), *ya en el constructo sin afijas*, *ya con ellas*, verbi gratiâ: אָב, *padre;* אֲבִי, *padre de;* אָח, *hermano;* אֲחִי, *hermano de;* אָבִיךָ, *padre tuyo;* אָחִיךָ, *hermano tuyo;* además, en el constructo sin afijas del nombre בֵּן, *hijo*, v. g.: וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ *(él atará) ciertamente al sarmiento el pollino de su asna;* Gén. XLIX, 11.—*Otras veces se usa la terminación paragógica constructa* וֹ, como acontece en el nombre בֵּן, *hijo*, que dice בְּנוֹ, *hijo de;* en el texto del libro de los Números XXIV, 3, donde dice lo siguiente: בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר, *esto es lo que dice (ahora) Balaám, el hijo de Peor*; y con חַיָּה, convertido en חַיְתוֹ en el texto del Gén. I, 24, que dice וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ (en vez de חַיַּת הָאָרֶץ), *fiera terrestre. A veces*, en fin, *en nombres propios se ve, como nexo, la letra paragógica compuesta* וּ, v. g: מְתוּשֶׁלַח, *Methusélah* (מַת=שֶׁלַח, *hombre-dardo*).

133.—*Observación común á la teoría del género, del número y del régimen en el nombre.—Hay nombres anómalos en la formación de esos tres accidentes, y son éstos:* 1.°, אָב, *padre;* constructo, אֲבִי, *padre de;* אָבִי, *padre mío;* אָבוֹת, *padres;* אֲבוֹת, *padres de;* אֲבוֹתַי, *padres míos;* femenino, אֵם, *madre;* ־אֵם, *madre de;* אִמּוֹת, *madres y madres de;* אִמּוֹתַי, *madres mías;* 2.°, בֵּן, *hijo;* ־בֵּן=בְּנִי=בְּנוֹ, *hijo de;* בְּנִי, *hijo mío;* בָּנִים, *hijos;* בְּנֵי, *hijos de;* בָּנַי, *hijos míos;* femenino, בַּת, *hija;* בַּת, *hija de;* בִּתִּי, *hija mía;* בָּנוֹת, *hijas;* בְּנוֹת, *hijas de;* בְּנוֹתַי, *hijas mías;* 3.°, אָח, *hermano;* אֲחִי, *hermano de;* אָחִי, *hermano mío;* אַחִים, *hermanos;* אֲחֵי, *hermanos de;* אַחַי, *hermanos míos;* femenino, אָחוֹת, *hermana;* אֲחוֹת, *hermana de;* אֲחוֹתִי, *hermana mía;* אֲחָיוֹת, *hermanas;* אַחְיוֹת, *hermanas de;* אַחְיוֹתַי, *hermanas mías;* 4.°, חָם, *suegro;* חֲמִי, *suegro de;* חָמִי, *suegro mío;* חָמִים, *suegros;* חָמֵי, *suegros de;* חֲמַי, *suegros míos;* femenino, חָמוֹת, *suegra;* חֲמוֹת, *suegra de;* חֲמוֹתִי, *suegra mía;* חֲמָיוֹת, *suegras;* חֲמְיוֹת, *suegras de;* חֲמְיוֹתַי, *suegras mías.*—5.°, אָמָה, *esclava, ama;* אֲמַת, *esclava de;* אֲמָתִי, *esclava mía;* אֲמָהוֹת, *esclavas;* אַמְהוֹת, *esclavas de;* אַמְהוֹתַי; 6.°, אִישׁ (אֱנֹשׁ), *hombre;* אִישׁ, *hombre de;* אִישִׁי, *hombre mío;* אֲנָשִׁים, *hombres;* אַנְשֵׁי, *hombres de;* אֲנָשַׁי, *hombres míos;* femenino, אִשָּׁה (אֲנֶשֶׁת), *mujer;* אֵשֶׁת, *mujer de;* אִשְׁתִּי, *mujer mía;* נָשִׁים, *mujeres;* נְשֵׁי, *mujeres de;* נָשַׁי, *mujeres mías;* 7.°, יוֹם *día;* יוֹם,

día de; יוֹמִי, *día mio;* יָמִים, *días;* יְמֵי, *días de;* יָמַי, *días mios;* 8.°, כְּלִי, *vasija, arma, mueble;* כְּלִי, *vasija de;* כְּלִיוֹ, *vasija mía;* כֵּלִים, *vasijas;* כְּלֵי, *vasijas de;* כֵּלַי, *vasijas mias;* 9.°, מַיִם, *agua;* מֵי = מֵימֵי, *agua de;* מֵימַי, *agua mía;* 10, עִיר, *ciudad;* עִיר, *ciudad de;* עִירִי, *ciudad mía;* plural, עָרִים, *ciudades;* עָרֵי, *ciudades de;* עָרַי, *ciudades mias;* 11, פֶּה, *boca;* פִּי, *boca de;* פִּי, *boca mía;* פִּיּוֹת, *filos de espada;* 12, רֹאשׁ, *cabeza;* רֹאשׁ, *cabeza de;* רֹאשִׁי, *cabeza mía;* plural, רָאשִׁים *(raschim), cabezas;* רָאשֵׁי, *cabezas de;* רָאשַׁי, *cabezas mías;* 13, בַּיִת, *casa;* בֵּית, *casa de;* בֵּיתִי, *casa mía;* plural, בָּתִּים *(battim), casas;* בָּתֵּי, *casas de;* בָּתַּי, *casas mias* (Véanse los párrafos 239 al 246).

Art. 7.°—Nombre hebreo bajo el aspecto de la cualidad.

134.—*Nombre hebreo bajo el aspecto de la cualidad:* considerado *el nombre hebreo bajo el aspecto de la cualidad, ó sea por razón de las varias clasificaciones á que se presta por causa de la categoría gramatical y lógica en que su significado le constituya, es, ora substantivo y adjetivo, ora abstracto y concreto, ora propio y apelativo, ora numeral (ya cardinal, ya ordinal, ya partitivo, ya distributivo), ora patronímico.—Substantivo y adjetivo: distinguense aquí estas dos especies de nombres, tan sólo en su íntima naturaleza*, es decir, *en que el* 1.° *denota substancia, ya sacada del mundo real, ya debida á una mera abstracción, mientras que el* 2.° *se refiere á una cualidad ó accidente adherido á una substancia;* por lo demás, *iguales accidentes gramaticales afectan á uno y á otro en esta lengua, si bien hay una forma, que podríamos llamar Pahil,* פָּעִיל, que es *muy frecuente en los adjetivos,* verbi gratiâ: תָּמִים, *perfecto, y aun Pahhil,* es decir, *duplicando con dáguesh fuerte la radical* 2.ª, *precedida de pátaj,* v. g.: צַדִּיק, *justo,* y que apenas se ve en los substantivos, *y aun Pahól,* פָּעוֹל; verbi gratiâ: גָּדוֹל, *grande;* קָטֹן, *pequeño, también muy común en los adjetivos, si bien extensiva también á los substantivos.— Nombre abstracto y concreto: diferéncianse ambos en sólo su esencia, refiriéndose el* 1.° *á una cualidad á la que se da mentalmente substancia sin tenerla en el*

mundo real, mientras que el 2.º hace relación á un ser real, sea substancial, sea accidental; no tienen, por lo demás, accidentes gramaticales que los distingan.— Nombre propio y apelativo: diferéncianse tan sólo en que el 1.º se refiere á un individuo determinado, mientras el 2.º se atribuye á toda una especie; además, empero, de carecer de accidentes gramaticales que los distingan en esta lengua, hay otra circunstancia que con frecuencia los confunde, y es que todos ellos son, ora verbos, ora nombres apelativos ó adjetivos, ora partículas que, como tales, pueden tomarse en ocasiones, y por otra parte no tenemos letras mayúsculas de donde, sacada la inicial sin que le preceda punto final, podamos, como en las lenguas indo-europeas, discernir pronta y fácilmente si es nombre propio el de que se trate: así, יַעֲקֹב, es, á la vez que Jacób, un futuro de Kal de עָקַב, *asir del telón, engañar;* יִצְחָק, á la vez que Isaác, es futuro él, Kal, de צָחַק, *reirse á carcajada;* שֵׁם, á la vez que Sem, es *nombre;* יֶפֶת, á la vez que Jafét, es *él dilatará,* futuro Hiphil de פָּתָה, *abrir.*

135.—*Nombre numeral:* divídese éste en *cardinal*, *ordinal*, *partitivo* y *distributivo*, en esta, como en todas las lenguas, sin que sea preciso ahora, dados los conocimientos de Gramática general que el alumno debe ya poseer, definir ni unos ni otros.—*Numerales cardinales:* tiene, por lo común, *cuatro variantes cada uno de los que aquí expresan unidades*, según se presenten en estado *absoluto masculino*, en estado *constructo masculino*, en estado *absoluto femenino*, ó en estado *constructo femenino*, por lo cual la teoría de la cualidad del nombre hebreo debe subseguir á las del orígen, forma, género, número y régimen, y no anteponerse á estas últimas, como en el Dicduc del doctor García Blanco se practica. El siguiente cuadro indica y contiene las nueve unidades y la primera decena:

	Absoluto masculino.	Constructo masculino.	Absoluto femenino.	Constructo femenino.
1	אֶחָד	אַחַד	אַחַת	אֶחָת=אַחַת
2	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתַּיִם	שְׁתֵּי
3	שָׁלֹשׁ	שְׁלֹשׁ	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת
4	אַרְבַּע	אַרְבַּע	אַרְבָּעָה	אַרְבַּעַת
5	חָמֵשׁ	חֲמֵשׁ	חֲמִשָּׁה	חֲמֵשֶׁת
6	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שִׁשָּׁה	שֵׁשֶׁת
7	שֶׁבַע	שְׁבַע	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת
8	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנַת
9	תֵּשַׁע	תְּשַׁע	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעַת
10	עֶשֶׂר / עֶשֶׂר	עֶשֶׂר	עֲשָׂרָה / עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת

La *decena primera, combinada con cada una de las unidades, se forma anteponiendo la unidad y sin conjunción* ninguna, *y casando*, digámoslo así, *ésta con la decena, de manera que si la una es masculina, la otra sea femenina, desde la trece hasta la diez y nueve inclusive.* Así, pues, tendremos, advirtiendo que la *unidad combinada con el diez, suele estar representada por* עַשְׁתֵּי, que en Asirio es *istin:*

11	עַשְׁתֵּי עָשָׂר=אַחַד עָשָׂר (1)	עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה=אַחַת עֶשְׂרֵה
12	שְׁנֵי עָשָׂר=שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה=שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה
13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
14	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
16	שִׁשָּׁה עָשָׂר	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
17	שִׁבְעָה עָשָׂר	שְׁבַע עֶשְׂרֵה
18	שְׁמֹנָה עָשָׂר	שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
19	תִּשְׁעָה עָשָׂר	תְּשַׁע עֶשְׂרֵה

Las decenas 2.ª *y ulteriores son meros plurales masculinos de la uni-*

---

(1) Simonis dice que ese nombre עַשְׁתֵּי (*uno* con el diez) es plural, masculino constructo de עֶשֶׁת, *pensamiento*, significando *pensamientos* varios, más allá del diez.

dad, por la cual está cada una multiplicada, á excepción de la 2.ª (veinte), *que lo es de la* 1.ª (diez). *Así*, pues, tenemos:

20, עֶשְׂרִים; 30, שְׁלֹשִׁים; 40, אַרְבָּעִים; 50, חֲמִשִּׁים;
60, שִׁשִּׁים; 70, שִׁבְעִים; 80, שְׁמֹנִים; 90, תִּשְׁעִים;
100, מֵאָה; en const. sing. מְאַת; plural, מֵאוֹת, absol.; מְאוֹת, const.

Las centenas 2.ª *y ulteriores se forman poniendo en constructo masculino la unidad qne las multiplique y ciento en plural, excepto la* 2.ª (doscientos), que es el *duál de ciento*. **Así**, pues, dicen:

200, מָאתַיִם; 300, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת;
400, אַרְבַּע מֵאוֹת; 500, חֲמֵשׁ מֵאוֹת;
600, שֵׁשׁ מֵאוֹת 700, שְׁבַע מֵאוֹת;
800, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת 900, תְּשַׁע מֵאוֹת.

Mil es אֶלֶף, (á la vez *buey* y *mil*); plural absoluto, אֲלָפִים; plural constructo, אַלְפֵי.—*El* 2.º *y ulteriores millares se forman de modo análogo á la* 2.ª *y restantes centenas, excepto que aquí, en el* 3.º *y ulteriores millares, la unidad que los multiplica se pone en femenino constructo*. Así, pues, tenemos:

2.000, אַלְפַּיִם; 3.000, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים;
4.000, אַרְבַּעַת אֲלָפִים; 5.000, חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים;
6.000, שֵׁשֶׁת אֲלָפִים; 7.000, שִׁבְעַת אֲלָפִים;
8.000, שְׁמֹנַת אֲלָפִים; 9.000, תִּשְׁעַת אֲלָפִים.

Diez mil es un derivado del verbo רָבָה, *ser numeroso*, como si dijéramos *un número incalculable*, רְבָבָה; רִבּוֹ, plural, רִבּוֹת, miriadas.

11.000, עַשְׁתֵּי עָשָׂר אֶלֶף=עַשְׁתֵּי רִבּוֹ;
12.000, שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף;
13.000, שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֶלֶף, etc.;
20.000, עֶשְׂרִים אֶלֶף (1);
30.000, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף;
40.000, אַרְבָּעִים אֶלֶף, etc,;
100.000, מֵאָה אֶלֶף = עֶשֶׂר רִבּוֹת (diez veces diez mil);

(1) También 20.000 dice רִבּוֹתַיִם dos miriadas).

200.000, עֶשְׂרִים רִבּוֹת=מָאתַיִם אֶלֶף (veinte veces diez mil);
300.000, שְׁלֹשִׁים רִבּוֹת=שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף;
400.000, אַרְבָּעִים רִבּוֹת=אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף, etc.;
1.000.000, מֵאָה רִבּוֹ;
2.000.000, מָאתַיִם רִבּוֹ;
3.000.000, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת רִבּוֹ;
4.000.000, אַרְבַּע מֵאוֹת רִבּוֹ, etc.;
10.000.000, אֶלֶף רִבּוֹ;
20.000.000, רִבּוֹתַיִם רִבּוֹ;
100.000.000, רִבּוֹ רִבּוֹת.

En los números compuestos se pone primero la unidad, después la decena, la centena y los millares, así año 1895, dice: חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וְאֶלֶף שָׁנִים:

136.—*Numerales ordinales: no tienen forma propia más que las de las unidades y el de la 1.ª decena, formándose sobre la base del respectivo cardinal con aformativa nominal de patronímico y á veces otro jirek-gadól entre 2.ª y 3.ª radical, á excepción del 1.º, el cual se deriva de* רֹאשׁ, *cabeza, con aformativa de nombre aumentativo.* Así, pues, tendremos:

	Masculino singular.	Femenino singular.	Masculino plural.	Femenino plural.
1	רִאשׁוֹן	רִאשׁוֹנָה	רִאשׁוֹנִים	רִאשׁוֹנוֹת
2	שֵׁנִי	שֵׁנִית	שֵׁנִיִּים	שְׁנִיּוֹת
3	שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית	שְׁלִישִׁיִּים	שְׁלִישִׁיּוֹת
4	רְבִיעִי	רְבִיעִית	רְבִיעִיִּים	רְבִיעִיּוֹת
5	חֲמִשִׁי (1)	חֲמִשִׁית	חֲמִשִׁיִּים	חֲמִשִׁיּוֹת
6	שִׁשִּׁי (2)	שִׁשִּׁית	שִׁשִּׁיִּים	שִׁשִּׁיּוֹת
7	שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִית	שְׁבִיעִיִּים	שְׁבִיעִיּוֹת
8	שְׁמִינִי	שְׁמִינִית	שְׁמִינִיִּים	שְׁמִינִיּוֹת
9	תְּשִׁיעִי	תְּשִׁיעִית	תְּשִׁיעִיִּים	תְּשִׁיעִיּוֹת
10	עֲשִׂירִי	עֲשִׂירִית	עֲשִׂירִיִּים	עֲשִׂירִיּוֹת

(1) También 5.º puede decir חֲמִישִׁית=חֲמִישִׁי, etc.

(2) También 6.º dice שִׁישִׁית=שִׁישִׁי, etc.

137.—*Numerales partitivos*: pueden ser, *ora multiplicativos, ora divisorios ó fraccionarios.*—Los *multiplicativos ó múltiplos se forman poniendo en duál femenino el cardinal respectivo*, así: Duplo, שְׁנָתַיִם; Triplo, שְׁלָשְׁתַּיִם; Cuádruplo, אַרְבַּעְתַּיִם; Quíntuplo, חֲמִשְׁתַּיִם; Séxtuplo, שִׁשְׁתַּיִם; Séptuplo, שִׁבְעָתַיִם; Óctuplo, שְׁמֹנָתַיִם; Nónuplo, תִּשְׁעָתַיִם; Décuplo, עָשׂוֹר=עֲשָׂרְתַּיִם.—También se expresan los núméros múltiplos mediante el nombre פְּעָמִים, *veces*, y el numeral cardinal respectivo delante, excepto el de *duplo*, que es, פַּעַם, *vez*, en duál, y dicen: duplo, פַּעֲמַיִם (*dos veces*, como en Castellano); Triplo, שָׁלֹשׁ פְּעָמִים (*tres veces*), Cuádruplo, אַרְבַּע פְּעָמִים (*cuatro veces*), etc., sobreentendiéndose מָנָה, porción.—*Numerales divisorios ó fraccionarios*: *se forman sobre la base del cardinal respectivo en femenino singular, excepto el de la mitad, que se deriva de* חָצָה, *partir por mitad.* Así, pues, tendremos: Una mitad; חֲצִי (con afijas חֶצְיוֹ); מֶחֱצָה=חֲצוֹת.

Un tercio....	שְׁלִישִׁית	Un cuarto ...	רְבִיעִית
Un quinto...	חֲמִישִׁית חֲמִשִׁית	Un sexto....	שִׁישִׁית שִׁשִּׁית
Un séptimo..	שְׁבִיעִית	Un octavo...	שְׁמִינִית
Un noveno...	תְּשִׁיעִית	Un décimo...	עֲשִׂירִית

138.—*Distributivos: los numerales distributivos hebreos se forman con sólo repetir una vez el cardinal respectivo sin partícula ninguna intermedia ni previa;* así, dice: שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ, *de dos en dos fueron entrando.*—*Patronímicos: los patronímicos hebreos (á la manera de los adjetivos relativos árabes, que terminan en* ىّ, *v. g.:* أَرْضِىّ, *terrestre (de* أَرْض, *tierra*), *se forman mediante la aformativa nominal* ִי, *en el singular marculino (*ִית, *en el femenino singular;* ִיִּם, *masculino plural y* ִיּוֹת, *femenino plural), lo mismo que los ordinales*; así *de* עֵבֶר, *Hêber*, á la orilla de) sale עִבְרִי, *Hebreo*; עִבְרִית, *Hebrea*; עִבְרִיִּים, *Hebreos*; עִבְרִיּוֹת, *Hebreas.*—*Hay* también *patronímicos acabados en* ֹן, v. g.: עַמּוֹן, *Ammonita*; *aunque esta terminación es poco usada.* A veces se usa también el *plural* por vía *de indicación de pa-*

tronímico, v. g.: לוּדִים, *los Ludeos*; פְּרוּשִׁים, *los Fariseos*; פְּלִשְׁתִּים, *los Filisteos* (Véanse los párrafos 246 al 258).

Art. 8.º—Nombre hebreo bajo el aspecto de la comparación.

139.—Es la *comparación en Hebreo un accidente que, con frecuencia, afecta, no sólo al nombre adjetivo, sino al substantivo, á la partícula y aun al verbo*, como cuando en Castellano decimos: «Juan es muy *hombre;* Pozuelo está muy *cerca* de Madrid; no te vayas muy *lejos; mucho* que *sí; gente* y más *gente* vino; *dale* que *dale* (vulgarmente hablando). *Tres* son los *grados de la comparación* en ésta, como en toda otra lengua: el *positivo*, el *comparativo* y el *superlativo. El positivo se conoce por la carencia de los caracteres de la comparación.—El comparativo* es, *ora de igualdad*, *ora de superioridad ó de inferioridad.—Comparativo de igualdad: fórmase anteponiendo la prefija* כְּ, como, *á cada uno de los dos términos, con artículo*, v. g.: כָּעָם כַּכֹּהֵן «*sicut populus, sic sacerdos*», «*el pueblo es lo mismo que el sacerdote*», *ó anteponiendo* כַּאֲשֶׁר, así como, *al primer término*, y כֵּן־גַּם, *ciertamente también, al* 2.º; v. g.: יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן־גַּם בָּאָרֶץ, «*hágase la voluntad tuya, lo mismo* (*que se hace*) *en el cielo, también, ciertamente, en la tierra (oración dominical)*».—*Comparación de superioridad: fórmase anteponiendo al 2.º término la partícula separada prepositiva* מִן, más que, *ó su abreviatura prefija* מ, *seguida de jírek y de dáguesh fuerte en la letra inicial del 2.º término*, v. g.: זֶה חָזָק מִן הַזֶּה, «*éste es más fuerte que aquél*» (ó זֶה חָזָק מֵהַזֶּה) זֶה יַיִן מָתוֹק (מִן הַדְּבַשׁ) מִדְּבַשׁ «*este vino es más dulce que la miel*»; גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂא: «*más grave es mi pecado que lo que había de ser para que se pudiera perdonar*», Gén. IV, 13.—*Comparación de inferioridad: fórmase lo mismo que el de superioridad, aunque añadiendo detrás del adjetivo la partícula adverbial separada* מְעַט, *poco;* verbi gratiâ: זֶה יַיִן מָתוֹק מְעַט מִן הַזֶּה, *este vino es menos dulce que aquél.—Superlativo hebreo: fórmase aquí el superlativo de muchas maneras*, acordes las más de ellas con los procedimientos del Castellano, á saber: 1.º, *posponiendo al adjetivo, substantivo ó palabra que*

indique la cualidad de que se trata á la partícula separada adverbial de cantidad מְאֹד, *mucho, multó* en Latín, en Castellano *muy* (aunque antepuesta), v. g.: נָבוֹן, *prudente*; נָבוֹן מְאֹד, *prudentísimo, muy prudente.*—2.°, *repitiendo una vez el adjetivo*, como en Castellano, cuando decimos: *bien! bien!*, v. g.: טוֹב טוֹב, *muy bien, muy bueno, muy hermoso.*—3.°, *poniendo tras del substantivo, cuya fuerza ó mérito se pondera, uno de los nombres de Dios, generalmente* אֱלֹהִים, como en Castellano lo hacemos con el nombre del diablo multiplicado por mil, diciendo: *un viento de mil diablos*, v. g.: רוּחַ אֱלֹהִים, *un viento huracanado* (muy fuerte); אַרְזֵי אֵל, *cedros altísimos* (como si *Dios*, al formarlos, hubiera querido mostrar su poder).—4.°, *convirtiendo el adjetivo en substantivo abstracto con prefija* בְּ, *con*, como en Castellano, cuando decimos, *con toda prudencia*, en vez de *muy prudentemente*, verbi gratiâ: בְּחָכְמָה, *con* (toda) *sabiduría.*—5.°, *repitiendo el substantivo, pero en plural la 2.ª vez*, v. g.: שִׁיר הַשִּׁירִים, *el cántico más excelente, el Cantar de los Cantares, ó si se trata del verbo, repitiendo la raíz verbal, la 1.ª vez en infinitivo absoluto y la 2.ª en futuro*, verbi gratiâ: מוֹת תָּמוּת, *muy mucho que morirás, á todo trance morirás* (en tal caso), *morte morieris.*—6.°, *tomando el adjetivo en constructo ante el nombre de la especie á que aquel individuo pertenezca respecto de la comparación con una afija* (*posesivo*) *tras de dicho nombre, para indicar la superioridad sobre toda la especie*; v. g.: זְקַן בֵּיתוֹ, *el más viejo de los de su casa*, Gen. XXIV, 2.—7.°, *tomando un adjetivo que indique el superior, precedido de* מִן, desde, *seguido de una afija* (*de él ó de ellos*), *y otro que denote la inferioridad, precedido de* וְעַד, y hasta, *y seguido de otra afija igual para indicar la especie entera*, verbi gratiâ: מִן גְּדוֹלָם וְעַד קְטַנָּם, *desde el mayor de ellos hasta el menor de ellos*, todos sin excepción.—8.°, *mediante un nombre abstracto en constructo ante el nombre de la especie con una afija* (*posesivo*), *para indicar grande excelencia*, v. g.: מִבְחַר נָשֶׁיךָ, *tus más escogidas mujeres* (*la selección de tus mujeres*).—9.°, *mediante un simple plural*, verbi gratiâ: צִדְקוֹת יְהוָֹה, *la suma justicia del Señor*; אֱלֹהִים, *el Adorabilísimo*; שַׁדַּי, *el muy Poderoso* (Véanse los párrafos 258, 259 y 260).

Art. 9.º—Nombre hebreo bajo el aspecto de la declinación.

140.—*No hay declinación propia*, es decir, con *casos* propiamente tales, *en la forma actual de la lengua hebrea para el nombre*, (á diferencia del Arabe, que los tiene, en número, ora de tres (nominativo, ُ ; genitivo, ٍ ; acusativo, ً ; رَجُلٌ = رَجُلٍ = رَجُلًا, *ora dos*, (nominativo, ونَ = ينَ , = اتٌ = اتٍ = انِ , ينِ , ó para nominativo, y para genitivo), v. g.: رَجُلُونَ = رَجُلِينَ = بَاكِيَاتٌ (*las que lloran*), بَاكِيَاتٍ = رَجُلَانِ, *dos hombres;* (أَحِبَّآءُ = أَحِبَّآءَ = أُمَرَآءُ = أُمَرَآءَ = مَقَاتِلُ = مَقَاتِلَ = رَجُلَيْنِ).
En la actual forma del Hebreo el nombre se vale de partículas prepositivas para los casos oblícuos, como las lenguas vulgares modernas. *Sin embargo, hay nombres que forman el genitivo con terminación paragógica constructa* ִי (los de la clase IX, masculina, en la afijación, v. g.: אָב, *padre;* אֲבִי, *padre de*; פֶּה, *boca*; פִּי, *boca de*, y esa terminación indica huellas de un antiguo genitivo, igual al arábigo, que para los demás nombres se perdió; *así como las modificaciones de terminación y de puntos que el constructo experimenta*, v. g.: אָתוֹן, *burra*; אֲתוֹן, *burra de*; תּוֹרַת, *ley de*, por תּוֹרָה = אַנְשֵׁי, *hombres de*, por אֲנָשִׁים = עֵינֵי, *ojos de*, por עֵינַיִם, *ojos*, *indican también un genitivo.—Así mismo, la terminación en* ָה, *que para convertir el nombre de lugar en adverbio de lugar se usa mucho, es una especie de acusativo*, igual al del Arabe, y que en tiempos antiguos aquí debió ser cosa corriente, v. g.: בַּיִת, *casa*; בַּיְתָה, *en casa, á casa de;* יְרוּשָׁלַיְמָה, *hacia Jerusalén* (de יְרוּשָׁלַיִם, *Jerusalén). Así*, pues, *resultan los tres casos del nombre triptoto árabe*, *aplicados al Hebreo, nominativo, genitivo y acusativo*, como huella de una antigua y hoy desusada declinación en esta lengua (Véase el párrafo 261).

Art. 10.—Nombre hebreo bajo el aspecto de la movilidad.

141.—*Movilidad en el nombre hebreo*: *es la propiedad* que á este caracteriza *de poder expresar los diversos géneros, números y estados de que es susceptible, sin variar de raiz*, por lo común, *con sólo la mutación de puntos correspondiente:* Así, נָקָם, *venganza*, se convierte en נְקַם, en el constructo masculino singular; נְקָמָה, femenino absoluto singular; נִקְמַת, femenino constructo singular; נְקָמִים, masculino plural absoluto; נְקָמוֹת, plural femenino absoluto; נִקְמֵי, plural masculino constructo; נִקְמוֹת, plural femenino constructo; נִקְמִי, *venganza mia;* נִקְמָתִי, *venganza mia;* נְקָמַי, *venganzas mias* y נִקְמוֹתַי, *venganzas mias*. Lo mismo אִישׁ (אֱנֶשׁ), *hombre*, se convierte en אִישִׁי, *hombre mio;* אִשָּׁה (contracción de אִנְשָׁה=אֱנֶשֶׁת); אֵשֶׁת, *mujer de;* אִשְׁתִּי, *mujer mia;* אֲנָשִׁים, *hombres;* אַנְשֵׁי, *hombres de;* אֲנָשַׁי, *hombres mios;* נָשִׁים, *mujeres;* נְשֵׁי, *mujeres de;* נָשַׁי, *mujeres mias. No todos los nombres*, sin embargo, *se prestan á todo este rico juego de modificaciones en sus puntos, por más que no varian de raiz, como no sean adjetivos, ya que el substantivo no puede pasar del masculino al femenino, aunque si del absoluto al constructo y del singular al plural*, además de la afijación á que están afectos todos ellos. *Hay*, además, *algún nombre, como* חֲמֹר=חֲמוֹר, *burro* y עֶבֶד, *esclavo*, que goza del privilegio de contar *con diversa raiz para el masculino y para el femenino* ó sea para el macho y para la hembra, diciendo esos dos ejemplos: אָתוֹן, *burra* y אָמָה, *esclava* (Véase el párrafo 262).

Art. 11.—Nombre hebreo bajo el aspecto de la mutación de puntos.

142.—*El accidente nominal de la mutación de puntos* no *significa*, sino *que la teoria general del cambio de mociones*, expuesta en la Fonología, *tiene perfecta aplicación al nombre*, de cuya verdad tenemos ya numerosas pruebas con las modificaciones que hemos visto que ex-

perimentaban sus puntos al formar y expresar el género, el número y régimen en especial (Véase el párrafo 263).

Art. 12.—Apéndice al tratado del nombre respecto de la forma de los verbales.

143.—Bueno es que, volviendo sobre nuestros pasos, ampliemos la teoría de la forma del nombre verbal, ya sea á modo de infinitivo, ya á modo de participio, ya primario, ya secundario, ya perfecto, ya semi-imperfecto, ya imperfecto, defectivo ó quiescente, en sus varias y respectivas especies.—Nombres *verbales perfectos primarios á modo de participio*: todos son adjetivos; *pueden presentarse con una de las formas siguientes.*—1.ª, Pahal (כָּתָב) femenino, *Pehalá* (כְּתָבָה), verbi gratiâ, לָבָן, *blanco.*—2.ª, Pahel (כָּתֵב) femenino, *Pahelá* (כְּתֵבָה), v. g.: קָדֵשׁ, *persona consagrada á un culto impúdico*; femenino, קְדֵשָׁה, *mujer entregada á la liviandad más escandalosa.*—3.ª, *Pahol* (כָּתוֹב=כָּתֹב) femenino, כְּתֻבָה, v. g.: גָּדוֹל=גָּדֹל, *grande*; femenino, גְּדֹלָה.—4.ª Pohél (כֹּתֵב), femenino *Pohlá* (כֹּתְבָה), v. g.: מֹשֵׁל, *dominador, dueño;* femenino, מֹשְׁלָה.—5.ª, *Pahúl ó Pahil* (כָּתִיב=כָּתוּב) femenino *Pehulá; Pehulá,* v. g.: בְּתוּלָה, *doncella, virgen*; שָׂכִיר, *jornalero.*—6.ª, *Pahhal (con pátaj en* 1.ª *radical y dáguesh fuerte y caméts acentuado en* 2.ª, nombres de oficio todos ellos, lo mismo que los respectivos denominativos (כַּתָּב), femenino *Pahhalá* (כַּתָּבָה), v. g.: גַּנָּב, *ladrón.*—7.ª, *Pahhil, con pátaj en* 1.ª *radical, y dáguesh fuerte y jirek gadól acentuado en* 2.ª (כַּתִּיב) *ó Pahhúl con schúrek en* 2.ª (כַּתּוּב), femenino, כַּתּוּבָה=כַּתִּיבָה, v. g.: צַדִּיק, *justo.*—8.ª, *Pihhól, con jirek en* 1.ª, *y dáguesh fuerte y Uau-jólem acentuado en* 2.ª (כִּתּוֹב), v. g.: גִּבּוֹר, *varón hombre esforzado*); שִׁכּוֹר, *borracho*; יִלּוֹד, *nacido.*—9.ª, *Pihhel, con jirek en* 1.ª *radical y dáguesh fuerte y tseré acentuado en* 2.ª, nombres todos *de defectos físicos ó deformidades,* como los respectivos denominativos (כִּתֵּב), v. g.: אִלֵּם, *mudo*; פִּסֵּחַ, *cojo;* עִוֵּר, *ciego* (aunque todos estos son semi-imperfectos).

144.—*Nombres verbales primarios á modo de infinitivo: todos ellos son substantivos y pueden presentarse con una de estas formas*, á saber.—1.ª, Pehal, Pehel, Pehol (כְּתֹב=כְתֻב=כְּתַב), como los infinitivos constructos de Kal, v. g. גֶּבֶר, *varón;* פְּאֵר, *adorno*; צְחֹק, *risa, reir* (aunque estos dos últimos ejemplos son de nombres semi-imperfectos).—2.ª, *Pehel, Pehel, Pohel* (ó *Pahal, Pehal* y *Pehal Pohal, cuando la* 2.ª *ó la* 3.ª *radical es gutural*) (כֹּתֶב=כֶּתֶב=כֶּתֶב), v. g.: מֶלֶךְ, *rey;* סֵפֶר, *libro*; קֹדֶשׁ, *santidad;* פַּעַם, *vez;* צֶבַע, *vestido de varios colores*; פֹּעַל, *obra* (aunque estos tres últimos son semi-imperfectos).—3.ª, Pahal (substantivo) (כְּתָב), v. g.: דָּבָר, *palabra;* צְדָקָה, *justicia* (femen.º)—4.ª, *Pehal, Pehil, Pehol, Pehul* (כְּתוּב=כְּתִיב=כְּתֹב=כְּתָב), verbi gratiâ, כְּתָב, *volumen*; זְבוּל, *habitación*; שְׁבִיל, *senda*; אַכְזָב (con א prostético), *mentira*.—5.ª, Miphal (מִכְתָּב) (como el infinitivo de Pehál en Caldeo), v. g.: מִשְׁפָּט, *juicio*.—6.ª, *Pihlón, Pihlan* (כִּתְבָן=כִּתְבוֹן), *siendo* וֹן, *terminación de aumentativo ó diminutivo* y ן *propio de algunos nombres verbales*, v. g.: חֶשְׁבּוֹן (esta no es de aumentativo, sin embargo), *meditación*; רְעָבוֹן, *hambrón* (aunque estos dos últimos son semi-imperfectos); קָרְבָּן, *ofrenda;* עִצָּבוֹן, *fatiga grande* (también estos dos son semi-imperfectos).—7.ª, *Pahluth* (כַּתְבוּת), v. g.: מַלְכוּת, *reino*, y á veces, como en Caldeo, se pierde el ת final, v. g.: רִפְאוּ (por רִפְאוּת, *curación* (si bien este es nombre imperfecto quiescente).

145.—*Nombres verbales secundarios perfectos á modo de participio: todos ellos* son *adjetivos* y afectan una de las *formas siguientes*, *con arreglo á los caracteres de la respectiva forma verbal originaria*.—1.ª, *de Niphál* (Niphál) (נִכְתָּב), v. g.: נֶחְמָד, *cosa agradable* (aunque este es semi-imperfecto).—2.ª, *de Pihél* (Mepahél) (מְכַתֵּב), verbi gratiâ: מְזַמֶּרֶת, *la navaja para podar los árboles.*—3.ª, *de Hiphil* (Maphél) (מַכְתֵּב), v. g.: מַזְמֵרָה, *hoz*.—4.ª, *de Pohél* (שֹׁפֵט=כֹּתֵב), verbi gratiâ: חוֹתָם, *sello* (aunque este es semi-imperfecto y lleva caméts en vez de tseré en la 2.ª).—5.ª, *de Pilhél* (כַּתְבֵב); 6.ª, *de Pehalál* (כְּתַבְתַּב).

146.—*Nombres verbales perfectos secundarios á modo de infinitivos:*

todos ellos son *substantivos*, y afectan una de *estas formas.*—1.ª, *de Niphál* (נִכְתַּב), v. g.: נַפְתּוּלִים, *luchas.*—2.ª, *de Pihél* (Pahél) (כַּתֵּב), verbi gratiâ: בַּקָּשָׁה, *petición, ó Pihúl* (כִּתּוּב), v. g.: חִבּוּק, *abrazo* (aunque este es semi-imperfecto).—3.ª, *de Hiphil, ora Haphil=Haphalúth* (הַכְתָּבוּת), v. g.: הַשְׁמָעוּת, *noticia, ora con* א *en vez de* ה *preformativa á la Caldea*, v. g.: אַזְכָּרָה, *memorial, ora Thaphil ó Thaphúl* (תַּכְתִּיב=תַּכְתּוּב), v. g.: תַּכְרִיךְ, *manto* (aunque este es semi-imperfecto); תַּגְמוּל, *recompensa.*—4.ª, *de Hithpahél*, verbi gratiâ: הִתְחַבְּרֻת (הִתְכַּתְּבֻת), *sociedad* (aunque este es semi-imperfecto).—5.ª, *de Pohél* (כֹּתֵב), v. g.: הוֹלֵלָה, *necedad* (aunque este es semi-imperfecto y aun defectivo ע"ע, aunque no de hecho).—6.ª, *de Pihúl* (כִּתְבּוּב), v. g.: נַאֲפוּף, *adulterio* (aunque este es semi-imperfecto).—7.ª, *de Pehalál* (כְּתַבְתַּב), v. g.: פְּקַחְקֹחַ, *abertura* (aunque este es semi-imperfecto).—8.ª, *de Schaphél* (שַׁכְתֵּב), v. g.: שַׁלְהֶבֶת, *llama.*—9.ª, *cuatriliteros verbales de forma desconocida* (en el verbo), verbi gratiâ: סָלְעָם, *langosta;* קִיטוֹר, *incienso;* שׁוּלֵה, *tranquilo.*

147.—*Nombres verbales procedentes de verbos semi-imperfectos, ora Resch, ora guturales, ya primarios, ya secundarios: pueden presentarse con cualquiera de las formas de los perfectos que acabamos de estudiar. Así*, pues, *las formas de los semi-imperfectos primarios, á modo de participio, son las siguientes.*—1.ª, *Pahál*, כָּתָב, v. g.: חָכָם, *sabio;* חָדָשׁ, *nuevo.*—2.ª, *Pahel*, חָסֵר=כָּתֵב, *deficiente.*—3.ª, *Pahol*, אָדֹם=כָּתֹב, *rojo;* אֲדֻמָּה, *roja.*—4.ª, *Pohel*, אוֹיֵב=כֹּתֵב, *enemigo;* חֹרֵשׁ, *obrero;*—5.ª, *Pahul, Pahil*, אָסִיר=כָּתִיב=כָּתוּב, *preso, cautivo;* מָשִׁיחַ, *Ungido, Cristo;* חֲנֻטִים, *embalsamamiento.*—6.ª, *Pahhal*, כַּתָּב, v. g.: חַטָּא, *pecador;* טַבָּח, *carnicero;* חָרָשׁ (por חָרָּשׁ), *obrero.*—7.ª, *Pahil, Pahhul*, כַּתּוּב=כַּתִּיב, v. g.: חַנּוּן, *misericordioso.*—8.ª, *Pihhol*, קִטּוֹב, verbi gratiâ: חִבֻּק (por חִבּוּק), *cruzamiento de las manos de uno con las manos de otro, en señal de amistad.*—9.ª, *Pihhel*, כִּתֵּב, v. g.: פִּסֵּחַ, *cojo;* עִוֵּר, *ciego;* פִּקֵּחַ, *de buena vista, de ojos bien abiertos.*—*Nombres*

verbales semi-imperfectos á modo de infinitivo: tienen una de *estas formas*, á saber—1.ª, *Pehal*, *Pehel*, *Pehol*, כְּתַב=כְּתֶב=כְּתֹב, v. g.: צְחֹק, *risa*.-2.ª, *Pahal*, *Pehal*, *Pohal*, *Pohel*, כַּתַב=כֶּתַב=כֹּתַב=כֹּתֶב=פַּעַם, *vez*; יֵשַׁע, *salvación*; פֹּעַל, *obra*; חֹדֶשׁ, (renovación) *mes*.–3.ª, *Pahal*, כְּתָב, v. g.: רָעָב, *hambre*.-4.ª, *Pehal*, *Pehil*, *Pehol*, *Pehul*, כְּתָב, כְּתִיב, כְּתוֹב, כְּתוּב, v. g.: חֲלוֹם, *sueño*; חֲמוֹר, *burro*.–5.ª, *Miphal*, מִכְתָּב, verbi gratiâ: מַאֲכָל, *alimento*.–6.ª, *Pihlon*, *Pohlon*, כִּתְבָן=כָּתְבוֹן, verbi gratiâ: חֶשְׁבּוֹן, *meditación*; רִעָבוֹן, *hambrón*.-7.ª, *Pahluth*, כַּתְבוּת, verbi gratiâ: רִפְאוּת, *curación*.—*Nombres verbales semi-imperfectos secundarios á modo de participio*.–1.ª, *de Niphál*, v. g.: נֶחְמָד, *agradable*, *grato*.–2.ª, *de Pihél*.–3.ª, *de Hiphil*, v. g.: מַחֲלִיק, *adulador*.—4.ª, *de Pohél*, v. g.: חוֹתָם, *sello*.–5.ª, *de Pihhél*.–6.ª, *de Pehalál*.—*Nombres verbales secundarios semi-imperfectos á modo de infinitivo*.—1.ª, *de Niphál*, נִפְלָאוֹת, *maravillas*.–2.ª, *de Pihél*, v. g.: חִבֵּל, *el timón*.–3.ª, *de Hiphil*, v. g.: הַשְׁמָעוּת, *publicación*.–4.ª, *de Hithpahél*, verbi gratiâ: הִתְיַחֵשׂ, *censo de población*.–5.º, *dePehalál*, v. g.: פְּקַחְקֹחַ, *excarcelación*.—6.ª, *de Pohél*, v. g.: הוֹלֵלָה, *necedad*; 7.ª, *de Schaphél*, verbi gratiâ: שַׁלְהֶבֶת, *llama*.

148.—*Nombres verbales imperfectos:* pueden ser *ora defectivos*, *ora quiescentes*, *en cada uno de los grupos en que hemos subdividido esas dos secciones en el verbo*, *y hasta pueden ser doblemente imperfectos*, *en sus tres secciones y múltiples grupos*, *y*, *á la vez*, *los hay á modo de participio y á modo de infinitivo*, *y primarios y secundarios*, como acontece con los perfectos y los semi-imperfectos.—*Nombres verbales defectivos:* פ"ן, v. g.: מַפָּח (מִכְתָּב, *primario*, á modo de infinitivo), *el momento de espirar el hombre* (de נָפַח, *respirar*, *espirar)*; הַצָּלָה, *liberación (secundario*, á modo de infin.); de נָצַל, *libertar*.—*Verbales defectivos:* ע"ע, v. g.: תָּם, *inocente (primario*, תָּמִם, en rigor, á modo de infin., de תָּמַם, *ser perfecto)*; רַב, *mucho*, *grande* (por רָבָב, *primario*, íd. de רָבַב, *ser mucho)*; מָעוֹז, *castillo* (como מִכְתָּב, *primario*,

á modo de infinitivo, de עָזַז, *ser fuerte)*; תְּהִלָּה, *alabanza*, de הָלַל, *alabar*; תֶּמֶס, *licuamiento*, de מָסַס, *licuarse*; תֹּרֶן, *mástil*, de רָנַן, *rechinar.—Verbales quiescentes:* פ׳ו, v. g.: מַדָּע, *conocimiento*, de יָדַע, *conocer*; עֵצָה, *consejo*; מוֹעֵד, *estación del año, reunión*, de יָעַד, *establecer, señalar, reunir*; מוּסָר, *exhortación, castigo*, de יָסַר, *castigar, reprender*; מוֹלֶדֶת, *patria, parentela*, de יָלַד, *en Hiphil.—Verbales quiescentes:* ע״ו, v. g.: זֵעָה, *sudor* (de זוּעַ, *agitarse)*; גֵּר, *extranjero* (de גּוּר, *peregrinar)*; מָוֶת, *muerte* (de מוּת, *morir)*; בֹּשֶׁת, *ignominia* (de בּוֹשׁ=בֹּשׁ, *avergonzarse)*; הֲנָחָה, *reposo* (de Hiphíl, de נוּחַ, *descansar).—Verbales quiescentes:* ע״י, v. g.: תְּבוּנָה, *prudencia* (de בִּין, *entender).—Verbales quiescentes:* ל״ה, v. g.: הָרָה, *mujer en cinta*; יָפֶה, *hermoso* (aquel derivado de הרה, *quedar en cinta la mujer)*; קָשֶׁה, *cosa dura* (de קָשָׁה, *ser duro)*; רֹאֶה, *vidente, profeta* (de רָאָה, *ver)*; נָקִי, *puro, inocente* (por נָקֶה), de נָקָה, *ser inocente*; עָנִי, *pobre* (por עָנֶה), de עָנָה, *estar afligido*; בֶּכֶה, *lacrimeo*, de בָּכָה, *llorar*; פְּרִי, *fruto* (en vez de פֶּרֶה, *fruto)*, de פָּרָה, *producir*; תֹּהוּ (por תֹּהֶה=תֹּהֶו), *soledad* (de תָּהָה, *estar solitario)*; בֹּהוּ (por בֹּהֶה=בֹּהֶו), *vacío* (de בָּהָה, *estar hueco, vacío)*; קֵץ, *fin* (por קֵצֶה), de קָצָה, *cortar*; סְתָו, *invierno* (por סְתוּ, *acaso)*, de סָתָה, *invernar*; עָנָו, *manso*, (de עָנָה, *ser humilde)*; שְׁבוּת, *cautiverio* (de שָׁבָה, *hacer cautivos)*; מִקְנֶה, *ganado* (de קָנָה, *ganar)*; תַּבְלִית, *consunción* (de בָּלָה, *gastarse)*; תַּרְבִּית, *usura* (de רָבָה, *crecer)*; אֶשֶׁךְ, *testículo* (de שָׁכָה, *atestiguar*, probablemente*)*. —*Nombres verbales doblemente imperfectos:* de verbos ל״ן y פ״ן, verbi gratiâ: מַתָּן, *regalo* (de נָתַן, *dar)*; de verbos ל״א y פ״ן, v. g.: מַשָּׂא, *carga* (de נָשָׂא, *llevar á cuestas)*; de verbos ל״ה y פ״ו, v. g.: תּוֹרָה, *ley (suprema enseñanza)* (de יָרָה, en Hiphíl, *enseñar)*; de verbos ע״ו y ל״ה, v. g.: אִי, *isla* (de אָוָה, *habitar)*; de verbos ל״ה y ע״ו procede también אוֹת, *señal* (por אֱוֹת) (de אָוָה, *señalar)*; תָּו, *señal* (de תָּוָה, *señalar)*; גּוֹי, *pueblo* (de גָּוָה); קַו, *cuerda* (de קָוָה).—*También, en fin, hay nombres contractos, cuya* 2.ª *radical* ד=ה=נ, *se ha perdido*, verbi gratiâ: עֵת, *tiempo* (עֶדֶת, de עָדָה, *pasar)*; אֶדֶת, se convirtió en אֵת, *azadón*; אֶנֶף, *respiradero, nariz*, pasó á ser אַף, y זִו, *resplan-*

dor, fué en tiempos זִיו (de זָהָה, *brillar* (1) (Véanse los párrafos 264 al 270).

CAPÍTULO XVIII.

De la partícula hebrea en general.

Art. 1.°—Teoría general de la partícula.

149.—Es la *partícula* (מִלָּה, *recorte, trozo,* en suma, *de nombre* (las más de las veces) *y aun de verbo,* como los gramáticos rabínicos la llamaron), *toda palabra destinada á usos de relación*, es decir, *toda palabra que no sea ni nombre ni verbo*; equivale á nuestros artículos, pronombres, preposiciones, adverbios, conjunciones é interjecciones. No debe imitarse el método de muchos gramáticos hebreos que, rompiendo la unidad de la teoría de las partículas, exponen el tratado de las partículas prefijas al principio de la Morfología, sin que aún se conozcan las partículas separadas de que se derivan y cuya puntuación y significados conservan, y luego tratan de las separadas pronominales, dejando las inseparables afijas para interponer su estudio, por separado, dentro de la teoría del nombre, del verbo y de la partícula, quitándole así su unidad, y colocan la teoría de las separadas restantes al final de dicha Morfología; es mucho más lógico nuestro método, no debiendo traducir el alumno hasta después de haber visto toda la teoría del verbo perfecto, (no más), del nombre y de la partícula toda, dejando el estudio del verbo semi-imperfecto y el imperfecto como apéndice final de la Morfología, mientras ya se va analizando y traduciendo. *Divídese la partícula hebrea en separada é inseparable: es separada cuando, al modo de las lenguas indo-europeas, es palabra completa por sí é independiente (fuera del terreno sintáxico) de toda otra palabra y con un hueco en el trazado de la escritura*; *inseparable*, en cambio, *es una letra (dos, á lo sumo) que, siendo abreviatura de una*

---

(1) Es de advertir que los párrafos 143 al 149, ó sea el art. 12, no son absolutamente indispensables para el exámen.

partícula separada, *cuyos significados y cuya puntuación toma*, *que va siempre adherida, por el principio ó por el fin de la palabra*, *ora al verbo*, *ora al nombre*, *ora á la partícula*, ya la *separada*, ya la *inseparable*, *y nunca se ve sola* (Véase el párrafo 270).

Art 2.º—Partículas separadas.

150.—*Subdivídense las partículas separadas* hebreas *en cinco secciones* (*según equivalgan á nuestros pronombres*, *adverbios*, *preposiciones*, *conjunciones ó interjecciones*), á saber: *pronominales*, *adverbiales*, *prepositivas*, *conjuntivas é interjectivas* (Véase el párrafo 271).

Art. 3.º—Partículas separadas pronominales.

151.—*Las partículas separadas pronominales hebreas se subdividen en cuatro grupos*, á saber: *personales*, *demostrativas*, *relativas é interrogativas; no las hay posesivas*, porque el posesivo hebreo se expresa siempre por medio de partículas inseparables *afijas*.—*Grupo* 1.º: *Partículas separadas pronominales: salidas*, *las más de ellas*, *como ya sabemos, de la respectiva persona del pretérito de Kal del verbo* אָנָה, *estar presente*, *forman el cuadro siguiente:*

Yo.... (אָנִיתִי, *yo estoy presente*, אֲנַתִי), אָנֹכִי=אֲנִי.
Tú m.º (אָנִיתָ, *tú estás presente*), (אֲנַתְּ)=אַתָּה=אַתְּ=(אַתְּךָ).
Tú f.º. (אָנִית=אֲנַתְּ, *tú estás presente*), אַתְּ=אַתִּי (אַתֵּךְ).
Él.... (אָנָה, *él está presente*, ה...א=א...ה), הוּא=הִוא.
Ella.. (אָנְתָה ה...א=א...ה, *ella está presente*), הִיא=הִוא.
Nos.ºs. (אָנִינוּ, *nosotros estamos presentes*), אֲנוּ=אֲנַחְנוּ=נַחְנוּ.
Vos.ºs. (אֲנִיתֶם, *vosotros estais presentes*, אֲנַתֶּם), אַתֶּם (אַתֶּכֶם=אַנְתּוּם)
Vos.as. (אֲנִיתֶן, *vosotras estais presentes*, אֲנַתֶּן), אַתֵּן=אַתֵּנָּה (אַתֶּכֶן).
Ellos. (אָנוּ=וּ...א=*estar ellos presentes*), הֵם=הֵמָּה (הוּם).
Ellas. (אָנוּ=וּ...א=*estar ellas presentes*), הֵן=הֵנָּה (הוּן).

152.—*Grupo* 2.º: *Partículas separadas pronominales demostrativas:* de origen desconocido dentro de esta lengua, aunque muy relacionadas,

en punto á la raíz, con las respectivas de las restantes semíticas, *forman el cuadro siguiente:*

Este, ese, aquél, זֶה (Arabe ذَا); הַלָּזֶה=הַלָּז=לָזֶה=זוּ.

Esta, esa, aquélla, הַלֵּזוּ=הַלָּז=לָזֶה=זֹה=זוֹ=זֹאת (Arabe ذِي = تِي).

Estos, esos, aquéllos, הָאֵלֶּה=הָאֵל=אֵל=אֵלֶּה (Arabe أُولَى).

Estas, esas, aquéllas, הָאֵלֶּה=הָאֵל=אֵלֶּה=אֵל=זֹאת (أُولَى)

153.—*Grupo* 3.°: *Partículas separadas pronominales relativas: no hay más que una, que es* אֲשֶׁר, *(que, el cual, la cual, los cuales, las cuales), cuyos puntos son inalterables* (en Arabe, ٱلَّذِي, *el cual.*— ٱلَّتِي, *la cual.*— ٱلَّذِينَ, *los cuales.*— ٱللَّاتِي, *las cuales).—También el* זוּ, *partícula demostrativa, hace las veces de relativa.—Grupo* 4.°: *Partículas separadas pronominales interrogativas: las hay de persona, que es* מִי, *quién?* (Caldeo, מַן; Arabe, مَنْ = أَيٌّ), *y de cosa, que son:* מֶה=מָה=מַה=מָה, *qué?* (Arabe مَنْت) (Véanse los párrafos 271 al 276).

154.—*Las partículas separadas adverbiales hebreas, por su origen, son, ora* a) *meros substantivos tomados adverbialmente,* v. g.: מְאֹד *(abundancia, fuerza), mucho, muy;* מְעַט *(poquedad, parvedad), poco; ora* b) *adjetivos convertidos en adverbios,* v. g.: רַב *(mucho, grande), mucho en grande escala;* טוֹב *(bueno, hermoso, bien, buenamente;* רַע *(malo), mal; ora* c) *verbos, ya en infinitivo,* v. g.: הַרְבֵּה (Hiphîl), *mucho;* הֵיטֵיב, (Hiphîl de טוֹב), *bien; ya en imperativo,* v. g.: הֶרֶב (Hiphîl de רָבָה) *mucho; ora* d) *substantivos con aformativa, ya* ָם, v. g.: חִנָּם, *gratis, graciosamente* (de חֵן, *gracia);* אָמְנָם, *verdaderamente* (de אָמֵן, *fé); ya* ֹם, v. g.: פִּתְאֹם, *repentinamente* (de פֶּתַע, *abertura (de ojos) (en un abrir y cerrar de ojos); ora* e) *pronombres demostrativos usados como adverbios,* v. g.: זֹאת, *así; ora* f) *trozo de otra partícula,* v. g.: אַךְ, *tan sólo* (de אָכֵן, *ciertamente) ora,* g) *en fin, de origen desconocido,* v. g.: פֹּה, *aquí;* הֲלֹם, *aquí;* שָׁם, *allí.*—Según sea la índole de la *cualidad á que el adverbio se refiera, resultan múltiples especies de partículas separadas adverbiales hebreas,* á saber: *de lugar, de tiempo,*

cualidad, cantidad, interrogación (ora general, ora de lugar), afirmación, negación, duda y demostrativas.

155.—*Partículas separadas adverbiales* a) *de lugar: sirvan de ejemplo las siguientes:* פֹּה, *aquí.*—הֵנָּה, הֲלֹם, *aquí.*—כֹּה=שָׁם, *allí.*—מִלְמַעְלָה *arriba.*—מִתַּחַת, *abajo.*—מַטָּה, *abajo.*—אָחוֹר, *detrás.*— הָלְאָה, *allá* et cætera.—*De tiempo*: הַיּוֹם, *hoy.*—מָחָר, *mañana.*—אֶתְמוֹל=תְּמוֹל, *ayer.*—שִׁלְשֹׁם, *antes de ayer.*— יוֹמָם, *de día.*—לַיְלָה, *de noche.*—עוֹד, *aun, ya.*—תָּמִיד=נֶצַח=עוֹלָם, *siempre.*—עַתָּה, *ahora.* — עֵקֶב, *finalmente.*—טֶרֶם, *todavía no.*—אָז, *entonces.*—חוּץ, *á fuera.*—מִבַּיִת, *por dentro*; c).—De cantidad, v. g.: לָרֹב=הֶרֶב=הַרְבֵּה=רַבַּת=רַב=מְאֹד, *mucho.*—מְעַט, *poco.*—לְבַד, *á solas.*—יַחְדָּו, *á solas.*—דַּי, *bastante*; d). —De cualidad, v. g.; טוֹב, *bien.*—רַע, *mal.*—רַק, *solamente.*—כָּלָה, *completamente.*— חִנָּם, *gratuitamente.*—אָמְנָם, *verdaderamente, con verdad.* – רֵיקָם, *fútilmente*; e).—De interrogación en general, v. g.: מָתַי, *cuándo?* אֵיפֹה, *cómo?* לָמָּה=מַדּוּעַ. *por qué?* אֵיכָה=אֵיךְ, *cómo! cuanto!* f).—De interrogación de lugar, v. g.: אַיֵּה=אַי, *en dónde?* מֵאַיִן, *de dónde?* אָנָה, *á dónde?* y cualquier nombre de lugar con ה, paragógico locativo, v. g.: בָּבֶל, *Babilonia;* בָּבֶלָה, *hacia Babilonia*; g).— De afirmación, v. g.: כֵּן=אָכֵן=אַךְ=אֲבָל=אָמֵן=אָמְנָם=אָמְנָה, *ciertamente, sí!* יֵשׁ, *es, era, será ciertamente con afijas*; יֶשְׁךָ=יֶשְׁנִי, et cætera (en Caldeo אִיתַי; en Arabo, لَيْسَ, no *es)*; *h*).—De negación, verbi gratiâ: לֹא=בְּלֹא=בְּלִי=בִּלְתִּי=אַל, *no*; אַיִן=אֵין, *no es, no era, no será;* con afijas, אֵינֶנּוּ, etc ; i).—De duda, הֲלֹא, *acaso nó....?* j).—De semejanza ó demostrativas, v. g.: כֹּה, *así*; הֵן=הִנֵּה, *ciertamente, he aquí que* (Véanse los párrafos 276 al 287).

Art. 5.°—Partículas separadas prepositivas.

156.—*Las partículas separaradas prepositivas hebreas son, las más de las veces, verdaderos nombres, tomados como preposiciones, cuyos accidentes gramaticales* (estado constructo y afijación) *ofrecen á cada paso realizados. Subdivídense, en este concepto, en cuatro grupos, según tomen las afijas, como nombres singulares masculinos, ó como nom-*

bres femeninos singulares, ó como nombres plurales masculinos, ó como nombres femeninos plurales.—1.°, *partículas separadas prepositivas, asimiladas á los nombres singulares masculinos: sirvan de ejemplo las siguientes:* אֶת *á,* (אוֹת, *señal,* indicación del complemento directo) (אוֹתִי, *á mí*).—אֶת, *en compañía de* (אֵנֶת, *presencia, proximidad,* de אָנָה, *estar presente* (אִתִּי, *conmigo*).—עִם, *en unión de* (de עָמַם, *asociarse*) (עִמִּי, *en mi compañía*).—עִמָּדִי, *en compañía mía* (de igual origen que עִם, con el ד pospuesto, extraño á la raíz).—לְבַד, *á parte, á solas* (בַּד, *parte;* לְ, *á*) (לְבַדִּי, *á solas yo, á mis solas.*— בְּעַד=בַּעַד (בַּעַד, *vecindad*) *detrás de, cerca de, entre, á favor de* (בַּעֲדִי, *á favor de mí*).—מִן, *de, más que, para que no* (מֵן, *porción;* מָנַן, *distribuir*) (מִמֶּנִּי, *de mí*).—אֵצֶל, *junto á* (אֵצֶל, *lado*) (אֶצְלִי, *junto á mí*).—נֶגֶד, *enfrente de, á la vista de* (נֶגֶד, *vista, presencia*) (נֶגְדִּי, *á mi presencia*); בֵּין, *entre*) (בַּיִן, *intersticio, intervalo*) (בֵּינִי, *entre mí*).—תַּחַת, *debajo de, en lugar de* (de تاح, *sumergirse, irse á lo hondo, ó* נָחַת, *bajar*) (por תַּנְחַת,) (תַּחְתַּי, *debajo de mí*).— בַּעֲבוּר, *por razón de* (עֲבוּר, *transición*) (בַּעֲבוּרִי. *por mi causa,* con ב, prefija).—לְמַעַן, *por causa de* (מַעֲנֶה=מַעַן, *contestación*) (לְמַעֲנִי, *por consideración á mí.*—יַעַן *por causa de* (יַעַן=יַעֲנֶה, *consejo*) (יַעֲנִי, *por causa de mí*).—בִּגְלַל, *por causa de* (גָּלָל, *causa, asunto*) (בִּגְלָלִי, *por causa mía*).—עַל־דְּבַר, *por causa de* (דָּבָר, *asunto, cosa*), עַל־דְּבָרִי, *por mi causa).*—לְעֵבֶר, *á la otra orilla* (עֵבֶר, *vado).*

157.—2.° *grupo: partículas separadas prepositivas á modo de nombres femeninos singulares: sirvan de muestra las siguientes:* לְעֻמַּת, *en compañía de* (עֻמָּה, *comunidad, compañía)* לְעֻמָּתִי).—לִקְרַאת, *obviam, al encuentro de* (קָרָא, *ir al encuentro)* (לִקְרָאתִי).—זוּלָתִי (con י paragógico constructo) (זוּלָה, *separación, abstracción)* (זוּלָתִי, *á excepción mía), á excepción de.*—בִּלְתִּי, *sin, nada* (con י paragógico constructo) (בֶּלֶת, *consunción, aniquilamiento)* (בִּלְתִּי, *sin mí,* בִּלְתְּךָ, *sin ti).*

158—3.er *grupo: partículas separadas prepositivas á modo de nombres plurales masculinos: sirvan de ejemplo las siguientes:* עַל, *encima de* (עָלֶה, *cosa alta,* sólo usado como *hojas* de árbol) (עָלַי, *sobre mí;* עֲלֵי, *constructo).*—תַּחַת, *debajo de,* en lugar de (ya analizado) (תַּחְתַּי,

debajo de mi).—עַד, *hasta* (de עָדָה, *desusado, tránsito)* (עָדַי, *hasta mi,* constructo עֲדֵי).—לִפְנֵי, *delante de, en faces de)* פָּנִים, *faces, cara)* (לְפָנַי, *delante de mi).*—אַחַר, *detrás de* (אַחַר, *parte trasera)* (אַחֲרַי, *detrás de mi).*—אֶל, *á, para* (אֵל, *fuerza (para* hacer algo) (de אוּל, *ser redondo, ser poderoso)* (אֵלַי, *á mi,* constructo אֱלֵי, en Arabe إلى, *á).*—בִּלְעֲדֵי, *nada en lo tocante á, sin, á excepción de* (בַּל, *no, nada;* עַד, *hasta)* (בִּלְעָדַי, *sin mi).*

159.—4.° *grupo: partículas separadas prepositivas á modo de nombres femeninos plurales: son ejemplo los siguientes:* בֵּין, *entre* (ya analizada) (בֵּינוֹתַי, *entre mi).*—סְבִיב, *alrededor de* (סָבִיב, *circuito)* (סְבִיבוֹתַי, *en mis alrededores).*—עַל-אוֹדוֹת (אוֹד, *causa, circunstancias)* (עַל-אוֹדוֹתַי, *por razones á mi referentes)* (Véanse los párrafos 287 al 292).

Art. 6.°—Partículas separadas conjuntivas.

160.—*Las partículas separadas conjuntivas hebreas son, ora simples, ora compuestas, y todas ellas inmutables en sus puntos.—Partículas conjuntivas simples:* son las siguientes: אַף, *también (accesión).*—אַךְ, *pero.*—אַל, *para que no.*—בַּל, *á fin de que no.*—עַל, *por cuanto que, por causa de;* אִם-, *si.....* לוּ, *si....!* אוּלַי, *y si por ventura....!* לוּלֵי, *si no fuera porque.*—פֶּן-, *de lo contrario, si no.....* גַּם-, *también.*—כִּי, *pues, porque, que, ciertamente, aunque, á fin de que.*—כְּמוֹ-, *como.*—אֲשֶׁר, *que* (tras de verbo).—אוּלָם=אֻלָם, *sin embargo.*—אוֹ, *ó.*—יַעַן, *por razón de.*—נָא, *pues.*—לְמַעַן (también prepositiva), *á fin, de que.*—בַּעֲבוּר, (idem) *para que.....—Partículas separadas conjuntivas compuestas:* son las siguientes: עַל-כֵּן, *por eso mismo.*—כִּי-אִם, *si no que.*—אַף-כִּי, *¿con que....? no es cierto que?*—תַּחַת-כִּי, *en lugar de que.*—תַּחַת-אֲשֶׁר, *en lugar de que.*—יַעַן-כִּי, *por cuanto.*—אַחֲרֵי-כֵן, *después de eso.*—אַחַר-אֲשֶׁר, *después que.*—עֵקֶב-כִּי, *por cuanto.*—עֵקֶב-אֲשֶׁר, *por cuanto.*—עַד-אֲשֶׁר, *hasta que.*—עַל-כִּי, *por cuanto* (Véase el párrafo 292).

Art. 7.°—Partículas separadas interjectivas.

161.—*Son partículas interjectivas las siguientes:* אֲהָהּ = אָח = הֶאָח = אוֹי = הוֹי, *ay!*—הֵן = הִנֵּה, *he aquí!* – הָבָה (imperativo Kal de יָהַב, *dar*).—לְכָה, *vamos!* (imperativo Kal de הָלַךְ. *ir*.—בִּי, *yo te juro* (por Mi).—חָלִילָה, *lejos de....! profanación para...!* אַחֲלַי, *ojalá....!* (nuestro *ójala*, por más que la Academia de la Lengua le atribuya el origen de la frase إِنْ شَاءَ اللّٰهُ, *si Dios quisiera que....!* נָא, *pues* (en Aragón y Valencia se dice *Asina*, ó sea ciertamente así es, ó *Axina*, recordando esa interjección hebrea también ha quedado esa interjección en la palabra hosanna הוֹשִׁיעָה נָּא, *salva tú, pues!*)—הֵא, *he ahí!* (Véase el párrafo 293).

CAPÍTULO XIX.

Partícula inseparable.

Art. 1.°—Teoría general de la partícula inseparable.

162.—*La partícula inseparable hebrea está constituida por una sola letra ó dos, á lo sumo, que, siendo abreviatura de una partícula separada, cuyos sentidos y puntuación conserva, no se ve nunca sola, sino adherida á una palabra; puede ser, ora prefija, ora afija, según se asocie, ya por el principio, ya por el fin, á dicha dicción.* Y por cierto que debe decirse *prefija y afija*, en vez de *prefijo* y *afijo*, como dicen muchos gramáticos, puesto que se sobrentiende la palabra *partícula*, que es de suyo *femenina*, y mucho menos deben confundirse dichas partículas con las letras *preformativas y aformativas*, ora nominales, ora verbales, que sirven de suyo para las formaciones del nombre y del verbo, mientras que las prefijas y las afijas son verdaderamente partículas, ora artículo, ora preposiciones, ora adverbios, ora conjunciones, si son afijas, ó meros pronombres personales, ya posesivos, ya personales, si son afijas, no conviniendo unas y otras, sino en el respectivo lugar que en la raíz.

á que sirven se las asigna, el *principio*, en suma, si de las *prefijas* y *preformativas* se trata, ó el *final*, si á las *afijas* y *aformativas* nos referimos. Tampoco procede llamar *sufijos* á las *afijas*, como ciertos Gramáticos lo hacen, ya que se dice *aformativas* y no *suformativas*. (Véase el párrafo 294).

Art. 2.º—Partículas inseparables prefijas.

163.—*Las partículas inseparables prefijas están formadas todas de una sola letra, derivada de una partícula separada, cuyas funciones desempeña tomando su misma puntuación, y equivalen, ora á preposiciones, ora al artículo, ora al relativo, ora á conjunciones, siendo siete, incluídas en las palabras mnemotécnicas* מֹשֶׁה וְכָלֵב, ó sean el מ=ש=ה=ו=כ=ל=ב, palabras que significan, ora *Moisés* y *Caléb*, ora un *extractor*, y (וְכָלֵב) un *perro*, significados estos últimos muy relacionados con los respectivos oficios de las letras que forman cada uno de ambos grupos.

164.—El מ *Moschéh Ucaléb, derivado de la partícula separada prepositiva* מִן*, significa*, como esta, *de, más que, para que no, y lleva, como puntuación ordinaria, un jirek debajo* (como מִן) *y dáguesh fuerte (compensativo del* ן *radical perdido) en la letra inicial de la palabra á que se asocia, ó un tseré cuando dicha letra siguiente es indagueschable;* así לֵב, *corazón*, dice מִלֵּב, *de corazón;* אֲדָמָה, *tierra;* מֵאֲדָמָה, *de (la) tierra;* ante חוּץ, *afuera*, se ve con dispensa (por tratarse de un ח) de compensación *indirecta*, y dice: מִחוּץ, *de afuera.*

165.—*El* שׁ *Moschéh Ucaléb, abreviatura del relativo* אֲשֶׁר, *usado sólo en algunos Salmos, Cantar de los Cantares, Proverbios y Ecclesiastés*, significa *el que, la que, los que, las que, y está puntuado con segól debajo* (como en אֲשֶׁר) *y dáguesh fuerte (compensativo del* ר *perdido) en la siguiente, y, como puntuación extraordinaria, lleva un pátaj ante otro pátaj, ó un segól y métheg ante letra indagueschable (aunque lleva caméts ante* אַתָּה, *tú masculino) y schewa ante* הוּא, *él;* así שֶׁבָּנוּ יָדֶיךָ, *al cual edificaron tus manos;* עַד שַׁקַּמְתִּי, *hasta que*

yo me he levantado; שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי, *á quien ama mucho mi corazón;* שֶׁאַתָּה, *á quien tú;* שֶׁהוּא, *á quien él.*

166.—הַ *Moschéh Ucaléb: esta letra puede ser, ora demostrativa, ora interrogativa.—El* הַ *demostrativo ó artículo, equivalente, por tanto, ora á nuestro pronombre demostrativo, ora á nuestro artículo, y derivado de una raiz común al Hebreo y al Arabe* (aunque sólo en este idioma usada), הַל en Hebreo, أَلْ en Arabe, *lleva, como puntuación ordinaria, un pátaj debajo* (como הַל), *y dáguesh fuerte, compensativo del* ל *perdido, en la siguiente,* (como en Arabe el ل deja de sonar, duplicándose con Teschdid eufónico en la siguiente tras de letra solar أَلشَّمْس: *el sol,* por ejemplo), *y, como puntuación extraordinaria, toma, ya un caméts ante letra indagueschable* ר=א, *ya un segól con métegh,* (*ora ante* ע=ח=ה *en palabra bisílaba milráj, ora ante* ע=ח *en monosílabo con caméts ó caméts-jatúf-schewa*), *ya un pátaj ante* ע=ח=ה *en palabra bisílaba miljjél,* v. g.: שִׁירָה, *canción;* הַשִּׁירָה, *la canción;* לֵב, *corazón;* הַלֵּב, *el corazón;* בָּנִים, *hijos;* הַבָּנִים, *los hijos;* לְבוֹת, *corazones;* הַלְּבוֹת, *los corazones;* חֲמוֹר, *burro;* הַחֲמוֹר, *el burro;* אֲדָמָה, *tierra;* הָאֲדָמָה, *la tierra;* חָכָם, *sabio;* הֶחָכָם, *el sabio;* הָרִים, *montes;* הֶהָרִים, *los montes;* עָרִים, *ciudades;* הֶעָרִים, *las ciudades;* עָב, *nube;* הֶעָב, *la nube;* עֳנִי, *aflicción;* הֶעֳנִי, *la aflicción;* חֹשֶׁךְ, *obscuridad;* הַחֹשֶׁךְ, *la obscuridad.*

167.—*El* הַ *interrogativo, equivalente á nuestro tono interrogativo y aun á nuestro «¿por ventura no....?» «¿acaso no....?» y derivado de un adverbio separado, hoy perdido, común al Hebreo, Caldeo y Árabe,* (sino que en Árabe empieza con א (أ) y aquí es הַ), *lleva, como puntuación ordinaria, un pátaj-schewa, y, como extraordinaria, ya un pátaj,* (*ora ante letra indagueschable* ר, *ora ante letra gutural que no lleve caméts ni caméts-jatúf-schewa* (v. g.: הֲרֹדֵף, *¿acaso un perseguidor?*))... *ya un segól ante toda gutural que vaya con caméts ó caméts-jatúf-schewa* (v. g.: הֶחֳלִי, *¿acaso una enfermedad)?... ya un pátaj debajo y dáguesh fuerte en la inmediata* (como el artículo); así, v. g.: תָבוֹא, *vendrás;* הֲתָבוֹא, *¿vendrás acaso?* אֱנוֹשׁ, *hombre;* הֶאֱנוֹשׁ, *¿acaso el hombre?* אָשִׁיב הָשֵׁב, *á todo trance habré de hacer que vuelva él aquí.....* הֶהָשֵׁב אָשִׁיב,

¿acaso podré creerme autorizado para hacer que vuelva aquí?.... הַעֲנִי, *¿acaso una aflicción?....* אַף, *ciertamente;* הַאַף, *¿acaso ciertamente?....* הַאֵלֵךְ, *¿iré?....* -הַלְבֶן, *¿acaso para un hombre de....?—Las tres letras* מ׳שׁ׳ה *tienen de común lo siguiente:* 1.°, *el significado de* מֹשֶׁה, *un extractor*, que todas ellas se apropian denotando *extracción;* en efecto, así el מ, *de, más que, para que no*, como el שׁ, *que*, relativo, y el ה artículo, el cual extrae de la especie el individuo á que nos referimos, *las tres* expresan *extraccion* (Véanse los párrafos 295 al 300).

168.—*Letra* ו *Moschéh Ucaléb:* es dicha letra, *ora conjuntiva*, *ora versiva.—Uau* (ו) *conjuntivo: este* ו, *equivalente á toda conjunción nuestra, sea de la especie que quiera (y, pero, porque, pues, ó, ciertamente, tras eso, luego, en su virtud, y toda otra palabra ó frase adverbial que enlace lo que se va á decir con lo que se lleva dicho) y derivado del nombre* וָו, *clavo, gancho, lleva*, como puntuación ordinaria, *un schewa* (en tiempos primitivos un caméts ó patáj, como en Arabe), *y*, como extraordinaria, *ya un schúrek ante schewa ó letra bumáf, ya jirek ante* יְהִי, יְחִי, (חֲיִיתֶם) הֱיִיתֶם (הֱיִיתֶם) הֱיִיתֶם, *ya segól ante* (הֱיֵה) הֱיֵה y (חֲיֵה) חֲיֵה, v. g.: אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ, *cada uno con su mujer* (un marido y su mujer); צַיָּד וּכְלָבָיו, *un cazador y sus perros;* אָב וּבָנָיו *un padre y sus hijos;* הַמֶּלֶךְ וּפָנָיו, *el rey y sus faces;* וִהְיִיתֶם, *sino que (entonces) seríais;* וִחְיִיתֶם, *y viviríais;* וִיהִי, *y será;* וִיחִי, *y vivirá;* וֶהְיֵה, *serás, pues: seas, pues: sé, pues, tu!* וֶחְיֵה, *vive, pues, tú!*

169.—ו *versivo: llámase así un* ו, *prefijado al verbo, que tiene la virtud de darle sentido de pretérito, cuando va con futuro, y de futuro cuando se asocia al preterito.—Uau* (ו) *versivo de pretérito: lleva la puntuación misma del* ו *conjuntivo, pero se distingue en que hace avanzar el acento tónico hasta la última sílaba, como no sea en la persona nosotros y en los verbos* ל״א *ó* ל״ה; así קָטַלְתָּ, *tú (masculino) mataste;* וְקָטַלְתָּ, *y tú matarás;* בָּנִיתָ, *construiste;* וּבָנִיתָ, *y construirás = y construiste;* קָרָאתָ, *llamaste;* וְקָרָאתָ, *y llamarás = y llamaste;* קָטַלְנוּ, *matamos;* וְקָטַלְנוּ, *y mataremos: el sentido es la única clave para distinguir el* ו *versivo de pretérito del* ו *conjuntivo, cuando falta el indicio del tono, como* en las personas *ellos, vosotros y vosotras, en que el tono ocupaba ya de suyo el último lugar,* y cuando, como en la persona *nosotros* y en los verbos ל״א y ל״ה, *el tono no cambia de sitio.*

170.—*Uau* (וְ) *versivo de futuro: lleva,* como puntuación ordinaria, *un pátaj debajo y un dáguesh fuerte en la inmediata, es decir, en la letra hethinal, á no ser que esta lleve schewa, en cuyo caso el dáguesh fuerte no aparece, supliéndose con un métheg, y además retrotrae el tono en el verbo perfecto á la sílaba penúltima, si esta es pura* (en Niphál), *y en los semi-imperfectos de 2.ª* ר *ó gutural, y en los verbos* פ'א, פ'י, ע'ע, ע'ו, ע'י y ל'ה, *en los cuales en todas las formas hay retrotracción, así como en los* ל"א *nunca la hay,* v, g.: וַיִּקְטֹל, *y él mató;* וַיִּקָּטֵל, *y él fué asesinado;* וַיְבָרֶךְ, *y bendijo él;* וַיֹּאמֶר, *y dijo él;* וַיֵּשֶׁב, *y residió él;* וַיָּסָב, *y rodeó él;* וַיָּקָם, *y levantóse él;* וַיָּשֶׂם, *y puso él* (de שִׂים), וַיִּרֶב, *y multiplicóse él;* וַיָּבֹא, *y vino él* (Véanse los párrafos 300 al 304).

171.—*Letra* כ *Moschéh Ucaléb: esta letra, derivada de* כֹּה, *así, y cuyo significado es* como, *lleva ordinariamente un schewa,* v. g.: אָב, *padre;* כְּאָב, *como un padre.—Letra* ב: *derivada de una preposición separada, no existente en Hebreo,* y en Siriaco usada, בֵּית, lugar en que, en, *lleva ordinariamente un schewa, y significa* en, con, por, בְּבָבֶל, *en Babilonia;* בְּרֵאשִׁית, *en un principio.—El* ל *Moschéh Ucaléb, derivado de* אֶל, á, para, *tiene este mismo significado, y lleva de ordinario schewa,* v. g.: לְאָחִי, *para mi hermano;* לְעַם הָאָרֶץ, *para la gente de aquella tierra.*

172.—*Tienen de común las cuatro letras* וְכֶלֶב *lo siguiente:* 1.º, *las cuatro, todas ellas, convienen en el significado de unión, tanto el* וְ, *conjunción,* como es, ante todo, *como el* כְ, *que denota* comparación, *y el* לְ *y el* בְ, *que son* preposiciones, *así como* וְכֶלֶב significa, *y un perro, símbolo de la adhesión más fiel al hombre.*—2.º, *las cuatro llevan ordinariamente schewa en la forma actual de la lengua, aunque en tiempos primitivos llevaban vocal* a *(como en Arabe llevan fatja).*—3.º, *las cuatro, ante schewa compuesto, toman vocal análoga á la que entra como elemento en el schewa compuesto siguiente*, conforme á las leyes de la mutación de puntos: אֲנִי, *yo;* וַאֲנִי (en vez de וְאֲנִי) לַעֲמֹד= (por לְעֲמֹד=) כֶּאֱלֹהַּ (por כְּאֱלֹהַּ=) בָּאֳנִי, *en una nave* (por בְּאֳנִי).—4.º, *las cuatro, ante letra quiescible con schewa, dejan á esta quiescente, elevándose á tseré el segól que en la prefija acaso hubiere;* v. g.: לֵאמֹר, *diciendo* (por לֶאֱמֹר=לְאֱמֹר=) בֵּאלֹהִים (por בֶּאֱלֹהִים=בְּאֱלֹהִים=)=

בַּאדֹנָי (por בַּאֲדֹנָי=בְּאֲדֹנָי) בַּיהוָֹה (por בַּיֱהוִֹה=בְּיֱהוִֹה).—5.º, *las cuatro suelen tomar caméts al asociarse á palabra monosílaba repetida ó á bisílabo miljjél,* y siempre que van con infinitivos constructos de Kal de verbos פ״י, ע״ע, ó ע״ו, ó ע״י; v. g: טוֹב וָרָע, *bien y mal;* לָלֶכֶת, *yendo;* לָסֹב, *rodeando;* לָשׁוּב, *regresando;* לָבִין, *entendiendo;* y por cierto que esta puntuación, aunque hoy extraordinaria, era la primitiva, como ya hemos dicho.

173.—También *hay de común entre las tres letras* כלב *lo siguiente:* 1.º, *las tres letras convierten en jírek su schewa, cuando le subsigue otro schewa simple,* v. g.: כִּמְעַט, *por poco, á poco* (en vez de כְּמְעַט); לִבְנִי, *para mi hijo* (por לְבְנִי); בִּכְלִי, *con una vasija* (por בְּכְלִי).—2.º, *las tres se asocian con frecuencia al infinitivo constructo, dándole el sentido de un gerundio,* v. g.: כִּקְטֹל, *al matar, cuando estaba matando, matando;* לִקְטֹל, *al matar, cuando estaba matando;* בִּקְטֹל, *al matar, cuando estaba matando.*—3.º, *las tres se asocian al* הַ *del artículo en una misma palabra, y entonces se elide el* הַ *del artículo juntamente con el schewa de la letra* כלב, *la cual toma la puntuación ordinaria ó extraordinaria del artículo,* v. g.: בַּבָּנִים, *con los hijos* (por בְּהַבָּנִים); כַּדֶּרֶךְ, *lo mismo que el camino* (por כְּהַדֶּרֶךְ); לַמֶּלֶךְ, *para el rey* (por לְהַמֶּלֶךְ); בֶּהָרִים, *en los montes* (por בְּהֶהָרִים); לַחֹשֶׁךְ, *á la obscuridad* (por לְהַחֹשֶׁךְ). —4.º, *las tres letras se unen á veces á palabras enclíticas, resultando una partícula separada,* v. g.: כְּמוֹ=כְּ=מוֹ, *como;* בְּמוֹ=בְּ=מוֹ, *en* (Véanse los párrafos 304 al 309).

CAPITULO XIX.

Partículas inseparables afijas.

Art. único.—Teoría general de las afijas.

174.—*Las partículas inseparables afijas, abreviaturas todas ellas de la separada pronominal personal respectiva, de la cual toman una ó dos letras, equivalen, ora á nuestros pronombres posesivos, ora á nuestros pronombres personales (caso oblicuo), según se asocien á nombre ó partícula ó se agreguen á verbo,* de lo cual resultan tres secciones en

esta teoría, á saber: 1.ª, *afijación del verbo*; 2.ª, *afijación del nombre*; 3.ª, *afijación de la partícula,* comenzando por la del verbo y siguiendo la del nombre y la de la partícula, por no alterar el órden que en la exposición de la teoría de cada una de esas tres clases de palabras hemos seguido, además de la mayor sencillez que la afijación del verbo lleva consigo, respecto de la del nombre y de la de la partícula, por razón de su más clara huella del pronombre personal originario, conviniendo, muy mucho, reunir toda la teoría de la afijación en un sólo capítulo, á diferencia de lo que hacen algunos grámáticos, que la colocan, ora trás de la del verbo, ora tras de la del nombre, ora tras de la partícula, sin unidad ni ilación ninguna (Véase el párrafo 309).

SECCIÓN PRIMERA DE LA TEORÍA GENERAL DE LAS AFIJAS

Afijación del verbo.

Art. 1.—Afijación en general del verbo.

175.—*Las afijas de verbo, equivalentes todas á nuestros pronombres personales, me, te, le, la, nos, os, los, las*, á veces también en Castellano usados como tales afijas, cuando decimos: *vente, tráeme, dijole*, et cætera, *proceden todos de la respectiva partícula separada pronominal personal, un poco abreviada.* Hay, ante todo, *que observar que llevan todas ellas delante un punto llamado de adglutinación* (mejor que *aglutinación*, ya que en Latín, de donde esta palabra salió, no suena mal *adglutinatio,* y la Academia de la Lengua hoy se muestra muy etimologista en la Ortografía), *consistente, ora en una vocal, ora en un schewa, bajo la última consonante del verbo á que se une para facilitar la combinación de ambos elementos. Las afijas de verbo, sin dicho punto de adglutinación, son las siguientes:*

נִי (de אֲנִי, yo), *me*.
ךָ (de אַתְּךָ), *te*, masculino.
ךְ (de אַתְּךְ), *te*, femenino.
הוּ=ו (de הוּא), *le*.
הָ=הּ (de הִיא), *la*.

נוּ (de אֲנוּ nosotros), *nos*.
כֶם (de אַתְּכֶם), *os*, masculino.
כֶן (de אַתְּכֶן), *os*, femenino.
מוּ=מוֹ=ם (de הֵם), *los*.
ן (de הֵן), *las*.

Con puntos de adglutinación, resultan las afijas siguientes:

ַנִי = ֵנִי = ֶנִּי (אֲנִי, yo), *me*.	ַנוּ = ֵנוּ = ֶנּוּ (אֲנַחְנוּ *nos*), *nos*.
ְךָ (אַתָּה, *tú*, masc.º), *te*, masc.º	ְכֶם (אַתֶּם, *vosotros*), *os*, m.º
ֵךְ = ַךְ (אַתְּ, *tú*, f.º), *te*, f.º	ְכֶן (אַתֵּן, *vosotras*), *os*, fem.º
ֵהוּ = ֵנּוּ = וֹ = הוּ (הוּא, *él*), *le*.	ֵם = ָם = מוֹ = מוּ (הֵם, *ellos*) *los*
ָהּ = ֶהָ = ֶנָּה (הִיא, *ella*), *la*.	ָן = ֵן = (הֵן, *ellas*), *las*.

176.—*Hay que advertir ahora lo siguiente:* 1.º, ***nunca se ven las afijas de verbo en formas pasivas***, *excepto Niphál en su infinitivo **constructo***, verbi gratiâ: בְּהִבָּרְאָם, *al ser ellos creados;* así, pues, no se construyen con afijas otras formas que Kal, Pihél é Hiphíl.—2.º, ***no se ven nunca con afijas de la misma persona en que están conjugados los verbos***, excepto en la persona tercera *(él, ella, ellos y ellas)*, ***porque si no, resultaría frase recíproca***, para la cual están Niphál é Hitphahél, y aun Pihél á veces.—3.º, *cuando el verbo no lleva aformativa, el punto de adglutinación, en* las afijas *me, le, la, nos, los* y *las, es vocal a*, (pátaj para *me* y *nos*, caméts para terceras personas) en el pretérito, y tseré en el futuro é imperativo ó segól ante ּנ, con dáguesh fuerte, epentético, en todas esas afijas (de primera y tercera persona).—4.º, *cuando hay aformativa vocal, aquella misma vocal, inherente al verbo, sirve de punto de adglutinación.*—5.º, *cuando la aformativa es consonante, tórnase en aformativa vocal* (וּ = נָה — תוּ = תֶן = תֶם), *confundiéndose los respectivos géneros.*—6.º, *en todo caso hay que tener en cuenta la notable mutación de puntos que el verbo ha de experimentar.*—7.º, *el infinitivo toma afijas de nombre, así como el participio las toma, ora de verbo, ora de nombre.*—8.º, *los verbos* ל״ה, *cuando no llevan aformativa, pierden, al construirse con afijas, su* 3.ª *radical* ה *juntamente con la vocal precedente*, v. g.: עָשָׂה, *él hizo*; עָשַׂנִי, *él me hizo*; יַעֲשֵׂנִי = יַעֲשֶׂה, *él me hará*; עֲשֵׂה, *haz tú*, masculino; עֲשֵׂנִי, *hazme* (Véanse los párrafos 309 al 313).

Art. 2.º—Afijación de Kal.

177.—*Afijación de Kal en el pretérito, ora en la variante ordinaria* (con pátaj en 2.ª radical), *ora en la extraordinaria con tseré, ora en la extraordinaria con punto jólem.—Afijación del pretérito de Kal en la variante ordinaria: persona él: piérdese la vocal caméts de la 1.ª radical, y convierte en caméts el pátaj de la 2.ª (por estar en sílaba pura):* así, כָּתַב, *escribió él*, dice כְּתָבַנִי = כְּתָבְךָ = כְּתָבֵךְ = כְּתָבֵהוּ (כְּתָבוֹ) = כְּתָבָהּ — כְּתָבָנוּ = כְּתָבְכֶם = כְּתָבְכֶן = כְּתָבָם — כְּתָבָן.—*Persona ella: conviértese la aformativa* ָה*, en su origininaria* ַת*, metatizando los puntos de la 1.ª y de 2.ª radical, y procurando poner el tono en la aformativa por lo cual se abrevia ó pierde la vocal del punto de adglutinación:* así, כָּתְבָה, *ella escribió*, convertido en כְּתָבַת, dice כְּתָבַתְנִי = כְּתָבַתְךָ = כְּתָבַתְךְ = כְּתָבַתְהוּ (כְּתָבַתּוּ) = כְּתָבַתְהָ (כְּתָבַתָּה) — כְּתָבַתְנוּ = כְּתָבַתְכֶם = כְּתָבַתְכֶן = כְּתָבַתַם = כְּתָבַתַן.—*Persona tú masculino: pierde la vocal caméts de la 1.ª radical, y bástale la vocal de la aformativa, como punto de adglutinación*; Así, pues, dice כְּתַבְתָּ, tú masculino, *escribiste*, כְּתַבְתַּנִי = כְּתַבְתָּהוּ — כְּתַבְתָּהּ = כְּתַבְתָּנוּ — כְּתַבְתָּם = כְּתַבְתָּן—.—*Persona tú femenino: toma, como aformativa, la originaria* תִּי*, en vez de* תְּ*, sirviéndole esa nueva vocal como punto de adglutinación, y perdiendo la vocal de ia radical 1.ª*; así, כָּתַבְתְּ, tú femenino, *escribiste*, dice כְּתַבְתִּינִי = כְּתַבְתִּיהוּ = כְּתַבְתִּיהָ = כְּתַבְתִּינוּ = כְּתַבְתִּים = כְּתַבְתִּין.—*Persona yo: pierde su vocal caméts de la 1.ª radical, y emplea, como punto de adglutinación, la vocal de la aformativa;* así, כָּתַבְתִּי, *yo escribí*, dice כְּתַבְתִּיךָ — כְּתַבְתִּיךְ = כְּתַבְתִּיהוּ = כְּתַבְתִּיהָ — כְּתַבְתִּיכֶם = כְּתַבְתִּיכֶן — כְּתַבְתִּים — כְּתַבְתִּין.—*Personas ellos y ellas: metatízanse los puntos de la 1.ª y de la 2.ª radical, y sirve de punto de adglutinación la vocal* וּ *(á veces convertida en quibbúts) de la aformativa;* así, כָּתְבוּ, *ellos escribieron*, dice כְּתָבוּנִי = כְּתָבוּךָ = כְּתָבוּךְ = כְּתָבוּהוּ = כְּתָבוּהָ — כְּתָבוּנוּ — כְּתָבוּכֶם — כְּתָבוּכֶן — כְּתָבוּם = כְּתָבוּן.—*Personas vosotros y vosotras: confúndense ambas, convirtiendo sus respectivas aformativas* תֶּם = תֶּן en תּוּ, *y la vocal*

de la aformativa sirve de punto de adglutinación; así, כְּתַבְתֶּם, *vosotros escribisteis*, y כְּתַבְתֶּן, *vosotras escribisteis*, dice כְּתַבְתּוּנִי=כְּתַבְתּוּ, — כְּתַבְתּוּן = כְּתַבְתּוּם = כְּבַתּוּנוּ — כְּתַבְתּוּהָ = כְּתַבְתּוּהוּ = (כְּתַבְתֻּנִי)
Personas nosotros y nosotras: no hace más que cambiar en schewa la vocal de la 1.ª radical, sirviendo la vocal de su aformativa como punto de adglutinación; así, כָּתַבְנוּ, *escribimos nosotros ó nosotras*, dice כְּתַבְנוּנִי=כְּתַבְנוּךָ (כְּתַבְנֻךָ)=כְּתַבְנוּךְ=כְּתַבְנוּהוּ=כְּתַבְנוּהָ—כְּתַבְנוּכֶם= כְּתַבְנוּכֶן=כְּתַבְנוּם = כְּתַבְנוּן.

178 —*Pretérito en la variante del tseré, bajo 2.ª radical, con afijas: sigue la misma ley que el de la variante ordinaria, fuera de que la 2.ª radical ostenta siempre un tseré, menos ante aformativa consonante, en cuyo caso lleva un jirek:* así, שָׁאֵל, *pedir, preguntar*, la persona *él*, dice שְׁאֵלַנִי=שְׁאֵלְךָ=שָׁאֵל, etc.—*Ella*, שָׁאֲלָה, dice, שְׁאֵלַתְנִי = שְׁאֵלַתְךָ = שְׁאֵלְתְךָ, etc.— *Tú* masculino, שָׁאַלְתָּ, dice, שְׁאֶלְתַּנִי (שְׁאֶלְתֶּנִי) שְׁאֶלְתָּהוּ, etc.—*Tú*, femenino, שָׁאַלְתְּ=שְׁאַלְתִּי= שְׁאַלְתִּינִי=שְׁאַלְתִּיהוּ, etc.—*Yo*, שָׁאַלְתִּי—שְׁאַלְתִּי=שְׁאַלְתִּיךָ=שְׁאַלְתִּיךְ, etc.
Ellos, שָׁאֲלוּ=שְׁאֵלוּנִי—שְׁאֵלוּךָ=שְׁאֵלוּ, etc.—*Vosotros y vosotras:* שְׁאֶלְתֶּם, *vosotros*, y שְׁאֶלְתֶּן, *vosotras*, dicen שְׁאֶלְתּוּנִי = שְׁאֶלְתּוּ (שְׁאֶלְתֻּנִי)=שְׁאֶלְתּוּהוּ, etc.—*Nosotros y nosotras:* שָׁאַלְנוּ = שְׁאַלְנוּ= שְׁאַלְנוּךָ=שְׁאַלְנוּךְ, etc.—*Pretérito de Kál en la variante extraordinaria, con jólem en 2.ª radical, en su afijación: sigue la misma ley que la variante ordinaria, fuera de que esa radical 2.ª lleva jólem, siempre que no haya aformativa consonante, ante la cual toma caméts-jatúf;* así, שָׁכֹל, *quedar huérfano*, dice *El*, שָׁכֹל=שְׁכֹל—שְׁכֹלַנִי—שְׁכֹלְךָ, etc.— *Ella*, שָׁכְלָה = שְׁכֹלַת — שְׁכֹלַתְנִי — שְׁכֹלַתְךָ, etc.— *Tú*, masculino, שָׁכֹלְתָּ = שְׁכָלְתַּנִי = שְׁכָלְתַּנִי—שְׁכָלְתָּהוּ, etc.—*Tú*, femenino, שָׁכָלְתְּ= שְׁכָלְתִּי—שְׁכָלְתִּינִי — שְׁכָלְתִּיהוּ. — *Yo*, שָׁכֹלְתִּי = שְׁכָלְתִּי — שְׁכָלְתִּיךָ = שְׁכָלְתִּיךְ, etc.—*Ellos y ellas*, שָׁכְלוּ=שְׁכֹלוּ=שְׁכֹלוּנִי = שְׁכֹלוּךָ, etc.— *Vosotros y vosotras*, שְׁכָלְתֶּם, *vosotros quedásteis huérfanos*, שְׁכָלְתֶּן, *vosotras quedásteis huérfanas*, שְׁכָלְתּוּ—שְׁכָלְתּוּנִי (שְׁכָלְתֻּנִי) שְׁכָלְתּוּהוּ. et cætera.—*Nosotros y nosotras*, שָׁכֹלְנוּ = שְׁכָלְנוּ=שְׁכָלְנוּךָ—שְׁכָלְנוּךְ (שְׁכָלְנֻךָ) = שְׁכָלְנוּהוּ, etc. (Véanse los párrafos 313 al 325).

179.—*Afijación de Kal, en el futuro, en la variante ordinaria* (con punto jólem en 2.ª radical), *cuando no hay aformativa: pierde el punto*

jólem de 2.ª radical, menos ante las afijas, ךָ = כֶם y כֶן, *ante las cuales reaparece esa vocal abreviada, es decir, convertida en cámets-jatúf:* así en כָּתַב, persona *él,* יִכְתֹּב, dice יִכְתְּבֵנִי = יִכְתְּבֶנִּי = יִכְתָּבְךָ — יִכְתְּבֵךְ — יִכְתְּבֵהוּ = יִכְתְּבֶנּוּ — יִכְתְּבֵהָ = יִכְתְּבֶנָּה — יִכְתְּבֵנוּ = יִכְתְּבֶנּוּ — יִכְתָּבְכֶם — יִכְתָּבְכֶן — יִכְתְּבֵם = יִכְתְּבֵמוֹ — יִכְתְּבֵן — *ella,* תִּכְתֹּב = תִּכְתְּבֵנִי = תִּכְתְּבֶנִּי — תִּכְתָּבְךָ — תִּכְתְּבֵךְ — תִּכְתְּבֵהוּ = תִּכְתְּבֶנּוּ = תִּכְתְּבֵהָ = תִּכְתְּבֶנָּה — תִּכְתְּבֵנוּ = תִּכְתְּבֶנּוּ — תִּכְתָּבְכֶם — תִּכְתָּבְכֶן — תִּכְתְּבֵם = תִּכְתְּבֵמוֹ = תִּכְתְּבֵן — *Tú masculino,* תִּכְתֹּב = תִּכְתְּבֵנִי = תִּכְתְּבֶנִּי — תִּכְתְּבֵהוּ = תִּכְתְּבֶנּוּ — תִּכְתְּבֵהָ — תִּכְתְּבֶנָּה — תִּכְתְּבֵנוּ = תִּכְתְּבֶנּוּ — תִּכְתְּבֵם = תִּכְתְּבֵמוֹ — תִּכְתְּבֵן. = *Tú femenino: permanece invariable, sirviendo su aformativa vocal de punto de adglutinación, como sucede en las personas ellos y vosotros:* dice, pues, תִּכְתְּבִי = תִּכְתְּבִינִי = תִּכְתְּבִיהוּ = תִּכְתְּבִיהָ = תִּכְתְּבִינוּ = תִּכְתְּבִים = תִּכְתְּבִין. *—Yo, sigue la misma ley de las personas él, ella y tú masculino, aunque rechaza las afijas de primeras personas:* dice, pues, אֶכְתֹּב = אֶכְתָּבְךָ — אֶכְתְּבֵךְ = אֶכְתְּבֵהוּ = אֶכְתְּבֶנּוּ = אֶהְתְּבֵהָ = אֶכְתְּבֶנָּה = אֶכְתָּבְכֶם = אֶכְתָּבְכֶן = אֶכְתְּבֵם = אֶכְתְּבֵמוֹ = אֶכְתְּבֵן. — *Ellos: invariable ante las afijas y sirviendo la vocal de su aformativa como punto de adglutinación,* dice יִכְתְּבוּ = יִכְתְּבוּנִי (יִכְתְּבֻנִי) יִכְתְּבוּךָ = יִכְתְּבוּךְ = יִכְתְּבוּהוּ = יִכְתְּבוּהָ = יִכְתְּבוּנוּ = יִכְתְּבוּכֶם = יִכְתְּבוּכֶן = יִכְתְּבוּם = יִכְתְּבוּן. *—Ellas: conviértese la aformativa* נָה, en ן, confundiéndose *ante las afijas esa persona con la persona vosotros, aunque alguna vez también se confunde con ellos, tomando como preformativa la misma que ellos ó sea* יְ, así, pues, תִּכְתֹּבְנָה, *ellas escribirán,* dice = תִּכְתְּבוּ = תִּכְתְּבוּנִי = תִּכְתְּבוּךָ = תִּכְתְּבוּךְ = תִּכְתְּבוּהוּ = תִּכְתְּבוּהָ = תִּכְתְּבוּנִי — תִּכְתְּבוּכֶם = תִּכְתְּבוּכֶן = תִּכְתְּבוּם = תִּכְתְּבוּן. *—Personas vosotros y vosotras: invariable la persona vosotros, y convèrtida en* ן *la aformativa* נָה, *en vosotras, confúndense ambas ante las afijas:* así, pues, dice תִּכְתְּבוּ, *vosotros ó vosotras escribiréis;* תִּכְתְּבוּ = תִּכְתְּבוּנִי = תִּכְתְּבוּהוּ = תִּכְתְּבוּהָ = תִּכְתְּבוּנוּ = תִּכְתְּבוּם = תִּכְתְּבוּן. *—Personas nosotros y nosotras: sigue la misma ley de las personas él, ella y yo* y dice, pues, נִכְתֹּב = נִכְתָּבְךָ = תִּכְתְּבֵךְ = נִכְתְּבֵהוּ = נִכְתְּבֶנּוּ — נִכְתְּבֵהָ = נִכְתְּבֶנָּה — נִכְתָּבְכֶם — נִכְתָּבְכֶן — נִכְתְּבֵם = נִכְתְּבֵמוֹ — נִכְתְּבֵן.

180. *—Afijación del futuro de Kal en verbos de la variante extraordinaria* (con pátaj en 2.ª radical): *su ley es la conservación constante de*

dicha vocal a *de la* 2.ª *radical, cuando no hay aformativa, ante toda afija, alargándola, excepto ante* ךָ = כֶם *y* כֶן, *ante las cuales reaparece el pátaj*, así, שְׁמַע, *oir*, dice *él oirá:* יִשְׁמַע = יִשְׁמָעֵנִי = יִשְׁמַעֲךָ = יִשְׁמָעֵךְ: et cætera.—*Ella*, תִּשְׁמַע = תִּשְׁמָעֵנִי = תִּשְׁמָעֵנִי, etc.—*Tú*, masculino, תִּשְׁמַע = תִּשְׁמָעֵהוּ = תִּשְׁמָעֶהָ = תִּשְׁמָעֶהָ, etc.—*Tú*, femenino, תִּשְׁמְעִי = תִּשְׁמְעִינִי = תִּשְׁמְעִיהוּ = תִּשְׁמְעִיהָ, etc.—*Yo*, אֶשְׁמָעֵךְ = אֶשְׁמַעֲךָ, etc.—*Ellos*, יִשְׁמְעוּ = יִשְׁמְעוּנִי = יִשְׁמְעוּךָ, etc.—*Ellas*, תִּשְׁמַעְנָה = תִּשְׁמְעוּ = תִּשְׁמַעְנָה = תִּשְׁמְעוּנִי = תִּשְׁמְעוּךָ, etc.—*Vosotros y vosotras*, תִּשְׁמְעוּ = תִּשְׁמַעְנָה = תִּשְׁמְעוּ = תִּשְׁמְעוּנִי = תִּשְׁמְעוּהוּ = תִּשְׁמְעוּ, etc.—*Nosotros*, נִשְׁמַע = נִשְׁמַעֲךָ = נִשְׁמָעֵךְ, etc.—*Los futuros de Kal en la variante del tseré* (verbos imperfectos פ״י, especie 1.ª, variedad 2.ª y נָתַן) *pierden (sin aformativa) su tseré, menos ante* ךָ = כֶם *y* כֶן, en cuyos casos toman segól, verbî gratiâ, יִתֵּן, *él dará*; יִתְּנֵנִי = יִתֶּנְךָ = יִתְּנֵךְ, יִתֶּנְכֶם = יִתֶּנְכֶן, et cætera (Véanse los párrafos 325 al 329).

181.—*Afijación del imperativo de Kal en los verbos de variante ordinaria* (con punto jólem en 2.ª radical): *persona tú masculino: verifica metátesis de puntos entre 1.ª y 2.ª radical, abreviando el jólem, convertido en caméts jatúf, al pasar á la 1.ª radical, y esa persona, como todo el modo, toma puntos de adglutinación iguales á los del futuro:* así, כְּתֹב, *escribe tú*, masculino, dice כָּתְבֵנִי = כָּתְבֵנִי = כָּתְבֵהוּ = כָּתְבֶנּוּ = כָּתְבֶהָ = כָּתְבֶנָּה = כָּתְבֵנוּ = כָּתְבֶנּוּ = כָּתְבֵם = כָּתְבֵמוֹ = כָּתְבֵן. — *Persona tú femenino: invariable por completo*, diría ante las afijas: כִּתְבִינִי = כִּתְבִיהוּ = כִּתְבִיהָ = כִּתְבִינוּ = כִּתְבִים = כִּתְבִין; *sin embargo, no se encuentra nunca usada esta persona tú femenino, con afijas, en el Sagrado Texto.— Persona vosotros: invariable ante toda afija*, dice כִּתְבוּ = כִּתְבוּנִי = כִּתְבוּהוּ = כִּתְבוּהָ = כִּתְבוּנוּ = כִּתְבוּם = כִּתְבוּן. — *Persona vosotras: no se ve nunca con afijas, como acontece con la persona tú femenino de este modo.—Afijación del imperativo de Kal en la variante extraordinaria* (con pátaj en 2.ª radical).—*Persona tú masculino: conserva su vocal a, aunque convertida en caméts*; así, שְׁמַע, *oye tú*, masculino, dice שְׁמָעֵנִי = שְׁמָעֵהוּ = שְׁמָעֶנּוּ = שְׁמָעֶהָ = שְׁמָעֶנָּה = שְׁמָעֵנוּ — שְׁמָעֵם = שְׁמָעֵמוֹ = שְׁמָעֵן.—*Persona tú femenino*: *no se ve nunca usada con afijas.—Persona vosotros: invariable, ante toda afija*, dice שִׁמְעוּ, y también שִׁמְעוּ = שִׁמְעוּנִי = שִׁמְעוּנוּ — שִׁמְעוּהוּ = שִׁמְעוּהוּ

— שִׁמְעוּהָ = שְׁמָעוּהָ = שִׁמְעוּנוּ = שְׁמָעוּנוּ — שִׁמְעוּם.—שְׁמָעוּם, etc. —*Persona vosotras: no se usa nunca con afijas* (Véanse los párrafos 329 al 331).

182.—*Afijación del infinitivo de Kal: el infinitivo constructo de Kal en su afijación* (siendo de advertir que el absoluto nunca toma afijas) *metatiza los puntos de la 1.ª y 2.ª radical, en su ordinaria variante, aunque cambiando en caméts-jatúf su punto jólem;* así, כְּתֹב, *escribir,* dice כָּתְבֵּנִי = כָּתְבְּךָ ó כָּתְבְּךָ = כָּתְבֵּךְ = כָּתְבוֹ = כָּתְבֵּהוּ = כָּתְבָּהּ = כָּתְבֵּנוּ כָּתְבְּכֶם ó כְּתָבְכֶם, etc.—*Si la 1.ª radical es gutural, ante* כֶם = ךָ y כֶן, *no se metatizan los puntos de sus dos 1.ªˢ radicales, aunque cambiando el jólem en caméts-jatúf,* v. g.: אֱכֹל, *comer,* dice אָכְלִי = אָכְלְךָ = אֲכָלֵךְ = אָכְלוֹ = אָכְלָהּ = אָכְלֵנוּ = אֲכָלְכֶם = אֲכָלְכֶן = אָכְלָם = אָכְלָן.—*Si*, por acaso, *la variante del infinitivo constructo va con pátaj,* como sucede con los verbos intransitivos, v. g.: שְׁכַב, *acostarse, al recibir las afijas, metatizan los puntos de su 1.ª radical, aunque cambiando en jírek el pátaj, al aparecer bajo la 1.ª radical*; así, שִׁכְבְ = שְׁכַב, dice שִׁכְבִּי = שִׁכְבְּךָ = שִׁכְבֵּךְ, etc.—*Si la 2.ª radical es gutural, entonces la 1.ª radical, en vez de jírek, toma pátaj, dentro de esa misma variante del pátaj,* verbi gratiâ: מַהֵר, *apresurarse,* dice מַהֲרִי = מַהַרְךָ = מַהֲרוֹ = מַהַרְכֶם = מַהַרְכֶן (Véanse los párrafos 331 al 333).

183.—*Participio Benóni con afijas: el Benóni (no el Pahúl, el cual nunca pueda llevar afijas) se construye con afijas, ora como verbo, á la manera de futuro* (es decir, con tseré como punto de adglutinación ante הוּ = ם = ן), *ora como nombre* (clase 6.ª, masc., sección 1.ª); así, כֹּתֵב, *el que escribe,* dice: כֹּתְבֵנִי = כֹּתֶבְךָ = כֹּתְבֵךְ = כֹּתְבֵהוּ = כֹּתְבֶנּוּ = כֹּתְבָהּ = כֹּתְבֶנָּה = כֹּתְבֵנוּ = כֹּתֶבְכֶם = כֹּתֶבְכֶן = כֹּתְבֵם = כֹּתְבֵמוֹ = כֹּתְבֵן.—*En punto á su afijación como nombre, en la teoría de la de los nombres de la clase 6.ª, sección 1.ª de los masculinos, veremos cómo se construye* (Véase el párrafo 333).

Art. 3.º—Afijación de las formas Pihél é Hiphíl.—Variantes extraordinarias en las afijas del verbo.

184.—*Afijación de la forma Pihél: la ley constante que en ella domina es la pérdida del tseré de la 2.ª radical, menos ante* כֶם = ךָ y כֶן,

ante cuyas afijas dicha radical toma segól; así, כִּתֵּב, pretérito *él*, dice כִּתְּבַנִי = כִּתֶּבְךָ = כִּתְּבֵךְ = כִּתְּבוֹ = כִּתְּבֵהוּ ó כִּתְּבָהּ = כִּתְּבָנוּ = כִּתֶּבְכֶם = יְכַתֵּב — כִּתֶּבְכֶן — כִּתְּבָם — כִּתְּבָן; futuro, *él*, יְכַתֵּב = יְכַתְּבֵנִי = יְכַתֶּבְךָ = יְכַתֶּבְכֶם = יְכַתֶּבְכֶן = יְכַתְּבֵם = יְכַתְּבֵן; imperativo, כַּתְּבֵנִי = כַּתְּבֵהוּ, etc. (Véanse los párrafos 334 al 337).

185.—*Afijación de la forma Hiphîl en su variante con jírek-gadól bajo la 2.ª radical: sigue, como ley única, la invariabilidad más completa, aunque poniendo un métheg ante las afijas* כֶם=ךָ y כֶן; así, pues, הִכְתִּיב, *él hizo escribir*, dice הִכְתִּיבַנִי = הִכְתִּיבְךָ = הִכְתִּיבֵךְ, et cætera, הִכְתִּיבְכֶם = הִכְתִּיבְכֶן, etc.; futuro, יַכְתִּיב, *él hará escribir*, dice יַכְתִּיבֵנִי = יַכְתִּיבֵנִי = יַכְתִּיבְךָ, etc., יַכְתִּיבְכֶם = יַכְתִּיבְכֶן = etc.; imperativo, הַכְתֵּב = הַכְתִּיב = הַכְתִּיבֵנִי = הַכְתִּיבֵהוּ, etc.; participio, מַכְתִּיב = מַכְתִּיבֵנִי ó מַכְתִּיבִי (como nombre); מַכְתִּיבְךָ, etc.

186.—*Afijación de la forma Hiphîl en la variante del tseré bajo la 2.ª radical: sigue en su afijación la misma ley que la forma Pihél, perdiendo siempre el tseré de su 2.ª radical, menos ante* ךָ כֶם y כֶן, *ante las cuales se pone segól*; así, pretérito *él*, הִכְתֵּב, dice הִכְתִּבַנִי = הִכְתֶּבְךָ, et cætera.— הִכְתֶּבְכֶם = הִכְתֶּבְכֶן, etc.— הִכְתִּבָם — הִכְתִּבָן.— Futuro, יַכְתֵּב, *él*, יַכְתִּבֵנִי = יַכְתֶּבְךָ, etc.—יַכְתֶּבְכֶם = יַכְתֶּבְכֶן, etc.—Imperativo, הַכְתֵּב, *tú* masculino, הַכְתִּבֵנִי = הַכְתִּבֵהוּ, etc.—Participio, מַכְתֵּב = מַכְתִּבֵנִי = מַכְתֶּבְךָ = מַכְתִּבֵךְ, etc. (Véanse los párrafos 337 al 342 y sus dos cuadros).

187.—*Vénse á veces afijas extraordinarias en punto al verbo, las más de ellas bajo la influencia del caldaismo.* Así, en vez de ךָ, *te* masculino, se usa כָה = כָּה, v. g.: יַעַצְרֶכָּה (יַעְצָרְךָ).—En vez de ךְ se usa כִי = אֶזְכְּרֵכִי, *te recordaré yo* (por אֶזְכְּרֵךְ).—También en vez de ךְ, con pretérito, se ve ךְ = שְׁאֵלֵךְ (por שְׁאֵלֵךְ).—En vez de וֹ = הוּ, se usa הֹ; así קַבֹּה (por קַבְּהוּ, de קָבַב, *él*, pretérito Kal, y הוּ).—En vez de ם = מוֹ = ם = מוֹ, se ve מוּ = מוּ = מוּ; así, verbi gratiâ: יְכַסְיֻמוּ (en vez de יְכַסּוּם = יְכַסּוּם = יְכַסּוּ (de כָּסָה, Pihél) y ם, *de ellos*).—En vez de ן (*de ellas*) se usa נָה, verbi gratiâ, כְּבוֹאֲנָה, *así que* (se verificó) *la llegada de ellas.*—En vez de הוּ = נוּ, se usa también נְהוּ, v. g.: יְסֹבְבֶנְהוּ (por יְסֹבְבֶנּוּ) (Véase el párrafo 342).

SECCIÓN SEGUNDA DE LA TEORÍA GENERAL DE LA AFIJACIÓN

Afijación del nombre.

Art. 1.° —Su teoría general.

188.—*Afijación del nombre: son las afijas de nombre en Hebreo una ó dos letras, abreviatura de la partícula separada pronominal personal respectiva, que desempeñan el oficio de nuestros pronombres posesivos con el nombre á que van unidas.* Aunque siempre sea su procedencia la misma respectivamente en cada afija, lo mismo cuando va con nombre singular que cuando acompaña á nombre plural, *hay que tratar con distinción de las afijas de nombre singular y de las de nombre plural, así como se ha de estudiar aparte la afijación del nombre masculino y la del nombre femenino, así en singular, como en plural.*—*Afijas de nombre singular masculino:* toma este nombre las afijas siguientes:

ִי (de אֲנִי, *yo*), *de mí.*	ֵנוּ (de אֲנוּ, *nos.os*), *de nos.os*.
ךָ (de אַתָּה, *tú m.°*), *de tí m.°*.	כֶם (de אַתֶּם, *vos.os*), *de vos.os*.
ךְ (de אַתְּ, *tú f.°*), *de ti f.°*	כֶן (de אַתֶּן, *vos.as*), *de vos.as*.
הוּ=ו (de הוּא, *él*), *de él.*	הֶם=ם (de הֵם, *ellos*), *de ellos.*
הָ=הּ (de הִיא, *ella*), *de ella.*	הֶן=ן (de הֵן, *ellas*), *de ellas.*

189.—*Además, hay que contar con los puntos de adglutinación, que desempeñan aquí el mismo oficio que en la afijación del verbo*, es decir, *sirven para enlazar la consonante de la afija con el nombre, constituyéndolos unas veces una vocal y otras un schewa. Así, con dicho punto de adglutinación, tendremos las afijas completas de este modo:*

ִי (de אֲנִי, *yo), mío.*	ֵנוּ (de אֲנוּ, *nosotros), nuestro.*
ְךָ, (de אַתָּה, *tú m.º), tuyo.*	ְכֶם (de אַתֶּם, *vosotros), vuestro.*
ֵךְ, (de אַתְּ, *tú f.º), tuyo.*	ְכֶן (de אַתֶּן, *vosotras), vuestra*
ֹו=ֵהוּ (de הוּא, *él), suyo.*	ָם=ֵהֶם (de הֵם, *ellos), suyo.*
ָהּ=ֶהָ (de הִיא, *ella), suya.*	ָן=ֵהֶן (de הֵן, *ellas), suya.*

Fácil es observar que *estas afijas, y lo mismo* sucede con *todas las demás de nombre, así femenino singular como plural masculino y plural femenino, son muy parecidas á las del verbo que ya tenemos estudiadas, debido á su común origen, sino que las del verbo son más largas, á veces.*

190.—Así, pues, tomando un nombre singular masculino invariable, diremos: חֲמוֹר, *burro,* por ejemplo, dice חֲמוֹרִי, *burro mío.*—חֲמוֹרְךָ, *de tí,* masculino.—חֲמוֹרֵךְ, *de tí,* femenino.— חֲמוֹרוֹ, *de él.*—חֲמוֹרָהּ, *de ella.*—חֲמוֹרֵנוּ, *de nosotros.*—חֲמוֹרְכֶם, *de vosotros.*—חֲמוֹרְכֶן, *de vosotras.*— חֲמוֹרָם, *de ellos.*—חֲמוֹרָן, *de ellas.*

191.—*Afijas de nombre singular femenino: son las mismas que las del nombre singular masculino, sino que el nombre toma terminación femenina singular constructa en* ַת, *aunque con caméts en vez de pátaj, poniéndose tras esa vocal un métheg ante* ְךָ=כֶם *y* ְכֶן.— Así, pues, בִּינָה, *inteligencia,* convertido en בִּינַת, dice בִּינָתִי, *inteligencia de mí.*—בִּינָתְךָ, *de tí,* masculino.—בִּינָתֵךְ, *de tí,* femenino.—בִּינָתוֹ, *de él.*—בִּינָתָהּ, *de ella.*—בִּינָתֵנוּ, *de nosotros.*—בִּינַתְכֶם, *de vosotros.*— בִּינַתְכֶן, *de vosotras.*—בִּינָתָם, *de ellos.*—בִּינָתָן, *de ellas* (Véanse los párrafos 343 al 346).

192.—*Afijas de nombre plural: son las afijas del nombre plural las mismas que las del nombre singular, aunque á veces un poco más largas, llevando siempre, menos en la afija de mí, la terminación plural masculina constructa* ֵי, *como punto de adglutinación, siendo de advertir que con afijas de singular la vocal tseré se abrevia, convirtiéndose en segól, y que en la de mí el punto de adglutinación es pátaj, desapareciendo el Yod* (י) *pluralitatis,* como se llama el Yod de esa terminación constructa plural masculina, *y que ese Yod está movido con jirek ante* ךְ, *de tí, femenino, y quiescente (menos ante él, pues entonces está ocioso) en todos los demás casos.* Así, pues, tenemos las afijas siguientes:

ַי (de אֲנִי, *yo*), *míos.*	ֵינוּ (de אֲנוּ, *nosotros*), *nuestros.*
ֶיךָ (de אַתָּה, *tú m.º*), *tuyos.*	ֵיכֶם (de אַתֶּם, *vost.os*), *vuestros.*
ַיִךְ (de אַתְּ, *tú f.º*), *tuyos.*	ֵיכֶן (de אַתֵּן, *vost.as*), *vuestros.*
ָיו (de הוּא, *él*), *suyos.*	ֵיהֶם (de הֵם, *ellos*), *suyos.*
ֶיהָ (de הִיא, *ella*), *suyos.*	ֵיהֶן (de הֵן, *ellas*), *suyos.*

193.—*Afijación del nombre plural masculino: unénsele al nombre plural masculino esas afijas, poniéndole en singular, indicado como está ya el número plural, mediante el punto de adglutinación ó sea la terminación* ַי, *que va ante las afijas*; así, חֲמוֹרִים, *burros*, dice, חֲמוֹר = חֲמוֹרַי, *burros míos.*—חֲמוֹרֶיךָ, *tuyos (de tí masculino).*—חֲמוֹרַיִךְ, *tuyos (de tí femenino).*—חֲמוֹרָיו, *suyos (de él).*—חֲמוֹרֶיהָ, *suyos (de ella).*— חֲמוֹרֵינוּ, *nuestros (de nosotros).*—חֲמוֹרֵיכֶם, *vuestros (de vosotros).*— חֲמוֹרֵיכֶן, *vuestros (de vosotras.*—חֲמוֹרֵיהֶם, *suyos (de ellos).* —חֲמוֹרֵיהֶן, *suyos (de ellas).*

194.—*Afijación del nombre plural femenino: toma éste las mismas afijas del nombre plural masculino, conservando íntegra su terminación femenina plural, ante la del plural masculino constructo, que va embebida en los puntos de adglutinación*; así, pues, דּוֹרוֹת, *generaciones*, dice, דּוֹרוֹתַי, *mías.*—דּוֹרוֹתֶיךָ, *tuyas (de tí masculino).*— דּוֹרוֹתַיִךְ, *tuyas (de tí femenino).*—דּוֹרוֹתָיו, *suyas (de él).*—דּוֹרוֹתֶיהָ, *suyas (de ella).*—דּוֹרוֹתֵינוּ, *nuestras (de nosotros).*—דּוֹרוֹתֵיכֶם, *vuestras (de vosotros).*—דּוֹרוֹתֵיכֶן, *vuestras (de vosotras).*—דּוֹרוֹתֵיהֶם, *suyas (de ellos).*—דּוֹרוֹתֵיהֶן, *suyas (de ellas)* (Véanse los párrafos 346 al 350).

Art. 2.º—Clasificación del nombre masculino, ora singular, ora plural, y del femenino sin terminación, por razón de las modificaciones que sus puntos experimenten al recibir las afijas.

195.—Notables, como son, los cambios de puntos por que pasa el nombre masculino ó femenino sin terminación de tal, al recibir las afijas, por más que estén bajo la acción de las leyes generales fonéticas que regulan toda mutación de mociones, se hace necesario estu-

diarle ahora al por menor en ese concepto, haciendo de él la debida clasificación. *Nueve*, pues, ***son las clases que deben formarse de los nombres masculinos ó femeninos sin terminación, en consideración á las afijas***, á saber:—1.ª, *nombres invariables*.—2.ª, *nombres, ora bisílabos milráij, ora monosílabos, con la última sílaba variable tan sólo* (sin tseré en ella).—3.ª, *bisílabos ó trisílabos milráij, con penúltima sílaba variable*.—4.ª, *bisílabos milráij, con ambas sílabas variables*.—5.ª, *segolados*.—6.ª, *bisílabos ó monosílabos con tseré variable en última sílaba*. —7.ª, *nombres, ya bisílabos, ya monosílabos, cuya última radical se duplique ante toda afija*.—8.ª, *nombres bisílabos milráij, terminados en* ֶה *(como radical 3.ª), precedido de segól acentuado*.—9.ª, *nombres monosílabos, que toman terminación paragógica constructa en* ֵי, *ora en el constructo, ora ante las afijas* (1).

---

(1) Hay Gramática que admite *cinco* clases no más, que se corresponden, en rigor, tan sólo con las nuestras, 1.ª, 4.ª, 5.ª, 6.ª, y 9.ª, á saber: 1.ª, *invariables*; 2.ª, *bisílabos milráij* (oxítonos) con vocal variable (caméts ó tseré) en cualquiera de ambas sílabas; 3.ª, *segolados*; 4.ª, *participiales*; 5.ª, *monosílabos con terminación paragógica constructa*, en ֵי, clasificación que consideramos menos clara y exacta que la nuestra, ya que 1.º, en la clase 2.ª con los bisílabos milráij de ambas sílabas variables mezcla los de la clase 2.ª nuestra que tienen caméts variable en última sílaba, á la vez que los monosílabos con tseré variable de la 6.ª nuestra, que no sean participiales, y los de la 8.ª nuestra, á pesar de que siguen leyes muy distintas, como vamos á ver, sobre todo estos últimos, con la pérdida de su 3.ª radical ֶה, que es carácter suyo especial; 2.º, involucra con los nombres segolados los nuestros de la 7.ª, á pesar de que la duplicación de su última radical los distingue á la legua, de los segolados y nada tiene que ver con éstos, ya que no se sabe si siempre antes de la contracción de su 2.ª radical serían segolados, además, de que basta la duplicación de la última radical para caracterizar todo nombre, sea la que quiera su procedencia; 3.º, en la clase 4.ª, vuelve á hablar de los terminados en ֶה, participiales, cuando ya estaban estudiados sus análogos, es decir, todos los no participiales acabados en ֶה, y cuando, por otra parte, hay nombres con tseré variable en última sílaba, v. g., מִזְבֵּחַ, *ara*, כִּסֵּא, *silla*; מַקֵּל, *vara*; מַקְהֵל, *reunión*, que no son participios, y tienen la misma flexión que éstos, además de que los monosílabos con tseré variable siguen la misma ley esencial de dichos participios.—De todos modos una ú otra clasificación tiene que hacerse y, de lo contrario, como lo hacía el Dr. García Blanco, el Sagrado Texto resulta indescifrable en punto á los nombres afijados (Véase el párrafo 349).

Art. 3.°—Clase 1.ª, 2.ª, 3.ª y 4.ª de masculinos, con afijas.

196.—*Clase 1.ª de masculinos con afijas: constitúyenla nombres, ora monosílabos, ora bisílabos, en que ninguna sílaba deje de ser refractaria á la supresión, ya por estar en sílaba mixta, ya por ir seguida de consonante quiescente, ya por ser señal de distinción, ya por proceder de compensación indirecta, según la ley 1.ª de la mutación de puntos expuesta en la Fonología.* Así, v. g.: תַּלְמִיד, *discípulo*, tiene que decir תַּלְמִידִי, y no תְּלְמִידִי, ni תַּלְמְידִי, que no cabe en ningún concepto; עָרִיץ (por עַרִּיץ) dice עָרִיצִי=קָם, insurgente (Benóni de קוּם), dice קָמִי.—Por lo demás, no hay más que poner á cualquiera de estos nombres las afijas todas, así de nombre singular como de nombre plural, que ya conocemos (Véanse los párrafos 350 y 351).

197.—*Clase 2.ª de masculinos con afijas: comprende, ora bisílabos, ora monosílabos con solo una vocal variable, la última, (casi siempre caméts): su regla* es la *conservación de la vocal de su última sílaba, excepto ante* כֶם=ךָ *y* כֶן, *ante cuyas afijas el caméts se abrevia, convirtiéndose en pátaj, ó si es* ְ, *toma métheg, y ante las últimas cuatro afijas de nombre plural, ante las cuales se convierte en schewa.* Así, מִשְׁכָּב, *lecho*, dice מִשְׁכָּבִי, מִשְׁכָּבְךָ=מִשְׁכָּבֵךְ, etc., מִשְׁכַּבְכֶם=מִשְׁכַּבְכֶן, etc.—מִשְׁכְּבֵיכֶם=מִשְׁכְּבֵיכֶן=מִשְׁכְּבֵיהֶם=מִשְׁכְּבֵיהֶן=מִכְשׁוֹל, *piedra de escándalo*, dice מִכְשׁוֹלִי=מִכְשׁוֹלְךָ=מִכְשׁוֹלְכֶם=מִכְשׁוֹלְכֶן, plural (si lo hubiera), מִכְשְׁלֵיכֶם, etc.—Los monosílabos דָּם, *sangre*, y יָד, *mano*, de esta clase, dicen ante ךָ=כֶם=כֶן en singular, דָּמְךָ=דִּמְכֶם=דִּמְכֶן—יָדְךָ=יֶדְכֶם=יֶדְכֶן.

198.—*Hay nombres, femeninos en singular por terminación, que van por esta clase en su afijación en el plural*, v. g.: שָׁנָה, *año*; אִשָּׁה, *mujer;* plural, שָׁנִים, *años* (שָׁנַי, etc., שְׁנֵיכֶם, etc.), נָשִׁים, *mujeres* (נָשַׁי=נְשֵׁיכֶם, etc.).—El nombre יוֹם, *día*, en plural dice יָמִים, *días;* de esta clase, en plural יְמֵיכֶם, etc. (Véase el párrafo 352).

199.—*Clase 3.ª de masculinos con afijas: compónese de nombres, ora bisílabos, ora trisílabos, con vocal variable (camét ó tseré) en la penúltima sílaba; su ley es la constante perdida de dicha vocal de la penúl-*

tima sílaba. Así כָּבוֹד, *gloria*, dice כְּבוֹדְךָ=כְּבוֹדִי, etc.—El nombre רְעָבוֹן, *hambre,* dice: רַעֲבוֹנְךָ, רַעֲבוֹנִי, etc.—עִצָּבוֹן=עִצְּבוֹנִי=עִצְּבוֹנְךָ, et cætera.—אֱמוּן, *fé*, dice אֱמוּנְךָ=אֱמוּנִי (Véase el párrafo 353).

Art. 4.º—Clase 4.ª de nombres masculinos con afijas.

200.—*Clase 4.ª de masculinos con afijas: abarca nombres bisílabos milráјj con ambas sílabas con vocal variable, ora con dos caméts, ora con tseré y caméts, ora con caméts y tseré, advirtiéndose que los nombres que, además de esas condiciones, duplican su última radical quedan excluídos de esta clase y relegados á la 7.ª.—Subdivídese esta clase en cuatro secciones,* á saber: 1.ª, *sin letra gutural ninguna como 1.ª ó 2.ª radical y con dos caméts ó tseré y caméts,* v. g.: נָקָם, *venganza.*—2.ª, *con letra gutural en 1.ª ó 2.ª radical y dos caméts,* v. g.: חָמָס, *violencia.* —3.ª, *sin gutural ninguna en 1.ª ó 2.ª radical y caméts y tseré,* verbi gratiâ: זָקֵן, *viejo;* יָרֵךְ, *muslo.*—4.ª, *con gutural en 1.ª ó 2.ª radical y caméts y tseré,* חָמֵץ, *vinagre;* חָבֵר, *compañero.—Sus leyes son dos, una para la sílaba penúltima y otra para la última. La ley de la penúltima sílaba es la supresión constante de su respectiva vocal, excepto ante las últimas cuatro afijas de nombre plural, en que el concurso de schewas inicial resultante da lugar á su reaparición, poniéndose bajo la* 1.ª *radical un jirek en la* 1.ª *y* 3.ª *sección (no guturales), y pátaj en* 2.ª *y* 4.ª *sección (guturales).—La ley de la última sílaba es la conservación de esa última vocal, aunque seguida de métheg ante* ךָ, *en singular, y convertida en pátaj ante* כֶם *y* כֶן, *y perdiéndose, empero, ante las cuatro últimas afijas de nombre plural,* ley muy semejante á la de la clase 2.ª. Así נָקָם, 1.ª, *venganza*, dice נִקְמִי, נִקְמְךָ=נִקְמֵךְ, et cætera, נִקְמְכֶם=נִקְמְכֶן, etc., נְקָמַי=נִקְמֵיכֶם, etc.—עֵנָב, *uvas,* (1.ª, por excepción), עֲנָבִי=עֲנָבְךָ, etc.—עֲנַבְכֶם=עֲנַבְכֶן=עֲנָבַי=עִנְּבֵיכֶם (con dáguesh fuerte eufónico en el נ), etc.—חָמָס, *videncia*; 2.ª, dice חֲמָסִי, חֲמָסְךָ, etc., חֲמַסְכֶם=חֲמַסְכֶן, etc., חַמְסֵיכֶם, etc.—זָקֵן, *viejo;* 3.ª, dice זְקֵנִי=זְקֵנְךָ, etc., זְקַנְכֶם=זְקַנְכֶן, etc.—

וּקְנֵיכֶם, etc.— חָבֵר, *compañero;* 4.ª, dice חֲבֵרִי — חֲבֵרְךָ, etc., חֲבֶרְכֶם = חֲבֵרְכֶן, etc., חַבְרֵיכֶם = חַבְרֵיכֶן, etc.

201.—*Hay cuatro nombres de esta clase,* á saber: שֵׂעָר, *cabellera;* עָשָׁן, *humo;* צֵלָע, *costilla y* הָדָר, *majestad, que se construyen á veces con afijas como de la* 5.ª (*segolados*), como si fueran שֵׂעֶר = עֶשֶׁן = הֶדֶר = צֶלַע (Véanse los párrafos 354 al 360).

Art. 5.º—Clase 5.ª de nombres masculinos con afijas.

202.—*La clase* 5.ª *de nombres masculinos comprende todos los trilíteros, nudos,* ora *bisílabos miljjél,* ora *monosílabos á ellos análogos, todos masculinos*. Según vimos en la teoría del nombre, tratado de la forma *nuda,* 5.ª clase, *preséntanse hoy con las siguientes formas; a) segolados propiamente tales, con pátaj, tseré, segól ó punto jólem en* 1.ª *sílaba y pátaj ó segól en* 2.ª, v. g.: נֶפֶשׁ, *alma.*—עֵדֶר, *ganado.*—סֵפֶר, *libro.*—חֹדֶשׁ, *mes.*—שַׁעַר, *puerta.*—רֶשַׁע, *maldad.*—אֹהֶל, *tienda.*—פֹּעַל, *obra;* b) *bisílabos miljjél con* 2.ª *radical* ו, *y puntuación de pátaj acentuado en* 1.ª *sílaba y segól en* 2.ª, v. g.: אָוֶן, *iniquidad, dolor, vanidad, etc.*; c) *bisílabos miljjél con* 2.ª *radical Yod* (י), *y puntuación de pátaj acentuado en* 1.ª *sílaba y jírek en* 2.ª *radical,* v. g.: זַיִת, *olivo, aceite*); d) *monosílabos de* 3.ª *radical Yod* (י), *substituto de un* ה *radical* 3.ª, *quiescente en jírek,* v. g.: אֲרִי, *león.*—לְחִי, *mejilla.*—פְּרִי, *fruto.*—חֳלִי, *enfermedad;* e) *monosílabos trilíteros, con vocal pátaj, segól, jírek-gadól ó Uau jólem en* 2.ª *radical,* v. g.: גְּבַר, *varón.*—שְׁכֶם, *espalda hombro.*— גְּבִיר, *varón.*— אֱנוֹשׁ, *hombre*; f) *monosílabos trilíteros con vocal, ora pátaj, ora tseré, ora punto jólem en* 1.ª *radical,* verbi gratiâ: גַּיְא, *valle;* נֵרְדְּ, *nardo;* חֵטְא, *pecado;* קֹשְׁטְ, *verdad.*

203.—*Todos ellos eran, en un principio, monosílabos trilíteros, con vocal en* 1.ª *radical, ora* a) *punto jólem, si se trata de los bisílabos miljjél con* 2.ª *radical* ו, *dejando quiescente el* ו *en dicha vocal, ó acaso con pátaj en* 1.ª *radical y schewa en la* 2.ª y 3.ª, v. g.: מוֹת, *muerte* (forma que subsistió siempre en algunos nombres, v. g.: שׁוֹר, *toro* (plural, שְׁוָרִים), חוֹחַ, *espina*), *ó* מַוְתְ (como שְׁוָרִים, *toros,* plural de שׁוֹר.

hace sospechar); ora b) *pátaj, seguido de dos schewas, si nos referimos á nombres mijjél de 2.ª radical Yod* (י), v. g.: זַיְתְ, *olivo.*—גַּיְא, *valle* (cuyo nombre ha conservado siempre esa forma primitiva, lo mismo que עִיר, *ciudad* (plural, עָרִים); שִׁיר, *canto,* שִׁירִים), *ora* c) *pátaj, tseré ó punto jólem en 1.ª radical, y schewa en 2.ª* y 3.ª *en todos los restantes nombres de esta clase 5.ª*, v. g.: נַפְשְׁ=עֵדְרְ=סֵפְרְ=חֹדְשְׁ =שַׁכְםְ=גַּבְרְ=חֹלְיְ=פֵּרְיְ=לֶחְיְ=אַרְיְ=פֹּעְלְ=אֹהְלְ=רֶשְׁעְ=שַׁעְרְ= גַּבְרְ (גְּבִיר)=אַנְשְׁ (אֱנוֹשׁ); *esta forma primitiva tiene, como comprobante, la de los de la forma actual* 6.ª, ó sea f), גַּיְא=נֵרְדְּ=חֵטְא=קֹשְׁטְ.

204.—*Esa forma primitiva hubo de alterarse* por razones eufónicas, es decir, *por lo cacofónica que era toda palabra terminada en dos schewas* (que por eso mismo quedó, por fin, casi relegada tal forma á la conjugación en el pretérito tú femenino, v. g.: כָּתַבְתְּ), *tomando la 2.ª radical una vocal auxiliar, segól, siempre que la 2.ª ó 3.ª radical no sea gutural* (pues, entonces, toma pátaj, menos en אֹהֶל, *tienda*, donde, aun con 2.ª gutural, hay segól), *y poniéndose en la primera sílaba, ora pátaj, ora tseré, ora segól, ora punto jólem* (á la manera misma que en el futuro apocopado de Kal, en verbos ל״ה, donde וַיִּרְב se convirtió en וַיֶּרֶב, y en Hiphíl וַיַּרְב pasó á ser וַיֶּרֶב, y הַרְב (por הַרְבֵּה, imperativo) se convirtió en הֶרֶב); así, נַפְשְׁ, vino á ser נֶפֶשׁ=עֵדֶר=עֵדְרְ—סֵפְרְ pasó á ser סֵפֶר= —פֹּעַל=פֹּעְלְ—אֹהֶל=אֹהְלְ=רֶשַׁע=רֶשְׁעְ—שַׁעַר=שַׁעְרְ—חֹדֶשׁ=חֹדְשְׁ.

205.—*Divididos pueden hoy ser los nombres de la clase 5.ª en tres secciones*, á saber: 1.ª, *no guturales de 2.ª ni de 3.ª radical, ni de 2.ª* ו *ó* י, *todos ellos bisílabos miljjél, salvo alguno que otro monosílabo trilítero de la 5.ª* e) *ó 6.ª forma* f), *que con ellos se asocia, llevando esos nombres, cuando son bisílabos, como vocales en 1.ª radical, ora segól, ora tseré ó punto jólem, y en 2.ª un segól, excepto algunos, muy cortos en número, que por excepción tienen en esta sección letra 3.ª gutural;* así, v. g.: נֶפֶשׁ=עֵדֶר=סֵפֶר=חֹדֶשׁ—גֶּבֶר—שֶׁכֶם—דְּבַשׁ *(miel).*—גְּבִיר—אֱנוֹשׁ.—2.ª *sección: bisílabos miljjél todos, sin 2.ª radical* ו *ni* י, *con gutural en 2.ª ó 3.ª* (aunque algunos con 3.ª gutural pertenecen, por excepción, á la sección 1.ª, como acabamos de decir), *y con puntuación de pátaj, tseré, segól ó punto jólem en 1.ª radical y pátaj en 2.ª* (menos אֹהֶל, que lleva segól), v. g.: שַׁעַר=רֶשַׁע=תֵּשַׁע=

פֹּעַל.—אֹהֶל=אֹהֶל *Sección 3.ª: nombres trilíteros nudos, ora de 2.ª radical* ו, *ora de 2.ª Yod* (י), *ora de 3.ª Yod* (י), *quiescente ésta en jírek en forma monosilábica, así como los de 2.ª radical* ו *llevan caméts acentuado en 1.ª radical y segól en 2.ª, y los de 2.ª Yod* (י) *pátaj con tono en 1.ª radical y jírek en 2.ª*, v. g.: אָוֶן=זַיִת=אֲרִי=לְחִי=פְּרִי=חֳלִי.

206.—*La ley que siguen los nombres todos de la clase 5.ª en su afijación es, ora* a) *el retorno á la primitiva forma monosilábica respectiva, reproduciéndola intacta en los de 2.ª radical* ו *ó en los de 2.ª radical Yod* (י), y diciendo, por tanto, אָוֶן = אוֹן=אוֹנִי, etc.—זַיִת=זֵית=זֵיתִי, et cætera, etc.; *ora* b) *en los restantes nombres, ya bisílabos milljél segolados, propiamente tales, ya monosílabos trilíteros, el retorno á la antigua forma monosilábica con pátaj, tseré ó punto jólem en 1.ª radical, aunque abreviando la vocal tseré, la cual se convierte en segól unas veces, en jírek-catón otras, y pasando la vocal punto jólem, también abreviada, á ser caméts-jatúf, á consecuencia de la pérdida del tono, que se va con la afija, en sílaba mixta,* así נֶפֶשׁ vuelve á ser נַפְשׁ, נַפְשִׁי, et cætera.—עֵדֶר, es עֵדֶר=עֶדְרִי, etc.—סֵפֶר=סֵפֶר=סִפְרִי, etc.—חֹדֶשׁ=חֹדֶשׁ=חָדְשִׁי—שַׁעַר=שַׁעַר=שַׁעֲרִי, etc.—רֶשַׁע=רֶשַׁע=רִשְׁעִי, et cætera.—אֹהֶל=אֹהֶל=אָהֳלִי, etc.—גֶּבֶר=גֶּבֶר=גַּבְרִי, etc.—דְּבַשׁ=דְּבַשׁ=גְּבִיר=גֶּבֶר=גַּבְרִי, etc.—אֱנוֹשׁ=אֱנָשׁ=אַנְשֵׁי (plural), et cætera.—אֲרִי=אֲרִי=אֲרִיוֹ=לְחִי=לְחִי=לֶחְיוֹ, etc.—פְּרִי=פְּרִי=פִּרְיוֹ, et cætera.—חֳלִי=חֳלִי=חָלְיוֹ, etc.—*En los nombres éstos, sin embargo, es decir, en todos los de la clase 5.ª, menos en los de 2.ª radical* ו *ó* י, *la antigua forma monosilábica se altera ante las seis primeras afijas de nombre plural, ante las cuales la 1.ª radical lleva schewa y la 2.ª caméts;* así, דֶּרֶךְ, *camino*, dice: singular דַּרְכִּי, etc; plural דְּרָכַי=דְּרָכֶיךָ=דְּרָכַיִךְ=דְּרָכָיו=דְּרָכֶיהָ=דְּרָכֵינוּ—עֵדֶר, dice עֶדְרִי, plural עֲדָרַי, et cætera.—סֵפֶר=סִפְרִי, etc.—סְפָרַי, etc.—חֹדֶשׁ, dice חָדְשִׁי, et cætera.—חֳדָשַׁי, etc.—שַׁעַר, dice שַׁעֲרִי, etc.—שְׁעָרַי, etc.—רֶשַׁע=רִשְׁעִי, et cætera.—רְשָׁעַי, etc.—אֹהֶל=אָהֳלִי, etc.—אֹהָלַי (por אֲהָלַי, etc.

207.—*Cada una de las tres secciones* en que hemos dividido esta 5.ª clase *se subdivide para los usos de la afijación en varios grupos, y aun hay algún grupo que incluye varias especies, fundándose precisamente esas subdivisiones en la forma que el nombre adopta para la afijación, del todo relacionada con la primitiva.* Así *la sección 1.ª* con-

tiene *cuatro grupos, según la forma antigua en singular y cuatro últimas en plural, venga á tomar por vocal, ora un pátaj, ora un segól, ora un jírek, ora un caméts-jatúf;* así, grupo 1.°: דֶּרֶךְ ,דְּרֶךְ = דַּרְכִּי, etc.—גֶּבֶר = גְּבָר = גַּבְרִי, etc.—אֱנוֹשׁ, plural, אַנְשֵׁיכֶם, etc.—Grupo 2.°: עֵדֶר = עֶדֶר = עֶדְרִי, etc.—Grupo 3.°: סֵפֶר = סִפְר = סִפְרִי—דְּבַשׁ = דְּבַשׁ = שְׁכֶם = שְׁכֶם — שִׁכְמִי. — Grupo 4.°: חֹדֶשׁ = חֹדְשׁ = חָדְשִׁי, et cætera.— חֳדָשַׁי, etc.

208.—La *sección* 2.ª comprende *tres grupos, según la antigua forma monosilábica, al tomar las afijas en singular y cuatro últimas en plural, venga á quedar ora con pátaj, ora con jírek, ora con caméts-jatúf bajo la* 1.ª *radical*; así, grupo 1.°: שַׁעַר = שַׁעֲרִי, etc.—שְׁעָרַי, et cætera.—Grupo 2.°: רֶשַׁע, dice רִשְׁעִי, etc.—רְשָׁעַי, etc.

209.—La *sección* 3.ª contiene *tres grupos, según se trate, ora de nombres de* 2.ª *radical Uau* (ו), *ora de nombres de* 2.ª *radical Yod* (י), *ora de nombres de* 3.ª *radical Yod* (י); así tenemos, grupo 1.°: אָוֶן, dice אָוֶן = אוֹנִי, etc.—Grupo 2.°: זַיִת = זֵית = זֵיתִי, etc.—Grupo 3.°: אֲרִי = אֲרִי (אֲרָיוֹ, etc.).—*El grupo* 3.° *se subdivide en cuatro especies, que se corresponden perfectamente con los cuatro grupos de la sección* 1.ª, *según*, en suma, *la forma primitiva venga á quedar, en singular y cuatro últimas en plural, ora con pátaj, ora con segól, ora con jírek, ora con caméts-jatúf en* 1.ª *radical;* así tenemos, especie 1.ª: אֲרִי = אֲרִי = אַרְיוֹ, etc.—2.ª, לְחִי = לְחִי = לֶחְיוֹ, etc.—3.ª, פְּרִי = פְּרִי = פִּרְיוֹ, etc.—4.ª, חֳלִי = חֳלִי = חָלְיוֹ, etc.

210.—Aplicando ahora las leyes sentadas en los anteriores párrafos, tendremos en la sección 1.ª, grupo 1.°, דֶּרֶךְ = דְּרֶךְ, *camino;* דַּרְכִּי = דַּרְכְּךָ, etc.—דְּרָכַי, etc.—דַּרְכֵיכֶם = דַּרְכֵינוּ, etc.—Lo mismo son entre los monosílabos trilíteros, גֶּבֶר = גַּבְרִי, etc.—גְּבָרַי, etc.—גַּבְרֵיכֶם, et cætera.— אֱנוֹשׁ (אִישׁ) (אִישִׁי), etc.; plural, אֲנָשַׁי, etc.— אַנְשֵׁיכֶם, et cætera.—En el grupo 2.° tenemos, עֵדֶר = עֶדֶר = עֶדְרִי, etc.—עֲדָרַי, et cætera.— עֶדְרֵיכֶם, etc.—En el grupo 3.° tenemos, סֵפֶר = סִפְר = סִפְרִי, etc.— סְפָרַי, etc.—סִפְרֵיכֶם, etc.—Lo mismo son los monosílabos bilíteros, דְּבַשׁ = דְּבַשׁ = דִּבְשִׁי (sin plural) y שְׁכֶם, *hombro;* שְׁכֶם = שִׁכְמִי (sin plural).—En el grupo 4.°, *hay que advertir que, ante las seis primeras afijas de nombre plural, ó sea en la excepción de la pri-*

mitiva forma, la radical 1.ª toma, ora caméts-jatúf-schewa, ora caméts-jatúf; así tenemos, חדש = חדש, dice, חדשי, etc.—חדשי, etc.—חדשיכם, etc.— שרש, *raíz;* dice, שרש = שרשי, etc.— שרשו etc.— שרשיכם, etc.

211.—En la sección 2.ª, *la guturalidad de la radical 2.ª, unas veces, y de la 3.ª otras, impone leyes nuevas, consistentes en que la gutural exige schewa compuesto en vez del simple, y si hay concurso de schewas, el 1.º se convierte en pátaj, ante pátaj-schewa, ó en caméts-jatúf, ante caméts-jatúf-schewa;* así, pues, en el grupo 1.º tenemos *que la 2.ª radical lleva pátaj-schewa, siempre, en vez del simple, y ante* ך = כם y כן *con singular toma pátaj,* שער, v. g.: dice שער = שערי = שערך, et cætera.— שערכם = שערכן = שערי = שעריו, etc.—שערינו = שעריכם, etc.—*En el grupo 2.º, ante* ך = כם y כן, *lleva pátaj-schewa en 3.ª radical,* así, רשע, dice, רשע = רשעי = רשעך, etc.— רשעכם = רשעכן, etc.

212.—*En el grupo* 3.º de la 2.ª sección *la 2.ª radical lleva caméts-jatúf-schewa de ordinario, en vez del simple,* y ante ך = כם y כן, *con singular, lleva caméts-jatúf;* así, פעל, dice פעל = פעלי = פעלך, et cætera.— פעלכם = פעלכן, etc.— פעלו, etc.— פעליכם, etc.—*El nombre,* אהל, *tienda, reproduce, ante las seis primeras afijas de nombre plural, el punto jólem del singular absoluto,* y lleva afija ה, en vez de ו, con singular, *de él;* así pues, dice אהל = אהל = אהלי = אהלך = אהלך = אהלה, etc.— אהלכם = אהלכן = אהלי, etc.— אהלינו = אהליכם et cætera.

213.—*El grupo 3.º, de esta 3.ª sección, ó sean los monosílabos triliteros terminados en Yod* (י) *radical* (substituto de un ה) derivados todos de verbos ל״ה, se subdivide en cuatro especies, que se corresponden perfectamente con los cuatro grupos de la sección 3.ª, *como acabamos de ver en su 1.ª especie,* tenemos, pues, ארי, *león.*—ארי que dice ארוי = אריך, etc.—אריו, etc.— אריכם, etc.—*En su 2.ª especie, tenemos* לחי = לחי, que dice לחיי = לחיך, etc.—Dual, לחייך, etc.— לחיכם, etc.—*En su 3.ª especie,* פרי = פרי, dice פריי = פריך (advirtiendo que ante ך = כם y כן, *toma la 1.ª radical un segól*), פריכם = פריכן, etc.— פריו = פריכם, etc.—*En su 4.ª especie, tenemos que, ante*

las seis primeras afijas de nombre plural, la radical 1.ª *toma caméts-jatúf-schewa*; así, חֳלִי, *enfermedad.*—חָלְיִי, dice חָלְיְךָ = חָלְיֵךְ = חָלְיוֹ, et cætera.—חֳלָיִים, etc.—חֳלָיֵיכֶם, etc. (Véanse los párrafos 360 al 380).

Art. 6.º—Clases 6.ª, 7.ª, 8.ª y 9.ª de masculinos con afijas.

214.—*Componen la clase* 6.ª de nombres masculinos, en cuestión de afijas, *todos aquellos nombres, ora bisílabos, ora monosílabos, en que hay, como única sílaba de vocal variable, la última, puntuada* precisamente *con tseré y sin que su última radical se duplique nunca ante ningún aditamento final. Subdivídese en dos secciones,* á saber: 1.ª, *bisílabos, los más de ellos participios benónis de verbos perfectos ó semi-imperfectos ó imperfectos, menos los de los* ע״ו, ע״י y ל״ה; 2.ª, *monosílabos.—Sección* 1.ª: *su ley es la constante perdida del tseré variable de su última sílaba, aunque reapareciendo en una ú otra forma, según el caso lo aconseje, ante las afijas de singular* ךָ = כֶם y כֶן, *por razón del concurso de schewas inicial resultante; ante esas tres afijas,* pues, *ora* a), según ley general, *se torna el primero en jírek*, verbi gratiâ: אוֹיֵב = אוֹיְבִי = אוֹיִבְךָ, *ora* b) *se convierte en caméts-jatúf el jólem de la* 1.ª *radical y se suprime el métheg siguiente en los Benónis* (כֹּתֵב = כָּתְבְךָ), *ora* c) *se pone pátaj en la* 2.ª *radical* (מִסְפֵּד = מִסְפַּדְךָ = מִזְבֵּחַ = מִזְבַּחֲךָ) ó d) *un segól* (מַקֵּל = מַקֶּלְךָ = מַקְהֵל = מַקְהֶלְךָ — שִׁלֵּשׁ = שִׁלֶּשְׁךָ), ó e) *un pátaj-schewa en* 3.ª, *si es gutural, y la anterior puede quedar con schewa simple* (כִּסֵּא = כִּסְאֲךָ).—Así, pues, כֹּתֵב, *el que escribe*, dice: כֹּתְבִי = כָּתְבְךָ = כֹּתְבֵךְ, etc.—כָּתְבְכֶם = כָּתְבְכֶן, et cætera.—מִסְפֵּד, *duelo ostentoso*, מִסְפְּדִי = מִסְפַּדְךָ, etc.; מִסְפַּדְכֶם = מִסְפַּדְכֶן, etc.—מִזְבֵּחַ, *ara*, מִזְבְּחִי, etc.; מִזְבַּחֲכֶם = מִזְבַּחֲכֶן, et cætera.—מַקְהֵל, *reunión*, y שִׁלֵּשׁ, *nieto*, no se usan en singular, pero tomarían segól bajo la 2.ª radical ante ךָ = כֶם y כֶן.—מַקֵּל, *vara*, dice מַקְלִי = מַקֶּלְךָ, etc.; מַקֶּלְכֶם = מַקֶּלְכֶן, plural femenino מַקְלוֹת (invariable).

215—*Sección* 2.ª: *los pocos monosílabos que comprende esta sección pierden también todos ellos el tseré variable que llevan, ante toda afija, y deshacen ante* ךָ = כֶם y כֶן, *el concurso de schewas inicial*

resultante, del modo ordinario, es decir, *convirtiendo en jírek su primer schewa;* así בֵּן, *hijo*, dice בְּנִי=בִּנְךָ=בְּנֵךְ=בְּנוֹ=בְּנָהּ—בְּנֵנוּ—בִּנְכֶם=בִּנְכֶן=בְּנָם=בְּנָן; plural, בָּנִים=בָּנַי=בָּנֶיךָ=בָּנַיִךְ=בָּנָיו=בָּנֶיהָ=בָּנֵינוּ=בְּנֵיכֶם=בְּנֵיכֶן=בְּנֵיהֶם=בְּנֵיהֶן.—שֵׁם, *nombre*, dice lo mismo que בֵּן, *hijo*, en singular; en plural es femenino, y dice שֵׁמוֹת=שְׁמוֹתַי, etc.—עֵץ, *árbol*, en singular es de la clase 1.ª (invariable), y en plural es de la 6.ª, y dice עֵצִים=עֵצַי=עֵצֶיךָ, et cætera.—עֲצֵיכֶם=עֲצֵיכֶן, etc.—בַּר, *hijo, puro, limpio*, aunque con *pátaj*, es de esta clase, y dice בָּרִי=בָּרְךָ=בָּרְכֶם=בָּרְכֶן, etc. (Véanse los párrafos 380 al 384).

216.—*Clase 7.ª de los nombres masculinos en punto á la afijación: compónenla nombres numerosos, cuya última radical en todos recibe dáguesh fuerte ante cualquiera aditamento final, dáguesh, unas veces compensativo, otras eufónico. Subdivídese en cinco secciones*, á saber: 1.ª, *monosílabos primitivos con esa propiedad de duplicar su 2.ª radical* (aparente) *ante todo aditamento final*, v. g.: אֵם, *madre* (אִמִּי); 2.ª, *monosílabos con igual propiedad de recibir dáguesh fuerte en su última radical, en los que la 2.ª radical* נ=כ=ד *ha desaparecido*, verbi gratiâ: בַּת, *hija* (בִּתִּי=בֶּנֶת).—אַף, *nariz* (אֶנֶף).—עֵת, *tiempo* (עִתִּי, עֶדֶת, etc.).—אֵת, *azadón* (אֶדֶת) (אִתִּי).—מַס, *tributo* (de מֶכֶס, de כָּסַס, *contar)*.—3.ª, *monosílabos, numerosísimos*, por cierto, *procedentes de verbos* ע"ע, *en que ha desaparecido la 2.ª radical*, *teniendo*, por tanto, *que ponerse dáguesh fuerte compensativo en la 3.ª, ante todo aditamento final*, v. g.: פַּת, *pedazo* (de פָּתַת=פִּתִּי, etc.)—חֹק, *ley* (de חָקַק=חֻקִּי).—כֹּל, *totalidad* (de כָּלַל=כֻּלִּי).—4.ª, *adjetivos, patronímicos y ordinales, terminados en* ִי, *cuya letra final* י *recibe dáguesh fuerte eufónico ante todo aditamento que por el fin se le agregue*, v. g.: עָנִי, *pobre* (עֲנִיִּי).—עִבְרִי, *Hebreo* (עִבְרִיִּי).—שְׁלִישִׁי (שְׁלִישִׁיִּי).—5.ª, *Nombres bisílabos, cuya última radical recibe dáguesh fuerte eufónico ante todo aditamento final*, v. g.: גָּמָל (גְּמַלִּי)=שָׁפָן (שְׁפַנִּי)=גַּלְגַּל (גַּלְגַּלִּי)=מַעֲדָן=(מַעֲדַנִּי).

217.—*La ley que esta clase sigue, en su afijación, es la duplicación constante, con dáguesh fuerte, de la última radical ante todas las afijas, convirtiendo en breve la vocal larga de la penúltima (el caméts en pátaj, el*

tseré en jirek y el jólem en caméts-jatúf, unas veces, y en quibbúts, otras, y aun, en algunos casos, *el pátaj en jirek), además de la pérdida de la sílaba primera, si es pura, y, sin que su vocal sea señal de distinción, dista del acento tónico.* Así, pues, tendremos: Sección 1.ª, אֵשׁ, *fuego,* אִשּׁוֹ=אִשְּׁךָ=אִשֵּׁךְ, etc.; אִשֵּׁנוּ=אִשְּׁכֶם=אִשְּׁכֶן, etc.—אֵם, *madre,* אִמּוֹ, et cætera.; plural, אִמּוֹת.—יָם, *mar,* יַמּוֹ, etc.; יַמֵּי, etc.—Sección 2.ª, אַף, *nariz* (אֶנֶף)=אַפִּי; *dual,* אַפַּיִם=אַפֵּי, etc.; בַּת (בֶּנֶת)=בִּתִּי, et cætera.; plural, בָּנוֹת.—עֵת, *tiempo* (עֶדֶת)=עִתּוֹ, etc.; plural, עִתּוֹת.—Sección 3.ª, חֹק, *ley* (חָקַק)=חֻקִּי=חָקְּךָ=חֻקְּךָ, etc.; plural, חֻקּוֹת=חֻקִּים.—גַּן, *huerto* (de גָּנַן)=גַּנִּי, etc.; plural, גַּנּוֹת.—פַּת, *pedazo* (de פָּתַת), פִּתִּי, etc.; plural, פִּתּוֹת=פִּתּוֹתַי.—מָגֵן, *escudo* (de גָּנַן), מָגִנִּי=מָגִנְּךָ; plural, מָגִנֵּי=מָגִנּוֹתַי.—רַב, *mucho* (רָבַב), רַבִּי.—מַד, *medida* (de מָדַד, *extender*), מַדּוֹ=מַדְּךָ ó מִדּוֹ=מִדְּךָ, etc.; plural, מַדָּיו=מִדֶּיךָ: מַס, *tributo* (por מֶכֶס, de כָּסַס, *contar*), מִסִּי, etc.; plural, מִסִּים=מִסֵּי, etc.—חַת, *terror* (de חָתַת), חִתִּי=חִתְּךָ, etc.—כֹּל, *totalidad* (de כָּלַל), כֻּלּוֹ=כֻּלְּךָ=כֻּלֵּךְ, et cætera.—כֻּלָּנוּ=כֻּלְּכֶם=כֻּלְּכֶן=כֻּלָּהֶם=כֻּלָּהֶן.—Sección 4.ª, עָנִי, *pobre* (de עָנָה), עֲנִיּוֹ, etc.; עֲנִיֵּי, etc.—נָקִי, *puro* (de נָקָה), נְקִיִּי, et cætera; נְקִיֵּי, etc.—עִבְרִי, *Hebreo,* עִבְרִיּוֹ, etc.—שֵׁנִי, *segundo,* שְׁנִיּוֹ, etc.—Sección 5.ª, גָּמָל, *camello,* גְּמַלִּי=גְּמַלְּךָ; plural, גְּמַלַּי, et cæetera.— שָׁפָן, *conejo,* שְׁפַנִּי.—גַּלְגַּל, *rueda;* גַּלְגַּלִּי, etc.; גַּלְגַּלֵּי.—חַרְטֹם, *adivino, mago, arúspice;* חַרְטֻמִּי, etc.; חַרְטֻמֵּי. etc.—עֵירֹם, *desnudo,* עֵירֻמִּי; plural, עֲרֻמִּים=עֲרוּמִּים=עֵירֻמִּי=עֲרוּמַּי, et cætera.—קָטֹן, *pequeño;* קְטַנִּי, etc.; קְטַנֵּי, etc.—אָדֹם, *rojo;* אֲדֻמִּי, et cætera; אֲדֻמֵּי, etc.—גִּבְנֹן, *joroba;* גַּבְנֻנִּי=גַּבְנֻנֵּי, etc.—מַחְמָד, *joya* (cosa deseable); מַחְמַדַּי, etc. (Véanse los párrafos 384 al 393).

218.—*Clase 8.ª de masculinos en punto á la afijación: comprende tan sólo nombres derivados de verbos* ל״ה, *cuya 3.ª radical* ה *está quiescente en segól con acento:* desde luégo *abarca esta clase todos los Benónis y participios de las formas derivadas de los verbos* ל״ה, *y además otros que no tienen ese carácter, pero que terminan en* ה *radical, quiescente en segól con tono,* v. g.: בֹּנֶה, *constructor;* מַבְנֶה.—participio Hiphíl, מִקְנֶה, *ganado.*—יָפֶה, *hermoso.*—פָּנֶה, *cara.*— *Estos nombres pierden ante cualquier aditamento final el* ה *quiescente en*

segól en que terminan y toman afijas ֵהוּ = ֶ ָה = ֵ ֶהֶם = ֵ ֶהֶן, *en vez de* ָיו = ָהּ = ֵ ָם = ֵ ָן, *con nombre singular.*— Además hay que advertir que *si la primera sílaba es pura sin vocal señal de distinción y está distante del acento tónico, se pierde irremisiblemente.* Así, pues, tendremos: עֹשֶׂה, *el que hace;* עֹשִׂי = עֹשְׂךָ, etc.; עֹשֵׂהוּ = עֹשֶׂהָ, etc.; עֹשֵׂנוּ = עֹשְׂכֶם, etc.; עֹשֵׂהֶם, etc.— מִקְנֶה, *ganado;* מִקְנֵי, etc.; מִקְנֵהוּ = מִקְנֶהָ, et cætera; מִקְנֵהֶן = מִקְנֵהֶם, etc.— יָפֶה, *hermoso;* יְפִי etc.; יָפֵהוּ = יָפָה, etc.; יְפֵכֶם, etc.; יְפֵהֶן = יְפֵהֶם.— שָׂדֶה, *campo;* שָׂדִי, et cætera; שָׂדֵהוּ = שָׂדֶהָ, etc.; שְׂדֵהֶן = שְׂדֵהֶם; pl., שָׂדוֹת = שָׂדִים = שְׂדוֹתַי, etc.— פָּנֶה, *cara*, sólo en plural usado.— פָּנִים, *faces;* פָּנַי, etc.; פְּנֵיכֶם, etc.— מַרְאֶה, *aspecto,* sólo usado en plural; מַרְאַי, etc.; מַרְאֵיכֶם, etc. (Véanse los párrafos 302 y 393).

219.—*Clase 9.ª y última de nombres masculinos, en punto á la afijación: abarca unos cuantos nombres, todos monosilábicos, con la propiedad de tomar terminación paragógica constructa en* ִי; *en el constructo y ante las afijas, reciben además todos ellos afijas, al parecer especiales, por cuanto que el punto de adglutinación que en singular reciben, ó sea ese* ִי, *paragógico constructo, las desfigura algún tanto en el singular*; así, pues, *sus afijas con singular, quedan de este modo:* ִי, *de mí.*— ִיךָ, *de tí masculino.*— ִיךְ, *de ti femenino.*— ִיו, *de él.*— ִיהָ, *de ella.*— ִינוּ, *de nosotros.*— ִיכֶם, *de vosotros.*— ִיכֶן, *de vosotras.*— ִיהֶם, *de ellos.*— ִיהֶן, *de ellas.*—Tenemos, pues, en אָב, *padre*; אֲבִי, *padre de;* אָבִי, *padre mio;* אָבִיךָ = אָבִיךְ = אָבִיו = אָבִיהָ = אָבִינוּ = אֲבִיכֶם = אֲבִיכֶן = אֲבִיהֶם = אֲבִיהֶן; plural femenino, אָבוֹת = אֲבוֹת = אֲבוֹתַי = et cætera.— אָח, *hermano,* dice, אֲחִי, *hermano de;* אָחִי = אָחִיךָ, etc.— אָחִיו = אֲחִיךְ = אָחִינוּ = אֲחִיכֶם, etc.; Plural, אַחִים = אֲחֵי = אַחַי = אַחֶיךָ = אַחַיִךְ = אֶחָיו = אַחֶיהָ = אַחֵינוּ = אֲחֵיכֶם, etc.— חָם, *suegro,* dice, חֲמִי, *suegro de;* חָמִי = חָמִיךְ, etc.; Plural, חָמִים; constructo, חָמֵי, etc.; חֲמֵיכֶם, etc.— פֶּה, *boca,* dice, פִּי, *boca de;* פִּי, *boca mia;* פִּיךָ = פִּיךְ = פִּיו = פִּיהָ = פִּינוּ = פִּיכֶם = פִּיכֶן = פִּיהֶם = פִּיהֶן.— פֶּחָה, prefecto, dice, con afija de ellos (no con otra afija usado), פֶּחָם = שֶׂה, *oveja, res*; con afija de él (con otras no se usa), dice, שֵׂיוֹ = שֵׂיהוּ (Véanse los párrafos 394 al 401 y su cuadro).

Art. 5.º—Ley de la formación, ora del nombre constructo masculino singular, ora del femenino singulur absoluto, ya ordinario, ya segolado, ora de los plurales absolutos, ya masculinos, ya femeninos, ora, en fin, de los constructos, ya femeninos singulares, ya plurales masculinos ó femeninos.

220.—Haremos ahora alto en la teoría de la afijación del nombre, antes de pasar á la del femenino, con objeto de inducir las leyes de la formación del constructo singular masculino, del femenino singular absoluto, del plural absoluto, así masculino, como femenino, y del constructo, ora femenino singular, ora plural, lo mismo el masculino que el femenino, con lo cual facilitaremos mucho el estudio de la afijación del nombre femenino, leyes, por otra parte, perfectamente emanadas de lo expuesto respecto de la afijación de los nombres masculinos, según nuestro especial sistema (Véase el párrafo 401).

221.—*Formación del constructo singular masculino: no obedece á una ley única, aplicable á toda clase de nombres*; antes bien, cada una de las nueve en que, para la afijación, le hemos dividido, tiene la suya especial, aunque siempre basada en la teoría general de la mutación de puntos. Así, en la *clase 1.ª*, *tenemos completa invariabilidad*, verbi gratiâ: חֲמוֹר, *burro*; חֲמוֹר, *burro de.—En la 2.ª el caméts variable final se convierte en pátaj*, v. g.: מִכְתָּב, *escrito*; מִכְתַּב, *escrito de.—En la 3.ª, desaparece la vocal variable de la sílaba penúltima*, v. g.: כָּבוֹד, *gloria*; כְּבוֹד, *gloria de.—* עִצָּבוֹן, *fatiga*; עִצְּבוֹן, *fatiga de.—En la 4.ª, se pierde también la vocal de la penúltima sílaba y se pone pátaj en vez del caméts ó tseré de la de la última*, v. g.: זָנָב, *cola*; זְנַב, *cola de.—* חָזָק, *fuerte*; חֲזַק, *fuerte de.—* זָקֵן, *viejo*; זְקַן, *viejo de.—* חָבֵר, *compañero*; חֲבַר, *compañero de*; *hay, no obstante, algún nombre de esta clase que en el constructo singular se presenta con tseré bajo la 2.ª radical*, v. g.: חָלָב, *leche*; חֲלֵב, *leche de.—así como* עָקֵב, *talón*, dice עֲקֵב, *talón de, y aun se puede añadir que hay varios que ostentan en ese estado una forma como de nombre segolado*, v. g.: יָרֵךְ, *muslo;* יֶרֶךְ, *muslo de.—* כָּתֵף, *espalda;* כֶּתֶף, *espalda de.—* כָּבֵד, *pesado*; כֶּבֶד, *pesado de.—* גָּדֵר, *muro;* גֶּדֶר, ó גְּדַר, *muro de.—* צֵלָע, *costilla;* צֶלַע=

צֶלַע, *costilla de.*—שֵׂעָר, *cabellera;* שְׂעַר, *cabellera de.*—עָשָׁן, *humo;* עֲשַׁן, *humo de.*—הָדָר, *majestad.*—הֲדַר ó הֲדַר, *gloria de.—En la clase* 5.ª *hay invariabilidad absoluta en el constructo sin afijas, á excepción de los grupos* 1.º *y* 2.º *de la sección* 3.ª, *que toman su primitiva forma monosilábica, los del* 1.º *con el* ו *quiescente en punto jólem, y los del* 2.º *con el* י *quiescente en jirek, como ante las afijas.* Así, תָּוֶךְ, *mitad,* dice תּוֹךְ, *mitad de.*—זַיִת, *aceituna;* זֵית, *aceituna de.*—גַּיְא, *valle.*—גֵּיא, עַיִר, *asno silvestre,* dice, sin embargo, עֲיר, *asno silvestre de* (lo mismo que עִיר, *ciudad)* (plural עֲיָרִים, *asnos silvestres.—En la clase* 6.ª *los monosílabos* (sección 2.ª) *convierten su tseré en segól seguido de makkáf,* v. g.: בֵּן, *hijo;* בֶּן, *hijo de,* aunque éste también puede decir בְּנִי (Gen. XLIX. 11, בְּנִי אֲתֹנוֹ, *el pollino de su asna),* y aun בְּנוֹ, (Num. XXIV. 3. 15, בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר, *Balaán, hijo de Beor).*—שֵׁם, *nombre,* -שֶׁם, *nombre de.—En la* 7.ª, *si el nombre es bisílabo, con sílaba pura sin vocal señal de distinción en la penúltima, la pierde y además se abrevia la vocal de la última, á no ser que se trate de un* וֹ *aun cuyas vocales permanecen invariables.* Así, יָם, *mar,* dice יַם, *mar de.*—עֵת, *tiempo;* עֵת, *tiempo de.*—עַם, *pueblo;* עַם, *pueblo de.*—עָנִי, *pobre;* עֲנִי, *pobre de.*—גָּמָל, *camello;* גְּמַל, *camello de.*—גַּבְנוֹן, *joroba;* גַּבְנוֹן, *joroba de.—En la clase* 8.ª *se convierte en tseré el segól de la* 2.ª *radical,* v. g.: רֹעֶה, *pastor;* רֹעֵה = שָׂדֶה = שְׂדֵה. *—En la* 9.ª, *por fin, todos los que á ella pertenecen toman terminación paragógica constructa en* ִי, v. g.: אָב, *padre;* אֲבִי, *padre de.*—אָח, *hermano;* אֲחִי, *hermano de.*—חָם, *suegro;* חֲמִי, *suegro de.*—פֶּה, *boca;* פִּי, *boca de* (Veáse el párrafo 402).

222.—*Formación del femenino singular absoluto con terminación ordinaria: la ley á que obedece dicha terminación genérica es que se toma del nombre masculino singular respectivo con afija de mi, con sólo substituir ésta con la aformativa nominal genérica* ָה: así, *clase* 1.ª *de los masculinos,* סוּס, *caballo;* סוּסִי, *caballo mío;* סוּסָה, *yegua.—Clase* 2.ª, מוּסָד, *fundación;* מוּסָדִי = מוּסָדָה.—*Clase* 3.ª, גָּדוֹל, *grande;* גְּדוֹלִי, גְּדֹלָה.—*Clase* 4.ª, נָקָם, *venganza;* נִקְמִי, נְקָמָה; הָזָק —, *fuerte,* חֲזָקִי = חֲזָקָה.—זָקֵן, *viejo,* זְקֵנִי = זְקֵנָה.—חָבֵר, *compañero,* חֲבֵרִי = חֲבֵרָה.—*En la clase* 5.ª *tenemos* מֶלֶךְ, *rey;* מַלְכִּי =

מַלְכָּה, *reina.*—חֶרֶף, *baldón;* חֶרְפִּי=חֶרְפָּה—סֵפֶר, *libro;* סִפְרִי=סִפְרָה· —אֹכֶל, *comida;* אָכְלִי=אָכְלָה—נַעַר, *muchacho;* נַעֲרִי=נַעֲרָה—טַעַם, *acento;* טַעֲמִי=טְעָמִים—צַיִד, *caza,* =צֵידִי=צֵידָה.—*En la clase* 6.ª, מֹשֵׁל, *dominador;* מֹשְׁלִי=מֹשְׁלָה.—*En la clase* 7.ª, דַּל, *pobre;* דַּלִּי =דַּלָּה—רַב, *mucho, grande;* רַבִּי רַבָּה—חֹק, *ley;* חֻקִּי=חֻקָּה—מַד, *medida;* מִדִּי=מִדָּה.—*En la clase* 8.ª *tenemos:* רֹעֶה, *pastor,* רֹעִי= רֹעָה, *pastora.*—מִקְנֶה, *ganado.*—מִקְנִי=מִקְנָה, *adquisicion, compra.*—*En la clase* 9.ª *hay las anomalias que ya tenemos estudiadas en la teoría del nombre, como apéndice al tratado del género, del número y del régimen:* así אָב, *padre,* dice אֵם, *madre;* בֵּן, *hijo,* בַּת, *hija;* אָח, *hermano,* אָחוֹת, *hermana;* חָם, *suegro,* חָמוֹת *suegra.*

223.—*Formación del femenino singular absoluto con terminación extraordinaria segolada* ת ֶ ֶ = ת ֶ ִ = ת ַ ַ = ת ְ = *sus leyes son las siguientes:* 1.ª, *cuando la última sílaba del masculino singular respectivo lleva, ora un caméts, ora un tseré* (en los Benónis, menos los de los ע"ע, ע'ו, ע'י y ל'ה, y en los numerales cardinales), *ora un pátaj, sin gutural en* 3.ª *radical, en todos esos casos se pone terminación en* ת ֶ ֶ, *á cambio de la afija de mí con el masculino singular;* así, חוֹתָם, *sello,* dice חוֹתְמִי=חוֹתֶמֶת=דַּל; דַּלִּי, *pobre mío* (por excepción), דֶּלֶת, *puerta* (la *osciladora).*—מֹשֵׁל, *dominador,* מֹשְׁלִי=מֹשֶׁלֶת.—2.º, *cuando en el masculino singular hay bajo* 2.ª *radical un* ִ י, *se convierte la afija de mí del singular masculino en* ת ֶ ֶ, v. g.: מֵינִיק, *el que hace amamantar.*—מֵינִיקִי=מֵינֶקֶת, *la que amamanta.*—גְּבִיר, *señor.*—גְּבִירִי= גְּבֶרֶת, *señora* (en vez de גְּבִרֶת, por excepción).—3.º, *cuando la última radical es* ח ó ע, *la terminación* ת ֶ ֶ *se convierte en* ת ַ ַ, v. g.: דֵּעַ, *ciencia.*—דֵּעִי=דַּעַת=שֹׁמֵעַ, *el que está oyendo,* שֹׁמְעִי.—4.º, *en fin, si el masculino singular respectivo lleva* ֹ ó ֻ *en la última sílaba del absoluto, la afija de mí se convierte en* ת ֶ ֹ, v. g.: בּוֹשׁ, *ignominia.*—בּוֹשִׁי=בֹּשֶׁת=אַשְׁמוּר, *vigilia* (parte de la noche), אַשְׁמוּרִי=אַשְׁמֹרֶת (Véanse el párrafo 403 y el 406).

224.—*Formación de los plurales absolutos, ora masculinos, ora femeninos: su ley es que se derivan* (si se trata de los de nombres femeninos, cuya terminación sea en el singular la ordinaria en ה ָ) *del nombre masculino singular respectivo con afija de mi, con sólo convertir*

esta afija en la aformativa numérica ים ó וֹת; así, pues, tendremos: Clase 1.ª, סוּס, *caballo;* סוּסַי, *mis caballos;* סוּסִים=סוּסוֹת.—Clase 2.ª, מוֹסָד = מוֹסְדֵי = מוֹסָדִים = מוֹסְדוֹת.—Clase 3.ª, גָּדוֹל = גְּדוֹלֵי = גְּדוֹלִים = גְּדוֹלוֹת.— Clase 4.ª, חָזָק = חִזְקֵי — חֲזָקִים = חֲזָקוֹת — זָקֵן = זִקְנֵי = זְקֵנִים = זְקֵנוֹת.—Clase 5.ª, מֶלֶךְ = מַלְכֵי = מְלָכִים = מְלָכוֹת — חֶרֶף = חַרְפֵי = חֲרָפִים = חֲרָפוֹת — סֵפֶר = סִפְרֵי = סְפָרִים = סְפָרוֹת — אֹכֶל = אָכְלֵי = אֳכָלִים = אֳכָלוֹת — נַעַר = נַעֲרֵי = נְעָרִים = נְעָרוֹת — צַיִד = צֵידֵי = צֵידִים = צֵידוֹת.—En la clase 6.ª, מָשָׁל = מְשָׁלֵי = מְשָׁלִים = מְשָׁלוֹת — בֵּן = בְּנֵי = בָּנִים.—En la clase 7.ª, גָּמָל, גְּמַלֵּי = גְּמַלִּים — גַּלְגַּל, גַּלְגַּלֵּי = גַּלְגַּלִּים — רַב = רַבֵּי = רַבִּים = רַבּוֹת — מַס = מִסֵּי = מִסִּים — מַד = מִדֵּי = מִדִּים.—En la clase 8.ª, בֹּנֶה, בֹּנֵי = בֹּנִים = שָׂדֶה = שְׂדֵי = שְׂדוֹתֵי = שָׂדוֹת = שָׂדִים.—En la clase 9.ª, en fin, son anómalos los plurales, como ya sabemos, diciendo אָב, אָבוֹת=אִמּוֹת, *madres.*—אָח, אַחִים = אַחְיוֹת, *hermanas.*—חָם, חָמִים = חֲמוֹת, *suegras.*

225.—*Formación del plural femenino absoluto en los nombres de terminación femenina singular segolada: su ley es la conversión de su vocal penúltima* (la de la última radical) *en caméts y la de la última en* וֹת, v. g.: מִסְגֶּרֶת, *cárcel,* plural absoluto.—מִסְגָּרוֹת = מַשְׂכֹּרֶת, *jornal,* plural absoluto.—מַשְׂכֻּרוֹת = אַשְׁמֹרֶת, *vigilia,* plural absoluto.—אַשְׁמֻרוֹת — דֶּלֶת, *puerta,* דְּלָתוֹת, plural absoluto.—*Sin embargo, en los participios, en vez de caméts, bajo la 2.ª radical, se pone scheva,* verbi gratiâ: מְשֶׁלֶת, plural מְשְׁלוֹת; *así mismo, si en el masculino singular respectivo había un jirek-gadól, reaparece esta vocal entre 2.ª y 3.ª radical* en el plural femenino absoluto; así, גְּבֶרֶת, *señora* (de גְּבִיר, *señor;* גְּבִירָה, *señora),* dice גְּבִירוֹת, *señoras* (Véanse los párrafos 405, 407 y 408).

226.—*Formación de los constructos, así femenino singular, como plural masculino y plural femenino: su ley es la derivación inmediata del nombre plural masculino respectivo, con la afija de vosotros, cambiando esta afija en la terminación genérica ó numérica que proceda, ó sea en* ת *en el constr.º fem.º singular,* ֵי *en el constructo plural masculino y* וֹת *en el constructo femenino plural;* hay, sin embargo, una excepción *respecto del constructo femenino singular en los nombres procedentes de la 2.ª, masculina,* en los cuales *el constructo femenino singu-*

lar toma la forma segolada en ֶ ֶת *ó* ַ ֶת, *si la última radical es gutural.* Así, pues, en nombres cuyo femenino absoluto singular sea de terminación ordinaria: clase 1.ª, סוּסַת=סוּסֵיכֶם=סוּס, *yegua de;* סוּסֵי, *caballos de;* סוּסוֹת.—*yeguas de.* — En la clase 2.ª, מִשְׁפָּח, *expansión* (si tal nombre hubiera); מִשְׁפָּחָה, *familia.*-מִשְׁפַּחַת=מַמְלָךְ, *reino* (si hubiera tal nombre); מַמְלֶכֶת=מַמְלָכָה, *reino de.* Ambos nombres en el plural constructo dicen, el uno, מִשְׁפְּחוֹת; el otro, מַמְלְכוֹת= מוֹצָא, *salida,* מוֹצְאוֹת=מוֹצָאֵי=מוֹצֵאת=מוֹצָאֵיכֶם.—En la clase 3.ª, מָתוֹק, *dulce,* מְתוּקוֹת = מְתוּקֵי = מְתוּקַת = מְתוּקֵיכֶם.—En la 4.ª, = חֲזָקַת = חֲזָקֵיכֶם = חָזָק — נְקָמוֹת = נִקְמֵי = נִקְמַת = נִקְמֵיכֶם = נָקָם =חֲבֵרֵיכֶם = חָבֵר — זְקֵנוֹת = זִקְנֵי = זִקְנַת = זִקְנֵיכֶם = זָקֵן — חֲזָקוֹת = חַזְקֵי = מַלְכֵי = מַלְכַּת = מַלְכֵיכֶם = מֶלֶךְ, — En la clase 5.ª, חֲבֵרוֹת = חֲבֵרַת = סִפְרֵיכֶם = סֵפֶר — חֶרְפּוֹת = חֶרְפֵּי = חֶרְפַּת = חֶרְפֵּיכֶם = חֵרֵף — מַלְכוֹת — אָכְלוֹת = אָכְלֵי = אָכְלַת = אָכְלֵיכֶם = אֹכֶל — סִפְרוֹת = סִפְרֵי = סִפְרַת טַעֲמֵיכֶם = טַעַם, *sabor, acento,* נַעֲרוֹת = נַעֲרֵי = נַעֲרַת = נַעֲרֵיכֶם = נַעַר — טַעֲמֵי = מְשֵׁל, —En la clase 6.ª, צֵידוֹת = צֵידֵי = צֵידַת = צֵידֵיכֶם = צַיִד — טַעֲמֵי בָּנוֹת = בְּנֵי = בְּנֵיכֶם = בֵּן — מְשָׁלוֹת = מְשָׁלֵי = מְשָׁלַת = מְשָׁלֵיכֶם (*hijas de,* de בַּת; plural absoluto, בָּנוֹת).—En la clase 8.ª, רַב = חֻקֵּיכֶם = חֹק — גְּמַלֵּי — גְּמַלֵּיכֶם = גָּמָל — רַבּוֹת = רַבֵּי = רַבַּת = רַבֵּיכֶם = רֵעַת = רֵעֵיכֶם = רֵעֶה, En la clase 8.ª, חֻקּוֹת = חֻקֵּי = חֻקַּת יָפֶה — מִקְנוֹת — מִקְנֵי = מִקְנַת = מִקְנֵיכֶם = מִקְנֶה — רֵעוֹת = רֵעֵי, *hermoso,* פָּנִים — יְפוֹת = יְפֵי = יְפַת = יְפֵיכֶם, *faces,* פְּנֵי = פְּנֵיכֶם. — En la clase 9.ª, en fin, hay anomalías análogas á las ya dichas; así, אָב, dice, אֲבוֹת = אֲבוֹתֵיכֶם; plural femenino constructo (אֵם, *madre*), אַחֵי = אָח — אִמּוֹת = אֵם- = אִמּוֹתֵיהֶם (de אָחוֹת, *hermana*) = חֲמִי = חֲמִיכֶם = חָם — אֲחָיוֹת = אַחְיוֹתֵיכֶם (de חָמוֹת, *suegra*) = חֲמוֹת = חֲמוֹתֵיכֶם (Véase el párrafo 404).

Art. 6.º—Afijación del nombre femenino.

227.—*Divídese el nombre femenino*, por razón de las modificaciones de puntos por que pasa al construirse con afijas, *en tres clases, á saber:* 1.ª, *nombres invariables;* 2.ª, *variables de penúltima sílaba*, es decir, de *vocal variable bajo la* 2.ª *radical del nombre* (á veces 1.ª aparente);

3.ª, *nombres de terminación femenina segolada.—En la* 1.ª *clase entran,* pues, *todos los femeninos derivados de los respectivos masculinos de las clases* 1.ª, 3.ª, 5.ª, 6.ª, 7.ª *y* 8.ª, *en que la sílaba* 1.ª *sea mixta ó con vocal necesaria* (de la 9.ª no salen femeninos, sino anómalos). —*En la clase* 2.ª tenemos *los femeninos procedentes de los respectivos masculinos de la clase* 4.ª *y los de la* 6.ª *con la* 1.ª *sílaba pura y no necesaria.—En la clase* 3.ª, en fin, *se incluyen todos los de terminación femenina segolada, ora sólo para el constructo femenino singular, ora para el absoluto y el constructo, derivados aquéllos de los masculinos respectivos de la clase* 2.ª *y segolados estos otros propiamente tales, en punto á su terminación genérica* (1) (Véase el párrafo 409).

228.—*Clase* 1.ª, *de femeninos con afijas: los nombres de ella, derivados, como ya hemos dicho, de los masculinos respectivos de las clases* 1.ª, 3.ª, 5.ª, 6.ª, 7.ª *y* 8.ª, *son del todo invariables en sus puntos*, así, por ejemplo:

סוּסָה (1.ª), סוּסָתִי, etc., סוּסוֹתַי, etc.
מַלְכָּה (5.ª), מַלְכָּתִי, etc., מַלְכּוֹתַי, etc.
חֶרְבָּה (5.ª), חֶרְבָּתִי, etc., חָרְבוֹתַי, etc.
צֵידָה (5.ª), צֵידָתִי, etc., צֵידוֹתַי, etc.
רַבָּה (7.ª), רַבָּתִי, etc., רַבּוֹתַי, etc.
גְּדוֹלָה (3.ª), גְּדוֹלָתִי, etc., גְּדוֹלוֹתַי, etc.
חֶרְפָּה (5.ª), חֶרְפָּתִי, etc., חֶרְפּוֹתַי, etc.
נַעֲרָה (5.ª), נַעֲרָתִי, etc., נַעֲרוֹתַי, etc.
מִשְׁלָה (6.ª), מִשְׁלָתִי, etc., מִשְׁלוֹתַי, etc.
מִקְנָה (8.ª), מִקְנָתִי, etc., מִקְנוֹתַי, etc.

(Véase el párrafo 410).

(1) Hay Gramática, la misma á que en la clasificación de los nombres masculinos hemos ya aludido, que divide los nombres femeninos en cuatro clases, á saber: 1.ª, invariables; 2.ª, variables de penúltima sílaba; 3.ª, procedentes de masculinos segolados, con terminación ordinaria femenina, en ָה, v. g.: מַלְכָּה = חֶרְפָּה = סִפְרָה = חָרְבָּה = צֵידָה = נַעֲרָה; 4.ª, femeninos segolados con terminación femenina, en ֶ ֶת = ֶ ֶת = ַ ַת = ַ ֶת.—Es preferible, empero, nuestra clasificación, ya que la clase que añade esta á la nuestra, la de los procedentes de los segolados masculinos, huelga por completo, invariables como todos ellos son.

229.—*Clase 2.ª de femeninos en su afijación: abarca*, como hemos visto, *los derivados de los respestivos masculinos de la clase 4.ª*, es decir, *bisílabos milrájj con dos caméts ó con tseré y caméts, ya bilíteros, ya trilíteros con schewa en la 1.ª radical, y además los procedentes de la clase 8.ª masculina en que la sílaba 1.ª sea pura y sin vocal, señal de distinción, ni en ningún concepto necesaria: subdivídese* esta clase *en dos secciones*, á saber: 1.ª, *nombres femeninos bilíteros con dos caméts ó con tseré y caméts*, v. g.: שָׁנָה, *año*.— שֵׁנָה, *sueño*.—2.ª, *nombres trilíteros con schewa en 1.ª radical y dos caméts ó tseré y caméts en la 2.ª y 3.ª*, v. g.: צְדָקָה, *justicia*.—נְבֵלָה, *cadáver*.

230.—*Sección 1.ª de la clase 2.ª femenina: subdivídese en dos grupos*, á saber: 1.º, *con puntuación de dos caméts*, v. g.: שָׂפָה, *labio*.—2.º, *con vocalización de tseré y caméts*, v. g.: עֵצָה, *consejo*.—*La ley á que obedecen los nombres todos de esta 1.ª sección es la pérdida constante de la vocal de su 1.ª sílaba*; así, pues, שָׂפָה, *labio*, dice, שְׂפָתִי = שְׂפָתְךָ, etc.—Tiene dual, שְׂפָתַיִם, que se rige por la ley de los duales, שָׁנָה (1.º), *año*, dice שְׁנָתִי = שְׁנָתְךָ, etc.; plural masculino, clase 2.ª, שָׁנִים, *años*.—עֵצָה, *consejo* (2.º), dice עֲצָתִי = עֲצָתְךָ, etc.—Plural, עֲצוֹתַי, etc.—עֵדָה, *reunión*.— שֵׁנָה, *sueño*; son iguales á esto otro.

231.—*Sección 2.ª de la clase 2.ª femenina: también se subdivide en dos grupos, según la radical 2.ª tenga caméts ó tseré, como en la sección 1.ª: su ley es la pérdida constante también de la vocal de su 2.ª radical, convirtiéndose luego, por razón del concurso de schewas inicial resultante, el schewa de la 1.ª radical en jirek, ó en pátaj, ante pátaj-schewa*; así, pues, tenemos, צְדָקָה, *justicia*, dice צִדְקָתִי = צִדְקָתְךָ, et cætera; plural, צִדְקוֹתַי = צִדְקוֹתֵיכֶם = נְבֵלָה, *necedad*, נִבְלָתִי, et cætera; נִבְלוֹתַי, etc.—נְמָלָה, *hormiga*, נִמְלָתִי, etc.; נִמְלוֹתַי, et cætera.—אֲדָמָה, *tierra*, אַדְמָתִי, etc.; אַדְמוֹתַי, etc. (1.º); todos estos). —נְבֵלָה, *cadáver*, נִבְלָתִי, etc.; נִבְלוֹתַי, etc.—(2.º), יְקָהָה, *obediencia*, יִקְהָתִי, etc.; יִקְהוֹתַי, etc.—נְקָמָה, *venganza*, נִקְמָתִי, etc. נִקְמוֹתַי, et cætera.—(Véase el párrafo 411 al 414).

232.—*Clase 3.ª de femeninos en su afijación: están en ellas incluidos todos los que toman terminación femenina segolada en* ֶ ֶת = ֶ ִת = ַ ַת = ֶ ֹת, *ora tan sólo para el constructo femenino singular, ora para el femenino absoluto, lo mismo que para el constructo. Subdivi-*

dese en dos secciones, según se trate de los nombres femeninos de terminación femenina segolada accidental, ó de los de constante terminación femenina segolada.—Sección 1.ª: subdivídese en dos grupos, á saber: 1.º, *los que, tomando en el constructo femenino singular terminación femenina segolada,* ֶ ֶת = ַ ְת*, proceden de masculinos de la clase* 2.ª, v. g.: מַמְלָכָה = (מַמְלֶכֶת) מֶרְכָּבָה = (מֶרְכֶּבֶת) תִּפְאָרָה = (תִּפְאֶרֶת) מְלָאכָה = (מְלֶאכֶת).—2.º, *los que, llevando terminación femenina segolada,* ֶ ֶת = ִ ֶת*, en el constructo femenino singular, proceden de masculino con jirek-gadól entre* 2.ª *y* 3.ª *radical ó con jirek, seguido de dáguesh fuerte en* 3.ª *radical. La ley del grupo* 1.º *es la conversión del caméts de la* 2.ª *radical en pátaj ante todas las afijas de nombre singular y del caméts de la terminación del absoluto en schewa en los mismos casos, así como ante las afijas de nombre plural la* 2.ª *radical toma schewa y la* 3.ª *la vocal* וֹ*, de la terminación femenina plural,* Así, pues, tendremos מֶרְכָּבָה, *como constructos* מֶרְכֶּבֶת = מֶרְכַּבְתִּי, etc.; plural absoluto, מֶרְכָּבוֹת, plural constructo, מַרְכְּבוֹת = מַרְכְּבוֹתַי, etc.; lo mismo son מַמְלָכָה, constructo, מַמְלֶכֶת = תִּפְאָרָה, *ornamento;* מְלָאכָה, *tarea, faena*; constructo, מְלֶאכֶת = מְלַאכְתִּי, et cætera; absoluto, מְלָאכוֹת; constructo, מַלְאֲכוֹת.—*En el grupo* 2.º *de esta* 1.ª *sección de la clase* 3.ª, *hay sólo nombres femeninos, como hemos ya dicho, que tomando terminación femenina segolada en* ֶ ֶת = ִ ֶת *en el constructo singular, se derivan de masculinos, en los que entre* 2.ª *y* 3.ª *radical había un jirek-gadól ó un jirek seguido de dáguesh fuerte en* 2.ª *radical: su ley es convertir en jirek la vocal tseré ó segól de la* 2.ª *radical y en schewa el segól de la* 3.ª, *ante las afijas de nombre singular, y poner el jirek-gadól originario bajo la* 2.ª *radical y la terminación femenina plural ante las de nombre plural.* Así, pues, tenemos גְּבִירָה, *señora* (גְּבִיר, *señor*); גְּבִרְתִּי = גְּבִרְתְּךָ, etc.; plural גְּבִירוֹת, así absoloto constructo, גְּבִירוֹתַי, etc.—אִשָּׁה, *mujer*; constructo, אֵשֶׁת = אִשְׁתִּי = אִשְׁתְּךָ ó אִשְׁתֵּךְ = אִשְׁתְּךָ, etc.; plural absoluto masculino, clase 2.ª, נָשִׁים, constructo, נְשֵׁי = נָשַׁי, etc.; נְשֵׁיכֶם et cætera.

233.—*Sección* 2.ª *de la clase* 3.ª *femenina: abarca nombres femeninos con terminación constante segolada,* ַ ַת = ֶ ֶת = ִ ֶת = ֹ ֶת: *se subdivide en tres grupos,* á saber: 1.º, *nombres femeninos segolados en*

el absoluto, terminados en תַ = תֶ, *cuya ley es la misma á que se sujeta el grupo 1.º de la sección anterior, tomando, un pátaj bajo la 2.ª radical y schewa bajo la 3.ª ante las afijas de nombre singular; schewa bajo la 2.ª, y la terminación femenina plural* וֹת, *ante las afijas de nombre plural.— Grupo 2.º: contiene nombres femeninos con terminación constante segolada en* תֶ = תֶ, *cuya ley es la misma que la del grupo 2.º de la sección anterior, tomando jírek-catón bajo la 2.ª radical y schewa bajo la 3.ª ante las afijas de nombre singular, y jírek-gadól bajo la 2.ª radical, y la terminación femenina plural* וֹת *ante las afijas de nombre plural.— Grupo 3.º: abarca nombres femeninos de terminación constante segolada en* תֶ ֹ, *cuya ley es tomar, ora caméts-jatúf, ora quibbúts, bajo la 2.ª radical, y schewa bajo la 3.ª ante las afijas de nombre singular, y schewa bajo la 2.ª y la terminación femenina plural* וֹת, *ante las afijas de nombre plural.*

234.—*De advertir es que todavía hay un nombre, mejor dicho, un infinitivo constructo de Kal de un verbo* פ״י, לֶכֶת (de הָלַךְ, *ir), que, ante las afijas de nombre singular, únicas que, como todo infinitivo constructo, puede tomar, lleva segól bajo la 2.ª radical y schewa bajo la 3.ª*, diciendo לֶכְתְּךָ = לֶכְתִּי, etc., *aunque lo más común es que tome jírek en vez del segól*, diciendo לִכְתְּךָ = לִכְתִּי, etc.; *si no fuera porque no hay más ejemplos de eso, podrían formarse cuatro grupos de esta sección, análogos á los cuatro de la sección* 1.ª *de la clase* 5.ª *de los nombres masculinos:* 1.º, מַלְכְּ (מֶלֶךְ); 2.º, חֶרְפְּ (חֶרֶף); 3.º, סִפְרְ (סֵפֶר); 4.º, חָדְשְׁ (חֹדֶשׁ).— También es de observar que *todos los infinitivos constructos de Kal de verbos, ora* פ״ן, *ora* פ״י, *acabados en* תַ, *se construyen con afijas en singular tan sólo, como los nombres del grupo 1.º de esta sección, así como los infinitivos constructos de la misma procedencia terminados en* תֶ *corresponden en su afijación al grupo 2.º de la misma sección.*— Así, pues, tendremos, clase 3.ª, sección 2.ª, Grupo 1.º מִסְגֶּרֶת, *cárcel.*— מִסְגַּרְתִּי, מִסְגַּרְתְּךָ, etc.; plural absoluto, מִסְגְּרוֹת, constructo, מִסְגְּרוֹתַי = מִסְגְּרוֹת, etc.; lo mismo son אֲגֶרֶת, *casta;* יוֹנֶקֶת, *la que amamanta;* מוֹדַעַת, *familiaridad;* כֹּתֶרֶת, *peristilo*, y los infinitivos constructos de Kal, דַּעַת, *conocer* (de יָדַע).— גַּעַת, *tocar* (de נָגַע), גַּעַת, *fatigarse* (de יָגַע), etc.— Grupo 2.º, גְּבֶרֶת = גְּבִרְתִּי, etc.; plural, absoluto y constructo, גְּבִירוֹתַי = גְּבִירוֹת, et

cætera.—מֵינֶקֶת, *nodriza*, dice מֵינִקְתִּי=מֵינִקְתְּךָ, etc.; plural, absoluto y constructo, מֵינִיקוֹתַי=מֵינִיקוֹת, etc.; lo mismo son los infinitivos constructos de Kal de verbos פ״ן 6 פ״י en ־ֶ־ֶת, לֶדֶת= לֶכֶת=גֶשֶׁת (por lo común), etc.—Grupo 3.º, con dos especies, según la 2.ª radical con afijas de nombre singular tome, ora caméts-jatúf, ora quibbúts: especie 1.ª, גֻּלְגָּלְתִּי=גֻּלְגֹּלֶת; plural absoluto, גֻּלְגָּלוֹת; constructo, גֻּלְגְּלֹתַי=גֻּלְגְּלוֹת, etc.; lo mismo son בֹּשֶׁת, *ignominia* (sin plural); בֹּשֶׁת, infinitivo constructo de Kal de יָבֵשׁ, *secarse*, y יְכֹלֶת, ídem de יָכֹל, *poder;* כְּתֹנֶת, *túnica;* כֻּתָּנְתִּי, et cætera; plural absoluto, כֻּתָּנוֹת; constructo, כָּתְנוֹתַי=כָּתְנוֹת, et cætera; כָּתְנוֹתֵיכֶם, etc.; especie 2.ª, מַשְׂכֹּרֶת, *jornal;* מַשְׂכֻּרְתִּי, et cætera; plural absoluto, מַשְׂכֻּרוֹת; constructo, מַשְׂכְּרוֹתַי = מַשְׂכְּרוֹת, et cætera; אַשְׁמֹרֶת, *vigilia nocturna;* אַשְׁמֻרְתִּי, etc.; plural absoluto, אַשְׁמֻרוֹת; constructo, אַשְׁמְרוֹתַי=אַשְׁמְרוֹת, etc. (Vèanse los párrafos 414 al 423).

Art. 7.º—Afijación del nombre dual, así masculino, como femenino. Teoría previa de la formación del nombre dual, ora masculino, ora femenino.

235.—Antes de pasar á exponer la teoría de la especial mutuación de puntos experimentada por los nombres duales al construírse con afijas, procede que nos detengamos un instante en trazar el procedimiento que se emplea en la formación del nombre dual, ya sea masculino, ya femenino, basado precisamente en la afijación del nombre, ya masculino, ya femenino.—*Formación del nombre dual masculino: la ley á que obedece es, pues, precisamente la misma que la de la formación del femenino singular absoluto ordinario*, es decir, *derívase del masculino singular respectivo con afija de mí, substituyendo ésta con la terminación numérica de dual masculino* ־ַיִם, *siendo de advertir que de las clases masculinos 8.ª y 9.ª no salen nombres duales.* Así, pues, tendremos: clase 1.ª, יוֹם, *día;* יוֹמַי=יוֹמַיִם, *dos días.*—Clase 2.ª, מֶלְקָח *(cogedor);* מַלְקָחַי = מֶלְקָחַיִם, *las tenazas.*—Clase 3.ª, שָׁבוּעַ, *semana;* שְׁבוּעַי=שְׁבֻעַיִם, *dos semanas.*—Clase 4.ª, כָּנָף, *ala;* כְּנָפַי=כְּנָפַיִם, *dos alas.*—כָּתֵף, *espalda;* כְּתֵפַי = כְּתֵפַיִם, *los dos*

hombros.— עָקֵב, *talón;* עִקְּבֵי = עֲקֵבַיִם, *los dos talones.*— יָרֵךְ, *muslo;* יַרְכֵי = יְרֵכַיִם, *los dos muslos.*— Clase 5.ª, רֶגֶל, *pie;* רַגְלֵי = רַגְלַיִם, *los dos pies.*— כֶּפֶל, *duplicación;* כִּפְלֵי = כִּפְלַיִם, *doble.*— מֹתֶן, *lomo.*— מָתְנֵי = מָתְנַיִם.— אֹזֶן, *oido;* אָזְנֵי = אָזְנַיִם, *los dos òidos.*—Clase 6.ª, (מֹאזֶן) — מֹאזְנֵי — מֹאזְנַיִם, *la balanza (con sus dos platillos).*— עַיִן, *ojo;* עֵינֵי = עֵינַיִם, *los dos ojos.*— דְּלִי, *pozal;* דָּלְיֵי = דְּלָיִים, *los testículos.*— כַּף, *palma de la mano ó planta del pie;* כַּפֵּי = כַּפַּיִם, *las dos palmas.*— אַף, *nariz, cara;* אַפֵּי = אַפַּיִם, *las dos fosas nasales, las dos mejillas.*— שֵׁן *diente;* שִׁנֵּי = שִׁנַּיִם.

236.—*Formación del nombre dual femenino: derívase también del respectivo nombre singular originario con afija de mi; con nombre femenino: consta de tres clases,* á saber: *Clase* 1.ª *femenina: comprende nombres, los más salidos de la clase* 4.ª, *masculina con constructo segolado*, v. g.: יַרְכָה, *costado (nombre derivado de la clase* 4.ª *masculina, en los que tienen algo de los de la* 5.ª, *es decir, el constructo con forma segolada,* יָרֵךְ, *muslo, lado;* יֶרֶךְ, *muslo de;* como si dijera (יַרְכֵי = יַרְכְּתֵי = יַרְכָתַיִם, *dos muslos, la parte última.*—*Clase* 2.ª: *abarca nombres procedentes, como de la* 4.ª *masculino (con dos cámets ó tseré y cámets):* שָׁנָה, *año;* שְׁנָתֵי = שְׁנָתַיִם, *dos años.*— שָׂפָה, *labio;* שִׂפְתֵי = שְׂפָתַיִם, *los dos labios.*— מֵאָה, *ciento;* מְאָתֵי (מְאָתֵי) = מָאתַיִם, *doscientos.*— פֵּאָה, *ángulo;* פָּאתֵי = פָּאתַיִם *(partes genitales de la mujer).*—*Clase* 3.ª: *abarca, ora nombres de terminación femenina segolada,* v. g.: מְצֶלֶת, *timbal;* מְצִלְתֵּי = מְצִלְתַּיִם, *los timbales.*— עַצֶּלֶת, *pigricie;* עַצְלְתֵי = עֲצַלְתַּיִם, *pereza y pigricie á duo (grandísima).*— נְחֹשֶׁת, *bronce;* נְחֻשְׁתֵּי = נְחֻשְׁתַּיִם, *las dos esposas ó grilletes de los pies del preso, ora los invariables femeninos,* v. g.: חֲמוֹרָה, *montón;* חֲמוֹרָתַיִם, *dos montones.*

237.—*Los nombres duales, así masculinos como femeninos, toman las mismas afijas que el nombre plural.* Por lo demás, *respecto de la mutación de puntos experimentada por los nombres duales al construirse con afijas, hay que dividirlos en tres clases, á saber:* 1.ª, *invariables;* 2.ª, *variables de última sílaba;* 3.ª, *variables de penúltima sílaba.*—*Clase* 1.ª *de duales en su afijación: abarca nombres, todos invariables, procedentes, ora de cualquiera de las clases del nombre masculino* (excepto los de la 2.ª y los de la 4.ª), *y además los de la clase*

3.ª *femenina;* así, pues, tendremos:—Masculino, clase 1.ª, יוֹמַיִם = = יוֹמַי = יוֹמֶיךָ = יוֹמַיִךְ = יוֹמָיו = יוֹמֶיהָ = יוֹמֵינוּ = יוֹמֵיכֶם = יוֹמֵיכֶן = יוֹמֵיהֶם = יוֹמֵיהֶן.—Clase 3.ª, שְׁבֻעַיִם = שְׁבֻעַי, etc.—Clase 5.ª, רַגְלַיִם = רַגְלַי, etc.; כִּפְלַיִם = כִּפְלַי, etc.; (מֹתֶן) מָתְנַיִם = מָתְנַי, etc.; אָזְנַיִם = אָזְנַי, etc.; עֵינַיִם = עֵינַי, etc.; עֵינֵיכֶם, etc.—לְחָיַיִם, *las dos mejillas;* לְחָיַי = לְחָיֶיךָ, etc.; לְחָיֵינוּ = לְחָיֵיכֶם = לְחָיֵיכֶן, etc.—Clase 6.ª, מֹאזְנַיִם, *la balanza,* מֹאזְנַי, etc.; מֹאזְנֵיכֶם, etc.—Clase 7.ª (אַף), אַפַּיִם = אַפַּי, etc.; אַפֵּיכֶם, etc. (כַּף) = כַּפַּיִם = כַּפַּי, etc.; כַּפֵּיכֶם, etc.—Femeninos, clase 3.ª, מְצִלְתַּיִם = מְצִלְתַּי, etc.; מְצִלְתֵּיכֶם, etc.; עַצַלְתַּיִם, *pereza;* עַצַלְתַּי, etc.; עַצַלְתֵּיכֶם, etc.; נְחֻשְׁתַּיִם, *grilletes;* נְחֻשְׁתַּי, et cætera; נְחֻשְׁתֵּיכֶם, etc.—*Clase 2.ª de duales en su afijación: comprende nombres, variables todos de última sílaba, es decir, de vocal variable bajo la 2.ª radical, procedentes, ora de la clase 2.ª masc.ª, ora de la 1.ª femenina; su ley es la pérdida de la vocal caméts de la 2.ª radical ante las cuatro últimas afijas* (ֵיהֶן = ֵיהֶם = ֵיכֶן = ֵיכֶם), *conservándose en todos los demás casos;* así, pues, tendremos: masc.º, clase 2.ª, מֶלְקָחַיִם, *las tenazas;* מֶלְקָחַי = מֶלְקָחֶיךָ = מֶלְקָחַיִךְ = מֶלְקָחָיו = מֶלְקָחֶיהָ = מֶלְקָחֵינוּ = מֶלְקְחֵיכֶם = מֶלְקְחֵיכֶן = מֶלְקְחֵיהֶם = מֶלְקְחֵיהֶן.—יָדַיִם, *las dos manos;* יָדַי = יָדֶיךָ = יָדַיִךְ = יָדָיו = יָדֶיהָ = יָדֵינוּ = יְדֵיכֶם = יְדֵיכֶן = יְדֵיהֶם = יְדֵיהֶן.—Femenino, clase 1.ª, יַרְכָתַיִם = יַרְכְּתֵי, etc.; יַרְכְּתֵינוּ, et cætera; יַרְכְּתֵיכֶם = יַרְכְּתֵיכֶן, etc.—*Clase 3.ª de duales con afijas:* comprende *nombres, variables todos de penúltima sílaba,* es decir, *con caméts ó tseré variable en 2.ª radical y schewa en la 1.ª, procedentes, ora de la clase 4.ª masculina, ora de la 2.ª femenina: su ley es la pérdida del caméts ó tseré de la 2.ª radical ante las últimas cuatro afijas* (ֵיכֶם = ֵיכֶן = ֵיהֶם = ֵיהֶן), *poniendo, ora pátaj, ora jirek, en vez de su ordinario schewa bajo la 1.ª radical y con invariabilidad completa ante todas las demás afijas;* así, pues, tendremos: masculino, clase 4.ª, כְּנָפַיִם, *las dos alas;* כְּנָפַי = כְּנָפֶיךָ, etc.; כַּנְפֵיכֶם, etc.—יְרֵכַיִם, *los dos muslos;* יְרֵכַי = יְרֵכֶיךָ = יְרֵכַיִךְ, etc.; יַרְכֵיכֶם = יַרְכֵיכֶן, etc.—(כָּתֵף), כְּתֵפַיִם *los dos hombros, la espalda;* כְּתֵפַי = כְּתֵפֶיךָ, etc.; כִּתְפֵיכֶם = כִּתְפֵיכֶן, etc.—עֲקֵבַיִם, *los dos talones;* עֲקֵבַי = עֲקֵבֶיךָ = עֲקֵבַיִךְ, et cætera; עֲקֵבֵינוּ = עִקְבֵיכֶם = עִקְבֵיכֶן, etc.—Femenino, clase 2.ª, שְׂפָתַיִם, *los dos labios;* שְׂפָתַי = שְׂפָתֶיךָ = שְׂפָתַיִךְ = שְׂפָתָיו, et שְׂפָתֵינוּ = שִׂפְתֵיכֶם = שִׂפְתֵיכֶן, etc. (Véanse los párrafos 423 al 430).

SECCIÓN TERCERA DE LA TEORÍA GENERAL DE LA AFIJACIÓN

Afijación de la partícula.

Art. 1.º—Teoría general de la afijación de la partícula.

238.—*Reciben las más de las partículas sus correspondientes afijas, así las separadas, como las inseparables, lo mismo que si fueran nombres, sin que sus afijas se diferencien, en lo más mínimo, de las del nombre,* con el cual pueden y deben equipararse en este tratado, hasta el punto de que, *presentándose las partículas separadas en su construcción con afijas, ora como nombres singulares masculinos, ora como nombres singulares femeninos, ora como nombres plurales masculinos, ora como nombres plurnles femeninos, cabe dividirlos,* á ese respecto, *en cuatro grupos,* como pasamos á hacerlo, dejando para más tarde el estudio de la afijación de las partículas inseparables.

239.—*Grupo 1.º de partículas separadas en su afijación,* es decir, *partículas separadas que se construyen con afijas, cual nombres singulares masculinos:* contiene *las siguientes (todas las cuales se corresponden con unas ú otras de las nueve clases de nombres masculinos,* que ya conocemos, *por lo cual vamos á hacer esa misma clasificación en nueve clases, por más que quede alguna de ellas, respecto de la cual no nos sea fácil aducir ejemplo ninguno de partícula.* Tendremos, pues: *clase* 1.ª, אֶת, *á,* ante el complemento directo (que equivale á אוֹת, *señal, indicación*), dice אוֹתִי = אוֹתְךָ = אוֹתָךְ = אוֹתוֹ = אוֹתָהּ = אוֹתָנוּ = אֶתְכֶם = אֶתְכֶן = אוֹתָם (אֶתְהֶם) = אוֹתָן (אֶתְהֶן).—בַּעֲבוּר, *por causa de (en transición)* (de causa á efecto).—בַּעֲבוּרִי = בַּעֲבוּרְךָ, etc.—עוֹד, *todavía* (reiteración, en reiteración de tal estado).—עוֹדֶנִּי = עוֹדְךָ = עוֹדֵךְ = עוֹדֶנּוּ = עוֹדֶנָּה = עוֹדֵנוּ = עוֹדְכֶם = עוֹדְכֶן = עוֹדָם = עוֹדָן.—יֵשׁ *(existencia, es)* = יֶשְׁנִי = יֶשְׁךָ = יֶשְׁנֵךְ = יֶשְׁנָהּ = יֶשְׁנוֹ = יֶשְׁכֶם = יֶשְׁכֶן

יְשְׁנֵן=יְשְׁנֵם=. etc., מוּל, *en frente de:* מוּלִי, *al lado de mí.— Clases 2.ª y 3.ª: no las hay.— Clase 4.ª:* בִּגְלַל, *por causa de* (בְּ=גָלָל *causa).—* בִּגְלָלִי=בִּגְלָלְךָ etc.— בִּגְלַלְכֶם—בִּגְלַלְכֶן=בִּגְלָלָם=בִּגְלָלָן.— עַל־דְּבַר, *por causa de* (עַל, *sobre,* y דָּבָר, *cosa).—* עַל־דְּבָרִי=עַל־דְּבָרְךָ, et cætera.— עַל־דִּבְרֵכֶם = עַל־דִּבְרְכֶן = עַל־דְּבָרָם=עַל־דְּבָרָן.

240.—*Grupo 1.º, de partículas separadas con afijas: clase 5.ª, sección 1.º, grupo 1.ª: no las hay. Grupo 2.º,* לְנֶגֶד, *á la vista de* (לְ=נֶגֶד) = לְנֶגְדִּי = לְנֶגְדְּךָ = לְנֶגְדֵּךְ, etc.; חֵלֶף, en lugar de חֲלָפִי, etc.; אֵצֶל, *junto á,* אֶצְלִי = לְעֵבֶר; *á la otra orilla de,* לְעֶבְרִי = לְעֶבְרְךָ, etc.— *Grupo 3.º,* בְּקֶרֶב; *en el interior de,* בְּקִרְבִּי = בְּקִרְבְּךָ, etc.; עֵקֶב, *en premio, por cuanto,* podría decir עֲקֵבִי = עֲקֵבְךָ, etc.; לְנֹכַח, *enfrente de* (לְ=נֹכַח *oposición, cosa que está derecha ante uno*); *no recibe afijas,* que si las recibiera, sería así: לְנִכְחִי = נִכְחֲךָ, etc.— *Sección 2.ª, grupo* 1, בְּעַד, *detrás de, junto* (בַּעַד, *vecindad*), בַּעֲדִי = בַּעַדְךָ = בַּעֲדֵךְ, etc. בַּעַדְכֶם = בַּעַדְכֶן — בַּעֲדָם, בַּעֲדָן, etc.— לְמַעַן, *á causa de* (לְ=מַעֲנֶה, *contestación,* reducido con el apócope á un nombre de la clase 5.ª), לְמַעֲנִי = לְמַעַנְךָ = לְמַעֲנֵךְ, etc. — לְמַעַנְכֶם = לְמַעַנְכֶן = לְמַעֲנָם, etc.— יַעַן, *por causa de* (יַעֲנֶה, *consejo,* de la 8.ª, convertido con el apócope de la 5.ª), יַעֲנִי = יַעַנְךָ = יַעֲנֵךְ, etc.— יַעַנְכֶם = יַעַנְכֶן = יַעֲנָם = יַעֲנָן.— תַּחַת, *debajo de* (la parte inferior), תַּחְתַּי = תַּחְתֶּיךָ (por excepción, por תַּחְתְּךָ) = תַּחְתַּיִךְ = תַּחְתָּיו = תַּחְתֶּיהָ — תַּחְתֵּנוּ = תַּחְתֵּיכֶם (por תַּחְתְּכֶם) = תַּחְתֵּיכֶן (por תַּחְתְּכֶן) = תַּחְתֵּיהֶם — תַּחְתֵּיהֶן.— *Grupo 2.º, no las hay.— Grupo 3.º, no las hay tampoco. Sección 3.ª, grupo 1.º,* בְּתוֹךְ, *en medio de* (תָּוֶךְ, *mitad*), בְּתוֹכִי = בְּתוֹכְךָ, et cætera. *Grupo 2.º,* אַיִן (*nada*), *no hay, no había,* אֵינֶנִּי = אֵינְךָ = אֵינֵךְ = אֵינֶנּוּ = אֵינֶנָּה = אֵינָם = אֵינָן.— בֵּין, *entre, en el intermedio de* (בַּיִן, *intermedio;* constructo, בֵּין), בֵּינִי = בֵּינְךָ = בֵּינֵךְ, etc. *Grupo 3.º, no las hay. Clase 6.ª, no las hay. Clase 7.ª, sección 3.ª,* אֵת, *en compañía de, en presencia de* (אֵנֶת, *presencia,* de אָנָה, *estar precente*), אִתִּי = אִתְּךָ = אִתָּךְ = אִתּוֹ = אִתָּהּ = אִתָּנוּ = אִתְּכֶם = אִתְּכֶן; עִם־, *en compañía de* (de עַם, *compañía*) עִמִּי = עִמְּךָ = עִמָּךְ, etc.; עִמָּדִי, *en unión de* (como si dijera עִם) *compañía de, en compañía mía;* no tiene más afijas (es el mismo עִם, *en unión de,* y esa letra ד servil, digámoslo así, *infijada* ó *afijada* á la raiz.— לְבַד, *á parte, á solas con*; como לְבָדָד, *solitariamente* (de לְ y בַּד, *parte,* de בָּדַד, *separar*), לְבַדִּי =

= לְבַדָּם = לְבַדְּכֶן = לְבַדְּכֶם = לְבַדֵּנוּ = לְבַדָּהּ = לְבַדּוֹ = לְבַדֵּךְ = לְבַדְּךָ
= הִנֵּנָּה = הִנֵּנּוּ = הִנֵּךְ = הִנְּךָ = הִנֵּנִי = הִנְנִי, *hé aquí*, הִנֵּה = הֵן — לְבַדָּן.
הִנֵּנוּ = הִנֶּנּוּ = הִנְּכֶם = הִנְּכֶן = הִנָּם = הִנָּן = אֵי = אַיֵּה, *en dónde?* אַיִּי = אַיְּךָ
= אַיֵּךְ = אַיּוֹ = אַיֶּהָ = אַיֵּנוּ = אַיְּכֶם = אַיְּכֶן = אַיָּם = אַיָּן = בְּגַו = (*en medio de*), (גַּו, *mitad;* בְּ, *en*); בְּגַוִּי = בְּגַוְּךָ, etc.; מִן, *de, más que, para que nó*) (מֵן, *porción*), מִנִּי = מִמֶּנִּי = מִמְּךָ = מִמֵּךְ = מִמֶּנּוּ = מִמֶּנָּה = מִמֶּנּוּ = מִכֶּם = מִכֶּן = מֵהֶם = מֵהֶן. Clases 8.ª y 9.ª, no las hay.

241.—*Grupo 2.º de partículas separadas con afijas:* es decir, *aquellas que se construyen con ellas, como nombres femeninos singulares:* 1.ª, לִקְרַאת, *al encuentro de* (לְ = קָרָא, *salir al encuentro*), לִקְרָאתִי = לִקְרָאתְךָ = לִקְרָאתֵךְ = לִקְרָאתוֹ, etc.—זוּלָתִי, *á excepción de* (זוּלָה, *separación*), זוּלָתִי = זוּלָתְךָ, etc.—לְעֻמַּת, *en compañía de* (לְ = עֻמָּה, *sociedad*), לְעֻמָּתִי = לְעֻמָּתְךָ, etc.—Clase 2.ª, *no las hay.—Clase 3.ª sección 1.ª, no las hay.—Sección 2.ª, grupo 1.º, no las hay.—Grupo 2.º,* בִּלְתִּי (de בֶּלֶת, *consunción*), בִּלְתִּי = בִּלְתְּךָ = בִּלְתֵּךְ, etc.

242.—*Grupo 3.º de partículas separadas con afijas, es decir, aquellas que se construyen en su afijación, como nombres plurales masculinos: tenemos en él las siguientes: Clase 1.ª, no las hay.—Clase 2.ª,* בִּלְעֲדֵי (singular, בִּלְעַד = בַּל, *no;* עַד, *hasta*).—בִּלְעָדַי, *á excepción de mí;* בִּלְעָדֶיךָ, etc.— *Clase 3.ª, no las hay.— Clase 4.ª, no las hay tampoco.— Clase 5.ª, sección 1.ª, grupo 1.º, no las hay.—Grupo 2.º, tampoco las hay.—Grupo 3.º, tampoco las hay.—Sección 2.ª, grupo 1.º,* תַּחַת, *debajo de, en lugar de* (תַּחַת, *parte inferior*); תַּחְתַּי (en vez de תְּחָתַי) = תַּחְתֶּיךָ (por תְּחָתֶיךָ); תַּחְתַּיִךְ (por תְּחָתַיִךְ); תַּחְתָּיו (por תְּחָתָיו); תַּחְתֶּיהָ (por תְּחָתֶיהָ); תַּחְתֵּינוּ (por תְּחָתֵינוּ); תַּחְתֵּיכֶם = תַּחְתֵּיכֶן = תַּחְתֵּיהֶם = תַּחְתֵּיהֶן.— אַחַר, *detrás de;* (אַחַר, *parte trasera*); אַחֲרַי = אַחֲרֶיךָ = אַחֲרַיִךְ, etc. —*Grupo 2.º, no las hay.— Grupo 3.º: no las hay.—Sección 3.ª, grupo 1.º, no las hay.—Grupo 2.º:* בֵּין, *entre* (בַּיִן, *intermedio;* constructo, בֵּין); בֵּינִי = בֵּינְךָ = בֵּינֵךְ = בֵּינוֹ = בֵּינָהּ = בֵּינֵינוּ = בֵּינֵיכֶם = בֵּינֵיכֶן = בֵּינֵיהֶם = בֵּינֵיהֶן.— *Grupo 3.º: no las hay.— Clase 6.ª:* אֶל, *á, para* (אֵל, *fuerza para hacer algo, de* אוּל, *ser fuerte*); אֵלַי, (como de la sección 2.ª de dicha clase) אֵלֶיךָ = אֵלַיִךְ = אֵלָיו = אֵלֶיהָ = אֵלֵינוּ = אֲלֵיכֶם = אֲלֵיכֶן = אֲלֵיהֶם = אֲלֵיהֶן.—

Clase 7.ª: no las hay.—Clase 8.ª: עַל, *encima de;* (עָלֶה, *parte alta, apocopado,* עַל); עָלַי = עָלֶיךָ = עָלַיִךְ = עָלָיו = עָלֶיהָ = עָלֵינוּ = עֲלֵיכֶם = עֲלֵיכֶן = עֲלֵיהֶם = עֲלֵיהֶן.—עַד, *hasta* (עָדָה *tránsito; apocopado,* עַד); עָדַי = עָדֶיךָ = עָדַיִךְ = עָדָיו = עָדֶיהָ = עָדֵינוּ = עֲדֵיכֶם = עֲדֵיכֶן.—עֲדֵיהֶם = עֲדֵיהֶן = לִפְנֵי, *delante de, en faces de* (פָּנֶה, *cara;* plural, פָּנִים, *faces;* constructo, פְּנֵי y לְ); לְפָנַי = לְפָנֶיךָ = לְפָנַיִךְ = לְפָנָיו = לְפָנֶיהָ = לְפָנֵינוּ = לִפְנֵיכֶם = לִפְנֵיכֶן = לִפְנֵיהֶם = לִפְנֵיהֶן.

243.—*Grupo 4.º de partículas separadas*, es decir, *aquellas que, al construirse con afijas, se presentan como nombres plurales femeninos: Clase 1.ª*, עַל-אוֹדוֹת, *por las razones de, por causa de* (אוֹדוֹת, *causas*).—עַל-אוֹדוֹתַי = עַל-אוֹדוֹתֶיךָ, etc.—*Clase 3.ª*, סָבִיב, plural; סְבִיבוֹת, *en los alrededores de* (סָבִיב, *circuito*).—סְבִיבוֹתַי = סְבִיבוֹתֶיךָ, etc.—סְבִיבוֹתֵינוּ = סְבִיבוֹתֵיכֶם = סְבִיבוֹתֵיכֶן, etc.—*Clase 4.ª: no las hay.—Clase 5.ª: sección primera, no las hay; sección 2.ª: tampoco las hay; sección 3.ª: grupo 1.º, no las hay; grupo 2.º*, בֵּין, *entre;* plural, בֵּינוֹת (de בַּיִן, *intermedio;* constructo, בֵּין).—בֵּינוֹתַי = בֵּינוֹתֶיךָ = בֵּינוֹתַיִךְ = בֵּינוֹתָיו = בֵּינוֹתֶיהָ = בֵּינוֹתֵינוּ = בֵּינוֹתֵיכֶם = בֵּינוֹתֵיכֶן = בֵּינוֹתֵיהֶם = בֵּינוֹתֵיהֶן.

244.—*Afijación de las partículas inseparables: las letras* בִּכְלָם, es decir, *el* בְּ, *el* כְּ, *el* לְ *y el* מִ, *son las únicas que entre las* מֹשֶׁה וְכָלֵב *afijas reciben del modo siguiente:* בְּ, *unida á las afijas,* dice בִּי = בְּךָ = בָּךְ = בּוֹ = בָּהּ = בָּנוּ = בָּכֶם = בָּכֶן = בָּהֶם = בָּהֶן.—כְּ *toma las afijas unida á* מוֹ, mejor dicho, *la partícula separada* כְּמוֹ *suple al* כְּ *para la afijación*, y dice כָּמוֹנִי = כָּמוֹךָ = כָּמוֹךְ = כָּמוֹהוּ = כָּמוֹהָ = כָּמוֹנוּ = כְּמוֹכֶם = כְּמוֹכֶן = כְּמוֹהֶם = כְּמוֹהֶן.—לְ, *con afijas,* dice לִי = לְךָ = לָךְ = לוֹ = לָהּ = לָנוּ = לָכֶם = לָכֶן = לָהֶם = לָהֶן.—מִ, *prefija, toma afijas, confundiéndose con la partícula separada prepositiva* מִן, y dice מִמֶּנִּי = מִמְּךָ = מִמֵּךְ = מִמֶּנּוּ = מִמֶּנָּה = מִמֶּנּוּ = מִכֶּם = מִכֶּן = מֵהֶם = מֵהֶן (Véanse los párrafos 430 al 443).

Art. 2.º—Afijas poco comunes con que se encuentran á veces construídos, así los nombres como las partículas.

245.—*Preséntanse á veces con el nombre, como con la partícula, afijas especiales, un poco diferentes de las ordinarias que tenemos estudiadas, tomadas las más de ellas del Caldeo y muy parecidas á las que hemos visto que acompañan alguna que otra vez al verbo.* Así, pues, *tenemos, entre las afijas de nombre singular, las siguientes: de tí, masculino, con* ה *paragógico y acento pausante máximo ó mayor,* כָה, verbi gratiâ: כַּפֶּכָה (por כַּפְּךָ, *tu mano).—De tí, femenino* (tomada del Caldeo), כִי = עֲוֹנֵכִי, *tu pecado* (por עֲוֹנֵךְ).—*También puede ser* ךְ = כֶה, v. g.: שְׁלִישִׁיתֵךְ, *la tercera parte tuya* (por שְׁלִישִׁיתֵךְ).—מַלְאָכֵכֶה, *el angel tuyo* (por מַלְאָכֵךְ).—*De él,* ה, v. g.: אָהֳלֹה (por אָהֳלוֹ), *tienda suya.*—עִירֹה, *su burro silvestre* (por עִירוֹ).—סוּתֹה, *el manto suyo* (por סוּתוֹ).—*De vosotras, con* ה *paragógico,* כֶנָה, verbi gratiâ: כְּזִמַּתְכֶנָה, *en proporción con la maldad de vosotras* (por כְּזִמַּתְכֶן).—*De ellos,* מוֹ, v. g.: פִּרְיָמוֹ, *el fruto de ellos* (por פִּרְיָם). —*También puede ser* הֶם, v. g.: כֻּלָּהֶם, *la totalidad de ellos* (por כֻּלָּם).—*De ellas,* הֵן = הֶנָה, v. g.: כֻּלָּהֵן = כֻּלָּהֶנָה, *la totalidad de ellas* (por כֻּלָּן). También se ven afijas de nombre singular con nombre plural femenino, v. g.: אֲבוֹתָם, *padres de ellos;* דּוֹרוֹתָם, *generaciones de ellos.*

246.—*Entre las afijas raras de nombre plural, tenemos las siguientes: de tí, femenino,* יְכִי = יְכִי, v. g.: עָלָיְכִי, *encima de ti* (por עָלַיִךְ).—לְמַנּוּחָיְכִי, *para tu gran consuelo (para tus grandes consuelos).—De él,* וֹהִי.—תַּגְמוּלוֹהִי, *los beneficios de él.—De ella,* יְהָא = אַתִּיקֶיהָא, *las columnas ó pórticos de ella.—De vosotras,* יְכֶנָה = כְּסְתוֹתֵיכֶנָה, *las almohadas de vosotras.—De ellos,* יְמוֹ = יְהֶמָּה.—אֲלֵיהֶמָּה, *á ellos.*—עָלֵימוֹ, *sobre ellos.—De ellas,* יְהֶנָה = גְּוִיֹּתֵיהֶנָּה, *los cuerpos de ellas* (Véase el párrafo 343 con el cuadro subsiguiente).

III.—SINTAXIS HEBREA.

CAPITULO XX.

Art. único.—Generalidades acerca de la sintaxis.

247.—Defínese la *sintaxis hebrea* el *estudio de las palabras hebreas, entre sí coordinadas, expresando el juicio. Este*, ó sea *la proposición, puede llamarse en Hebreo frase, palabra hebrea (derivada del verbo* פָּרַשׁ, *separar, distinguir, definir, manifestar claramente* (aquí el pensamiento) *y se divide en simple y compuesta, según contenga una sola proposición ó encierre en sí varias, ora dependientes de una que es la principal, ora al mismo nivel unas y otras, conexionadas por medio de una conjunción*; así la frase בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ. Génesis I. 1. «*En un principio creó Dios los cielos y la tierra*», y, en cambio esta otra וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם Génesis VIII, 1: «*Mas acordándose Dios de Noé y de toda fiera terrestre y de toda bestia mansa que (había) con él en el Arca, suscitó el Señor cierto viento sobre la tierra (con lo cual bastó) para que fueran ya retirándose las aguas (del diluvio)*».

248.—*La frase hebrea, empero, sería un logogrifo indescifrable, si no conociéramos á fondo la teoría de los acentos tónicos, ya que las palabras todas, á excepción de la que precede al Makkáf, llevan cada cual su acento, y éste expresa, no sólo la sílaba en que ha de cargarse el tono y la especial melodía con que ha de cantarse, sino la conexión sintáxica ó la separación que en el sentido media entre unas y otras.* De ahí, pues, la necesidad que tenemos ahora de entrar de lleno en el estudio de los acentos tónicos. *Divídense*, ante todo, pues, *en prosáicos y poéticos, siendo poéticos todos los que se encuentran usados en los libros bíblicos* א'מת *(Job, Proverbios y Salmos), y prosáicos los de los restantes libros* (Véanse los párrafos 244 y 245).

CAPÍTULO XXI.

Art. 1.º—Acentuación prosáica en general.—Acentos prosáicos gráficamente considerados.—Acentos prepositivos.—Acentos pospositivos.

249.—Muy numerosos, *más*, en suma, *de veinte y cinco, y de muy variadas y múltiples figuras, no siempre entre sí muy diferentes, y de muy distintos oficios, como son, los acentos tónicos prosáicos hebreos, hay, ante todo, que fijarse en sus respectivas figuras, dividiéndolos en superiores é inferiores, según se los coloque, ora encima, ora debajo del trazado, y aun hay alguno que se pinta en medio de éste, fijándonos tan sólo en el aspecto gráfico.*

250.—*Acentos tónicos prosáicos inferiores: son los siguientes:* 1.º, *Sil-lúk* (סִלּֽוּק), *(fin) (de verso), cuya figura es esta* :═, *yendo siempre acompañado de uno, que no es ni superior, ni inferior, llamado, sofpasúk, que es así:* :═, *y que, junto con el Sil-lúk, es de este modo* :═.—2.º, *el Atnáj* (אֶתְנַחְתָּא=אַתְנָח) *(descanso)*: ═.—*Cuando va con la primera palabra del versículo, se llama Jaspá ó Sajpá* (סַחְפָּא=חַסְפָּא) *el que barre, vasija de barro).*—3.º, *el Tifjá* (טִפְחָא, *palmo*); *ó Tarjá* (טַרְחָא, *postración*): ═.—4.º, *el Deji* (דְחִי, *empuje), ó Tifjá inicial*:═: *este es como el Tifjá, fuera de que va siempre delante de la palabra.*—5.º, *Mahafác* (מַהְפַּךְ, *retorcido, subvertido) ó Schofar-hafúk* שׁוֹפָר הָפוּךְ, *trompeta retorcida) ó Schofar-mehufpák* (שׁוֹפָר מְהֻפָּךְ, *id*): ═.—6.º, *Yetib* (יְתִיב, *él hará volver sentado) ó Mahafác-mokdám* (שׁוֹפָר מְקַדֵּם, *trompeta que va delante*): ═; *se distingue del Mahafác en que se pinta siempre delante de la palabra.*—7.º, *Mercá-pesutá* (מֵירְכָא פְּשׁוּטָא, *alargador extendido) ó sencillo), ó Maarik* (מַאֲרִיךְ, *el que alarga)*: ═.—8.º, *Mercá-kefulá* (מֵירְכָא כְּפוּלָא, *alargador doble), ó Terén juterin* תְּרֵין חוּטְרִין, *dos varitas)*: ═.—9.º, *Tebír* (תְּבִיר, *quebrado*): ═.—10, *Dargá* ═ (דַּרְגָּא *escala), ó Shishelá* (שִׁישְׁלָא) *cadena), ó Schofár-galgál* שׁוֹפָר גַלְגַל *(cuerno ó trompeta de rueda)*: ═.—11, *Yéraj-ben-yomá* (יֶרַח בֶּן-יוֹמוֹ, *luna de un día), ó Yareaj-ben-yomó (luna de su día), ó Galgál*

(גלגל, *rueda) ó Ofán Vaagalá* (אופן ועגלה *una rueda y una carreta:* ═.—12, *Munáj* (מונח, *descanso*), *ó Schofár-Munáj* (שופר מונח, *trompeta de descanso):* ═.—13, *Schofár-Mecarbél* (שופר מכרבל, *trompeta que ciñe):* ═ ═, *ès un Munáj en palabra miljjél ante Zaquéf-katón* (que luego estudiaremos). *También puede ir el Mecarbél ó Schofár carbeltá* (שופר כרבלתא, *el cuerno del manto)*, así también llamado, aunque *siempre en dicción miljjél, ante un Sególta* (═), *acompañado de un Zarcá* (═), así, ═ ═ ═.—14, *Schofár il-lui* (שופר עלוי, *trompeta elevada), ó Schofár yashár* (שופר ישר, *trompeta recta), ó Schofár holéc* (שופר הלך, *trompeta que va avanzando), y no es más que un Munáj en palabra milrájj ante Zaquéf-catón ó Sególta con Zarcá,* así: ═ ═ ó ═ ═ ═.—15, *Mayelá* (מאיילא, *fortificante, tónico): es un Tifjá en la misma dicción, ora del Sil-lúk, ora del Athnáj,* así: ═ ó ═.—16, *Legarmé* (לגרמיה, *para quebrantamiento): es un Pesik tras de un Munáj ó entre dos Munájs,* así: ׀═ : ═׀═.

251.—*Acentos tónicos prosáicos superiores: son los siguientes:* 1.º, *Sególta ó Segolá* (סגלתא=סגלא, *peculio),* ═.—2.º, *Zaquéf-catón* (זקף קטן, *elevador pequeño),* ═.—3.º, *Zaquéf-gadól* (זקף גדול, *elevador grande),* ═: *úsase este acento tan sólo, ora tras del Zaquéf-catón, ora en la primera palabra del versículo, cuando no lleva ningún otro acento, ora inmediatamente después del Atnáj.*—4.º, *Rebiaj* (רביע, *cuadrado)* ó *Rebiji*, según Rab. Jayyúg (רביעי), ═.—5.º, *Shalshéleth* (שלשלת, *cadenilla)* ó *Marim* (מרעים, *el que truena)* ó *Marid* (מרעיד, *el tronador),* ═: *sólo se usa siete veces en prosa y mucho en verso, y esas siempre en la primera palabra del versículo, á cambio del Sególta,* v. g.: Gén. XIX, 16, XXIV, 12.—6.º, *Pashtá* (פשטא, *extensión),* ═: *va siempre sobre la última letra de la palabra.*—7.º, *Kadmá* (קדמא, *anticipación),* ═: *tiene la misma figura del Pashtá, pero va siempre sobre cualquiera letra de la palabra que no sea la última.*—8.º, *Azlá* (אזלא, *el que va andando),* ═ ═: es el *Ghéresh precedido de Kadmá.*— 9.º, *Zarcá* (זרקא, *dispersar),* ═: *va siempre ante el Sególta, sirviendo á éste, por lo cual se le llama al Sególta Rodéf-lezarcá* (רדף לזרקא, *el que subsigue al Zarcá).*—

10, *Ghéresh* (גֶּרֶשׁ, *expulsor) Téresh* (טֶרֶס), ◌֜: *va siempre en la penúltima sílaba de dicción.* — 11, *Gherasháim* (גֵּרְשַׁיִם, *doble expulsor) ó Tarsáim* (טַרְסַיִם, *doble expulsor),* ◌֞: *substituye al Ghéresh, cuando se trata del tono en sílaba final de dicción.*— 12, *Pazér* (פָּזֵר, *dispersador) ó Pazér katón* (פָּזֵר קָטוֹן, *dispersador pequeño):* ◌֡.— 13, *Karné-paráh* (קַרְנֵי פָרָא, *astas de una becerra) ó Pazér gadól* (פָּזֵר גָּדוֹל, *dispersador grande):* ◌֟: *no se usa más que diez y seis veces, y siempre va precedido de un Yaréaj-ben-yomó ó Galgál.*— 14, *Telishá-ghedolá* (תְּלִישָׁא גְדוֹלָא, *robustez grande: del verbo* לוּשׁ, *ser fuerte):* ◌֠: *va siempre delante de la primera letra de la palabra.*— 15, *Telishá-Ketannáh* (תְּלִישָׁא קְטַנָּא, *robustez pequeña);* ◌֩: *va siempre tras de la letra última de la palabra.— Hay también algún acento que no es ni superior ni inferior,* como sucede con *el Sof-pasúk, que va siempre al final del versículo, y precedido de un Sil-lúk,* así, ׃◌ֽ, *y el Pesik,* ◌׀◌, *llamado también Legarmé, cuando va tras de un Munáj ó está entre dos Munájs,* así, ׀◌֣, ◌֣׀◌֣.— *Es de advertir,* en fin, *que el Munáj hace veces de Métegh, cuando acompaña al Zaquéf-katón en la misma palabra con una sílaba intermedia entre ambos, á lo menos, por lo común, siendo entonces un mero acento enfónico,* v. g.: נֶעֶרְמוּ־מַ֔יִם, Exodo, xv, 8; וּבְשְׂמַ֔ת, Gén. xxxvi, 4; אֲלֻמֹּ֔תֵיכֶם, Gén. xxxvii, 7.

252.—*Hay acentos* llamados *prepositivos,* que son *los que, aunque trazados delante de la primera letra de la palabra, se los ha de suponer más adelante, allá donde lo reclame la Morfología, son cuatro,* á saber: *el Deji* (◌֭), *el Yetib* (◌֚), *el Ghéresh* (◌֜) y *el Telishá-ghedolá* (◌֠), v. g.: מְלָכִים, *Melakim.*—מַמְלֶכֶת, *Mamléketh.*— הֲלַכְתֶּם, *halaktém.*—*Hay,* en cambio, *otros acentos* llamados *pospositivos, á los cuales, aunque trazados al final de la palabra, se los ha de retrogradar hasta la sílaba indicada por la Morfología; son también cuatro,* á saber: *el Pashtá* (◌֙), *el Zarká* (◌֮), *el Sególta* (◌֒) y *Telishá-ketanná* (◌֩); *es de advertir que el Pashtá,* ◌֙ *cuando es pospositivo, lleva delante el Kadmá en la misma palabra,* así (◌֨◌֙), *y los otros tres son siempre pospositivos,* v. g.: תֵּלַכְנָה, *thelákna.*—הַמֶּלֶךְ, *hammélek.*—תֹּהוּ, *thóuh.*— חֹשֶׁךְ, *jóschek* (V. los párrafos 446 al 449).

Art. 2.°—Clasificación sintáxica de los acentos tónicos prosáicos.

253.—*Considerados los acentos tónicos prosáicos bajo el aspecto de oficio sintáxico que están llamados á desempeñar, divídense en dos clases,* á saber: *pausantes* (מַפְסִיקִים, *los que dividen,* según los gramáticos rabínicos) *y continuativos* (מְשָׁרְתִים, *los que sirven). Son pausantes los que indican que la idea de la palabra que lleva cualquiera de ellos está menos conexionada con la de la que subsigue que con las de las precedentes, equivaliendo á nuestra coma, punto y coma, dos puntos y punto final, y aun algo más, en punto á pausas, que no podemos nosotros expresar. Los continuativos, unitivos, ministros ó siervos,* pues todos esos nombres tienen, *significan, por el contrario, que la idea de aquella palabra está íntimamente unida con la de las que subsiguen.* Desde luego hemos de advertir que *el versículo hebreo se llama* בַּיִת, *casa, y está dividido en dos mitades, aunque no geométricas, sino de sentido, y, por tanto, de muy desigual medida, llamándose la primera de ellas (tal como se lee)* דֶּלֶת, *puerta, y la segunda* סְגֹר, *cerradura* (Véase el párrafo 449).

254.—*Los acentos pausantes se subdividen en varios grados, unos á otros subordinados, de manera que en el segundo, por ejemplo, desempeñan el oficio de continuativos respecto del primero, aunque sea pausante verdadero respecto del tercero y cuarto, y así respectivamente los ulteriores. A la vez cada grado se subdivide en subgrados, igualmente subordinados uno á otro,* tal como acabamos de decir, respecto de los grados.—*Subdivídense,* pues, *los acentos pausantes en cuatro grados,* á saber: 1.°, *pausantes máximos*; 2.°, *pausantes mayores;* 3.°, *pausantes menores;* 4.°, *pausantes mínimos* (1).

255.—*El cuadro siguiente expone los cuatro grados con sus respectivos subgrados:*

---

(1) Es de advertir que esta nuestra clasificación se corresponde, aunque con distinta nomenclatura, con la que hacía *Gesenius,* llamando respectivamente *Emperadores, Reyes, Duques, Condes y Siervos á los que nosotros denominamos pausantes máximos, pausantes ma-*

Grado 1.º—Acentos pausantes máximos.

SUBGRADO 1.º

Sof-pasúk y Sil-lúk.............

SUBGRADO 2.º

Athnáj.......................

Grado 2.º—Pausantes mayores.

SUBGRADO 1.º

Segolta.......................

Zaquéf-katón..................

Zaquéf-gadól..................

SUBGRADO 2.º

Tifjá ó Tarjá.................

Grado 3.º—Pausantes menores.

SUBGRADO 1.º

Rebiaj.......................

Shalsheleth...................

---

yores, pausantes menores, pausantes mínimos y continuativos.—La clasificación del Dr. García Blanco era cuatrimembre, á saber: 1.º, *Reyes* (*Sof-pasúk, Sil-lúk, Athnáj, Sególta*); 2.º, *Señores mayores* (*Rebiaj, Zaquéf-katón, Zaquéf-gadól, Tifjá*); 3.º, *Señores menores* (*Pashtá, Zarká, Telishá-ghedolá, Karné-pará, Ghéresh, Ghereshám, Yetib, Tebir, Pazér*); 4.º, *Ministros* (*Munáj, Mecarbél ó Jilui, Merká-Peshutá, Merká-kefulá, Kadmáh, Pashtá, Telishá-ketanná, Dargá, Yaréaj-ben-yomó, Shalshéleth*).—*El Dr. D. Severo Catalina, en fin, hacía esta misma clasificación de su Maestro el Dr. García Blanco, aunque denominando pausantes, subpasantes, continuativos y subcontinuativos á los que éste llamaba Reyes, Señores mayores, Señores menores y Vasallos ó Ministros, é incluía el Shalshéleth, á la vez, entre los continuativos y entre los subcontinuativos.—También podríamos llamar*, dentro de nuestra clasificación, *distingüentes máximos, mayores, menores y mínimos, y continuativos ó unitivos á los* que denominamos *pausantes máximos, mayores, menores, mínimos y continuativos.*

SUBGRADO 2.°

Pashtá............ ó *Kadmá*.....

Zarká......................

Yetib......................

Tebir......................

Tifjá inicial ó Deji.............

Merká-kefulá.................

Grado 4.°—Pausantes mínimos.

SUBGRADO 1.°

Ghéresh......................

Ghereshain...................

SUBGRADO 2.°

Telishá-ghedolá...............

Telishá-ketannáh..............

SUBGRADO 3.°

Pazér........................

Karné-Pará...................

SUBGRADO 4.°

Pesik........................

Legarmé.............

256.—Acentos continuativos, son los siguientes:

Munáj........................

Mecarbél..... ;

Jiluí......... ;

Merká-peshutá .... ═

Mahafúc .... ═

Dargá .... ═

Kadmá .... ═

Telishá-Ketanná .... ═

Yéraj ó Yaréaj ben-yomó ó Galgál. ═

Tifjá .... ═

(Véanse los párrafos 450 al 455).

Art. 3.º—Procesión estigmatológica ó sea jurisdicción de cada uno de los acentos prosáicos pausantes: Servicio especial de cada uno de los continuativos.

257.—*Jurisdicción del Sil-lúk ó del Athnáj: el Sil-lúk* (:═) *y el Athnáj* (═) *van precedidos de un Mercá* (═), *si el sentido lo consiente, y luego vienen un Tifjá* (═) *con su Mercá* (═), *un Tebir* (═) *con su Dargá* (═), *un Pashtá* (═) *con su Kadmá* (═), *un Ghéresh ó Azlá* (═) *con su Kadmá* (═), *un Telisháh-ghedolá* (═) *con su Kadmá* (═), *ó un Telisháh-Ketannáh* (═) *con su Kadmáh* (═) (*ó en vez del Ghéresh* (═) *viene antes un Ghereshháin* (═) *con su Munáj* (═), *y por último un Pazér* (═) *con su Munáj* (═), con tal que á las tres ó cuatro palabras, á contar desde el final del versículo, no reclame el sentido de la cláusula un pausante del segundo ó del tercer grado, cuyos respectivos ministros habrán entonces de aparecer, ó que el versículo, como es lo común, sea corto y no dé para tanto.

258.—*Jurisdicción del Sególta* (═): *va precedido de un Munáj* (═) (*si no requiere pausa*), *y luego vienen un Zarká* (═) *con su Munáj* (═), *un Pashtá* (═) *con su Kadmá* (═), *ó un Ghéresh ó Azlá* (═) *con su Kadmá* (═), *ó un Ghereshháim* (═) *con su Munáj* (═), *un Telishá-ghédolá* (═) *con su Munáj* (═), *ó un Telishá-ketannáh* (═) *con su Munáj* (═) *y un Pazér* (═) *con su Munáj* (═).

259.—*Jurisdicción del Zaquéf-katón* (═): *lleva delante un Mecarbél* (═) *ó un Jiluí* (═), *y luego viene un Pashtá* (═) *con su Maha-*

fác (=), un Ghéresh (=) con su Kadmá (=), ó un Ghereshdim (=) con su Munáj (=), ó un Telishá-ghedolá (=) con su Munáj (=), ó un Telishá-ketanáh (=) con su Munáj (=) y, por último, un Pazér (=) con su Munáj (=).

260.—Jurisdicción del Rebiaj (=): lleva delante de sí un Munáj (=), y luego vienen un Pashtá (=) con su Kadmá (=), ó un Ghereshdim (=) con su Munáj (=), ó un Ghéresh ó Azlá (=) con su Kadmá (=), un Telishá-ghedolá (=) con su Munáj (=), ó un Telishá-ketannáh (=) con su Munáj (=) y, por último, un Pazér (=) con su Munáj (=).

261.—Jurisdicción del Zaquéf-gadól (=): va siempre solo sin comitiva ninguna especial.

262.—Servicio especial que cada continuativo prosáico presta á determinados pausantes: Servicio del Munáj (=): préstale este acento á cualquiera de los pausantes, menos el Sil-lúk (:=) ó el Tifjá (=), advirtiendo que hay ocasión en que se presenta hasta once veces repetido.—Servicio del Mercá peshutá (=): sirve, ora al Sil-lúk (:=), ora al Athnáj (=), ora al Tifjá (=), ora al Zarcá (=), ora al Tebir (=).—Servicio del Mercá-kefulá (=): sirve al Tifjá (=), mediando Dargá (=).—Servicio del Mahafác (=): sirve al Pashtá (=).—Servicio del Mecarbél (=) =: sirve en palabra Miljjél al Zaquéf-katón = = ó al Segolta, mediante Zarcá, así (= = =).—Servicio del Jilui sirve al Zaquef-catón en palabra Milrájj (= =) ó al Segolta, mediando Zarcá, en palabra Milrájj (= = =). —Servicio del Dargá (=). sirve al Tebir (=) ó al Rebiaj (=).—Servicio del Kadmá (=): sirve, ora al Pashtá (=), ora al Zarcá, (=) ora al Ghéresh (=) (que entonces aquel se llama Azlá), ora al Tebir (=).—Servicio del Telishá-ketannáh (=): sirve al Kadmá (=), usado entonces como pausante mayor á cambio del Pashtá (=).—Servicio del Yaréaj-benyomó ó Galgál (=): sirve al Karné pará (=), también llamado Pazér-gadól (Véanse los párrafos 455 y 456).

Art. 3.º—Acentuación poética; acentos poéticos bajo el aspecto gráfico; clasificacion de dichos acentos bajo el aspecto sintáxico; jurisdicción de cada uno de los acentos pausantes poéticos.

263.—*Los acentos poéticos,* es decir, *los de los libros* אמ"ת, ó sean *el Job, los Proverbios y los Salmos, son los mismos prosáicos, con varias advertencias,* á saber: 1.ª, *la de que en los libros poéticos no se ven nunca usados los siguientes: el Sególta* ( ), *el Zaquéf-katón* ( ), *el Zaquéf-gadól* ( ), *el Yetib* ( ), *el Merká-kefulá* ( ), *el Karné-pará* ( ), *el Telishá-ghedolá* ( ), *el Thelishá-ketannáh* ( ), *el Ghéresh* ( ), *como no sea unido al Rebiaj* ( ), *el Ghereshâim* ( ), *el Mecarbél* ( ) *y el Jiluí* ( ); 2.ª, *la de que el Munáj* ( ) *en poesía se presenta á veces como acento superior,* así , *en cuyo caso toma el nombre de Iluí* (עִלּוּי, *elevado); 3.ª, la de que en los libros poéticos son muy frecuentes los acentos dobles en una misma palabra, trocando el primero de ellos su nombre substantivo en un adjetivo que califica al segundo: así se ve Mercá-mahafacado,* ; *Rebiaj-ghereshado,* ; *Mercá zarcado,* ; *Mahafác-zarcado,* ; *Mahafác-yarejado,* ; *Mercá munajado,* ; *Munáj munajado,* ; 4.ª, *la de que el Yaréaj-ben-yomó* ( ), *muy poco usado en prosa, es frecuentísimo en poesía;* 5.ª, *la de que á veces ciertos acentos poéticos toman nombres especiales,* á saber: *el Mercá-mahafacado se llama Olé-veyoréd* (עֹלֶה וְיוֹרֵד, *uno que está arriba y otro que está abajo)* ( ); *el Merká zarcado* ( ), y *el Mahafác-zarcado* ( ), *se llaman ambos Tsinnorith* (צִנּוֹרִית, *estridente),* á saber: *Mercá-Tsinnorith* ( ) el primero, y *Mahafác Tsinnorith* ( ) el segundo.—*El Rebiaj* ( ) *se llama Rebiaj-gadól, si va precedido de acento continuativo* (v. g.:), *y se denomina Rebiaj-katón* ( ), *si va ante Sil-lúk* ( ); así, , ó Atnáj ( ).—*El Shalshéleth* ( ) *se llama Shalshéleth-ghedolá, cuando va ante Pesik* ( ) *se denomina Shalshéleth-ketannáh, cuando no va ante Pesik,* así, ; .—*El Legarmé no sólo se llama así, cuando va entre dos Munájs, sino que toma el nombre de Legarmé-shalshelado, si subsigue á un Shalshéleth,* así , *Legarmé kadmado, cuando viene*

tras un Kadmá, así ׀◌֣, *y el de Legarmé mahafacado, si viene tras un Mahafác,* así ׀◌֤ (Véase el párrafo 457).

264.—*Clasificación sintáxica de los acentos poéticos: divídense en las mismas clases que los prosáicos, es decir, en pausantes y continuativos, y los pausantes se subdividen igualmente en cuatro grados, máximos, mayores, menores y mínimos, y cada uno de esos cuatro grados se subdivide en varios subgrados, como allá. El cuadro siguiente desarrolla por completo esa clasificación:*

CLASE 1.ª—ACENTOS PAUSANTES.

Grado 1.º—Acentos pausantes máximos poéticos.

SUBGRADO 1.º

Sofpasúk Sil-lúk................ ׃◌ֽ

SUBGRADO 2.º

Athnáj........................ ◌֑

Merká mahafacado ú Olé veyored. ◌֫◌֥

Grado 2.º—Pausantes mayores.

Tiffá ó Tarjá.................. ◌֖

Deji ó Tiffá inicial............. ◌֭

Grupo 3.º—Pausantes menores.

SUBGRADO 1.º

Rebiaj-gadól........ (◌֗) ◌֗ (◌֗ ◌֗)

Rebiaj catón......... (׃◌֗) ◌֗ (◌֗ ◌֗)

Shalshélet ketanná............. ◌֓

Shalshéleth ghedolá.............(׀◌֓)

Rebiaj ghereshado............. ◌֗◌֜

SUBGRADO 2.°

Pasthá........................

Zarcá.........................

Grado 3.°—Pausantes mínimos.

SUBGRADO 1.°

Pazér.........................

SUBGRADO 2.°

Pesik.........................

Legarmé mahafacado...........

Legarmé kadmado..............

CLASE 2.ª—ACENTOS CONTINUATIVOS.

Mercá peshutá..................

Munáj.........................

Ilui ó Munáj alto..............

Mahafác.......................

Kadmá.........................

Legarmé mahafacado...........

Galgal ó Yaréaj-ben-yomó.......

Tifjá ó Tarja..................

Mercá zarcado ó Tsinnorith.......

Mahafác-zarcado ó Tsinnorith....

Mercá-Munajado...............

Munáj-munajado...............

Mahafác-yarejado..............

Mercá-mahafacado bajo..........

(Véase el párrafo 457).

265.—*Jurisdicción de los acentos pausantes poéticos:* Por lo común, *el verso hebreo es corto*, *sobre todo el segundo hemistiquio* (tomado en la dirección de la escritura), *presentándose con sólo tres ó cuatro palabras*, *llevando el Sil-lúk* (:—ֽ) *ante sí un Mercá* (—֥), *un Rebiaj ghereshado* (—֗֝) *y un Munáj* (—֣), *ó un Tifjá* (—֖) *y su Mercá* (—֥).—*El otro hemistiquio lleva Athnáj* (—֑) *precedido de Munáj* (—֣), *ó Mercá* (—֥) *y Tifjá* (—֖) *con Munáj* (—֣), *y, si es largo, viene después un Mercá mahafacado (Olé veyoréd)* (—֥֫) *con su Yaréaj (Galgál)* (—֪), *Zarcá* (—֮) *con Munáj* (—֣), *Pazér* (—֡) *con Yaréaj* (—֪) *y Kadmá* (—֨) *con Munáj* (—֣), *ó Zarcá* (—֮) *con Mercá* (—֥), *Kadmá* (—֨) *y Mahafác* (—֤), *y Rebiaj* (—֗) *con Mercá* (—֥), *y, por último, un Mahafác* (—֤).—*Á veces, en vez del Mercá mahafacado* (—֥֫), *viene un Rebiaj* (—֗) *con Mahafác* (—֤), *un Pazér* (—֡) *con Pashtá* (—֙) *y un Mahafác* (—֤).—*Si el verso fuera muy largo, que nunca lo es, la jurisdicción del Sil-lúk* (:—ֽ) *abarcaría un Mercá* (—֥) *ó Munáj* (—֣), *un Tifjá* (—֖) *con Mercá* —֥) *y un Pazér* (—֡) *con su Yaréaj* (—֪); *ó en lugar del Tifjá* (—֖) *se pondría un Rebiaj ghereshado* (—֗֝) *con su Munáj* (—֣) *ó Dargá* (—֧), *Pazér* (—֡) *y Yaréaj* (—֪).—*El Athnáj* (—֑), entonces, *iría precedido de Munáj* (—֣) *ó Tifjá* (—֖), (según lo pida el sentido), *Rebiaj* (—֗) *con Kadmá* (—֨), *Pazér* (—֡), *Mercá zarcado* (—֥֮) *ó Mahafác-zarcado* (—֤֮).—*El Mercá-mahafacado* (—֥֫) *llevaría delante de sí un Yaréaj* (—֪), *un Zarcá* (—֮) *con su Munáj* (—֣), *un Pazér* (—֡) *con Yaréaj* (—֪) *y un Kadmá* (—֨) *con Munáj* (—֣).—*El Rebiaj* (—֗) *iría con Munáj* (—֣)*y un Pazér* (—֡) *con su Yaréaj* (—֪).—*Es de advertir*, en fin, *que, aunque casi siempre cierra el Athnáj* (—֑) *el hemistiquio segundo, á veces le reemplaza un Mercá mahafacado* (—֥֫) *y aun un Tifjá* (—֖) *ó un Rebiaj* (—֗) *ó un Rebiaj ghereshado* (—֗֝) (Véanse los párrafos 458 al 561 con los dos cuadros).

CAPÍTULO XXII.

Sintáxis hebrea, en lo más general, y su clasificación.

Art. 1.º—Proposición hebrea.

266.—*Expresión*, como es, *la proposición hebrea de un juicio*, como lo es en toda otra lengua, *consta*, *lo mismo que éste*, *de tres elementos*, á saber: *sujeto*, *cópula* y *atributo*, siendo el *sujeto aquello de que se afirma algo*, *atributo lo que se afirma del sujeto y cópula la palabra que denota la comparación de ambos términos. Sujeto* puede ser *en la proposición* ó cláusula *hebrea*, *ora un substantivo*, *ora una partícula separada pronominal, ora otra proposición entera. Atributo es, ora un nombre adjetivo, ora un verbo adjetivo que en sí le lleva embebido, lo cual es lo más común. En la proposición en que hay cópula separada del atributo*, es decir, *la del verbo* הָיָה, *ser, se elide, por lo común, este verbo, así como en la del verbo adjetivo, cuando se trata de segunda ó primera persona*, *también suele omitirse la partícula separada pronominal personal respectiva*, *que de suyo va ya embebida en la aformativa del pretérito, ó en la letra hetinal del futuro. La proposición hebrea puede estar, ora sola sin enlace ninguno con otra alguna*, *ora unida con otras á su mismo nivel*, es decir, *todas principales*, *ora,* en fin, *ejerciendo jurisdicción sobre otras accesorias*, *incisos suyos*, *que modifican*, *ya al sujeto*, *ya al atributo*, *ya al verbo*, *en cuyo caso, adverbios, como son*, *equivalen*, *en rigor*, *á una oración.* Así, si decimos: «*Ojalá á aquella misma muchacha, á la que diciéndole yo:* «*Baja é inclina*, *pues*, *tú cántaro*, *y déjame beber*», *me conteste:* «*Bebe en hora buena, y además voy á abrevar tus camellos*», *la convenzas (para que se preste á ser su mujer) á favor de mi amo Isaác*, *y así comprenderé que has obrado benignamente con mi señor!*,» tenemos aquí dos proposiciones principales, á saber: 1.ª, *ojalá convenzas á aquella muchacha á favor del mismo Isaác;* 2.ª, *así comprenderé la misericordia tuya obrada con mi señor* (que has obrado benignamente con mi señor), y varios incisos, á saber: 1.º, *á la que diciéndole yo* (que cuando yo le

diga); 2.°, *inclina, pues, tu cántaro; 3.°, á fin de que yo pueda beber; 4.°, conteste ella; 5.°, bebe tú; 6.°, además abrevaré tus camellos.*

267.—*Divídese la Sintáxis hebrea en general y particular: Sintáxis general es la que estudia los procedimientos de que el Hebreo se vale para enlazar las palabras, ó sea el régimen, la concordancia, la aposición y aun la construcción. Sintáxis particular es*, en cambio, *la que marca las especiales exigencias, ora del verbo, ora del nombre, ora de la partícula, al enlazarse cada una de esas tres clases de palabras con las otras que les están subordinadas* (Véanse los párrafos 461 al 463).

Art. 2.°—Sintáxis general hebrea: régimen.

268.—*Régimen bajo el aspecto sintáxico: destinado el régimen hebráico á expresar jurisdicción de una palabra sobre la que la subsigue, la cual, á su vez, está subordinada á aquélla en el fondo, ya que es la del regente, sirve*, ante todo: 1.°, *para indicar posesión ó pertenencia*, verbi gratiâ: עַבְדֵי פַרְעֹה, *los siervos del Faraón;* 2.°, *para denotar, ora una cualidad*, v. g.: אֵשֶׁת חַיִל, *mujer de verdadero mérito;* בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים, *niño de edad de ocho días*; בֶּן־מְאַת שָׁנָה, *hombre de cien años; ora la materia*, v. g.: כְּלֵי כֶסֶף, *vasijas de plata*; *ora el precio de las cosas*, v. g.: אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל, *tierra de valor de cuatrocientos siclos*; 3.°, *para significar una parte de una cosa ó una medida*, v. g.: אֵיפַת חִטִּים, *una efá de trigo.—Afecta el régimen, ora al sujeto* (Gén. XXIV, 13), *ora al atributo* (Gén. XXIV, 16), *y á veces indica el nombre de la cosa de que se trata, cuando en rigor no haría falta, como al decir nosotros: el río del Ebro, ó el número del año*, como cuando nosotros también decimos *el año de mil ochocientos noventa y cinco*, v. g.: נְהַר הַיַּרְדֵּן, *el río del Jordán.—A veces no equivale á un nombre en genitivo*, que es lo común, *sino á un acusativo regido de preposición*, v. g.: חֲמָסִי, *la ofensa contra mí* (inferida).—*Hay ocasiones en que, en vez del régimen, se usa el circunloquio* הָיָה לְ אֲשֶׁר לְ=אֲשֶׁר, *entre los dos nombres, de los que el regente podía estar en constructo*, á saber: 1.°, *cuando el regido es un nombre en constructo, ora seguido de afija, ora subseguido de otro al cual él rige*, הַצֹּאן אֲשֶׁר,

לְאָבִיהָ *el ganado de su padre; 2.°, cuando se trata de indicar el autor de una obra, el amo, el amigo ó el enemigo*, v. g.: מִזְמוֹר לְדָוִד, *salmo de David; 3.°, cuando el regente está indeterminado,* בֵּן לְיַעֲקֹב, *un hijo de Jacob; 4.°, en las enumeraciones de dias, meses ó años,* בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ, *en el* (día) *catorce del mes.—A veces se encuentra usado el constructo aun delante de un nombre que lleva prefija* בְּ, שִׂמְחַת בַּקָּצִיר, *la alegría* (que suele reinar) *en la siega; y, por el contrario, otras veces se usa el nombre en absoluto, cuando el sentido pedía un constructo,* יָמִים מִסְפָּר, *dias en corto número* (breves).—*Si hay varios nombres unidos mediante prefija* ן, *rigiendo á otro que los subsigue, se interpone el regido tras del primero de los regentes, y después vienen los restantes, cada cual con su afija,* אֲחֵי יוֹסֵף וַאֲחֹתוֹ, *los hermanos de José y su hermana.—Si, en fin, hay un adjetivo que califique á un substantivo con afija, ésta va al final con aquel adjetivo, transformado en substantivo abstracto,* טוֹבַת וְלֹא מַמַּרְאָה, *hermosa, aunque no de rostro.*

269.—*Ocho* son los *casos* en que puede presentarse el *régimen hebreo,* á saber: 1.°, *régimen íntimo entre dos nombres substantivos, refundidos en uno sólo,* (צֵל מָוֶת) צַלְמָוֶת *(sombra de muerte) sombra espesísima; 2.°, régimen íntimo entre dos verbos de radicales parecidas ó comunes dos de ellas á ambas raices, resultando un cuatrilítero;* (רָטַב-טָפַשׁ) רֻטְפַּשׁ, *recobrar las carnes; 3.°, régimen íntimo entre un verbo, un nombre ó una partícula y una afija, para indicar en el primer caso un pronombre personal como complemento directo, y en el segundo y tercero el poseedor;* (יִתֵּן = נִי) יִתְּנֵנִי, *él me dará;* (מֶלֶךְ = ִי) מַלְכִּי, *mi rey;* (עַל = ִי) עָלַי, *sobre mí; 4.°, régimen íntimo mediante Makkáf entre un verbo y un nombre (sujeto y verbo);* וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן, *y por cierto que era Abel pastor de ovejas; 5.°, régimen íntimo mediante Makkáf entre una partícula y un verbo;* וַיְהִי כִּי-הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, *y sucedió que comenzó la humanidad á propagarse sobre las faces de la tierra;* 6.°, *régimen íntimo mediante Makkáf entre una partícula y un nombre,* v. g.: עַל-פְּנֵי תְהוֹם, *sobre la faz del abismo; 7.°, régimen íntimo mediante Makkáf entre dos partículas ó sin Makkáf;* עַל-כֵּן יַעֲזָב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ, *por eso habrá de dejar el hombre, aun á su padre y á su madre: 8.°, régimen menos íntimo entre dos nombres para indicar, ora la posesión,*

שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָהָם, *Saray, mujer de Abrahám; ora la cualidad,* גִּבּוֹר, חַיִל *mujer de gran mérito; ora la medida,* חֲמִשִּׁים אַמָּה, *cincuentena de codo; ora el precio,* אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף, *es tierra esa (de valor) de cuatrocientos siglos de plata* (Véanse los párrafos 463 al 466).

Art. 3.°—Concordancia hebrea.

270.—*Llámase en Hebreo concordancia la conformidad que, en punto á accidentes gramaticales, se observa entre ciertas palabras, cuyas ideas tienen entre sí estrecha relación que las coloque á un mismo nivel, sin jurisdicción ni dependencia de la una respecto de la otra. La concordancia hebrea*, á diferencia de la de otras lenguas, *alcanza á algo más que la conformidad en punto á género, número y persona, pues que se extiende á la intima relación que media entre unos y otros acentos marcados en las palabras que entre sí concuerdan;* así, verbi gratiâ: אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם, *estos* (son) *los origenes de los cielos*, es una frase en que no sólo hay conformidad en punto á género y número entre la partícula pronominal demostrativa אֵלֶּה y el substantivo תוֹלְדוֹת seguido de הַשָּׁמַיִם, sino que además el acento Munáj de אֵלֶּה se corresponde con el Tifjá de הַשָּׁמַיִם, precedido de un continuativo en su regente תוֹלְדוֹת.

271.—*Puede presentarse la concordancia hebrea en cinco casos*, á saber: 1.°, *entre dos nombres, el uno substantivo y el otro adjetivo, los cuales concuerdan en punto á género y número*, v. g.: אִישׁ תָּמִים, *hombre perfecto;* 2.°, *entre un nombre y un verbo, unidos con la relación de sujeto y verbo*, v. g.: אֱלֹהִים דִּבֵּר, «Dios dijo»: donde el nombre y el verbo concuerdan en género, número y persona; 3.°, *entre una partícula pronominal demostrativa y otra personal, cual si fueran substantivo y adjetivo*, v. g.: זֶה אַתָּה, *tú mismo;* 4.°, *entre una partícula pronominal demostrativa y un verbo, cual si fueran sujeto y verbo;* verbi gratiâ: זֶה יָבוֹא, *aquel vendrá;* 5.°, *entre una partícula pronominal demostrativa y un substantivo, cual si fueran substantivo y adjetivo*, v. g.: אִישׁ הַזֶּה, *el hombre aquel.*

272.—*Discordancias hebráicas: frecuentísimos son los casos en que,*

lejos de haber concordancia en Hebreo, hay marcada discordancia, por más que ésta no sea más que *aparente.* Así la tenemos: 1.°, *cuando la cláusula comienza por una partícula adverbial, viniendo después un verbo y tras éste su sujeto, encontrándose éste en plural y aquél en singular,* v. g.: עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ, *ahora* vendrá *tus palabras.*— 2.°, *cuando el sujeto es un participio en plural y el verbo va detrás con singular, supliéndose* אִישׁ *ante el participio,* v. g.: מְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ, (cualquiera de) los que te bendigan *bendecido* será.—3.°, *cuando un nombre colectivo, en singular, es sujeto de un verbo en plural;* verbi gratiâ: הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת, la vacada *estaban* arando.—4.°, *va, por el contrario, el verbo en singular y el nombre en plural, ora cuando éste es uno de los llamados plurales de majestad,* v. g.: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, *y dijo Dios* (en plural) *ó cuando un nombre de alta dignidad está en femenino, y su verbo, aunque también en singular, se presenta con género masculino,* v. g.: אָמַר הַקֹּהֶלֶת, *dijo el orador* (nombre femenino), *ora cuando el sujeto es un nombre plural referente á animales irracionales ó á cosas inanimadas, y su verbo va en singular,* v. g.: גַּם־בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ *hasta* las bestias *del campo* grita *hacia tí.....*

273.—5.°, *cuando el atributo, ya sea verbo, ya nombre adjetivo, ya nombre substantivo, precede al sujeto, en cuyo caso no hay concordancia ninguna,* v. g.: וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים, *y* fué (hubo) *para Peniná varios hijos:* יָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ, *recto* (son) *tus juicios;* רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ, pastor *de ovejas* (son) (estos) *tus siervos; es de advertir que va el sujeto en plural y el atributo en singular, cuando éste termina la cláusula y la cópula es* הוּא por הָיָה, v. g.: אִשֵּׁי יְהוָה נַחֲלָתוֹ, *los holocaustos de Adonái (es) su patrimonio.*—6.°, *cuando un nombre, como sujeto, viene tras de dos ó más verbos, concierta en género tan sólo con el más inmediato á él,* v. g: אָבַל אֻמְלְלָה אֶרֶץ, lloroso *y enferma estaba esa tierra.*— 7.°, *cuando el sujeto de dos verbos se interpone entre ambos, el primero va en singular y el nombre y el segundo verbo van en plural,* verbi gratiâ: וַיִּשְׁמַע הָעָם וַיִּתְאַבָּלוּ equivalente á וַיִּשְׁמְעוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּתְאַבְּלוּ, *y así que lo oyó, la gente* entristeciéronse *mucho.*—8.°, *cuando el verbo está en forma pasiva ó es unipersonal ó participio, no hay concordancia ninguna,* v. g.: לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ, *á la puerta* (de tu casa) *la culpa*

(el pecado) *estará* recostado (cual un cuadrúpedo); וּבְנֵי-בַיִת הָיָה לִי, *y vernas hay* en mi mano; יְחַלֵּק אֶת-הָאָרֶץ, *será* distribuído *esta tierra.*— 9.°, *cuando el sujeto es un nombre en singular, que va con otro nombre por él regido, el verbo se presenta concertando en número con éste, por más que no sea su sujeto,* v. g.: וְרֹב שָׁנִים יֹדִיעוּ חָכְמָה, «*y la abundancia de años* (de edad) muestren *ahora toda la sabiduría* (que han allegado).»—10, *cuando un adjetivo califica á varios substantivos ó un verbo tiene varios sujetos, ora conciertan uno y otro yendo en plural, ora va en singular, ya en masculino, ya en femenino, si el substantivo más inmediato ó el sujeto más próximo es también femenino, de todo lo cual son frecuentísimos los ejemplos;* así vemos וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק, *y* cantó *Debora y Barac;* וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה, habló *María y Aarón contra Moisés.*

274.—11, *el numeral se presenta casi siempre en discordancia con la cosa contada, sujetándose á ciertas leyes,* á saber: *a) desde el* 2 *hasta el* 11 *el nombre en plural precede unas veces y subsigue otras al numeral, puesto, ora en constructo, ora en absoluto, ora en masculino, ora en femenino, aunque por lo común va primero el numeral en absoluto y después viene el nombre,* v g.: חָמֵשׁ שָׁנִים, cinco *mujeres;* b) *desde el* 11 *hasta el* 99 *va primero el numeral y después se pone el nombre de la cosa contada en plural, á no ser un colectivo* לַיְלָה, *noche,* ó יוֹם, *dia;* שָׁנָה, אִישׁ, *hombre, en cuyo caso va en singular,* verbi gratiâ: שְׁלֹשִׁים סוּסִים, *treinta caballos;* חֲמִשִּׁים יוֹם, *cincuenta* día; c) el **100** y el **1.000** *generalmente van delante del nombre de la cosa contada, y éste se presenta con el* **1.000** *en plural y con el* **100** *en singular,* v. g.: מֵאָה שָׁנָה, *cien* año; אֶלֶף שָׁנִים, *mil años;* d) *en números compuestos suele repetirse el nombre de la cosa contada tras de cada uno de sus elementos, es decir, tras de la unidad, tras de la decena, tras de la centena y tras del millar, con arreglo á su respectiva ley, siguiendo este mismo orden, como si dijéramos nosotros cinco años, y noventa año, y ochocientos año, y mil años,* en vez de *año mil ochocientos noventa y cinco.*

275.—12, *la partícula separada pronominal relativa* אֲשֶׁר *nunca concuerda con su antecedente, ni lleva jamás prefija, como no sea para convertirse en conjunción,* v. g.: כַּאֲשֶׁר, *así como;* בַּאֲשֶׁר, *por*

cuanto; מֵאֲשֶׁר, *desde que* (aunque por excepción conserva á veces su índole de relativo en לַאֲשֶׁר, *al cual*, y מֵאֲשֶׁר, *de lo que), ni tampoco toma nunca afija;* así, pues, *cuando habría de llevar prefija, la pone tras sí unida á una afija*, v. g.: אִישׁ..... אֲשֶׁר..... מִמֶּנּוּ *el hombre de quien* .....אִישׁ..... אֲשֶׁר לוֹ, *el hombre para quien;* אִישׁ..... אֲשֶׁר אוֹתוֹ, *el hombre á quien;* אִישׁ..... אֲשֶׁר בּוֹ, *el hombre por quien, ó en quien, ó con quien.....; cuando equivale á nuestro cuyo, se pone tras el* אֲשֶׁר *el nombre del consiguiente con una afija,* verbi gratiâ: עֵץ..... אֲשֶׁר פִּרְיוֹ, *el árbol cuyo fruto.....*—13, *las dos partículas separadas adverbiales* יֵשׁ *(existencia, hay), había, habrá ciertamente,* y אַיִן=אֵין=*(nada), no hay, no había, no habrá, nunca concuerdan, como verbos, con su sujeto, diciendo lo mismo:* יֵשׁ אִישׁ, *hay hombre;* que יֵשׁ אִשָּׁה, *hay una mujer;* יֵשׁ עֵצִים, *hay árboles*, ó יֵשׁ אוֹבוֹת, *hay nigrománticas, y otro tanto pasa con* אֵין, como acabamos de decir.—14, *cuando un nombre substantivo va con dos ó más adjetivos, sólo suele concertar con el mas próximo*, v. g.: עִיר נִבְזָה וְנִכְמִים *ciudad despreciable y disoluta.*—15, *en la oración de verbo usado en voz pasiva nunca concuerda éste con su sujeto gramatical,* verbi gratiâ en estos ejemplos: יְחֻלַּק אֶת־הָאָרֶץ, *será* distribuído *esa tierra;* חָזוּת קָשָׁה הֻגַּד־לִי, una visión *dura me ha sido* dado *á conocer* (se me ha mostrado (Véanse los párrafos 466 al 479).

Art. 4.°—Aposición hebrea.

276.—*Es la aposición hebrea la relación sintáxica que media entre dos palabras, ora sean nombres, ora partículas, cuyas ideas están muy conexionadas, sin que haya ni régimen ni concordancia, sino sólo acentos consecutivos,* v. g.: כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ, *todos nosotros, hijos de una misma persona (somos) nosotros.—Cuando la aposición es entre dos hombres, indica, ora* 1.°, *el origen ó procedencia, en cuyo caso se suple,* en rigor, *una oración de relativo,* v. g.: כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ, *en verdad que personas* (que somos), *muy próximos parientes* (somos) *nosotros!; ora* 2.°, *una medida ó peso, uniéndose entonces por ese medio el nombre de la medida ó del peso, y el de la cosa medida ó pesada,* verbi

gratiâ: סָאתַיִם חִטִּים, *dos satas de trigo; ora* 3.°, *la materia de que está hecha una cosa*, v. g.: בָּקָר נְחֹשֶׁת, *el buey de bronce; ora* 4.°, *cuando se repite un nombre, bien sea* **a)** *en equivalencia de un superlativo*, בֶּאֱרֹת בֶּאֱרוֹת חֵמָר, *abundantísimos pozos de asfalto*, bien b); *en el sentido de una totalidad*, v. g.: יוֹם יוֹם, *todos los días; cada día*, bien c), *en expresión de un distributivo*, v. g.: שְׁנַיִם שְׁנַיִם, *de dos en dos*, bien d) *en sentido de variedad y aun oposición*, verbi gratiâ: (אֵין) בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה (no deberá haber) *en tu casa, dos* (clases de) *medidas*, á saber: *una grande y otra pequeña* (para usarlas la una ó la otra, según convenga), v. g.: בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ, *con doblez de corazón están hablando* (á cada paso)!—*Cuando la aposición se presenta entre dos partículas, sirve para denotar una fuerte aseveración*, v. g.: וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם, *Ah! Yo, ciertamente, á todo trance voy á acarrear un diluvio de agua* (Véanse el párrafo 469 al 471).

Art. 5.°—Construcción hebrea.

277.—*Construcción hebrea: suele ser estilo cortado el que domina en la Literatura hebrea*, muy al contrario de lo que sucede en la Griega y aun en la Latina, donde el *estilo periódico* impera por lo común; así vemos, Gén. I, 1: בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ: «*A lo primero* (al principio de los tiempos) *creó Dios los cielos y la tierra*». Nada más común que ejemplos de frases por este estilo en la Sagrada Biblia hebrea, sirviendo la prefija וְ de lazo, que une entre sí las diversas proposiciones que el pensamiento reclama para su más ordenada y exacta expresión.—*Hay*, sin embargo, *ocasiones frecuentes en que dos, tres, cuatro ó más versículos bíblicos son necesarios para completar el sentido, resultando un largo período, en que verbos en indicativo con* וְ *conjuntivo ó versivo pueden y deben traducirse por gerundios nuestros*: sirvan de ejemplo de esta construcción los versículos 1 y 9 del capítulo 2.° del Deuteronomio, pudiendo adaptarse perfectamente á la construcción más conforme con los gustos y exigencias de nuestra armoniosa y rica lengua castellana.

278.—*Orden especial en que se colocan las palabras en la proposición hebrea: con poca tendencia al hipérbaton la construcción hebrea, coloca las palabras en el orden lógico, aunque no con extremado rigor, pues antes bien comienza por la dicción más esencial para la mente del que habla, ora sea el verbo, que es lo más común,* verbi gratiâ: וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו, *y como alzára Jacób sus ojos.....; ora sea el nombre sujeto de la proposición,* v. g.: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ, *pero la tierra estaba solitaria y vacía; ora sea el nombre que hace veces de complemento directo,* v. g.: מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ, *cosas que no deben hacerse has hecho* (conmigo); *ora sea un nombre con una prefija prepositiva ó sea un complemento indirecto,* v. g.: בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ, «*con todo esto* (que voy á decir) (en esta forma) (es como) *habrá de entrar Aarón en el Santuario*»; *ora sea un nombre adjetivo, como atributo*, v. g.: גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂא׃, «*harto grave es mi pecado para que se le pueda perdonar*». *Lo más común es* que venga *primero el verbo, después su svjeto con el adjetivo ó proposición incidental dependiente de él, después el complemento directo con todas sus incidencias y por último el complemento indirecto* (Veáse los párrafos 471 y 472).

CAPITULO XXIII.

Sintáxis particular: Sintáxis particular del verbo.

Art. 1.°—Sintáxis del verbo en general

279.—*Sintáxis particular*: como ya hemos dicho, es *la parte de la Sintaxis hebrea en que se estudian las especiales exigencias, ora del verbo, ora del nombre, ora de la partícula en punto á las restantes palabras que entran en la proposición.* Empezamos este tratado por el estudio del verbo, pasando desde él al del nombre y por último al de la partícula, con objeto de ser así lógicos y consecuentes con nosotros mismos, ya que ese mismo orden observamos en la Morfología, además

de que también nos lo demanda la excepcional importancia que entraña el verbo en comparación con el nombre y con la partícula. *Dentro del tratado del verbo, sintáxicamente estudiado, seguiremos el orden mismo que en la Morfología,* á saber: *el Infinitivo, el Participio, el Pretérito, el Futuro y el Imperativo, hablando luego del Optativo y de la relación del verbo con su sujeto y con su complemento* (Veáse el párrafo 473).

Art. 2.°—Usos del infinitivo absoluto.

280.—*Usos del infinitivo absoluto: empléase el infinitivo absoluto en Hebreo, ora,* 1.°, *para denotar el complemento directo de un verbo que le precede, ya en indicativo,* v. g.: לֹא־אָבוּ הָלוֹךְ, *no querían andar, ya en imperativo,* v. g.: לִמְדוּ הֵיטֵב, *aprended á obrar bien; ora,* 2.°, *repitiéndose la raiz verbal, junto al mismo verbo en indicativo, ya sea precediendo el infinitivo, en cuyo caso suele significar un superlativo,* verbi gratiâ: לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃, *no moriríais de ningún modo, ya sea subsiguiendo al indicativo, en cuyo caso significa una acción continuada,* v. g.: וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט, «*y* (ahora) *está* (ese hombre advenedizo) *echándoselas de superior nuestro á todas horas.....?» ora* 3.°, *usándose adverbialmente,* v. g.: הַרְבֵּה, *mucho;* הֵיטֵב, *bien;* כַּלֵּה, *completamente; ora* 4.°, *cual si fuera un verdadero indicativo tras otro indicativo,* v. g.: מָרַדְנוּ וְסוֹר, *nos hemos rebelado y nos hemos apartado* (de tí)!» (Véase el párrafo 474).

Art. 3.°—Usos del infinitivo constructo.

281.—*Usos del infinitivo constructo: el infinitivo constructo, cuya índole tanto participa de la del nombre, úsase, ora,* 1.°, *como sujeto,* verbi gratiâ: לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ, *no es conveniente que esté sólo el hombre; ora,* 2.°, *como complemento directo,* v. g.: צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים *objeto de risa me hace ser ahora el señor; ora,* 3.°, *como un substantivo, equivalente al infinitivo, en constructo,* v. g.: לְעֵת צֵאת׃

הַשֹּׁאֲבוֹת:, *á la hora en que salían las muchachas por agua. Recibe el infinitivo constructo*, con toda frecuencia, *prefijas, ora un* בְּ, *equivaliendo á un gerundio, ora un* לְ, *en sentido también de gerundio ó de un infinitivo regido de la preposición* para, *siendo de advertir* 1.°, *que si le precede entonces* וַיְהִי, *significa «estaba para hacer ya tal ó cual cosa»,* y 2.°, *que á veces se usa perifrásticamente; ora un* מִ *Mosché Ucaléb en sentido negativo* (מִמְּלֹךְ, *para que no reinara), así como también se ve regido de partículas separadas prepositivas, y también admite afijas* (בְּקָרְאִי, *al llamar yo)* (Véase el párrafo 475).

Art. 4.°—Usos del participio.

282.—*Usos del participio: el participio, verdadero nombre*, por lo cual se le ve en constructo, *á la vez que verbo*, por lo que lleva envuelta la noción del tiempo, *equivale, cuando es activo, á un tiempo presente, intermedio entre el pretérito y el futuro, ó al verbo estar*, en ese tiempo ó su pretérito, *con un gerundio, así como, si es pasivo, debe verterse por un participio acabado en ado ó ido. Como verbo, tradúcese, ora por presente*, como acabamos de decir, (כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים, *sino que sabe muy bien Dios), ora por pretérito* (עוֹד זֶה מְדַבֵּר, *todavía* (casi) *estaba hablando* (aquel).....), *ora por un futuro* (v. g.: הִנֵּה יָמִים בָּאִים, *he aquí que vendrán años en que.....). A veces acompaña al Benóni el pretérito* הָיָה *ó las partículas* אִם־יֵשׁ *(si es que)*, v. g.: אִם־יֶשְׁךָ, שֹׁמֵעַ לִי, *si es que estás dispuesto á escucharme.....* (Vease el párrafo 476).

Art. 5.°—Usos del indicativo.

283.—*Aunque el Hebreo disponga sólo de dos tiempos con forma propia*, á saber: *el pretérito y el futuro, se expresan por medio de ellos todos los matices del tiempo, cual si tuviera en su mano los numerosos tiempos del verbo griego, y toma con toda frecuencia el pretérito como futuro y el futuro como pretérito* (Véase el párrafo 477).

Art. 6.º—Usos del pretérito.

284.—*Ha de verterse el pretérito hebreo, ora, 1.º, como verdadero pretérito perfecto, cuando se trata de una acción del todo pasada, independiente de toda otra,* v. g.: Gén. I, 1; *ora, 2.º, como pretérito imperfecto, si aquella acción pasada coincidió con otra también pasada,* verbi gratiâ: Gén. XXVII, 1; *ora, 3.º, como pretérito plusquamperfecto, si la acción aquella pasada fué anterior á la otra también pasada,* verbi gratiâ: Gén. II, 1; *ora, 4.º, como presente, en acciones inmanentes ó de larga duración,* v. g.: לֹא־יָדַעְתִּי, *no lo sé; ora, 5.º, como futuro, si va con* ו *versivo;* וּסְקָלֻנִי, *van á apedrearme* (me apedrearán); *ora, 6.º, como imperativo, si va con* ו *versivo y le precede un imperativo,* v. g.: וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם (anda) *y diles; ora, 7.º, como un condicional, yendo con Uau versivo, ya en pretérito imperfecto, ya en pretérito plusquamperfecto,* v. g.: II, Sam. VII, 5; *ora, en fin, 8.º, como un subjuntivo en presente, siendo siempre la norma el sentido de la frase,* verbi gratiâ: וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה, *me atraería una maldición!* (Véanse los párrafos 478 y 479).

Art. 7.º—Usos del futuro.

285.— *Ha de traducirse el futuro hebreo: ora, 1.º, por una acción venidera, es decir, un verdadero futuro cuando el sentido así lo pide;* Génesis IX, 11; *ora, 2.º, por un imperativo, dentro todavía de la órbita de la acción venidera, cuando va con el adverbio* לֹא, *no;* Lev. XXVI, 1; *ora, 3.º, en esa misma órbita, por un subjuntivo, ya en presente, ya en pretérito imperfecto ó plusquamperfecto, ó por un condicional en pretérito imperfecto ó plusquamperfecto;* Gén. I, 3; *ora, 4.º, por un optativo en cualquiera de sus tiempos,* v. g.: Job. III, 1; *ora, 5.º, por una impetración de permiso ó licencia para hacer algo, en cuyo caso, ya se usa en las personas yo ó nosotros la forma con aformativa paragógica* ָה, *ya se emplea el futuro apocopado de los verbos* ל״ה *ó la variante del tseré en la forma Hiphil, lo cual, en rigor, equivale á un optativo, cuyo modo se vale del futuro, precedido de la partícula conjuntiva condicio-*

nal אִם, *si... ó* לוּ, *ó de la frase* מִי־יִתֵּן *seguida del infinitivo que exprese la acción que se desea;* Deut. XXIII, 6; Job. XXIX, 2; *ora*, 6.°, *por un presente cuando se trata de una acción duradera, ó constante ó próxima á verificarse;* בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב, *todo hijo prudente es causa de alegría para el padre; ora*, 7.°, *por un pretérito perfecto ó imperfecto ó plusquamperfecto, ya de indicativo, ya de subjuntivo, cuando va precedido de las partículas adverbiales* טֶרֶם, *todavía no, ó* אָז, *entonces;* Job. I, 5; *ora*, 9.°, *por un modo potencial, ya en presente, ya en pretérito imperfecto, condicional;* Ex. XV, 5; *ora*, 10, *ya por un pretérito perfecto próximo ó remoto, cuando lleva* ו *versivo, por lo común;* Génesis IV, 1; *ora*, 11, *ya por un presente de indicativo, aun llevando* ו *versivo;* Gén. XXXII, 6; *ora*, 12, *por un presente ó pretérito perfecto de subjuntivo;* Salm. VIII, 4; *ora*, 13, *por un verdadero futuro, aunque lleve* ו *versivo* verbi gratiâ: Isai. V, 15; (Véanse los párrafos 480 al 484).

Art. 8.°—Usos del imperativo.

286.—*Tradúcese el imperativo hebreo: ora*, 1.°, *por un verdadero mandato, referente á una acción venidera que otro debe ejecutar; ora*, 2.°, *por una súplica, en cuyo caso suele ir con la partícula interjectiva* נָא, *yo te lo ruego, quæso, ó* לוּ, *ojalá, si!.... A veces, habiendo de presentarse varios imperativos, sólo aparece el primero subsiguiéndole un pretérito con sentido de imperativo*, v. g.: Levit. XIX, 2. *Otras veces viene un imperativo tras de otro imperativo con objeto de expresar el premio que vendrá, si obedece aquél á quien se impone tal mandato*, verbi gratiâ: Gén. XLII, 18. *Otras veces*, en fin, *el imperativo ha de traducirse como futuro, como acontece cuando subsigue á un futuro*, verbi gratiâ: Gén. XII, 2 (Véase el párrafo 484).

Art. 9.°—Verbo hebreo en relación con su sujeto y con su complemento.

287.—*Verbo hebreo en relación con su sujeto:* haciendo caso omiso de los numerosos casos de discordancia que se ofrecen á nuestra vista en Hebreo entre el sujeto y su verbo, de que ya tenemos ha-

blado en la Sintáxis general, hay que advertir que *hay verbos que se conjugan aquí como unipersonales, presentándose en tercera persona singular, seguidos de su sujeto con prefija* לְ, v. g.: צַר־לוֹ en vez de צַרְתִּי, *estoy angustiado* (hay angustia en mí); מַר־לוֹ, *está él lleno de amargura*, en lugar de מַרְתִּי; וַיְהִי־לִי, *tengo;* הָיָה־לִי, *poseo;* וְיִטַב־לָךְ, *te irá bien;* לָמָּה חָרָה לָךְ, *¿por qué estás* (tan) *quemado? (¿por qué hay* (tanto) *encendimiento en ti?)* (Véase el párrafo 485).

288.— *Verbo hebreo en relación con su complemento: Todo verbo transitivo puede llevar consigo un nombre, por lo común regido de la partícula separada prepositiva* אֵת, á, *como complemento directo y, como tal, indicando el término de la acción. Muy frecuentemente se le ve con un complemento directo derivado de su misma raiz verbal*, verbi gratiâ: חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלַיִם, *gran pecado cometió Jerusalén (peccatum peccavit Jerusalem), pudiendo entonces traducirse como un superlativo*, como aquí: *muy grave pecado cometió Jerusalén. A veces se ve tras del verbo un nombre sin partícula ninguna prepositiva, cual si fuera su complemento directo, denotando, sin embargo, una circunstancia*, á saber: *el medio, el modo, el instrumento con que se ha hecho, aquello que constituye el término de la acción*, v. g.: יִרְחֲצוּ־מַיִם, *habrán de lavarse con agua* (se lavarán con agua).— *Hay verbos que se presentan en esta misma forma*, es decir, *sin partícula prepositiva ante su complemento indirecto, llevando al parecer dos complementos directos, lo cual acontece, ora*, 1.°, *con cualquiera verbo en Pihél ó en Hiphíl*, verbi gratiâ: Salm. XXXVI, 12; *ora*, 2.°, *aun en Kal, cuando el complemento indirecto denota la materia de que se ha hecho aquello á que se refiere la acción*, v. g.: Isai. V, 2; *ora*, 3.°, *en sentido expletivo uno de los dos*, es decir, *el nombre, pues el otro suele ser una afija que va con el verbo, en cuyo significado va ya envuelto aquél*, v. g.: Gén. XXXVII, 31.— *Hay ciertos verbos que llevan ante su complemento directo una afija* בְּ, *con*, en Castellano innecesaria, *como acontece con los siguientes:* שָׁמַע, *oir;* קָרָא, *llamar;* אָחַז, *coger, asirse de;* דָּבַק, *adherirse á;* רָאָה, *ver*, etc.— *Otros que de este mismo modo se construyen, con su complemento directo con prefija* בְּ, en suma, *han de traducirse como verbos compuestos de preposición, pues aquí no hay ningún verbo compuesto de preposición*, v. g.: קָרָא בְּשֵׁם יְהוָֹה, *invocar el nombre*

de Adonái.— Construcción llamada prægnante es la que se presenta cuando hay que suplir un verbo en gerundio entre un verbo en infinitivo y su complemento directo, v. g.: וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ «*y se quedaron obstupefactos aquellos hombres* (mirándose) *los unos á los otros*».—*Hay proposiciones en que un verbo rige á otro verbo en infinitivo, en Castellano, las cuales se construyen aquí: ora*, 1.°, *poniendo el segundo en infinitivo constructo sin prefija ninguna*, verbi gratiâ: אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ, «*voy á comenzar á infundirte miedo*»; *ora*, 2.°, *poniendo también el segundo en infinitivo constructo con prefija* לְ, *que es el procedimiento más común*, v. g.: וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר, *y en su virtud dejaron ya de la mano el fundar aquella ciudad; ora*, 3.°, *mediante el empleo de un futuro con* ו *versivo para expresar el segundo verbo, lo cual también se ve á cada paso;* וַתֹּסֶף וַתֵּלֶד בֵּן «*y volvió ella á dar á luz* (y tuvo) *un niño; ora*, 4.°, *mediante un participio tras otro, para expresar el segundo verbo*, v. g.: יְבַקְשׁוּ אִישׁ יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר, «*pueden buscar un hombre que sepa tañer la cítara*»; *ora*, 5.°, *mediante un futuro por vía del segundo verbo sin* ו *versivo*, v. g.: אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר *¡pueda yo* (tan sólo) *volver á apacentar tus rebaños lanares y á ser su guardián!*» (Véanse los párrafos 485 al 491).

289.—*Construcción del verbo pasivo: preséntase aquí la proposición de voz pasiva formada de varias maneras*, á saber: 1.°, *poniendo el verbo en pasiva en tercera persona del singular masculino y su sujeto regido de* אֵת, *á, como un complemento directo tras él*, verbi gratiâ: יְחֻלַּק אֶת־הָאָרֶץ, *habrá de distribuirse esa tierra* (se distribuirá *á* esa tierra); 2.°, *poniendo el verbo en pasiva, y tras él el nombre del agente precedido de la prefija* מִ, v. g.: מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גֶבֶר כּוֹנָנוּ, «*¡Ah! Por mano del Señor son consolidados los pasos del hombre.....*»; 3.°, *poniendo el verbo en pasiva concordando con el sujeto de aquella proposición;* כָּסּוּ הֶהָרִים צִלָּהּ, «*vénse cubiertos los montes de tinieblas*»; 4.°, *poniendo el verbo en tercera persona plural masculina y después de él el sujeto pasivo como complemento directo*, v. g.: קָרְאוּ בִשְׁמִי, «*será invocado mi nombre* (invocarán mi nombre).

290.—Como apéndice á la teoría del verbo en sus relaciones con el complemento, recordaremos que *cuando se trata de una proposición en que el verbo es substantivo, es decir,* הָיָה, יֵשׁ, אַיִן, *suélesele omitir;*

verbi gratiâ: הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי, «*¿Por ventura, guardián de mi hermano* (soy) *yo?*», *y entonces se pone en su lugar una partícula pronominal personal de la misma persona de que se trate*, verbi gratiâ: כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִיא, «*pues ciertamente la fuerza vital de los animales* (está vinculada) *en la sangre* ella». Sin embargo, *cuando no puede considerarse como sujeto una partícula pronominal personal, no se acostumbra á elidir el verbo substantivo*, v. g.: Gén. I, 2, וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ «*pero la tierra* (esa) *estaba con gran soledad y en completo vacío*».—*En frase de relativo se suprime con frecuencia el verbo substantivo*, v. g.: הַמִּקְנֶה אֲשֶׁר לְאָבִיהָ, *el ganado de su padre* (que (era) de su padre) (Véase el párrafo 491).

CAPÍTULO XXIV.

Sintáxis particular del nombre.

Art. 1.°—Adjetivo.

291.—*Sabido es que en esta lengua no hay apenas forma propia para el adjetivo, aunque comunmente reviste una de éstas que le caracterizan con preferencia al substantivo*, á saber: *a)* קָטוֹל (גָּדוֹל, *grande*); *b)* קָטִיל (תָּמִים, *perfecto*); *c)* קָטֵל (חָזָק, *fuerte*); *d)* קַטָּל (*nombre de oficio)* (רַכָּב, *ginete de oficio*); *e)* קִטֵּל (*defectos ó deformidades)* (אִלֵּם, *mudo*); *f)* קַטִּיל (צַדִּיק, *justo*); *g)* קַטּוֹל (שִׁכּוֹר, *borracho)*.

292.—*El adjetivo hebreo se usa todo lo menos que cabe, reemplazándose comunmente con un substantivo abstracto, á semejanza del procedimiento que en Castellano empleamos al decir caja de oro* (en vez de caja áurea); *arca de madera* (en lugar de arca lignea); así, verbi gratiâ, se dice: בִּגְדֵי קֹדֶשׁ, *vestiduras santas;* מֹאזְנֵי צֶדֶק, *balanza fiel*, etc.—*A veces el substantivo abstracto en que se convierte el adjetivo se pone delante del substantivo por él modificado*, verbi gratiâ: מִבְחַר נָשֶׁיךָ, *tus más escogidas mujeres* (la selección de tus mujeres).

293.—No obstante ese poco uso que aquí se hace del adjetivo, *á*

veces se ve empleado el adjetivo substantivado, v. g.: שַׁדַּי, *el Omnipotente;* אַבִּיר, *el toro* (el bravo); הַלְּבָנָה, *la luna* (la blanca).—*Aunque el adjetivo debería siempre concertar con su substantivo en género y número, ya sabemos que ofrece frecuentes discordancias, de las que al pormenor hemos tratado en la Sintáxis general.*

294.—Además, es preciso advertir: *ora*, 1.º, *que cuando el adjetivo califica á un nombre regente, se coloca inmediatamente tras del regido; ora*, 2.º, *que, á veces, el adjetivo, á su vez, se presenta rigiendo á otro nombre* (Véanse los párrafos 493 y 494).

Art. 2.º—Del género en el nombre.

295.—Sabido es que *aquí no hay forma propia más que para el femenino, pues el masculino carece de toda aformativa genérica y el neutro se vale, ya de la partícula pronominal personal masculina singular* הוּא, *ya de la femenina* הִיא. Ahora es cuestión también de recordar que *los nombres de animales irracionales son aquí epicenos, tomándoselos, ora como masculinos, ora como femeninos, según las cualidades predominantes en la especie, habiendo también ciertos nombres referentes, por ejemplo, ya al siervo, ya al burro, que cuentan con raíz distinta para ambos sexos, por más que lo común sea que una misma raíz, con solo ponerle la aformativa genérica, sirva, ora para el masculino, ora para el femenino, sobre todo en el adjetivo, en el cual eso es constante* (Véase el párrafo 495).

Art. 3.º—Del número en el nombre.

296.—*Respecto del número nominal hay que advertir:* 1.º, *que el nombre colectivo debe considerarse como un plural para todos los efectos, aunque concierte, que no es lo común, con verbo ó con su adjetivo*, verbi gratiâ: וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ, «*y las aves propáguense en la tierra!*» 2.º, *que hay, por el contrario, plurales, llamados de Majestad, es decir, los referentes á atributos de la divinidad, y otros varios que denotan la vida, los estados del hombre, las enfermedades, la grande extensión,*

los precios de las cosas, algún miembro del cuerpo humano y aun algún nombre abstracto, por vía de superlativo, que tienen que traducirse como nombre singular (Véase el párrafo 496).

Art. 4.º—Declinación.

297.—Sabido es que *el nombre hebreo debió contar en tiempos primitivos con tres casos*, á saber: *un nominativo con la forma en que el diccionario le pone, un genitivo con terminación en* ִי, *como acontece hoy todavía con los de la clase* 9.ª, *y aun á veces con* בֶּן, *hijo, y un acusativo con aformativa* ָה, *denotando nombre de lugar, cuyos tres casos se correspondían perfectamente con los del nombre triptota árabe*, á saber: *nominativo en on* (ٌ), *genitivo en in* (ٍ), *y acusativo en an* (ً). *En la forma actual de la lengua*, sin embargo, *puede decirse que no hay casos, fuera de esos escasos nombres que conservan huella del antiguo genitivo y los adverbios de lugar procedentes de nombres susbtantivos de lugar con restos también del primordial acusativo. Hay*, pues, *que suplir en esta lengua los casos de una ó de otra manera, en cuyo concepto tenemos que estudiar ahora los procedimientos de que el Hebreo se vale para expresarlos.—En cuanto al nominativo*, claro está que *el nombre que en tal caso se nos presente no ha de estar regido por otro, ni á él le ha de regir partícula ninguna prepositiva, como no sea, por rara excepción,* אֵת, *signo*, por lo común, *de acusativo.—Respecto del genitivo, exprésase*, las más de las veces, *por medio del régimen, en el regente, pudiendo á este propósito recordar todo cuanto dijimos acerca de este procedimiento sintáxico en la General y aun en la Morfología.—En cuanto al dativo, se expresa por medio de la prefija* לְ, verbi gratiâ: וַיִּתֵּן לְיַעֲקֹב, *y dió él á Jacob*; *siendo de advertir que, cuando el verbo es* הָיָה, *ser, toma éste el significado de tener, poseer, tomándose como sugeto aquel dativo, y lo mismo si la frase es negativa, en cuyo caso se usa* אֵין, *no hay, no es.—Respecto del acusativo, si indica el complemento directo, va, por lo común, precedido de la partícula prepositiva* אֵת, *en Prosa, pues en Poesía va generalmente sin ella, así como, si se trata de complemento indirecto, va con la partícula prepositiva que la relación respectiva demande, ora sea* אֶל־, *que es lo más*

común, *ora* תַּחַת, *ora* עַל, *ora* בֵּין, *ora* עַד, *ora* נֶגֶד, etc.; *ora la terminación* ָה, *locativa*, *ora* אֶת, (aunque esta rarísima vez se usa en tal sentido), *ora se presenta sin preposición ninguna.—En cuanto al vocativo, lleva, por lo común, la prefija* הַ *del artículo, y á veces ninguna. —Respecto, en fin, del ablativo, exprésase mediante la partícula separada* מִן, *ó la inseparable* מִ, *ó* בְּ, *según equivalga á nuestras preposiciones* por, en, con (Veánse los párrafos 497 al 506).

CAPITULO XXV.

Sintáxis de la partícula.

Sección 1.ª—Sintáxis de la partícula separada.

Art. 1.º—Partícula separada pronominal.

298.—*Partícula separada pronominal*: ya tenemos dicho que *nada hay más común que la elisión del verbo substantivo, cuando hay un pronombre personal, y, aún más, su uso expletivo, reemplazando al indicado verbo cuando no hace falta ninguna*, v. g.: כִּי עֵירֻמִּים הֵם, *porque desnudos* (estaban) *ellos*, *y aún á veces también expletivamente se repite el pronombre personal tras de una afija*, v. g.: בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃, *bendíceme también á mi* (yo), *¡oh, padre mio! y aunque no haya afija ninguna delante*, v. g.: וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן, *y á Seth, también á él, le nació un hijo*.—*Partícula separada pronominal demostrativa: aunque no hay forma propia para marcar la distancia en las partículas demostrativas hebreas, cuando se encuentra repetida en una misma frase alguna de ellas, el ejemplar primero significa* éste *y el otro denota* aquél *unas veces y puede traducirse, otras, por el uno uno y por el otro ú otro*. También es de advertir que *el demostrativo se expresa á veces por medio de la prefija* הַ *del artículo.—Partícula separada relativa: la partícula* אֲשֶׁר, *rechaza toda prefija* (como no sea cuando es conjuntiva) diciendo, בַּאֲשֶׁר, *por cuanto*, etc.), *de manera que, cuando le corresponda llevarla, la pone detrás con una afija*, אֲשֶׁר לוֹ, *ad quem, cui, para quien); (* אֲשֶׁר בּוֹ, *cum quo, in quo, en que, por quien, con*

quien, en quien); (אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ, *á quo, de quo, por quien); אֲשֶׁר אֹתוֹ, quem, al cual); (אֲשֶׁר אֵלָיו, hacia el cual, ad quem); (אֲשֶׁר עָלָיו, super quem, encima del cual,* etc.) *Si se trata de la versión del* cuyo *castellano, se pone tras del* אֲשֶׁר *el consiguiente, acompañado de una afija,* verbi gratiâ: עֵץ אֲשֶׁר פִּרְיוֹ, *arbor, cujus fructus, el arbol, cuyo fruto,* et cætera).— *Partículas separadas pronominales interrogativas: la pronominal interrogativa de persona* מִי, *quién? y la de cosa* מָה= -מַה=מֶה=-מֶה, *que? sirven, ora para la forma interrogativa, ora para la expositiva, como acontece en Castellano. La repetición de* מָה *en la palabra* מְאוּמָה, מְאוּמָה *significa* algo *y con negación* לֹא, *no;* לֹא-כְאוּמָה, *equivale á* nada.— *Pronombres recíprocos é indefinidos: el pronombre recíproco ipse, ipsa, ipsum,* el mismo, la misma, lo mismo *en Castellano se expresa en hebreo, ora* 1.°, *mediante las formas Niphál Hithpahél y aun Pihél y Puhál, ora* 2.°, *mediante una afija, precedida de uno de los nombres* נֶפֶשׁ, *alma, vida, persona, mente.*—קֶרֶב, *interior.*—לֵב, *corazón.*—כָּבוֹד, *honra, mientras se trate de persona ó del hombre* עֶצֶם, *hueso, substancia, si se refiere á cosa.— El pronombre* uno, alguno, *se traduce aquí por el nombre* אִישׁ ó אָדָם ó נֶפֶשׁ: *si se repite,* אִישׁ, *significa* el uno.... y el otro, *y á veces* cada, *ó* todo.—Unos á otros *ó* mutuamente *se traduce* אִישׁ.... אֶל-רֵעֵהוּ=אִישׁ.... אֶל-אָחִיו. — *Unas á otras ó mútuamente entre mujeres ó cosas femeninas, es* אֶל-אֲחוֹתָהּ .... אִשָּׁה=אִשָּׁה אֶל-אֲחוֹתָהּ.—Unos cuantos *se vierten simplemente por un nombre substantivo en plural.*—Un quidam, un fulano *es aquí* פְּלֹנִי.—Un Mengano *es* אַלְמֹנִי (Véanse los párrafos 506 al 512).

Art. 2.°—Partículas separadas adverbiales.

299.—*Partículas separadas adverbiales: aquí el adverbio no acompaña solamente al verbo y al adjetivo, sino que va también con el nombre substantivo, ora precediendole,* v. g.: מְעַט-מַיִם, *un poco de agua, ora subsiguiéndole, bien sea viéndose el substantivo en constructo,* verbi gratia: מְתֵי מְעַט, *gente en corto número (gente de poco), bien sea presentándose dicho nombre en absoluto, en aposición,* v. g.: דָּם חִנָּם, *sangre vertida sin razón. Sabido es que hay dos partículas adverbiales,*

nombres substantivos, en rigor, יֵשׁ, *existencia y* אַיִן=אֵין, *inexistencia, que desempeñan el papel del verbo substantivo unipersonal* es, no es, *respectivamente, hay, no hay, y admiten afijas, cual si fueran aformativas y cuando les precede la partícula condicional,* אִם־, *si.... equivalen á nuestra frase* si es que *tú* (*ó yo, ó él*, etc.) *ó* si es que *tú* (*yo, él*, etc.) *no.—Es de tener en cuenta el modismo hebreo,* (יֵשׁ לְיָדִי) ...יֵשׁ לְאֵל יָדִי, está en mi mano (*el hacer tal ó cual cosa*) *ó* אֵין לְאֵל יָדִי, no está en mi mano (*el hacer tal ó cual cosa*), modismo que ha pasado al Castellano.—*También es de advertir que* אֵין, *reducido á* אִי, *entra en composición, en sentido negativo, con un substantivo,* v. g.: אִי־נָקִי, *criminal (no inocente).—En punto á adverbios negativos, si la negación es absoluta, se usa* לֹא, no, *con futuro ó* אַל, *si envuelve exhortación ó* אֵין, *si se trata del verbo substantivo ó de un participio. Si un adverbio negativo va con* כֹּל, *sin afija, se traduce* כֹּל, *por* ninguno, *en vez de* todo, *así como, si lleva afija, conserva su significado.—Los adverbios de afirmación se usan en frase aseverativa, en que no haya que contestar* si, *pues entonces se repite el nombre ó verbo que es objeto de la pregunta, ó se contesta, diciendo:* עַבְדְּךָ, *un servidor tuyo; si la respuesta es negativa, se emplea* לֹא, *rara vez* אַל. *—Cuando hay dos adverbios negativos, aumentan la fuerza de la negación, advirtiendo que á veces se sobreentiende el segundo adverbio negativo* (Véanse los parrafos 512 al 515).

Art. 3.º—Partículas separadas prepositivas.

300.—*Las partículas separadas prepositivas, unas significan* quietud, *otras* movimiento, *otras* tiempo, *otras* lugar, *etc., así como unas son simples y otras compuestas. Una de las más comunes es* מִן, *procedentes del nombre* מֵן, *porción, y significa, ora extracción,* es decir, de (de entre), *de* (hecho de tal materia), *por mano de, por causa de, según; ora* b) punto de partida, *desde, al lado de, desde tal época; ora* c) preeminencia, *más que, ora* d) *negación con infinitivos construetos, sobre todo.—La partícula* בְּעַד, *derivada del nombre* בַּעַד, *distancia, significa, cerca de, por causa de, detrás de, á favor de.—La partícula* אֶת, *á, derivada del nombre* אוֹת, *señal, va casi siempre ante el com-*

plemento directo, en prosa, si está tras del verbo, aunque á veces acompaña á lo que en Latín estaría en nominativo, equivaliendo á aquello de.—La partícula אֵת, con, *derivada del nombre* אֵנֶת, presencia, *significa* a) *junto á, en poder de, respecto de, de mano de*, (en lugar de ב), b) *en compañía de, con el auxilio de, contra, al lado de, á favor de.—La partícula* עִם, *(derivada del nombre* עַם=(עָמֶם), *asociación), significa, como* adverbio, *juntamente, además, y (como* preposición, *se vierte* en compañía de, *en ayuda de, en unión de, al lado de, contra, respecto de, dentro de, en el cuerpo de, en el ánimo de*, y como conjunción, *lo mismo que, igualmente que.—La partícula* נֶגֶד, *derivada del nombre* נֶגֶד, parte anterior, cara, *significa delante de, á la vista de, en dirección, hácia, en parangón con, toma prefijas, ora* לְ, *ora* מִ, *modificando su sentido tal como la prefija lo reclame.—La partícula* לְמַעַן, *derivada del nombre* מַעֲנֶה, *propósito, consejo, es, ora* a) preposición *en sentido de, por causa de, en consideración á, ora* b) conjunción, *significando* á fin de que, ut *en Latín, en cuyo sentido acompaña á un futuro, ó á un pretérito con* ו *versivo.—Partícula* יַעַן, *derivada del nombre* יַעֲנֶה, *propósito, consideración, es también, ora* a) preposición, en sentido de, *en consideración á, por causa de, ora* b) *conjunción*, significando *porque, por lo mismo que, en cuyo sentido va con pretérito* (Veáse los párrafos 515 al 523.

301.—*Partícula separada* בַּעֲבוּר, *derivada del nombre* עֲבוּר, *transición,* ב *prefija, es ora prepositiva, significando* a) *en consideración á, gracias á, en atención á*, b) *por causa de, bajo el influjo de, ora* conjuntiva *en sentido de á fin de que, como ut en Latín y como en Arabe* لِ, *con futuro de subjuntivo.— Partícula separada* בִּגְלַל, *derivada del nombre* גְּלָל, *estiércol, causa ó asunto, y la prefija* בְּ, *significa por causa de.*

302.— *Partícula separada* בִּלְתִּי, *derivada del nombre* בֶּלֶת, *consunción, aniquilamiento y terminación paragógica constructa* ִי, *es, ora* adverbial, *significando* no, *de ningún modo, ora* prepositiva *en sentido de*, a) *á excepción de, como no sea, á no ser*, b) *por más que, sin, sin contar con; con prefija* לְ, *y seguida de un infinitivo, significa* no; *con prefija* מִ *significa* por no, por causa de que no; *precedida de la partícula prepositiva* עַד, *significa hasta que no, mientras no.*

303.—*Partícula separada* זוּלָתִי, *derivada del nombre* זוּלָה, *excepción, y terminación paragógica* ִי *aunque á veces dice* זוּלַת; *como nombre femenino singular constructo es, ora prepositiva en sentido de á* excepción de, fuera de, *ora conjuntiva, significando fuera de*, únicamente, tan sólo (en sentido adverbial en estos dos últimos casos).

304.—*Partícula separada* לְעֻמַּת, *derivada del nombre* עֻמָּה, *asociación*, en constructo femenino singular, y לְ prefija, *significa*, a) *en*, b) *junto á*, c) *al mismo tiempo que*, d) *igualmente que*, *á la par que. Á veces lleva dos prefijas*, dice מִלְּעֻמַּת, significando *cerca de* (Véanse los párrafos 523 al 526).

305.—*Partícula separada* אֶל=אֶל־, *derivada del nombre* אֵל, *dirección hácia, movimiento, evolución, fuerza para* (del verbo אוּל, *volverse, tener fuerza para) es, ora* preposición, *significando movimiento en sentido de*, a) *á, hácia*, b) *hasta* en contraposición á מִן, *desde*, c), *movimiento hácia, tras de verbos que significan volverse, mirar, mandar, desear, acostumbrarse*, d) *contra, en contra de*, e) *en favor de*, f) *hasta*, g) *en cantidad de, por espacio de, en extensión de*, h) *dentro de*, i) *entre*, j) *además de*, l) *en cuanto á, acerca de*, m) *conforme á, según*, n) á, *unida á otra partícula separada*, v. g.: אֶל־מִחוּץ לְ, *significando á la parte de afuera, ora* preposición *en sentido de quietud, significando* a); *junto á, á*, b) *en* (lugar en donde).

306.—*Partícula separada prepositiva* עַד, *procedente del nombre* עֲדָה, *transición, es, ora* preposición, *significando* a) *durante*, b) *hasta, ora conjunción en sentido de*, a) *mientras que, (ante pretérito ó futuro)*, b) *antes de que, cuando todavía no*, c) *hasta que*, d) *cuando, tan pronto como, luego que*, e) *tanto que, hasta tal punto que.*

307.—*Partícula separada* עַל, *derivada del nombre* עֵלָה, *altura, parte superior, es, ora* 1), preposición *en sentido*, ya A) ya, a) *sobre, encima de*, b) *gravitar sobre*, c) *cargar sobre*, d) *en (librar, confiar en)* e) *la forma en que algo se hace*, f) *al tenor de, según*, g) *á (tirar á)*, h) *en (besar á) grabar en, escribir en*, i) *contra*, j) *en favor de; por (interceder por alguien ó á favor de alguien), (hacer algo en nombre de otro), (surgir* una idea *en* la mente*), ó fuera de, como no sea, acerca de, junto á, al lado de*, k) *además de, una cosa sobre otra*, m) *á pesar de*, ya B) *significando mayor altura de posición de*

una cosa ó persona respecto de otra con varios sentidos, á saber: a) *al frente de, al mando de*, b) *tras de verbos que significan cobijar, proteger, expiar uno un pecado ajeno, rogar á favor de alguien*, c) *fuera de*, d) *acerca de*, ya C) *junto á, en sentido*, a) *encima de (sin tocar lo que está debajo)*, b) *en, á*, c) *por todos los lados, todo al rededor*, d) *en compañia de*, e) *en (dentro de)*, f) *en frases adverbiales, de, con*, ya D) *hácia, á, en sentido*, a) *contra*, b) *en favor de; ora*, 2), *conjunción, en sentido*, a) *aunque*, b) *por causa de que.— Únese esta partícula* עַל *á las prefijas, diciendo* כְּעַל, que significa *conforme á lo que;* מֵעַל, *que se toma en estos sentidos*, a) *de encima de*, b) *de (encima de la piel de uno)*, c) *de* (quitándose uno la carga que gravitaba sobre sus hombros), d) *de junto á, del lado de*, e) *sobre* (Véanse los párrafos 526 al 529).

308.—*Partícula separada* תַּחַת, *derivada del nombre* תַּחַת, *parte baja* (del verbo נָחַת, *bajar*, ó de תּוּחַ, *descender;* en Arabe, تَاحَ, de donde salen el adverbio تَحْتُ, debajo, y la preposición تَحْتَ, debajo de), significa a), *debajo de, bajo la jurisdicción de, á las raíces de, bajo la acción de*, b), *hueco, lugar, en lugar de* (en rigor ahí es nombre) c), *conjunción, en sentido de porque, por causa de que.— Partícula separada* לִפְנֵי, *derivada del nombre* פָּנִים, *faces, cara, constructo* פְּנֵי, *y prefija* לְ, *es, ante todo*, a) preposición, *en sentido de*, a) *en presencia de, á la vista de, delante de*, b) *á la parte de, de delante de, y aun* aa), *á la cabeza de, al mando de, en la vanguardia de*, bb) *antes de tal época*, cc) *en comparación con, con prelación respecto de*, dd) *en lucha con, en actitud hostil contra, al encuentro de*, ee) *por, á nombre de, en favor de*, ff) *por causa de. También se ve* לְמִפְּנֵי, *(con prefija* מִן, *significando*, a) *de delante de*, b) *por causa de.—Partícula separada* מִפְּנֵי, *significa* a) *de delante de, de la cabeza de*, b) *por mano de, por causa de.—Partícula separada* עַל־פְּנֵי, *significa* a), *delante de*, b) *hácia*, c) *contra*, d) *con preferencia á*, e) *sobre la superficie de*, f) *sobre, además de, fuera de, como no sea, sino.—Partícula separada* אַחַר, *derivada del nombre* אַחַר, *la parte de atrás, es* a) preposición, *en sentido de* a) *á la parte de atrás de*, b) *después de*, b) adverbio, *en sentido de*, a) *atrás, en la parte más recóndita de*, b) *después, más adelante, más tarde.— Con prefija* מִן, dice מֵאַחֲרֵי, *de*

detrás de, con la partícula -עַל, dice: אֶל-אַחֲרֵי, *á la parte de detrás de.—Partícula separada* בִּלְעֲדֵי, *derivada de la partícula negativa* בַּל, *no, para que no, y la prepositiva* עַד, *hasta, lo tocante á, significa* a), *nada de respecto de*, b), *fuera de, á excepción de, como no sea.* (Véase los párrafos 529 al 532).

309.—*Partícula separada* בֵּין, *derivada del nombre substantivo* בַּיִן, *espacio, intersticio, intermedio, es* a) preposición, *en sentido de*, a), *entre*, b), *en dentro de*, b), conjunción, *correspondiéndose con* לְ, *diciendo en suma* לְ..... בֵּין, *en sentido de ora..... ora, ya..... ya, sea..... sea, bien sea..... bien sea.—Únese esta partícula á alguna otra*, a) -אֶל, *en sentido de entre*, b) -עַל, *hasta, entre*, c) מִן, *de en medio, por entre. También se encuentra repetido* מִבֵּין, *diciendo* מִבֵּין..... וּמִבֵּין, *significando entre..... y entre. También va á veces con prefija* מִ, *y seguida la misma partícula* בֵּין *de* לְ, *diciendo* מִבֵּינוֹת לְ, *en sentido* de entre.—*Partícula separada* סָבִיב, *derivada del nombre substantivo* סָבִיב, *circuito, es* a) adverbio, *en sentido de* en los alrededores, b) *preposición, en sentido de*, alrededor de, en los alrededores de (Véase el párrafo 532.

Art. 4.°—Sintáxis particular de las partículas separadas conjuntivas.

310.—*Escaso*, como es, *el catálogo de las partículas separadas conjuntivas hebreas, por razón del frecuentísimo uso que se hace de la prefija* וְ, *cuyos múltiples sentidos permiten que se la llame conjunción universal, y substituta de todas las separadas, no deja de tener, sin embargo, excepcional importancia este tratado, sobre todo, respecto de algunas partículas, como* כִּי=אֲשֶׁר=אִם.—*Partícula conjuntiva* כִּי: *derivada esa partícula*, según Gesenius, *de un antiguo y luego desusado pronombre relativo* כִּי, *en Sanscrito, jas, ja, jat, interrogativo kas, ka, kin, en Latín, qui, quæ, quod, y aun como conjunción quód*, es ante todo, a) conjunción, a) relativa, *que*, tras de verbo, b) conjunción final, *para que, á fin de que*, c) conjunción temporal, *cuando, en ocasión en que*, d), *entonces ciertamente (si su oración depende de otra condicional)*, e) conjunción causal, *porque, por causa de que, por razón*

de que, f) *sino que, antes al contrario, antes bien, lejos de eso*, b) *adverbio*, en sentido de, *en verdad que, ciertamente.—Unida esta partícula á otra separada, tras de la cual venga ella, convierte á la precedente en conjunción*, diciendo יַעַן-כִּי = עַל-כִּי, *por causa de que*, עֵקֶב-כִּי = תַּחַת-כִּי, *por lo mismo que*, כִּי-עַל-כֵּן, *puesto que, pues que, ya que.—Antepuesta esta partícula* כִּי *á* אִם, *significa* a) *sino que, antes* b) *si, en el caso de que*, c) *siendo así que, como que*, d) *pues, si, en el caso de que*, e) *pero, aunque* f) *en sentido expletivo respecto de la partícula* אִם, *ccmo si solo dijera* כִּי, *en vez de* כִּי-אִם, *en sentido de*, a) que *en fórmula juratoria*, b) *cuando*, c) *porque, pues.—Partícula separada conjuntiva* אֲשֶׁר: *esta partícula, además de ser pronominal relativa*, como ya sabemos, *es*, á veces, A) conjuntiva, *en sentido de*, a) que *tras de* verbos que significan *ver, oir, saber, hablar, decir, confesar, jurar ó de nombres de esa misma derivación;* b) *á fin de que;* c) *porque;* d) *si.... cuando, en el caso de que, en tal sentido va á veces seguida de un futuro;* e) *cuando, en la ocasión en que;* f) *de la misma manera que;* B) adverbial, a) *en donde*, b) *entonces, ciertamente.—A veces se ve esta partícula conjuntiva*, a) *con prefija* בְּ, significando, aa) *en donde*, b) *por razón de que, porque, en cuyo sentido va á veces seguida de un* לְ, diciendo בַּאֲשֶׁר לְ, y aun בְּשֶׁל-, contracción de בַּאֲשֶׁר לְ, *y con afijas, duplicando el* לְ, dice בְּשֶׁלִּי; b) *con prefija* כְּ, en sentido de *como, del mismo modo que, luego que, tan pronto como* (Véanse los párrafos 532 al 535).

311.—*Partícula separada conjuntiva* -אִם: *esta partícula*, en Arabe, إِنْ = إِنَّ = أَنْ = أَنَّ; en Griego, ἤν; en Latín, *En*, *Ecce*, *es;* A) *pronominal demostrativa en sentido de* he aquí que, ciertamente, en Latín *En*, *ecce;* B) *adverbio interrogativo;* en Arabe, أَمْ, equivalente á la partícula inseparable prefija הֲ, *¿acaso?.... ora* a) *en frase de interrogación absoluta; ora* b) *en oración de interrogación disyuntiva, en cuyo caso precede al miembro primero un* הֲ *y al segundo un* אִם; *ora* c) *en interrogación dubitativa, cuando se trata de explorar la voluntad ó manifestar una duda;* C) conjunción condicional, *si..... en sentido*, aa) *en frase suplicatoria*, bb) *en frase disyuntiva*, cc) *en fórmula juratoria, aunque*, c) *cuando*, d) *como que, puesto que*, D) *inter-*

jección en sentido de ojalá!—Va á veces con prefija הֲ, *diciendo* הַאִם־, *no es cierto que; otras veces va con* לֹא, *precediendo frase con* הֲלֹא, *en sentido de,* a) *¿por ventura no es cierto que?....* b) *si no, si es que no,* c) *en fórmulas juratorias,* a) *antes al contrario, si no que, antes bien, si no que, lejos de eso.—Partícula separada* לוּא=לוּ: es A) conjunción condicional *si,* aa) *ante pretérito,* bb) *ante futuro,* b) aunque, *ante participio.—Partícula* לוּלֵא=לוּלֵי: *compuesta esta partícula de* לוּ, *si,* לֹא=לוּ=לֹא, *no,* significa *nisi, sino; ora ante pretérito, ora ante participio.—Partícula conjuntiva* אוּלַי: *esta partícula, compuesta de* אוֹ, *ó,* y לֵא=לוּ, *significa* a) *si no, en frase aseverativa; y si acaso..... no?.... en frase interrogativa y dubitativa.—Partícula conjuntiva* אַל: *derivada del substantivo* אַל, *nada,* es A) *conjunción en sentido del* ne *en Latín,* que no *en Castellano, indicando prohibición, ruego, deseo de impedir algo; en este sentido suele ir acompañado de* נָא; B) adverbio interrogativo *¿acaso no?....*—Partícula conjuntiva בַּל: *esta partícula, derivada del substantivo* בַּל, *nada,* es A) adverbio a) *no, ora con pretérito, ora con futuro,* b) *cuando, apenas, casi;* B) conjnnción negativa, *que no, con futuro.*—Partícula separada אַף: *esta partícula,* en rigor, *nombre substantivo,* accesión, *significa,* a) *por tanto, así, pues; con* הֲ, *ó sea* הַאַף, *significa ¿no es, pues, cierto que?....* b) *también,* c) *aunque, por más que; unida á la partícula* כִּי, אַף כִּי־, *significa,* a) *como si esto no bastara todavía, y además,* b) *tanto más, cuanto que, cuanto menos, pues,* e), *no es cierto que....?*

312.—*Partícula separada* גַּם־, *es ante todo* A), conjunción *en sentido de* a), *también, además* b), *repetido* גַּם.....גַּם, *significa ora..... ora, ya..... ya, no sólo..... sino también, tanto..... como,* c), *por sólo serlo,* B), *adverbio,* a), *á la vez, á una,* b), *sin embargo, no obstante. Unida á* כִּי־, *ó sea* גַּם כִּי־, *significa* aunque; *también dice á veces* כִּי גַם־, *aunque.—Partícula separada* אוֹ, *constructo* אוֹ, *significa* a) *ó, aut, sive* en Latín, b) *repetido* אוֹ.....אוֹ, *significa ora..... ora, sea que..... sea que,* c), *ó mejor dicho,* d), *sino, si es que no,* e), *si.....* f), *unos cuantos.—Partícula separada* פֶּן־, *derivada del subtantivo* פֵּן, *separación, remoción,* es A), *conjunción en sentido de* a), *No sea que..... si no...., de lo contrario,* b), *no sea que,* c), *no con subjuntivo,* B), *adverbio,* no *(con indicativo).—Partícula separada* אוּלָם=אֻלָם. *deri-*

vada del verbo אוּל, *ir delante, significa*, por el contrario, sin embargo.

Art. 5.º—Sintáxis particular de las partículas interjectivas.

313.—*Partícula interjectiva* אָח, *significa, ay de! y lleva tras sí la prefija* לְ, *prepuesta al nombre de la persona de quien se lamenta.—Partícula interjectiva* הֶאָח, *significa, ola! ola! en expresión de alegría.—Partícula interjectiva* הָבָה, *esta partícula*, en rigor, *imperativo de Kal, tú masculino, del verbo* יָהַב, *poner, significa Vamos! Animo! Ea!—Partícula interjectiva* אוֹי=הוֹי, *significa, Oh! Ah!—Partícula* לְכָה, *imperativo de Kal, tú masculino*, en rigor, *del verbo* הָלַךְ, *ir significa Ea! Vamos! A veces dice* לֵךְ, *en vez de* לְכָה.—*Partícula interjectiva* בִּי, *derivada del nombre* בְּעִי *ruego, va siempre seguida de* אֲדֹנָי *ó* אֲדֹנִי, *diciendo* בִּי אֲדֹנִי, *un ruego oh Señor* (voy á hacerte)!—*Partícula interjectiva* חָלִילָה, *significa cosa profana, lejos de....!—Partícula interjectiva* נָא: *esta partícula*, que ha pasado á nuestro país en los dialectos Aragonés y Valenciano, con el adverbio *así*, diciendo *asina, axina* y aun en la palabra conservada por la Iglesia Hosanna (הוֹשִׁיעָ נָּא), *salva tú, ciertamente, significa* ciertamente, *pues* (entre dos comas), *en los ruegos, y va, ora con imperativo, ora con futuro, oro con pretérito, ora con otras partículas conjuntivas ó interjectivas.—Partícula interjectiva* הֵן=הֶן, *esta partícula es* A) adverbio a) *ciertamente, en verdad, así es, sí, enhorabuena*, b), *por ventura....?* B) conjunción a) *si.....* (condicional), *aunque, por más que.—Partícula interjectiva* הִנֵּה, *significa he aquí que ciertamente, ciertamente.—Partícula interjectiva* אַלְלַי, *significa Ay de....!—Partícula interjectiva* אַחֲלֵי=אַחֲלַי, *ojala* (que de ahí debe derivarse mejor que de la frase arábiga إِنْ شَاءَ اللّٰه *si quisiera Dios* que, que es el origen que la Academia española le asigna.—*Partícula interjectiva* אֲהָהּ, *significa Ay!!!—Partícula interjectiva* אָמֵן: *se deriva del verbo* אָמַן, *apoyar, en Hiphil creer, significa* a) *ojala! así sea*, b) *ciertamente*, como adverbio.

CAPÍTULO XXVI.

SECCIÓN II.—SINTÁXIS DE LAS PARTÍCULAS INSEPARABLES.

Art. 1.°—Sintáxis de las prefijas מֹשֶׁה.

314.—Sin que ahora nos propongamos hablar de los usos de las prefijas מ y שׁ, por causa de ser los mismos de las partículas separadas מִן y אֲשֶׁר, de que ya hemos hablado extensamente, vamos á exponer la *teoría sintáxica de la prefija* ה, *ya la demostrativa, ya la interrogativa.—Prefija* ה *demostrativa: derivada esta partícula de la separada* הַל, *usada sólo en tiempos muy antiguos, de que no queda huella en Árabe, es, ante todo,* A) demostrativa *(éste, ese, aquél), ora precediendo al relativo* אֲשֶׁר; *ora á un pretérito* (pero sobreentendiéndose el mismo אֲשֶׁר, B), artículo definido *(él, la, lo); en este sentido se usa,* a) *para determinar una especie entre todas las demás de su género, ó un individuo entre todos los restantes de su especie,* b); *ante los nombres abstractos y ante los de enfermedades,* c); *en las comparaciones,* d); *ante el vocativo,* e); *ante un adjetivo, que concierta con su substantivo, para llamar la atención.* En cambio, *deja de usarse,* a); *cuando el nombre está determinado, ora por estar rigiendo en régimen menos íntimo á otro nombre; ora por ir con una afija,* b); *cuando se trata de un nombre propio,* c); *cuando el adjetivo es atributo, supliéndose la cópula* הָיָה.—*Acompaña á veces el artículo á los pronombres personales de* 3.ª, *convirtiéndolos en demostrativos.*—En libros bíblicos de los últimos tiempos, suele ir el ה artículo con un adjetivo, cuando su substantivo no le lleva, indicando un superlativo, c); *artículo indefinido (un, una, unos, unas).—Cuando va con un nombre precedido de* כָּל־, significa *todo él, todos los, si el nombre es colectivo, y, en cambio, si no va artículo ninguno ante este nombre, hay que traducir* כָּל־, como *cualquiera.—Partícula interrogativa* הֲ: *derivada esta partícula de la desusada* הַל, en Árabe, هَلْ, *significa ¿acaso no...? por ventura no...?—Cuando se usa simplemente* הֲ, *equivale á una negación sin pregunta ninguna; en cambio, cuando se usa* הֲלוֹא=הֲלֹא, *ha de traducirse como una proposición*

afirmativa. Alguna vez, no obstante, *equivale el* הֲ *á frase afirmativa*, por excepción. *En preguntas disyuntivas se dice* הֲ....אִם, ó הֲ...וְאִם, ó הֲ...אוֹ, ó הֲ...וְ. *Unese* הֲ *á otras partículas*, diciendo הַאַף=הַאִם=הֲלֹא=הֲכִי.

Art. 2.°—Sintáxis particular de las prefijas וכלב.

315.—*Partícula prefija* וְ: *esta partícula, derivada del nombre* וָו, וָוִים, *clavo, corchete, es* conjunción universal, *es decir, equivale á toda clase de partículas que enlacen todo lo que se acaba de decir con lo que le subsigue*, uniendo, ora versículos, ora proposiciones, ora palabras, en cuyo último caso suele repetirse ante cada uno de los nombres segundo, tercero y ulteriores nombres, aunque á veces sólo se presente ante el último, ó lo más el antepenúltimo. *A veces, cuando une dos nombres, significa,* a), *y en especial,* b), *esto es, es decir, ó sea, que era (y éste era,* c), *ora..... ora.—Cuando enlaza proposiciones, al principio de un versículo, equivale,* a), *á un* adverbio, *ciertamente,* b), *ó* á la frase adverbial *tras esto,* c), *ó á ahora, pues.—Cuando va en frase interrogativa, puede verterse:* y bien; *otras veces, cuando va con una proposición principal á la que precede otra que le está subordinada, debe traducirse; ora* a), *enseguida, al momento, bien pronto, luego; ora* b), *entonces; ora* c); *y* hasta, *como también, y aun por añadidura; ora* d), *cuando; ora* e), *como; á la manera misma que, del mismo modo que;* ora f), *ciertamente, en verdad; ora* g), *pero; á pesar de que, no obstante que, siendo así que; ora* h), *porque, pues; ora* i), *así, pues, ahora, pues; ora* j), *á fin de que; para que; ora* b) *que* (tras del verbo, *como conjunción,* en suma.—*Respecto del* וְ *versivo, ya de pretérito, ya de futuro, recuérdese lo que se tiene dicho en el tratado de la sintáxis particular, ora del pretérito, ora del futuro.*

316.—*Partícula prefija* כְּ: *ésta partícula, derivada de la separada adverbial* כֹּה, *así, ó de* כִּי, *ciertamente que, significa* a) *así como, de la misma manera que,* como en Griego, ὡς; *en las comparaciones de igualdad se repite* diciendo: כְּ... כְּ, *ante cada uno de los términos que se comparan;* b) *de la misma manera que;* c) *poco más ó menos, tantos*

(en punto á número) *unos cuantos;* d) *como preposición, á la manera de* ó (*como conjunción*) *como*, en Latín, *instar;* e) *según, conforme á, en consonancia con;* f) *así como, poco más ó menos, al rededor de, en las horas de*; g) *el que más, como el que más*, en Latín, *latissimé, quám laté*; h) *ante un infinitivo significa*, ora aa) *á la manera misma que;* bb) *luego que, cuando, tan pronto como, al, ó un gerundio;* cc) *en la misma proporción en que, tanto como.—Partícula prefija* לְ: *esta partícula, derivada de la separada prepositiva* אֶל־, *significa*, ante todo, relación de movimiento, *en sentido de* a) *á, hácia*, en Latín, *ad, versús, in*, en Griego, εἰς *respecto de, contra, en* (según el verbo al cual sirva y subsiga; b) *hasta el punto de, hasta;* c) *ni tanto como, en ningún concepto, hasta, en lo tocante á, respecto de;* d) *en (tratándose de transformación ó mudanza de una cosa en otra);* e) *de (equivaliendo á un genitivo que denote el autor, dueño ó poseedor, tras otro nombre en estado absoluto);* f) *respecto de, con relación á, en punto á, quod attinet ad* en Latín; g) *por causa de, con ocasión de, á consecuencia de*; h) *por lo referente á, de respecto de*, tras de ciertos verbos que significan *hablar, reirse de, llorar);* i) *en favor de, en obsequio á, en protección de;* j) *según, conforme á*; B) *denotando quietud, detención (en un lugar), en sentido de;* a) *en (con relación de lugar)* b) *en, á, (con relación de tiempo)*; c) equivaliendo á un *adverbio el nombre á que se prefija;* d) *con un infinitivo constructo, significa* aa) *á, para, de;* bb) *un gerundio (ando ó habiendo* en Castellano) *ó un pretérito* ó imperfecto precedido de la conjunción *cuando;* cc) *como para (con el infinitivo;* dd) *un subjuntivo* regido de *la preposición y conjunción, hasta que;* ee) *un infinitivo con una preposición, regido de otro verbo en indicativo;* c) *que (conjunción) ante un infinitivo ó un subjuntivo.*

317.—*Partícula inseparable prefija* בְּ: *esta partícula, derivada del nombre* בַּיִת, *casa, según los más de los gramáticos;* en Arabe, بِ, significa A) quietud *con sentido de*, a) *en, con relación de lugar;* en Griego, ἐν; en Latín, *in;* b) *en, con relación de tiempo;* c) *en (refiriéndose á una situación especial en que nos vemos colocados);* d) *en, ora* aa) *tratándose de un vaso en que se bebia;* bb) *ó la materia de que una cosa está hecha;* cc) *ante el complemento directo de varios verbos*, como דָּבַק, שָׁמַע, בָּחַר, מָאַס, קָרָא, יָדַע, שָׁתָה, אָכַל, נָשָׂא; e) *en me-*

dio de, entre; f) *dentro de;* B) movimiento, *tras de ciertos verbos, cuya acción le lleva consigo,* como *ir, enviar, dar, poner, ingerir;* C) vecindad, *con sentido de,* a) *junto á; ad, apud,* en Latín; b) *delante de, ante;* c) *en, á* (por *sobre); d) *en, hasta (indicando* movimiento): *en este sentido se usa tras de los verbos* אָהַב, הֶחֱזִיק, אָחַז, פָּגַע, דָּרַשׁ, דָּבַק, נָגַע, הֵרִיחַ, שָׁמַע, הִבִּיט, חָזָה, רָאָה, רָצָה, מָאַס, בָּחַר, *y á veces vuelve transitivo al verbo intransitivo,* como sucede con עָבַד, נָשָׁה; e) *contra, en este sentido va con los verbos* מָרָה, בָּרַךְ, הִתְעַבֵּר, חָרָה, חָטָא, נִלְחַם, בָּגַד, פָּשַׁע, מָעַל; f) *según, conforme á;* g) *según costumbre de; more,* en Latín; h) *á cambio de, por el precio de;* i) *en lo referente á;* D) *sociedad, instrumento;* a) *con* (sociedad); b) *con* (instrumento); c) *aun con;* en Latín, *Licet.;* E) en sentido expletivo (sin traducción posible), y á veces *como;* F) *con un infinitivo equivale á* a) *un gerundio ó á un indicativo en pretérito, ó pretérito* precedido de *cuando ó luego que, tan pronto* como; G) *equivale á veces á* a) *un pretérito* precedido *de cuando;* b) *por razón de que;* c) *aunque* (con un imperfecto de subjuntivo).

Art. 3.º—Sintáxis particular de las partículas afijas.

318.—Sobre la Sintáxis de las afijas, basta observar: 1.º, *que á veces la afija no equivale á un complemento directo, sino á uno indirecto regido de la preposición por, hacia, contra, etc.;* 2.º, *que á veces la afija está usada expletivamente;* 3.º, *que hay casos en que se impone la repetición del pronombre personal por vía de afija.*

FIN DEL RESÚMEN DE LA NUEVA GRAMÁTICA HEBREA COMPARADA.

ÍNDICE

61

Páginas.

Páginas.

Páginas.

FE DE ERRATAS

RESEÑA HISTÓRICA

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
XV	17	de ella	de ellas
XVII	12	el Púnico, el Caldeo y el Siriaco	el Púnico, el Cananeo y el Rabbínico), el Arameo (el Caldeo y el Siriaco),
XVII	26	el Romano	el Rumano.
XXIV	19	כֻּוָּה lhma, pan	כֻּוָּה; lhma, pan,
XXVII	33	hebrea la de que	hebrea á la de que
XXXVII	11	en las que hoy	*no* en las que hoy
XLI	2.ª	ó Babilonia.	ó de Babilonia,
XLV	1.ª	á recolección	la recolección
XLV	17	סְדָרִיםַ	סְדָרִים
XLVI	16	pitplos	pítulos
LIII	4.ª	רָאשֵׁי תֵיבוֹת	רָאשֵׁי תֵיבוֹת.
LIII	7.ª	יֵרָאֶה-לּוֹ	יֵרָאֶה-לּוֹ
LVIII	28	מֶרְכָּבָה	מֶרְכָּבָה
LXVIII	35	cinco	el Siriaco cinco
LXXIII	27	como ya hemos,	como ya vimos
LXXIV	33	וְעַל-חַרְבְּךָ	וְעַל-חַרְבְּךָ
LXXV	14	que el vers. del	que el vers. 8 del
LXXV	27	incoado.	invocado
LXXVI	29	á saber: 1.º	á saber; a)
LXXV	21	le subsigue. 2.º	le subsigue; b)
LXXXII	32	וְהִתְגַלּח	וְחִתְגַּלָּה
LXXXIII	4.ª	יִגְדַּל-נא	יִגְדַּל-נָא

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
LXXXV	4.ª	ב y el ע escrito así ע	ג y el ע escrito así ע
LXXXV	13	letras, las llamadas	letras son llamadas
LXXXV	16	al revés; está	al revés, estando
LXXXV	26	מנ או מן- מן-	מנ או מן-
LXXXVI	3.ª	apellant	appellant.
LXXXVI	12	breve quibbúts	breve, quibbútts
LXXXIX	13	los Alfabetos	los Alefatos
XCIV	29	שקל טוב	שכל טוב
XCVI	12	converso,	converso, el cual
CII	24	trodo	thodo
CIII	9.ª	Leidén	Léiden
CXIII	10	vertida	fué vertida
CXIII	11	principales	príncipes
CXIII	12	lehrgäbaude	lehrgebäude
CXIII	35	quinta	quinta,
CXVII	3.ª	ling,	ling.
CXVII	8.ª	grammat	grammat.
CXVIII	12	הנקרא	הנקרא
CXVIII	12	קונקורדאננציא	קונקורדאנציא
CXVIII	17	encontrándose allí	presentándose allí
CXVIII	27	Prophilæa	Propylæa
CXXIII	5.ª	muy distinta,	muy distinta;
CXXIII	5.ª	por causa	por causa, además,
CXXIII	7.ª	acontece	acontece, en
CXXIII	8.ª	resultaron	surgieron
CXXIV	9.ª	perspicua	perspicua,
CXXIV	9.ª	admirabilis	admirabilis,
CXXXI	23	y el 3.º	y el 2.º
CXXXII	17	de los católicos,	de los católicos:
CXXXIII	4.ª	de Monlins	Moulins
CXXXV	3.ª	sin duda ninguna	sin duda ninguna:
CXXXVIII	30	Pagnino	Pagnini

NUEVA GRAMÁTICA HEBREA

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
3	23	historia de la lengua y literatura	historia de la literatura
4	25	Rebaños	Peculio
10	4.ª	cinco	cuatro
17	15	ésta sobre	sobre ésta
17	19	לֶ֫קֶהַ	לֶ֫קַח
21	9.ª	shamáj	shaméaj
22	4.ª	פְּרִֽי	פְּרִי
24	14	הַצַּפְּנִ֫י	הַצְפִּינִֽי
24	23	servil	servil afija
25	21	del ט	del צ
25	5.ª	טַעֲמִים	טְעָמִים
25	9.ª	y fónicos	y tónicos
26	24	רַיַּחְדַּל	וַיַּחְדַּל
31	31	עַמֶּדְךָ	עֲמָדְךָ
32	24	רָאשִׁים	רָאשִׁים,
33	10	§ 34	§ 34 bis
41	20	(Linguales) ח	ת
41	22	(Guturales) ת	ח
42	16	Art. 3.º	Art. 1.º
50	12	אֲנִ֫י ...אֲנִי	אֲנִי ...אֲנִי
55	15 y 16	haré perenne	perpetuidad.
58	1.ª	conoce que aquí es	conoce y que es
64	28	הִקְטַל	הִקְטֵל
66	6.ª	esa primera radical	esa segunda radical
68	14	y el imperativo)	y el imperativo (si lo hubiera)
73	15	caméts-jatúf	caméts-jatúf.
84	9.ª	castigando	castigar

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
84	24	אֲרֻזָה	אֲרָזֶה (por אֲרֻזָה)
85	4.ª	אֶגְאַלְתִּי	הֶגְאַלְתִּי
87	18	כַּרְסֵב=)	=) כַּרְסֵם
91	17	הִרְמֵשׁ (por הִרְמִישׁ)	הִרְמִשׁ (por הִרְמִישׁ)
91	8.ª	(por יִרְמֵשׁ)	(por יִרְמִישׁ)
92	6.ª	Puhál	Pahúl.
93	12	הִתְבָּרֵךְ	הִתְבָּרֵךְ
107	14	ל'ת y ל'ן	פ'ן
110	11	Futuro	Pretérito
110	20	Pretérito	Futuro.
116	26	4.ª	4.ª bis.
120	1.ª	ל'ם	ל'ת
120	21	pero los פ'ן	pero los ל"ן
124	28	אַחֵן	אָחֵז
125	1.ª	Hay	3.ª. Hay
127	8.ª	en rigor פ'י	en rigor פ'ן
127	9.ª	cacofónico el י	cacofónico el ן
127	10	Yod (ן)	Yod (י)
127	21	como si fueran, פ'ן	como si fueran פ'ן
129	26	(en vez de הִתְוַדַּע)	(en vez de הִתְיַדַּע)
130	16	(הֵיתֵל=הֵיתֵל)	(הֵיתֵל=הָתֵל)
135	25	el و el ي tras de Kesra	en ي el و tras de Kesra
143	11	convirtiéndose	ע'ן, convirtiéndose
147	5.ª	ע'י ó ע'י	ע'ן ó ע'ו
167	1.ª	כָּלֶת	כָּלָה
169	27	bajo	la vocal de
169	14, 15, 16, 17 y 28	וְאֶחֱן=וְאֶחֱד וְאֶשְׁעַ=וְאֶחֱר	נָאחַן=וְאֵחַד דְּאִשַׁע=וְאִחַר
177	28	וְאֶבֶן	וְאֶבֶן
177	2.ª	de los ע'ן	de los פ'ן
177	11	absoluto בַּדַךְ	absoluto בָּדָד
191	14	Hiphíl de בַּצֶת	Hiphíl de יַצֶת
191	16	וַיְכַל	וַיְכַל
191	17	כַּלֶח	כָּלָה

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR
191	19	כָּלָּה... וַיְּכַל	כִּלָּה... וַיְכַל,
192	23	יִטּוֹל.... יִטַּל	יִמּוֹל..... יִמַּל
203	21	muy rojo	rojizo, algo rojo.
204	5.ª	מַלְכִּיצֶדֶק	מַלְכִּיצֶדֶק
213	18	el plural y duál	el plural
224	31	Hon de Den	Hom de Den
224	16	גְּדוֹלָםוָעֶד	גְּדֹלִֶם וָעֶד
225	25	رَسُول	رَسُولٌ
228	16	nombres imperfectos	verbos imperfectos
230	11	CAPITULO XIX.	CAPITULO XVIII.
234	6.ª	בְּמְעַט	כִּמְעַט
235	29	En Arabe مُن	En Arabe, مِن
237	1.ª	אֲחוֹר	אַחֲרֵי
238	15	CAPÍTULO XX.	CAPITULO XIX.
239	18	מִנְשׁוֹא	מִנְשׂוֹא
240	27	En Arabe es דְ	En Caldeo es דְ
241	3.ª	הֶהֱשַׁב	הֶחֱשַׁב
241	7.ª y 8.ª	sea el מ determinándole con el	sea el ה demostrativo ó sea el
245	20	CAPITULO XXI	CAPITULO XX.
249	3.ª	קָמְלַת	קָטְלַת
249	3.ª	קְטַלְתֻנוּ	קְטַלְתֻנוּ
249	14	metátesis	metátesis de puntos
250	1.ª	קַטַלְתִּי	קְטַלְתִּי
260	8.ª	קָרוֹשׁ	קָדוֹשׁ
269	10	צַדִּיקִי	צַדִּיקָי
269	27	יָךְ..	יָךְ..
270	26	clase 10	clase 9.ª
270	30	la 7.ª y la 3.ª	la 5.ª y la 7.ª
273	22	כִּגְדָּלְךָ	מִגַּדָּלְךָ
273	23	מִגְדְּלוֹתֶם	מִגְדְּלֵיהֶם
273	30	כִּגְדְּלֵיהֶן	מִגְדְּלֵיהֶן

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
274	30 y 31	las afijas:	las afijas, aunque
281	12	שֻׁוק	שׁוּק
283	31	דְרָכִיךְ	דְרָכֶיךָ
283	33	דְרָכֶיהָ	דְּרָכֶיהָ
284	21 y 22	נֶפֶשׁ, soplo, alma,	(No debe estar allí tal ejemplo, sino al final del párrafo 364)
293	28	כְהֵיכֶם	לְחֵיכֶם
297	4.ª	אֹיִבְךָ	אֹיְבְךָ
298	21	de la última sílaba	de su única sílaba,
304	27	la clase 6.ª,	En Caldeo la clase 6.ª,
309	5.ª	la primera sílaba	la penúltima sílaba
309	26	tras de Makkáf,	ante Makkáf,
309	7.ª	Gen. XLIX. 2.	Gen. XLIX. 11.
315	15	עֵדָת, reunión: עֵצָם	עֵדָה, reunión: עֵצָה
315	32	(תְּשֵׁבַחַת)	(תְּשְׁבַּחַת)
318	23	מִרְכֶּבֶת	מֶרְכֶּבֶת
323	1.ª	del grupo tercero	del grupo tercero de la sección segunda
326	32	ora pátaj, si	ora pátaj, sobre todo, si
331	4.ª	יֶשְׁנוּ	יֶשְׁנוּ
337	3.ª	En la clase femenina,	En la clase 1.ª fem.ª,
342	4.ª	La prefija אֶל	La prefija לְ
348	12	notas ortográficas	acentos prosódicos
349	13 á 15	Ghéresh (גֶּרֶשׁ expulsor)	Ghéres (גֶּרֶשׁ, expulsor), llamado también Azlá (אַזְלָא, *el que anda*, cuando precede al Cadmá (⫠),
351	17	dos últimos, es decir, el Pashtáh	tres últimos, es decir, el Ghéresh, el Pashtá
352	4.ª	y el Jiluí	el Jiluí y el Thébir
353	16	446	446 bis

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
353	28	446.....447.	446 bis..... 447 bis.
354	4.ª	448	448 bis.
362	24	habrá simiente, habrá mies	habrá estío, habrá invierno,
362	28	pausante mínimo	pausante máximo
363	32	Athnáj נחחו תסנו	Athnáj נכחו תחנו
366	3.ª	Rebíaj-gadól (:=÷) (=) (÷) Galgal etc. (=)	Rebíaj-catón (:÷ ÷) (= ÷) Galgal etc. (=)
366	4.ª	Rebíaj-catón (= ÷) Shalshhéleth	Rebíaj-gadól (= ÷) Shalshéleth
366	5.ª y 6.ª	Shahhtéleth	Shalshéleth
366	22	Mahafác (=).	Mahafác (=), Kadmá (÷)
367	20	(=)	(=)
367	21	(=)	(=)
368	16	2.°, El olé uyoréd, (Mercá mahafacado) (=) debería ir precedido	2.°, El Athnáj habrá de ir precedido de un Munáj (=), Tifjá (=), Pazér (÷), Mercá-zarcado (=); 3.°, El Olé uyoréd (Mercá-mahafacado) (=) debería ir precedido
370	8.ª	Tifjá no inicial (=)	Tifjá ó Tarjá (=) Tifjá inicial ó Dej (=)
371	5.ª	Tifjá (=)	Tifjá ó Tarjá (=) Deji ó Tifjá inicial (=)
371	5.ª y 6.ª	Rebiaj (÷)	Rebiaj-catón (:= ÷) Rebiaj-gadól (= ÷)

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
371	5.ª y 6.ª	Shalshéléth (≐) Pashtáh (≐) Zarcáh (≘)	Shalhéleth-ketanná (≐) Shalshéleth-ghedolá (|≐), Rebíaj-Ghereshado (≐) Pastáh (≐) Zarcák (≘)
371	7.ª á 11	Tifjá inicial (⩧) ó Deji. Rebiaj gheresado	
371	18 y 19	Munáj munajado (⩧)	Munáj (⩧) Munáj superior ó Ylui (≐) Mahafác-yarejado (≘ ⩧) Tifjá (⩧)
372	3.ª	Art. 22	Art. 1.º
376	21	לְשאֹב	לִשְׁאֹב
376	30	el río Ebro	el río del Ebro
376	30	río del Ebro	río Ebro
377	19	אוֹיֵב	אוֹיֵב
378	17	un trilítero,	un cuatrilítero
380	5.ª	אֵלֶּה	אֵלֶּה
381	15	dos	tres
383	22	גַּסנ	גַּם־
383	28	de parto (por intensidad)	como de parto (por su intensidad)
387	3.ª	שָׁנָה שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה שָׁנָה
389	8.ª	ora ciertamente	era ciertamente
398	22	הֵטֵיב	הֵיטִיב
402	26	וֵרֶא	יֵרֶא
406	7.ª	ora en presente,	ora en pretérito imperfecto,
406	»	Art. 6.º—Usos del futuro	Art. 7.º — Usos del futuro.
407	10	בַּלְּתוֹת	מַלְכוֹת

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
412	1.ª	Art. 7.º—Usos del imperativo	Art. 8.º — Usos del imperativo
413	15	Art. 8.º—Verbo hebreo en relación....	Art. 9.º—Verbo hebreo en relación
424	12	קֹ֫דֶשׁ	קֹדֶשׁ
426	8.ª	בַּעַל	בַּעַל כְּנָפַיִם
426	9.ª	Gén. XIV. 13 כְּנָפַיִם	Gén. XIV. 13,
427	18	de la Morfología	en la Morfología
427	34	masculino; הוּא,	masculinc הוּא
428	3.ª	mío es todo	mío es (y) todo
433	7.ª	y luego el otro regido	y luego el otro regente
434	7.ª	y siguiendo por ende	y precediendo, por ende,
440	24	asimismo	así mismo
441	29	asimismo	así mismo,
447	23 y 24	unas pocas personas unas poca gente	unas cuantas personas, no más: poca gente
448	21	עֲשֵׂה	עֲשֵׂה
449	7.ª	בַּיָּמִים	בַּיָּמִים
449	17	וַאֲנִי	וַאֲנִי
450	8.ª y 9.ª	אֵין	לֹא
451	9.ª	וַיּ = מֶר	וַיֹּאמֶר
451	15	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר
451	30	אֵין	לֹא
452	16	מְ ד	מְאֹד
453	10	קְבָרִים	קְבָרִים
453	2.ª	מְעַשְׂמְעַט	מְעַט מְעַט
453	28	una aformativa חֶ	una aformativa הָ
458	18	וִיבָרֶכְךָ	וִיבָרֶכְךָ
458	25	יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל
459	28	מַשְׁהוּתָם	אַשְׁחִיתֵם
459	16	וְאַדְמֹנִי	וְאַדְמֹנִי

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
459	21	לעם־שְׁכִיָא	עִם־שְׁמוּאֵל
465	34	תִּקַּח	תִּקַּח
468	27	en las ruedas aquellas.	en las ruedas aquellas).
468	34	דְּגַם־	וְגַם־
471	34	tus	sus
472	24	ciertamente	«ciertamente
473	7.ª	עָר	עַד
473	9.ª	יַשְׁבְּבוּ	וַיִּשְׁבוּ
476	10	וַתְּחֹם	וַתְּהֹם
476	24	se usan	se usa
476	26	וַיְּנַשֵּׁק	וַיְּנַשֵּׁק
480	14	אֵין־קֵץ	אֵין־קֵץ
481	1.ª	לִפְנֵי־	לִפְנֵי־
481	24	,כִּפְּנֵי	:מִפְּנֵי
482	11	*hácia*	*hácia:*
483	5.ª	נֵאָחֵן	נֵאָחֵז
483	10	וְאַחַךְ	וְאַהַךְ
483	21	לְקַחְתִּיךְ	לְקַחְתִּיךְ
484	4.ª	אִתִּי	אִתִּי
484	20	טוֹל	עוֹל
484	21	מִבַּלְעֲדֵי	מִבַּלְעֲדַי
489	17	הַשִּׁנִית	הַשֵּׁנִית
490	21	לְבִלְתִּי	לְבִלְתִּי
491	25	וַתְּחַמְּנָה	וַיֵּחַמְנָה
494	3.ª	B)	C)
495	10	וְאִם־	וְאִם־
495	30	יָדִי	יָדַי
496	17	יִצְחָק	יִצְחָק
501	17	conjuntiva a)	conjuntiva que significa
503	22	ciertamente	en verdad
505	2.ª	ita! sit!	ita sit!

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
506	31	מִלְחֶמָה	מִלְחָמָה
507	11	בַּכֶּסֶךְ	בַּכֶּסֶף
509	3.ª	explotar	explorar
516	5.ª	toronomio	teronomio
516	33	הַשַׁלִישִׁי	הַשְּׁלִישִׁי
518	28	proposición	preposición
523	7.ª	II Part. XXV.II. 6.	II. Paralipómenos XXVIII. 6.
524	9.ª	si no me ayudarais	si no me ayunarais
525	5.ª	קִצַּרְנָה	קִצַּרְנוּ
526	19	הִשְׁתַּחֲוֹת	הִשְׁתַּחֲווֹת
527	12	קשְׁטְ	קֹשֶׁט
528	21	תִּכְתְּבֻבֶם	תִּכְתְּבֻכֶם
531	28	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע
534	19	רַתֻּק	רַתּוֹק
534	33	בַּת, batho	בַּת, batho, medida de los líquidos.
536	17	דֶּרֶךְ	דֶּרֶךְ

MANUAL PRÁCTICO

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
541	9.ª	רַחֲמֶיךָ	רַחֲמֶיךָ
541	12	יִירְשֶׁךָ	יוֹרְשֶׁךָ
542	3.ª	cuatro	tres
544	3.ª	בֵּרְךָ	בֵּרַךְ
546	19	אֲבִינוּ	אֲרִינוּ
547	16	תפִלָּה לְמִרְיָם	תְּפִלָּה לְמִרְיָם
548	4.ª	וְנוֹקֵף	וְנוֹקֵעַ
549	8.ª	שו	ט״ו
549	9.ª	וֵאמֹר	לֵאמֹר
549	11	אֲדֹנָי	אֲדֹנָי
549	12	אַבְרָב	אַבְרָם

Página.	Linea.	DICE.	DEBE DECIR.
549	12	וְהִנֵּה	וְהִנֵּה
549	15	אֹתָם	אֹתָם
549	17	הוֹצֵאתִוךָ	הוֹצֵאתִיךָ
549	18	יְהוָה	יְהוָה
549	18	קְחָה	קְחָה
549	19	וַיִּקַּח־	וַיִּקַּח
549	24	וְיֵצְוּ	וַיֵּצְאוּ
550	2.ª	לְאֹ־שָׁלֵם	לֹא־שָׁלֵם
550	3.ª	וְהִנֵּה	וְהִנֵּה
550	3.ª	עָשָׁן	עָשָׁן
550	5.ª	הַנָּהָר	הַנָּהָר
550	6.ª	הַחִתִּי	הַחִתִּי
550	7.ª	הָרְפָאִים	הָרְפָאִים
550	9.ª	וַיְהִי	וַיְהִי
550	11	יִפֹּל	וַיִּפֹּל
550	15	אַחֲרֶיךָ	אַחֲרֶיךָ
550	16	מִמְּךָ	מִמְּךָ
550	16	לֵאלֹאִים	לֵאלֹהִים
550	18	וְזַרְעֲךָ	וְזַרְעֲךָ
550	20	אֶת־בְּשַׂר	אֵת בְּשַׂר
550	21	הַכְּנַעֲנִי	הַכְּנַעֲנִי
551	1.ª	וְחָיְתָה	וְהָיְתָה
551	8.ª	שָׂרָה	שָׂרָה
551	10	וְהִפְרֵיתִי	וְהִפְרֵיתִי אֹתְךָ
551	15	זָכָר	־זָכָר
551	18	אֶת־	אֵת
551	22	וְהָאֱלֹהִים	וְהָאֱלֹהִים
552	2.ª	וְלֶךְ־לְךָ	וְלֶךְ־לְךָ
552	2.ª	בְקָר	בַּבֹּקֶר
552	5.ª	עֵינָיו	עֵינָיו
552	8.ª	־יִצְחָק	יִצְחָק

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
552	9.ª	אַבְרָהָם	אַבְרָהָם
552	9.ª	הִנֵּנִי	הִנֵּנִי
552	10	יָדוֹ	יָדוֹ
552	12	אֶל-הַמָּקוֹם	אֶל-הַמָּקוֹם
552	14	מִמַּעַל	מִמַּעַל
552	16	וַיֹּמֶר	וַיֹּאמֶר
552	19	בַּסְּבַךְ	בַּסְּבָךְ
552	19	-הָאַיִל	הָאַיִל
553	15	וַיִּתְּנוּ	וַיִּתְּנוּ
554	2.ª	יִשְׂרָאֵל׃	יִשְׂרָאֵל׃
554	6.ª	עָלֶיהָ	עָלֶיהָ
554	9.ª	אֶפְרָתָה	אֶפְרָתָה
554	11	קְדָא-	קְרָא-
554	11	וַתִּקָּבֵר	וַתִּקָּבֵר
554	17	בִּלְהָה	בִּלְהָה
555	3.ª	שְׂאֵת	שְׂאֵת
555	7.ª	הָרְגוּ	הָרְגוּ
555	11	וּמְחֹקֵק מִבֵּין	וּמְחֹקֵק מִבֵּין
555	12	וְלַשֹּׂרֵקָה	וְלַשֹּׂרֵקָה
555	16	לִסְבֹּל	לִסְבֹּל
555	19	גְּדוּד	גְּדוּד
555	18	וַיִּפֹּל	וַיִּפֹּל
555	21	שׁוֹר׃	שׁוּר-
556	3.ª	גִּבֹּרוּ	גִּבֹּרוּ
556	13	וַיֹּאכַף	וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף
556	17	בִּשְׂדֵה	בִּשְׂדֵי
556	19	אֶפְרָתִים	אֶפְרָתִים
556	19	לֶחֶם	לֶחֶם
556	20	לֶחֶם	לֶחֶם
556	20	אֱלִימֶלֶךְ	אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
556	20	הִיא	הִיא
556	20	לָהֶם	לָהֶם
556	20	וְתִשְׁאַר	וַתִּשָּׁאֵר
556	20	שְׂדֵה-	שְׂדֵי-
556	20	לָהֶם נָשִׁים	לָהֶם נָשִׁים
556	21	בָנֶיהָ:	בָּנֶיהָ:
556	22	מִשְּׁנֵי	מִשְּׁנֵי
556	22	וְכִלְוֹן	וְכִלְיוֹן
556	23	וַתִּשְׁאַר	וַתִּשָּׁאֵר-
557	2.ª	לָהֶם לָחֶם:	לָהֶם לָחֶם:
557	5.ª	עִם-הַמֵּתִים	עִם-הַמֵּתִים
557	6.ª	לָהֵן	לָהֵן
557	7.ª	נָשׁוּב	נָשׁוּב
557	9.ª	לַאֲנָשִׁים:	לַאֲנָשִׁים:
557	16	אַל-תִּפְגְּעִי-בִי	אַל-תִּפְגְּעִי-בִי
558	12	יִקְצְרוּן	יִקְצֹרוּן
559	13	תִדְבָּקִין	תִּדְבָּקִין
559	17	הַשְּׂעֹרִים	הַשְּׂעֹרִים
559	19	מֹדַעְתָּנוּ	מֹדַעְתֵּנוּ
559	22	וְהוּא	וְהוּא
560	3.ª	מַרְגְּלֹתָיו	מַרְגְּלֹתָיו
560	4.ª	וַיִּלָּצֵת	וַיִּלָּפֵת
560	6.ª	גֹּאֵל	גֹּאֵל
560	20	הַשַּׁעַר	הַשַּׁעַר
560	22	שְׁבִי-	שְׁבוּ-
560	22	וַיֵּשֵׁבוּ:	וַיֵּשֵׁבוּ:
561	1.ª	מִכְּרָה	מָכְרָה
561	4.ª	וּמֵאַת	וּמֵאַת
561	13	יִכָּרֵת	יִכָּרֵת
561	19	בֵּן:	בֵּן:
562	3.ª	וּבֹעַז	וּבֹעַז

Página.	Linea.	DICE.	DEBE DECIR.
562	4.ª	אֵת־יִשָׁי	אֶת־יִשָׁי
562	16	מִלֵּיהֶם	מִלֵּיהֶם
562	20	מְאִירַת	מְאִירַת
562	21	מִדְּבַשׁ	מִדְּבָשׁ
562	22	בְזָהָב	מִזָּהָב
563	15	כַלְקוֹחַי	מִלְקוֹחַי
563	20	הוֹשִׁיעֵנִי	הוֹשִׁיעֵנִי
563	20	אֲהַלְלֶךָ׃	אֲהַלְלֶךָּ׃
563	18	מִמֶּנִּי	מִמֶּנּוּ
564	21	וְנִדְכֶּה	וְנִדְכֶּה
565	4.ª	שִׁירוּ	שִׁירוּ
575	4.ª	וְעִלְזוּ	וְעִלְזוּ
565	5.ª	יְדַיִן	וְדַיִן
565	9.ª	חוּתָּךְ	חַיָּתְךָ
565	12	בַּכֶּסֶךְ	בַּכֶּסֶף
565	16	וְאַךְ	וְאַף
565	18	בֶּלֹהִים׃	אֱלֹהִים׃
565	22	אֱלֹחִים	אֱלֹהִים
566	2.ª	אֱלֹהִים	אֱלֹהִים
566	8.ª	עֹז	עֹד
566	3.ª	מִסְכָּה	מִסְכָּה׃
566	15	יְרַוּךְ	יְסוּךְ
566	15	לְחֶמוּ	לַחֲמוּ
566	17	גמוֹכִיחַ	וּמוֹכִיחַ
566	22	מְיֹמֵי	מִוֹמֵר
567	7.ª	חֲרוּצִיב	חֲרוּצִים
568	7.ª	עֵנִי	עָנִי
668	13	יְחֵלוּ	יְחַלּוּ
568	20	כַלְבִי	כִּלְבִי
569	3.ª	וְכִפְּחוּ׃	וְסִפְּחוּ׃
569	3.ª	וְעַתָּה	וְעַתָּה
569	4.ª	תְּעַבוּנִי	תְּעַבוּנִי
569	6.ª	נְתִיבָתִי	נְתִיבָתִי

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
569	12	תְּשַׁטְמֻיו:	תְּשְׂטְמֻנִי:
565	14	אִם-לַ	אִם-לֹא
569	14	בָכִיתִי	בָכִיתִי
569	15	קִוִּיתִי	קִוִּיתִי
569	16	קִדְמֻנִי	קִדְמֻנִי
569	18	וְעַצְמִי	וְעַצְמִי-
572	1.ª	הַמאדלת	המאכלת
573	8.ª	אשר	אשר
573	18	מאח	מאה
574	19	בְעִיגִיך	בעיניך
575	1.ª	וחֹבפתי	והספתי
575	18	באֹצָרתי	באֹצרתי
576	18	עדקָתכם	צדקתכם
576	20	בְבתו	בבתי
578	4.ª	האחכ	האחד
578	10	בקבובהכ	בקרבכם
578	11	הַשכילו	השׂכילו
578	20	בלבושו	בלבושי
580	4.ª	עִתוד	עתיד
580	5.ª	האדם	האהם
580	9.ª	תלֹמִידיק	תלמוידיך
580	19	להשליכהו	לְהַשליכהו
581	10	ולאבד	ולאבד
582	2.ª	וַיִמאן	וימאן
582	10	בחרים	אחרים
582	15	אלו	אלי
583	4.ª	ישרע	ישוע
583	9.ª	זכרכו	זכרנו
583	17	יראיר	יראו
587	4.ª	אד	אָז
587	14	أَخَّرَ	أُخَرَ
587	29	אֶחָד	אֶחָד
589	3.ª	آلَه	لَه

Páginas.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
589	17	أُمّ, إِمّ	أُمّ, إِمّ
591	32	falta pecado	falta pecado,
592	11	אִתִּי	אִתִּי
597	2.ª	de جَدّ, tener, etc.)	(de جَدّ), tener etc.
603	17	זְבוּל	זְבוּלֻן
604	7.ª	estarl impio	estar limpio
609	20	sección 2.ª	sección 3.ª, grupo 2.º
611	16	aterrado	aterrado: terror.
614	11	especie 2.ª	grupo 2.º
615	14	יֵצֵא	יֵצֵא
616	6.ª	en Arabe,	En Arabe, حسن
616	14	sección 7.ª	sección 5.ª
616	15	muy verde:	algo verde, amarillento
616	22	אִיתָן	אִיתָן
622	13	plural	
622	14	לֵילוֹת	plural לֵילוֹת
623	21	מִגְדָּלִים	מִגְדָּלִים
623	31	مُسَجَّن	مُسَجَّن
624	15	en rigor partícula	en rigor participio
624	16	conocer:	conocer, femenino מוֹדַעַת
627	23	نَصَ	نَصَحَ
627	28	مَشَ	مَشَحَ
636	4.ª	نَصَبَ =	
636	17	partícula y preformativa	participio y pretérito
638	22	نَسَقَا	نَسَق

Página.	Linea.	DICE.	DEBE DECIR.
639	8.ª	espesura de matorrales del ramaje de los árboles	espesura, ora de matorrales, ora del ramaje de los árboles
639	28	para alzar la voz,	para alzar la voz, según otros, etc.
640	29	servidumbre,	servidumbre:
644	4.ª	montón de ruinas,	montón de ruinas, se pulcro
662	19	constructo, צִדְקַת	constructo, צִדְקַת=
664	10	צַחַר	צָחֹר
664	18	צַיִד	צָיִד
666	3.ª	צֶלַע	צֵלָע, en Arabe, ضِلَعٌ,
667	5.ª	silbar	silbar, piar; a), pajarillo; b) cualquier ave; en Arabe, عُصْفُورٌ, pájaro; c) colectivo, las aves, los pájaros
671	3.ª	קְדֵשִׁים	קְדֹשִׁים
671	17	el este	el Este
672	12	קְדֹשִׁים	קְדֵשִׁים
673	29	de seda	de seda,
673	3.ª	tender	tender un
674	5.ª	destruir	destruir)
674	19	vomitar	vomitar):
675	25	bruñida	bruñido:
678	6.ª	קֶצֶב	קֶצֶב
681	7.ª	las cuatro varas	las cuatro puntas de las varas
681	18	un muro	en un muro
682	1.ª	clase 4.ª	clase 3.ª

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
682	2.ª	1.ª	2.ª
682	3.ª	קֶשֶׁד	קֶשֶׁה
682	4.ª	(una herencia, p. e.:)	(una bola, p. e.:)
688	11	רוּם	רוֹם
693	25	médula	medulá
695	20	terromoto	terremoto
698	11	רָצַם	יָפַם
700	8.ª	(hacer (que salten)	hacer (que salten)
700	23	רִקְחִים	רִקְהִים
700	26	las minas	láminas
703	34	שֵׂהֹה	שֵׂהֶה
703	34	constructo שֵׂח	שֵׂה
706	3.ª	de cal	de cal): *cal*
710	7.ª	שַׁקַד	שָׁקַד
710	20	שָׂרַד	שָׂרַד
710	28	سَرِى	سرى
710	21	unir tejer	unir, tejer,
712	16	שֵׂרֵק=	שֹׂרֵק, femenino שֹׂרֵקָה
715	9.ª	cautives	cautivos
718	18	*plural de Majestad.*	(plural de Majestad).
718	21	שְׁדֵמָד	שְׁדֵמָה=
720	31	plazas	plaza.
725	5.ª	שֶׁלַח	שֶׁלָה
727	33	faltar delito	falta, delito.
736	24	femenino שֵׁנִיָה	femenino שֵׁנִית
736	27	שְׁתַיִב	שְׁתַּיִם
743	30	laguna,	laguna
748	33	תַבְלֵל	תְּבַלֻּל
751	1.ª	dición	dicción
755	16	תִלוּי	תָּלוּי
777	26	חוֹשִׁיעָה	הוֹשִׁיעָה
784	31	partícula	participio
788	4.ª	partícula	participio

Páginas.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
794	1.ª	equivalente al ה	equivalente al א
800	12	תֳּוֹרה	תּוֹרָֽה

RESÚMEN

Páginas.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
809	2.ª	Nequddóth	Tenujjóth.
809	2.ª	Tenujjóth	Nekuddóth,
813	25	1884	1894
814	16	בִּי	בֶּֽי
815	5.ª	dición	dicción
815	12	שׁוּא	שְׁוָֽא
815	15	קְשְׁטְ	קְשָֽׁטְ
815	23	es	y es
818	9.ª	tras de Makkáf,	tras de Makkáf, al cual se llama *conjuntivo*
818	10	explicación	explicación, llamándosele *dirimente*, ora *dirimente* por excelencia, v. g.: עִנְבֵי֮, ora *afectivo*, verbi gratiæ: יָחֳלוּ֒, ora *corroborante*, verbi gratiâ: הֵֽמָּה=גְמַלִּים= לָֽמָּה=בַּֽמָּה=הֵֽנָּח
820	14	consonante schewada	consonante schewada, llamándose *mixta aguda*, si acaba con dáguesh fuerte, verbi gratiâ: הֵֽמָּה:
821	2.ª	שָׁרָשִׁים	שָֽׁרָשִׁים
824	9.ª	en el su ordinario	en él su ordinario

Páginas.	Líneas.	DICE.	DEBE DECIR.
829	9.ª	קְטֻלוֹת.....	קְטֻלוֹת
830	9.ª	נוּ=תִי	נוּ=תָ=תִי
832	17	(תִּשְׁכְּלִדִין)	(תְּשַׁכְּלוּן)
335	17	substituto	que precedía al dáguesh fuerte substituto
835	9.ª	תִּכְּתַב	תִּכְתְּבִי
338	2.ª	כְּתַבְנָה	כִּתַּבְנָה....
840	17	מִכְּתִיבוֹת	מִכְּתִיבוֹת
340	25	הִכְתּוּבָה	הִכְתִּיבָה
343	1.ª	יִכְתְּבוּ	יְכָתְבוּ
844	17	Art. 4.°	Art. 10
851	30	מִרוֹת	מְרוֹת
856	7.ª	ת=	ת =
859	31	CAPÍTULO XI	CAPITULO XII
860	26	ת=	ת =
863	3.ª	Schúrek	Schurek)
863	18	קֻמְתְּ	קַמְתְּ
866	1.ª	בְּכָ	בְּכָה
866	18	תְּבַכֶּונָה	תְּבַכֶּינָה
866	2.ª	בְּכֶונָה	בְּכֶינָה
867	19	יְבַכֶּה)	יְבַכֶּה(
868	24	תְּשִׁי	תֶּשִׁי
870	1.ª	2.ª y 1.ª	2.ªs y 1.ª
871	2.ª	הכה	הַכֵּה
871	6.ª	variante 1.ª	variedad 1.ª
871	15	defectible	quiescibles
871	16	una radical defectible y otra quiescible	dos radicales quiescibles
872	7.ª	הָאוֹר	הָאִיר
874	2.ª	פּוֹץ	פּוּץ
875	26	caldaica de un verbo פ"ן	caldáica y será también de verbo פ"ן
879	11	indicio, clase	indicio claro

Páginas.	Lineas.	DICE.	DEBE DECIR.
880	26	גִדֵל	גָדֵל
881	4.ª	para.	para=y ִי =afija de mí.
884	4.ª	כִּנְיַחַ	מָנוֹחַ
885	17	segól	.....segól,
885	22	קֹשְׁטְ	קֹשְׁטְ
886	19	פֵּשְׁעְ	פֶּשְׁעְ
892	22	שֶׁדַיו	שַׁדַי
893	8.ª	; מַיִם	= תַּיִם
894	30	مُوسَى	مُوسَى
895	4.ª	se convierie en يً	se convierte en اً en el nominativo, y en يً en el caso oblícuo
895	4.ª		
896	23	אֲחַי	אֲחַי
898	13	telon	talón
899	7.ª	חֲמוּשָׁה	חֲמִשָּׁה
899	8.ª	שֶׁבַע	שֶׁבַע
902	4.ª	שְׁלשְׁתַּיִם	שְׁלָשְׁתַּיִם
904	1.ª	á la partícula	la partícnla
904	22	זָקֵן	זָקֵן
907	12	Pahelá	Pehelá.
907	26	hombre esforzado	(hombre esforzado);
908	19	מַלוּת	מַלְכוּת
910	4.ª	חֹדֶשׁ	חֹדֶשׁ
911	11	mujer en cinta	mujer en cinta (derivado del verbo הָרָה, quedar en cinta la mujer):
911	12	hermoso (aquel derivado de הָרָה, quedar en cinta la mujer)	hermoso (derivado del verbo יָפָה, ser hermoso).

Página.	Líneas.	DICE.	DEBE DECIR.
914	18	בְּעֶט	מְעַט
915	4.ª	מִלְמַעֲלָה	מִלְּמַעְלָה
917	18	אַךְ	אַךְ
921	29	וְקָטַלְתָּ	וְקָטַלְתָּ
923	10	כִּמְעָט.... כִּמְעָט	כִּמְעַט.... כִּמְעַט
925	5.ª	= ֶנוּ = ֶהוּ = ֶהוּ = ךָ	ֶנוּ = ֶהוּ = ךָ
927	7.ª	כְּתַבְנוּכֶם	כְּתַבְנוּכֶם
927	18	שְׁאֵלְתִּיו	שְׁאֵלְתִּי
927	16	& שְׁאֵלְתִּיךָ = שְׁאֵלְתִּיךָ	& שְׁאֶלְתִּיךָ = שְׁאֵלְתִּיךָ
927	34	radical),	radical):
935	16	ájj	rájj
947	32	יֵרֵךְ	יָרֵךְ
951	8.ª	מוֹצָאֵי	מוֹצָאַי
951	25	(de אָחוֹת, hermana)	(de אָחוֹת, hermana
951	26	(de חָמוֹת, suegra)	de חָמוֹת, suegras,
954	29	אִשָּׁח	אִשָּׁה
956	6.ª	גִּלְגַּלְתִּיו	גִּלְגַּלְתִּי
957	6.ª	דְּלָיִו	דְּלָיַו
957	7.ª	וְיָרֵךְ	יָרֵךְ
958	1.ª	יוֹמַיִם	יוֹמַיִם
958	18	וְרִכְתֵיכֶם	יַרְכְּתֵיכֶם
958	26	כִּכְתֵּיכֶם	כַּנְפֵיכֶם
959	11	dividirlos	dividirlas
960	7.ª	לֶגֶד	נֶגֶד
960	19	יַעֲכָךְ	יַעֲנְךָ
960	15	לְמַצַן	לְמַעַן
961	1.ª	לְבַדֵּךְ	לְבַדְּךָ
962	1.ª	parte alta	parte alta;
962	20	afijas reciben	reciben afijas,
962	20	בֵּךְ	בְּךָ
963	19	כֻּלֶּהֶם	כֻּלָּהֶם
964	12	y la tierra»	y la tierra» es frase simple
964	18	(del diluvio)	(del diluvio)» es frase compuesta

Páginas.	Lineas.	DICE.	DEBE DECIR.
970	1.ª	Pashtá... [illegible]	Paschtá.. [illegible]
973	29	[illegible]	[illegible]
984	1.ª	Satas	Satos
984	14	*de*	de
990	4.ª	בַּר־לוֹ	בֹּר־ (הוּא)
996	10	מְאוּבָה מְאוּמָה	מְאוּבָה
996	10	nó;	nó,
996	13	castellano	Castellano,
996	17	hombre	hombre y
996	22	אֶל־אֶחֹתָהּ אִשָּׁה	אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ
999	3.ª	construoto es	constructo, es
999	28	, ya A), ya a)	ya A), a)
1000	28	מִפְּנֵי	מִפְּנֵי
1002	25	إِن	إِنّ
1007	9.ª	relación de movimiento	A) relación de movimiento

GRAMÁTICA CALDEA

PRÓLOGO

Aleccionados por una larga experiencia, hemos tenido ocasión de conocer la grande utilidad que los estudios hebráicos reportarían, si siempre se enlazaran con ellos los caldáicos. La explicación de ciertas formas y variantes, no muy usadas, que de la caldea tomó la lengua hebrea, así como la versión de importantes, aunque no muy numerosos, trozos caldeos que se encuentran en el original del Antiguo Testamento, Jer. x. 11; Dan. II. 4, á VIII; Esdr. IV. 8, á VI. 19; y la grandísima importancia de los Thargumín y del Thalmúd, muestran fácilmente el interés que entraña el consorcio del estudio de ambas lenguas, así como la comunidad de caracteres, de formas, de procedimientos y aun de raíces, que las más de las veces caracteriza á una y á otra, prueba hasta la evidencia la sencillez con que dicha necesidad puede satisfacerse. Hé ahí por qué en el decurso de nuestra enseñanza hebráica hemos creído prestar un gran servicio, á veces, exponiendo en los últimos días lectivos unas breves nociones de la lengua Caldea, si bien apenas hemos tenido ocasión de repetir el ensayo, por razón del corto tiempo que los reglamentos de Instrucción pública vienen, años há, otorgando á nuestra predilecta asignatura. Deseamos por esto vivamente que algún día se atienda por el Gobierno á nuestras súplicas, declarando obligatoria en nuestra Facultad la

enseñanza del Caldeo, unido al Hebreo, destinando á esa dupla materia dos cursos, uno de lección diaria y otro alterno, ya que no ambos diarios, como su importancia y la necesidad de traducir muy numerosos trozos vienen reclamando. Esa es, pues, la razón que nos mueve á ampliar nuestra NUEVA GRAMÁTICA HEBREA COMPARADA, con un apéndice destinado á la Caldea, que recomendamos á la benevolencia de nuestros comprofesores y de todos los demás hebraizantes y caldaizantes, contando con que éste es el primer ensayo que sobre el Caldeo se publica entre nosotros, por las noticias que tenemos sobre trabajos de esa especie.

GRAMÁTICA CALDEA

BASADA EN LA HEBREA

CAPÍTULO PRIMERO

Signos ó consonantes.

1.—La lengua caldea cuenta con las mismas veinte y dos consonantes que tiene la hebrea, siendo también iguales los nombres, figuras, equivalencia y valores que á unas y á otras caracterizan.

2.—Es de advertir que las consonantes hebreas obedecen á ciertas leyes de permutación al pasar las raíces del Hebreo al Caldeo y son las siguientes: 1.ª, Cámbianse de ordinario unas por otras las consonantes de un mismo órgano y las quiescentes, á saber: el א, el ה, el ו, y el י, v. g.: חֲדָא, חֲדָה, חֲדִי, alegrarse, en Hebreo חָדָה; רֵישׁ, cabeza, en Hebreo רֹאשׁ; קְרָה, llamar, en Hebreo קָרָא; por la misma razón el femenino singular ordinario termina en Caldeo en אָ, en vez de la terminación hebrea הָ, v. g.: מַלְכָּא, reina; el ו suele cambiarse en א, v. g.: טְאֵב, bueno, por טוֹב; el ב en פ, v. g.: פַּרְזְלָא, hierro, por בַּרְזֶל, el ג, en כ, v. g.: כּוּפְרִית, azufre, por גָּפְרִית; el ד en ט, verbi gratiâ: טִבָּה, infamia, por דִּבָּה; el ט, en כ, v. g.: טִיכָא, lodo, por טִיט; el ל en ד ó ר, v. g.: אֲזַד, ir, por אָזַל, חַרְצִין, lomos, por חֲלָצַיִם; el נ en ר ó ל v. g.: בַּר, hijo, por בֵּן, אַרְמְלָא, viuda, por אַלְמָנָה; el צ en ע y el ע en א, v. g.: אָע, árbol, por עֵץ, el ק en כ, v. g.: תַּכֵּן, ordenar, por תָּקַן; el שׁ en ס, v. g.: סְמַר, guardar, por שָׁמַר, y el ת en ט, verbi gratiâ: טְעָא, andar errante, por תָּעָה: 2.ª, Cámbianse también unas por otras las consonantes de parecida figura, v. g. עָאן, ganado lanar,

por צְאַן; רְעַע, destrozar, por רְצַץ; אֲרַקָא, אֲרַעָא, tierra, por אֶרֶץ;
3.ª, Cámbianse también de ordinario las letras sibilantes por el ת y el ד, á saber: el ז en ד, v. g.: דְּהַב, oro, por זָהָב; el צ en ט, v. g.: טַבְיָא, cabra, por צְבִיָּה; el שׁ en ת, v. g.: תְּלָת, tres, por שָׁלֹשׁ, y aun en ט, verbi gratiâ: קְטַר, ligar, por קָשַׁר, así como el שׁ prefija relativa es en Caldeo ד, v. g.: דַּהֲוָא, *que fué*, por שֶׁהָיָה. Obsérvanse también frecuentes metátesis en las consonantes de las raíces caldeas, v. g.: תְּרַע, puerta, por שַׁעַר, en Hebreo, ó תְּעַר, en Caldeo.

3.—Es frecuente también la adición prostética de un שׁ ó un ס, verbi gratiâ, la forma *Schaphél* en el verbo, como שַׁעְבֵּד, él sirvió, ó סְרִיק, vació, por רִיק ó רֵק, así como se ve muchas veces la interposición de un ר epentético entre las radicales, v. g.: כָּרְסֵא, trono, por כִּסֵּא. También, en fin, es frecuente la aféresis de la radical א, v. g.: חַד, uno, por אֶחָד, y el apócope del ע ó del ת, v. g.: בֵּי, casa, por בַּיִת, שְׁבַ, siete, por שֶׁבַע.

4.—Son susceptibles las consonantes caldeas de las mismas divisiones que se hacen de las hebreas al considerarlas bajo los aspectos del origen, la figura, el estado, el uso y el valor numérico, advirtiendo tan solo que en Caldeo no es servil el שׁ, siendo reemplazado por el ד, de manera que las once serviles forman el memorialin אֲבוּי דְכָל־מַתְּנָה, Padre de todo don.

CAPÍTULO II.

Mociones.

5.—Las mociones caldeas, divisibles, como las hebreas, en los cuatro grupos llamados vocales, schewas, puntos diacríticos y acentos, tienen los mismos nombres, figuras y oficios que las del Hebreo. Hay, no obstante, que advertir: 1.°, que en Caldeo el schewa substituye frecuentísimamente á la vocal de la radical primera de la raíz hebrea (1), verbi

(1) Asi como la palabra hebrea tiende á la forma bisilábica milráj, la Caldea opta por la monosilábica y la Arabe por la trisílaba esdrújula, v. g.: קָטַל = קְטַל, قَتَلَ, Kátala.

gratiâ: פְּקַד, encargar ó él encargó, por פְּקַד, בְּשַׂר, carne, por בָּשָׂר, et cætera: 2.°, el schewa simple es aquí quiescente tras de vocal larga sin acento tónico, v. g.: אֲחִידְתָא, enigma: 3.°, el dáguesh fuerte se resuelve frecuentemente aquí en un נ ante la consonante que haya de duplicarse y aun á veces se pone en lugar del נ un ר, v. g.: יִנְדְּעוּן, por יִדְּעוּן, ellos sabrán, כָּרְסֵא, trono, por כִּסֵּא. También á veces se repite dos veces la consonante que debía llevar dáguesh fuerte, verbi gratiâ: עַמְמַיָּא, pueblos, por עַמִּים: 4.°, los acentos caldeos no se usan fuera de los trozos bíblicos.

6.—El caméts substituye á veces al pátaj en Caldeo, aunque sea en sílaba mixta sin acento tónico, no habiendo, en cuanto al número de tiempos de que la sílaba ha de constar, el conocido rigor exactísimo que caracteriza á la hebrea, y al revés, el pátaj también reemplaza con frecuencia al caméts, v. g.: אָזְדָא, la que se marcha, en lugar de אֲזְדָא.

7.—En cuanto á la mutación de puntos, por fin, el Caldeo obedece á las mismas leyes del Hebreo, aunque no ccn tan minuciosa y nimia exactitud, advirtiendo que hay que observar que las letras quiescibles caldeas tienden á la quiescencia, no solo cuando lleven schewa y les preceda vocal análoga, sino también cuando están afectadas de vocal, precediéndoles schewa, en cuyo caso trasladan á la consonante anterior su respectiva vocal, que les sirve de base para la quiescencia, verbi gratiâ: בֵּאדַיִן, en aquel entonces, por בְּאֵדַיִן; (בְּאָתַר) בָּאתַר, *después*, como en Hebreo se escribió רֵאשִׁית, en lugar de רְאֵשִׁית, *principio*.

CAPÍTULO III.

Art. 1.°—Palabra caldea.—Verbo.

8.—Divídese la palabra caldea, como la hebrea, en verbo, nombre y partícula.—El verbo caldeo es también, como el hebreo, ya perfecto, ya semi-imperfecto, ya imperfecto, y se diferencian uno y otro, en punto á las formas, en que el Caldeo tiene ocho ordinarias, á saber: Pehál, Hittpehél, Pahél, Hithpahál, Haphél, Hittaphál, Schaphél é Hischttphál, siendo activas la 1.ª, 3,ª, 5.ª y 7.ª, y pasivas la 2.ª, 4.ª,

6.ª y 8.ª, y equivaliendo, en fin, la 1.ª al Kal del Hebreo, la 2.ª al Niphál, la 3.ª al Pihél, la 4.ª al Puhál, la 5.ª y 7.ª al Hiphíl, y la 6.ª y 8.ª al Hophál.—Los tiempos del indicativo caldeo son también dos, pretérito y futuro, como en Hebreo, formándose también del infinitivo y de una *aformativa* tomada del pronombre personal respectivo, si se trata del pretérito ó de una *preformativa* de igual procedencia, si nos referimos al futuro.

9.—Los pronombres personales caldeos son los siguientes:

Yo....	אֲנָה...אֲנָא	Nosotros..	-אֲנַן...נַחְנָא...אֲנַחְנָא
Tú (masc.º y fem.º).	אַתְּ...אַנְתְּ	Vosotros..	...אַתּוּן...אַנְתּוּן
Él....	הוּא (אִיהוּ...אֲנָא)	Vosotras..	...אַתֵּין...אַנְתֵּין
Ella...	...(אִיהִי) הִיא	Ellos.	...הִנּוּן...אִנּוּן...הִמּוֹ...הִמּוֹן
		Ellas.	...אִנִּין...הִנֵּן...הִינֵּין...הִנֵּין

Art. 2.º—Verbo perfecto.—Forma Pehál.

10.—El infinitivo de Pehál tiene un Mem preformativo ante las radicales, llevando schewa la 1.ª y pátaj acentuado la 2.ª, y dice en קְטַל, matar, מִקְטַל.

11.—El participio puede ser de dos clases, á saber: Pahél (Benóni hebreo) y Pehíl (Pahúl hebreo).

12.—Pahél: tiene dos sílabas con caméts (á veces pátaj) bajo la 1.ª radical y tseré bajo la 2.ª (á veces jírek), dice, pues, קָטֵל; femenino singular קָטְלָא; plural masculino קָטְלִין; plural femenino קָטְלָן; como se ve, el caméts de la 1.ª radical es señal de distinción.

13.—Pahíl: es monosílabo, teniendo schewa bajo la 1.ª radical y jírek gadól, señal de distinción, tras de la 2.ª: así, pues, dice קְטִיל, femenino singular קְטִילָא, plural masculino קְטִילִין, plural femenino קְטִילָן.

14.—*Pretérito*: está calcado sobre el infinitivo, suprimiendo la preformativa Mem, y tomando, como *aformativas* temporales, trozos de los pronombres personales respectivos, siendo lo común que la 2.ª radical opte por la variante del pátaj, en todas las personas, aunque alguna vez se vea también con tseré ó jírek-catón y aún con jólem (v. g.: יְתִב,

se sentó él; יְכִל, pudo él; קְרֵב, se aproximó él; שְׁלֵט, dominó él; דְּמִךְ, durmió él).

15.—Las aformativas del pretérito son, ַת para *ella*, תְּ para *tú* masculino y femenino, ֵת para yo, וּ para *ellos*, ָא para *ellas*, תּוּן, para *vosotros*, תֵּן para *vosotras* y נָא para *nosotros*, advirtiendo: 1.º, que se conserva siempre el schewa de la 1.ª radical, menos en las personas *ella* y *yo*, en las cuales resultaría concurso de schewas inicial y toma por eso jírek; y 2.º, que el acento tónico le lleva siempre la vocal de la 2.ª radical, excepto en *vosotros* y *vosotras*, en las cuales le lleva la aformativa. Dice, pues:

Él.............	קְטַל	Ellos...........	קְטַלוּ
Ella (1)........	קִטְלַת	Ellas...........	קְטַלָא
Tú, masculino...	קְטַלְתְּ	Vosotros........	קְטַלְתּוּן
Tú, femenino...	קְטַלְתְּ	Vosotras........	קְטַלְתֵּן
Yo.............	קִטְלֵת	Nosotros........	קְטַלְנָא

16.—*Futuro*: toma las radicales con schewa bajo la 1.ª y quibbúts bajo la 2.ª, y como preformativa las letras איתן, á saber: יִ, para *él*; תִּ, para *ella* y para *tú*, *masculino*; תִּ, para *tú*, *femenino*, juntamente con la aformativa ִין, acentuado; אֶ, para *yo*; יִ, para *ellos* יִ, con aformativa וּן, acentuada; יִ, con preformativa ָן, acentuada, para *ellas*; תִּ, con aformativa וּן, acentuada, para *vosotros*; תִּ, con aformativa ָן, acentuada, para *vosotros*, y נִ, para *nosotros*. Hay que advertir que el quibbúts de la 2.ª radical se convierte en schewa en todas las personas, menos *él*, *ella*, *tú*, *masculino*, *yo* y *nosotros*. Así pues, dice:

Él..........	יִקְטֻל	Ellos........	יִקְטְלוּן
Ella.........	תִקְטֻל	Ellas........	יִקְטְלָן
Tú, masc.º...	תִּקְטֻל	Vosotros.....	תִּקְטְלוּן
Tú, fem.º....	תִּקְטְלִין	Vosotras.....	תִּקְטְלָן
Yo..........	אֶקְטֻל	Nosotros.....	נִקְטֻל

(1) Á veces toma la persona *ella* en ésta y restantes formas una aformativa segolada, en ֶ ֶת ó ַ ַת si la 3.ª es gutural. v. g.: אַמֶרֶת, ella dijo; שְׁכַחַת, ella halló.

17.—*Imperativo*: tómase del futuro en sus segundas personas, suprimiéndose la preformativa temporal; sus aformativas son las siguientes: ִי, para *tú*, femenino; וּ, para *vosotros* y נָא para *vosotras*, conservándose intacta la raíz קְטֻל, así pues, dice:

Tú, masculino..	קְטֻל	Vosotros......	קְטֻלוּ
Tú, femenino..	קְטֻלִי	Vosotras......	קְטֻלָנָא

18.—*Pretérito de Pehál* en verbos cuya 2.ª radical tome *tseré:* los verbos cuya 2.ª radical lleva tseré en el pretérito de Pehál le conservan en todas las personas menos en *ellos* y *ellas*, en las cuales le convierten en jírek.

Así, pues, קְרֵב, acercarse, dice:

(1) Él...........	קְרֵב	Ellos........	קְרִבוּ
Ella..........	קִרְבַת	Ellas........	קְרִבָא
Tú, masculino..	קְרֵבְתְּ	Vosotros.....	קְרֵבְתּוּן
Tú, femenino..	קְרֵבְתְּ	Vosotras.....	קְרֵבְתֵּן
Yo...........	קִרְבֵת	Nosotros.....	קְרֵבְנָא

19.—Otro tanto puede decirse de los verbos cuya 2.ª radical tome jírek en dicho pretérito, v. g.: סְגִד, adorar, el cual dice, conservando siempre dicho jírek:

Él...........	סְגִד	Ellos	סְגִדוּ
Ella..........	סִגְדַת	Ellas	סְגִדָא
Tú, masculino. } Tú, femenino.. }	סְגִדְתְּ	Vosotros	סְגִדְתּוּן
		Vosotras	סְגִדְתֵּן
Yo...........	סִגְדֵת	Nosotros......	סְגִדְנָא

20.—*Pretérito de Pehál* en verbos, cuya 2.ª radical tome *jólem:* los verbos, raros por cierto, que llevan jólem sobre su 2.ª radical en el

(1) A veces, en el caldeo bíblico, por ejemplo, se ve como letra preformativa temporal ó *ethinal* para *él, ellos, ellas,* un ל, v. g.: לֶהֱוֵא, (por יֶהֱוֵא), él será; לֶהֱוֹן, ellos serán; לֶהֶוְיָן, ellas serán; así como el verbo siriaco tiene como preformativa ordinaria en esos mismos tres casos un נ.



pretérito de Pehál, le conservan en todo ese tiempo; así, דְּמוּךְ, dormirse, dice:

Él..........	דְּמוּךְ	Ellos.........	דְּמוֹכוּ
Ella..........	דְּמוֹכַת	Ellas....... ..	דְּמוֹכָא
Tú (m.º y f.º).	דְּמוֹכְתְּ	Vosotros......	דְּמוֹכְתּוּן
Yo..........	דְּמוֹכֵת	Vosotras......	דְּמוֹכְתֵּן
		Nosotros......	דְּמוֹכְנָא

21.—*Futuro de Pehál* en verbos cuya 2.ª radical lleva en el pretérito, ora *tseré*, ora *jírek*, ora *uau-jólem:* los verbos puntuados con tseré ó jírek bajo su 2.ª radical en dicho pretérito, toman á veces en su lugar un pátaj en el futuro, en vez de quibbúts; así, קְרֵב, dice en el futuro יִקְרַב = תִּקְרַב = תִּקְרַב = תִּקְרְבִין = אֶקְרַב = יִקְרְבוּן = יִקְרְבָן = תִּקְרְבוּן = תִּקְרְבָן = נִקְרַב, y otros conservan el tseré, v. g.: תְּקֵף, ser robusto, dice יִתְקֵף = תִּתְקֵף = תִּתְקֵף = תִּתְקְפִין = אֶתְקֵף = יִתְקְפוּן = יִתְקְפָן = תִּתְקְפוּן = תִּתְקְפָן = נִתְקֵף, y aun otros toman uau-jólem, verbi gratiâ: יִתְקוֹף = תִּתְקוֹף = תִּתְקוֹף = תִּתְקְפִין = אֶתְקוֹף = יִתְקְפוּן = יִתְקְפָן = תִּתְקְפוּן = תִּתְקְפָן = נִתְקוֹף. —Es también de advertir que la 2.ª radical puede presentarse en el futuro y en el imperativo, no sólo con uau-jólem, sino con schúrek en vez de quibbúts, v. g.: יִפְרֻק = יִפְרוֹק = יִדְמוּךְ = יִשְׁלוֹט.—Debe además observarse que también en el infinitivo de Pehál se presenta á veces la 2.ª radical con uau-jólem ó schúrek en vez de pátaj, v. g.: מִפְרוֹק = מִשְׁזוּג, y aun con terminación en א ó ה, quiescente en caméts y schewa en 2.ª radical, verbi gratiâ: מִסְפְּדָה = מִסְעֲדָא, y aun á veces toma la forma hebráica, diciendo v. g.: קְטוֹל = קְרוֹב.

Art. 3.º—Forma 2.ª, Hithpehél.

22.—La forma *Hithpehél* tiene, como preformativa formal, la sílaba אִתְ, la cual caracteriza á todas las formas pasivas del Caldeo: está calcada sobre el Pehál, llevando siempre tseré bajo la 2.ª radical, que no pierde más que en las personas *ella* y *yo,* substituyendo entonces con jírek el schewa de la 1.ª.—Hay verbos, sin embargo, como los

guturales de 3.ª radical, que llevan patáj bajo la 2.ª, tomando, si la 3.ª es gutural, otro patáj bajo ella en la persona *tú*, y aun alguno toma también jírek bajo dicha 2.ª radical.

23.—El infinitivo conserva el את, preformativo, tomando caméts bajo la 2.ª radical y terminación en א.—El participio tiene, como preformativa característica, un Mem, con que se substituye como en el futuro, el א de את: así, pues, diremos:

24.—Infinitivo אתקטלא.

Participio, מתקטל; femenino singular, מתקטלא; plural masculino, מתקטלין; plural femenino, מתקטלן.

Pretérito.

Él..........	אתקטל	Ellos........	אתקטלו
Ella.........	אתקטלת	Ellas........	אתקטלא
Tú, masc.º...	אתקטלת	Vosotros.....	אתקטלתון
Tú, fem.º....	אתקטלת	Vosotras.....	אתקטלתן
Yo..........	אתקטלת	Nosotros.....	אתקטלנא

Futuro.

Él..........	יתקטל	Ellos........	יתקטלון
Ella.........	תתקטל	Ellas........	יתקטלן
Tú, masc.º...	תתקטל	Vosotros.....	תתקטלון
Tú, fem.º....	תתקטלין	Vosotras.....	תתקטלן
Yo..........	אתקטל	Nosotros.....	נתקטל

Imperativo.

Tú, masc.º ...	אתקטל	Vosotros.....	אתקטלו
Tú, fem.º.....	אתקטלי	Vosotras.....	אתקטלנא

Art. 4.º—Forma Pahél.

25—La forma 3.ª del verbo Caldeo es Pahél, equivalente al Pihél hebreo: caracterízala un dáguesh fuerte en la 2.ª radical, con pátaj bajo la 1.ª y tseré (á veces jírek) bajo la 2.ª. Rara vez se compensa indi-

rectamente el dáguesh que excluye de si la 2.ª radical gutural ó Resch, y á veces, las más, no le lleva tampoco la 2.ª radical dagueschable, si va con schewa, así como en alguna ocasión, pónese tras de la 1.ª radical un Yod quiescente en tseré ó uau-jólem, sin hacer uso del dáguesh fuerte en la 2.ª, aunque ésta no la rechace (v. g.: סוֹבֵר, llevó, שֵׁיזִב ó שֵׁיזֵב, quitar, por שַׁזֵּב=סַבַּר). Tiene un part.º Pehíl, igual al Benóni, fuera de que lleva pátaj bajo la 2.ª radical Así, pues, diremos:

26.—Infinitivo, קַטָּלָא.

Benóni, מְקַטֵּל; femenino singular, מְקַטְּלָא; plural masculino, מְקַטְּלִין; plural femenino, מְקַטְּלָן; Pehíl, מְקַטַּל=מְקַטְּלָא=מְקַטְּלִין=מְקַטְּלָן.

Pretérito.

Él	קַטֵּל	Ellos	קַטִּלוּ
Ella	קַטְּלַת	Ellas	קַטִּלָא
Tú, masculino...	קַטֵּלְתְּ	Vosotros	קַטֵּלְתּוּן
Tú, femenino....	קַטֵּלְתְּ	Vosotras	קַטֵּלְתֵּן
Yo	קַטְּלֵת	Nosotros	קַטֵּלְנָא

Futuro.

Él	יְקַטֵּל	Ellos	יְקַטְּלוּן
Ella	תְּקַטֵּל	Ellas	יְקַטְּלָן
Tú, masculino...	תְּקַטֵּל	Vosotros	תְּקַטְּלוּן
Tú, femenino....	תְּקַטְּלִין	Vosotras	תְּקַטְּלָן
Yo	אֲקַטֵּל	Nosotros	נְקַטֵּל

Imperativo.

Tú, masculino...	קַטֵּל	Vosotros	קַטֵּלוּ
Tú, femenino....	קַטֵּלִי	Vosotras	קַטֵּלְנָא

Art. 5.º—Forma Hitthpahál.

27—.La forma Hitthpahál es la pasiva de Pahél, teniendo igualmente, como carácter distintivo, un dáguesh fuerte en la 2.ª radical y un pátaj bajo la 1.ª radical, aunque se diferencia en que tiene también pátaj la 2.ª radical y lleva, como preformativa, cual toda pasiva caldea, la sílaba אִת. Así, pues, diremos:

28.—Infinitivo, אִתְקַטָּלָא.

Participio, מִתְקַטַּל; femenino singular, מִתְקַטְּלָא; plural masculino, מִתְקַטְּלִין; plural femenino, מִתְקַטְּלָן.

Pretérito.

Él.............	אִתְקַטַּל	Ellos...........	אִתְקַטְּלוּ
Ella...........	אִתְקַטְּלַת	Ellas...........	אִתְקַטַּלָא
Tú, masculino...	אִתְקַטַּלְתְּ	Vosotros.......	אִתְקַטַּלְתּוּן
Tú, femenino....	אִתְקַטַּלְתְּ	Vosotras.......	אִתְקַטַּלְתֵּן
Yo............	אִתְקַטְּלֵת	Nosotros........	אִתְקַטַּלְנָא

Futuro.

Él.............	יִתְקַטַּל	Ellos...........	יִתְקַטְּלוּן
Ella...........	תִּתְקַטַּל	Ellas...........	יִתְקַטְּלָן
Tú, masculino...	תִּתְקַטַּל	Vosotros........	תִּתְקַטְּלוּן
Tú, femenino...	תִּתְקַטְּלִין	Vosotras........	תִּתְקַטְּלָן
Yo.............	אֶתְקַטַּל	Nosotros........	נִתְקַטַּל

Imperativo.

No le hay, por tratarse de forma esencialmente pasiva.

Art. 6.º—Forma Haphél.

29.—Es la forma Haphél equivalente al Hiphíl hebreo, estando caracterizada por la preformativa אַ, con pátaj, cuyo א se elide tras del Mem del participio ó de las letras hethán del futuro; la 2.ª radical lleva tseré, excepto en alguna ocasión en que se reemplaza con jírek y aun con pátaj, si la 3.ª radical es gutural ó Resch. En Daniel y en Esdrás se ve usada la preformativa הַ, como en Hebreo, en vez del א, no perdiéndose nunca, ni aun en el participio ni en el futuro, en cuyos casos la letra Mem ó hethán lleva schewa diciendo נְהַשְׁכַּח, encontraremos, v. g. Tiene también Pehíl igual al Benóni, excepto que lleva pátaj bajo la 2.ª radical. Así, pues, diremos:

30.—Infinitivo, אַקְטָלָא.
Benóni, מַקְטֵל, מַקְטְלָא, מַקְטְלִין, מַקְטְלָן.
Pehíl, מַקְטַל = מַקְטְלָא = מַקְטְלִין = מַקְטְלָן.

Pretérito.

El.............	אַקְטֵל	Ellos...........	אַקְטִלוּ
Ella............	אַקְטְלַת	Ellos............	אַקְטִלָא
Tú, masculino...	אַקְטֵלְתְּ	Vosotros........	אַקְטֵלְתּוּן
Tú, femenino ...	אַקְטֵלְתְּ	Vosotras........	אַקְטֵלְתֵּן
Yo.............	אַקְטְלֵת	Nosotros........	אַקְטֵלְנָא

Futuro.

Él.............	יַקְטֵל	Ellos...........	יַקְטְלוּן
Ella............	תַּקְטֵל	Ellas...........	יַקְטְלָן
Tú, masculino...	תַּקְטֵל	Vosotros........	תַּקְטְלוּן
Tú, femenino...	תַּקְטְלִין	Vosotras........	תַּקְטְלָן
Yo.............	אַקְטֵל	Nosotros........	נַקְטֵל

Imperativo.

Tú, masculino...	אַקְטֵל	Vosotros........	אַקְטִלוּ
Tú, femenino....	אַקְטִלִי	Vosotras........	אַקְטֵלְנָא

Art. 7.º—Forma Hittaphál.

30.—Es la forma Hithaphál equivalente al Hophál (de que se valen Daniel y Esdrás), siendo la pasiva de Haphél: su carácter distintivo es la preformativa אִתַּ (con el ת duplicado), ante la forma Haphél, elidiéndose el א preformativo de ésta. El א de la sílaba אִתַּ se pierde tras del Mem del participio ó de las letras hethán del futuro. Así, pues, diremos:

31.—Infinitivo, אִתַּקְטָלָא.

Participio, מִתַּקְטַל, מִתַּקְטְלָא, מִתַּקְטְלִין, מִתַּקְטְלָן.

Pretérito.

Él.............	אִתַּקְטַל	Ellos...........	אִתַּקְטַלוּ
Ella............	אִתַּקְטְלַת	Ellas...........	אִתַּקְטַלָא
Tú, masculino... }		Vosotros........	אִתַּקְטַלְתּוּן
Tú, femenino ... }	אִתַּקְטַלְתְּ	Vosotras........	אִתַּקְטַלְתֵּן
Yo.............	אִתַּקְטְלֵת	Nosotros........	אִתַּקְטַלְנָא

Futuro.

Él.............	יִתַּקְטַל	Ellos...........	יִתַּקְטְלוּן
Ella............	תִּתַּקְטַל	Ellas...........	יִתַּקְטְלָן
Tú, masculino...	תִּתַּקְטַל	Vosotros........	תִּתַּקְטְלוּן
Tú, femenino ...	תִּתַּקְטְלִין	Vosotras........	תִּתַּקְטְלָן
Yo.............	אִתַּקְטַל	Nosotros........	נִתַּקְטַל

Imperativo.

No le hay, como forma esencialmente pasiva.

Art. 8.º—Forma Schaphél.

32.—La forma Schaphél tiene el mismo significado y carácter del Haphél, fuera de que cambia el א preformativo en שׁ.—A veces tiene por preformativa esta forma un ס ó un ת, v. g.: סַרְבֵּל, abrir; תַּרְגֵּל,

guiar; תַּרְגֵּם, interpretar.—Tiene también Pehíl, igual al Benóni fuera de que lleva pátaj bajo la 2.ª radical.—Así, pues, diremos:

33.—Benóni, מְשַׁקְטֵל, מְשַׁקְטְלָא, מְשַׁקְטְלִין, מְשַׁקְטְלָן.
Pehíl, מְשַׁקְטַל=מְשַׁקְטְלָא=מְשַׁקְטְלִין=מְשַׁקְטְלָן.

Pretérito.

Él............	שַׁקְטֵל	Ellos...........	שַׁקְטֵלוּ
Ella............	שַׁקְטְלַת	Ellas...........	שַׁקְטְלָא
Tú, masc.º y fe.º.	שַׁקְטֵלְתְּ	Vosotros........	שַׁקְטֵלְתּוּן
Yo............	שַׁקְטְלִית	Vosotras........	שַׁקְטֵלְתֵּן
		Nosotros	שַׁקְטֵלְנָא

Futuro.

Él.............	יְשַׁקְטֵל	Ellos...........	יְשַׁקְטְלוּן
Ella............	תְּשַׁקְטֵל	Ellas...........	יְשַׁקְטְלָן
Tú, masculino....	תְּשַׁקְטֵל	Vosotros........	תְּשַׁקְטְלוּן
Tú, femenino....	תְּשַׁקְטְלִין	Vosotras........	תְּשַׁקְטְלָן
Yo............	אֲשַׁקְטֵל	Nosotros........	נְשַׁקְטֵל

Imperativo.

Tú, masculino...	שַׁקְטֵל	Vosotros........	שַׁקְטֵלוּ
Tú, femenino ...	שַׁקְטֵלִי	Vosotras........	שַׁקְטֵלְנָא

Art. 9.º—Forma Hischthaphál.

34.—Es la forma Hischthaphál la pasiva de Schaphél, siendo su carácter distintivo la sílaba preformativa אִתְ, ante la forma Schaphél, con metátesis entre el ת y el שׁ, llevando pátaj la segunda radical. Así, pues, diremos:

35.—Infinitivo, אִשְׁתַּקְטָלָא.
Participio, מִשְׁתַּקְטַל, מִשְׁתַּקְטְלָא, מִשְׁתַּקְטְלִין, מִשְׁתַּקְטְלָן.

Pretérito.

Él..........	אִשְׁתַּקְטַל	Ellos........	אִשְׁתַּקְטַלוּ
Ella..........	אִשְׁתַּקְטְלַת	Ellas........	אִשְׁתַּקְטַלָא
Tú, masc.º y fe.º.	אִשְׁתַּקְטַלְתְּ	Vosotros.....	אִשְׁתַּקְטַלְתּוּן
Yo..........	אִשְׁתַּקְטְלִית	Vosotras.....	אִשְׁתַּקְטַלְתֵּן
		Nosotros.....	אִשְׁתַּקְטַלְנָא

Futuro.

Él..........	יִשְׁתַּקְטַל	Ellos........	יִשְׁתַּקְטְלוּן
Ella.........	תִּשְׁתַּקְטַל	Ellas........	יִשְׁתַּקְטְלָן
Tú, masc.°...	תִּשְׁתַּקְטַל	Vosotros.....	תִּשְׁתַּקְטְלוּן
Tú, fem.°....	תִּשְׁתַּקְטְלִין	Vosotras.....	תִּשְׁתַּקְטְלָן
Yo..........	אֶשְׁתַּקְטַל	Nosotros.....	נִשְׁתַּקְטַל

Imperativo.

Como forma pasiva, carece de imperativo.

Art. 10.—Observaciones sobre la conjugación del verbo perfecto.

36.—Una vez estudiadas las ocho formas del verbo perfecto caldeo, deberemos observar: 1.°, que el participio Pehîl de Pehál se conjuga al modo de un pretérito en Daniel y en Esdras, dándole sentido pasivo, y dice así en פְּקַד, visitar, encargar.

Él..........	פְּקִיד	Ellos........	פְּקִידוּ
Ella.........	פְּקִידַת	Ellas........	פְּקִידָא
Tú, masc.°...	פְּקִידְתָּ	Vosotros.....	פְּקִידְתּוּן
Tú, fem.°....	פְּקִידְתְּ	Vosotras.....	פְּקִידְתֵּן
Yo..........	פְּקִידֵת	Nosotros.....	פְּקִידְנָא

Lo mismo puede conjugarse el Benóni, á saber: קָטֵל = קָטְלַת = קָטְלַתְּ = קָטֵלְתְּ = קָטְלֵת = קָטְלוּ = קָטְלָא = קָטְלְתּוּן = קָטֵלְתֵּן = קָטֵלְנָא.

37.—2.°: fórmase también una especie de pretérito, así mismo, con el Benóni de la forma Pehál, poniéndole como aformativa el pronombre de 1.ª ó 2.ª persona, combinado con las diversas variantes, ya masculinas, ya femeninas (de uno ú otro número), del participio de que se trata, advirtiendo que eso no se practica nunca por innecesario, con los pronombres de 3.ª persona. Así, pues, diremos en קָטֵל, Benóni de Pehál:

Yo, masculino...	קְטֵל אֲנָא = קְטֵלְנָא
Yo, femenino ...	קְטְלָא אֲנָא = קְטְלָנָא
Tú, masculino...	קְטֵל אַתְּ = קְטֵלַת
Tú, femenino ...	קְטְלָא אַתְּ = קְטְלַתִּי
Nosotros........	קְטְלִין אֲנַן = קְטְלִינַן
Nosotras........	קְטְלָן אֲנַן = קְטֵלְנַן
Vosotros........	קְטְלִין אַתּוּן = קְטְלִיתוּן
Vosotras........	קְטְלָן אַתֵּן = קְטְלְתֵּן

38.—3.°: otro tanto suele verse con el participio Pehil de Pehál, dice así:

Yo, masc.°...	קְטִילְנָא	Nosotros.....	קְטִילִינַן
Tú, masc.°...	קְטִילַת	Vosotros.....	קְטִילִיתוּן
Yo, fem.°....	קְטִילָנָא	Nosotras.....	קְטִילָנַן
Tú, fem.°....	קְטִילַתִּי	Vosotras.....	קְטִילָתֵּן

CAPÍTULO IV.

Verbos semi-imperfectos.

Art. 1.°

39.—*Verbos semi-imperfectos:* son semi-imperfectos todos aquellos verbos caldeos que toman puntuación extraordinaria respecto de la del verbo perfecto bajo la acción de la indagueshabilidad ó guturalidad de alguna de sus radicales, es decir, ora por ser un ר ó gutural alguna de sus radicales (la 2.ª ó la 3.ª), por lo cual rechaza el dáguesh fuerte que en ciertas ocasiones le correspondería, elevándose, por tanto, á larga la vocal anterior, ora por ser alguna de sus radicales gutural y tender al schewa compuesto y á puntuar á la anterior con vocal análoga á la de su schewa: subdivídense, por esto mismo, en dos secciones, á saber: 1.ª, la de los de radical ר; 2.ª, la de los de radical gutural.

40.—Verbos semi-imperfectos de radical Resh: todos están fundados en la indagueshabilidad de esa letra y la consiguiente necesidad

de elevar á larga la vocal breve anterior, cuando por las leyes de la conjugación debiera duplicarse la radical indagueshable. Tiene esta sección dos grupos, á saber: de 2.ª radical Resch y de 3.ª radical Resch (cuando también la 2.ª lo sea), no habiendo semi-imperfectos de 1.ª radical Resch, porque en Caldeo no exige la conjugación la duplicación de dicha 1.ª radical.—Grupo 1.º: los verbos de 2.ª radical Resch no llevan dáguesh fuerte en dicha radical en las formas Pahél é Hithpahál, elevando á caméts el pátaj de la 1.ª; así, בָּרֵךְ, arrodillarse, y en Pahél bendecir, dice:

41.—*Pahél.*

Pretérito.		Futuro.	
בָּרֵךְ,	Él.	יְבָרֵךְ,	Él.
בָּרְכַת,	Ella.	תְּבָרֵךְ,	Ella.
בָּרֵכְתְּ,	Tú, mas.º.	תְּבָרֵךְ,	Tú, masculino.
בָּרֵכְתְּ,	Tú, fem.º.	תְּבָרְכִין,	Tú, femenino.
בָּרְכֵת,	Yo.	אֲבָרֵךְ,	Yo.
בָּרִיכוּ,	Ellos.	יְבָרְכוּן,	Ellos.
בָּרִיכָא,	Ellas.	יְבָרְכָן,	Ellas.
בָּרֵכְתּוּן,	Vosotros.	תְּבָרְכוּן,	Vosotros.
בָּרֵכְתֵּן,	Vosotras.	תְּבָרְכָן,	Vosotros.
בָּרֵכְנָא,	Nosotros.	נְבָרֵךְ,	Nosotros.

Lo mismo respectivamente dice en Hithpahál אִתְבָּרֵךְ.

42.—Grupo 2.º de los Resch: los Resch *duplicantes secundam*, es decir, los de 2.ª y 3.ª radical Resch, una vez perdida su 2.ª radical, llevan, en vez del daguesh fuerte de la 3.ª ante aformativa, vocal larga bajo la 1.ª, así בְּרַר, elegir, dice en el Pretériro de Pehál.

בַּר,	Él.	בַּרוּ,	Ellos.
בָּרַת,	Ella.	בָּרָא,	Ellas.
בָּרְתְּ,	Tú, masc.º y fe.º	בָּרְתּוּן,	Vosotros.
בָּרֵת,	Yo.	בָּרְתֵּן,	Vosotras.
		בָּרְנָא,	Nosotros.

Art. 2.°

43.—Sección 2.ª de los verbos semi-imperfectos ó sean los guturales: tiene tres grupos, á saber: de 1.ª, de 2.ª y 3.ª radical gutural. Grupo 1.°: los de 1.ª radical gutural toman schewa compuesto en vez del simple, siempre qne la 1.ª radical deba llevarla ó sea en el *infinitivo*, persona *él, tú y todo el plural del pretérito, todo el futuro é imperativo de la forma Pehál*, *toda Haphél*, *toda Hittaphál* y aun *Schaphél é Hischtaphál*, optando por el pátaj-schewa en el futuro de Pehál: además toma la preformativa un segól, convirtiéndose en schewa simple el compuesto que debiera llevar la 1.ª radical: por último siempre que la 2.ª radical haya de llevar schewa ó sea en las personas *tú femenino, ellos, ellas, vosotros y vosotras del futuro de Haphél*, *Hittaphál*, *Schaphél* é *Hischtaphál y ella y yo del pretérito de esas mismas formas*, *y femenino plural del participio* convierten en simple el schewa compuesto de la radical 1.ª, para evitar el concurso, así como por la atracción de la gutural toma dicha 1.ª radical un pátaj en vez de jírek en las personas *ella* y *yo* del *Pretérito de Pehál.* Además, si el verbo es ע״ע, v. g.: עֲלַל, *entrar*, lleva su preformativa tseré en vez de jírek, por no caber el dáguesh fuerte en la 1.ª radical; así, dice: Kal, futuro, Él, יֵעוֹל por יִעוֹל.—Así, pues, עֲבַד, servir, dice:

44.—*Pehal.*

Pretérito.	Futuro.	Imperat.°	Makór.
עֲבַד	יֶעֱבֹד	עֲבַד	מֶעְבַד
עַבְדַת	תֶעֱבֹד	עֲבַדִי	
עֲבַדְתְּ	תֶעֱבֹד	עֲבַדוּ	
עַבְדֵת	תֶעֶבְדִין	עֲבַדְנָא	
עֲבַדוּ	אֶעֱבֹד		
עֲבַדָא	יֶעֶבְדוּן		
עֲבַדְתּוּן	יֶעֶבְדָן		
עֲבַדְתֵּן	תֶעֶבְדוּן		
עֲבַדְנָא	תֶעֶבְדָן		
	נֶעֱבֹד		

45.—*Haphél.*

Pretérito.	Futuro.	Imperat.°	Makór.
אעבד	יעבד	אעבד	אעבדא
אעבדת	תעבד	אעבדי	Participio.
אעבדת	תעבד	אעבדו	מעבד
אעבדת	תעבדין	אעבדנא	מעבדא
etc.	אעבד		etc.
	etc.		

Lo mismo respectivamente diría en Hittaphál, Schaphél é Hischtaphál.

45.—Grupo 2.° de verbos guturales: los de la 2.ª radical gutural son, ya indagueshables, ya guturales; como indagueshables, siguen en un todo la regla de los de 2.ª radical Resch, tomando caméts en vez de pátaj bajo la radical primera en Pahél é Hithpahál, por razón de la indagueshabilidad de la 2.ª, á no ser que la gutural sea un ה, un ח ó un ע, en cuyo caso subsiste la vocal breve; así, בחן, probar, dice en Pahél, בחן y en Hithpahál, אתבחן.—Como guturales, llevan pátaj-schewa en vez del simple, bajo su 2.ª radical, cuando le toque estar schewada, ó sea en la persona *ella y yo del pretérito*, *tú femenino*, *ellos y ellas*, *vosotros y vosotras del futuro* y el *femenino* y el *plural* de los participios de todas las formas, aunque por lo común en el pretérito de Pehál y Pahél suele verse schewa simple en vez del compuesto; así, pues, בחן, probar, dice, advirtiendo que en las personas ella y yo del pretérito de Pehál la 1.ª radical lleva pátaj:

46. Pehál.			Pahél.		Aphél.	
Pretér.º	Futuro.	Benóni.	Pretér.º	Futuro.	Pretér.º	Futuro.
בְּחַן	יִבְחַן	בָּחֵן	בַּחֵן	יְבַחֵן	אַבְחֵן	יַבְחֵן
בְּחֵנַת	תִּבְחַן	בָּחֲנָא	בַּחֵנַת		אַבְחֵנַת	etc.
בְּחַנְתְּ	תִּבְחַן	בָּחֲנִין	בַּחֵנְתְּ		אַבְחֵנְתְּ	תַּבְחֲנִין
בַּחֲנַת	תִּבְחֲנִין	בָּחֲנָן	בַּחֲנַת	תְּבַחֲנִין	אַבְחֲנַת	etc.
etc.	אֶבְחַן		etc.	אֲבַחֵן	etc.	יַבְחֲנוּן
	יִבְחֲנוּן			יְבַחֲנוּן		etc.
	יִבְחֲנָן			יְבַחֲנָן		
	תִּבְחֲנוּן			תְּבַחֲנוּן		
	תִּבְחֲנָן			תְּבַחֲנָן		
	נִבְחַן			נְבַחֵן		

47.—*Grupo 3.º de verbos guturales:* los guturales de 3.ª radical הּ, ח ó ע toman pátaj-furtivo bajo ella, cuando sin aformativa ninguna le preceda vocal que no sea *a*, como también bajo la 3.ª radical ח ó ע ante aformativa תְּ, en *pretérito tú, femenino*, advirtiendo que le evitan siempre que pueden, llevando pátaj bajo dicha radical en el futuro é imperativo de *Pehál*, *Pahél*, *Haphél* y sus pasivas, como también en los Benónis de todas ellas, sin que suela verse el pátaj-furtivo más que en el *Pehil* de *Pehál* y el pretérito de *Haphél;* si son ע״ע, v. g.: רְעַע, ante aformativa, sin preformativa, no duplican su 3.ª radical, y elevan á larga la vocal breve de la 1.ª, v. g.: ella, pretérito, Pehál, רָעַת.—Así, pues, שְׁכַח, encontrar, adquirir, dice:

Pehál.

Pretérito..... שְׁכַח, etc. Futuro...... יִשְׁכַּח, etc.
Tú, femenino. שְׁכַחַתְּ (schecáajt).

Pahél.

Pretérito..... שַׁכַּח, etc. Futuro...... יְשַׁכַּח, etc.
Tú, femenino. שַׁכַּחַתְּ (schaccáajt).

Haphél.

Pretérito..... אַשְׁכִּיחַ, etc. Futuro...... יַשְׁכַּח, etc.
Tú, femenino. אַשְׁכַּחַתְּ (Haschcáajt).
Benóni...... מַשְׁכַּח. Pehíl........ שְׁכִיחַ.

CAPÍTULO V.

Art. 1.°—Verbos imperfectos

48.—Los verbos imperfectos caldeos, es decir, los que ora pierden, ora dejan quiescente alguna de sus radicales, se dividen en dos secciones, á saber: defectivos y quiescentes, según pierdan é dejen quiescente alguna de sus radicales.

Art. 2.°—Verbos defectivos.

Fundan su defectibilidad en la cacofonía que en determinadas circunstancias encierra alguna de sus radicales, por lo cual se la suprime: se subdividen en tres grupos, á saber: פ'ן, ע'ע' y ל'ן ó ל'ת, lo mismo que en Hebreo.

Grupo 1.°: verbos פ'ן: suprimen estos verbos su 1.ª radical, siempre que lleve schewa, á saber: en el *futuro*, *imperativo é infinitivo de Pehál*, toda *Haphél* y toda *Hitthaphál*, duplicando con dáguesh fuerte la 2.ª radical, siempre que haya preformativa, es decir, en todos esos mismos casos, menos el imperativo de Pehál: así נְסַךְ, libar, derramar, dice:

Pehál.

Infinitivo....	מִסַּךְ	Futuro......	יִסַּךְ
Imperativo...	סַךְ	Etc.........	תִּסַּךְ

Haphél.

Pretérito.....	אַסֵּךְ	Futuro......	יַסֵּךְ
Participio....	מַסֵּךְ	Makór.......	אַסָּכָא

Hitthaphál.

Pretérito....	אִתַּסַּךְ	Futuro.....	יִתַּסַּךְ
Participio...	מִתַּסַּךְ	Makór.....	מִתַּסָּכָא

Art. 3.°

49.—Grupo 2.°: verbos ע״ע ó *duplicantes secundam:* los verbos de radical 2.ª igual á la 3.ª, llevados de la necesidad de evitar la cacofonía de estar las dos radicales iguales en una misma sílaba, pierden la 2.ª y el punto que le precede en toda la conjugación, excepto los *participios de Pehál* y las formas *Hithpehél*, *Pahél* é *Hitthpahál*, que son perfectas, aunque extraordinarias estas dos (*Pohél*, *Hithpohél*, *Palpél*, *Hitpalpél*): además toman, una vez perdida la radical 2.ª, dáguesh fuerte en la 3.ª, cuando, sin haber preformativa, lleve el verbo aformativa, más si hay preformativa, continúa siempre la vocal breve de ésta y se pone el dáguesh fuerte en la radical 1.ª, en vez de la 3.ª. Así, pues, מַלֵּל, hablar, dice:

Pehál.	Haphél.	Hitthaphál.
Makór.... מִמַּל	Makór.... אַמָּלָא	Makór.... אִתַּמָּלָא

Pehál.		Haphél.		Hitthaphál.	
Pretérito.	Futuro.	Pretérito.	Futuro.	Pretérito.	Futuro.
מַל	יִמֹּל	אַמֵּל	יַמֵּל	אִתַּמַּל	יִתַּמַּל
מַלַּת	תִּמֹּל	אַמְּלַת	תַּמֵּל	אִתַּמְּלַת	תִּתַּמַּל
מַלֵּתְ	תִּמֹּל	אַמֵּלְתְּ	תַּמֵּל	אִתַּמַּלְתְּ	תִּתַּמַּל
מַלֶּת	תִּמְּלִין	אַמְּלֶת	תַּמְּלִין	אִתַּמְּלֶת	תִּתַּמְּלִין
מַלּוּ	אֶמֹּל	אַמֵּלוּ	אַמֵּל	אִתַּמַּלוּ	אֶתַּמַּל
מַלָּא	יִמְּלוּן	אַמֵּלָא	יַמְּלוּן	אִתַּמַּלָא	יִתַּמְּלוּן
מַלְּתוּן	יִמְּלָן	אַמֵּלְתּוּן	יַמְּלָן	אִתַּמַּלְתּוּן	יִתַּמְּלָן
מַלְּתֵּן	תִּמְּלוּן	אַמֵּלְתֵּן	תַּמְּלוּן	אִתַּמַּלְתֵּן	תִּתַּמְּלוּן
מַלְנָא	תִּמְּלָן	אַמֵּלְנָא	תַּמְּלָן	אִתַּמַּלְנָא	תִּתַּמְּלָן
	נִמֹּל		נַמֵּל		נִתַּמַּל

Pehál, imperativo, מֹל-מֹלִי-מֹלוּ-מֹלְנָא.

Haphél, imperativo, אַמֵּל-אַמֵּלִי-אַמֵּלוּ-אַמֵּלְנָא.

Hittaphál, imperativo: como forma pasiva, carece de él.

Art. 4.°

50.—Grupo 3.°: verbos ל״ן ó ל״ת: estos verbos, muy poco frecuenes en Caldeo, obedecen á las mismas leyes de imperfección que en

Hebreo, pudiéndose perder en los ל״ן su 3.ª radical ante toda aformativa que comience con Nun ó Thau, mediante dáguesh fuerte en en esta consonante, y suprimiéndose siempre en los ל״ת su dicha 3.ª radical, ante toda aformativa que empiece con Thau, con dáguesh fuerte en esta letra, sobre todo en las personas *tú* del singular y *vosotros* y *vosotras* del plural.—Sirvan de ejemplos los verbos נְתַן, *dar;* נְחַת, *bajar*.

Art. 5.º—Verbos quiescentes.

51.—Forman los verbos quiescentes caldeos los grupos siguientes: פ״א, פ״י. ע״ו, ע״י y ל״א, á la vez sujetos todos ellos al principio general de que *toda letra quiescible schewada, precedida de vocal, está próxima á quedar quiescente*, siendo además con frecuencia defectivos de la radical quiescente por otro principio que dice que *toda letra quiescente está próxima á perderse.*

52.—Grupo 1.º: verbos quiescentes פ״א: estos verbos, muy escasos en número y guturales de 1.ª radical א todos ellos, á la vez, dejan quiescente dicha 1.ª radical en tseré (cambiándola á veces en Yod) en el *futuro é infinitivo de Pehál,* y en jólem en las formas *Haphél* é *Hitthaphál*, *Schaphél* é *Hischtaphál*, perdiéndose el א de la citada 1.ª radical en estas cuatro últimas formas. Son פ״א estos verbos: אֲכַל= אֲמַר=אֲזַל=אֲנַם=אֲלַף=אֲפַק=אֲצַר=אֲרַם=אֲרַע=אֲתָא. Así, pues, אֲכַל, comer, dice:

53. **Pehál.**

Makór......	מֵאֲכַל מֵיכַל מֵכַל	Futuro......	יֵיכֻל=יֵאכֻל

Haphél.

Pretérito....	אוֹכֵל	Futuro......	יוֹכֵל
Participio....	מוֹכֵל	Makór.......	אוֹכָלָא
Imperativo...	אוֹכֵל		

Hitthaphál.

Pretérito.....	אִתּוֹכַל	Futuro......	יִתּוֹכַל
Participio....	מִתּוֹכַל	Makór.......	אִתּוֹכָלָא
Imperativo...	No tiene.		

Schaphél.

Pretérito.....	שׁוֹכֵל	Futuro......	יְשׁוֹכֵל
Makór.......	שׁוֹכָלָא	Imperativo...	שׁוֹכֵל

Hischthaphál.

Pretérito.....	אִשְׁתּוֹכַל	Futuro......	יִשְׁתּוֹכַל
Makór.......	אִשְׁתּוֹכָלָא	Imperativo...	No tiene.

Art. 6.º

54.—Grupo 2.º: verbos פ״ו: forman estos verbos tres especies, á saber: 1.ª, verbos פ״ו que, á la vez, son פ״ן; 2.ª, verbos exclusivamente פ״ו; 3.ª, verbos פ״ו que, en rigor, son פ״ן.—Especie 1.ª, verbos פ״ו que, á la vez, son פ״ן: estos verbos son פ״ו en las formas *Haphél* é *Hitthaphál*, *Schaphél* é *Hischthaphál*, y פ״ו en las restantes, siendo imperfectos *quiescentes* tan sólo en el *infinitivo y futuro de Pehál* y en las cuatro citadas formas *Haphél*, *Hitthaphál*, *Schapél* é *Hischtaphál*, para cuyo efecto dejan *quiescente su* 1.ª *radical Yod* en *tseré* en el *infinitivo* y *futuro* de *Pehál* (donde la 2.ª radical toma tseré ó pátaj), y en *jólem* su 1.ª radical *Uau* en las precitadas *cuatro últimas formas.* Además *pierden* su 1.ª radical *en el imperativo de Pehál*, á semejanza de los defectivos פ״ן, como también acontece en Hebreo. Así, יְלַד, engendrar, dice:

Pehál.

Makór.......	מֵילַד	Futuro......	יֵילֵד
Imperativo...	לֵד = לֵדִי = לֵדוּ = לֵדְנָא		

Haphél.

Pretérito.....	אוֹלֵד	Futuro......	יוֹלֵד
Makór.......	אוֹלָדָא	Imperativo...	אוֹלֵד

Hitthaphál.

Pretérito....	אִתּוֹלַד	Futuro......	יִתּוֹלַד
Makór.......	אִתּוֹלָדָא	Imperativo...	אִתּוֹלַד

Lo mismo son יְתֵב, sentarse, יְסַף, añadir, y יְדַע, saber.

55.—Especie 2.ª: verbos פ"י, exclusivamente tales: estos verbos *conservan* siempre como 1.ª radical *el Yod (fuera del Imperativo de Pehál, en que le pierden)*, dejándole *quiescente en tseré*, con pátaj bajo la 2.ª radical en el *Infinitivo* y *futuro de Pehál* y en *tseré* en *Haphél* y *Hitthaphál* con tseré bajo la 2.ª radical: así, יְטַב, ser bueno, dice:

Pehál.

Makór......	מֵיטַב	Futuro......	יֵיטַב
Imperativo...	טַב = טְבִי = טְבוּ = טַבְנָא		

Haphél

Pretérito.....	אֵיטֵב	Futuro......	יֵיטֵב
Makór.......	אֵיטָבָא	Imperativo...	אֵיטֵב

Hitthaphál.

Pretérito.....	אִתֵּיטַב	Futuro......	יִתֵּיטַב
Makór.......	אִתֵּיטָבָא	Imperativo...	אִתֵּיטַב

Lo mismo son יְבַל, traer, que en Haphél, dice אֵיבֵל. יְנַק, amamantar, (אֵינֵק) יְתֵב, sentarse, יְקַר, ser precioso, y יְבַל, llevarse.

56.—Especie 3.ª: verbos פ"י, que siguen la regla de los פ"ן: hay verbos פ"י, que, en vez de dejar quiescente su 1.ª radical, la pierden, poniendo dáguesh fuerte en la 2.ª (por más que la elidida sea una quiescible), sucediendo esto en el Futuro é Infinitivo de Pehál, y en las formas Haphél, Hitthaphál, Schaphél é Hischtaphál, v. g.: יְכַל, ó יְכַל = יְקַף = יְנַח = יְטַב = יְדַע.—Así, pues, יְכַל, poder, dice:

Pehál.

Makór.......	מִכַּל	Futuro......	יִכַּל
Imperativo..	כַּל		

Haphél.

Pretérito.....	אַכֵּל	Futuro......	יַכֵּל
Makór.......	אַכָּלָא	Imperativo..	אַכֵּל

Hitthaphál.

Pretérito.....	אִתְּכַל	Futuro......	יִתְּכַל
Makór.......	אִתְּכָלָא	Imperativo...	No tiene.

57.—Hay también algún verbo פ״י, que, en vez del dáguesh fuerte de la 2.ª radical, toma un Nun con schewa ante ésta, perdiendo el Yod de la 1.ª, v. g.: יְדַע, saber, que dice:

Pehál.

Makór.......	מִנְדַּע	Futuro......	יִנְדַּע
Imperativo...	דַּע		

Haphél.

Pretérito.....	אַנְדַּע	Futuro......	יְנַדַּע
Makór.......	אַנְדָּעָא		

Hitthaphál.

Pretérito.....	אִתְנַדַּע	Futuro......	יִתְנַדַּע

Artículo 7.º

58.—Grupo 3.º de verbos quiescentes: verbos ע״י: estos verbos son ע״ו en las formas Pahél, Hithpahál, Haphél, Hitthaphál, Schaphél é Hischtaphál, y ע״י en Pehál é Hithpehél: tienen, á semejanza de los verbos ע״ו hebreos, dos formas especiales, Pohlél y Hithpolhél, con significado igual á Pahél é Hithpahál, usándose también como perfectos en estas dos, en las cuales son ע״י. Unas veces son defectivos y otras *quiescentes*: son *defectivos* en los *Makores* de todas las formas y en toda la forma *Hithpehél*, perdiendo la 2.ª radical y el punto propio de esta radical, quedando la 1.ª con caméts y la 3.ª con su moción vocal ó schewa y su ת *preformativo formal* con dáguesh fuerte. Son *quiescentes* en *todos los demás casos*, tomando la 2.ª radical para su quiescencia un *schúrec* en el *Futuro* é *Imperativo* de *Pehál*, así como el jírek-gadól aparece en Haphél é Hitthaphál, Schaphél é Hischtaphál, como propio de esa variante de dichas formas. El Benóni de Pehál con-

vierte en א su 2.ª radical en el masculino singular y en Yod en el femenino singular y en los plurales, formándose de un modo perfecto, así como el Pehíl pierde su 2.ª radical ו, y toma jírec-gadól para la 1.ª y aun á veces un quibbúts, al modo hebráico. Cuando el verbo lleva una sola letra preformativa, sea temporal, sea formal, toma siempre bajo ella un schewa en toda ocasión. Así, pues, קוּם, estar en pie, dice:

59. **Pehál.**

Pretérito.....	קָם	Futuro.....	יְקוּם	Imperativo...	קוּם
	קָמַת		תְּקוּם		קוּמִי
	קָמְתְּ		תְּקוּם		קוּמוּ
	קָמֶת		תְּקוּמִין		קֻמְנָא
	קָמוּ		אֲקוּם	Makór..	מְקָם
	קָמָא		יְקוּמוּן	Benóni..	קָאֵם—קָיְמָא
	קָמְתוּן		יְקוּמָן		קָיְמִין—קָיְמָן
	קָמְתֵּן		תְּקוּמוּן	Pehíl...	קִים—קִימָא
	קָמְנָא		תְּקוּמָן		קִימִין—קִימָן
			נְקוּם		

Hithpehél.

Pretérito..	אִתְּקָם	Futuro...	יִתְּקָם	Imperat.º.	אִתְּקָם
	אִתְּקָמַת		תִּתְּקָם		אִתְּקָמִי
	אִתְּקָמְתְּ		תִּתְּקָם		אִתְּקָמוּ
	אִתְּקָמֶת		תִּתְּקָמִין		אִתְּקָמְנָא
	אִתְּקָמוּ		אֶתְּקָם	Makór....	אִתְּקָמָא
	אִתְּקָמָא		יִתְּקָמוּן	Benóni...	מִתְּקָם
	אִתְּקָמְתוּן		יִתְּקָמָן		מִתְּקָמָא
	אִתְּקָמְתֵּן		תִּתְּקָמוּן		מִתְּקָמִין
	אִתְּקָמְנָא		תִּתְּקָמָן		etc.
			נִתְּקָם		

Pahél.

Pretérito.....	קַיֵּם	Futuro......	יְקַיֵּם
	קַיֵּמַת		תְּקַיֵּם
	etc.		etc.

Hithpahál.

Pret.	אִתְקַיַּם	Fut.	יִתְקַיַּם
	אִתְקַיַּמַת		תִּתְקַיַּם
	אִתְקַיַּמְתְּ		תִּתְקַיַּם
	אִתְקַיֵּמְתְּ		תִּתְקַיְּמִין
	אִתְקַיַּמוּ		אִתְקַיַּם
	אִתְקַיַּמָא		יִתְקַיְּמוּן
	אִתְקַיַּמְתּוּן		יִתְקַיְּמָן
	אִתְקַיַּמְתֵּן		תִּתְקַיְּמוּן
	אִתְקַיַּמְנָא		תִּתְקַיְּמָן
			נִתְקַיַּם

Haphél.

Pret.°.	אֲקִים	Fut.°..	יְקִים
	אֲקִימַת		תְּקִים
	אֲקִימְתְּ		תְּקִים
	אֲקִימֵת		תְּקִימִין
	אֲקִימוּ		אֲקִים
	אֲקִימָא		יְקִימוּן
	אֲקִימְתּוּן		יְקִימָן
	אֲקִימְתֵּן		תְּקִימוּן
	אֲקִימְנָא		תְּקִימָן
			נְקִים
Makór.	אֲקָמָא	Benóni	מְקִים
Part.°.	מְקִים	Imp.°.	אֲקִים

Hittaphál.

Pret.°.	אִתְּקִים	Fut..°.	יִתְּקִים
	אִתְּקִימַת		תִּתְּקִים
	אִתְּקִימְתְּ		תִּתְּקִים
	אִתְּקִימֵת		תִּתְּקִימִין
	אִתְּקִימוּ		אִתְּקִים
	אִתְּקִימָא		יִתְּקִימוּן
	אִתְּקִימְתּוּן		יִתְּקִימָן
	אִתְּקִימְתֵּן		תִּתְּקִימוּן
	אִתְּקִימְנָא		תִּתְּקִימָן
Makór.	אִתְּקָמָא		נִתְּקִים
Imp.°.	אִתְּקִים	Benóni	מִתְּקִים

Pohél.

Pret.	קוֹמֵם	Futuro	יְקוֹמֵם
		Benóni	מְקוֹמֵם
		Pehíl..	מְקוֹמַם
		Makór.	קוֹמָמָא
		Imp.°.	קוֹמֵם

Hithpohál.

Pret.°.	אִתְקוֹמַם
Benóni	מִתְקוֹמַם
Makór.	אִתְקוֹמָמָא
Imp.°.	אִתְקוֹמַם

Art. 8.°—Verbos ע״ו.

60.—Verbos ע״ו: los verbos ע״ו caldeos se presentan como quiescentes de 2.ª radical Yod, precedida de jirek, en el pretérito, futuro é imperativo de Pehál y en las cuatro últimas formas, siguiendo en todo

lo demás la teoría misma de los ע״ן, es decir, siendo defectivos de dicha 2.ª radical en los infinitivos de todas las formas y en toda Hithpehél con caméts bajo la 1.ª, y en el Pehíl con jírek-gadól, así como en el Benóni convierten el Yod de la 2.ª radical en א en el singular masculino, y en Yod en el femenino singular y en los plurales, y en Pahél é Hithpahál conservan su 2.ª radical, con dáguesh fuerte. Así, סָיב, y lo mismo sería שָׂים, poner, dice:

Pehál.

Infinitivo.	Benóni.	Pehíl.	Pretérito.	Futuro.	Imperat.°
מְסָב	סָאֵב	סְיב	סָיב	יְסִיב	סִיב
	סָיְבָה	סִיבָה	סִיבַת	תְּסִיב	סִיבִי
	etc.	etc.	סָיְבְתְּ	תְּסִיב	סִיבוּ
			סָיְבְתְּ	תְּסִיבִין	סִיבְנָא
			סִיבֵת	אֲסִיב	
			סָיבוּ	יְסִיבוּן	
			סָיבָא	יְסִיבָן	
			סִיבְתּוּן	תְּסִיבוּן	
			סִיבְתֵּן	תְּסִיבָן	
			סָיְבְנָא	נְסִיב	

Hithpehél.

Infinitivo.	Participio.	Pretérito.	Futuro.	Imperat.°
אִתְּסָבָא	מִתְּסָב	אִתְּסָב	יִתְּסָב	אִתְּסָב
	מִתְּסָבָא	אִתְּסָבַת	תִּתְּסָב	אִתְּסָבִי
	etc.	etc.	etc.	etc.

Pahél.

Infinitivo.	Participio.	Pretérito.	Futuro.	Imperat.°
סַיָּבָא	מְסַיֵּב	סַיֵּב	יְסַיֵּב	סַיֵּב
	etc.	סַיְּבַת	תְּסַיֵּב	סַיְּבִי
		etc.	תְּסַיֵּב	סַיְּבוּ
			etc.	

Hithpahál.

Infinitivo.	Participio.	Pretérito.	Futuro.
הִסְתַּיְּבָא	מִסְתַּיַּב	הִסְתַּיַּב	יִסְתַּיַּב
	etc.	הִסְתַּיְּבַת	תִּסְתַּיַּב
		etc.	etc.

Haphél.

Infinitivo.	Participio.	Pretérito.	Futuro;	Imperat.°
אֲסָבָא	מְסִיב	אֲסִיב	יְסִיב	אֲסִיב
	etc.	אֲסִיבַת	תְּסִיב	אֲסִיבוּ
		etc.	etc.	etc.

Hittaphál.

Infinitivo.	Participio.	Pretérito.	Futuro.	Imperat.°
אִתְּסָבָא	מִתְּסִיב	אִתְּסִיב	יִתְּסִיב	No tiene.
	אִתְּסִיבָא	אִתְּסִיבַת	תִּתְּסִיב	
	etc.	etc.	etc.	

Artículo 9.°

61.—Verbos caldeos ל״א: son ל״י en los *pretéritos* de todas las formas, menos *Pehál*, y en todos los *imperativos*, y en el *Pehil* de *Pehál* y *participios* de las restantes formas, y ל״א en los demás casos. Cuando no llevan aformativa, dejan quiescente el י en jírek, y el אָ, ora en caméts (en el pretérito de *Pehhál*), ora en tseré (en los futuros de todas las formas). Además, obsérvese: 1.°, que el infinitivo termina en אָה en todas las formas, menos *Pehhál;* 2.°, la persona *ella* del pretérito *Pehhál* termina en ָת en vez de אַת, y en las demás formas en ַיַת; 3.°, en las personas que tienen aformativa consonante se cambia el א en י quiescente en tseré en los pretéritos y en los futuros, ó queda quiescente en caméts en el imperativo, advirtiendo que en las personas *ellos* del futuro se torna en ן; 4.°, ante aformativa vocal el א se cam-

bia en ְי en el pretérito de *Pehhál* ó en יְן en los restantes, así como en el imperativo, persona *tú femenino*, se cambia en אָ y en la de *vosotros* en ְו y en la de *vosotras* en ְן, ó en אְנָה; y en el futuro resulta וֹן la aformativa de *ellos* y *vosotros* y en *ellas* es יָן, (cambiándose la 3.ª radical א en י); 5.º, en los participios, en el femenino y plurales, se torna el א en י movido en caméts ó jírek. Es de advertir también: 1.º, que hay verbos ל״א que en la persona *ella* del Pretérito conservan el א radical ante la aformativa תְ: v. g.: מְלָאת, *ella* se llenó; 2.º, algún verbo en esa misma persona *ella* del Pretérito toma aformativa תָ, v. g.: מְטַת, *ella tocó*; 3.º, hay verbos ל״א que en la persona *él* del Pretérito de Pehál toman tseré bajo la 2.ª radical, v. g.: מְנֵא, él contó; 4.º, en el Benóni á veces aparece el א radical ante Yod; v. g.: שָׂנְאַיִן, *odiantes*; 5.º, en el Imperativo de Pehál, á veces el א radical se convierte en יְ, verbi gratiâ: הֱוִי, vive *tú*, masculino, como también en el pretérito de Pehál, verbi gratiâ: סְגִי=סְגָא, aumentar, 6.º, los verbos ל״א. en las personas que carecen de aformativa; a) suelen perder su 3.ª radical א y la vocal anterior, al construirse con afijas; v. g.: גַּלְנִי, el me descubrió; יְגַלְנִי, él me descubrirá; á veces sin embargo, b) la conservan: v. g.: בְּדָאנִי הַזְאָה, c) ó la convierten en Yod quiescente en tseré, en Pahél, Haphél ó Schaphél; v. g.: אַחְזֵינִי, el me hizo ver; ó la pierden, tomando un Num epentético con dáguesh fuerte, aun en el Pretérito; v. g.: אַחֲזְגַנָא, él nos hizo ver; e) en el Imperativo de Pehál, tú, masculino, y en todo otro caso en que, sin aformativa, el verbo ל״א aparezca como ל״י, se conserva el Yod, quiescente en tseré, al recibir las afijas; verbi gratiâ: רְמֵיהִי, arrójale tú, masculino (רְמִי=הִי).

62.—Así, pues, el verbo בְּנָא, construir, dice:

	Pehál.	Hithpehél.	Pahél.	Hithpahál.	Haphél.	Hitthaphál.
Pretérito. ..	בְּנָא	אִתְבְּנִי	בַּנִּי	אִתְבַּנִּי	אַבְנִי	אִתַּבְנִי
	בְּנָת	אִתְבְּנִיַת	בַּנִּיַת=בַּנִּיאַת	אִתְבַּנִּיַת	אַבְנִיַת	אִתַּבְנִיַת
	בְּנֵיתָ = בְּנַיְתָּ	אִתְבְּנֵיתָ	בַּנִּיתָ	אִתְבַּנִּיתָ	אַבְנֵיתָ	אִתַּבְנֵיתָ
	בְּנֵית = בְּנַיְתְּ	אִתְבְּנֵית	בַּנִּית	אִתְבַּנִּית	אַבְנֵית	אִתַּבְנֵית
	בְּנֵיתִי = בְּנֵית	אִתְבְּנֵיתִי = ־ֵית	בַּנִּיתִי = ־ִית	אִתְבַּנִּיתִי	אַבְנֵיתִי = ־ֵית	אִתַּבְנֵיתִי
	בְּנוֹ	אִתְבְּנִיו	בַּנִּיו	אִתְבַּנִּיו	אַבְנִיו	אִתַּבְנִיו
	בְּנָאָה	אִתְבְּנִיָא	בַּנִּיָא	אִתְבַּנִּיָא	אַבְנִיָא	אִתַּבְנִיָא
	בְּנֵיתוּן	אִתְבְּנֵיתוּן	בַּנִּיתוּן	אִתְבַּנִּיתוּן	אַבְנִיתוּן	אִתַּבְנִיתוּן
	בְּנֵיתֵן	אִתְבְּנֵיתֵן	בַּנִּיתֵן	אִתְבַּנִּיתֵן	אַבְנֵיתֵן	אִתַּבְנֵיתֵן
	בְּנֵינָא	אִתְבְּנֵינָא	בַּנִּינָא	אִתְבַּנִּינָא	אַבְנֵינָא	אִתַּבְנֵינָא
Futuro.....	יִבְנֵא	יִתְבְּנֵא	יְבַנֵּא	יִתְבַּנֵּא	יַבְנֵא	יִתַּבְנֵא
	תִּבְנֵא	תִּתְבְּנֵא	תְּבַנֵּא	תִּתְבַּנֵּא	תַּבְנֵא	תִּתַּבְנֵא
	תִּבְנֵא	תִּתְבְּנֵא	תְּבַנֵּא	תִּתְבַּנֵּא	תַּבְנֵא	תִּתַּבְנֵא
	תִּבְנֵין	תִּתְבְּנֵין	תְּבַנֵּין	תִּתְבַּנֵּין	תַּבְנֵין	תִּתַּבְנֵין
	אֶבְנֵא	אֶתְבְּנֵא	אֲבַנֵּא	אֶתְבַּנֵּא	אַבְנֵא	אִתַּבְנֵא
	יִבְנוֹן	יִתְבְּנוֹן	יְבַנּוֹן	יִתְבַּנּוֹן	יַבְנוֹן	יִתַּבְנוֹן
	יִבְנְיָן	יִתְבְּנְיָן	יְבַנְּיָן	יִתְבַּנְּיָן	יַבְנְיָן	יִתַּבְנְיָן
	תִּבְנוֹן	תִּתְבְּנוֹן	תְּבַנּוֹן	תִּתְבַּנּוֹן	תַּבְנוֹן	תִּתַּבְנוֹן
	תִּבְנְיָן	תִּתְבְּנְיָן	תְּבַנְּיָן	תִּתְבַּנְּיָן	תַּבְנְיָן	תִּתַּבְנְיָן
	נִבְנֵא	נִתְבְּנֵא	נְבַנֵּא	נִתְבַּנֵּא	נַבְנֵא	נִתַּבְנֵא
Imperativo.	בְּנִי	אִתְבְּנִי	בַּגִּי	אִתְבַּנִּי	אַבְנִי	אִתַּבְנִי
	בְּנָא	אִתְבְּנָא	בַּנָּא	אִתְבַּנָּא	אַבְנָא	אִתַּבְנָא
	בְּנוֹ	אִתְבְּנוֹ	בַּנּוֹ	אִתְבַּנּוֹ	אַבְנוֹ	אִתַּבְנוֹ
	בְּנָאנָא = בְּנֵין	אִתְבְּנָאנָא	בַּנָּאנָא	אִתְבַּנָּאנָא	אַבְנָאנָא	אִתַּבְנָאנָא
Makór.....	מִבְנֵא = ־ֵי	אִתְבְּנָאָה	בַּנָּאָה	אִתְבַּנָּאָה	אַבְנָאָה	אִתַּבְנָאָה
Pahél	בָּנֵא = בָּנְיָא	מִתְבְּנֵי	מְבַנֵּא	מִתְבַּנֵּא	מַבְנֵא	מִתַּבְנֵא
Pehíl.......	בְּנֵא = בְּנֵיָא etc.	מִתְבַּנְיָא	מְבַנֵּי		מַבְנֵי	

Articulo 10.

63.—*Verbos caldeos doblemente imperfectos*: pueden los verbos caldeos estar afectados de una doble imperfección, ora por tener dos radicales defectibles, ora por presentarse con una radical defectible y otra quiescible, ora por contar con dos radicales quiescibles, de donde se deduce que forman tres secciones.—Sección 1.ª, *verbos de dos radicales defectibles:* no hay aquí verbos פ"ן y ע"ע que á la vez realicen ambas imperfecciones, y sí solo uno que sea פ"ן y ל"ן á la vez, que es נְתַן, dar, que dice en Pehál: infinitivo, מִתַּן = מִיתַּן = מִתַּן = מֵיתַן; futuro, יִתֵּן = מִתֵּן, etc., יִתְּנוּן = אֶתֵּן, etc., aunque éste tampoco en rigor realiza nunca simultáneamente una y otra imperfección.

64.—Sección 2.ª: *verbos de una radical defectible y otra quiescible:* no se ven aquí verbos doblemente imperfectos פ"ן y ע"ו á la vez, y sí solo פ ן y ל"א, como acontece con נְשָׂא, נְשָׁא, נְדָא, נְצָא. Así נְשָׂא, alzar, dice en Pehál: infinitivo, מִשָּׂא; futuro, יִשָּׂא = יִשָּׂא; imperativo, שָׂא שָׂא; Haphél: infinitivo, אַשָּׂאָה; participio, מַשָּׂא; pretérito, אַשָּׂא; futuro, יַשָּׂא; imperativo, אַשָּׂא. A veces estos verbos פ"ן y ל"א prescinden de la imperfección de los פ"ן, diciendo, v. g.: en נְשָׂא en Haphél, אַנְשַׂר.—Es de advertir que hay un verbo que es פ"ו y ע"ע, en rigor, que es יְלַל, aullar, que en Haphél dice en el futuro, persona ellos יְלִילוּן = יְיַלִילוּן, aunque en verdad no realiza más imperfección que la de פ"ו.

65.—Sección 3.ª: *verbos de dos radicales quiescibles:* no se ven otros grupos qne los siguientes: 1.°, verbos פ א y ל"א: 2.ª, פ"ו y ל"א, 3.°, ע"ו y ל"א.—Grupo 1.°: verbos פ"א y ל"א; ejemplo: אֲתָא, venir; en Pehál, infinitivo, מֵתָא, = מֵתֵי = מֵיתֵי; futuro, יֵיתֵי = תֵיתֵי, et cætera, יֵיתוֹן = יֵיתְיוּן = יֵיתוּן, etc.; imperativo, אִיתָא = תָּיו (por אִיתוֹ).—En Hitthpehél: pretérito, אִתְּתֵי = אִתְּתִי; futuro, יִתֵּיתֵי; imperativo, אִתְּתֵי; participio, מִתְּתֵי.—En Pahél: participio, מְתֵי; futuro, יְתֵי.—En Hittpahál: pretérito ellos, אִתְּאַתְיאוּ = אִתְּתִיאוּ; futuro, יִתְּתֵי; infinitivo, אִתְּתָאָה.—En Haphél: infinitivo, אַיְתָאָה = אֵיתָאָה = תֵּיְתָיָה; con afijas אַיְתָיוּתֵי, etc.; pretérito, אַיְתִי = אַיְתִיתָא, etc., תֵּיתֵיתִי = אַיְתִי = הַיְתִיוּ = הַיְתִי = אַיְתִיתוּן, etc.; futuro, יַיְתֵי = תֵּיְתֵי = אַיְתֵי,

et cætera; imperativo, איתו=איתא=איתי ó איתו; Hophál (por vía de Hittaphál), היתית, yo; היתיו, ellos; Hittaphál: pretérito ella, אתיתיאת.—Lo mismo son אזא=אפא.—Grupo 2.º: verbos א ו y ל"א: tenemos, por ejemplo, el verbo ידא, extender la mano, confesar, alabar, que dice en Pehál: futuro, יודי=יודא.—En Pahél: futuro, יודי. —En Haphél: pretérito ella, הודיתא; ellos, הודיאו; nosotros, הודינא; futuro, יודי; yo, אודה=אודי; participio, מהודא=מודא=מודי; femenino singular, מודיא; plural femenino, מודן; infinitivo, אודאה. Lo mismo serían יחא=ימא=יפא.

66.—Grupo 3.º de la sección 3.ª de dos verbos radicales quiescibles: verbos ע"ו y ל"א: hay dos muy notables, que son הוא, ser, y חוא.—El verbo הוא, ser, dice en Pehál: pretérito, הוה=חון=הוא; ella, הות=הות; tú masculino, הוית; tú femenino, הוית; yo, הויתי=הוית; ellos, הוו=הון; ellas, חון=הואן=הואה; futuro, תהוי=יהוי =תהוון=יהוון=יהוין=יהון=אהוה=אהוי=תהוי=תהוא= ó להוא, él; להוון, ellos; להוין, ellas; futuro sincopado, יהי=יהא=יהי= נהי=נהי=תהון=יהון=אהי=אהי=תיהי=תהא; imperativo, הוי=הוו=הוי; infinitivo, מהי=מהא.—Lo mismo es חוא, vivir, que tiene además Pahél, diciendo, en el imperativo apocopado, חי; futuro, יחיי; en Haphél, pretérito, אחיי; futuro, vosotros, תהחיון; nosotros, נהחיה; imperativo, אחיי; participio, מחיי=מחא; infinitivo, אחויה=אחאה.—*Verbos triplemente imperfectos caldeos:* no hay ninguno que realice tres imperfecciones á la vez, aunque pueda darse verbo que por cada una de sus tres radicales separadas pudiera ser imperfecto, juntándose, y aun eso con dificultad, dos, es decir, cumpliendo dos leyes de imperfección á la vez, á lo sumo.

CAPÍTULO VI.

Art. 1.º—Nombre.

67.—Es el nombre Caldeo un grupo de dos ó tres radicales que solas ó con serviles, denotan la substancia ó accidentes de los seres. Puede ser estudiado bajo los mismos diez aspectos que consideramos

en el nombre Caldeo, á saber: origen, forma, género, número, régimen, cualidad, comparación, caso, movilidad y mutación de puntos. Nada especial hay que advertir sobre el origen, pudiendo ser el nombre Caldeo bajo ese aspecto, ya primitivo, ya derivado, y el derivado ya denominativo, ya verbal, ya procedente de partícula, así como el verbal puede ser, ya primario, ya secundario, ya perfecto, semi-imperfecto ó imperfecto, lo mismo que dijimos respecto al nombre hebreo.

Art. 2.º—Forma del nombre.

68.—Puede el nombre Caldeo ser, por razón de su forma, lo mismo que el hebreo, nudo ó aumentado, así como también el aumentado puede ser verbal y hehemántico.—Respecto de nudo, advertiremos que los segolados, tan frecuentes en Hebreo, aquí pierden casi siempre su forma bisílaba miljél, convirtiéndose en monosílabos con vocal tseré bajo la 2.ª radical v. g.: מְלֵךְ, rey, en lugar de מֶלֶךְ, ó bien con pátaj bajo dicha consonante, v. g.: סְפַר, libro, en vez de סֵפֶר, como no sean los del jólem en 1.ª radical, v. g.: פֹּעַל, obra, los cuales conservan la forma hebráica.—Las letras hehemánticas caldeas son las mismas hebreas, aunque rarísima vez se ve el ה como aformativa nominal, pues casi siempre la substituye el א.

69.—Hay además una forma especial en el nombre Caldeo, llamada forma enfática. Consiste la forma enfática en agregar al nombre la aformativa א precedida de caméts acentuado, poniendo vocal bajo la 1.ª radical, si el nombre es trilítero monosílabo y perdiéndose la de la 2.ª, v. g.: de מְלֵךְ, מַלְכָּא. La forma enfática equivale á la letra prefija ה que el artículo reclama en Hebreo, aunque su uso es algo más lato que el del referido artículo: así סְפַר, libro, סִפְרָא, el libro; עֲיִן, ojo, עַיְנָא, el ojo. No hay que confundir esta aformativa nominal de la forma enfática con la propia del nombre femenino singular que se escribe de la misma manera v. g.: מַלְכָּא, el rey, מַלְכָא, una reina; el sentido nos guiará en cada caso para distinguir lo uno y lo otro. El nombre femenino singular se convierte en enfático, trocando el ־ָא, ó ־ָה, en ־ַת, ante la aformativa ־ָא, verbi gratia: מַלְכְתָא, la reina; מִלָּה, palabra, מִלְּתָא, la palabra; debemos

advertir que todo nombre, en estado enfático, sea el género ó el número que se quiera el de que se trate, denota y lleva consigo carencia de régimen, es decir, está en estado absoluto, nunca en constructo.—El nombre plural masculino toma en el estado enfático terminación en יָּא, ó en יֵא, al modo siriaco, v. g.: מַלְכִּין, reyes, מַלְכַּיָּא, los reyes; חַכִּימִין, unos sabios, חַכִּימַיָּא, los sabios.—El nombre plural femenino toma la terminación תָא, v. g.: מַלְכָן, unas reinas, מַלְכָתָא, las reinas.—Hay que observar, 1.°: que si el nombre masculino singular termina en אָ ó en אֵי, el א ó el י se convierte en Yod movible, v. g.: מָרָא, señor, מָרְיָא, el señor; רַבִּי, joven, רַבְיָא, el joven; así como la terminación י ó י se torna en אָ, convirtiéndose el א enfático en ה, v. g.: זַכַּי, puro, זַכָּאָה, el puro; יְהוּדַי, un judío, יְהוּדָאָה, el judío; 2.°: si el femenino singular termina en וּת, su plural femenino enfático tiene por terminación וָתָא, verbi gratia: מַלְכוּת, reino; מַלְכְוָתָא, los reinos.

Art. 3.°—Género del nombre.

70.—Dos son los géneros que conoce el nombre caldeo, á saber: *masculino* y *femenino*. Conócese el masculino por la carencia de toda terminación genérica, v. g.: קַדְמַי, primero; עִז, cabras, etc.—El femenino singular tiene por terminación la aformativa אָ, rarísima vez הָ, y aun ית, וֹת, וּת, ות, como en Hebreo, v. g.: צִדְקָא, justicia; מִלָּה, palabra; מַלְכוּת, reino.—Si el nombre masculino termina en א, su femenino singular toma como terminación la aformativa הָ, verbi gratiâ: נְבוּאָה, profecía.—Advertiremos también que frecuentemente se apocopa el ת de la terminación ית, וּת, ó ות, v. g.: נְוָלוּ, estercolero; מַלְכוּ reino; צְלוֹ, súplica.

Art. 4.°—Número.

71.—Tres números posee el nombre caldeo, á saber: *singular*, *plural* y *duál*.—Conócese el singular por la carencia de toda terminación numérica, v. g.: מֶלֶךְ, rey; מַלְכָּא, reina.—El plural masculino tiene

por terminación en el estado absoluto la aformativa ין y יָא = יַּא en el enfático, v. g.: חַכִּימִין, unos sabios; חַכִּימַיָּא = חַכִּימַיָּא, los sabios.—Los que en el singular masculino terminan en י la cambian en אִין, v. g.: יְהוּדִי, judío; יְהוּדָאִין, unos judíos; יְהוּדָאֵי, los judíos. —El nombre אַב, padre, es femenino en el plural, como en Hebreo, y toma un ה ante la terminación femenina plural, diciendo אֲבָהָן.—El plural femenino tiene, como terminación en el estado absoluto, la aformativa ן, y en la forma enfática תָא, v. g.: מַלְכָּן, unas reinas (en singular femenino מַלְכָּא, una reina; מַלְכְּתָא, la reina; מַלְכָּתָא, las reinas.—Si el nombre femenino termina en וּת ó en ו en singular, toma וָן como terminación plural femenina absoluta y וָתָא en la enfática, verbi gratiâ: מַלְכוּת, reino; מַלְכְוָן, unos reinos; מַלְכְוָתָא, los reinos. —El duál tiene como terminación יִן ó יִן ó ן, siendo muy poco usado, v. g.: יְדַיִן, manos; מָאתַיִן, 200; תְּרֵין, dos; חַרְצַיִן, dos lomos.

Art. 5.º—Régimen.

72.—Divídese también, como el Hebreo, el nombre caldeo en *absoluto* y *constructo*, según que no rija ó, por el contrario, esté rigiendo al que le subsigue, así como también el régimen caldeo puede ser, á semejanza del hebreo, *intimo* y *menos intimo*, siendo íntimo, ya cuando dos palabras están refundidas en una sola, ya cuando media entre ambas el acento Makáf, y menos íntimo en todo otro caso en que haya mera tendencia á la unión.—Conócese el régimen menos íntimo por los mismos caracteres que el del Hebreo, en general; sin embargo, hay que advertir: 1.º, que el nombre constructo femenino singular toma terminación en ת, en vez de א, v. g.: צִדְקַת, justicia de, así como conserva invariables las terminaciones ית, וּת, וֹת, como en Hebreo.—2.º, el nombre masculino singular suele quedar inalterable en sus mociones, v. g.: אֱלָהּ שְׁמַיָּא. Señor de los cielos; sin embargo, כְּתָב, entre otros, convierte su caméts final del absoluto en pátaj, verbi gratiâ: כְּתַב צִדְקָא, el escrito de justicia; 3.º, el plural masculino y el duál toman, como terminación constructa, un י, como el Hebreo, v. g.: מַלְכִין, reyes; מַלְכֵי, reyes de; יְדַיִן, manos; יְדֵי, manos

de; 4.º, el plural femenino constructo se toma de la forma enfática plural femenina, convirtiendo en ת la terminación תא, verbi gratiâ: מדינתא, las provincias; מדינת, provincias de; 5.º, el nombre constructo no admite nunca la forma enfática, sea el que quiera el género ó el número en que se encuentre, como ya hemos dicho.

Art. 6.º—Cualidad.

73.—Divídese el nombre caldeo, como el hebreo, en substantivo y adjetivo, propio y apelativo, numeral y patronímico, sin que merezca nuestra atención otro alguno de estos grupos que no sea el numeral.

74.—Numeral caldeo: subdivídese en cardinal, ordinal, partitivo y distributivo; son los cardinales caldeos los siguientes:

1, חד.—Una, חדא.—2, תרין = תרין — תרתא = תרי = תרתין.—3, תלת = תלתא = תלתי.—4, ארבע = ארבעתי = ארבעא = ארבעת.—5, חמש = חמשא.=6, שת = שת = שתא.—7, שבע = עת = עתי = שבעא = שבעא.—8, תמני = תמניא.—9, תשע = תשעא.—10, עשר = עשרתי = עסרי = עסרא = עסרת.—11, חדא הסרי ó חד עסר ó חד עסרא.—12, תרתא עסרי ó תרי עסר.—12 al modo siriaco, תריסר.—13, תלת עסרי ó תלתא עסר.—14, ארבע עסרי ó ארבעא עסר.—15, חמש עסרי ó חמשא עסר.—16, שת עסרי ó שתא עסר.—17, שבע עסרי ó עת עסרי. 17, también puede ser שבעא עסר.—18, תמני עסרי ó תמניסר.—19, תשע עסרי ó תשעא עסר.—20, עשרין ó עסרין.—30, תלתין.—40, ארבעין. 50, חמשין.—60, שתין.—70, שבעין.—80, תמנין.—90, תשעין.—100, מאה.—200, מאתין ó מאתן.—300, תלת מאה ó תלת מאון.—400, ארבע מאה.—500, חמש מאה.—600, שת מאה.—700, שבע מאה.—800, תמני מאה.—900, תשע מאה.—1000, אלף ó אלפא = אלפין = אלפיא.—2000, אלפין.—3000, תלתי אלפין.—4000, ארבעת אלפין.—5000, חמשת אלפין.—6.000, שתת אלפין.—7.000, שבעת אלפין.—8.000, תמנית אלפין.—9.000, תשעת אלפין.—10.000, רבו = רבותא = רבבא en singular y רבבן ó רבון en plural.—20.000, רבותין ó רבותן al modo siriaco, ó רבותא, en forma enfática, etc., etc.

75.—Ordinales, son los siguientes:

1.º קדמי = קדמאי = קמי ó קדמאה, en masc.º; קדמיתא = קדמתא, en femenino.—2.º, תנין = תנינא = תניתא = תניניתא.—3.º, תליתאה =

תְּלִיתָיתָא. — 4.º, רְבִיעָאָה = רְבִיעָיְתָא. — 5.º, חֲמִשָׁאָה =
חֲמִשִׁיתָא. —6.º, שְׁתִיתָאָה = שְׁתִיתָיְתָא. —7.º, שְׁבִיעָאָה = שְׁבִיעָיְתָא. —
8.º, תְּמִינָאָה = תְּמִינָיְתָא. —9.º, תְּשִׁיעָאָה = תְּשִׁיעָיְתָא. — 10, עֲסִירָאָה =
עֲסִירָיְתָא. —11, חֲדְסְרָאֵי. —12, תְּרֵיסְרָאֵי. —13, תְּלֵסְרָאֵי. —14, אַרְבַּעְסְרָאֵי,
et cætera.

Los demás ordinales no tienen ya forma propia, confundiéndose con los cardinales respectivos.

76.—Los partitivos y distributivos obedecen, en general, á las mismas leyes de formación que en Hebreo, lo mismo que los patronímicos, los cuales terminan casi siempre en ִי, v. g.: יְהוּדִי, un judío.

Art. 7.º—Caso.—Comparación.—Movilidad.—Mutación de puntos.

77.—Nada hay que advertir sobre ninguno de los cuatro aspectos del nombre caldeo, contenidos en este epígrafe, ya que en cuanto á ellos sigue enteramente las huellas del nombre hebreo, á excepción de que el Caldeo, como ya digimos, no es tan exacto como el Hebreo en el cumplimiento de la ley de los tiempos de la sílaba, así en el nombre, como en otra cualquiera palabra.

CAPITULO VII.

Art. 1.º—Partícula caldea.

78.—Es la partícula caldea, como la hebrea, una palabra destinada á expresar las relaciones, equivaliendo á todo lo que en la lengua no sea nombre ni verbo. Divídese, como la hebrea, en separada é inseparable, según se presente como una palabra completa incluída en cualquiera Diccionario, ó bien como un simple trocito, unido á otra dicción por el principio ó por el fin.

Art. 2.º—Partícula separada.

79.—Subdivídese la partícula separada en cinco grupos, á saber: pronominales, adverbiales, prepositivas, conjuntivas é interjectivas.

80.—Partículas separadas pronominales: subdivídense en cuatro es-

pecies, á saber: personales, demostrativas, relativas é interrogativas, según equivalgan á nuestros pronombres personales, demostrativos, relativos ó interrogativos.—Partículas pronominales personales: son, como ya sabemos, las siguientes:

Yo...............	אֲנָה=אֲנָא
Tú, masc.º y fem.º..	אַנְתְּ=אַתְּ
Él...............	אִיהוּא=הוּא
Ella..............	אִיהִי=הִיא
Nosotros y nosotras.............	אֲנַן=אֲנַחְנָא
Vosotros..... אַנְתּוּן=אַתּוּן. Vosotras....	אַנְתֵּין=אַתֵּין
Ellos....................	הִמּוֹן=הִמּוֹן=אִנּוּן=הִנּוּן
Ellas....................	הִינִּין=אִנִּין=אִנִּין=הִנִּין

81.—Partículas pronominales demostrativas, son las siguientes: *éste, ese, aquél*, הָדֵן=דֵּן; *ésta, esa, aquélla*, הָדָא=דְּנָא=דָא; *éstos, esos, aquéllos ó éstas, esas, aquéllas*, אִלֵּךְ=אִלֵּין.—También se ven דֵּךְ y דְּכִי, y aun דִּיכִי, en lugar de דֵּן, y los dos últimos, es decir, דְּכִי y דִּיכִי, se usan igualmente en lugar de דָא.—También se emplean por דֵּן, דְּנַן y הָדֵי, y דֵּךְ en vez de דָא, v. g.: מַלְכְּתָא דֵּךְ, esa reina.

82.—Partículas pronominales relativas: no hay más que una invariable, sea el que quiera el género ó el número á que se refiera, y es דִּי, *que, quién, el cual, la cual, lo cual, los cuales, las cuales;* procede del demostrativo דֵּן—אִידֵן, אִידֵת, es quien quiera que, y אִידָא, la que quiera que.

83.—Partículas pronominales interrogativas, son las siguientes: מַן, quién? (equivalente al מִי hebreo); מָא, qué? (equivalente al מָה ó מֶה hebreo).

84.—Partículas separadas adverbiales: son de varias clases, como en todas las lenguas, á saber: de negación, v. g.: לָא, no; para que no; de lugar, v. g.: הָלְכָא, allí; de interrogación de lugar, v. g.: אָן, dónde? מֵאָן, de dónde? לְאָן, á dónde? de afirmación, v. g.: אִיתַי, ciertamente es, era ó será (como el יֵשׁ, del Hebreo); לָית (אֵין, en Hebreo), no es; demostrativas, verbi gratiâ: הָא, he aquí (como el הֵן ó הִנֵּה del Hebreo), etc.

85.—Partículas separadas prepositivas: son las más usadas las siguientes: לְוָת, á; עַד, hasta; מִן, de, de parte de; קֳדָם, delante de (raíz igual á la del coram del Latín); עַל, sobre, encima de; יָת, á; לְוָת, á; denotando lo que el acusativo de las lenguas que lo tienen; בְּדִיל, por causa de; אֲחוֹר, detrás de; בָּתַר, después de; בֵּין, entre; חֲלוֹף, en lugar de; קֳבֵל, delante de; תְּחוֹת, debajo de; בִּלְחוֹד, á solas, en soledad de, בְּגִין, por causa de, etc.

86.—Partículas separadas conjuntivas: son las principales las siguientes: אֱלָא, pero, si no; לָהֵן, por eso mismo; מִטּוּל, por eso; בְּרַם, sin embargo; עַל־כֵּן, por lo mismo; אִן=אִם, si.....—Nada hay que advertir sobre las partículas interjectivas caldeas.

Art. 3.º—Partículas inseparables prefijas.

87.—Pueden ser las partículas inseparables caldeas, á semejanza de las hebreas, ya prefijas, ya afijas, según se adhieran por el principio ó por el fin á la palabra á que vayan unidas.

88.—Partículas prefijas: son las comprendidas en las palabras מְדַדֶה וּכְלֵב (un medidor y un perro), es decir, las mismas del Hebreo, á excepción del שׁ, que es aquí reemplazado con el דְ.—Ya sabemos, en efecto, que el relativo, como partícula separada, es en Caldeo דִּי; de ahí, pues, se deriva la letra prefija דְ, que hace sus veces.—El ה no se usa aquí como prefija, sino en sentido de interrogativo, si bien tiene también significado de demostrativo con los pronombres demostrativos דֵּין, דָא y אִלֵּין, éste, ésta, éstos, ante los cuales se prefija con caméts, diciendo הָדֵין, הָדָא, הָאִלֵּין, y aun con el personal הִיא, si bien entonces lleva pátaj; así, הַהִיא.—Ya sabemos que el oficio del ה hebreo como artículo le desempeña en Caldeo la letra aformativa nominal א, propia de la forma enfática, que tenemos explicada.—Nada hay que advertir de nuevo sobre las restantes prefijas caldeas, es decir, las וּכְלֵב.

Art. 4.º—Partículas inseparables afijas.

89.—Son las partículas afijas caldeas trocitos de los pronombres personales respectivos, que adhiriéndose al final de un nombre ó de una partícula, hacen veces de posesivos, mientras que, unidas por el

fin á un verbo, denotan pronombres personales como complemento directo.—Este tratado debe dividirse en tres grandes secciones, á saber: 1.ª, afijación del verbo; 2.ª, afijación del nombre; 3.ª, afijación de la partícula.

SECCIÓN PRIMERA DE LA TEORÍA DE LA AFIJACIÓN

Art. 5.º—Afijación del verbo.

90.—Afijación del verbo: son las afijas de verbo en Caldeo, como en toda otra lengua semítica, una ó dos letras, abreviatura de un pronombre personal, cuyas veces hace como pronombre personal, sobre el cual recae la acción del verbo á que por el final se adhiere, no viéndose nunca solas, sino unidas por el fin de la palabra á un verbo.—Las afijas de verbo son éstas:

נִי (de אֲנָא, yo), me.
ךְ (de אַנְתְּ, tú, masc.º), te, masc.º.
ךְ (de אַנְתְּ, tú, fem.º), te, fem.º.
הּ (de אִיהוּא, él), le.
הּ (de אִיהִיא, ella), la.

נָא (de נַחְנָא, nosotros) nos
כוֹן (de אַנְתּוּן, vosotros), os.
כֵן (de אַנְתֵּין, vosotras), os.
ן (de הִנּוּן, ellos), los.
ן (de הִנֵּין, ellas), las.

Hay, además, que agregar lo que se llama *punto* de adglutinación, que es una vocal ó un schewa que se interpone entre el verbo y la consonante de la afija para facilitar la unión de ambos elementos. Así, pues, las afijas completas con punto de adglutinación, con verbo, son las siguientes:

ַ נִי, me.
ָ ךְ, te, masculino.
ֵ ךְ, te, femenino.
ֵ הּ, le.
ָ הּ, la.

ָ נָא, nos.
ְ כוֹן, os, masculino.
ֵ כֵן, os, femenino.
. נּוּן (con נ epentético), los.
. נֵּן (con נ epentético), las.

Hay que observar que, á semejanza de lo que en Hebreo acontece, sólo son las formas activas las que reciben afijas y nunca se ven con

el verbo afijas de la misma persona en que él se encuentra, así como, si tiene aformativa vocal, sirve ésta de punto de adglutinación.

91.—Afijación del pretérito de Pehál en קְטַל, persona él; conviértese קְטַל en קַטְלְ, á excepción de las afijas plurales de vosotros y vosotras, y dice:

קַטְלַנִי, él me mató.	קַטְלָנָא, él nos mató.
קַטְלָךְ, él te.	קְטַלְכוֹן, él os.
קַטְלֵךְ, él te.	קְטַלְכֵן, él os.
קַטְלֵהּ, él le.	קְטַלִנּוּן, él los.
קַטְלַהּ, él la.	קְטַלִנֵּן, él las.

92.—Persona ella, קְטַלַת: se convierte en קְטַלְתְ, y dice:

קְטַלְתַּנִי, ella me.	קְטַלְתָּנָא, ella nos.
קְטַלְתָּךְ, ella te.	קְטַלְתְּכוֹן, ella os.
קְטַלְתֵּךְ, ella te.	קְטַלְתְּכֵן, ella es.
קְטַלְתֵּהּ, ella le.	קְטַלְתִּנּוּן, ellas las.
קְטַלְתַּהּ, ella la.	קְטַלְתִּנֵּן, ella las.

93.—Persona tú, masculino, קְטַלְתְּ: permanece invariable, confundiéndose (en el masculino tan sólo) con la persona *ella*, y dice:

קְטַלְתַּנִי, tú, masc.°, me mataste.	קְטַלְתָּנָא, tú nos.
קְטַלְתֵּהּ, tú lo.	קְטַלְתִּנּוּן, tú los.
קְטַלְתַּהּ, tú la.	קְטַלְתִּנֵּן, tú las.

94.—Persona tú, femenino, קְטַלְתְּ: se convierte en קְטַלְתִּי, y dice:

קְטַלְתִּינִי, tú, fem.°, me mataste.	קְטַלְתִּינָא, tú, fem.°, nos.
קְטַלְתִּיהִי, tú, fem.°, le.	קְטַלְתִּינוּן, tú, fem.°, los.
קְטַלְתִּיהָא, tú, fem.°, la.	קְטַלְתִּינֵן, tú, fem.°, las.

95.—Persona yo, קִטְלֵת, se convierte en קְטַלְתְּ, confundiéndose con las personas ella y tú, masculino, y dice:

קְטַלְתָּךְ, yo te maté.	קְטַלְתְּכוֹן, yo os.
קְטַלְתֵּךְ, yo te.	קְטַלְתְּכֵן, yo os.
קְטַלְתֵּהּ, yo le.	קְטַלְתִּנּוּן, yo los.
קְטַלְתַּהּ, yo la.	קְטַלְתִּנֵּן, yo las.

96.—Personas ellos: קְטַלוּ: se convierte en קַטְלוּ, y dice:

קַטְלוּנִי, ellos me mataron.	קַטְלוּנָא, ellos nos.
קַטְלוּךְ, ellos te.	קַטְלוּנְכוֹן. ellos os.
קַטְלוּךְ, ellos te.	קַטְלוּנְכֵן, ellos os.
קַטְלוּהִי. ellos te.	קַטְלוּנוּן, ellos los.
קַטְלוּהָא, ella la.	קַטְלוּנֵן, ellos las.

97.—Personas ellas: קְטַלָא, se convierte en קַטְלוּ, y dice, lo mismo que la persona ellos:

קַטְלוּנִי, ellas me, etc.	קַטְלוּנָא. ellas nos, etc.

98.—Personas vosotros y vosotras: קְטַלְתּוּן, vosotros, y קְטַלְתֵּן, vosotras: se convierten en קְטַלְתּוּ. y dicen:

קְטַלְתּוּנִי, vosotros me matásteis.	קְטַלְתּוּנָא, vosotros nos.
קְטַלְתּוּנֵהּ, vosotros le.	קְטַלְתּוּנוּן, vosotros los.
קְטַלְתּוּנַהּ, vosotras la.	קְטַלְתּוּנֵן, vosotros las.

99.—Personas nosotros y nosotras: קְטַלְנָא, se convierte en קְטַלְנָ, y dice:

קְטַלְנָךְ, nosotros te matamos.	קְטַלְנָכוֹן, nosotros os.
קְטַלְנֵךְ, nosotras te	קְטַלְנָכֵן, nosotras os.
קְטַלְנָהִי, nosotros le	קְטַלְנָנוּן, nosctros los.
קְטַלְנָהָא, nosotras la	קְטַלְנָנֵן, nosotras las.

100.—Afijación del futuro de Pehál ordinario en קְטַל: siempre que el futuro vaya sin aformativa, perderá la vocal de la 2.ª radical, quedando con schewa la 1.ª y la 2.ª, y tomará como terminación un jírek bajo la 3.ª y un Nun epentético con dáguesh fuerte; así, pues, en la persona él, que es יִקְטֹל, tendremos יִקְטְלִן, y dirá:

יִקְטְלִנַּנִי, él me matará.	יִקְטְלִנַּנָא, él nos.
יִקְטְלִנָּךְ, él te	יִקְטְלִנְּכוֹן, él os.
יִקְטְלִנֵּךְ, él te	יִקְטְלִנְּכֵן, él os.
יִקְטְלִנֵּהּ, él le	יִקְטְלִנּוּן, él los.
יִקְטְלִנַּהּ, él la	יִקְטְלִנֵּן, él las.

101.—Persona ella: תִּקְטֻל: se convierte en תִּקְטְלִן, y dice:

תִּקְטְלִנַּנִי,	ella me matará.	תִּקְטְלִנָּנָא,	ella nos.
תִּקְטְלִנָּךְ,	ella te	תִּקְטְלִנְּכוֹן,	ella os.
תִּקְטְלִנֵּךְ,	ella te	תִּקְטְלִנְּכֵן,	ella os.
תִּקְטְלִנֵּהּ,	ella le	תִּקְטְלִנּוּן,	ella los.
תִּקְטְלִנַּהּ,	ella la	תִּקְטְלִנִּן,	ella las.

102.—Persona tú, masculino: תִּקְטֻל: se convierte en תִּקְטְלִן, y dice:

תִּקְטְלִנַּנִי,	tú, masc.°, me matarás.	תִּקְטְלִנָּנָא,	tú, masc.°, nos.
תִּקְטְלִנֵּהּ,	tú, masc.°, le	תִּקְטְלִנּוּן,	tú, masc.°, los.
תִּקְטְלִנַּהּ,	tú, masc.°, la	תִּקְטְלִנִּן,	tú, masc.°, las.

103.—Persona tú, femenino: תִּקְטְלִין: permanece invariable, y dice:

תִּקְטְלִינַּנִי,	tú, fem.°, me matarás.	תִּקְטְלִינָנָא,	tú, fem.°, nos.
תִּקְטְלִינֵהּ,	tú, fem.°, le	תִּקְטְלִינּוּן,	tú, fem.°, los.
תִּקְטְלִינַהּ,	tú, fem.°, la	תִּקְטְלִינִן,	tú, fem.°, las.

104.—Persona yo: אֶקְטֻל: se convierte en אֶקְטְלִן, y dice:

אֶקְטְלִנָּךְ,	yo te mataré.	אֶקְטְלִנְּכוֹן,	yo os.
אֶקְטְלִנֵּךְ,	yo te	אֶקְטְלִנְּכֵן,	yo os.
אֶקְטְלִנֵּהּ,	yo le	אֶקְטְלִנּוּן,	yo los.
אֶקְטְלִנַּהּ,	yo la	אֶקְטְלִנִּן,	yo las.

105.—Persona ellos: יִקְטְלוּן: permanece invariable, y dice:

יִקְטְלוּנַּנִי,	ellos me matarán.	יִקְטְלוּנָנָא,	ellos nos.
יִקְטְלוּנָךְ,	ellos te	יִקְטְלוּנְכוֹן,	ellos os.
יִקְטְלוּנֵךְ,	ellos te	יִקְטְלוּנְכֵן,	ellos os.
יִקְטְלוּנֵהּ;	ellos le	יִקְטְלוּנּוּן,	ellos los.
יִקְטְלוּנַהּ,	ellas la	יִקְטוּלוּנִּן,	ellas las.

106.—Persona ellas: יִקְטְלָן permanece invariable, y dice:

יִקְטְלָנַנִי,	ellas me matarán.	יִקְטְלָנַנָא,	ellas nos.
יִקְטְלָנָךְ,	ellas te	יִקְטְלָנְכוֹן,	ellas os.
יִקְטְלָנֵךְ,	ellas te	יִקְטְלָנְכֵן,	ellas os.
יִקְטְלָנֵהּ,	ellas le	יִקְטְלָנוּן,	ellas los.
יִקְטְלָנַהּ,	ellas la	יִקְטְלָנֵן,	ellas las.

107.—Persona vosotros: תִּקְטְלוּן: permanece invariable, y dice:

תִּקְטְלוּנַנִי,	vosotros me mataréis.	תִּקְטְלוּנַנָא,	vosotros nos.
תִּקְטְלוּנֵהּ,	vosotros le	תִּקְטְלוּנוּן,	vosotras los.
תִּקְטְלוּנַהּ,	vosotras la	תִּקְטְלוּנֵן,	vosotros las.

108.—Persona vosotras: תִּקְטְלָן: subsiste invariable, y dice:

תִּקְטְלָנַנִי,	vosotras me mataréis.	תִּקְטְלָנַנָא,	vosotras nos.
תִּקְטְלָנֵהּ,	vosotras le	תִּקְטְלָנוּן	vosotras los.
תִּקְטְלָנַהּ,	vosotras la	תִּקְטְלָנֵן,	vosotras las

109.—Persona nosotros נִקְטֵל: se convierte en נִקְטְלִן, y dice.

נִקְטְלִנָּךְ,	nosotros te mataremos.	נִקְטְלִנְכוֹן,	nosotros os.
נִקְטְלִנֵּךְ,	nosotros te	נִקְטְלִנְכֵן,	nosotros os.
נִקְטְלִנֵּהּ,	nosotros lo	נִקְטְלִנּוּן,	nosotros los.
נִקְטְלִנַּהּ,	nosotros la	נִקְטְלִנֵּן,	nosotros las.

110.—Afijación del Imperativo de Pehál: permanecen siempre invariables sus personas todas ante toda clase de afijas, y dice (no teniendo más que una para las dos del plural):

111.—Persona tú, masculino: קְטֻל:

קְטֻלְנִי,	mátame.	קְטֻלְנָא,	mátanos.
קְטֻלֵהּ,	mátale.	קְטֻלְנוּן,	mátalos.
קְטֻלָהּ,	mátala.	קְטֻלְנֵן,	mátalas.

112.—Persona tú, femenino, קְטֻלִי:

קְטֻלִינִי,	mátame tú, femenino.	קְטֻלִינָא,	mátanos tú, masculino.
קְטֻלִיהִי,	mátale.	קְטֻלִינּוּן,	mátalos.
קְטֻלִיהָא,	mátala.	קְטֻלִינִּין,	mátalas.

113.—Persona vosotros: קְטֻלוּ, y vosotras, קְטֻלָא, dicen:

קְטֻלוּנִי,	matadme.	קְטֻלוּנָא,	matadnos.
קְטֻלוּהִי,	matadle.	קְטֻלוּנּוּן,	matadlos.
קְטֻלוּהָא,	matadla.	קְטֻלוּנֵּין,	matadnos.

114.—Los Infinitivos se afijan como nombres; así, el de Pehál, מִקְטַל, dice:

מִקְטְלִי,	él matarme.	מִקְטְלָנָא,	él matarnos.
מִקְטְלָךְ,	te	מִקְטַלְכוֹן,	os.
מִקְטְלֵךְ,	te	מִקְטַלְכֵן,	os.
מִקְטְלֵהּ,	le	מִקְטַלְהוֹן,	los.
מִקְטְלַהּ	la	מִקְטַלְהֵן,	las.

115.—Lo mismo respectivamente se construyen en su afijación las formas Pahél, Haphél y Schaphél, advirtiendo tan sólo que pierden siempre la vocal de su 2.ª radical, conservando la de la 1.ª; verbi gratiâ: קַטְּלַנִי, él me asesinó; אַקְטְלַנִי, él me hizo matar; שַׁקְטְלַנִי, él me hizo matar.

Art. 6.°—Afijación del nombre.

116.—Subdivídese la sección 1.ª de este tratado en dos subsecciones, á saber: A) afijación del nombre singular: B) afijación del nombre plural.

117.—A) Afijación del nombre singular: conviene aún subdividir esta subsección en dos partes, á saber: a) afijación del nombre masculino singular; b) afijación del nombre femenino singular.—a) Afijación del nombre masculino singular: son las afijas que se unen al nombre masculino singular, las siguientes:

de mí..........	ִי	(de אֲנָא, yo).
de tí, masculino..	ָךְ	(de אַנְתְּ, tú).
de tí, femenino..	ִךְ = ִכִי = ֵךְ	(de אַנְתְּ, tú).
de él...........	ֵהּ	(de הוּא, el).
de ella.........	ַהּ	(de הִיא, ella).
de nosotros......	ָנָא	(de נַחְנָא, nosotros).
de vosotros......	ְכוֹן = ְכוֹם	(de אַנְתּוּן, vosotros).
de vosotras.. ..	ְכֵן	(de אַנְתֵּן, vosotras).
de ellos.........	ְהוֹן = ְהוֹם	(de הִנּוּן, ellos).
de ellas.........	ְהֵן	(de הִנֵּין, ellas).

118.—Para recibir estas afijas, como cualesquiera otras, pónese siempre el nombre masculino caldeo en la forma enfática, substituyéndose el א de ésta con las afijas correspondientes; así, pues, tomando un nombre cualquiera, מֶלֶךְ, rey, por ejemplo, le pondremos en estado enfático, que será מַלְכָּא, y dejaremos מַלְכְּ para la afijación, diciendo:

מַלְכִּי,	rey de mí.	מַלְכָּנָא,	rey nuestro.
מַלְכָּךְ,	de tí, masculino.	מַלְכְּכוֹן,	de vosotros.
מַלְכֵּךְ,	de tí, femenino.	מַלְכְּכֵן,	de vosotras.
מַלְכֵּהּ,	de él.	מַלְכְּהוֹן,	de ellos.
מַלְכַּהּ,	de ella.	מַלְכְּהֵן,	de ellas.

119.—Por excepción hay algún nombre masculino que no toma la puntuación de la forma enfática al recibir las afijas, sino que conserva la del estado absoluto, v. g.: קְיָם, *alianza* (que dice קְיָמִי, et cætera); פְּתוֹר *mesa* (פְּתוֹרִי).

120.—b) Afijación del nombre femenino singular: recibe las mismas afijas del nombre singular masculino y tomándose del femenino enfático, cambia la terminación תָא en ַת, perdiendo el א. así מַלְכָּא, *reina*, מַלְכְּתָא, *la reina*, dice así en su afijación, advirtiendo que la 3.ª radical lleva pátaj ante las últimas cuatro afijas plurales, por evitar el concurso de schewas.

121.—B) Afijación del nombre plural y del duál: se subdivide este tratado en dos, á saber: a) afijación del nombre, ora plural, ora duál

masculino; b) afijación del nombre plural femenino y del nombre duál femenino; a). Las afijas del nombre plural ó duál masculino son las siguientes:

ַי, de mí..... ַינָא (que se lee ֶנָא), de nosotros.
ָיךְ (que se lee ָךְ de tí, masculino..... ֵיכוֹן, de vosotros.
ַיִךְ = ַיְכִי, de tí, femenino..... ֵיכֵן, de vosotras.
וֹהִי, de él..... ֵיהוֹן, de ellos.
ַהָא, de ella..... ֵיהֵן de ellas.

122.—El nombre plural masculino, lo mismo que el duál masculino, toma también la forma enfática para la afijación: así מַלְכִין, *reyes*, dice מַלְכַיָּא, *los reyes*, y se construye de este modo con las afijas;

מַלְכַי,	reyes míos.	מַלְכַינָא,	reyes nuestros.
מַלְכָיךְ,	de tí, masculino.	מַלְכֵיכוֹן,	de vosotros.
מַלְכַיִכִי,	de tí, femenino.	מַלְכֵיכֵן,	de vosotras.
מַלְכוֹהִי,	de él.	מַלְכֵיהוֹן,	de ellos.
מַלְכַהָא,	de ella.	מַלְכֵיהֵן,	de ellas.

Lo mismo sería el duál masculino חַרְצַיִן, los dos riñones, cuyo duál enfático es חַרְצַיָּא, y el constructo es חַרְצֵי.

123.—b) Afijación del nombre plural femenino y del duál femenino: toma las afijas siguientes, presentándose el nombre con una forma igual á la constructa femenina singular, aunque acabando siempre en ָת, en vez de ַת:

ִי,	de mí.	ַנָא,	de nosotros.
ָךְ,	de tí, masc.º.	ְכוֹן,	de vosotros.
ַיִךְ = ַיְכִי = ִיךְ,	de tí, fem.º.	ְכֵן,	de vosotras.
ַהּ = וֹהִי = ֵהּ,	de él,	ְהוֹן,	de ellos.
ַהָא = ַהּ,	de ella.	ְהֵן,	de ellas.

124.—Según se desprende del cuadro que precede, el nombre feme-

nino plural toma las afijas mismas del singular, excepto la de mí, que es ַי, en vez de ִי, y el nombre, como ya hemos advertido, queda como si fuera singular, como no sea, á veces, con las afijas de tí, femenino, él y élla, aunque llevando siempre caméts, en vez de schewa, bajo la 3.ª radical; así, pues, מַלְכָן, reinas, cuyo estado enfático es מַלְכָתָא, las reinas, queda convertido en מַלְכָת para la afijación, y dice:

מַלְכָתַי,	reinas mías.	מַלְכָתָנָא,	reinas nuestras.
מַלְכָתָךְ,	de tí, masc.º.	מַלְכָתְכוֹן,	de vosotros.
מַלְכָתֵךְ = תַיְכִי = תַיִךְ,	de tí, fem.º.	מַלְכָתְכֵן,	de vosotras.
מַלְכָתֵהּ = תוֹהִי = תֵיהּ,	de él.	מַלְכָתְהוֹן,	de ellos.
מַלְכָתַהּ = תְהָא,	de ella	מַלְכָתְהֵן,	de ellas.

Art. 7.º—Afijación del nombre masculino con relación á las modificaciones que en sus puntos experimenta.

125.—Aunque, á diferencia del Hebreo, se suele en Caldeo ver siempre invariable en sus puntos al nombre desde la segunda de las afijas en adelante, hay que tener, en cambio, en cuenta las ligeras modificaciones que al recibir la de la 1.ª persona singular y todas las ulteriores experimenta, según la clase á que pertenezca. Puede, pues, bajo este concepto dividirse al nombre masculino Caldeo en ocho clases, á saber: 1.ª, la de los invariables; 2.ª, la de última sílaba variable; 3.ª, la equivalente á los segolados hebreos; 4.ª, la de los participios de la forma Hithpehél; 5.ª, la de los que duplican con dáguesh fuerte su última radical ante toda afija que comience con vocal; 6.ª, la de los Benónis ó infinitivos de verbos quiescentes ל״א; 7.ª, la de los ordinales y patronímicos terminados en ַי ó ָאֵי; 8.ª la de ciertos nombres monosílabos irregulares.

126.—Clase 1.ª: fórmanla los invariables, con dos secciones, á saber: 1.ª, monosílabos; 2.ª, bisílabos.—Sección 1.ª: compónenla, como acabamos de decir, los monosílabos invariables, v. g.: טוּר, monte, el cual dice:

טוּרִי,	monte mío.	טוּרַי,	montes míos.
טוּרָךְ	de tí, masc.°	טוּרָיךְ,	de tí, masc.°
טוּרֵךְ,	de tí, fem.°	טוּרַיִכִי,	de tí, fem.°
טוּרֵהּ,	de él.	טוּרוֹהִי,	de él.
טוּרַהּ,	de ella.	טוּרַהָא,	de ella.
טוּרַנָא	de nosotros.	טוּרַינָא,	de nosotros.
טוּרְכוֹן,	de vosotros.	טוּרֵיכוֹן,	de vosotros.
טוּרְכֵן,	de vosotras.	טוּרֵיכֵן,	de vosotras.
טוּרְהוֹן,	de ellos.	טוּרֵיהוֹן,	de ellos.
טוּרְהֵן.	de ellas.	טוּרֵיהֵן,	de ellas.

127.—Sección 2.ª: comprende los bisílabos invariables, v. g.: כָּרוֹז, pregonero, el cual dice:

כָּרוֹזִי, pregonero de mí.	כָּרוֹזַי, pregonero de mí, etc.
כָּרוֹזָךְ, pregonero de tí, masculino.	כָּרוֹזַיִכִי, pregonero de tí, masculino.
et cætera.	et cætera.

128.—El estado enfático en los nombres invariables singulares se forma con sólo añadir אָ, v. g.: טוּר, טוּרָא; כָּרוֹז, כָּרוֹזָא; su estado constructo es igual al absoluto, טוּר, כָּרוֹז; sus plurales absolutos son también invariables, como los enfáticos, con sólo la correspondiente aformativa, v. g.: טוּרִין, כָּרוֹזִין, טוּרַיָּא, כָּרוֹזַיָּא, y sus constructos son, por último, טוּרֵי, כָּרוֹזֵי.

129.—Clase 2.ª: comprende los nombres de última sílaba variable con pátaj ó tseié en ella, incluyendo los Benónis de Pehál: todos ellos pierden dicha vocal ante toda afija; así, עָלַם, siglo, cuyo estado enfático singular es עָלְמָא, y su constructo singular, עָלַם, y cuyos plurales absoluto, enfático y constructo son עָלְמִין, עָלְמַיָּא, עָלְמֵי, dice en su afijación:

עָלְמִי,	siglo mío.	עָלְמַי,	siglos míos.
etc.: עָלְמָךְ,	de tí, masc.°	עָלְמָיךְ,	tuyos.
et cætera.		et cætera.	

Lo mismo sería פָּקֵד, el que manda, cuyos estados enfáticos y cons-

tructos y cuyos plurales son פְּקָדָא, פְּקַד, פְּקָדִין, פְּקָדַיָּא, פְּקָדֵי, y dice:

פְּקָדַי, פְּקָדֵי
פְּקָדָיךְ, פְּקָדָךְ, etc.:

130.—Hay que advertir que hay algúnos monosílabos con vocal pátaj ó tseré variables que, perteneciendo á esta clase 2.ª, son algo irregulares en la formación del plural; sirvan de ejemplo בַּר, hijo, y שֵׁם, nombre; בַּר, cuyo estado enfático singular es בְּרָא, y cuyo constructo es בַּר, tiene por plural absoluto בְּנִין, por plural enfático בְּנַיָּא y por plural constructo בְּנֵי, diciendo en su afijación בְּרִי, בְּרָךְ, בְּרֵךְ, בְּרֵהּ, בְּרַהּ, etc.; בְּרְכוֹן, etc., en singular, y בְּנַי, בְּנָיךְ, בְּנַיִכי, etc., en plural; שֵׁם, cuyo estado enfático singular es שְׁמָא y su constructo singular שֵׁם, y cuyo plural es femenino, como en Hebreo, á saber: שְׁמָהָן, שְׁמָהָת, שְׁמָהָתָא, dice: שְׁמִי, שְׁמָךְ, שְׁמֵךְ, etc.; שִׁמְכוֹן, etc.; en singular שְׁמָהָתַי, שְׁמָהָתָךְ, שְׁמָהָתָךְ=שְׁמָהָתוּךְ=שְׁמָהָתַיִכי, etc.

131.—Clase 3.ª: comprende los equivalentes á los segolados hebreos, cuya forma también ellos á veces afectan en singular absoluto, verbi gratiâ: עֶבֶד ó עֲבַד, aunque lo común sea que se presenten como trilíteros con schewa bajo la 1.ª radical y tseré ó pátaj bajo la 2.ª; forman tres secciones, á saber: 1.ª, los que siendo segolados en Hebreo, no llevan gutural ninguna en 2.ª ni en 3.ª radical; 2.ª, los que siendo en Hebreo segolados, tienen una gutural por 2.ª ó por 3.ª radical; 3.ª, los que, ora tienen un Yod por 2.ª radical con pátaj acentuado en 1.ª sílaba y jírek en 2.ª, ora cuentan con un Yod por 3.ª radical quiescente en jírek ó tseré y scheva en 1.ª radical; todos los nombres de estas tres secciones toman para la forma enfática y para la afijación una puntuación enteramente análoga á los segolados respectivos hebreos con su 1.ª afija en singular, es decir, se presentan siempre ante todas las afijas con pátaj, segól, jírek ó caméts-jatúf bajo la 1.ª radical y schewa bajo las otras, si son de las dos primeras secciones, así como si pertenecen á la 3.ª, ó bien siguen al Hebreo llevando tseré y Yod quiescente en la 1.ª radical, ó bien toman pátaj bajo la 1.ª y schewa bajo la 2.ª—Sección 1.ª: subdivídese en cuatro grupos, según que la vocal que para la forma enfática y la afijación tome la 1.ª radical sea un pátaj, ó un segól, ó un jírek, ó un caméts-jatúf. Así, pues, en el grupo 1.º עֲבַד,

siervo, cuyo estado enfático singular es עַבְדָּא y su constructo עֲבַד, y sus plurales עַבְדִּין, עַבְדַיָּא, עַבְדֵי, dice:

	עַבְדִּי,	siervo mío.	עַבְדַי,	siervos míos, etc.
	עַבְדָּךְ	de tí, masculino.	עַבְדָיךְ,	de tí, masculino, etc.

132.—Grupo 2.º: sirva de ejemplo עֲדַר, ganado, cuyo estado enfático es עֶדְרָא, y su constructo עֲדַר en singular, y עֶדְרִין, עֶדְרַיָּא, עֶדְרֵי en plural, etc.

	עֶדְרִי,	ganado mío.	עֶדְרַי,	ganados míos.
etc.	עֶדְרָךְ,	de tí, masculino.	עֶדְרָיךְ,	de tí, masculino, etc.

133.—Grupo 3.º: sirva de ejemplo סְפַר, libro, cuyo estado enfático es סִפְרָא y su constructo סְפַר en singular, y cuyos plurales son סִפְרִין, סִפְרֵי, סִפְרַיָּא, dice:

	סִפְרִי,	libro mío.	סִפְרַי,	libros míos.
etc.	סִפְרָךְ,	de tí, masculino.	סִפְרָיךְ,	de tí, masculino, etc.

134.—Grupo 4.º: sirva de ejemplo שְׁרַשׁ, raíz, cuyo estado enfático es שִׁרְשָׁא, su constructo singular שְׁרַשׁ, su plural absoluto שִׁרְשִׁין, su plural enfático שִׁרְשַׁיָּא y su plural constructo שִׁרְשֵׁי; dice, pues:

	שִׁרְשִׁי,	raíz mía.	שִׁרְשַׁי,	raíces mías.
etc.	שִׁרְשָׁךְ,	tuya.	שִׁרְשָׁיךְ,	tuyas, etc.

135.—Sección 2.ª: divídese en tres grupos, según que en el estado enfático lleve su 1.ª radical, un pátaj, un jírek ó un caméts-jatúf (lo mismo que en Hebreo, ante las afijas de singular y cuatro últimas en plural).—Los guturales de 2.ª radican sin jólem en la 1.ª, comprendidos en esta sección 2.ª, toman pátaj-schewa bajo la 2.ª radical, en vez de schewa simple en sus dos primeros grupos en toda la afijación, menos ante las cuatro últimas afijas plurales de nombre singular, ante las cuales se convierte en pátaj en el primer grupo, así como los guturales de 3.ª radical toman pátaj-schewa ante las últimas cuatro afijas plurales de nombre singular, mientras que los de 2.ª radical gutural con jólem en la 1.ª, llevan caméts-jatúf schewa bajo la 2.ª

generalmente, aunque convirtiéndole en caméts-jatúf ante las últimas cuatro afijas plurales de nombre singular. Así, pues, en el primer grupo tendremos: טְעֵם, gusto, cuyo estado enfático es טַעְמָא, su constructo singular, טְעֵם; su plural absoluto, טַעְמִין; su plural enfático, טַעְמַיָּא, y su plural constructo, טַעְמֵי, dice:

	טַעְמִי,	gusto mío.	טַעְמַי,	gustos míos.
etc.	טַעְמָךְ,	de tí, masculino. etc.	טַעְמָיךְ,	tuyos, etc.
etc.	טַעְמְכוֹן,	de vosotros. etc.	טַעְמֵיכוֹן	

136.—Grupo 2.º: sirva de ejemplo פְּתַח, abertura, cuyo estado enfático es פִּתְחָא; su constructo singular, פְּתַח; su plural absoluto, פִּתְחִין; su plural enfático, פִּתְחַיָּא, y su plural constructo, פִּתְחֵי, y dice:

etc.	פִּתְחִי,	abertura mía.	פִּתְחַי,	aberturas mías, etc.
	פִּתְחֲכוֹן,	de vosotros.	פִּתְחֵיכוֹן,	vuestro.
etc.	פִּתְחֲכֵן,	de vosotras.	פִּתְחֵיכֵן,	vuestra, etc.

137.—Grupo 3.º: sirva de ejemplo פּוֹעַל, obra, cuyo estado enfático es פָּעֳלָא; su constructo singular, פּוֹעַל; su plural absoluto, פָּעֳלִין; su estado enfático plural, פָּעֳלַיָּא, y su plural constructo, פָּעֳלֵי, y dice:

	פָּעֳלִי,	obra mía.	פָּעֳלַי,	obras mías.
etc.	פָּעֳלָךְ,	tuya.	פָּעֳלָיךְ,	tuyas, etc.
etc.	פָּעָלְכוֹן,	vuestra.	פָּעֳלֵיכוֹן,	vuestras, etc.

138.—Sección 3.ª: tiene dos grupos: 1.º, trilíteros bisílabos de 2.ª radical Yod con jírek, precedido de pátaj acentuado; 2.º, monosílabos trilíteros con 3.ª rad. י.—Grupo 1.º, sirva de ejemplo עַיִן, ojo, cuyo estado enfático es עֵינָא ó עַיְנָא; su constructo, עֵין; su duál absoluto, עַיְנַיִן; su plural enfático, עֵינַיָּא ó עַיְנַיָּא, y su duál constructo, עֵינֵי ó עַיְנֵי, y dice:

	עֵינִי ó עַיְנִי,	ojo mío.	עֵינַי ó עַיְנַי,	ojos míos.
etc.	עֵינָךְ ó עַיְנָךְ,	de tí, masc.º	עֵינָיךְ ó עַיְנָיךְ,	tuyos, etc.

A este grupo 1.º de la sección 3.ª pertenece también בֵּית, casa, cuyo estado enfático singular es בֵּיתָא, y su constructo singular בֵּית ó בֵּי, y su plural absoluto בָּתִּין; su plural enfático בָּתַּיָּא, y su plural constructo בָּתֵּי, y dice:

בֵּיתִי=בֵּיתִי,	casa mía.	בָּתַּי,	casas mías.
בֵּיתָךְ=בֵּיתָךְ,	tuya.	בָּתָּיךְ,	tuyas, etc.

Grupo 2.º: tiene tres especies, según que la 1.ª radical llevara primitivamente pátaj, jírek ó caméts-jatúf bajo 1.ª radical, siendo la 3.ª יַ=יִ, verbi gratiâ: רְבֵי (רַבְיְ) jóven; בְּכִי (בִּכְיְ) lloro; עֳפִי (עָפְיְ) ramaje.

139.—Clase 4.ª: comprende los participios de la forma Hithpehél, todos los cuales convierten para las formas enfáticas y la afijación el schewa de su 1.ª radical en pátaj, y el tseré de la 2.ª en schewa; así, מִתְקְטֵל, el que es matado, dice en su estado enfático singular מִתְקַטְלָא; en su constructo singular, מִתְקְטֵל; en su plural absoluto, מִתְקַטְלִין; en su pluralenfático, מִתְקַטְלַיָּא, y en su plural constructo, מִתְקַטְלֵי, y en la afijación se construye así:

מִתְקַטְלִי,	מִתְקַטְלַי,
etc. מִתְקַטְלָךְ,	etc. מִתְקַטְלָיךְ,

140.—Clase 5.ª: comprende todos aquellos nombres que, á semejanza de los hebreos de la 7.ª, duplican su última consonante ante toda afija, aunque aquí hay que advertir que, si esa letra lleva schewa, como sucede ante las últimas cuatro afijas plurales de nombre singular, se suprime el dáguesh: contiene esta clase cuatro secciones, á saber: 1.ª, nombres primitivos con esa propiedad; 2.ª, nombres monosilábicos con esa propiedad, que han perdido, por contracción, su 2.ª radical נ ó ד ó כ; 3.ª, nombres monosilábicos derivados de verbos ע״ע, que han perdido su 2.ª radical; 4.ª, nombres bisílabos ó trisilábos con igual propiedad por mera eufonia, sin que hayan perdido ninguna radical. Así, pues, en la sección 1.ª, tendremos אִם, madre, cuyo estado enfático singular es אִמָּא; su constructo singular, אֵם; su plural absoluto (femenino como en Hebreo) אִמְּהָן; su plural enfático, אִמְּהָתָא, y su plural constructo, אִמְּהָת, y dice:

אִמִּי,	madre mía	אִמְּהָתִי,	madres mías.
etc. אִמָּךְ,	tuya.	אִמְּהָתָךְ	tuyas, etc.

141.—Sección 2.ª: sirva de ejemplo עֵת, tiempo (por עֲדָת), cuyo singular enfático es עִתָּא; su constructo singular, עֵת; su plural, עִתִּין, su plural enfático, עִתַּיָּא, y su plural constructo, עִתֵּי, y dice:

עִתִּי,	tiempo mío.	עִתַּי,	tiempos míos.
etc. עִתָּךְ,	tuyo.	עִתָּיךְ,	tuyos, etc.

A esta sección pertenece בַּת, hija (בְּנַת), en estado enfático בְּרַתָּא; en plural absoluto, בְּנָן y en plural enfático, בְּנָתָא.

142.—Sección 3.ª: sirva de ejemplo פַּת, pedazo (del verbo פְּתַת), cuyo estado enfático singular es פִּתָּא, su constructo singular, פַּת, su plural absoluto, פִּתִּין, su plural enfático, פִּתַּיָּא, y su plural constructo, פִּתֵּי, y dice:

פִּתִּי=פִּתִּי,	pedazo mío.
פִּתָּךְ, etc. פִּתָּךְ,	tuyo.
etc. פִּתְכוֹן etc. פִּתְּכוֹן,	vuestro.
פִּתַּי=פִּתַּי	pedazos míos.
פִּתַּיךְ=פִּתָּיךְ,	tuyos.
פִּתֵּיכוֹן=פִּתֵּיכוֹן,	vuestros, etc.

Lo mismo serían עֵז, cabra, cuyo singular enfático es עִזָּא y חֹק; ley cuyo estado enfático singular es חֻקָּא, su constructo singular, חֹק; su plural absoluto, חֻקִּין; su plural enfático, חֻקַּיָּא; y su plural constructo, חֻקֵּי.

143.—Sección 4.ª: sirva de ejemplo קְטֹן, pequeño, cuyo singular enfático es קְטַנָּא; su constructo singular, קְטַן; su plural absoluto, קְטַנִּין; su plural enfático, קְטַנַּיָּא, y su plural constructo, קְטַנֵּי, y dice:

קְטַנִּי,	pequeño mío.	קְטַנַּי,	pequeños míos.
etc. קְטַנָּךְ,	tuyo.	קְטַנָּיךְ,	tuyos, etc.
קְטַנְּכוֹן,	vuestro.	קְטַנֵּיכוֹן,	vuestros, etc.

144.—Clase 6.ª: comprende los nombres, ya participios, ya infinitivos, procedentes de verbos ל״א, terminando en אֵ = יֵ: todos ellos pierden su última sílaba para el estado enfático y para la afijación, poniendo, en lugar de su 3.ª radical א, un Yod con el punto de aglutinación que pide la afija; se subdivide esta clase en tres secciones, á saber: 1.ª, con terminación en אֵ, ó sea los Benónis de los verbos ל״א; 2.ª, con terminación en יֵ propia de los participios de Haphél.— Así, pues, tendremos en la sección 1.ª, sirviéndonos de ejemplo גָּלֵא, el que descubre, cuyo singular enfático es גָּלְיָא, y su constructo singular גָּלֵא, y su plural absoluto גָּלַיִן, su plural enfático גָּלַיָּא, y su plural constructo גָּלֵי.

	גָּלְיַנִי,	el que me descubre.	גָּלַי,	los que me descubren.
etc.	גָּלְיָךְ,	el que te descubre.	גָּלַיִךְ,	los que te descubren.
		et cætera.		et cætera.

145.—Sección 3.ª: sirva de ejemplo מְגַלֵּי, el que hace descubrir, cuyo singular enfático es מְגַלְיָא; su constructo singular, מְגַלֵּי; su plural absoluto מְגַלַּיִן; su plural enfático, מְגַלַּיָּא, y su plural constructo, מְגַלֵּי, y dice:

	מְגַלִּי,	el que me hace descubrir.	מְגַלַּי,	los que me.....
etc.	מְגַלְיָךְ,	el que te.....	מְגַלַּיִךְ,	los que te.....
		et cætera.		et cætera.

146.—Clase 7.ª: comprende los numerales ordinales y los patronímicos terminados en יָ = אָי: todos ellos cambian para la forma enfática y para la afijación la terminación יָ en אָ; así, pues, קַדְמָי, primero, cuyo singular enfático es קַדְמָאָה, y su constructo singular קַדְמָי; su plural absoluto, קַדְמָאִין; su plural enfático, קַדְמָאֵי, y su plural constructo, קַדְמָאֵי, dice:

	קַדְמָאִי,	mi primero.	קַדְמָאַי,	mis primeros.
etc.	קַדְמָאָךְ,	tu primero.	קַדְמָאַיִךְ,	tus primeros.

147.—Clase 8.ª y última: comprende ciertos nombres monosilábicos de formación irregular, que no duplican nunca su última radical, verbi gratiâ: אַב, padre, cuyo estado enfático singular es אַבָא; su constructo singular, אַב; su plural absoluto, femenino, אֲבָהָן; su plural enfático, אֲבָהָתָא, y su plural constructo, אֲבָהַת, y dice:

אֲבִי,	padre mío.	אֲבָהָתִי,	padres míos.
אֲבוּךְ,	tuyo.	אֲבָהָתָךְ,	tuyos.
אֲבִיךְ,	tuyo.	אֲבָהָתָךְ=תִיכִי=תִיךְ,	tuyos.
אֲבוּהִי,	suyo.	אֲבָהָתוֹהִי=תִיה=תַהּ,	suyos.
אֲבוּהָא,	suyo.	אֲבָהָתְהָא,	suyos.
אֲבוּנָא,	nuestro.	אֲבָהָתָנָא,	nuestros.
אֲבוּכוֹן,	vuestro.	אֲבָהָתְכוֹן,	vuestros.
אֲבוּכֵן,	vuestro.	אֲבָהָתְכֵן,	vuestros.
אֲבוּהוֹן,	suyo (de ellos).	אֲבָהָתְהוֹן,	suyo (de ellos).
אֲבוּהֵן,	suyos (de ellas).	אֲבָהָתְהֵן,	suyos (de ellas).

Lo mismo serían אַח, hermano, cuyo estado enfático singular es אַחָא; su constructo singular, אַח; su plural absoluto, אַחִין; su plural enfático, אַחַיָּא, y su plural constructo, אַחֵי, y חָם, suegro, cuyo estado enfático singular es חָמָא; su constructo singular, חָם; su plural absoluto, חָמִין; su plural enfático, חָמַיָּא, y su plural constructo חָמֵי.

Art. 8.º—Afijación del nombre femenino respecto á las modificaciones que éste experimente.

148.—Aunque el nombre femenino caldeo modifica siempre de una manera uniforme sus puntos en toda su afijación respecto á la primera de las afijas, hay que dividirle en cinco clases, según su especial modo de recibir las afijas, á saber: 1.ª, invariables, terminados en אָ = ְ ó וּת = ִית ó ָית; 2.ª, los que tienen dos consonantes en su última sílaba (equivalentes á los de terminación femenina segolada ֶ ֶת = ó ַ ַת del Hebreo); 3.ª, los femeninos de los participios benónis de verbos ל״א; 4.ª, los femeninos, cuya última radical se duplica

al recibir las afijas; 5.ª, los femeninos de los ordinales y de los patronímicos.

149.— Clase 1.ª: comprende los invariables con terminación אָ = וּת = ית = ó וּ = יָ, cuyas dos últimas terminaciones se convierten en וּת ó ית, al recibir las afijas: así, pues, tendremos tres secciones, según termine el nombre en אָ ó en ית ó יָ ó en וּת ó וּ. Así, pues, en la 1.ª sección con גְּבוּרָא, fortaleza, cuyo singular enfático es גְּבוּרְתָא; su constructo singular, גְּבוּרַת; su plural absoluto, גְּבוּרָן; su plural enfático, גְּבוּרָתָא, y su plural constructo גְּבוּרָת, tendremos:

	גְּבוּרְתִי,	mi fortaleza.	גְּבוּרָתַי,	mis.....
etc.	גְּבוּרְתָךְ,	tu.....	גְּבוּרָתָךְ,	tus....., etc.

150.—En la sección 2.ª, con מְרַבְּיָ ó מְרַבְּיָת, nodriza, cuyo singular enfático es מְרַבִּיתָא; su singular constructo, מְרַבְּיַת; su plural absoluto, מְרַבְּיָן; su plural enfático, מְרַבְּיָתָא, y su plural constructo, מְרַבְּיָת, diremos:

	מְרַבִּיתִי,	mi nodriza.	מְרַבְּיָתַי,	mis nodrizas.
etc.	מְרַבִּיתָךְ,	tu.....	מְרַבְּיָתָךְ,	tus....., etc.

151.—En la sección 3.ª, con מַלְכוּ ó מַלְכוּת, reino, cuyo singular enfático es מַלְכוּתָא; su singular constructo, מַלְכוּת; su plural absoluto, מַלְכְוָן; su plural enfático, מַלְכְוָתָא, y su plural constructo, מַלְכְוָת, diremos:

	מַלְכוּתִי,	mi reino.	מַלְכְוָתַי,	mis reinos.
etc.	מַלְכוּתָךְ,	tu.....	מַלְכְוָתָךְ,	tus....., etc.

152.—Clase 2.ª: comprende los equivalentes á la sección 1.ª, clase 3.ª de los femeninos hebreos con afijas, es decir, á los que en el constructo singular son allí segolados: éstos, pues, todos ellos con dos consonantes en su última sílaba, convierten, para la forma enfática y para la afijación en el singular, el schewa de su penúltima radical en pátaj, recobrándole en el plural. Así, pues, תִּשְׁבְּחָא, alabanza, cuyo singular enfatico es תִּשְׁבַּחְתָּא; su constructo singular, תִּשְׁבַּחַת, su plu-

ral absoluto, תִּשְׁבְּחָן; su plural enfático, תִּשְׁבְּחָתָא, y su plural constructo, תִּשְׁבְּחָת, dice:

תִּשְׁבַּחְתִּי,	alabanza mía.	תִּשְׁבְּחָתַי,	alabanzas mías.
etc. תִּשְׁבַּחְתָּךְ,	tuya.	תִּשְׁבְּחָתָךְ,	tuyas.

153.—Clase 3.ª: comprende los femeninos de los benónis de los verbos לא' con última radical Yod en vez del Aleph; su regla consiste en dejar quiescente en jírec el Yod de la última radical en la forma enfática y afijación del singular, presentándose movido con caméts en el plural; así, גָּלְיָא, la que descubre, cuyo singular enfático es גָּלִיתָא; su constructo singular, גָּלְיַת; su plural absoluto, גָּלְיָן; su plural enfático, גָּלְיָתָא, y su plural constructo, גָּלְיָת, dice:

גָּלִיתִי,	la que me descubre.	גָּלְיָתַי,	la que nos descubre.
etc. גָּלִיתָךְ,	la que te.....	גָּלְיָתָךְ,	la que os....., etc.

154.—Clase 4.ª: comprende los femeninos, cuya última radical se duplica en la forma enfática plural y en la afijación plural, ó sea siempre que el aditamento final comience por vocal: así, קְטַנָּא, pequeña, cuyo singular enfático es קְטַנְּתָא; su constructo singular, קְטַנַּת; su plural absoluto, קְטַנָּן; su plural enfático, קְטַנָּתָא, y su plural constructo, קְטַנָּת, dice:

קְטַנְּתִי,	mi pequeña.	קְטַנָּתַי,	mis pequeñas.
etc. קְטַנְּתָךְ,	tú.	קְטַנָּתָךְ,	tus, etc.

Lo mismo es שְׁנָא, año; cuyo singular enfático es שַׁתָּא (por שַׁנְתָּא), su constructo singular שְׁנַת, su plural absoluto (masculino, como en Hebreo), שְׁנִין, su plural enfático שְׁנַיָּא, y su plural constructo שְׁנֵי, y dice:

שַׁתִּי,	mi año.	שְׁנַי,	mis años.
etc. שַׁתָּךְ,	tu año.	שְׁנָיךְ,	tus años, etc.

155.—Clase 5.ª: comprende los femeninos de los ordinales, los cuales convierten, en la forma enfática y en la afijación del singular, el א, en que para el femenino se tornó su Yod final, nuevamente en

Yod, movido con schewa, así como, para el plural, toman Yod con caméts: así קַדְמָאָה, primera, cuyo singular enfático es קַדְמַיְתָא, su singular constructo, קַדְמָאַת; su plural absoluto, קַדְמָאָן, su plural enfático, קַדְמָיָתָא, y su plural constructo, קַדְמָיָת, dice:

קַדְמַיְתִי,	mi primera.	קַדְמָיָתַי,	mis primeras.
etc. קַדְמַיְתָךְ,	tú.	קַדְמָיָתָךְ,	tus etc.

Art. 9.°—Afijación de la partícula.

156.—Hay que distinguir entre la afijación de la partícula separada y la de la inseparable, pues aunque una y otra toman las afijas mismas del nombre, existe diferencia por razón de la puntuación de la partícula en ambos casos.

157. A) Afijación de la partícula separada: á semejanza del Hebreo, tiene el Caldeo partículas separadas que se afijan como nombres masculinos ó femeninos singulares, así como hay otras que se construyen como nombres plurales masculinos.

158. a) Partículas separadas que se afijan como nombres singulares masculinos: sirvan de ejemplo las siguientes: בְּדִיל ó בְּגִין, por causa de, que dice:

בְּדִילִי = בְּגִינִי, por mi causa; בְּדִילָךְ, por tu causa, etc.—אֲחוֹר, detrás de, que dice:

אֲחוֹרַי, detrás de mí; אֲחוֹרָךְ, trás de tí etc.—גַּב, á la espalda de; גַּבִּי, á mis espaldas etc.; מִן, de; de parte de, que dice:

מִנִּי, de mí; מִנָּךְ, de tí; מִנֵּךְ, de tí; מִנֵּהּ, de él; מִנַּהּ, de ella; מִנַּנָא = מִנַּן, de nosotros; מִנְּכוֹן, de vosotros; מִנְּכֵן, de vosotras; מִנְּהוֹן, de ellos; מִנְּהֵן, de ellas.—יַת, á (ante complemento directo), que dice:

יָתִי, a mí; יָתָךְ, á tí; יָתֵךְ, a tí; יָתֵהּ á él; יָתַהּ, á ella; יָתַנָא = יָתַן, á nosotros; יָתְכוֹן, á vosotros; יָתְכֵן, á vosotras; יָתְהוֹן, á ellos; יָתְהֵן, á ellas.

Lo mismo dicen con afijas דִּי—כְּוָת = לְוָת, que convertido en דִּיל, dice:

דִּילִי, mío; דִּילָךְ, tuyo; דִּילֵךְ, tuyo; דִּילֵהּ, suyo; דִּילַהּ, de ella; דִּילַנָא

=דִּילַן, nuestro; דִּילְכוֹן, vuestro; דִּילְכֵן, vuestro: דִּילְהוֹן, de ellos; דִּילְהֵן, ellas.

-בֵּין, *entre*, que dice:

בֵּינִי, entre mí; בֵּינָךְ, entre tí; בֵּינֵךְ, entre tí; בֵּינֵהּ, entre él; בֵּינָהּ, entre ella; בֵּינָנָא=בֵּינַן, entre nosotros; בֵּינְכוֹן, entre vosotros; בֵּינְכֵן entre vosotras; בֵּינְהוֹן, entre ellos; בֵּינְהֵן, entre ellas.

-חִלּוּף, *en lugar de*, que dice:

-חִלּוּפִי, en mi lugar; חִלּוּפָךְ, en tu, etc.; חִלּוּפֵךְ, etc.

-קְבֵיל, *delante de*; בִּקְבָלֵיהּ=קָבְלֵיהּ, etc.

-קֳבֵל, *delante de*, que dice:

קָבְלִי, delante de mí; קָבְלָךְ, de tí; קָבְלֵךְ, de tí, etc.

-כְּמָא, *como*; דִּכְמִי, como yo, etc.

-תְּחוֹת, *debajo de, en lugar de,* que dice:

תְּחוֹתִי, debajo de mí; תְּחוֹתָךְ, de tí; תְּחוֹתֵךְ, de tí, etc.

Hay una partícula אֲמְטוּל=מְטוּל *por causa de*, que excepto en las cuatro últimas afijas, se construye como nombre femenino singular, diciendo: אֲמְטוּלָתִי, etc.; אֲמְטוּלְכוֹן, etc.

153.—Partículas separadas que se afijan como nombres plurales masculinos: sirvan de ejemplo las siguientes:

עַל, *sobre*, que dice:

עֲלַי, sobre mí; עֲלָךְ, sobre tí; עֲלַיִךְ, sobre tí; עֲלוֹהִי, sobre él, עֲלַהּ, sobre ella; עֲלָנָא, sobre nosotros; עֲלֵיכוֹן, sobre vosotros; עֲלֵיכֵן, sobre vosotras; עֲלֵיהוֹן, sobre ellos; עֲלֵיהֵן, sobre ellas.

-בָּתַר, *detrás de*, que dice:

בַּתְרִי, tras de mí; בַּתְרָךְ, tras de tí, etc.

-קֳדָם, *delante de* (de donde sale el *coram* del Latín), que dice:

קֳדָמַי, delante de mí; קֳדָמָךְ, de tí; קֳדָמַיִךְ, de tí, etc.

-אִיתַי, *soy yo*; אִיתָךְ, eres tú; אִיתַיְכִי, eres tú; אִיתוֹהִי, es él; אִיתַהָא, es ella; אִיתָנָא, somos nosotros; אִיתֵיכוֹן, sois vosotros; אִיתֵיכֵן, sois vosotras; אִיתֵיהוֹן, son ellos; אִיתֵיהֵן, son ellas.

-לֵיתַי, *no soy yo*; לֵיתָךְ=לֵיתַיְכִי=לֵיתוֹהִי=לֵיתַהָא, etc.

-בֵּין, *entre*, que puede decir:

בֵּינַי, entre mí; בֵּינָךְ, entre tí; בֵּינַיִךְ, entre tí; בֵּינוֹהִי, entre él;

בֵּינַהָא, entre ella; בֵּינָנָא, entre nosotros; בֵּינֵיכוֹן, entre vosotros; בֵּינֵיכֵן, entre vosotras; בֵּינֵיהוֹן, entre ellos; בֵּינֵיהֵן, entre ellas.

תְּחוֹת, *debajo de, en lugar de,* que puede decir:

תְּחוֹתַי, debajo de mí; תְּחוֹתָיךְ, de tí masculino; תְּחוֹתַיְכִי, de tí, femenino, etc.

חֲלוּף, *en lugar de,* que dice:

חֲלוּפַי, en mi lugar; חֲלוּפָיךְ, de tí, masc.°; חֲלוּפַיְכִי, de tí, fem.°.

קֳבֵל-, delante de, que puede decir:

קֳבֵלִי, delante de mí; קֳבֵלָךְ, de tí; קֳבֵלֵיךְ, de tí, etc.

בִּלְחוֹד-, *en soledad,* que dice: בִּלְחוֹדַי, בִּלְחוֹדָיךְ, etc.

154.—Partículas inseparables con afijas: El Mem, el Dáleth y el Caph se afijan como partículas separadas: el Lamed dice:

לִי, para mí; לָךְ, para tí; לֵךְ, para tí, femenino; לֵהּ, para él; לַהּ, para ella; לַנָא=לַן, para nosotros; לְכוֹן, para vosotros; לְכֵן, para vosotras; לְהוֹם=לְהוֹן, para ellos; לְהֵן, para ellas, etc., etc.

El Beth dice: בִּי=בָךְ=בֵּךְ=בֵּהּ=בַהּ=בַּנָא=בְכוֹן=בְכֵן=בְהוֹן =בְּהֵן.

El מ dice lo mismo que מִן=מִנִּי=מִנָּךְ=מִנֵּךְ=מִנֵּהּ=מִנַּהּ, etc.

El ד dice, convirtiéndose en דִיל=דִילִי, etc.

El כ dice דִּכְמִי=דִּכְמָךְ=דִּכְמֵךְ=דִּכְמֵהּ=דִּכְמַהּ=דִּכְמָנָא=דִּכְמְכוֹן, דִּכְמְכֵן=דִּכְמְהוֹן=דִּכְמְהֵן.

155.—Toda la restante doctrina referente á la Morfología, y aun á la Sintáxis, concuerda ya casi enteramente en Caldeo y en Hebreo por lo cual damos con esto por terminado nuestro trabajo, advirtiendo que los únicos trozos caldeos que se encuentran en el original del Sagrado Texto son los siguientes: Jeremías, cap. x, vers. 11; Daniel, II, 4 en adelante: III, IV, V, VI y VII; Esdras, IV, 8 en adelante: V, VI, 1 al 19; VII, 11 al 27, como ya se dijo en el prólogo.

FIN DE LA GRAMÁTICA CALDEA.

Publícase la *Nueva Gramática hebrea comparada* en todo su contenido, con licencia de la Autoridad eclesiástica.

ÍNDICE

FE DE ERRATAS

Páginas.	Lineas.	DICE.	DEBE DECIR.
5	13	רְאֹשׁ	רְאֹשׁ
5	13	קְוָא	קְוָה
5	16	פַרְזְלָא	פַּרְזְלָא
5	17	טִיכָא	טִינָא
7	15	אֱזְדָא	אִזְדָּא
8	19	Pehil	Pahíl
9	19	וְ para ellos וְ	וִ para ellos
9	23	para vosotras	para vosotros
11	4.ª	דְמוֹכַת	דְמוֹכַת
11	6.ª	דְמוּכֵת	דְמוֹכֵת
12	15	אִתְקְטֶלֶת	אִתְקְטֵלַת
12	25	אִתְקְטֵלִי	אִתְקְטֵלִי
13	5.ª	no le	no la
13	19	יַקְטְלוּן	יַקְטְלוּן
14	6.ª	אִת	אִתְּ
14	13	אִתְקַטַּלְתְּ	אִתְקַטַּלְתְּ
15	19	אֲקְטֵלִתְ	אַקְטֵלְתְּ
16	2.ª	Hithaphál	Hittáphál
16	14	אִתְקְטַלְתֵּן	אִתְקַטַּלְתֵּן
19	20	קְטָלַת	קְטֵלַת
19	21	קְטָלַת	קָטְלַת
19	21	קְטֵלְתֵּן = קְטֵלְתּוּן	קְטֵלְתֵּן = קְטֵלְתּוּן
21	18	Él יֵעוֹל	יֵעוֹל ó יִבְעוֹל =
21	29	שַׁכַּחַתְּ	שַׁכַּחַתְּ

Páginas.	Lineas.	DICE.	DEBE DECIR.
25	19	אִתַּמְלַת	אִתַּמְּלַת
27	14	Schapél	Schaphél.
28	7.ª	וִיטַב	וַיִּטַב
28	15	amamantar	mamar
28	24	מִכַּל	מִכֹּל
30	13	יקוּמוֹן	יְקוּמוֹן
30	26	מִתְקָמִין	מִתְקְמִין
31	9.ª	תְּקמוֹן	תְּקִימוֹן
31	15	אִתְקִימַת	אִתְקְיָמַת
32	11	סִיבַת	סְיבַת
32	16	סִיבוּ	סְיבוּ
33	3.ª	הִסְתַּיְבָא	הִסְתַּיְּבָא
34	15	פְּנֵי=סְנָא	סְגֵי=סְגָב
34	21	אֲחֲזִגְנָא	אֲחֲזִנְּנָא
35	4.ª	בְּנִיאַת	בַּנִּיאַת
36	10	מִתֵּן	תִּתֵּן
38	1.ª	caldeo	hebreo
38	11	Respecto de	Respecto del
39	25	וְת ó וּת=יְת	וְת ó וָת=יְת,
40	3.ª	la cambian	le cambian
40	16	el Hebreo,	el hebreo
40	21	Makáf	Makkáf,
41	19	עֲת עַסְרֵי	עַת עַסְרֵי
44	4.ª	a; denotando	*a*, denotando
45	9.ª	cuyas veces hacen	cuyas veces hacen
45	25	ךְ..., te femenino	ךְ..., te femenino
47	3.ª	קַטְלוּךְ	קַטְלוּךְ
48	23	יִקְטְלִנֵּךְ	יְקַטְלִנֵּךְ
51	31	concurso de schewas	concurso de schewas: מַלְכְתִי=מַלְכְתֵךְ מַ תֵךְ etc.; מַלְכְתָנָא, מַלְכַתְכוֹן = מַלְכַתְכֵן מַלְכַתְהוֹן = מַלְכְתְהֵן מַלְכֵי

Página.	Lineas.	DICE.	DEBE DECIR.
52	12	מַרְכַי	מַלְכַי
52	14	מִלְכֵיכֵן	מַלְכֵיכֶן
52	14	מַלְכֵיכֶן	מַלְכֵיכֶן
53	8.ª	מָלְכָתְכוֹן	מַלְכָתְכוֹן
54	9.ª	טִוּרֵיהֵוֹן	טוּרֵיהוֹן
54	28	עָלמי	עָלְמַי
57	29	עַיְנֶי	עַיְנַי
58	5.ª	בַיְתַי	בַיְתַי
58	18	פִּתִיךְ	פִּתָיךְ
60	10	גָלַיִן	כָלַיִן

